



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

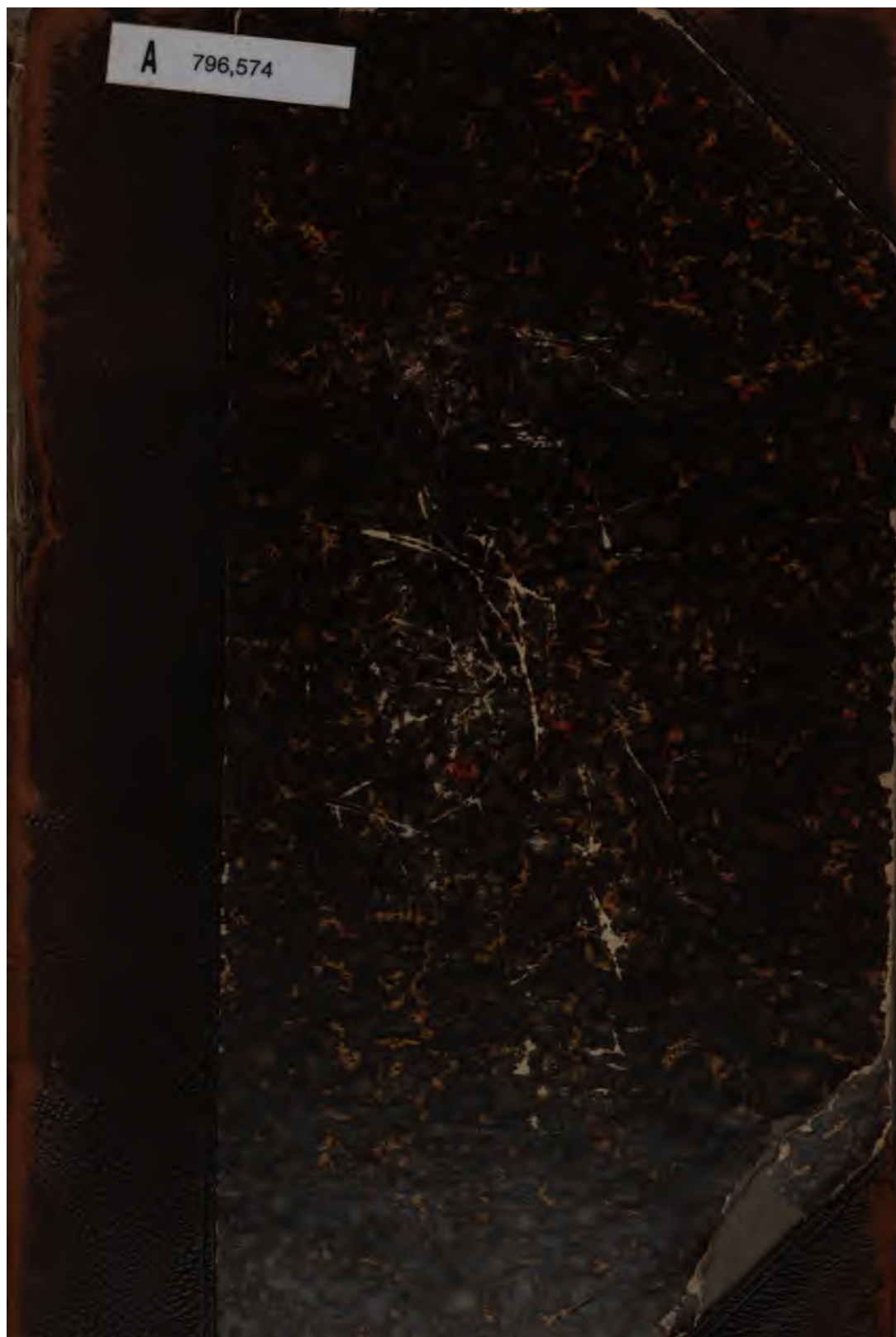
Nous vous demandons également de:

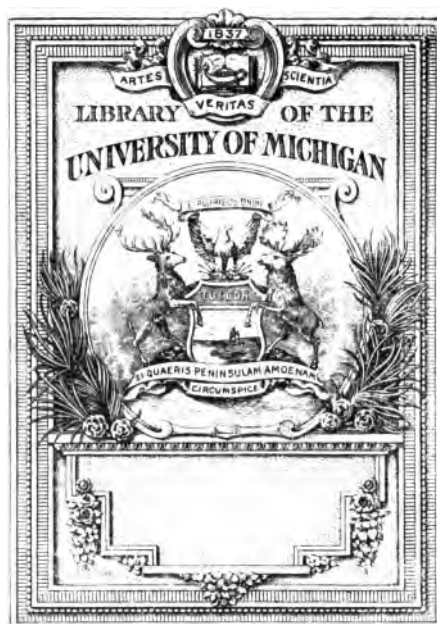
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

A 796,574







J 86

1 /



473

# JOURNAL ASIATIQUE



DIXIÈME SÉRIE

TOME III



# JOURNAL ASIATIQUE

OU

## RECUEIL DE MÉMOIRES

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES  
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

RÉDIGÉ

PAR MM. BARBIER DE MEYNARD, A. BARTH, R. BASSET  
CHAVANNES, CLERMONT-GANNEAU, DROUIN, HALÉVY, MASPERO  
OPPERT, RUBENS DUVAL, E. SENART, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

---

DIXIÈME SÉRIE

TOME III



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

---

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

RUE BONAPARTE, 28

---

MDCCCCIV





Amel

# JOURNAL ASIATIQUE.

JANVIER-FÉVRIER 1904.

---

## NOTES D'ARCHÉOLOGIE ARABE,

TROISIÈME ARTICLE.

---

### ÉTUDE SUR LES CUIVRES DAMASQUINÉS ET LES VERRES ÉMAILLÉS, INSCRIPTIONS, MARQUES, ARMOIRIES,

PAR

M. MAX VAN BERCHEM.

---

#### I. L'EXPOSITION DES ARTS MUSULMANS ET LE RECUEIL

DES INSCRIPTIONS ARABES MOBILIÈRES.

L'exposition des arts musulmans organisée en 1903 au pavillon de Marsan, sous le patronage de l'Union des arts décoratifs et par M. Migeon, conservateur au Musée du Louvre, a été un événement, non pour l'histoire de l'art seulement, mais aussi pour l'archéologie. En effet, les produits de cet art délicat offrent, en dehors de leur valeur esthétique, un très réel intérêt documentaire, car ils

139008

portent, pour la plupart, des inscriptions arabes. Un grand nombre de ces textes, destinés à un rôle décoratif, ne renferment que des formules banales, ou du moins sans valeur historique : invocations, versets du Coran, vers ou bénédictions à l'adresse des possesseurs. Mais les autres fournissent des indications précises : dates, lieux de fabrication, noms de monuments, noms propres de souverains, de princes, de princesses, d'émirs et de fonctionnaires de tout rang, enfin des titres et des eulogies dont j'ai montré souvent la valeur politique. Comme les inscriptions monumentales, ces inscriptions *mobilières* ont un double intérêt. A l'histoire générale, elles apportent des témoignages trop brefs, mais précis, qui servent à contrôler les sources manuscrites. A l'histoire de l'art, ces textes sont indispensables pour classer les objets qui les portent, puis, subsidiairement et par comparaison, ceux qui sont dépourvus de tout état civil.

On a publié déjà bon nombre d'inscriptions mobilières, mais ces travaux, dispersés dans cent mémoires et périodiques, sont d'une valeur fort inégale et n'offrent aucune unité. D'ailleurs, si bien édité que soit un texte épigraphique, il n'acquiert tout son prix que dans un recueil où l'on peut le comparer à beaucoup d'autres. En histoire comme en biologie, les faits isolés ne sont rien par eux-mêmes; il faut les grouper pour en tirer des conclusions. Depuis le jour où j'ai entrepris de publier les inscriptions monumentales, je songeais à un recueil des textes

mobiliers<sup>1</sup>. Mais, pour en poser les bases, il fallait attendre qu'une occasion s'offrît de réunir un grand nombre d'objets, de les étudier, de les comparer et d'en tirer une synthèse provisoire, point de départ d'une nouvelle analyse. Cette occasion, nous la devons à l'Union des arts décoratifs et à ses zélés collaborateurs, qui ont su grouper, pour quelques semaines, et disposer avec un goût très sûr une partie des trésors des collections parisiennes et étrangères. Si ces trésors étaient connus de quelques initiés, on se doutait moins de ce fait inattendu : c'est qu'en plein Paris, de Passy jusqu'à Pantin, se cache toute une épigraphie sémitique, inédite et du plus haut intérêt. Grâce à cette exposition, grâce encore à l'extrême obligeance des collectionneurs parisiens, qui sont loin d'avoir exposé toutes leurs richesses, l'auteur de ces pages a pu réunir en quelques jours un faisceau de documents de première main qui, joints à ceux qu'il a recueillis dans les musées et dans les publications antérieures, formeront le noyau d'un recueil des inscriptions arabes mobilières.

En attendant le jour où ce recueil pourra paraître, je voudrais montrer, par deux exemples, les résultats inattendus de cette méthode comparative que l'exposition des arts musulmans a permis d'appliquer sur une vaste échelle à des œuvres d'art d'un accès difficile et dispersées dans le monde entier.

<sup>1</sup> Voir C. I. A. (mes *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*), I, index, à *inscriptions mobilières*, p. 835, col. 1.

## II. MONUMENTS

## ET INSCRIPTIONS RASSOULIDES.

Parmi les dynasties locales qui ont régné, durant le moyen âge, sur l'Arabie méridionale, il en est une qu'on appelle *Banû Rasûl* ou *rassoulide*, du nom de son fondateur, Muḥammad dit *Rasûl*, un ambassadeur (*rasûl*) du calife de Bagdad, qui vint plus tard s'établir au Caire. Quand Saladin envoya son frère Ṭugtakîn dans le Yémen, récemment conquis par son autre frère Tûrân-châh, le fils de Muḥammad, 'Alî ibn Rasûl, accompagna Ṭugtakîn en qualité de général; plus tard, il fut gouverneur de la Mecque pour le dernier sultan ayoubite du Yémen, Malik Mas'ûd Yûsuf. En 1223, partant pour le Caire, celui-ci laissa comme lieutenant au Yémen Nûr ad-dîn 'Umar ibn 'Alî ibn Rasûl. A la mort de Yûsuf, en 1228 ou 1229, 'Umar devint sultan du Yémen; bientôt après, il prit les attributs de la souveraineté et, sur sa demande, obtint l'investiture du calife de Bagdad.

En somme, on connaît peu cette dynastie, qui dura plus de deux siècles et fit place, en 1446, à celle des Tahirides. Ce n'est pas que les sources fassent défaut<sup>1</sup>; c'est plutôt que l'histoire des Ras-

<sup>1</sup> L'écrivain le plus important sur l'histoire des Rassoulides est Khazradji, mort en 812 H., auteur de trois ouvrages principaux :

1° Une histoire du Yémen sous les Rassoulides, appelée *Al-'uqûd*, etc. La bibliothèque de l'India Office à Londres en possède un manuscrit, n° 710 du catalogue Loth, dont Redhouse prépa-

soulides offre un intérêt assez borné. Au milieu des querelles mesquines et des intérêts de clocher qui la remplissent, en ce pays que sa nature a toujours voué à une décentralisation complète, on ne voit guère surgir que trois phénomènes politiques d'une portée générale, à savoir les rapports de ces princes avec les imâms chiïtes du Yémen dits *zaidites* ou *rassides*, avec les villes saintes du Hidjâz et avec l'Égypte. Les antécédents de Rasûl, fonctionnaire du

rait une édition restée inachevée. Pour cet ouvrage, qui s'arrête à la mort du sultan Isma'il en 803, Khazradji paraît avoir utilisé surtout les ouvrages suivants : la *Sirah Muzaffariyyah*, biographie du sultan Malik Muzaffar Yûsuf (647-694), qu'on n'a pas retrouvée; le *Iqd thamin* de Muḥammad ibn Ḥâtîm, qui paraît être l'ouvrage de cet auteur existant, sous un titre un peu différent et avec des variantes, à la bibliothèque du British Museum, n° MDLXXXIV du premier catalogue, volume conduisant l'histoire des Rassoulides jusqu'à la mort du sultan Yûsuf en 694; le dictionnaire biographique de Djanadi, intitulé *Kitâb as-sulûk*, etc., dont il existe un manuscrit à Paris, n° 2127 du catalogue de Slane, s'arrêtant à l'année 736; enfin les ouvrages encore inconnus du chérif Idrîs;

2° Une histoire en cinq livres des dynasties du Yémen, intitulée *Kifâyah*, etc. La bibliothèque de Leyde en possède un manuscrit, n° DCCCV du catalogue Dozy. L'histoire des Rassoulides commence au chapitre 6 du livre 5; ce chapitre est consacré au sultan 'Umar et chacun des suivants, jusqu'au chapitre 12, à l'un de ses successeurs, jusqu'au sultan Isma'il, mort en 803;

3° Un dictionnaire biographique, composé pour ce même sultan Isma'il et intitulé *Tirâz*, etc. La bibliothèque de Leyde possède un manuscrit, n° DCCCLXVIII, qui renferme une très petite partie de cet ouvrage.

Après Khazradji et ses sources, nommons encore : 1° La *Tuhfat* de Husain Ahdal, abrégé de Djanadi avec des additions jusqu'en 848; la bibliothèque du British Museum en possède un manuscrit, n° 670 du *Supplement* de Rieu; 2° une histoire de Zabîd, la *Bugyat*

calife de Bagdad, ceux de son fils et de son petit-fils, tous deux lieutenants et le dernier successeur des Ayoubites au Yémen, devaient faire des Rassoulides des princes orthodoxes. Sultans sunnites, de par le calife de Bagdad, et souverains d'un pays orienté fatalement vers le nord, ils ne pouvaient être que les ennemis déclarés des imâms chiïtes du Yémen, leurs rivaux politiques et religieux, et les protecteurs ambitieux des deux villes saintes, notamment de la Mecque. Leurs rapports avec l'Égypte

*al-mustafid* par Ibn Daiba', écrite vers 900; Johannsen a donné, en 1828, une traduction latine très abrégée de cet ouvrage, dont il existe plusieurs manuscrits et diverses rédactions; 3° du même auteur, une histoire du Yémen jusqu'en 923, la *Qurrat al-'uyûn*, dont il existe aussi plusieurs manuscrits. Sur l'auteur, ses ouvrages et les manuscrits, voir surtout les sources citées dans Wüstenfeld, *Geschichtschreiber*, n° 518; Rieu, *Supplement to the catalogue of Arabic mss. in the British Museum*, n° 586, 587.

Les chroniques mecquoises publiées par Wüstenfeld, les chroniques égyptiennes et générales, les dictionnaires biographiques, notamment Ibn Khaldûn, Abu l-fidâ', Nuwairi, Maqrîzi et Abu l-mahâsin, enfin les manuels diplomatiques égyptiens donnent sur les Rassoulides des renseignements nombreux, mais très dispersés. Des voyageurs arabes, Ibn Baṭṭah semble être le seul qui ait visité la cour des Rassoulides, vers le milieu du xiv<sup>e</sup> siècle. Il en a laissé une description curieuse, mais bien courte; éd. Deffrémery, II, 172 et suiv. Parmi les auteurs européens, nommons Kay, *Yaman*, auquel j'emprunte une partie des notices bibliographiques données plus haut, mais qui parle peu des Rassoulides; le petit volume cité de Johannsen et les ouvrages de Lane-Poole, cités plus loin; Weil, *Geschichte der Chalifen*, IV et V; Snouck Hurgronje, *Mekka*. On trouvera dans Ritter, *Erdkunde*, XII, un bon résumé des anciennes relations de voyage au Yémen, dont la plus importante, au point de vue archéologique, est celle de Niebuhr, *Voyage en Arabie*; cf. sa *Description de l'Arabie*.



sont plus complexes et plus délicats. Pour les Ayoubites, qui prétendaient aussi à la suzeraineté des villes saintes et qu'ils avaient dépouillés du Yémen, les Rassoulides, alors à l'apogée de leur puissance, furent des rivaux souvent heureux dans le Hîdjâz. Mais quand les Mamlouks eurent fait de l'Égypte un royaume puissant et centralisé, quand ils eurent conquis définitivement le protectorat des villes saintes, les Rassoulides se résignèrent à être leurs alliés respectueux<sup>1</sup>. Depuis Baibars, les rapports du Yémen avec l'Égypte prennent la forme d'ambassades, de tributs et d'échanges commerciaux; ces échanges, on va le voir, ne sont pas sans importance pour l'histoire des arts au Yémen<sup>2</sup>.

Ainsi l'histoire des Rassoulides, bien qu'elle se déroule sur un théâtre restreint, touche en quelques points à l'histoire générale de l'Orient. Mais nous n'écrivons pas ici l'histoire des Rassoulides; après les avoir présentés sommairement, il suffit de rappeler les noms de ces sultans. La riche série des monnaies rassoulides du British Museum, comparée aux sources manuscrites, a permis d'en dresser la liste

<sup>1</sup> Sur la politique des sultans Mamlouks au Hîdjâz, voir *C. I. A.*, I, 413 et suiv.

<sup>2</sup> Voir, par exemple, Khazradji, *Kifâyah*, ms. cité, *passim*; Abu l-fidâ', dans *Hist. or. des Crois.*, I, 160, où figure, parmi les objets d'un tribut envoyé par le sultan du Yémen au sultan Qalâwûn, de la porcelaine de Chine; cf. plus loin, p. 26, n. 1. Khazradji, ms. cité, 335, signale, en 788, l'arrivée au Yémen d'un présent de l'Égypte, accompagné d'ouvriers en soie d'Alexandrie,

complète<sup>1</sup>, que jè me borne à reproduire en précisant, d'après Khazradji et Ibn Daiba<sup>2</sup>, la date de leur avènement et en ajoutant les surnoms en *ad-dîn*, qui jouent un rôle important en épigraphie. Rappelons que ces surnoms, dans les *inscriptions* de cette époque, prennent invariablement la forme souveraine en *ad-dunyâ wad-dîn*, tandis que les *monnaies* et les *manuscrits* se contentent, le plus souvent, de la forme courante en *ad-dîn*. Il suffit, pour s'en assurer, de parcourir les inscriptions publiées dans ce mémoire, et ce détail confirme une fois de plus ce que j'ai dit, à plusieurs reprises, de la valeur souveraine du surnom en *ad-dunyâ wad-dîn* à partir du xiii<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>.

- 1228 ou 1229... Malik Maṣṣūr Nūr ad-din 'Umar ibn 'Alī ibn Rasūl.  
 1250 (février)... — Muṣaffar Chams — Yūsuf ibn 'Umar.  
 1295 (juillet)... — Achraf Mumahhid — 'Umar II ibn Yūsuf.  
 1296 (novembre)... — Mu'ayyad Hazbar — Dāwūd ibn Yūsuf.  
 1321 (décembre)... — Mudjāhid Saif — 'Alī ibn Dāwūd.  
 1363 (mars)... — Afḍal Ẓirgām — 'Abbās ibn 'Alī.  
 1377 (janvier)... — Achraf Mumahhid — Isma'il ibn 'Abbās.  
 1400 (novembre)... — Nāṣir Ṣalāḥ — Aḥmad ibn Isma'il.  
 1424 (avril)... — Maṣṣūr 'Abdallāh ibn Aḥmad.  
 1427 (février)... — Achraf Isma'il II ibn Aḥmad.  
 1428 (mars)... — Zāhir Yaḥyā ibn Isma'il I<sup>er</sup>.  
 1439 (janvier)... — Achraf Isma'il III ibn Yaḥyā.  
 1442 (février)... — Muṣaffar Yūsuf II ibn 'Umar ibn Isma'il I<sup>er</sup>.

La plupart de ces princes eurent à lutter contre des rivaux sortis de leur propre famille et qui briguerent, souvent avec succès, le pouvoir royal et le titre de sultan.

<sup>1</sup> Voir Lane-Poole, *Catalogue of Oriental coins in the British Museum*, V, 122; X, 55 et suiv.; *Mohammadan dynasties*, 99.

<sup>2</sup> Voir C. I. A., I, 82, 124, 143, 436, 763 et *passim*, et mon *Épigraphie des Assassins*, 23, 29, 37 et *passim*.

Pour 'Umar I<sup>er</sup>, que les monnaies et les auteurs appellent Nūr

Les historiens des Rassoulides vantent en eux des princes éclairés, cultivant les lettres, les sciences et les arts, par dessus tout, grands constructeurs. Ils énumèrent avec complaisance et décrivent par fois les monuments élevés sous leur règne, à la Mecque, à Zabîd, à Ta'izz, à Mahdjam et dans d'autres localités de leur royaume. Sous ce rapport, le Yémen sunnite des Rassoulides, à côté du Yémen chiïte des imâms zaidites, apparaît comme une petite Égypte des Mamlouks, où les monuments religieux procèdent des mêmes idées confessionnelles. Comme en Égypte, chaque prince y fait bâtir sa madrasah, pour un ou plusieurs des rites sunnites, en vue de l'étude du Coran, de l'exégèse, de la tradition et du droit musulmans, madrasah doublée, le plus souvent, d'un mausolée et désignée d'après l'un des surnoms du fondateur : la Nûriyyah (*masdjid nûri*) du sultan 'Umar I<sup>er</sup>, la Muẓaffariyyah du sultan Yûsuf I<sup>er</sup>, l'Achrafiyyah du sultan 'Umar II, la Mu'ayyadiyyah du sultan Dâwûd, la Mudjâhidiyyah du sultan 'Alî, l'Afdaliyyah du sultan 'Abbâs, etc. Leurs femmes et leurs principaux fonctionnaires les imitent à l'envi et le Yémen se couvre de mosquées, de

ad-dîn, la forme en *ad-dunyâ wad-dîn* n'est pas encore constatée officiellement, faute d'inscription; pour ses cinq successeurs, voir les inscriptions publiées ci-après; pour 'Alî, les monnaies et les auteurs donnent Saif al-islâm, au lieu de Saif ad-dîn. Les surnoms en *ad-dîn* des derniers sultans semblent encore inconnus. Ajoutons que, d'après Ibn Daiba', le dernier Rassoulide est le petit-fils d'Isma'il I<sup>er</sup> et non d'Isma'il II, comme l'indique M. Lane-Poole, *loc. cit.*

madrasahs, de mausolées et de couvents<sup>1</sup>. Outre ces édifices religieux, qu'ils dotent de fondations<sup>2</sup>, les Rassoulides bâtissent des palais, des caravansérails, des fontaines, des ponts, des châteaux, des tours, des enceintes, des portes et des rues entières. Cette activité fébrile ne s'arrête qu'à la mort de Yahyâ, dont la Zâhiriyyah passait pour un des plus beaux monuments du Yémen<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> On y trouve toutefois moins de couvents qu'en Égypte, peut-être parce que le soufisme y pénétra moins profondément que dans la vallée du Nil. En 795, le sultan Isma'il fit compter les mosquées et les madrasahs de Zabîd; il y en avait plus de 230.

<sup>2</sup> De ces fondations ou waqfs, pour la plupart des dotations foncières, sortirent parfois de nouvelles villes, comme celles de Khânqâh en Égypte et de 'Ubbâd près Tlemcen; voir *C. I. A.*, I, 377; Marçais, *Monuments arabes de Tlemcen*, 228. Ainsi, quand le sultan 'Umar I<sup>er</sup> bâtit une mosquée, appelée *masdjîd nâri*, dans un lieu désert entre Zabîd et Hâis, il constitua, pour l'entretien de cet édifice, des terrains et un personnel administratif qui furent l'origine d'une ville nouvelle; Khazradjî, ms. cité, 151; Ibn Daiba', Paris 5897, f<sup>o</sup> 33 v<sup>o</sup>. C'est probablement la localité marquée Miskit sur la carte de Niebuhr, à mi-route entre Zabîd et Hâis, où le voyageur danois trouva une auberge *près d'une mosquée en ruine*; *Voyage en Arabie*, I, 281. Si ce rapprochement est juste, on observe ici le même phénomène qu'à Khânqâh : un nom générique d'édifice religieux devenu nom de lieu. En voici un autre exemple : sur la même carte, au sud de Yarîm, on trouve un village appelé Madrasah, où Niebuhr, *tom. cit.*, 317, signale une petite mosquée. Un fait qui frappe dans la description des monuments rassoulides, c'est le grand nombre de constructions élevées en dehors des villes, soit dans les faubourgs, soit en rase campagne. Ce phénomène tient peut-être à l'extrême décentralisation du Yémen, ou à la survivance des cultes locaux, comme en Syrie et au Maroc, par exemple.

<sup>3</sup> Ibn Daiba', ms. cité, f<sup>o</sup> 46 v<sup>o</sup>.

Ainsi la période productrice des Rassoulides, qui s'étend du milieu du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> au milieu du <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle, correspond à la plus belle époque de l'art arabe syro-égyptien, sous les Mamlouks. Dès lors, une question se pose : cette architecture du Yémen formait-elle une école à part, ou n'était-elle qu'une branche de l'école contemporaine en Égypte? Les relations politiques et commerciales de ces deux pays, l'analogie de leurs institutions et leurs contacts fréquents dans les villes saintes du Hidjâz, où leur influence rivale venait se rencontrer et où Mamlouks et Rassoulides faisaient bâtir à l'envi, tout semble trahir un rapport assez étroit dans les types et les plans d'édifices, qui procèdent surtout des institutions, mais une autre conception des formes et du style, qui dépendent plutôt du climat et des matériaux mis en œuvre. L'étude des monuments permettrait seule de trancher la question; cette étude est-elle encore possible? A la fin du <sup>xviii</sup><sup>e</sup> siècle, Niebuhr a retrouvé de nombreux vestiges de cette époque, si l'on en juge par ses descriptions, malheureusement bien sèches et imparfaites. Des quelques inscriptions arabes qu'il a pris la peine de relever, aucune n'appartient aux Rassoulides; mais il en signale d'autres en passant et celles qu'il a publiées sont antérieures à cette époque. Il est donc fort possible que le Yémen ait conservé jusqu'à nos jours, sinon des monuments, du moins des ruines et des inscriptions rassoulides. Absorbés par d'autres soucis, les voyageurs qui l'ont suivi ont peu regardé les monuments

arabes et les renseignements que j'ai pu recueillir jusqu'ici se réduisent à fort peu de chose<sup>1</sup>.

Quels qu'aient été les rapports de l'architecture des Rassoulides avec celle des Mamlouks, il était permis de supposer, par analogie, que leurs monuments étaient richement meublés, comme ceux des Mamlouks, et que le Yémen avait eu sa part dans le magnifique essor des arts mineurs du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. De fait, on connaissait déjà quelques objets d'art provenant des Rassoulides. Dès 1895, M. Casanova signalait à Paris deux chandeliers de cuivre gravé, portant les noms, les titres et les armoiries des sultans Dâwûd et 'Alî<sup>2</sup>. En 1898, M. Schmoranz publiait une lampe en verre émaillé, portant les noms, les titres et les armoiries du sultan Dâwûd, et je rapprochais alors son inscription de celle du grand plat de cuivre du Musée du Louvre,

<sup>1</sup> Dans le récit de leur récente excursion au Yémen, Charmay et Dellers signalent et reproduisent une grande mosquée de Ta'izz qu'ils attribuent à un imân Mouzâfer; *Tour du Monde*, année 1898, 287. S'agirait-il du sultan rassoulide Malik Muza'ffar Yûsuf? L'échelle du dessin est trop petite pour donner une idée précise du style de cet édifice. M. Halévy m'écrit que les mosquées de San'â sont fort belles et renferment des inscriptions arabes. Mentionnons encore, d'après Khazradji, ms. cité, 131 et 147, les inscriptions que l'atâbak Sunqur, un fonctionnaire des sultans ayoubites du Yémen, fit placer sur ses monuments au Yémen et les décrets d'abolition d'impôts que le sultan rassoulide 'Umar I<sup>er</sup> fit graver dans la Mosquée de la Mecque, près de la pierre noire.

<sup>2</sup> Voir son *Catalogue des cuivres arabes*, dans *Deuxième exposition des peintres orientalistes français*, 30; cf. plus loin, p. 49, n. 1, et 64, n. 2.



aux noms, titres et armoiries du sultan 'Alī<sup>1</sup>. Dès lors, on pouvait entrevoir l'existence d'un groupe rassoulide; aujourd'hui, ce groupe comprend treize à quinze objets que leurs inscriptions et leurs armoiries permettent d'attribuer avec certitude à cette dynastie<sup>2</sup>.

#### A. INSCRIPTIONS SOUVERAINES.

##### MALIK MUZAFFAR CHAMS AD-DÎN YÛSUF<sup>3</sup>.

I. Grande aiguière en cuivre damasquiné d'argent, munie d'un couvercle, d'une anse et d'un goulot en col de cygne, décorée d'inscriptions, de rinceaux, d'entrelacs, de fleurons et de personnages dans des médaillons (cc du dessin); hauteur, environ 40<sup>4</sup>. Cette aiguière, qui provient de la collection Goupil, est au Musée des arts décoratifs à Paris<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Voir *Altorientalische Glassgefäße*, 16; cf. plus loin, inscriptions n<sup>os</sup> VI et VIII.

<sup>2</sup> On en décrit treize dans ce mémoire et il en existe au moins quinze, si l'on compte à part les deux cuivres signalés par M. Casanova; voir plus loin, p. 49, n. 1, et 64, n. 2.

<sup>3</sup> Le British Museum possède un dirham de ce sultan, frappé à Zabid en 656, avec le protocole *as-sultân al-malik al-muzaffar Chams ad-din Yûsuf ibn al-malik al-manşûr 'Umar*; Lane-Poole, *Catalogue*, X, 55.

<sup>4</sup> Les chiffres relatifs aux dimensions expriment des centimètres.

<sup>5</sup> Voir Lavoix, dans *Gazette des Beaux-Arts*, 2<sup>e</sup> période, XXXII, 300; *Catalogue de la collection Goupil*, n<sup>o</sup> 74; Migeon, *Les cuivres arabes* (extrait de la *Gazette*), 26.

Large bandeau circulaire autour de la panse;  
naskhi mamlouk ancien, grands<sup>1</sup> caractères, munis



<sup>1</sup> Pour les inscriptions mobilières, il y a lieu de modifier un peu le sens des termes *grand*, *moyen* et *petit*, tel qu'il a été fixé pour les inscriptions monumentales, dans *C. I. A.*, I, 8. Ici, *grand* désigne

de quelques points diacritiques. Inédite; voir le dessin, en *aa*<sup>1</sup>.

عزّ لمولانا السلطان الملك المظفر شمس الدنيا والدين يوسف  
بن السلطان الملك المنصور عمره

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Muzaffar Chams ad-dunyà wad-din Yûsuf, fils du sultan Al-Malik al-Manşûr 'Umar.

Petit bandeau circulaire en *bb* autour de l'étranglement qui relie le col à la panse; même type, petits caractères cursifs. La damasquine ayant disparu, on les distingue avec peine, aux traits en pointillé gravés dans le cuivre.

نقش على ابن حسين<sup>2</sup> ابن محمد الموصلى بالقاهرة في شهر-ور  
سنة أربع وسبعين وستمائة هـ

Gravure de 'Ali, fils de Husain, fils Muḥammad, de Mossoul. Fait au Caire, dans les mois de l'année 674 (1275-1276).

approximativement des caractères au-dessus de huit centimètres (pour les lettres à hampes); *moyen*, des caractères entre quatre et huit centimètres; *petit*, des caractères au-dessous de quatre centimètres.

<sup>1</sup> Les dessins de ce mémoire, faits sur des calques et des photographies, donnent une image réduite, mais exacte, des originaux.

<sup>2</sup> L'original paraît écrit يحيى, peut-être Yakyd. Les caractères étant indistincts, il est permis d'adopter la leçon Husain, fournie par la réplique du bassin de M. Piet-Lataudrie; voir plus loin, p. 21.

Plusieurs autres bandeaux sur le col et sur la panse ne renferment que des formules de bénédiction, en coufique décoratif à petits caractères. Ils sont coupés par un grand nombre de petits médaillons ou cartouches inscrivant une fleur à cinq pétales, rose ou marguerite; cet emblème, on le verra plus loin, paraît être les armoiries rassoulides.

Ce cuivre, que j'appellerai dorénavant « aiguière de Marsan<sup>1</sup> », constitue un document de premier ordre par le nombre inusité de ses indications :

- 1° Les noms et titres du sultan Yûsuf et de son père, le sultan 'Umar.
- 2° Les armoiries rassoulides.
- 3° Le nom et la généalogie de l'artisan.
- 4° Son lieu d'origine.
- 5° Le lieu de fabrication.
- 6° La date exacte.

De cette abondance de témoignages précis, on peut déduire quelques vues générales sur l'art et le commerce des cuivres au XIII<sup>e</sup> siècle.

La première question qui se pose est celle-ci : les objets d'art rassoulides ont-ils été fabriqués au Yémen? Leur aspect général, le style du décor et des caractères, le travail un peu grossier des pièces les plus anciennes, bref, certains indices assez vagues semblent trahir, à première vue, une origine excentrique et provinciale et M. Casanova, le premier, a

<sup>1</sup> Par abréviation, le Musée des arts décoratifs étant installé au Louvre, à côté du pavillon de Marsan.

parlé d'une école du Yémen, qu'il rattache à l'école syro-égyptienne, en reconnaissant avec raison qu'elle en diffère très peu<sup>1</sup>. Mais voici une pièce authentique, offrant précisément, malgré la richesse de ses formes et de son décor, ces négligences de style qu'on pourrait attribuer à une école de province. Or, cette pièce est signée d'un artiste de Mossoul, comme plusieurs des plus beaux cuivres arabes; bien plus, elle a été faite au Caire en 1275, c'est-à-dire en plein centre artistique, sous le règne du fameux sultan Baibars. Que conclure de ces témoignages irrécusables?

1° Qu'à cette époque, les artisans de Mossoul étaient appelés au dehors, notamment au Caire et à Damas; une série d'autres cuivres tout aussi précieux montrent bien qu'il ne s'agit pas là d'un fait isolé.

C'est d'abord un grand bassin de la collection de M. Piet-Lataudrie, à Paris, sur le rebord duquel on voit gravés les mots suivants, en naskhi mamlouk ancien à petits caractères :

نقش علی بن حسین الموصلی بالقاهرة [سنة] أربع وثمانین  
وستمائة ٥

Gravure de 'Ali, fils de Husain, de Mossoul. Fait au Caire, l'année 684 (1285-1286).

Voici un artiste de même nom que celui de l'aiguère de Marsan, le même probablement, puisque

<sup>1</sup> Voir son *Catalogue* déjà cité, 28.

dans les deux signatures on retrouve le même nom paternel et la même origine, qui travaille au Caire dix ans plus tard. Les autres inscriptions de ce bassin ne renfermant que des formules de bénédiction, le destinataire en demeure inconnu.

C'est ensuite une aiguière signalée par Lavoix, en 1878, à l'exposition du Trocadéro, aux noms et titres de Malik Nâsir Yûsuf, sultan ayoubite d'Alep (celui du vase Barberini). Lavoix a lu sur le col, en caractères damasquinés : « Gravé par Ḥusain, fils de Muḥammad, de Mossoul, à Damas la bien gardée, l'année 659 (1261)<sup>1</sup>. » Voici un artiste qui pourrait bien être le père du précédent, puisque ce dernier s'appelle 'Alî, fils de Ḥusain, fils de Muḥammad (aiguière de Marsan) et qu'il est, comme lui, originaire de Mossoul, qui travaille à Damas quinze et vingt-cinq ans avant lui.

C'est encore un chandelier du Musée arabe du Caire, qui porte les mots : « Décoré par Muḥammad, fils de Ḥasan, de Mossoul, qu'Allâh lui accorde sa grâce ! Fait par lui-même au Caire, et cela en 6★★ de l'hégire (12★★)<sup>2</sup>. »

C'est enfin le splendide guéridon du Musée arabe du Caire, aux noms et titres du sultan Muḥammad, fait en 728 (1327-1328), très probablement au

<sup>1</sup> Voir *Gazette des Beaux-Arts*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 786; cf. Migeon, *Cuivres arabes*, 24. Cette aiguière n'a pas encore été retrouvée.

<sup>2</sup> Voir Migeon, *Cuivres arabes*, 26. Je n'ai pas vu ce chandelier, qui est entré récemment au Musée du Caire; l'indication est de M. Casanova.



Caire, bien que l'inscription ne le dise pas positivement, par le maître Muḥammad, fils de Sunqur, de Bagdad <sup>1</sup>.

Outre ces objets, dont l'origine est certaine, il ne manque pas de cuivres signés, au XIII<sup>e</sup> siècle, par des artisans de Mossoul, auxquels il est permis d'attribuer la même provenance égyptienne ou syrienne. Voici d'abord un grand bassin du Musée des arts décoratifs, provenant de la collection Goupil, décoré de rinceaux, d'animaux et de cavaliers, et signé : « Gravure de Dâwûd, fils de Salâmah, de Mossoul, en l'an 650 (1252-1253) <sup>2</sup>. » Cette signature ne renferme aucune indication sur la provenance du bassin. Mais sous le fond, au milieu de plusieurs noms de propriétaires gravés à la pointe, on lit les mots : « Fait pour l'émir Badr ad-dîn Baisari, le trésorier de Djamâl ad-dîn Muḥammad <sup>3</sup>. » Le seul émir de ce nom que j'aie rencontré dans les chroniques égyptiennes apparaît sur la scène précisément vers 650 et meurt en 698, après avoir joué un rôle important sous les premiers sultans Mamlouks. Il est donc permis de l'identifier avec le propriétaire du bassin, d'autant plus qu'il était fort généreux, toujours à court d'argent, malgré sa fortune, et grand amateur de choses

<sup>1</sup> Voir *C. I. A.*, I, 655.

<sup>2</sup> نَقَشَ دَاوُدُ ابْنِ سَلَامَةِ الْمَوْصِلِ فِي سَنَةِ خَمْسِينَ وَسِتَّمِائَةٍ. Ce bassin a été signalé par Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XXXII, 298. Dans les inscriptions, le nom de Dâwûd est écrit tantôt دَاوُد, tantôt داود ; on reproduit ici l'orthographe originale. Voir une observation analogue à propos du nom de Qalâwûn, dans *C. I. A.*, I, 87.

<sup>3</sup> بِرِسْمِ الْأَمِيرِ بَدْرِ الدِّينِ بَيْسَرَى الْخَزَنَدَارِ الْجَمَالِيِّ الْهَمْدَانِيِّ.

d'art<sup>1</sup>. Le mot *bi-rasm*, à l'usage de, semble indiquer que le bassin a été fabriqué pour Baisari, autrement dit qu'il en fut le premier propriétaire. Or, en 650 et dans les années suivantes, on le trouve en Égypte et à Damas; il semble donc permis d'affirmer que le bassin de Baisari a été fabriqué au Caire ou à Damas.

<sup>1</sup> Sur Badr ad-dîn Baisari, voir les sources citées dans *C. I. A.*, I, 118. Sa biographie révèle plusieurs traits caractéristiques de nature à confirmer cette identification. Jamais on ne le vit boire deux fois dans le même vase; chaque fois qu'il voulait boire, il prenait un vase neuf dont il ne se servait plus ensuite. Ses libéralités étaient nombreuses et célèbres... Dans le magnifique palais qu'il se fit bâtir au Caire, en 659, on remarquait une porte dont les panneaux étaient parmi les plus beaux qui eussent été travaillés au Caire (il s'agit probablement de panneaux de menuiserie avec des revêtements de bronze ciselé, comme cette porte, de la même époque, publiée dans *C. I. A.*, n° 75); voir Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, 69, l. 23; *Sultans Mamlouks*, II b, 137 et suiv. Rappelons enfin que le British Museum possède un admirable brûle-parfum en cuivre damasquiné, aux noms et titres de l'émir Baisari, dont il sera question plus loin. On peut conclure de tous ces indices que Baisari était amateur de beaux cuivres d'art.

Reste à chercher qui était ce Djamâl al-dîn Muḥammad dont Baisari était alors le trésorier, car c'est bien là le sens des derniers mots de la marque. Aucun sultan de cette époque ne portant ces deux noms (le sultan ayoubite de Ḥamâh, Muḥammad, s'appelait Nâsir ad-dîn, d'après *Sultans Mamlouks*, II a, 77, note 78), je suppose qu'il s'agit de quelque prince pourvu, suivant l'usage de l'époque, d'une petite cour et d'un train de maison personnel, tel que Malik 'Azîz Muḥammad, un fils du sultan ayoubite de Damas, Malik Nâsir Yûsuf. Baisari fut précisément quelque temps au service de Yûsuf, en 652 et 653; *Sultans Mamlouks*, Ia, 57. Mais ce Muḥammad s'appelait-il Djamâl ad-dîn? Les auteurs paraissent muets sur ce point et les personnages appelés Djamâl ad-dîn Muḥammad que j'ai rencontrés à cette époque dans les chroniques sont trop obscurs pour être cités dans cette enquête.

Voici, encore au Musée des arts décoratifs, un très grand chandelier, provenant également de la collection Goupil, décoré de rinceaux et de sujets divers, signes du zodiaque, personnages et scènes religieuses chrétiennes. Ce cuivre, encore plus remarquable que le précédent, est signé du même artiste : « Œuvre de Dâwûd, fils de Salâmah, de Mossoul, en l'année 646 (1248-1249) <sup>1</sup>. » Sous le corps du chandelier, deux marques gravées à la pointe, assez grossièrement, apprennent qu'il a été fabriqué pour un eunuque dont le nom n'est pas très clair, et qu'il est devenu plus tard la propriété d'un certain 'Abdallâh, fils de Yaḥyâ <sup>2</sup>. Il paraît bien difficile d'identifier ces personnages; mais si le bassin de l'émir Baisari a été réellement fabriqué en Égypte ou en Syrie, comme on a essayé de le montrer tout à l'heure, il est permis d'attribuer la même origine à ce chandelier signé du même nom et daté de quatre ans plus tôt.

2° Qu'à cette époque, les sultans rassoulides faisaient des commandes au Caire; cette constatation n'est pas sans intérêt pour l'histoire du commerce. Les caravanes et les bateaux qui portaient en Égypte

<sup>1</sup> عمل داوود ابن سلامة الموصلی فی سنة ست وأربعين وسبعمائة. Ce chandelier a été signalé par Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 786, et XXXII, 298; cf. Migeon, *Cuivres arabes*, 22.

<sup>2</sup> Je renonce à reproduire la première estampille, qui renferme trop de lettres douteuses. La deuxième est plus claire :

إلا (sic) مُلْك سَيِّد (ي) عبد الله بن يحيى.

les produits du Yémen y rapportaient des objets manufacturés au Caire et ces relations commerciales ont dû jouer un rôle dans les relations politiques des deux États<sup>1</sup>. Bien que la fabrication d'objets d'art au Yémen ne soit nullement controuvée, il reste acquis que ce pays s'adressait à l'Égypte et, si l'on étend

<sup>1</sup> Voir plus haut, p. 11. Les auteurs arabes sont toujours avares de témoignages touchant les arts mineurs; toutefois j'ai trouvé, précisément sur les Rassoulides, quelques détails curieux à ce sujet. Ainsi en 632, le sultan 'Umar I<sup>er</sup> envoya des lustres (*qanādil*) d'or et d'argent à la Mecque, pour être suspendus dans la Ka'bah. En 703, sous le sultan Malik Mu'ayyad Dāwūd, on vit arriver au Yémen, du pays du Cathay, sur la route de la Chine, un marchand nommé 'Abd ar-Rahīm, fils de Maṣṣūr, d'Alep. Il apportait toute une fortune en ballots de soie, en musc renfermé dans des vases de cuivre (أواني النحاس), en vaisselle de Chine (الخمار الواني المشتم المطوعة بالذهب), en vases de jade incrustés d'or (الصيني), en grands plats, en étoffes hariolées, etc. L'année suivante, un ambassadeur du sultan porte en Égypte des présents variés parmi lesquels on remarquait des bassins, des aiguières, des plats, des encensoirs, des pommettes (كالطهور والآباريق والصلحيات والجامر والأكر), de la vaisselle de Chine, des étoffes et des matières précieuses diverses dont l'auteur donne une liste détaillée. En 708 fut achevée la construction d'un merveilleux palais que le même sultan faisait bâtir à Tha'bāt, près de Ta'izz, et dont l'auteur donne une curieuse description. Au devant s'étendait un grand bassin dont les bords étaient décorés de figures d'oiseaux et de bêtes sauvages en cuivre jaune, qui lançaient de l'eau par la bouche (... بركة...)

(على حافاتها صفة طيور ووحوش من صُفَر أصفر ترمى الماء من أفواهها); Khazradji, ms. cité, 143, 222, 223, 228 et *passim*; Abu l-mahāsīn, *Manhal*, Paris 2071, f° 189 r°. Ces passages semblent trahir l'existence d'une école du cuivre au Yémen. Ajoutons que la frappe des monnaies, dont cet auteur fait souvent mention, était pratiquée dans plusieurs villes, comme le prouve la collection du British Museum.

le problème à l'architecture, on peut se demander si les Rassoulides ne dépendaient pas en quelque mesure de l'Égypte ou de la Syrie pour la construction de leurs nombreux monuments.

Mais alors, pourquoi l'aiguière de Marsan, malgré la richesse et l'intérêt de son décor, n'offre-t-elle pas cette admirable perfection de travail qui distingue la plupart des cuivres souverains du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle ? Puisque cette infériorité n'est pas le fait d'une école provinciale, est-il permis de la rattacher à l'époque où l'aiguière a été fabriquée ? En d'autres termes, au lieu d'un problème de géographie, ne sommes-nous pas en face d'un problème d'histoire ?

Les cuivres du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, qu'on attribue généralement à une école dite de Mossoul<sup>1</sup>, paraissent devoir être rattachés, provisoirement du moins, à deux groupes géographiques principaux :

1° Un groupe oriental, dont les plus anciens produits connus remontent à la fin du <sup>xii</sup><sup>e</sup> siècle, si l'on en croit une écriture de la collection Siouffi, signée 'Umar, fils d'Abu l-'alâ', fils d'Aḥmad, d'Is-pahan, en 569 (1173-1174), et la petite huire de

<sup>1</sup> Sur les écoles du cuivre, voir surtout Lane-Poole, *The art of the Saracens*, 126, 151 et suiv., et les ouvrages cités de Lavoix, de Casanova et de Migeon. On me permettra d'observer une prudente réserve sur cette obscure question des écoles, qu'il serait prématuré de vouloir résoudre aujourd'hui ; aussi bien, ce qui suit n'est pas une histoire des cuivres arabes, mais une liste d'objets pour la plupart datés ou attribuables, qui paraissent devoir former les jalons d'une étude ultérieure.

M. Piet-Lataudrie, qui porte un nom de propriétaire, 'Uthmân, fils de Sulaimân (ou Salmân), de Nakhtchiwân, et la date du mois de cha'bân 586 (septembre 1190)<sup>1</sup>. Si ces indications sont exactes, nous voici conduits d'emblée très loin de Mossoul, en pleine Perse, et plus loin encore jusqu'au Khorassan, par quelques pièces moins anciennes signées d'artistes de Nichapour, notamment un astrolabe du Germanisches Museum, à Nuremberg<sup>2</sup>, et une demi-sphère côtelée de la collection de M. Sarre, à Berlin, enfin par une petite coupe de M. Peytel, à Paris, faite pour un certain Amîrânchâh, que ses titres protocolaires semblent désigner comme un per-

<sup>1</sup> Signalée par Casanova, *Catalogue* cité, 26 et 30, et Migeon, *Cuivres arabes*, 10; cf. le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 65. Le mot qui contient l'indication de la provenance est écrit السحوان, groupe qu'il est difficile de lire autrement que السحروان, de Nakhtchiwân, comme patronymique du propriétaire. Bien que d'après Yâqût la forme habituelle de ce patronymique soit النشروى, dérivée d'une variante du nom de cette ville, نشروى, l'épigraphie a déjà fourni la forme السحروان, dérivée de la variante السحروان. Il est curieux de constater que les deux principaux monuments conservés à Nakhtchiwân sont datés de 557 (1162) et 582 (1186), c'est-à-dire à peu près contemporains de la buire de M. Piet; voir de Khanikoff, *Inscriptions musulmanes du Caucase*, dans *Journal asiatique*, 5<sup>e</sup> série, XX, 70 et 73; Hartmann, dans Jacobsthal, *Mittelalterliche Backsteinbauten zu Nachtschewan im Araxestal*, 20 et suiv. Quant à l'écritoire d'Ispahan, je ne la connais que par une note manuscrite de feu Siouffi, dont la collection, actuellement à Paris, paraît ne plus posséder cet objet.

<sup>2</sup> Voir mes *Notes d'archéologie*, II, 19, et les sources citées. Cet astrolabe ayant été fait pour l'un des sultans ayoubites de Hamâh, il serait plus juste de le rattacher au groupe syrien.

sonnage important du Khorassan; cette coupe, qui n'est ni signée ni datée, paraît remonter au début du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, quand on la compare à une coupe de M. Sarre, mentionnée plus loin. Signalons enfin, du nord de la Perse, la belle sphère céleste du Louvre, signée de Muḥammad, fils de Maḥmūd, fils de 'Alī, du Ṭabaristān, en 684 (1285-1286). C'est encore à ce groupe que semblent appartenir, en nous ramenant vers Mossoul, cette série d'aiguières et de chandeliers extraordinaires, les uns ornés de frises d'animaux modelés en haut-relief ou au repoussé, de rinceaux étranges et d'inscriptions à caractères dont les hampes s'épanouissent en têtes humaines; les autres décorés de personnages, d'animaux, de rinceaux et d'inscriptions damasquinées d'argent, et dont les musées et les collections de Paris, de Londres et de Berlin offrent de si curieux exemples<sup>1</sup>. Leurs inscriptions sont banales, pour la plupart, mais on peut les dater, approximativement et par échelons, de la fin du <sup>xii</sup><sup>e</sup> au milieu du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, grâce à l'aiguière de Blacas, au British Museum, signée : « Gravure de Chudjā', fils de Man'ah<sup>2</sup>, de Mossoul, dans le mois

<sup>1</sup> Voir Migeon, *Cuivres arabes*, et *Exposition des arts musulmans*, portefeuille, pl. 9, 10 et 15; revue *Les Arts*, mai 1903, 14 à 16.

<sup>2</sup> Ce nom est écrit distinctement منعم, avec le point; or Man'ah est un nom connu; voir le *Register* de Wüstenfeld et son édition du *Ma'arif* d'Ibn Qutaibah, 31. Il faut donc abandonner la leçon *Hanfar*, adoptée jusqu'ici; voir Reinaud, *Monuments... de Blacas*, II, 424; de Longpérier, *Œuvres*, I, 354; Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 783; Lane-Poole, *op. cit.*, 170; Migeon, *Cuivres arabes*, 15; Lanci, *Trattato delle simboliche rappresentanze*, II, 131 (منعم).

d'Allâh béni, le mois de radjab de l'année 629 (avril-mai 1232), à Mossoul. » Non seulement cette pièce capitale donne le nom d'un artiste de Mossoul et la seule date exacte qu'on ait relevée à ce jour sur une aiguière de ce groupe, mais, détail piquant, c'est jusqu'ici la seule pièce dite mossoulienne dont nous puissions affirmer qu'elle a été faite à Mossoul même. Signalons encore les objets suivants :

Une grande coupe de M. Sarre, aux noms et titres de Malik Mu'azzam Maḥmūd, fils de Sandjar-châh, Atâbek zenguide de Mésopotamie (1208-12\*\*), qui rappelle assez, par sa forme et le style de ses caractères, la petite coupe de M. Peytel, signalée plus haut ;

Une belle table astronomique du British Museum, signée : « Œuvre de Muḥammad, fils de Khutlukh, de Mossoul, en l'année 639 (1241-1242)<sup>1</sup> » ;

Une petite boîte du British Museum, aux noms et titres de Malik Raḥîm Lu'lu', Atâbek zenguide de Mossoul (1233-1259), et deux plats aux noms et titres du même prince, l'un au Musée de Munich, l'autre que j'ai vu chez un marchand de Paris<sup>2</sup> ;

Un miroir de la collection de Blacas, aux noms et titres de Malik Mu'izz Urtuq-châh, prince ortokide de la branche de Kaifâ (milieu du xiii<sup>e</sup> siècle)<sup>3</sup>.

2° Un groupe occidental, peut-être déjà syro-égyptien, auquel on doit rattacher les beaux cuivres

<sup>1</sup> Signalée par Lavoix, *op. et pag. cit.*

<sup>2</sup> Voir Lane-Poole, *op. cit.*, 172 ; Migeon, *op. cit.*, 16 ; Lanci, *Trattato*, II, 169.

<sup>3</sup> Voir Reinand, *op. cit.*, II, 405 et pl. X ; Lanci, *Trattato*, I, 83.



ayoubites de la première moitié du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle <sup>1</sup>. Citons un plateau de Malik Kâmil Muḥammad, sultan d'Égypte et de Damas (1218-1238) <sup>2</sup>; le bassin de M. Doistau, à Pantin, signé du graveur Aḥmad, fils de 'Umar, surnommé Dakki ou Dikki <sup>3</sup>, et la boîte du South Kensington Museum <sup>4</sup>, tous deux aux noms et titres de Malik 'Adil Abû Bakr, sultan d'Égypte et de Damas (1238-1240); le bassin du duc d'AreMBERG, à Bruxelles, aux noms et titres de Malik Ṣāliḥ Ayyûb, sultan d'Égypte et de Damas (1240-1249) <sup>5</sup>;

<sup>1</sup> Parmi les objets plus anciens, on peut rattacher à ce groupe ou au précédent le petit cadran de poche du Cabinet des Médailles, au nom de l'Atābek Nûr ad-din Maḥmûd ibn Zangî, signé Abu l-faradj 'Isâ et daté 554 en lettres (1159), ainsi qu'une petite cuiller du British Museum, dont le manche se replie sur une charnière et qui porte une inscription en caractères coufiques d'un style un peu plus avancé que celui des caractères coufiques du cadran de Nûr ad-din; ce texte, malheureusement indistinct, paraît être au nom d'un prince de Mésopotamie ou de Syrie, au <sup>xii</sup><sup>e</sup> siècle.

<sup>2</sup> Signalé par Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 785; ce plateau n'a pas été retrouvé jusqu'ici.

<sup>3</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 71; Migeon, *Exposition des arts musulmans*, portefeuille, pl. 13.

<sup>4</sup> Voir Lane-Poole, *op. cit.*, 173.

<sup>5</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 70; Migeon, *Exposition*, pl. 11 et 12. Ce bassin porte un admirable décor d'inscriptions, de rinceaux, d'entrelacs, d'animaux et de personnages à cheval, saints debout dans des arcatures sur colonnettes et sujets empruntés à l'Évangile: la Cène, l'Annonciation, la Vierge et l'enfant, la résurrection de Lazare et l'entrée de Jésus à Jérusalem. J'ai signalé plus haut, p. 25, des sujets analogues sur un chandelier du Musée des arts décoratifs et le motif des saints debout se retrouve sur un plat de la collection de M. Piet-Lataudrie, signalé par Migeon, *Cuivres arabes*, 22, et sur une aiguière de la collection de M. Homberg à Paris, reproduite dans

le vase Barberini du Musée du Louvre<sup>1</sup> et l'aiguière du Trocadéro, signalée plus haut, p. 22, tous deux aux noms et titres de Malik Nâsir Yûsuf, sultan d'Alep et de Damas (1236-1260)<sup>2</sup>.

Migeon, *Exposition*, pl. 15. Il existe donc un groupe de cuivres fabriqués pour des princes musulmans, dont le décor s'inspire de l'art chrétien; cf. Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 783. Si ce fait curieux ne prouve pas que tous ces cuivres soient l'ouvrage d'artistes chrétiens, il trahit du moins l'éclectisme de ces princes, en matière d'art. On peut rappeler, à ce propos, les rapports étroits, souvent amicaux, qui existaient alors entre les princes musulmans et les princes chrétiens de Syrie, et les tendances chrétiennes très marquées de plusieurs princes ayoubites; sur ce dernier point, cf. *Journal asiatique*, 9<sup>e</sup> série, XIX, 439.

<sup>1</sup> Voir Migeon, *Cuivres arabes*, 6 et suiv.; Lanci, *Trattato*, II, 161.

<sup>2</sup> Citons encore un cuivre de ce groupe dont l'attribution soulève un petit problème. C'est un très bel astrolabe du British Museum, décoré de rinceaux, de feuillages, d'animaux et d'un personnage buriné à jour, en plein cuivre, et de belles inscriptions damasquinées en coufique astronomique et signé : « Œuvre de 'Abd al-Karim, du Caire, le fabricant d'astrolabes, au Caire, de Malik Achraf, de Malik Mu'izz et de Chihâb (ad-din), en l'année 633 de l'hégire. »

صنعة عبد الكريم المصري الاسطرلابي بمصر الملك الأشرفي الملك المعزى  
الشهابي في سنة خلق الهجرة عفا الله عنه.

M. Lane-Poole, *op. cit.*, 177, croit reconnaître dans Malik Achraf le sultan ayoubite Yûsuf, de Diyâr-Bakr, puis de Damas, et dans Malik Mu'izz, un prince de Mésopotamie qu'il ne désigne pas plus clairement. Mais l'astrolabe a été fait par un Cairete, astrolabier au Caire; il est difficile de ne pas tenir compte de cette indication précise. D'autre part, le relatif en *malaki* désignant, dans la règle, le prince régnant, on est conduit à supposer que cet artiste était au service de deux princes régnant ensemble en Égypte, car il n'y a aucun exemple d'un personnage se donnant pour le fonctionnaire de deux princes régnant dans deux pays différents. Si bizarre que paraisse cette conclusion, il se trouve que deux sultans, portant

Seule une minutieuse étude comparée de tous ces objets montrera si ces deux groupes ne forment qu'une école et, dans le cas contraire, quels sont leurs caractères distinctifs et auquel il faut rattacher quelques beaux cuivres de cette époque, signés ou datés, mais sans indice de provenance, tels que le baptistère de saint Louis, au Musée du Louvre, signé du maître Muḥammad, fils de Zain ad-dīn<sup>1</sup>, ou l'encensoir du British Museum, daté de l'année 641 (1244-1246)<sup>2</sup>, ou l'encrier de M. Kœchlin, signé Abu l-Qâsim, fils de Sa'd, fils de Muḥammad, fils de Djûdi, et daté de l'année 643 (1245-1246)<sup>3</sup>,

précisément ces deux surnoms, on régné ensemble au Caire, de 648 à 650 : le dernier Ayoubite, Malik Achraf Mûsâ, et le premier Mamlouk, Malik Mu'izz Aibak; quant au relatif *chihâbi*, il désignerait un ancien propriétaire ou patron de l'artiste. Mais alors, il faut admettre une erreur dans la date, qui paraît clairement écrite *خج*, c'est-à-dire 633, année qui tombe en Égypte sur le règne de Malik Kâmil Muḥammad.

Quant à l'écritoire à laquelle M. Lane-Poole, *op. cit.*, 185, attribue une origine syrienne, en s'appuyant sur le relatif *giyâthi*, qui désignerait un des sultans ayoubites de Syrie, son inscription est complètement anonyme. En effet, *giyâthi* est ici un relatif de titre, c'est-à-dire qu'il dépend de l'initial *djanâb* et qu'il est formé sur un titre composé, tel que *giyâth al-millah*, porté par des émirs, titre d'honneur générique et non personnel, qui n'a rien à voir avec le surnom en *ad-dîn*; voir *C. I. A.*, I, 453, n. 3. En somme, l'analyse de l'inscription ne fournit pas le moindre indice quant à la provenance ou au titulaire de ce cuivre.

<sup>1</sup> Voir Reinaud, *op. cit.*, II, 423; de Longpérier, *Œuvres*, I, 460 et suiv.; Lièvre, *Les collections d'œuvres d'art*, pl. 47 et 48; Migeon, *Cuivres arabes*, 18 et suiv.; Lane-Poole, *op. cit.*, 154 et 182.

<sup>2</sup> Voir Lane-Poole, *op. cit.*, 171.

<sup>3</sup> Voir le *Catalogue de la collection Schefer*, n° 131; Migeon, *Cuivres arabes*, 16.

ou encore ce groupe de bassins, pour la plupart en cuivre rouge, couverts de beaux rinceaux et d'inscriptions très élégantes renfermant des formules de bénédiction qui s'adressent, à la seconde personne, à un souverain anonyme<sup>1</sup>.

En réservant toute question d'école et de répartition géographique, un fait chronologique paraît désormais certain : la série des pièces, datées directement ou indirectement, que l'on vient d'énumérer commence à la fin du XII<sup>e</sup> siècle et s'arrête assez brusquement juste au milieu du XIII<sup>e</sup>. L'invasion des Mongols, la chute du califat en 1258 et les troubles dans lesquels cette catastrophe plongeait l'Asie occidentale, enfin le sac de Bagdad et de tant de cités riches et prospères, tous ces événements ne purent qu'entraver la production artistique<sup>2</sup>. C'est sur ces ruines que s'édifient de nouvelles dynasties et que Baibars fonde le royaume des Mamlouks. Bien que son règne marque une ère de construction intensive, il est évident que les exigences pratiques l'emportent sur les fantaisies de l'art, car il s'agissait avant tout de refaire un empire. Baibars a construit ou reconstruit un nombre incroyable de mosquées, d'écoles, de forteresses, de casernes,

<sup>1</sup> Les plus beaux exemplaires de ce groupe sont dans les deux grands musées de Londres. Dans cette revue rapide, j'ai laissé de côté les cuivres de provenance marocaine ou espagnole et la plupart des instruments astronomiques.

<sup>2</sup> Sur les effets désastreux de cette invasion dans d'autres domaines de l'art, voir, par exemple, Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 789; de Khanikoff, *op. cit.*, 75.

d'arsenaux, de routes, de ponts, de canaux, d'édifices publics de tout genre, mais, en somme, peu de palais<sup>1</sup>, et dans les vestiges conservés de cette intense production, si la construction même est de qualité supérieure, l'art proprement dit, malgré de très beaux morceaux, reste au second plan, surtout les arts mineurs, qui sont des arts de luxe et d'agrément. Voici d'ailleurs un détail significatif : à côté de tant d'inscriptions monumentales de Baibars retrouvées sur des mosquées, des forteresses et des ponts, je ne saurais lui attribuer, pour ma part, qu'un seul objet d'art<sup>2</sup>, hormis une coupe magique du Musée du Louvre, objet grossier, de pure utilité pratique, dont l'inscription, d'ailleurs, inspire quelques doutes, car avec les titres souverains du sultan elle porte une date bien antérieure à son avènement<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Rappelons à ce propos que lorsque l'émir Baisari, dont il est plusieurs fois question dans ce mémoire, bâtit au Caire son magnifique palais, le sultan Baibars le désapprouva formellement en lui reprochant ce luxe inutile. L'émir ne parvint à le désarmer que par une habile réponse; voir Maqrizi, *Khiṭaṭ*, II, 63 en haut, traduit dans *Sultans Mamlouks*, II b, 137, note.

<sup>2</sup> C'est la célèbre lampe de la collection Schefer, aujourd'hui dans celle du baron Edmond de Rothschild, à Paris. Elle a été attribuée par erreur à Baibars II et publiée souvent; voir Prisse d'Avennes, *L'art arabe*, atlas, pl. 158; Lane-Poole, *op. cit.*, fig. 76; Le Bon, *La civilisation des Arabes*, fig. 190; Ebers, *Ägypten*, I, 282, enfin le *Catalogue de la collection Schefer*, n° 97.

<sup>3</sup> هذه الطاسة بسم السلطان الملك الظاهر بيمبرس قسم أمير المؤمنين وذلك في مستهل رجب الفرد وكان الفراغ منها في سلخ رمضان المعظم وذلك في يوم الجمعة ساعة الزهرة في سنة أحد وأربعين وستمئة فقط.  
Suivent les maladies dont l'usage de la coupe assure la guérison.

C'est à cette éclipse passagère des métiers d'art, entre 1250 et 1270 environ, que je suis tenté d'attribuer les défaillances qu'on peut constater dans certains produits de cette époque. En effet, ce phénomène n'est pas le propre des objets rassoulides; il suffit, pour s'en assurer, d'examiner un grand plat de cuivre de M<sup>me</sup> Édouard André, à Paris, aux noms et titres d'un émir Qulundjaq Zâhiri Sa'îdi<sup>1</sup>. Bien que cet objet ne soit ni signé, ni daté, les deux relatifs qui suivent le nom de ce personnage important le désignent comme un mamlouk des sultans Malik Zâhir Baibars et Malik Sa'îd Barakat-khân, son fils et successeur. Ce dernier ayant pris le titre de Malik Sa'îd en 667 (1268), c'est entre 1268 et 1277, date de la mort de Baibars, que le plat de l'émir Qulundjaq a été fabriqué<sup>2</sup>. Or cet objet, exactement contemporain de l'aiguïère de Marsan

<sup>1</sup> Ce plat a figuré à l'exposition des arts musulmans, n° 962. Le nom propre est écrit قلنجهق, une fois avec les points, une fois sans point. La leçon قلنجهق (*kulunčah*, petit poulain) m'a été obligeamment suggérée par M. Houtsma.

<sup>2</sup> Il y a d'autres exemples épigraphiques de cette association des deux relatifs zâhiri et sa'îdi à la suite du nom d'un émir au service de ces deux sultans; voir, par exemple, mes *Inscriptions arabes de Syrie*, 68; *Z. D. P. V., M. u. N.*, 1903, 46, et une inscription à Ra's al-'Ain près Baalbek (n° 10 du recueil Sobernheim, qui paraîtra sous peu); cf. une note suivante. En l'absence du complément malaki, ces deux relatifs ne désignent pas forcément des sultans régnants. On pourrait donc supposer que le plat a été fabriqué, après la mort de Baibars, sous le règne du seul Barakat-khân, et que l'inscription donne à Qulundjaq le relatif zâhiri en souvenir de son maître. Mais alors, il semble que ce relatif devrait prendre place après sa'îdi; voir un exemple dans mes *Inscriptions arabes de Syrie*, p. 50.

et sorti, lui aussi, des ateliers du Caire ou de la Syrie, trahit également la décadence passagère de l'art du cuivre. Comme l'aiguière de Marsan, il appartient encore à l'école ayoubite, par la disposition de son décor en zones concentriques, relevé par des sujets animés, personnages et signes du zodiaque; mais on y cherche en vain la grâce exquise des belles pièces ayoubites<sup>1</sup>. Le décor en est rude, le faire presque brutal, mais non sans énergie, comme si un souffle de ce grand dompteur d'hommes qu'était Baïbars avait passé jusque dans les produits artistiques de son règne.

Mais cette éclipse est de courte durée et l'on retrouve bientôt des objets d'une admirable facture; ainsi le brûle-parfum du British Museum, aux noms et titres de l'émir Baisari Zâhiri Sa'îdi, objet contemporain de l'aiguière de Marsan et du plat de M<sup>me</sup> André<sup>2</sup>. Puis Qalâwûn et ses successeurs inaugurèrent cette magnifique suite de monuments qui se prolonge jusqu'à la chute des Mamlouks et dont l'ameublement et la décoration feront, pendant plus de deux siècles, la fortune de tous les métiers d'art<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Il y a tant d'analogie dans certains détails de ces deux cuivres que je me demande si le plat de M<sup>me</sup> André n'est pas, lui aussi, l'œuvre de 'Alî de Mossoul ou de son école; il m'a été impossible d'y découvrir une signature.

<sup>2</sup> Voir Lane-Poole, *op. cit.*, 174. Il s'agit de l'émir Baisari dont il a été question plus haut, p. 23 et suiv. et 35, n. 1. Voici encore un exemple des deux relatifs *zâhiri* et *sa'îdi*, expliqués dans une note précédente.

<sup>3</sup> C'est à Qalâwûn que remontent, notamment, les plus anciennes mosaïques de marbre conservées dans les monuments du Caire.

Son fils Khalîl, en achevant la déroute du royaume latin de Syrie, préside, on le verra tout à l'heure, à un nouvel essor de l'art du verre émaillé. L'art du cuivre se relève avec les autres et produit la belle école syro-égyptienne du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> et du <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle, qu'on peut appeler l'école des Mamlouks et dont les produits sont si nombreux qu'il n'est pas encore possible de les compter, même approximativement. Ici encore, les initiateurs sont des artistes mésopotamiens. Dès 680 (1281-1282), Maḥmūd, fils de Sunqur, de Bagdad, signe une charmante petite boîte du British Museum. En 684 (1285-1286), 'Alî, fils de Ḥusain, l'auteur présumé de l'aiguière de Marsan, signe au Caire le bassin de M. Piet-Lataudrie, décrit plus haut, dont l'exécution, si mes souvenirs sont exacts, est supérieure à celle de l'aiguière. C'est encore en 684, on l'a vu plus haut, que Muḥammad, fils d'Aḥmad, fils de 'Alî, originaire du Ṭabaristân probablement, signe la sphère céleste du Louvre. L'année 686 est inscrite sur un chandelier de la collection du baron de Rotenhan, au château d'Eyrichshof (Bavière), signé 'Alî, fils d'Abû Bakr, artisan dont les deux patronymiques, encore indéterminés, paraissent indiquer des noms de lieu en Perse ou en Mésopotamie. Quarante-deux ans plus tard, en 728 (1327-1328), Muḥammad, fils de Sunqur, signe le beau guéridon du Musée du Caire, aux noms et titres du sultan Malik Nâsir Muḥammad<sup>1</sup>. D'autres objets,

<sup>1</sup> Voir plus haut, p. 22.



sans être signés, portent des noms de propriétaires bagdadiens : une petite coupe du British Museum, faite pour Ahmad, fils de 'Ali, de Bagdad (xiv<sup>e</sup> siècle); un chandelier de la collection Salting, déposé au South Kensington Museum, fait pour l'émir Rukn ad-din Muḥammad, de Bagdad (xiv<sup>e</sup> ou xv<sup>e</sup> siècle). Cette renaissance mésopotamienne, qui inspire à l'ouest la nouvelle école syro-égyptienne, semble aussi faire surgir à l'est une nouvelle école persane. Les produits de cette école se reconnaissent principalement à leurs médaillons à personnages d'un style nouveau, parti décoratif abandonné par l'école syro-égyptienne, et à leurs inscriptions anonymes protocolaires, mais parfois déformées, aux titres des sultans mongols de Perse ou d'une autre dynastie asiatique. De ces deux écoles, qui se prolongent jusqu'à nos jours, se détachent enfin, vers le xvi<sup>e</sup> siècle, à l'est l'école hindoue, à l'ouest l'école vénitienne, dont les seuls produits intéressants pour l'épigraphie sont ceux signés du maître Maḥmūd le Kurde et du maître Qâsim<sup>1</sup>.

Ces développements un peu longs ont paru nécessaires pour classer exactement le plus ancien des objets rassoulides et le plus important au point de vue documentaire. L'aiguière de Marsan, par son style, appartient encore à l'ancienne école syro-

<sup>1</sup> Voir Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVI, 28; Casanova, *Catalogue* cité, 29; Lane-Poole, *op. cit.*, 158 et 170; Migeon, *Exposition*, pl. 26; *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n<sup>os</sup> 215 et 225; Lanci, *Trattato*, II, 119.

mésopotamienne des Ayoubites et, par sa date, à l'école naissante syro-égyptienne des Mamlouks. Faite au Caire, en 1275, par un artisan de Mossoul et pour un sultan du Yémen, elle touche aux points principaux du problème obscur des cuivres arabes.

II. Plat rond en cuivre gravé de rinceaux et d'inscriptions; diamètre, environ 40. Collection de M. Sivadjian, à Paris.

Sur le fond, bandeau circulaire en naskhi mam-louk ancien; caractères moyens, munis de quelques points. Inédite; voir le dessin.



عزّ مولانا السلطان الملك المظفر العالم العادل المجاهد  
المرباط شمس الدنيا والدين يوسف ابن عمر ابن علي خليل  
أمير المؤمنين

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Muzaffar, le sage, le juste, le guerrier, le combattant, Chams ad-dunyâ wad-din Yûsuf, fils de 'Umar, fils de 'Alî, l'ami du prince des croyants.

Le protocole n'est pas le même que sur l'aiguière de Marsan. On remarquera l'absence des armoiries rassoulides et, parmi les titres sunnites, celui en *amîr al-mu'minîn* ; c'est le premier exemple d'un titre de cette forme attribué à un Rassoulide. Ce détail est intéressant, puisque ces titres ne pouvaient, semble-t-il, être conférés que par un calife. De qui Yûsuf tenait-il le sien ? Assurément pas des imâms zaidites du Yémen, puisqu'il était leur adversaire politique et religieux et que l'importance de ces petits califes locaux était presque nulle, mais probablement du calife abbasside. Ce simple titre soulève une série de problèmes historiques dont l'étude dépasserait le cadre de ces notes<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> On a vu plus haut, p. 8, que le sultan 'Umar I<sup>er</sup> avait obtenu l'investiture du calife de Bagdad. Voici, à ce sujet, quelques détails intéressants tirés de Khazradji, ms. cité, 142 et suiv., 160 et 169 : Monté sur le trône à la mort du dernier sultan ayoubite, 'Umar avait, en 630, fait frapper la monnaie et réciter la prière en son nom dans tout le Yémen ; on sait que c'étaient les deux attributs essentiels de la souveraineté. En 631, après avoir chassé de la Mecque une armée égyptienne, il envoie un beau présent au calife de Bagdad, Mustanşir, et lui demande l'investiture en qualité de sultan et de représentant (du calife), qu'il est d'usage d'accorder aux rois (c'est-à-dire aux souverains temporels reconnaissant l'autorité du calife) : *وطلب منه تخریفة السلطنة والنيابة كما جرت العادة من الملوك*. Le calife lui envoie le diplôme d'investiture par la caravane de la Mecque, mais celle-ci est arrêtée en route par les Bédouins. L'année suivante, le diplôme, précédé par un envoyé du calife, parvient au sultan par Başrah et la voie de mer. En 649, un envoyé du sultan Yûsuf, fils et successeur du précédent, présente au Saint-Siège de Bagdad une lettre de son maître. Le calife Musta'sim, après en avoir pris connaissance, accorde au sultan le titre royal de Malik Muzaffar, lui fait rédiger un diplôme et lui confère

Mieux encore que l'aiguïère de Marsan, ce plat trahit la défaillance passagère de l'art du cuivre à la-

sa délégation : بالرسالة الشريفة المظفرة إلى المواقف المطهرة... تقدم ببغداد... فلما حضر مقام الخليفة ببغداد عثر على الكتاب فقرأه الخليفة ودعا لملأنا بالملك المظفر وأمر أن يكتب له منشورًا وولاه العهد. Puis le calife règle avec son vizir la valeur du présent qu'il enverra au sultan et lui écrit une lettre dans laquelle il lui enjoint d'exterminer (بإستيصال) l'imâm zaidite Aḥmad ibn Ḥusain. Alors l'envoyé du sultan s'en retourne au Yémen, accompagné d'un envoyé du calife, qui fait revêtir au sultan la robe d'honneur, lui lit le diplôme du calife, lui confère sa délégation et lui remet son présent. Quand l'imâm eût été mis à mort (en 656, à la suite d'une conspiration), le sultan écrivit au calife pour lui faire part de cet événement; mais son messenger apprit en route la nouvelle du meurtre de Musta'sim et de l'entrée des Mongols à Bagdad. Plus loin (169), après avoir raconté le meurtre de l'imâm, l'auteur ajoute : « Le calife Musta'sim avait écrit au sultan Yûsuf pour lui donner des ordres au sujet de l'imâm, dont il avait appris l'élévation et le succès; en échange, il lui promettait l'inféodation de l'Égypte : ووعدة على ذلك إقطاع مصر ».

Ces extraits montrent clairement la situation des Rassoulides, en particulier du sultan Yûsuf, vis-à-vis des califes abbassides : c'est celle de tous les souverains temporels qui reconnaissaient alors l'autorité religieuse du Saint-Siège de Bagdad et recevaient, en échange, une investiture qui était, pour l'Islam orthodoxe, la marque de leur légitimité; voir mon *Épigraphie des Assassins*, 23.

Le titre *khalil amir al-mu'minin* semble donc indiquer que le plat de M. Sivadjian a été fabriqué avant l'année 656, date de la mort de Musta'sim et de la chute du califat de Bagdad; toutefois, cette conclusion serait prématurée. En effet, le califat abbasside fut restauré peu après au Caire, où il vécut à l'ombre des sultans Mamlouks jusqu'à la prise de l'Égypte par les Ottomans. Dès lors les Rassoulides, rivaux, puis tributaires des Mamlouks, reconnurent-ils le califat du Caire et lui demandèrent-ils leurs titres avec leur investiture?

Il est certain que les sultans Mamlouks, à partir de Baibars, reçurent leurs titres du calife du Caire. Du moins, le fait est prouvé

quelle j'ai cherché plus haut des causes historiques, plutôt que des raisons d'école; ce caractère ne suffit donc pas à lui attribuer une origine yéménite.

pour leur titre de sultan, s'il ne l'est pas positivement pour leurs titres en *amîr al-mu'minîn*; voir *Zubdah*, éd. Ravaisse, 89; *C. I. A.*, I, 368, n. 1; 641, n. 1. Quant aux sultans d'autres dynasties, il semble bien qu'ils ne reconnussent pas le calife du Caire ou, du moins, qu'ils s'abstinssent de lui demander leurs titres. Bien que, d'après le texte cité de la *Zubdah*, tous les rois de l'Orient et de l'Occident ne pussent porter légitimement le titre de sultan qu'ensuite d'une investiture du calife du Caire, cette prétention théorique du droit public égyptien ne fut pas reconnue de fait par les sultans rivaux des Mamlouks, puisqu'elle semble avoir été un *casus belli*; voir *C. I. A.*, I, 688, n. 2. En ce qui concerne les titres en *amîr al-mu'minîn*, certains indices tendraient à prouver qu'après la chute du calife de Bagdad, ces sultans ne les demandaient pas au calife du Caire. Ainsi les Seldjoukides d'Asie Mineure portent, sur leurs monnaies et dans leurs inscriptions, des titres en *amîr al-mu'minîn*, qu'ils demandaient aux califes de Bagdad, puisque les noms de ces califes figurent sur leurs monnaies; voir Lane-Poole, *Catalogue of Oriental coins in the British Museum*, III, n° 103, 104, 176, 231, 237, 245 et suiv. et 260 et suiv.; Ghalib Edhem, *Essai de numismatique seldjoukide*, n° 12, 13, 81 et suiv., 95 et suiv.; Huart, *Épigraphie arabe d'Asie Mineure*, p. 21 et n° 8, 11 et suiv., 22 et suiv., 50 et suiv., 61, etc.; Grenard, dans *Journal asiatique*, 9<sup>e</sup> série, XVI, 453; XVII, 345, 549 à 554; Karabacek, dans Lanckoronski, *Pamphylie*, 32; Moritz, dans Sarre, *Reise in Kleinasien*, 40, 85 et suiv., 159, etc. Or, après la chute du califat de Bagdad, les monnaies de Kai-khusrau III portent, avec le titre *burhân amîr al-mu'minîn*, un nom de calife énigmatique, *al-imâm al-ma'sûm*, l'imâm préservé ou intact, désignant probablement, par une sorte de jeu de mots sur la racine 'a<sup>3</sup>ama, le calife Musta'sim, comme pour indiquer qu'on le reconnaissait encore pour imâm, même après sa mort; voir Lane-Poole, *tom. cit.*, n° 271 et suiv.; Ghalib Edhem, *op. cit.*, n° 130 et suiv. En tous cas, ce surnom ne saurait s'appliquer à un calife du Caire.

Quant aux Rassoulides, leurs monnaies portent, depuis la chute de Bagdad jusqu'en plein xv<sup>e</sup> siècle, le nom de l'imâm Musta'sim. Ce nom

MALIK ACHRAF MUMAHHD AD-DÎN 'UMAR.

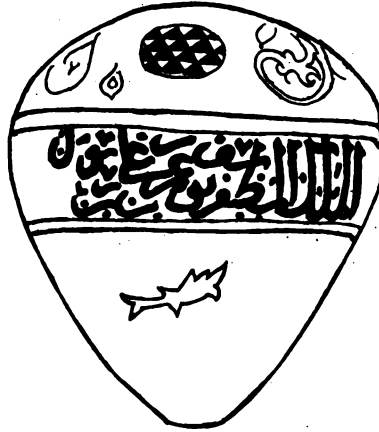
III. Petite lampe ovoïde en verre émaillé, ornée d'inscriptions, d'armoiries et d'un décor très sobre de rinceaux et de figures de poissons et de dauphins au trait rouge; hauteur 13. Collection de M<sup>me</sup> Delort de Gléon, à Paris<sup>1</sup>.

Petit bandeau circulaire autour de la panse; naskhi mamlouk, petits caractères, munis de quelques

ne peut être que celui du dernier calife de Bagdad, mort en 1258, car c'est le seul qui figure sur ces monnaies depuis cette date et aucun des califes du Caire ne l'a porté. On peut en conclure que les Rassoulides ne reconnaissaient pas ces derniers et que le titre *khalîf amîr al-mu'mintn* a été conféré au sultan Yûsuf par le calife Musta'sim. Mais la présence de ce titre sur le plat de M. Sivadjian ne prouve pas que ce plat soit antérieur à la mort de Musta'sim, car Yûsuf peut avoir gardé ce titre après la mort du calife, de même que ses successeurs continuèrent longtemps à frapper sur leurs monnaies le nom de Musta'sim, soit en souvenir du calife auquel ils devaient leur légitimité, soit plus précisément pour marquer qu'ils ne reconnaissaient pas les califes du Caire. Un fait curieux, qui semble confirmer ce dernier point, c'est que Khazradji, ms. cité, 194 et 197, donne à plusieurs reprises au sultan Yûsuf lui-même le titre de calife; cette insistance montre qu'il ne s'agit pas d'un simple *lapsus calami* de l'auteur ou du copiste. On peut encore rapprocher de ce fait la présence du titre d'imâm dans le protocole des derniers sultans Mamlouks; voir *C. I. A.*, I, 46; *Z. D. P. V.*, XVI, 100. Ces tentatives faites par de simples sultans pour s'approprier des titres de calife sont basées sur la théorie de l'imamat par usurpation, qui montre bien le désarroi dans lequel était tombé le droit public depuis la chute du califat de Bagdad.

<sup>1</sup> Ce charmant objet semble être un godet de lustre ou la panse d'une petite lampe privée de son col; voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 637.

points, réservés à filets rouges sur fond bleu turquoise. Inédite; voir le dessin.



عزّ مولانا السلطان الملك الأشرف ممهد الدنيا والدين أبي  
الفتح عمر ولد السلطان الملك المظفر يوسف بن عمر بن عليّ  
بن رسول ٥

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Achraf Mu-  
mahhid ad-dunyâ wad-dîn Abu l-fath 'Umar, enfant du sul-  
tan Al-Malik al-Muzaffar Yûsuf, fils de 'Umar, fils de 'Ali, fils  
de Rasûl.

Cette inscription est la seule qui donne la généa-  
logie rassoulide jusqu'à l'émir Rasûl, le parrain de  
la dynastie.

Sur la panse, au-dessus du bandeau, trois car-  
touches inscrivent des armoiries figurant un réseau

de triangles alternativement blancs, noirs et rouges ; c'est le seul exemple d'un blason rassoulide autre que la fleur de cinq pétales. La valeur documentaire de cette lampe est rehaussée par le fait qu'on ne possède aucune monnaie de 'Umar II, ce sultan n'ayant régné que seize mois<sup>1</sup>. La plus ancienne lampe que l'on puisse dater, celle du sultan Khalîl, au Musée arabe du Caire, a été faite en 1294 ou 1295<sup>2</sup>. Ainsi, la petite lampe rassoulide, faite entre juillet 1295 et novembre 1296, prend la deuxième place ; jusqu'ici, ce sont les seuls verres datés appartenant au XIII<sup>e</sup> siècle.

MALIK MU'AYYAD HAZBAR AD-DÎN DÂWÛD<sup>3</sup>.

IV. Grande écritoire en cuivre damasquiné d'or et d'argent, décorée d'inscriptions, d'armoiries, de médaillons à canards, de rinceaux et de fers à T ; dimensions, environ 35 × 8 × 10. South Kensington Museum, n° 370-1897.

Bandeau sur les quatre côtés du couvercle ; naskhi mamlouk, petits caractères, peu de points. Inédite ; voir le dessin<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Il semble pourtant qu'il en a fait frapper, car Khazradji, ms. cité, 204, l. 1, dit qu'il purifia les dirhams de leur alliage frauduleux.

<sup>2</sup> Voir *C.I.A.*, I, n° 461 et p. 650 et 680 ; cf. plus loin, p. 54.

<sup>3</sup> Le British Museum possède de ce sultan des dinârs frappés à Aden et des dirhams frappés à Zabîd et à Mahdjam, avec le protocole *as-sultân al-malik al-mu'ayyad Hazbar ad-dîn Dâwûd ibn al-malik al-muẓaffar Yûsuf* ; Lane-Poole, *Catalogue*, V, 123 ; X, 56.

<sup>4</sup> Ce dessin reproduit le bandeau gravé dans le couvercle et signalé plus loin dans le texte.

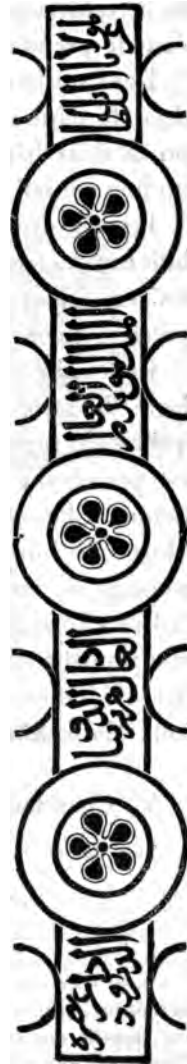


(Devant) عزّ لمولانا السلطان الملك الموحّد  
 العالم العادل المجاهد المرباط المتأغر هزبر  
 الدنيا والدين داود (Côté gauche) بن  
 مولانا السلطان (أ) لشهيد (Derrière) الملك  
 المظفر ابن مولانا السلطان الشهيد الملك  
 المنصور عزّ نصره (Côté droit) حُجِّلَتْ فِي  
 سنة اثنين وسبعائة ٥

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, le guerrier, le combattant, le défenseur des frontières, Hazbar ad-dunyà wad-din Dâwûd, fils de notre maître le sultan défunt Al-Malik al-Muzaffar, fils de notre maître le sultan défunt Al-Malik al-Manşûr, que sa victoire soit puissante ! (Cette écriture) a été faite<sup>1</sup> en l'année 702 (1302-1303).

Deux bandeaux, gravés l'un sur le couvercle et l'autre dedans, répètent les noms et les titres de Dâwûd et de son père, en plus grands caractères, mais fort abrégés et sans la date ; il est inutile de reproduire ces deux textes, car

<sup>1</sup> Le texte porte 'umilat au féminin, d'accord avec le sujet sous-entendu, dawât, écriture.



ils ne renferment pas un seul mot qui ne figure déjà dans le premier.

Dans un bandeau gravé au fond de l'écritoire et dont la damasquine est admirablement conservée, on lit deux hémistiches en petits caractères, offrant un bon conseil à l'usage du possesseur<sup>1</sup>.

Le riche décor de l'écritoire est rehaussé par trente-huit cartouches de différentes grandeurs, renfermant les armoiries rassoulides, c'est-à-dire la fleur de cinq pétales, qu'on étudiera plus loin.

Cette pièce somptueuse offrant une grande analogie de style avec les plus beaux cuivres damasquinés du règne du sultan d'Égypte Muḥammad, il est permis d'y voir un produit de l'école syro-égyptienne. Elle est contemporaine d'une écritoire du Musée du Louvre, plus simple, faite pour un personnage de rang inférieur et datée de l'année 704 (1304-1305); par le style et la richesse du décor, elle rappelle davantage la belle écritoire du Cabinet des Médailles, aux noms et titres du sultan Mamlouk Malik Kâmil Cha'bân (1345-1346).

#### V. Chandelier de cuivre gravé d'inscriptions et

إذا ما شئت أن تحيا حياةً سهلةً الحيا  
فلا تحسد ولا تحقد ولا تغتر بالدنيا

« Si tu veux vivre d'une vie aisée à parcourir, ne sois ni envieux, ni haineux, ni trompé par (les vanités de) ce monde. » M. Goldziher me rappelle que cet aphorisme fait allusion à divers passages du Coran, par exemple xxxi, 33, et xxxv, 5.

de rinceaux; hauteur, environ 35. Collection de M. Kraft, à Paris<sup>1</sup>.

Bandeau circulaire autour de la base; naskhi mamlouk, grands caractères, quelques points. Inédite; voir le dessin.



عزّ مولانا السلطان الملك المؤيد العالم العادل الجاهد  
المرباط المتأخر هزبر الدنيا والدين داود عزّ نصرته

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Mu'ayyad, le savant, le juste, le guerrier, le combattant, le défenseur des frontières, Hazbar ad-dunyâ wad-dîn Dâwûd, que sa victoire soit puissante!

<sup>1</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 171 bis. Le fût, rapporté sur la base, est d'un autre style et porte une

La hauteur inusitée de la base par rapport à son diamètre, la bordure godronnée qui en décore le pourtour supérieur, enfin certains détails d'exécution pourraient être de légers indices en faveur d'une origine yéménite.

Deux marques de propriétaire ont été gravées à la pointe dans le champ des grands caractères de l'inscription. L'une porte les mots **صاحبه عز الدين الناضل** « le propriétaire de cet objet est 'Izz ad-din Fâdil »; sur l'autre, le seul mot **المهدي** « le Mahdi » semble indiquer que ce chandelier a appartenu plus tard à l'un des imâms du Yémen qui ont porté ce surnom, au xvii<sup>e</sup> ou au xviii<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>.

VI. Bouteille à long col en verre émaillé, décorée d'inscriptions, de cartouches, de frises d'animaux et de rinceaux polychromes; hauteur 37. Cette bouteille, qui provient de la collection Spitzer, appartient aujourd'hui à M. Strauss, à Vienne<sup>2</sup>.

Bandeau circulaire autour de la panse, non loin

inscription anonyme aux titres d'un fonctionnaire d'un sultan surnommé Malik Muẓaffar; cf. plus loin, p. 71, n. 1. Ce chandelier paraît être celui que M. Casanova signalait à l'exposition de 1895, au nom du même sultan et avec un fût rapporté; voir son *Catalogue* cité, n° 12 (collection Duseigneur). Toutefois, je n'ai pas remarqué, sur le chandelier de M. Kraft, les armoiries rassoulides qu'il a vues sur le chandelier Duseigneur et, d'autre part, il ne parle pas des marques de propriétaire qu'on voit sur le chandelier de M. Kraft.

<sup>1</sup> Voir Lane-Poole, *Mohammadan dynasties*, 103; cf. plus loin, p. 84.

<sup>2</sup> Voir Schmoranz, *Altorientalische Glassgefäße*, 16.

du col, divisé, par quatre cartouches, en quatre compartiments numérotés de 1 à 4. Naskhi mamlouk, petits caractères en émail foncé (bleu?); points nombreux, placés au hasard. Publiée dans Schmoranz, *loc. cit.*, auquel ce dessin est emprunté.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ أ (2) الْمُؤَيَّدِ  
هَزْبَرِ الدُّنْيَا وَالِدِينِ د (3) دَاوُدَ ابْنَ يُوسُفَ  
ابْنِ (4) ابْنِ (sic) عَمْرٍو نَصْرَةَ وَسُلْطَانَهُ هـ

Voici ce qui a été fait pour le sultan Al-Malik al-Mu'ayyad Hazbar ad-dunyâ wad-din Dâwûd, fils de Yûsuf, fils de 'Umar, que sa victoire et son sultanat soient puissants!

Cette inscription, qui trahit quelques négligences et repentirs de l'artiste, est coupée par quatre cartouches aux armes rassoulides : de gueules (émail rouge) à la fleur de cinq pétales d'argent (émail blanc crème). La polychromie du décor nous révèle ici les émaux du blason rassoulide, pour la première fois, puisque la lampe de M<sup>m</sup> Delort porte d'autres armoiries.

Deux autres bandeaux circulaires, au-dessus et au-dessous du précédent, à la



base du col et autour de la panse, ne renferment que le mot **العالم**, *le savant*, répété tout autour. Ce mot, emprunté à un protocole souverain, mais qui n'est plus qu'un élément décoratif, se lit souvent, répété tout le long d'un bandeau circulaire, sur les verres émaillés; je crois le reconnaître, bien que très déformé, dans un ornement en bande, peint en bleu foncé sur un grand nombre de belles faïences hispano-moresques à reflets métalliques<sup>1</sup>.

VII. Bassin en verre émaillé, décoré d'inscriptions, de cartouches et de rinceaux polychromes; diamètre, environ 30. Collection du marquis de Vogüé, à Paris<sup>2</sup>.



Bandeau circulaire autour de la panse, divisé, par quatre cartouches, en quatre compartiments numé-

<sup>1</sup> Pour les verres émaillés, voir, par exemple, Schmoranz, *op. cit.*, pl. V, XIII, XXII et XXVII; pour les faïences à reflets métalliques, où ce mot est réduit aux lettres **ل** répétées, voir Migeon, *Exposition*, pl. 57.

<sup>2</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 655. L'autre bassin coté sous ce numéro et reproduit dans Migeon, *Expo-*

rotés de 1 à 4. Naskhi mamlouk, grands caractères allongés, en émail bleu; quelques points. Inédite; voir le dessin.

(1) قما عمل برسم السلطان (2) الملك العالم (3) العادل  
الملك (4) الموبد عز نصره

Voici ce qui a été fait pour le sultan, le roi savant, juste, Al-Malik al-Mu'ayyad, que sa victoire soit puissante!

Les quatre cartouches du bandeau et quatre autres plus petits, sur le bord du bassin, renferment les armes rassoulides, peintes aux mêmes émaux que sur la bouteille de M. Strauss.

Ce protocole ne renfermant pas de nom propre, les seuls éléments d'une attribution sont fournis par le surnom Malik Mu'ayyad et par les armes rassoulides. Ce surnom a été porté par un grand nombre de princes; le plus connu, dans l'histoire de l'art arabe, est Malik Mu'ayyad Chaikh, sultan Mamlouk d'Égypte, qui régna de 1412 à 1421 et bâtit plusieurs monuments en Égypte et en Syrie. Sa célèbre Mosquée du Caire devait être ornée d'un riche mobilier, si l'on en juge par les belles mosaïques de marbre qu'elle a conservées. L'attribution de ce bassin au sultan Chaikh, qui figure au catalogue de l'exposition des arts musulmans, paraissait d'autant plus vraisemblable qu'il existe, on va le voir, une lampe en verre émaillé au nom de ce

sition, pl. 68, ne porte qu'une courte inscription souveraine anonyme.

sultan. D'autre part, les verres émaillés de l'école syro-égyptienne appartiennent presque tous au xiv<sup>e</sup> siècle. Avant 1300, l'on ne connaît jusqu'ici, parmi les nombreux objets de ce genre que leur style permet d'attribuer au xiii<sup>e</sup> siècle, mais dont la date et le lieu d'origine ne sont pas déterminés, que deux verres émaillés remontant certainement à la fin du xiii<sup>e</sup> siècle : une lampe du Musée du Caire, faite pour le mausolée du sultan Khalil après sa mort, c'est-à-dire vers l'année 1294, et la lampe de M<sup>me</sup> Delort, décrite plus haut, qui date de l'année 1295 ou 1296. J'ai montré ailleurs que trois autres pièces attribuées au xiii<sup>e</sup> siècle doivent être déclassées provisoirement, parce que rien, dans leurs armoiries ou leurs inscriptions, ne permet d'en déduire la date certaine<sup>1</sup>. Depuis lors, j'ai eu l'occasion d'étudier le petit flacon que Hakky Bey attribuait à un Ortokide de Diyâr-Bakr, vers l'année 1218, et qui fait aujourd'hui partie de la collection de M. Peytel, et la petite bouteille bleue de la collection Spitzer, aujourd'hui dans la collection du baron Alphonse de Rothschild, à Paris, qu'on attribuait au sultan Baibars; cet examen n'a fait que confirmer les réserves que j'avais formulées théoriquement<sup>2</sup>. Quant à la coupe de la collection Schefer, attribuée

<sup>1</sup> Voir C. I. A., I, 650 et 680; cf. plus haut, p. 46.

<sup>2</sup> L'inscription de la bouteille est souveraine, mais *anonyme*, comme celle du flacon, et le lion est un emblème héraldique trop fréquent pour être attribué sans autre preuve à Baibars, dont le règne ne nous a laissé aucun verre émaillé d'attribution certaine.



sans preuve à un officier du sultan Baibars, elle a été vendue, paraît-il, en Amérique, et je n'ai pu la retrouver jusqu'ici<sup>1</sup>.

Une enquête analogue, faite sur les lampes attribuées au xv<sup>e</sup> siècle, m'avait conduit au même résultat. Aujourd'hui, je puis ajouter que l'attribution d'une de ces lampes au sultan Mamlouk Djaqmaq (1438-1453) est probablement erronée. Il s'agit d'une lampe de la collection Gavet, exposée au Trocadéro en 1878, aux surnoms Malik Zâhir Abû Sa'îd. Ces surnoms ont été portés, en effet, par le sultan Djaqmaq, mais aussi par le sultan Barqûq (1382-1399). Or, les nombreuses lampes de Barqûq portent invariablement ces deux surnoms ou le premier seul, mais *sans le nom propre*; cependant, leur attribution ne saurait être mise en doute, puisqu'elles proviennent, pour la plupart, de la madrasah de ce sultan au Caire, tandis qu'aucune lampe, à ma connaissance, n'a été retrouvée dans les monuments de Djaqmaq. L'attribution ne repose que sur une hypothèse de Lavoix, basée sur le style de la lampe Gavet<sup>2</sup>. Si j'insiste sur ce détail, c'est pour mettre

<sup>1</sup> L'attribution remonte à Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 781.

<sup>2</sup> Dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 779, Lavoix compare l'inscription de cette lampe avec celle d'une lampe de Barqûq dans une collection de Rothschild, puis avec celle d'un dessin qu'il attribue à Bellini, au Musée du Louvre, au nom du sultan Chaikh. Il constate que les caractères de la lampe Gavet ont plus d'analogie avec ceux du dessin du Louvre qu'avec ceux de la lampe de Rothschild et conclut que la lampe Gavet appartient à Djaqmaq, parce que trente années seulement séparent son règne de celui de Chaikh.

en garde contre les attributions par le style, surtout dans l'art du verre émaillé, dont la grande liberté d'allure échappe à une étroite classification. Avant de dater par le *style*, il faut épuiser les moyens d'information fournis par les *inscriptions* et par les *armoiries*. Il faut établir, par cette méthode rigoureuse, une série de jalons qui formeront comme le réseau trigonométrique d'une carte de géographie; alors seulement, il sera loisible de répartir, par comparaison, les pièces incertaines dans les mailles de ce filet.

En revanche, j'ai trouvé récemment dans la collection du baron Gustave de Rothschild, à Paris, une lampe dont l'inscription porte qu'elle « a été faite pour la madrasah du sultan Malik Mu'ayyad Abu n-naṣr Chaikh », c'est-à-dire probablement pour la célèbre Mosquée de ce sultan, au Caire, qui était aussi une madrasah<sup>1</sup>. Voici donc, jusqu'ici, deux

A supposer qu'il soit légitime de comparer les lettres d'une lampe à celles d'un dessin fait par un peintre inconnu d'après un original inconnu, l'argument de Lavoix porte à faux, puisque le règne de Chaikh, en bonne chronologie, est un peu plus rapproché du règne de Barqûq que du règne de Djaqmaq. Les attributions de Lavoix ayant passé dans Gerspach, *L'art de la verrerie*, 102 et 112, qui les reproduit sans en indiquer la source, puis dans Schmoranz, *op. cit.*, 47 et 48, il m'a paru nécessaire d'en montrer l'origine; que les mânes de Lavoix me pardonnent en souvenir des heures charmantes que j'ai passées en compagnie de cet aimable érudit.

<sup>1</sup> Voir *C.I.A.*, I, 339, n. 1. Je dis *probablement*, parce que Chaikh peut avoir bâti d'autres madrasahs; ainsi il a construit à Damas une mosquée que son inscription inaugurale appelle un *masjid*, mais qui pouvait être subsidiairement une madrasah, comme la Mosquée du Caire. En tout cas, la lampe est au nom de Chaikh, c'est le point essentiel.

lampes émaillées de l'école syro-égyptienne, dont l'attribution au xv<sup>e</sup> siècle ne saurait guère être mise en doute : celle que je viens de nommer et la lampe de l'émir Qânî-bây au Musée du Caire<sup>1</sup>.

Ainsi, sur une *centaine*<sup>2</sup> de verres émaillés dont la date est dès aujourd'hui certaine, *deux* remontent à la fin du xiii<sup>e</sup> siècle et *deux* à la première moitié du xv<sup>e</sup>; tous les autres appartiennent au xiv<sup>e</sup>. A quelle cause attribuer cette abondante richesse d'un seul siècle? Je crois l'avoir trouvée dans les événements historiques, en m'appuyant sur ce fait, récemment mis en lumière, que les verres émaillés de cette école ont été fabriqués principalement en Syrie : en

<sup>1</sup> Sur cette lampe et les lampes douteuses du xv<sup>e</sup> siècle, voir *C.I.A.*, I, n° 488, p. 670 et 679, n. 2. Encore la lampe de Qânî-bây, de facture grossière, pourrait-elle être de provenance vénitienne, comme l'unique lampe de Qâyt-bây; c'est l'avis de Yaqoub Artin Pacha, qui l'attribue par erreur à Qâyt-bây; voir plus loin, p. 76, n. 1.

<sup>2</sup> Ce chiffre approximatif est plutôt bas, car la liste de M. Schmoranz, qui comprend environ soixante-dix verres attribués, pourrait être considérablement accrue aujourd'hui. Ce chiffre ne comprend pas les verres émaillés qu'on peut dater à peu près par leur style. Parmi ces derniers figure un groupe important de verres, notamment des bouteilles, d'une belle eau dorée ou laiteuse, ou encore verdâtre, décorés de rinceaux, de personnages et de frises d'animaux d'une superbe allure, parfois d'ornements d'un style chinois bien prononcé, comme la bouteille de M. Bardac, à Paris; voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 647; Migeon, *Exposition*, pl. 66. J'ai quelque raison de croire que ces beaux verres sont les produits d'une école alépine ou mossoulienne au xiii<sup>e</sup> ou au xiv<sup>e</sup> siècle. Mais ces objets étant invariablement anépigraphes (car on ne saurait donner le nom d'inscription à tel mot répété sur quelques-uns d'entre eux, à titre de simple décor), il vaut mieux n'en pas parler ici.

1291, la prise de Saint-Jean-d'Acre par le sultan Khalîl rend aux sultans Mamlouks la Syrie pacifiée et prospère; en 1400, l'invasion de Tamerlan porte un coup fatal à ses industries<sup>1</sup>.

On le voit, lorsque l'attribution d'un verre émaillé de l'école syro-égyptienne exige quelques recherches, celles-ci doivent se porter tout d'abord sur le xiv<sup>e</sup> siècle. Or, le beau bassin du marquis de Vogüé appartient certainement à cette école. Parmi les princes du xiv<sup>e</sup> siècle qui ont porté le surnom Malik Mu'ayyad, le plus célèbre est l'historien Abu l-fidâ', autrement dit Malik Mu'ayyad Isma'îl, prince de Hamâh (1310-1332). Mais Abu l-fidâ', vassal du sultan Mamlouk, ne portait pas lui-même, officiellement du moins, ce titre de sultan qui figure sur le bassin<sup>2</sup>. Il faut donc chercher ailleurs et c'est le bassin même qui va nous guider : quatre grands cartouches, sur la panse, et quatre petits, sur le rebord, inscrivent les armes rassoulides : de gueules (émail rouge) à la fleur de cinq pétales d'argent (émail blanc crème). Le meuble et les émaux sont donc identiques à ceux de la bouteille de M. Strauss, qui donne, avec les surnoms du sultan Dâwûd, son nom propre et sa généalogie exacte. Enfin, si l'on parcourt la liste des sultans rassoulides, on n'y trouvera qu'un seul Malik Mu'ayyad : ce Dâwûd, dont le

<sup>1</sup> Voir *C. I. A.*, 1, 680.

<sup>2</sup> Il ne le portait que sous la forme relative *maqâm sultânî*, Excellence sultanienne, ce qui n'est pas la même chose; voir *C. I. A.*, 451, n. 5.

règne (1296-1321) correspond précisément au plus beau moment de l'art du verre émaillé, dans l'école syro-égyptienne, et qui possède, à lui seul, trois autres objets d'art du petit groupe rassoulide : l'écrivoire du South Kensington Museum, le chandelier de M. Kraft et la bouteille de M. Strauss. Devant ces faits, l'attribution du bassin du marquis de Vogüé ne saurait faire aucun doute, car l'absence du nom propre du sultan est un fait banal dans l'épigraphie mobilière<sup>1</sup>.

Reste à savoir si les verres émaillés du groupe rassoulide sont le produit d'une école yéménite. En attendant une indication positive, il paraît plus prudent de les considérer, avec M. Schmoranz, comme des produits syro-égyptiens. On ne saurait objecter que des objets aussi fragiles ne pouvaient être transportés de Syrie ou d'Égypte au Yémen, car les auteurs arabes affirment que les verres émaillés d'Alep étaient exportés jusqu'en Chine et de fait, plusieurs de ces beaux verres que je suis tenté d'attribuer à une école alépine ou mossoulienne du XIII<sup>e</sup> ou du XIV<sup>e</sup> siècle portent des ornements de style chinois; bien plus, quelques-uns proviennent de Chine et ont été vendus à Paris par des Chinois, d'après les

<sup>1</sup> Pour un cas analogue, voir l'inscription n° X. En outre, une étude nouvelle des objets d'art anonymes, aux titres souverains et au surnom en *malik*, montrerait peut-être que tel de ces objets, qu'on attribue couramment à un sultan Mamlouk, appartient en réalité à un Rassoulide. A l'appui de cette hypothèse, on remarquera que tous les surnoms en *malik* de ces sultans, à l'exception de deux, ont été portés chacun par plusieurs Mamlouks.

informations précises que je tiens de la bouche de quelques collectionneurs<sup>1</sup>.

MALIK MUDJÂHID SAIF AD-DÏN 'ALÎ<sup>2</sup>.

VIII. Grand plat rond en cuivre gravé, décoré de canards, d'inscriptions et de rinceaux; diamètre 77. Donné par M. Delort de Gléon au Musée du Louvre.



Sur le fond, grand bandeau circulaire divisé, par trois cartouches, en trois compartiments numérotés de 1 à 3. Naskhi mamlouk; très grands caractères; quelques points. Inédite; voir le dessin.

<sup>1</sup> Voir plus haut, p. 57, n. 2.

<sup>2</sup> Le British Museum possède de ce sultan des dinârs et des dirhams frappés à Aden et à Mahdjam, avec le protocole *as-sultân al-malik al-mudjâhid Saïf al-islâm Abu l-Hasan 'Alî ibn al-malik al-mu'ayyad Dâwûd ibn Yûsuf*; Lane-Poole, *Catalogue*, V, 124; X, 57. J'ai déjà noté, p. 12, n. 2, que les monnaies, d'accord avec les chroniques, donnent à 'Alî le surnom de Saïf al-islâm, tandis que les deux inscriptions n<sup>os</sup> VIII et IX l'appellent Saïf ad-dunyâ wad-dîn.

- (1) عَزَّ لَمَوْلَانَا وَمَالِكُنَا وَمَالِكُ عَصْرِنَا وَرَقَابِنَا السُّلْطَانِ  
 (2) الْمَلِكِ الْجَاهِدِ سَيْفِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ عَلِيَّ بْنِ السُّلْطَانِ أ  
 (3) لِمَلِكِ الْمُؤَيَّدِ هَزْبِرِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ دَاوُدَ حَائِزِ جَلَالِ  
 الرُّبُوبَيْنِ السَّيْفِ وَالْقَلَمِ<sup>1</sup> هـ

Gloire à notre maître et à notre souverain, le souverain de notre âge et de nos nuques, le sultan Al-Malik al-Mudjahid Saif ad-dunyâ wad-din 'Alî, fils du sultan Al-Malik al-Mu'ayyad Hazbar ad-dunyâ wad-din Dâwûd, lui qui réunit (ou qui possède) la gloire des deux dignités, celle de l'épée et celle de la plume.

Les cartouches du bandeau renferment, dans une guirlande de fleurs stylisées, les armoiries rassoulides, c'est-à-dire la fleur de cinq pétales, se détachant en cuivre rouge sur le cuivre jaune du fond.

Le protocole de cette inscription comprend quelques termes nouveaux. D'abord, le titre *mâlik 'aşrinâ wa-riqâbinâ*, le maître de notre âge et de nos nuques<sup>2</sup>, puis les derniers mots, qui font allusion au dualisme bien connu du pouvoir militaire et civil<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Faute de place, ce dernier mot a été gravé en caractères minuscules au-dessus du précédent.

<sup>2</sup> Le titre *mâlik riqâbinâ* est fréquent dans le protocole des sultans Mamlouks; voir *C. I. A.*, I, index; pour *mâlik 'aşrinâ*, voir la note suivante.

<sup>3</sup> En étudiant cette inscription, avant d'apercevoir le petit mot final *والقلم*, j'avais cru pouvoir lire ici *السيف* (ي) (السيف) *حائز جلال الرئاستين* (ي) *lui qui s'est approprié la majesté des Rassides par l'épée*. Cette interprétation s'appuyait sur une série d'observations qui la rendaient très plausible : 1° Les imâms alides du Yémen, appelés commu-

Par leur style et leur forme, les caractères de cette inscription rappellent assez ceux du chandelier de M. Kraft, auquel il m'a paru permis d'attribuer une origine yéménite. Toutefois, il faut avouer que le décor, notamment les fleurs stylisées entourant les cartouches, ressemble beaucoup à celui des cuivres

nément *zaidites*, du nom de leur ancêtre Zaid, sont appelés aussi Banû Rassi ou *rassiyân*, les Rassides, du nom d'un autre ancêtre, *Qâsim Rassi*. Le singulier *rassi*, *rasside*, qui figure souvent dans les auteurs (voir, par exemple, Kay, *Yanan*, 96 du texte et 128), se retrouve plus loin, dans l'inscription n° XIII. 2° Les Rassoulides, en qualité de souverains sunnites, étaient les ennemis naturels des Rassides, leurs rivaux politiques et religieux, contre lesquels tous ces sultans, notamment 'Alî, ont souvent porté leurs armes; voir Khazradji, ms. cité, *passim*, notamment, pour 'Alî, 264 et 300. 3° Le mot *djalâl*, *majesté*, figure dans le protocole officiel des lettres adressées par la chancellerie du Caire aux imâms rassides, précisément à l'époque du sultan 'Alî; voir 'Umari, *Tarîf*, éd. Caire, 1312 H., 13 en bas. 4° Les mots *qâhran bis-saif* sont l'expression consacrée, dans Khazradji, l'historien des Rassoulides, pour désigner les conquêtes de ces sultans.

En réunissant tous ces indices et quelques autres encore, il paraissait bien naturel d'admettre que les mots qui font le sujet de cette note faisaient allusion à quelqu'une des victoires du sultan 'Alî sur les Rassides, dont Khazradji, on vient de le voir, a conservé le souvenir. Dès lors, le titre du début de l'inscription, *malik 'asrinâ*, le maître de notre âge, prenait un sens politique précis, car ce titre, qui ne figure dans aucun autre texte rassoulide, pouvait être rapproché des derniers mots de l'inscription. On sait que les imâms alides, notamment ceux qui affichaient des prétentions politiques, s'appelaient volontiers le maître ou l'imâm de leur époque, en vertu d'une tradition commune à toutes les sectes chiïtes, et j'ai montré l'exemple d'un calife fatimite prenant, dans une inscription, le titre d'imâm de son époque, titre inusité dans le protocole des inscriptions fatimites, comme pour répondre aux attaques dont il était l'objet, précisément à cette époque, de la part d'une secte rivale; voir *C. I. A.*, I, 710 et suiv.; Fraehn., *Opuscula*



égyptiens contemporains et qu'à première vue, rien ne distingue très nettement le plat du Louvre des grands plats au nom du sultan Mamlouk Muḥammad. D'ailleurs, il sera toujours délicat de déterminer la provenance d'un objet d'après son style ou sa facture, puisque les artistes changeaient volontiers de résidence.

*postuma*, II, 221. Le sultan 'Alī, voulant marquer sa victoire sur les Rassides, mais ne pouvant prendre le titre califal d'imām, aurait choisi le titre sultanien de *mālik*, *maître*, la formule *mālik 'aṣrind* formant alors comme une réplique sunnite au titre d'imām de l'époque, revendiqué probablement par l'imām rasside.

En résumé, tout semblait justifier cette interprétation; seule, la paléographie faisait de timides réserves sur une leçon exigeant deux corrections dans le texte original; or, il se trouve une fois de plus que la paléographie avait raison. La découverte du petit mot final *والتم*, faite au dernier moment sur un calque de l'original dû à l'obligeance de M. Migeon, introduisait un élément nouveau dans la discussion : le dualisme bien connu de l'épée et de la plume, autrement dit des pouvoirs militaire et civil, qui se reflète dans un grand nombre de titres; voir *C. I. A.*, I, 551, n. 2 à la fin; Goldziher, dans *W. Z. K. M.*, XIII, 321 et suiv.

Dès lors, le mot précédent devait cacher un de ces duels féminins très nombreux qui expriment ce double pouvoir et que M. Goldziher a magistralement expliqués. Précisément, le duel génitif *الرَّيْبَتَيْنِ*, *des deux dignités*, répond exactement aux exigences paléographiques; cette leçon, qui m'est suggérée par M. Goldziher lui-même, ne saurait faire aucun doute.

Ainsi s'écroule tout l'échafaudage élevé autour du nom des Rassides. Si j'ai cru devoir résumer néanmoins ces recherches désormais inutiles, c'est pour en tirer deux observations. D'abord, les suppositions les plus ingénieuses ne sauraient prévaloir contre les données brutales de la paléographie, et j'ai montré souvent avec quelle prudence il faut user de l'argument trop commode d'une *faute de graveur*. Ensuite, il se pourrait que malgré tout, les titres de cette inscription fassent une allusion, mais vague et générale seulement, aux luttes du sultan 'Alī contre les Rassides.

Sous le plat, une marque gravée à la pointe renferme les mots suivants, en petits caractères cursifs et grossiers :

بسم القرانة الناصرية بدار النصر السعيد

A l'usage du garde-meuble de Malik Nâsir, dans le palais de la victoire, d'heureux augure.

Le relatif *nâsirîyyah*, dépendant de *khizānah*, paraît désigner le sultan Malik Nâsir Aḥmad, le troisième successeur du sultan 'Ali. En effet, le nom de *dār an-naṣr* ou *palais de la victoire* est celui de deux palais bâtis par le sultan Malik Achraf Isma'îl, père du sultan Aḥmad, l'un près de Zabîd en 780, l'autre à Zabîd même en 795<sup>1</sup>.

IX. Chandelier de cuivre damasquiné d'argent, décoré d'inscriptions, de cartouches, de rinceaux et d'entrelacs; hauteur 30. Collection de M<sup>me</sup> Delort de Gléon, à Paris<sup>2</sup>.

Bandeau circulaire autour de la base, divisé, par deux cartouches, en deux compartiments nu-

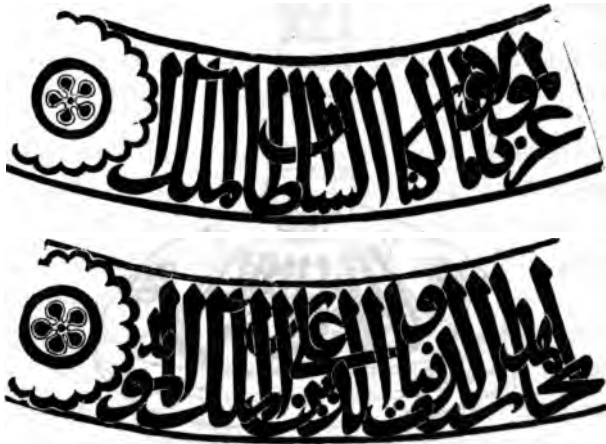
<sup>1</sup> Voir Khazradji, ms. cité, 325 et 357; Ibn Daiba', ms. cité, f° 41 v°; cf. plus loin, p. 84.

<sup>2</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 150. Ce chandelier ne saurait être un flambeau de la collection Goupil, au nom d'un sultan Saif ad-din 'Ali et aux armes coupe sur coupe, signalé en 1885 par Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XXXII, 300. En revanche, est-ce le grand chandelier de la collection

mérotés 1 et 2. Naskhi mamlouk, grands caractères; quelques points. Inédite; voir le dessin.

(1) عزّ مولانا وماكنا السلطان الملك ا (2) لجهاد سيف  
الدنيا والدين على بن الملك المؤيد

Gloire à notre maître et notre souverain le sultan Al-Malik al-Mudjahid Saif ad-dunyâ wad-din 'Ali, fils d'Al-Malik al-Mu'ayyad.



Les deux cartouches qui divisent l'inscription et deux autres plus petits, sur le dessus de la base, renferment les armes rassoulides: la fleur de cinq pétales, se détachant en cuivre rouge sur le cuivre jaune du fond.

Gérôme, au nom du sultan rassoulide 'Ali, signalé en 1895 par Casanova, *Catalogue* cité, n° 13 ? S'il s'agit bien de deux objets distincts, le second n'a pas encore été retrouvé.



X. Bouteille à long col en verre émaillé, décorée d'inscriptions, de cartouches, de fleurons et de rinceaux polychromes, d'une forme analogue à celle

de la bouteille de M. Strauss (n° VI). Collection du baron Gustave de Rothschild, à Paris<sup>1</sup>.

Bandeau circulaire autour de la panse, divisé, par trois cartouches, en trois compartiments numérotés de 1 à 3. Naskhi mamlouk, grands caractères. Inédite; voir le dessin.

(1) عزّ مولانا السلطان (2) الملك الجاهد (3) العالم

العادل

Gloire à notre maître le sultan Al-Malik al-Mudjâhid, le savant, le juste.

Les trois cartouches du bandeau et trois autres, placés au-dessus, près de la base du col, renferment les armes rassoulides, comme sur la bouteille de M. Strauss et le bassin du marquis de Vogüé, mais avec des émaux renversés<sup>2</sup>.

Les titres *malik*, roi, et *mudjâhid*, guerrier, figurant souvent, dans les protocoles souverains, à titre d'épithètes isolées et distinctes du surnom personnel en *malik*, on pourrait être tenté de traduire ici simplement le roi guerrier, savant, juste, et de voir dans ce texte une inscription souveraine anonyme. Mais le titre *mudjâhid*, comme épithète isolée, figure habituellement au milieu d'une série d'épithètes analogues

<sup>1</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 650, et la revue *Les Arts*, mai 1903, 32.

<sup>2</sup> Du moins à en juger par la reproduction de la revue *Les Arts*, où la fleur se détache en foncé (rouge?) sur un fond blanc; j'ai oublié de noter ce détail au moment où j'avais l'original sous les yeux.

débutant par *'ālim* et précédée par le surnom personnel en *malik*<sup>1</sup>. Ainsi, les titres *malik* et *mudjāhid* forment ici le surnom personnel en *malik*, suivi de la série d'épithètes; cette série, il est vrai, est réduite à deux termes, mais il est très rare qu'elle soit complète. Il se peut que l'artiste chargé de décorer la bouteille, ayant pour modèle un protocole souverain complet, en ait copié les premiers mots et se soit arrêté au milieu, faute de place. En tout cas, le titulaire portait le surnom personnel *Malik Mudjāhid*, lequel, rapproché des armes rassoulides, permet d'attribuer cette bouteille au sultan 'Alī, le seul *Malik Mudjāhid* de la dynastie rassoulide.

MALIK AFDAL DIRGĀM AD-DĪN AL-'ABBĀS<sup>2</sup>.

XI. Grand plat rond en cuivre damasquiné d'argent, décoré d'inscriptions, de cartouches et de rinceaux; diamètre, environ 40. Collection de M. Piet-Lataudrie, à Paris.

Sur le fond du plat, bandeau circulaire divisé, par trois cartouches, en trois compartiments numérotés de 1 à 3. Naskhi mamlouk, caractères moyens

<sup>1</sup> Voici la disposition de cette série complète: *sultān malik fulān 'ālim 'āmil 'ādil mudjāhid murābiṭ muthāgīr mu'ayyad muẓaffar manṣūr*. Il en existe un grand nombre de variantes; voir, par exemple, *C. I. A.*, I, n<sup>os</sup> 74, 82, 95, 196, 251, 301, 388, 466, 467, 471, 476, 477, 498, etc.

<sup>2</sup> Le British Museum possède des dirhams de ce sultan, frappés à Aden, à Zabīd, à Mahdjam et à Tha'bāt, avec le protocole *as-sultān al-malik al-afḍal Dirgām ad-dīn al-'Abbās ibn al-malik al-mudjāhid 'Alī*; Lane-Poole, *Catalogue*, X, 60.

recouverts d'une belle patine d'oxyde d'argent. Inédite; voir le dessin.



(1) عزّ ولولنا وما لکننا السلطان ابن السلطان ابن السلطان

(2) العالم الکامل المؤید المنصور الملك الأفضل ضرغام ا

(3) لدنيا والدين سيّد ملوک العالمين العباس بن علی ابن

داود عزّ نصره ھ

Gloire à notre maître et notre souverain le sultan, fils du sultan, fils du sultan, le savant, le parfait, l'assisté (d'Allah), le victorieux Al-Malik al-Afdal Dirgām ad-dunyâ wad-dîn, le seigneur des rois des mondes, Al-'Abbâs, fils de 'Alî, fils de Dâwûd, que sa victoire soit puissante!

Les trois cartouches renferment les armes rassoulides, la fleur de cinq pétales, se détachant en cuivre rouge sur le fond. On remarquera, dans le protocole, le titre *sultan*, *fil* du *saltan*, *fil* du *sultan*, qui paraît emprunté à quelque dynastie asiatique, et le titre *sayyid mulâk al-âlamîn*, très fréquent dans les protocoles égyptiens.

#### B. INSCRIPTIONS DE FONCTIONNAIRES.

Toutes les inscriptions que nous venons d'étudier sont souveraines et personnelles. Mais parmi les produits de l'école syro-égyptienne, il y en a qui portent des inscriptions souveraines anonymes, d'autres, des inscriptions personnelles aux noms et titres d'un fonctionnaire, d'autres enfin, et ce sont les plus nombreuses, des inscriptions anonymes aux titres génériques d'une certaine classe de fonctionnaires<sup>1</sup>. Pourquoi ne trouve-t-on pas dans la même proportion des inscriptions d'émirs rassoulides?

A ce fait, je vois d'emblée deux causes générales. D'abord, les émirs rassoulides ne pouvaient pas, sans doute, s'accorder les mêmes fantaisies que leurs collègues d'Égypte ou de Syrie, car les sultans du Yémen ne disposaient, pour doter leurs favoris, ni des gras domaines de la vallée du Nil, ni des revenus énormes que les impôts versaient au Trésor égyptien<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Sur les inscriptions anonymes, voir *C. I. A.*, I, 689 et suiv.

<sup>2</sup> A ce propos, voir dans Khazradji, ms. cité, 113 et suiv., l'épi-



Ensuite, il se peut que maint titulaire dont le nom figure sur un objet, j'entends de ces personnages obscurs qu'on ne retrouve pas dans les chroniques égyptiennes, soit de fait un fonctionnaire yéménite. Bien plus, au regard du nombre considérable d'objets à inscriptions anonymes de fonctionnaire, il serait étonnant que quelques-uns de ces objets n'aient pas appartenu à des fonctionnaires rassoulides, puisqu'un courant commercial reliait le Yémen aux pays du nord<sup>1</sup>. Mais on en sera toujours réduit, pour les inscriptions anonymes, à des conjectures et, pour les textes personnels, à de rares certitudes, car les chroniques yéménites sont loin de fournir, pour l'identification des titulaires,

sode de Tûran-châh, le conquérant du Yémen, suppliant son frère Saladin de lui permettre de retourner en Syrie *parce que ce pays abonde en bonnes choses, tandis que le Yémen est une terre ingrate en comparaison de la Syrie* : *وهو كثيرة الخيرات واليمن أرض محبة بالنسبة الى الشام.*

<sup>1</sup> Ainsi, une inscription anonyme telle que *maqarr achraf 'ali*. . . *malaki nâsiri* ou *malaki achrafi*, qui désigne un grand fonctionnaire d'un sultan surnommé Malik Nâsir ou Malik Achraf, peut s'appliquer à un émir d'un des sultans rassoulides Malik Nâsir Aḥmad ou Malik Achraf Isma'îl. Il est vrai que la série des sultans Mam-louks offre plusieurs Malik Nâsir et plusieurs Malik Achraf, parmi lesquels quelques-uns ont régné longtemps, et ce fait suffirait à expliquer le grand nombre d'inscriptions anonymes aux relatifs *malaki nâsiri* et *malaki achrafi* que l'on trouve sur des objets d'art, sans qu'il soit nécessaire de recourir aux Rassoulides. En revanche, il existe plusieurs inscriptions anonymes au relatif *malaki muẓaffari*; or, les quatre Malik Muẓaffar d'Égypte ayant tous régné fort peu de temps, il est permis de songer ici aux deux Malik Muẓaffar du Yémen, dont le premier, Yûsuf I<sup>er</sup>, a régné 45 ans.

les inépuisables ressources de la littérature égyptienne du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> au <sup>xvi</sup><sup>e</sup> siècle.

Toutefois, à défaut d'une attribution directe, certains indices pourront mettre sur la voie d'une provenance yéménite. Sans trop insister sur les nuances de style et de facture, dont il est difficile de tirer des conclusions sur la provenance d'un cuivre, puisque tant d'artistes ont travaillé dans plusieurs pays, on peut, dès à présent, signaler deux indices plus précis : les *cartouches à armoiries* et les *marques de propriétaire* gravées après coup sur certains cuivres. Voici, pour chacun de ces indices, un exemple qui fera comprendre ma pensée ; commençons par les armoiries.

#### ARMOIRIES RASSOULIDES.

XII. Chandelier de cuivre damasquiné, décoré d'inscriptions, de cartouches et de rinceaux. Collection de M. Piet-Lataudrie, à Paris.



Sur la base : bandeau circulaire divisé, par trois cartouches, en trois compartiments numérotés de 1 à 3. Naskhi mamlouk, caractères moyens ; quelques points. Inédite ; voir le dessin.

(1) مَا جَلَّ بِرَسْمِ الشَّيْخِ الْأَجَلِّ (2) لِحَكْمِ الْخُدُومِ عَزَّ  
الدِّينِ عَلَيَّ (3) بِنِ مَسْعُودِ الْمُبَاخِ الْجَاهِدِيِّ

Voici ce qui a été fait pour le chaikh auguste, vénéré, le maître, 'Izz ad-din 'Alî, fils d'Al-Mas'ûd, le... (l'ancien esclave) du (sultan Malik) Mudjâhid ('Alî).

L'avant-dernier mot est écrit distinctement **المُبَاخِ** avec deux points, peut-être deux ornements. Placé comme il l'est dans le protocole, ce mot ne peut être qu'un surnom ou un titre de fonction du titulaire. Dans le premier cas, il faut traduire : 'Alî al-... (surnom), mamlouk, affranchi ou client d'un personnage portant un surnom tel que Mudjâhid ad-din ou Malik Mudjâhid. Dans le deuxième cas, le sens est celui-ci : 'Alî, le... (titre de fonction) d'un personnage, etc.<sup>1</sup>. Quel que soit le sens de ce mot, il n'y a rien, dans l'inscription, qui vise directement les Rassoulides. Mais les trois cartouches renferment leurs armoiries : la fleur de cinq pétales. Dès lors, il est permis d'attribuer le relatif *mudjâhidi*

<sup>1</sup> Les deux points du mot **المُبَاخِ** pouvant être aussi des ornements, il est permis de choisir entre les diverses combinaisons possibles du groupe **المُبَاخِ**. Malgré cette latitude, je ne trouve aucun titre de fonction qui convienne ici. Comme surnom, on peut suggérer **المُنَاحِ**, *le généreux*. Dans Khazradji, ms. cité, 252, il est question de mamlouks révoltés contre le sultan 'Alî, précisément, et que celui-ci livre à la populace. Le verbe employé ici est **أَبَاحَ** (allemand *preisgeben*), dont le participe passé serait **المُبَاخِ**; mais on ne voit pas pourquoi un serviteur de ce sultan se venterait d'un pareil traitement.

au sultan Malik Mudjâhid 'Alî, le titulaire du plat du Louvre, du chandelier de M<sup>me</sup> Delort et de la bouteille du baron Gustave de Rothschild, et de voir dans ce chaikh 'Alî un serviteur ou un fonctionnaire de ce prince.

Cette conclusion soulève un problème obscur : quel est le sens, quelle est la valeur exacte de ces armoiries rassoulides ? Autant demander tout de suite ce que sont, au juste, les armoiries musulmanes. Après d'autres travaux consacrés à cette étude, S. E. Yaqoub Artin Pacha vient de publier, sur le blason musulman, un livre rempli des documents les plus précieux ; mais l'abondance même des matériaux qu'il renferme n'a fait que reculer la solution du problème<sup>1</sup>. Nous savons, par exemple, que quelques sultans et un grand nombre d'émirs portaient des armoiries, mais nous ignorons s'ils en portaient tous ; nous ne savons pas si ces armoiries étaient personnelles, héréditaires ou simplement fonctionnelles, bien que nous ayions des raisons de croire qu'elles étaient tantôt ceci, tantôt cela. Ainsi, le lion de Baibars et le canard de Qalâwûn devaient être des armoiries personnelles, à titre d'armes parlantes, jouant sur le nom propre de ces deux sultans<sup>2</sup>. La fleur rassoulide était héréditaire, puisqu'elle

<sup>1</sup> *Contribution à l'étude du blason en Orient*, Londres, 1902.

<sup>2</sup> Pour le fauve appelé lion de Baibars, le fait est certain, car il s'appuie d'une part, sur des textes positifs cités par Quatremère dans *Sultans Mamlouks*, II a, 14, n. 12, et par Rogers Bey, *Le blason chez les princes musulmans*, dans *Bulletin Institut Égyptien*, année 1880, 96, et d'autre part, sur les nombreuses figures de lion

accompagne le nom de plusieurs sultans, et non seulement familiale, mais dynastique, puisqu'elle figure sur des objets portant un nom de fonctionnaire<sup>1</sup>.

retrouvées sur les monuments et les monnaies du sultan et dont j'ai donné la liste dans *C. I. A.*, I, 523, n. 1. Encore ces armoiries n'étaient-elles pas strictement personnelles, puisque Rogers Bey, *tom. cit.*, 86, signale un dirham du sultan Malik Sa'ïd, frappé en 678, c'est-à-dire après la mort de son père, et portant, comme les monnaies de celui-ci, un lion passant; cf. Lane-Poole, *Catalogue of Arabic coins in the Khedivial Library*, n° 1494. Quant au canard de Qalāwūn, le seul argument sérieux qu'on ait avancé jusqu'ici, c'est que ce nom propre aurait en mongol le sens de canard (*Sultans Mamlouks*, II a, 1, n. 1). Le seul texte cité jusqu'ici (par Quatremère et Rogers Bey, *loc. cit.*) où il soit question des armoiries de ce sultan est un passage d'Abu l-mahâsin, dans lequel ces armoiries ne sont pas décrites. Les objets de cuivre signalés par S. E. Yaqoub Artin Pacha, *op. cit.*, 96, et sur lesquels figurent des canards, appartiennent non à Qalāwūn, mais à ses descendants Muḥammad et Cha'bān. Ces canards stylisés, affrontés ou groupés, qui figurent sur la plupart des cuivres du xiv<sup>e</sup> siècle, au milieu de rinceaux et d'autres ornements, ne sont pas des armoiries, mais un simple motif décoratif; il suffit d'un coup d'œil pour s'en assurer. On saurait à peine y voir la déformation d'un blason familial, car on les trouve sur des objets tout à fait étrangers à la dynastie de Qalāwūn, tels que l'écrivoire rassoulide du South Kensington Museum (n° IV), le plat du Louvre (n° VIII) et ce plat rasside du Yémen dont il sera question plus loin (n° XIII). S'ils figurent en grand nombre sur les cuivres de la famille de Qalāwūn, c'est que la plus grande partie des cuivres du xiv<sup>e</sup> siècle appartiennent à des membres de cette famille ou à leurs émirs. Sans nier que le canard ait été le blason de Qalāwūn, puisqu'il en possédait un, je crois qu'il est permis de réserver la question pour une nouvelle étude, puisqu'on ne connaît, à ce jour, aucun texte décrivant ce blason, ni aucun cuivre au nom de ce sultan et qu'aucune de ses monnaies ne porte d'emblème blasonné.

<sup>1</sup> Voir les inscriptions n° XII et XIII. Pour l'Égypte, Rogers Bey cite un exemple de blason royal porté par un des émirs du titulaire; *op. cit.*, 86, 119 et suiv. et fig. 33 et 34. Il s'agit d'ar

Enfin, la plupart des armoiries d'émirs passent pour fonctionnelles, parce qu'elles illustrent, plus ou moins clairement, la fonction remplie par le titulaire et qu'on a cru trouver, sur deux objets au nom d'un même personnage, deux armoiries différentes, apparemment parce qu'ils ont été fabriqués à deux époques distinctes de sa carrière<sup>1</sup>. Pour débrouiller

moiries figurant sur deux cuivres, l'un au nom du sultan Qâyt-bây, l'autre au nom d'un émir Djânbalât. Rogers en conclut que c'est le blason du sultan, que l'émir avait le droit de porter; on pourrait, tout aussi bien, conclure avec Lavoix, dans *Gazette*, 2<sup>e</sup> période, XVIII, 777, que c'est le blason de l'émir, autorisé à graver, sur un de ses cuivres, le nom du sultan. En effet, les grands émir à cette époque faisaient souvent sculpter, sur leurs monuments, le nom de leur maître; voir *C. I. A.*, I, n° 334, 356, 364, 540 et 541, et les nombreux cartouches royaux à inscription signalés sur des monuments d'émir. Précisément, dans les armoiries signalées par Rogers, les meubles font allusion à des *fonctions* (coupes, cornes d'abondance, etc.), indiquant plutôt un blason de fonctionnaire. Enfin, il est douteux que les sultans Mamlouks de cette époque aient eu des armoiries figurées, car leurs monuments portent invariablement des cartouches à inscription.

<sup>1</sup> L'exemple cité par Yaqoub Artin Pacha, *op. cit.*, 43, n. 2, d'après un article de lui dans *Bulletin Institut Égyptien*, année 1880, 70, repose sur une attribution erronée de divers blasons au sultan Qâyt-bây. Le premier, reproduit d'après Rogers Bey, est celui dont il est question dans la note précédente et qui paraît appartenir plutôt à un émir. Le deuxième est celui de l'émir Qânî-bây Djarkasi, car il figure sur une lampe au nom de cet émir, publiée dans *C. I. A.*, I, n° 488; l'attribution au sultan Qâyt-bây repose sur une lecture hâtée de l'inscription. Enfin le troisième est sur un cuivre au nom d'un émir Qâyt-bây, fonctionnaire de second rang désigné par le titre *djanâb* et qui n'a de commun avec le sultan que le nom propre, à moins qu'il ne s'appelle aussi Qânî-bây, ces deux noms identiques, à part les points, étant souvent confondus; voir *C. I. A.*, I, 383, n. 1.

On le voit, avant d'attribuer deux armoiries au même person-

cet écheveau, la première chose à faire sera de distinguer soigneusement, dans la masse des éléments iconographiques fournis par les monuments, les monnaies et les objets d'art, les armoiries proprement dites, c'est-à-dire ces nombreux emblèmes, in-

nage, il faut montrer d'abord que *les armoiries figurées sur un objet sont bien celles du titulaire de cet objet*, puis que *les deux objets comparés appartiennent bien au même personnage* et qu'il ne s'agit pas de deux homonymes. Or, si le premier point sera toujours difficile à démontrer péremptoirement, le second, qui paraît plus simple, exige encore une méthode rigoureuse. Voici, pour expliquer ma pensée, deux exemples d'identification; dans le premier, on se borne à appliquer la méthode et dans l'autre, on suggère une conclusion touchant la pluralité des armoiries.

1° L'émir Saïf ad-dîn Tachtimur dit « pois vert » paraît sur la scène en Égypte vers 726 H., comme échanson du sultan Malik Nâsir Muḥammad. Une inscription de son mausolée au Caire, datée de 735, l'appelle *maqarr... saïf Tachtimur sâqī nâsiri*, c'est-à-dire échanson de Malik Nâsir; voir *C. I. A.*, I, n° 531. Or, le South Kensington Museum possède un tesson de poterie, n° 892 A-1902, portant les mots السيفي طختر الساق للملكي. Malgré l'état fragmentaire de ce texte, il est difficile de ne pas reconnaître Tachtimur pois vert sur ce tesson, le premier, soit dit en passant, où j'ai retrouvé le nom d'un personnage connu; ce fait lui donne une valeur documentaire et peut devenir le point de départ de nouvelles recherches sur les tessons du Caire.

D'autre part, le même musée possède une coupe sur pied en métal de cloche oxydé, d'environ 0 m. 30 de diamètre, n° 857-1901, au nom d'un personnage appelé *maqarr... saïf Tachtimur amir dawâdâr malaki achraf*, c'est-à-dire secrétaire en chef d'un sultan surnommé Malik Achraf. En reprenant la biographie de Tachtimur pois vert, on constate qu'il a été nommé grand secrétaire (*dawâdâr kabir*) à l'avènement de Malik Maṣṣûr Abû Bakr (fin 741), puis gouverneur d'Alep quelque temps après l'avènement de Malik Achraf Kudjuk, soit au cours de l'année 742. Si l'on rappelle enfin que le titre *dawâdâr kabir* est l'équivalent de *amir dawâdâr*, il est permis d'identifier Tachtimur pois vert avec le

scrits dans des cartouches, que l'on peut considérer comme des meubles sur un écu. Puis, dans ce premier choix, on dressera la liste de toutes les armoiries dont une inscription permet de déterminer le titulaire, avec son nom propre, sa position sociale

titulaire de la coupe de Londres, qui a été fabriquée sous le règne de Malik Achraf Kudjuk, c'est-à-dire en 742.

La coupe est ornée de quatre cartouches renfermant les armoiries dites hiéroglyphiques; mais le tesson, si mes souvenirs sont exacts, ne porte pas d'armoiries et j'ignore si le mausolée du Caire en possède. Si intéressante que soit cette identification, il n'y a donc pas lieu, pour le moment, d'en tirer de conclusion relative à la pluralité des armoiries.

2° A la même époque vivait au Caire un émir que les auteurs appellent 'Alâ' ad-dîn Aqbugâ 'Abd al-Wâhid ou *min* 'Abd al-Wâhid Nâsiri, c'est-à-dire esclave amené au Caire par un marchand appelé 'Abd al-Wâhid et vendu au sultan Malik Nâsir Muḥammad (pour cette explication, cf. Maqrîzi, *Khiṭaṭ*, II, 384, l. 13 d'en bas, et Abu l-maḥâsin, *Manḥal*, Paris 2068, f° 203 r°). Il est le fondateur d'une madrasah, bâtie au Caire de 734 à 740, dont les inscriptions, publiées dans *C. I. A.*, I, 183 suiv., sont au nom de *maqarr... saifi Aqbugâ Aḥadi ustâdh ad-dâr al-'aliyah malaki nâsiri*, c'est-à-dire grand majordome du sultan Malik Nâsir Muḥammad. Remarquons d'abord que les textes épigraphiques l'appellent Saif ad-dîn, au lieu de 'Alâ' ad-dîn, et remplacent le nom de 'Abd al-Wâhid par le relatif *aḥadi*; mais on peut négliger ces variantes, car il est certain d'autre part qu'il s'agit bien du même personnage. Or, le South Kensington Museum possède une petite demi-sphère en cuivre damasquiné, n° 576-1897, au nom de *maqarr... saifi Aqbugâ ustâdh ad-dâr al-'aliyah malaki nâsiri*. Si l'on compare ce texte avec celui des inscriptions du Caire, on reconnaîtra qu'il s'agit du même personnage.

D'autre part, le même musée possède une lampe en verre émaillé n° 1056-1869, publiée dans Lane-Poole, *The art of the Saracens*, 215, au nom de *djanâb... saifi Saif ad-dîn Aqbugâ 'Abd al-Wâhid malaki nâsiri*. La présence du nom 'Abd al-Wâhid, donné par les auteurs, montre qu'il s'agit encore du même personnage. Seulement



et sa fonction. Enfin, l'on rapprochera de cette liste tous les passages des auteurs relatifs au blason : je serais étonné que cette méthode, appliquée rigoureusement et sur une grande échelle, ne conduisît pas à des conclusions inédites.

ici, il est appelé *djanâb*, titre honorifique inférieur à *maqarr*, et il ne porte pas son titre de fonction de majordome. La conclusion à tirer de ces indices, c'est que la lampe est antérieure soit à la demi-sphère, soit à la madrasah du Caire, bien qu'il eût été tentant de la rattacher à cet édifice.

Or, les cartouches de la demi-sphère portent une fasce chargée d'une coupe, tandis que les armoiries de la lampe sont d'argent à la fasce de gueules chargée d'un losange d'argent. Il est permis d'en conclure que l'émir Aqbugâ porta d'abord ces dernières armoiries, qu'il échangea contre les premières quand il fut nommé majordome. Encore cette conclusion, fût-elle certaine, ne prouverait pas que les armoiries d'émir fussent rigoureusement fonctionnelles, car on pourrait les rattacher à quelque autre dignité du titulaire, par exemple à ses titres honorifiques (*djanâb* et *maqarr* dans le cas d'Aqbugâ). Enfin, cette hypothèse n'explique pas un cas d'ailleurs très rare : celui où deux blasons *différents* figurent sur le même objet. Rogers Bey, *op. cit.*, fig. 27 et 37, signale un plat de cuivre portant deux armoiries très différentes ; mais l'inscription n'en étant plus lisible, il est difficile de tirer parti de cette observation.

Si la pluralité et la valeur fonctionnelle des armoiries d'émir ne paraissent pas suffisamment démontrées, il existe, en revanche, des cas certains d'un même blason figurant sur plusieurs objets au nom du même titulaire. Ainsi, je connais deux lampes, l'une au musée d'Édimbourg (de la collection Myers), l'autre dans la collection du baron Gustave de Rothschild (reproduite dans la revue *Les Arts*, mai 1903, 25), toutes deux aux noms et titres d'un fonctionnaire important nommé Nadjm ad-dîn Maḥmûd ibn Charwîn, personnage connu des chroniques. Ces lampes, qui datent de l'année 747, d'après les titres qu'on y lit, portent toutes deux pour armoiries d'argent à la fleur de lis de gueules. Ainsi encore, il existe plusieurs lampes de l'émir Chaikhû, faites vers 1355 et portant toutes

Quoi qu'il en soit, l'emblème rassoulide est à ce jour le seul dont on puisse dire qu'il était à la fois familial et dynastique. Enfin, comme il ne figure, à ma connaissance, sur aucun objet d'origine étrangère aux Rassoulides, il est permis de le considérer comme un emblème propre à cette seule dynastie. Mais il en existe plusieurs variantes : la fleur à six, à huit ou à un plus grand nombre de pétales. Or,

pour armoiries une fasce chargée d'une coupe, avec, dans les émaux, quelques nuances provenant peut-être d'altérations chimiques. Ainsi encore, le British Museum possède deux lampes aux noms et titres de Tuquzdimur, émir audientier du sultan Malik Nâsir (Muḥammad), portant pour armoiries de gueules à l'aigle éployée d'or, sur une coupe d'or; voir Lane-Poole, *op. cit.*, 217; Rogers Bey, *op. cit.*, 126 et fig. 45; Schmoranz, *op. cit.*, 48. Ces meubles se répètent, sans les émaux bien entendu, sur un chandelier de cuivre de la collection du comte Hoyôs à Vienne, publié par Karabacek, *Ein damascenischer Leuchter*, et sur un plat inédit de la collection Siouffi, tous deux au nom d'un émir Qasîm, majordome dudit émir Tuquztimur (avec *t* au lieu de *d*), audientier de Malik Nâsir. La similitude des titres prouve qu'il s'agit bien du même personnage, malgré la variante, d'ailleurs très fréquente, dans l'orthographe de son nom propre. Ces deux derniers objets semblent prouver, soit dit en passant, qu'un fonctionnaire de fonctionnaire portait les armes de son maître; j'y reviendrai à l'occasion.

Pour Maḥmūd et Tuquztimur, les inscriptions attribuent aux titulaires, avec les mêmes armoiries, *les mêmes fonctions*; en outre, ces armoiries ne semblent pas faire allusion à ces fonctions et les inscriptions de Chaikhû ne lui attribuent aucune fonction spéciale. On ne saurait donc tirer de ces exemples aucun argument décisif pour ou contre la pluralité et la valeur fonctionnelle des armoiries. En tout cas, les armes faisant une allusion très claire aux fonctions du titulaire sont encore bien rares, quoi qu'on ait dit.

Si je me suis étendu longuement sur des détails qui n'ont qu'un rapport indirect avec le sujet de ce mémoire, c'est pour montrer à quel point il faut être circonspect en matière de blason musulman, tant qu'on n'en aura pas entrepris l'étude critique.

les monnaies rassoulides offrant plusieurs de ces variantes<sup>1</sup>, on peut se demander si les objets d'art portant la fleur à six pétales, par exemple, qui est la variante la plus commune, sont d'origine rassoulide. Parmi ces objets, je n'en citerai qu'un seul, parce que je l'ai vu moi-même et qu'il porte un texte explicite : c'est une lampe en verre émaillé du South Kensington Museum, n° 6820-1860, qui porte sur le col et sur la panse deux bandeaux circulaires divisés, ici par trois anses, et là par trois cartouches, en six compartiments numérotés de 1 à 6. Naskhi mamlouk, caractères moyens, émaillés en bleu sur le col et réservés à filets rouges sur la panse.

- (1) مَمْلُوكُ بَرْسَمِ الْجَنَابِ (2) الْعَالِيَّ (3) لِمَوْلَى الشَّيْخِ  
(4) كَافُورِ الرُّومِ الْخَزَّ (5) نَدَارِ الْمَلِكِ (6) لَصَالِحِي أَعَزَّ  
أَنْصَارِهِ

Voici ce qui a été fait pour Son Excellence notre maître Chibl ad-din Kâfûr le Grec, le trésorier de Malik Şâlih, que ses victoires soient rendues puissantes<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Voici les variantes que j'ai relevées, avec divers types dérivés, sur les monnaies du British Museum : une figure à quatre lobes; une petite fleur à cinq pétales, répétée et disposée en bordure circulaire; une petite fleur à six pétales; une étoile hexagone; une fleur à huit pétales; une bordure à huit lobes; une roue à huit rayons; voir Lane-Poole, *Catalogue*, loc. cit. Enfin, j'ai trouvé au Cabinet des Médailles un dirham non classé, portant au droit une fleur à six pétales, entourée d'une légende effacée, et au revers les mots *as-sultân al-malik an-nâsir*, qui me paraissent désigner le sultan rassoulide Malik Nâsir Aḥmad, dont il existe un grand nombre de monnaies à Londres.

<sup>2</sup> Voir Lane-Poole, *The art of the Saracens*, 214. Les leçons

Les trois cartouches du col et trois autres sous la panse renferment des armoiries identiques à celles de la bouteille de M. Strauss et du bassin du marquis de Vogüé : même meuble et mêmes émaux, le cœur et les pétales émaillés en blanc crème et séparés du fond rouge par un filet réservé. La seule différence est dans le nombre des pétales : six au lieu de cinq. Est-ce l'emblème rassoulide ?

Le nom de Kâfûr était porté par des eunuques, parmi lesquels on choisissait volontiers les trésoriers appelés *khâzindâr*<sup>1</sup> ; en outre, un grand nombre de ces personnages étant d'origine grecque ou chrétienne, le relatif *rûmi* leur est souvent attribué<sup>2</sup>. Ainsi, malgré l'abondance des indices personnels, il est difficile d'identifier immédiatement le titulaire. Son surnom Chibl ad-dîn, *lion de la religion*, rappelle les surnoms Hazbar ad-dîn et Dirgâm ad-dîn des sultans rassoulides Dâwûd et 'Abbâs, surnoms inspirés sans doute, chez ces princes de race arabe épris de littérature, par les souvenirs de la poésie épique. Mais le surnom Chibl ad-dîn n'est pas inconnu en Égypte et aucun sultan rassoulide n'a porté le surnom

inédites *chibli* et *khâzindâr* sont paléographiquement inattaquables. Seul le premier mot, écrit *الشي*, pourrait prêter à d'autres combinaisons ; mais comme le protocole exige ici un relatif formé sur le premier terme d'un surnom en *ad-dîn* (voir *C. I. A.*, I, 76, 185, 449, 451 et *passim*), je ne vois pas d'autre leçon que *chibli*, de Chibl ad-dîn, surnom qui convient bien au titulaire.

<sup>1</sup> Voir *C. I. A.*, I, 311, n. 3, où l'on peut ajouter à la liste des noms d'eunuques ceux de Kâfûr (*camphre*) et Lu'lu' (*perle*).

<sup>2</sup> Voir *C. I. A.*, index, à *rûmi*.

**Malik Šālih.** Ce dernier argument est péremptoire : Chibl ad-dîn Kāfūr était probablement le trésorier d'un des trois sultans Mamlouks du <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle qui ont porté le surnom Malik Šālih et les armoiries de la lampe lui appartiennent <sup>1</sup>. Quant aux autres objets portant la fleur à six ou à un plus grand nombre de pétales, je n'en trouve aucun, jusqu'ici, que l'on puisse attribuer aux Rassoulides, à part les monnaies citées plus haut <sup>2</sup>. J'en conclus pour le moment que, sur les objets d'art, la fleur à cinq pétales, et celle-ci seulement, est spécifiquement rassoulide. Cela dit, revenons au chandelier de M. Piet.

La base de son fût porte, gravés à la pointe, les

<sup>1</sup> Ibn Iyās, I, 262, mentionne en 786 la mort d'un émir Kāfūr Hindi Chibli, un mamlouk du sultan Muḥammad, qui fut grand eunuque du palais sous le sultan Hasan. Ce ne peut être le même, car celui-ci était Hindou et non Grec; d'ailleurs, *chibli* est ici relatif d'appartenance, comme *hindi*, et non relatif de titre.

<sup>2</sup> Yaqoub Artin Pacha, *op. cit.*, 172, cite, notamment, un vase en verre émaillé de la collection de S. E. Tigrane Pacha, au Caire; ce beau vase, publié par Schmoranz, *op. cit.*, 30 et pl. V, porte, en effet, des armoiries identiques à celles de la lampe de Kāfūr. Aux exemples donnés par l'auteur, on peut ajouter celui de la porte de bronze de la grande Mosquée de Damas (reproduite par l'auteur, p. 116, sans commentaire), au nom de l'émir Chaikh et des sultans Malik Nāsir (Faradj) et Malik Maṣṣūr 'Abd al-'Aziz, c'est-à-dire vers 1405, et celui d'une partie de housse, malheureusement anépigraphe, de la collection de M<sup>me</sup> Delort; voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 258; Migeon, *Exposition*, pl. 67. Ces deux objets offrent chacun, simultanément, plusieurs exemplaires d'une fleur à six pétales et d'une autre à pétales multiples. Enfin, la fleur à huit pétales est fréquente sur les cuivres; on la trouve, notamment, sur un chandelier de M. Piet et sur le bassin de M. Doistau, signalé plus haut, p. 31.

mots بِرسم السيد « pour le seigneur ». C'est la marque d'un propriétaire plus récent que le titulaire de l'inscription ; mais de qui s'agit-il ? Cette question m'amène au second indice d'une origine yéménite, celui que fournissent les marques de propriétaire.

#### MARQUES YÉMÉNITES.

Un grand nombre de cuivres portent, gravés à la pointe sur une partie peu apparente de l'objet, le plus souvent en dessous, le nom d'un magasin ou d'un propriétaire subséquent. Ainsi, plusieurs des beaux cuivres du groupe ayoubite sont marqués au nom d'un garde-meuble (*khizānah*) ou d'un cellier (*tichtkhānah*) royal. Malgré l'intérêt de ces marques, je dois me borner à signaler ici celles qui trahissent une origine yéménite.

On a vu que le grand plat du Louvre (n° VIII) porte au revers les mots : « A l'usage du garde-meuble de Malik Nâsir (Aḥmad), dans le palais de la victoire, d'heureux augure. » Cette marque, gravée pour un successeur du titulaire, est d'origine rassoulide, comme le plat. D'autre part, on a vu que le chandelier de M. Kraft (n° V.) est marqué *al-mahdi*, surnom qui a été porté par plusieurs imâms zaidites du Yémen, aux xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles. Les résidences de ces imâms, Ṣa'dah et Ṣan'ā, étant très voisines des principales villes rassoulides, Zabīd et Ta'izz, il est permis de supposer qu'après la chute des Rassoulides, les débris de leur mobilier sont tombés, par

une voie directe ou détournée, aux mains des imâms chiïtes de Ṣanʿâ. Ainsi s'expliquerait encore la marque *bi-rasm as-sayyid*, « à l'usage du seigneur », gravée sur le chandelier de M. Piet (n° XII) : il s'agit d'un imâm de Ṣanʿâ ou d'un membre de la famille zaidite, le titre *sayyid* étant porté par les imâms et par leurs parents.

Ainsi, à défaut d'une inscription originale, toute marque renfermant des titres ou des surnoms portés par les imâms du Yémen fournit, non pas une preuve certaine, mais une présomption en faveur de l'origine yéménite de l'objet qui la porte. Dès 1895, M. Casanova signalait, sur un grand plat de la collection Gérôme, la marque : « pour l'émir des croyants le Mahdî; 1165 (1752) », et sur un chandelier de la même collection, la marque : « à l'usage du seigneur Husain, fils du Mahdî; 1210 (1796) ». Grâce à ces dates précises, il identifiait ces personnages avec deux membres de la famille zaidite<sup>1</sup>. Dans son intéressant mais trop succinct exposé, fait à l'usage d'un public d'exposition, le savant arabisant ne dit pas si ces deux objets portaient des inscriptions originales; si tel est le cas, il faudra chercher dans ces textes, quand on retrouvera ces deux cuivres, des personnages yéménites, soit rassoulides, soit zaidites.

Je dis rassoulides ou zaidites : tous les objets d'art yéménites étudiés jusqu'ici, avec ou sans marque,

<sup>1</sup> Voir son *Catalogue* cité, n° 6 et 9.

étant d'origine rassoulide, en existe-t-il qui furent fabriqués, *dès l'origine*, pour des imâms zaidites ou pour des personnes de leur famille?

Si l'on songe que dans la massé énorme des produits de l'école syro-égyptienne, on n'en a trouvé jusqu'ici qu'un seul aux noms et titres d'un calife abbasside d'Égypte<sup>1</sup>; si l'on ajoute que les imâms zaidites étaient pauvres et querelleurs comme de vrais Arabes d'Arabie, sans puissance et sans durée, et que leur histoire est tellement obscure que nous sommes loin d'en posséder la liste exacte et complète, on avouera que les chances de retrouver un objet proprement zaidite paraissent bien faibles. Et pourtant, Paris nous réservait encore cette surprise.

XIII. Grand plat de cuivre décoré d'inscriptions, de rinceaux, de fers à T, de canards et de chasseurs à cheval dans des médaillons; diamètre, environ 60. Collection de M. Kraft, à Paris<sup>2</sup>.



Sur le fond, grand bandeau circulaire divisé, par trois médaillons, en trois compartiments numérotés de 1 à 3. Naskhi mamlouk, grands caractères. Inédite; voir le dessin.

<sup>1</sup> Le bassin du baron Edmond de Rothschild, signalé dans une note suivante.

<sup>2</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 140.



(1) الجَنَابَ العَالِي العَالِي المَوْلَى المَا (2) لَكَ المَنْعَى  
 المَحْدُومِي الأَفْضَلِي السَّيِّدِي الأَفْخَارِي (3) السَّنْدِي الهَمَامِي  
 الأَوْحَدِي الأَكْمَلِي الرَّسَقِي القَطْبِي دَام رَفْعَتُهُ ٥

Son Excellence... le Rasside Quṭb ad-dîn, que son élévation soit durable !

Cette inscription protocolaire, intraduisible en français, comprend : 1° un titre initial *djanâb*, Excellence; 2° une série de relatifs formés sur des titres simples ou composés et dont le dernier, suivant la règle, est formé sur le surnom en *ad-dîn*, ici *quṭbi* = Quṭb ad-dîn; 3° une eulogie inusitée, semble-t-il, dans les protocoles syro-égyptiens. Ce faible indice ne suffirait pas à attribuer à ce plat une origine yéménite. Mais, l'envers porte les mots suivants, gravés à la pointe en petits caractères cursifs et grossiers; voir le dessin.

بِرِسْمِ سَيِّدِي المَرَادِ وَالِدِ أَمِيرِ المُؤْمِنِينَ المَنْصُورِ  
 بِرِسْمِ سَيِّدِي المَرَادِ وَالِدِ أَمِيرِ المُؤْمِنِينَ المَنْصُورِ

A l'usage de Sidi Al-Murâd, le père de l'émir des croyants Al-Manṣûr.

Cette marque désigne évidemment le père d'un imâm du Yémen. Outre qu'aucun calife abbasside

MM. Hartmann et Soberheim ont bien voulu me communiquer une photographie de ce plat, dont l'intérêt particulier m'avait échappé au moment de la rédaction précipitée du *Catalogue*.

du Caire n'a porté le surnom Al-Mansûr, on trouve à Şan'â, au XVIII<sup>e</sup> siècle, au moins deux imâms de ce nom<sup>1</sup>. Revenons maintenant à l'inscription protocolaire : le dernier relatif de titre avant *qutbi* est écrit الرسى. Tandis que tous les relatifs précédents ont une origine bien claire et figurent souvent dans les protocoles syro-égyptiens, celui-ci n'offre à première vue aucune explication plausible. On ne saurait le lire الرزنى, *az-zaini* = Zain ad-dîn, car, bien que certains personnages aient porté, exceptionnellement, deux surnoms en *ad-dîn*, jamais ces deux surnoms ne figurent ensemble dans la même inscription. On ne peut songer davantage à الرزنى, *az-zainabi*, car ce terme ne peut être qu'un relatif d'origine ou d'appartenance et, comme tel, sa place est après le nom propre<sup>2</sup>. D'ailleurs, le mot est écrit bien distinctement الرسى; dès lors, puisque nous sommes au Yémen, pourquoi ne pas lire tout simplement الرسى, *ar-rassi*? On a vu que la famille des imâms du Yémen s'appelait Banû Rassi, du nom de son ancêtre Qâsim Rassi, et que le relatif *rassi*, *rasside*, formé sur le patronymique Rassi, figure souvent dans les auteurs<sup>3</sup>.

Ce relatif au second degré fonctionne ici comme relatif de titre, puisqu'il dépend, comme les autres, de l'initial *djanâb*. Il faut donc traduire : « Son Excel-

<sup>1</sup> Voir Lane-Poole, *Mohammadan dynasties*, 103.

<sup>2</sup> Voir, par exemple, *C. I. A.*, I, n<sup>os</sup> 58 et 460.

<sup>3</sup> Voir plus haut, p. 61, n. 3. Le patronymique Rassi est formé lui-même sur un nom de lieu, Rass près Médine; voir Kay, *Yaman*, 314.

lence . . *rasside* », c'est-à-dire appartenant à la famille des Rassides. Il s'agit bien d'un membre de cette famille et non d'un mamlouk, serviteur ou fonctionnaire des Rassides, car dans ce cas *rassi* serait un relatif d'appartenance et, comme tel, il figurerait après le nom propre, représenté ici par le relatif *qutbi* = Qutb ad-dîn<sup>1</sup>. En résumé, le titulaire est un personnage de second rang, comme l'indique l'initial *djanâb*, surnommé Qutb ad-dîn et d'origine rasside;

<sup>1</sup> Sur les relatifs de titre et d'appartenance, leur valeur et leur place dans le protocole, voir *C. I. A.*, I, 76, 185, 248, 442 et suiv. et *passim*. Voici un cas presque identique, emprunté à la dynastie des califes abbassides du Caire. Le baron Edmond de Rothschild possède un grand bassin de cuivre jaune, à bords dentelés, n° 154 du *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*. Il est décoré d'un bandeau portant une inscription protocolaire dont M. Hartmann, qui en a le premier reconnu la valeur, nous donnera, je l'espère, une édition complète; il suffit d'en transcrire ici les termes indispensables au rapprochement qui fait le sujet de cette note: . . . *bâb 'aziz* . . . (relatifs de titre) *'abbâsi mustandjidi* . . . *amîr al-mu'minin abu l-mahâsin Yûsuf*. Le titre *amîr al-mu'minin*, qui se répète dans des cartouches coupant le bandeau, montre qu'il s'agit certainement d'un calife; en outre, le style du bassin trahissant le xv<sup>e</sup> siècle, ce doit être un calife abbasside du Caire. Précisément, dans le style de la chancellerie des sultans Mamlouks, le titre initial *bâb*, porte, suivi de l'épithète *'a:iz*, puissant, s'adresse au calife abbasside; voir 'Umari, *Ta'rif*, 5 et *passim*. Maintenant, jetons les yeux sur la série des Abbassides du Caire: le calife Abu l-mahâsin Yûsuf al-Mustandjid billâh a régné de 859 à 884.

Sans tirer de ce texte toutes les conclusions qu'il comporte, bornons-nous à constater que le relatif de titre *'abbâsi* joue ici le même rôle que le relatif de titre *rassi* dans l'inscription n° XIII, avec la seule différence qu'il s'agit ici de l'imâm lui-même, désigné d'autre part par ses noms et titres, et là, d'un membre de la famille imamienne.

voilà tout ce que l'inscription nous apprend. Elle ne nous dit en aucune façon au service de quel prince était ce Qutb ad-dîn. A première vue, il semble naturel qu'il fût au service de son parent, l'imâm rasside alors en titre. Mais si l'on observe que le style du plat trahit le xiv<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire la plus belle époque des Rassoulides, et que ces princes eurent souvent à leur service des membres de la famille rasside<sup>1</sup>, on admettra que Qutb ad-dîn ait pu être un fonctionnaire rassoulide. Or, le plat est décoré d'un grand et de quatre petits cartouches renfermant les armoiries rassoulides : la fleur de cinq pétales<sup>2</sup>. On peut en conclure que le Rasside Qutb ad-dîn était fonctionnaire de second ordre auprès d'un sultan rassoulide du xiv<sup>e</sup> siècle.

### III. DEUX CLEFS DE LA MECQUE.

La seule énumération de tous les textes mobiliers recueillis à l'occasion de l'exposition des arts musulmans dépasserait le cadre de ce mémoire. Toutefois, je ne puis résister au désir de publier encore

<sup>1</sup> Voir Khaazradji, ms. cité, *passim*.

<sup>2</sup> Le cartouche reproduit sur le dessin est le plus grand, celui qui figure au milieu du plat ; on observera que les cinq pétales se terminent en pointe. Cette disposition se retrouve dans les quatre petits cartouches, où l'on distingue, en outre, de petites pointes entre les cinq pétales, comme si l'on avait voulu représenter une fleur double. Malgré ces variantes, il est probable qu'il s'agit ici de l'emblème rassoulide, puisque les monnaies offrent des variantes plus importantes encore ; voir p. 81, n. 1.

deux inscriptions inédites qui ouvrent un nouvel horizon à l'épigraphie arabe.

M. J. Peytel, à Paris, possède une grande clef de bronze, de forme originale, comprenant une poignée annulaire mobile, tournant sur un pivot fixe qui se prolonge, par plusieurs boutons de formes variées, en une tige droite terminée par quatre crochets destinés à ouvrir la serrure<sup>1</sup>. La clef est couverte d'inscriptions incrustées en or dans le bronze, en naskhi mamlouk à petits caractères cursifs. Les inscriptions de la tige, des boutons et de la poignée renferment des versets du Coran, notamment sur la tige (XLVIII, 1-2, et le début de VI, 73), et des invocations, à moitié effacées, à Allâh et à Mahomet. Sur le bouton à facettes qui sert de pivot à la poignée, on lit l'invocation suivante, dont la première partie est fruste en plusieurs endroits :

اللهم انصر حـ [un mot] شريعة المسلمين و [4 à 5 mots] ببقاء  
عبدك مولانا السلطان الملك الناصر فرج ابن عبدك مولانا  
السلطان المرحوم الملك الظاهر برقوق رحمه الله .

Allâh ! porte secours à... la loi des musulmans et... en conservant ton serviteur, notre maître le sultan Al-Malik an-Nâsir Faradj, fils de ton serviteur, notre maître le défunt sultan Al-Malik az-Zâhir Barquq, qu'Allâh aie pitié de lui !

<sup>1</sup> Voir le *Catalogue de l'exposition des arts musulmans*, n° 152; Migeon, *Exposition*, pl. 18; revue *Les Arts*, mai 1903, 12.

Cette invocation, suivant une formule fréquente en épigraphie<sup>1</sup>, s'adresse au sultan Mamlouk Faradj, qui régna de 1399 à 1412; la clef date ainsi de cette époque. Mais quelle en est la provenance? Le sultan Faradj a laissé au Caire deux monuments conservés jusqu'à ce jour : une petite mosquée située au centre de la ville, vis-à-vis de la grande porte fatimite appelée Bâb Zuwailah, et le célèbre mausolée du désert, élevé par lui, pour la sépulture de son père, et connu généralement sous le nom de tombeau de Barqûq<sup>2</sup>. A première vue, la clef pouvait provenir de l'un ou de l'autre de ces édifices; mais la richesse et les dimensions de cet objet de luxe et les termes explicites dont l'inscription se sert pour désigner le défunt sultan Barqûq semblaient indiquer qu'il provenait du mausolée de ce sultan, dont les inscriptions, bien que pour la plupart au nom de Faradj, comme celle de la clef, donnent une importance inusitée aux titres paternels, à ce *défunt* sultan Barqûq pour la sépulture duquel le mausolée fut élevé<sup>3</sup>. Je m'arrêtai donc à cette hypothèse, provisoirement, sans attacher d'importance à une indication, d'ailleurs assez vague, d'après laquelle cette clef proviendrait de la grande Mosquée de la

<sup>1</sup> Voir, par exemple, *C. I. A.*, I, n° 169, 275, 301, 309, 318, 328, 329, 356, 383, 541, etc.

<sup>2</sup> Voir *C. I. A.*, I, 316 à 333.

<sup>3</sup> Voir ces inscriptions dans *C. I. A.*, *loc. cit.*, où l'on remarquera que le sultan Barqûq est désigné souvent par le terme *chahid*, *défunt*, et une fois, au n° 217, par celui de *marhûm*, comme sur la clef.

Mecque, et bien qu'aucun objet de ce genre, il faut le dire, n'ait été signalé en Égypte.

L'exposition des arts musulmans n'avait pas fermé ses portes que M. Peytel saisissait l'occasion d'ajouter à sa belle collection une autre clef semblable à celle qu'on vient de décrire, en bronze damasquiné d'argent. Bien que plus simple et privée de sa poignée mobile, cette clef offre sur l'autre la supériorité d'une parfaite conservation de ses caractères, dessinés d'un style plus pur, et d'une indication très précise au sujet de sa date et de sa provenance.

La tige munie de crochets porte, sur ses quatre faces, des versets du Coran, notamment XLVIII, 1-4, et III, 90-92. On remarquera que le premier passage fait allusion à l'usage de la clef et le deuxième, à la grande Mosquée de la Mecque et au pèlerinage. Sur un des boutons sont gravés quelques mots paraphrasant un verset du Coran et figurant sur un grand nombre de monnaies musulmanes<sup>1</sup>. Enfin, sur les quatre côtés des deux autres boutons, numérotés ici A et B et de 1 à 4, se lisent les mots suivants, en charmants petits caractères, très bien conservés :

(A) [1] تَمَّا جَدَّ لَبَّيْتُ اللَّهَ [2] الْحَرَامُ فِي أَيَّامٍ مَوْ [3] لَنَا  
السلطان [4] الملك الأشرف الا (sic) (B) [1] شعبان بن

<sup>1</sup> محمد رسول الله أرسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله  
paraphrase de C., IX, 33, ou XLVIII, 28, ou LXI, 9.

خمسین [2] فی سنة خمس وستین [3] وسبع مائة العز  
[4] لا إله إلا الله

Voici ce qui a été fait pour la maison d'Allah, la sacrée, sous le règne de notre maître le sultan Al-Malik al-Achraf Cha'bân, fils de Husain, en l'année 765 (1363-1364). La puissance est à Allah; il n'y a d'autre dieu qu'Allah.

Le terme de *bait Allâh al-harâm* étant un nom spécifique de l'édicule de la Ka'bah, dans la cour de la Mosquée de la Mecque<sup>1</sup>, il ne saurait y avoir aucun doute sur la provenance de cette clef. Or, si l'on consulte les chroniques mecquoises, on verra qu'en 766, le sultan Cha'bân fit réparer le pavé de la cour de la Mosquée, *autour de la Ka'bah*. C'est sans doute à ce travail que se rattache la clef de M. Peytel, *la propre clef de la Ka'bah* depuis le xiv<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Voir, par exemple, *C. I. A.*, I, 346 et 348, notes.

<sup>2</sup> Dans son *Histoire de la Mecque*, le *Kitâb al-muntaqâ*, Fâkihi s'exprime ainsi : « L'emplacement sur lequel on tourne (autour de la Ka'bah), situé entre la Ka'bah et la station d'Abraham, ainsi que le terrain avoisinant, de tous les côtés de la Ka'bah, est pavé de pierres de taille tout autour de la Ka'bah, sur toutes ses faces. Ce travail a été exécuté par étapes (دفعات). La dernière, qui l'a conduit à l'état actuel, remonte à l'année 766, durant laquelle on en a fait une grande partie, à l'instigation de Malik Achraf Cha'bân, le maître de l'Égypte. » Suivent les noms d'autres princes qui s'étaient occupés auparavant de cette construction et dont les noms, ajoute l'auteur, figurent dans des inscriptions gravées sur les murs de la Ka'bah, notamment près de la porte d'entrée. Il est donc probable que le nom de Cha'bân y figurait aussi et que c'est à cette occasion qu'on a fait une clef neuve.



L'origine certaine de cette clef et son analogie avec celle de Faradj me rappelèrent l'indication qui m'avait été donnée sur la provenance mecquoise de celle-ci. En consultant les chroniques de la Mecque, j'y lus qu'en l'année 800, la grande Mosquée fut détruite en partie par deux cataclysmes successifs, une inondation, puis un incendie. En 803, le sultan Faradj envoya, par la caravane d'Égypte, l'ordre de la rebâtir. Elle fut reprise depuis les fondations et la toiture n'en fut achevée qu'en 807<sup>1</sup>. Il est permis de rattacher à ces travaux la première clef de M. Peytel et de lui donner pour date l'année 1405 environ.

Tandis que les chroniques mecquoises signalent souvent les inscriptions inaugurales ou administratives sculptées sur les monuments de la cité sainte par les innombrables princes musulmans qui y ont exercé, par politique ou par piété sincère, leur pouvoir direct ou du moins leur influence, nous ne possédions à ce jour aucun texte épigraphique relevé sur ces monuments. En effet, les voyageurs audacieux qui sont entrés à la Mecque au péril de

à la porte de la Ka'bah; voir Fâkihi, dans Wüstenfeld, *Chroniken der Stadt Mekka*, II, 98; cf. les sources citées dans Snouck Hurgronje, *Mekka*, I, 4, n. 3. Je passe sous silence les autres travaux exécutés par Cha'bân, un peu plus tard, dans la Mosquée de la Mecque, et qui ne paraissent pas aussi directement en rapport avec la clef de la Ka'bah; voir Wüstenfeld, *tom. cit.*, 132.

<sup>1</sup> Voir Qutb ad-dîn, dans Wüstenfeld, *op. cit.*, III, 191 à 196; IV, 264 et suiv.; Khazradji. ms. cité, 380; Snouck Hurgronje, *Mekka*, I, 15.

leur vie n'auraient pu se livrer à ce travail et, d'ailleurs, leurs préoccupations se portaient ailleurs<sup>1</sup>. Ainsi, c'est encore Paris qui devait nous initier à l'épigraphie mecquoise.

<sup>1</sup> Le seul de ces explorateurs, à ma connaissance, qui se soit occupé d'épigraphie, c'est le baron de Maltzan. Dans sa curieuse description de la grande Mosquée, il signale des inscriptions corinthiennes et arrondies sur les chapiteaux des colonnes formant les portiques de la cour. Il raconte plaisamment comment, ayant copié un de ces textes au péril de sa vie et l'ayant rapporté soigneusement en Europe, il finit par y déchiffrer... la confession de foi musulmane, qu'il avait dû réciter plus de cent fois par jour, durant son séjour à la Mecque. Je ne doute pas, ajoute-t-il, que d'autres inscriptions ne fassent allusion à d'importants événements historiques; voir *Meine Wallfahrt nach Mekka*, II, 16 et suiv. Pour lui donner raison, il suffit de parcourir les chroniques publiées par Wüstenfeld.

## UNE PARTICULARITÉ DE L'ÉCRITURE CHINOISE.

LES CARACTÈRES RENVERSÉS,

PAR

A. VISSIÈRE.

---

Nous consacrerons les remarques qui suivent à quelques caractères chinois qui offrent cette particularité de ne pouvoir être tracés dans un texte qu'à la condition de retourner de haut en bas la feuille de papier sur laquelle on écrit. Nous avons relevé ces mots, au nombre de six (peut-être y en a-t-il davantage), dans les dictionnaires indigènes, où ils constituent une véritable anomalie. L'impossibilité où se trouvent les poils du pinceau servant à écrire d'en reproduire les traits avec vérité sans que l'écrivain ait fait préalablement effectuer au papier une évolution demi-circulaire atteste, d'ailleurs, l'antiquité de ces signes graphiques. Jamais, en effet, le scribe déjà en possession du pinceau de poils ne les eût imaginés et leur invention est forcément antérieure à l'adoption de cet instrument, c'est-à-dire au III<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne. Ils auraient pu disparaître de la langue au moment où le pinceau flexible, courant sur un papier souple, se substitua au poinçon métal-

lique (錐 *tehouëi*), gravant son empreinte sur des planchettes de bambou (簡 ou 柬 *kièn*, 方 *fāng*, 策 *ts'ó*, 冊 *ts'ó*, 專 *tchouān*, 札 *tchá*, 筭 *tchá*, 牒 *tié*, 牘 *toà*, 版 ou 板 *pàn*, 牋 ou 箋 *tsièn*, 狀 *tchouāng* 畢 *pi*, 籍 *tsi*, 簿 *pou*)<sup>1</sup>. Ils subsistent cependant, en dépit des variantes, d'un dessin plus facile, qui leur ont été attribuées, dans presque tous les cas, et, si le lecteur ne les rencontre pas dans la littérature d'intérêt général, ils ont droit à une place dans les lexiques qui se piquent d'être complets, parmi ces groupes archaïques que les Chinois interprètent à la moderne du bout de leur pinceau. Ils se distinguent néanmoins des autres par le « renversement » qui leur est propre. Voici ces

<sup>1</sup> 簡札牒畢同物而異名 (*K'ang-hi*, à 札). Le bambou destiné à recevoir l'écriture était choisi vert et avant sa sève (汗青 *hán ts'ing*), fraîchement coupé, afin qu'il fût plus mou et se gravât plus aisément. On grattait les erreurs ou on introduisait des modifications en creusant la surface du bois à l'aide d'un petit couteau, 削 *sió* (*siuē* ou *siaō*).

Le texte écrit sur le bambou était appelé 篇 *p'ien*.

La langue chinoise est encore tout imprégnée du souvenir des planchettes à écrire. On dit : 一篇兒 *yi p'ien'ér*. Une page (de livre, de cahier); 一篇文章 *yi p'ien wén tchāng*, Une composition de style; 書札 *chou-tchá*, Épitre, Lettre; 札子 *tchá-dzen*, Ordre, Instructions écrites; 公牘 *kōng toà*, Lettre officielle; 尺牘 *tch'è toà*, Lettre (d'un pied de long), etc. C'est en vertu d'une tradition analogue que les mots chinois qui signifient Calcul, Calculer, Supputer, contiennent un élément graphique, 算, le Bambou (ex. : 算, 筭, 竿, 策, 籌), rappelant les anciennes fiches ou baguettes de bambou qui servaient à effectuer toutes les opérations arithmétiques avant que se fût répandu l'usage de l'abaque.



de Poinçon de poils, 毛 錐 *máo-tchouëi*<sup>1</sup>. C'est lui qui, de l'écriture antique sans nombre limité de traits, a fait l'écriture *li* et qui a modifié celle-ci jusqu'à la fondre, élément par élément, dans le *k'ai* 楷 actuel. L'écriture *li* écrasait certaines lignes, les relevait en pointes fugitives vers la droite, marquait brusquement certaines articulations, mais retourner un 戈 est au-dessus des ressources du pinceau, comme on le tient pour écrire. Force est donc de s'arrêter au milieu d'une rédaction ou d'une copie, lorsqu'on veut y insérer l'un des monstres reproduits ci-dessus, de mettre son papier la tête en bas et de lui faire reprendre sa position première, quand est terminé le groupe de traits que les anciens ont voulu mettre sens dessus dessous en donnant à cette inversion, — comme nous allons le constater, — sa signification propre.

Lorsque nous parlons d'impossibilité, nous ne voulons pas faire entendre que celle-ci soit absolue, matériellement. Un Chinois pourrait, à la rigueur, dessiner avec son pinceau un 或 renversé: 𠂇; mais l'écriture n'est plus pour lui, comme aux premiers âges, un dessin. Il écrit au courant du pinceau comme nous écrivons au courant de la plume, suivant un petit nombre de directions usuelles, et le fait rapidement. Obligé de tracer à l'envers un caractère familier, il retournera donc, au moment voulu,

<sup>1</sup> Terme opposé au nom de 刀 筆 *taō-pi*, « pinceau-couteau », donné au poinçon (aiguille ou burin métallique) d'autrefois.

le papier qu'il a devant lui, de la même façon que nous nous y croirions contraints, si nous avions à écrire ainsi ces mots français :

*reverser, zigzag, somnambulisme.*

Dans l'exposé fait, en tête du dictionnaire *Tséu houéi* 字彙, de l'économie (凡例) de cet ouvrage, bien souvent remanié, l'auteur, Mèi Yīng-tsou 梅膺祚, à qui cette partie préliminaire semble bien appartenir en propre, déclare, dès le principe, qu'il se refuse, contrairement à l'exemple du *P'ien h'ai* 篇海, à y admettre tous les caractères « étranges et rares » tels que 𠂔, 𠂔, 𠂔 et autres. Des éditeurs plus récents ont vu une raison de revenir sur cette décision, au moins en ce qui concerne 𠂔.

L'érudit Tchāng Tséu-lié 張自烈 exclut aussi de son *Tchéng tséu t'ōng* les caractères renversés. On ne doit donc guère s'étonner de ce que ces mots soient peu connus en Chine, en dehors des personnes qui ont fait de la morphologie de la langue une étude approfondie. Mais la commission impériale chargée de compiler le *K'āng-hi tséu tièn* 康熙字典 n'eut garde de les omettre et c'est du lexique officiel que nous extrairons la matière des notes suivantes les concernant. Ils y sont classés parmi les Additions (增 tsēng), sous chacune des clefs qui leur convient individuellement. Le Dictionnaire de

K'ang-hi a pris, en effet, pour base de son classement, tout en le modifiant parfois, celui du *Tséu houéi*<sup>1</sup>, dont le monarque considérait, d'ailleurs, les explications comme trop sommaires, et du *Tchéng tséu t'ông*, auquel il reprochait sa prolixité<sup>2</sup>. Ajoutons que le *K'ang-hi tséu tièn* accuse un progrès réel sur ses prédécesseurs, grâce à une méthode plus rigoureuse et à une plus grande clarté. Ces avantages sont

<sup>1</sup> Il est à remarquer que l'on chercherait en vain, dans le catalogue bibliographique *Sséu k'ou*, une notice consacrée au *Tséu houéi*, bien que ce dictionnaire s'y trouve mentionné incidemment, à cinq ou six reprises, à propos d'autres ouvrages. C'est, de la part de la commission de rédaction nommée par l'empereur K'ien-lông, trop de dédain et l'effet d'un loyalisme exagéré. Les auteurs ont voulu mettre, toutes les fois que l'occasion s'en présentait, en relief les grandes publications ordonnées par les souverains de la dynastie régnante, notamment le *P'ei-wén yün fou* 佩文韻府 et le *K'ang-hi tséu tièn* 康熙字典, et ils ont sous-estimé, ou même passé sous silence, les livres qui les avaient précédés ou leur avaient servi de modèle. Le *Tséu houéi*, qui date de 1615, contient un remaniement complet des caractères chinois (au nombre de 33,179) et a le mérite d'avoir facilité les recherches en réduisant à 214 la liste des *clefs* ou classes entre lesquelles sont répartis tous les mots de la langue (字部).

<sup>2</sup> Le *Tchéng tséu t'ông* 正字通 fut rédigé, pendant les dernières années de la dynastie Ming, par Tch'ang Tséu-lié, de Nantch'ang (Kiang-si). Un préfet de Nán-k'ang-fou, dans la même province, en acheta le manuscrit et le publia sous son propre nom : Leao Wén-ying 廖文英, en y ajoutant un chapitre sur les lettres et la prononciation manchoues. La commission impériale chargée de la composition du catalogue *Sséu k'ou*, très brève sur ce dictionnaire, fait cependant œuvre de justice en restituant à Tch'ang la paternité de son travail, remarquable au point de vue de la critique et des détails. Le *K'ang-hi* n'a pas su toujours en éviter la prolixité; c'est ainsi qu'il lui emprunte, au mot 佛 Fò, une longue dissertation sur les origines du bouddhisme en Chine.



augmentés par une disposition heureuse dans l'impression, qui met en évidence les autorités citées, sépare les diverses acceptions d'un même mot et isole nettement les additions ou les remarques propres aux auteurs du lexique impérial.

Des caractères ci-dessus, les quatre premiers sont associés entre eux, forment une sorte de famille signalée par l'élément commun 或. Les anciens dictionnaires auxquels se réfère celui de K'ang-hi donnent à ce mot, pris isolément, deux prononciations : l'une qui est représentée aujourd'hui à Pékin par *yú* et l'autre par *houó*. A la première est attaché le sens de Contrée, Pays, État (邦也), que lui donne le *Chouó wén* 說文. Cet ouvrage définit ainsi la composition de 或 : 从口、从戈以守一、一地也. « Formé de 口 (ou 凵, Espace circonscrit) et de 戈 (Arme, Lance), servant à garder 一, qui figure la terre ». C'est un État politique, ayant sa force armée pour garder son territoire. Cette signification a été précisée dans le synonyme 域 *yú*, Contrée, par l'adjonction du groupe 土 Terre à 或, qui n'apparaît plus, dans ce composé secondaire, que comme une simple phonétique<sup>1</sup>. Elle l'a été également dans cet autre : 國

<sup>1</sup> Des formes anciennes du même mot contiennent, à la place de l'élément Terre, ceux qui signifient Champ, Plaine et Muraille : 畝, 隄 et 寧畝.

*kouó*, Contrée, par l'addition de 口, Espace circonscrit, à l'intérieur duquel 或, phonétique, figure, cette fois avec sa seconde prononciation, approximativement. Peut-être donc le groupe simple avait-il déjà ce son dans le sens de Contrée. Il semble bien, d'ailleurs, que dans 或, la Lance 戈 *kō* (tchéng-yin : *kouō*) ait eu simultanément un rôle phonétique.

Mais nous remontons ainsi plus haut que le Dictionnaire de *K'ang-hi* qui, citant ses prédécesseurs, se borne à ne voir dans 或 prononcé *houó* que le sens de Doute, de Manque de certitude (疑也。凡或人、或曰、皆闕疑之辭, ou, dans Tchoû Hi : 疑而未定之辭). Ce mot est ainsi considéré comme synonyme de 惑 *houó*, Doute, Douter, S'étonner de (怪也). Et les compilateurs du *K'ang-hi* ajoutent : « Il est à remarquer que, parmi les six sortes de caractères, il y a ceux qui sont employés par voie d'emprunt<sup>1</sup>. Le caractère 或 représentait primitivement l'idée de Contrée 邦. Il fut emprunté pour signifier le Doute. La postérité ajouta à 或 l'élément 土 Terre

<sup>1</sup> 假借 *Kià-tsié*; et non de faux emprunt. Les deux termes sont synonymes : Emprunter. On sait qu'il s'agit des caractères qui reçurent une signification supplémentaire, parce qu'une idée non encore représentée dans l'écriture leur emprunta leur forme graphique.

pour former 城 Contrée et, d'autre part, l'élément 心 Cœur pour former 惑 le Doute. Quant au mot 或, on ne lui donne plus que l'emploi qu'il a dans les locutions 或人, Certains hommes, Des personnes indéterminées, ou 或曰, Certains disent, Peut-être dit-on, qui s'est ajouté à ses significations primitives, tandis qu'on oubliera celles-ci. »

Indépendamment de 威, que K'ang-hi insère comme forme antique (古文) de 或, les dérivés graphiques de ce caractère sont nombreux et se partagent les prononciations *houo* ou *kouo* et *yu*, en général. Sous la clef 戈 elle-même, nous trouvons dans K'ang-hi : 啓, forme ancienne de 蠢 *tch'ouèn*, Mouvements des insectes, S'agiter; 戩, forme ancienne de 國 *kouó*, Contrée; 臧 *yú*, Aspect morbide; 域, forme ancienne de 域 *yú*, Contrée; et surtout 𡗗, dérivé auquel nous nous arrêterons.

1. 𡗗 est indiqué dans K'ang-hi, d'après le Dictionnaire *Tsi yún*, datant de l'époque des *Sóng*<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Le 集韻 *Tsi yún* ou Recueil des rimes, grand dictionnaire tonique de l'époque des *Sóng*, composé par ordre impérial, est l'œuvre de plusieurs lettrés à la tête desquels on place 丁度 *Ting Tóu*. L'illustre historien et homme d'État 司馬光 *Sseü-mà Kouang* y mit la dernière main et l'ouvrage fut présenté à l'empereur 英宗 *Ying-tsóng* en 1067. Le ton égal y est, pour la première fois, divisé en deux sections, « supérieure » et « inférieure » (上下平). Ces deux sections, dans les dictionnaires toniques (韻書),

comme forme antique de 諄 *pou*, auquel le lecteur est renvoyé. Ce mot signifie, selon le *Chouō wén* : Confusion, Désordre (亂也) et, selon le *T'áng yún* : Troubler par des paroles, ou Désordre dans le langage (言亂); il a aussi le sens de Doute (惑), de Perversion (乖), de Démence (癡) et d'Opposition (逆). Il se prononce également *péi*, *foú* et *féi* et s'écrit encore 悖, 悖, 悖, 悖, 悖 et 悖, tandis que 萌 *foú* lui est parfois substitué comme synonyme.

Aux diverses significations énumérées ci-dessus répond bien la figuration antique : le signe du doute, de l'alternative, placé dans la position normale, puis dans celle qui lui est opposée. Le caractère idéographique 或 passe par la phase d'emprunt, qui le neutralise comme simple phonétique, et redevient, par son redoublement inverse, nettement idéographique. L'inversion donne l'idée nouvelle; celle qui s'attache aux attributs généraux d'une

résultent d'une simple question de classement et ne répondent pas, comme dans la prononciation moderne, à deux tonalités différentes, l'une sourde et longue (陰), l'autre claire et brève (陽). Le *Tai yún* est le dictionnaire chinois qui donne la nomenclature de caractères la plus nombreuse : 53,525. On y trouve les mots de structure *tchouán* et *tcheou*, ce qui explique une telle abondance, et aussi, — ajoutent les auteurs du grand catalogue 四庫全書總目 *Sséu k'ou ts'üán ch'ou ts'ong mou*, — « à la fois, des formes correctes et des vulgaires; on y constate des répétitions, ce qui le rapproche des dictionnaires par clefs (字書); il possède ainsi un développement qui ne devait pas exister... ».

Contrée, — terre circonscrite et armée, — a disparu.

Si nous nous reportons au mot 悖 *poù* ou *péi*, dans le lexique impérial, nous y lisons l'intéressante note finale que voici : « A l'origine, on écrivait 諄, formé à l'aide de 言 ; ou bien, on employait 心 et on faisait 悖, ou encore 𠂔 et on faisait 悖. L'écriture *tchéou*<sup>1</sup> eut recours à deux 或 et forma 𠂔. Ces deux éléments tracés dans des sens inverses, en haut et en bas, avaient la signification d'un doute formé à l'égard de quelque chose (皆相惑) ; c'est pourquoi on en fit l'idée de 諄. Les princes de Leâng, en considération du fait que le mot 佛 (Bouddha) avait la prononciation de 悖 (Doute, Confusion), *poù*, changèrent celle de *poù* 悖 en *péi*, comme 背 *péi*, le Dos. Plus tard, la plupart des mots qui devaient être lus au ton

<sup>1</sup> Inventée par 史籀 Chè Tchéou, principal secrétaire du roi 宣王 Siuân-wáng (827-780 av. J.-C.) des Tchéou. Cette écriture, dont les principaux spécimens figurent sur les Tambours de pierre, était différente des formes *koû wên* et *tâ tchouán*, aussi la postérité lui donna-t-elle le nom de son inventeur : *Tchéou wên*. Le dessin en fut qualifié d'hétéroclite (卽奇字也). Lorsque 李斯 Lî Ssèu eut imaginé une nouvelle écriture désignée comme Petit *tchouán*, on considéra les caractères *tchéou* comme du Grand *tchouán* (大篆). Si l'affirmation donnée ci-dessus par K'äng-hî est fondée, la note qui la contient a ceci de particulièrement précieux qu'elle précise comme appartenant à l'écriture *tchéou* le mot formé de deux 或 superposés en sens inverse et, sans doute, ses dérivés et similaires.

entrant le furent au ton partant. » C'est-à-dire que, pour éviter l'emploi fréquent de mots qui se prononçaient comme le nom vénéré de Bouddha, on leur donna une autre intonation; la syllabe *péi* n'a pas le ton entrant, que sa longueur exclut, et peut être considérée, dans un certain ordre d'idées, comme le ton partant de *pě, pǒ, poǔ*, comme *yīn* 因 est le ton égal de *yī* 一, ou 僧 *sēng* celui de 塞 *sě*.

2. Du groupe ci-dessus dérive 𢶇, classé sous la clef 攴 *poū*, Frapper de petits coups, dont la variante 攴 a été consacrée par le texte des livres canoniques gravés sur des tables de pierre.

Le Dictionnaire de K'ang-hi se réfère ici encore au *Tsí yún*, qui indique 𢶇 comme une forme facultative de 𢶇 *foú*, dont la prononciation officielle était, sous les T'ang et sous les Sóng, la même que celle de la première syllabe du nom de Bouddha, 佛, aujourd'hui *fó* ou *fouó*, à Pékin. Le dictionnaire *Yú p'ien* 玉篇 donne le sens de Raison (理也) au mot *foú*, qui s'écrit aussi 𢶇, ou 𢶇, avec la signification de Briser (破也), d'après la même autorité. Ainsi s'explique la composition du caractère idéo-phonétique 𢶇 *foú*, auquel 攴 apporte l'idée de Frapper et 𢶇 *poú* sa prononciation approximative; à moins toutefois que nous ne soyons en pré-

sence d'un de ces ingénieux caractères à idées réunies (會意), où chaque élément signifie, et que la Raison ne soit ce qui frappe le désordre, le doute, la perversion, la démenace ou l'opposition. Nous n'osons insister sur cette analyse, qui fait du caractère dont nous nous occupons un idéogramme complet. Cependant, nous ne voyons pas de motif pour la repousser, puisqu'elle n'est pas plus forcée que l'interprétation de beaucoup de mots chinois de structure analogue dont l'étymologie est incontestable.

3. Le mot 觥 figure, dans le Dictionnaire de K'ang-hi, sous la clef 148, 角 Corne, aux « Additions » comportant seize traits ajoutés au radical. Ce caractère bizarre (nous avons dû, pour le tracer, former un premier 或 normal, retourner le papier pour inscrire le même groupe à l'envers, puis faire reprendre au papier sa position initiale afin de terminer le caractère à l'aide du 角 qui en forme la base) est donné par le *Chouō wén* comme l'orthographe primitive de 觥. D'après le *Supplément au Tseù houéi* 字彙補, il a une variante d'une exécution moins compliquée : 觥. On ne doit, d'ailleurs, pas confondre cette dernière avec 觥 hoû, Corne de bœuf.

觥 se prononce *pi* et est ainsi défini par le *Chouō wén* : « C'est le *t'ou pi* (cornet de boucher) en corne

dans lequel les K'iāng (anciens Tartares occidentaux ou Thibétains) soufflent pour effrayer les chevaux. » Le composé 鶩沸 *pi fou* indique le Bouillonnement d'une source à sa sortie, comme une allusion, peut-être, à son mugissement. L'ouvrage *Licou choā tchéng ngó* 六書正譌, ou « Correction des erreurs relatives aux six sortes de caractères », nous fournit l'étymologie suivante : « Tout ce que l'on souffle rend le son de la corne ; c'est pourquoi le mot 角, Corne, entre dans la composition de ce caractère. 鶩 est la forme antique de 諄 (*pou, péi, fou, féi*) et est incorporé ici comme prononciation<sup>1</sup>. Mais on ne connaît plus aujourd'hui que 鶩. »

4. Au composé que nous venons d'examiner a été préfixée la clef de l'eau de façon à constituer un mot indépendant, dont le son et le sens nous sont fournis par *K'āng-hī*, sur la foi du *Tsi yün* : 鶩 *pi*. Écoulement de l'eau d'une source (泉沸也). On simplifie ce caractère en l'écrivant 滌 ou 澤. Synonyme de 鶩 *pi*, dans l'expression 鶩沸 *pi-fou*, Bouillonnement d'une source, 澤 forme aussi

<sup>1</sup> 諧聲 *hiāi chēng* ; c'est la définition même des caractères idéo-phonétiques (unir les sons), moins bonne, à la vérité, que celle de 形聲 *hīng chēng* (forme et son), qui groupe les deux éléments, une clef qui signifie et une phonétique.



cette autre : 澤弗 *pi-fou*, Aspect d'abondance (盛貌).

5. La prononciation de 𪛗 est indiquée par le *K'āng-hi tseù tièn*, d'après le *Kouàng yún* et le *Tsi yún*, comme étant *tiào*, c'est-à-dire celle qu'avait autrefois le mot 鳥, Oiseau. Ce n'est, en effet, qu'à l'époque des Ming que nous voyons le dictionnaire *Hóng-wò tchéng yún* 洪武正韻<sup>1</sup> inaugurer pour

<sup>1</sup> Ce dictionnaire fut publié, en 1375, sur l'initiative du fondateur de la dynastie Ming, par un certain nombre d'académiciens, entre autres Sóng Lién 宋濂, qui en composa la préface. C'était avec le désir bien arrêté de substituer, comme prononciation officielle pour tout l'empire, celle de la Chine centrale (中原, le Hò-nán actuel et ses environs) à celle de l'ancien État de Wou, ou *Wou-yin* 吳音, en particulier de Wou-hing 吳興 (aujourd'hui 湖州 府 Hòu-tchéou-fou, dans le Tchó-kiang), patrie de Chèn Yō 沈約, le plus célèbre des initiateurs de la phonologie chinoise. Cette révolution intéressante ne survécut pas au règne des Ming et la dynastie régnante est revenue au système du *Thesaurus Yün fah kián yú* 韻府羣玉, datant de l'époque mongole, c'est-à-dire aux 107 rimes de P'ing-chouèi (平水韻), résultant de la condensation effectuée, sous les Sóng, par Lieou Yuān 劉攽, en 1152, moins une de ces rimes, qui était 拯 *tchéng* (*tching*). On conçoit, par suite, que les auteurs de la bibliographie impériale *Sséu k'ou* se soient montrés sévères pour le dictionnaire officiel des Ming, régulateur de la prosodie sous cette dynastie. Après avoir constaté, à la fin de la notice critique qu'ils lui consacrent, que T'ai-tsoh, ayant reconnu lui-même, dès 1390, les imperfections du livre, en avait fait faire une révision qui parut sous le titre de *Hóng-wò t'óng yún* 洪武通韻, ils ajoutent : « Cet ouvrage ne méritait pas d'être mentionné ici. Considérant toutefois qu'il contient la réglementation propre à toute la littérature de l'époque des Ming et que, si nous le supprimions, l'histoire de la science phonétique se trouverait

l'Oiseau la prononciation, générale aujourd'hui, de *niào* (尼了切).

Le caractère ㄣ se présente comme le renversement de 了 *leào*, Décider, Perspicace, Finir, dont l'usage s'est développé au point d'en faire un des mots les plus fréquents de la langue parlée. Nous ne pensons pas, cependant, qu'il y ait entre eux d'autre rapport qu'une ressemblance graphique, et la remarque que l'un forme le contraste de l'autre ne semble pas avoir influé sur leur signification. ㄣ apparaît comme un caractère figuratif, l'image d'un objet suspendu à un crochet, et signifie : Suspendre, Être suspendu (懸也).

Méi Ying-tsou, ainsi qu'il a été mentionné plus haut, avait exclu ce mot, comme tous ceux du même genre, de son *Tseú houéi*. Des éditeurs plus récents n'ont pas maintenu cette élimination et nous lisons dans le *Tsêng pou houéi hâi Tseú houéi* 增補會海字彙, imprimé à Pékin, ce commentaire placé à la suite de ㄣ, rétabli, comme dans le *K'ang-hi*, sous la clef du crochet 丿, qu'il est naturel de lui assigner : « Se prononce comme 鳥. Aspect d'un objet suspendu (懸物貌). Dans

incomplète, nous l'avons conservé en souvenir des institutions d'une dynastie antérieure. Quoique son système soit des plus défectueux, il en sera certainement fait mention dans les livres historiques et nous ne saurions en détruire la trace; ce qui priverait la postérité du moyen d'être informée de ce qui le concerne. »

une poésie descriptive de Wâng-souên 王孫賦,  
il est dit :

匚 瓜 懸 而 瓠 垂

« Suspendues, les courges pendent et les calebasses sont  
en suspens. »

« Nous ferons remarquer que ce caractère, considéré dans les *fan li* (économie) du *Tseu houei* comme étrange et rare (怪僻), avait été supprimé. Comme il se voit heureusement dans les poèmes descriptifs de l'époque des Hân, il nous a semblé qu'on ne pouvait le retrancher aussi sommairement. »

Le langage moderne emploie *tiáo* 吊 pour Suspendre.

6. Sous le même radical 匚, en y comptant trois traits additionnels, le Dictionnaire de K'ang-hi a classé enfin le mot 𠂔, qu'accompagne la note suivante : « D'après la *Chouō wén*, caractère primitif de 幻. On écrit aujourd'hui 幻, comme équivalent. »

Si nous nous reportons à ce dernier caractère, nous lisons que 幻, en écriture *koù wén* : 𠂔, se prononce *houán* (comme 患) et est ainsi défini par le *Chouō wén* : « Formé de 子 retourné; User envers quelqu'un de ruse et de tromperie (从反子、

相詐惑也). » Autres sens : Transformer (化也), Arts magiques (妖術也). Synonyme : 眩 *houán*, Tromper, mot qui a donné leur nom aux 眩人 *houán jén*, Magiciens, Prestidigitateurs, mentionnés dans le *Chè ki* et l'*Histoire des Hân*. Le Dictionnaire de K'ang-hi rappelle, à ce propos, les textes de ces deux ouvrages où il est question des magiciens de 犛軒 *Lī-kiên* ou 黎軒 *Lî-hiën*, ville que M. Hirth a identifiée avec Rekem ou Pétra, au nord de la mer Rouge. Un commentaire explique ainsi l'un de ces passages : « La lecture de 眩 est la même que celle de 幻 (*houán* et non *hiuán*). Tels sont aujourd'hui ceux qui avalent des couteaux, exhalent du feu, font pousser des courges, sèment des arbres, tuent des hommes ou arrêtent des chevaux. »

Peut-être faut-il admettre, pour expliquer la structure de 𠄎, que l'antiquité vit une figuration adéquate de l'idée de duperie, de transformation prestigieuse, dans le renversement du mot usuel 予 *yá*, Donner (synonyme de 與), Je, moi (synonyme et homophone de 余).

UNE  
TRADUCTION INTERLINÉAIRE MALAISE  
DE  
LA 'AQĪDAH D'AL-SENŪSĪ,  
PAR ANTOINE CABATON.

---

Le texte malais inédit qui fait l'objet de ce travail a été copié l'an 1311 de l'hégire (1893 de J.-C.), par Al-Hajj Ismā'il, imām malais originaire de Châu-đốc (Cochinchine)<sup>1</sup>, dans le dessein de ramener à un islamisme plus éclairé ses coreligionnaires chams de l'Annam. Tandis que ces Chams, par un lent retour à la barbarie, pratiquent soit un vague brâhmanisme, soit un islamisme corrompu<sup>2</sup>, les Malais, établis depuis des siècles dans nos provinces indo-chinoises et spécialement en Cochinchine et au Cambodge, forment des agglomérations vivaces occupées de négoce, de culture, de pêche, de cabotage, et qui s'entretiennent dans l'orthodoxie musulmane par la lecture du Coran et par le pèlerinage à la Mecque<sup>3</sup>. S'il ne m'a pas

<sup>1-2</sup> Population malaise de la province de Châu-đốc en 1900 : 3,254 hab. — Voir nos *Nouvelles recherches sur les Chams*, p. 4-6.

<sup>3</sup> Voir pour plus de détails : MOURA (J.), *Le royaume du Cambodge*, Paris, Leroux, 1883, 2 vol. gr. 8°, t. I, p. 456-463. —

été donné d'y rencontrer un seul exemplaire du Coran traduit en malais dont parle Moura, on trouve toutefois chez eux un certain nombre de manuscrits contenant presque tous des *Ḥādith* généralement écourtés et remaniés, des recueils de préceptes moraux connus sous le nom de كتاب الآم *kitāb agāma islām* ou de چريت بی محمد *ʿarīta nabī moḥammad*, des commentaires du Coran ou كتاب تفسير *kitāb tafsīr* et de nombreux Corans lithographiés dans l'Inde, en Égypte ou à Constantinople.

Le manuscrit d'Al-Hajj Ismā'il renferme le texte arabe, assez correct au début, plein de fautes d'orthographe à la fin, plus une version malaise interlinéaire, de la *ʿAqīdah*, ou profession de foi d'Al-Senūsī. Cet opuscule, dont le vrai titre est أم البراهين *omm al-barāhīn*, « Mère (ou source) des preuves », porte encore ceux de الدرة الفاخرة *al-dorrat al-fākhīrah*, « La perle magnifique », الدرة *al-dorrat*, « La perle », عقيدة الصغرى *ʿaqīdat al-ṣoḡhrā*, « Petite profession de foi », عقيدة اهل التوحيد *ʿaqīdat ahl al-tawīd*, « Profession de foi des Unitaires », ou simplement عقيدة *ʿaqīdah*, « La profession de foi », etc., ce qui, en faisant la part de l'emphase orientale, montre en quelle estime les musulmans tiennent ce petit traité de théologie scolastique.

Il m'a encore paru intéressant à un autre point de vue : cet ouvrage, que j'ai recueilli dans une de

JEANNEAU (G.), *Œuvres*... réimprimées à l'imprimerie du protectorat... — Phnom-Penh, 1898, in-fol., p. 64-66.

nos colonies asiatiques et qui a pour auteur un Algérien, sert de base, dit Cherbonneau, à l'enseignement de la théologie dans la medarsa de Sidi 'l-Kettany à Constantine.

Je crois inutile de reproduire le texte arabe, bien qu'il diffère en plusieurs points de celui publié par M. Wolff en 1848<sup>1</sup>, parce qu'il est identique à celui qui a été imprimé au Caire en 1901 avec un commentaire d'Al-Baijūrī qui fut cheïkh al-islām en Égypte, et des notes d'Al-Anbāhī, ancien cheïkh de la mosquée d'Al-Ahzar au Caire, mort le 3 avril 1896 en cette ville, où il jouissait d'une grande réputation de science et de sainteté<sup>2</sup>. Il en existe aussi plusieurs copies à la Bibliothèque nationale. Nous constaterons seulement que les manuscrits maghrébins mentionnent tous le nom de l'auteur, généralement sous cette forme :

﴿ فال الشيخ الامام العالم الوالي العاروي ﴾

﴿ ابو عبد الله محمد بن يوسف السنوسي الحسن ﴾<sup>3</sup>

et que les copies orientales — la nôtre en particulier — sont souvent anonymes.

La vie d'Al-Senūsī a fourni la matière d'un long

<sup>1</sup> WOLFF (D<sup>r</sup> M.), *El-Senusi's Begriffsentwicklung des muhammedanischen Glaubensbekenntnisses, arabisch und deutsch...*, Leipzig, 1848, in-8°, VIII-22-10 pages.

<sup>2</sup> حاشية... الشيخ ابراهيم البيجوري على متن السنوسية للامام ابى عبد الله محمد السنوسي في التوحيد مطرزا هامشها بتقريرات... الشيخ... محمد الانبائي... Le Caire, 1901, in-4°, 52 pages. Une édition précédente a paru à Boulaq en 1866, petit in-4°, 80 pages.

<sup>3</sup> Ms. arabe 1061 de la Bibliothèque nationale, fol. 204 v°.

article<sup>1</sup>, aussi me bornerai-je à donner une courte biographie inédite de cet écrivain et empruntée au commentaire d'Al-Anbābī<sup>2</sup> :

L'auteur (de l'*Omm al-Barahin*) est le cheikh, l'imām, le savant, le savantissime Abū 'Abd Allah Moḥammad ben Yūsuf Al-Senūsī, c'est-à-dire originaire de la tribu des Beni Senūs<sup>3</sup> connue en Algérie, et non à cause de la ville où il grandit et qui s'appelle Senusat; il porte encore le nom d'Al-Ḥasanī, car il est un des fils d'Al-Ḥasan ibn 'Alī ibn Abī Ṭāleb : il est donc de noble lignée. On dit que la noblesse lui a été assurée par la mère de son père et Al-Senūsī est de ceux par qui Dieu a fait triompher la religion et en a assis les fondements. Il approfondit toutes les sciences dont il atteignit l'extrême limite. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, car leur nombre n'est pas inférieur à 45. Il mourut après le déclin du soleil, le dimanche du 18 de jumādā 'l-ukhrā l'an 895 (1489 de J.-C.), à l'âge de 63 ans<sup>4</sup>. Son tombeau est célèbre à Tlemcen, il est visité, il exhale l'odeur du musc et il est difficile d'en trouver un semblable dans tout l'univers<sup>5</sup>. Les œuvres d'Al-Senūsī sont utiles, elles apprennent, surtout la profession de foi, à connaître Dieu — qu'Il est grand ! — par les preuves décisives et dans le moins de temps possible. Un vérificateur<sup>6</sup> la lisait en une séance (en une fois) à l'assemblée chaque vendredi et disait qu'elle

<sup>1</sup> CHERBONNEAU (A.), *Documents inédits sur Es-Senouci, son caractère et ses écrits* (Journal asiatique, févr. 1854, p. 175).

<sup>2</sup> حاشية, p. 1.

<sup>3</sup> Les Beni-Senous ou Snous, tribu composée de Berbères, pasteurs et cultivateurs, occupant la vallée que forme le Haut Tafna à 25 kil. S.-O. de Tlemcen.

<sup>4</sup> D'après Aḥmad Bābā, cité par Cherbonneau, Al-Senūsī, né en 830 (1425-1426), mourut en 892 (1487).

<sup>5</sup> Ce tombeau se voit à Sidi-bou-Médine ou El-'Eubbād (العباد), à 2 kil. S.-E. de Tlemcen.

<sup>6</sup> حَقَّق, celui qui, en matière religieuse, examine si une chose est vraie, si elle est telle qu'elle doit être ou qu'on l'a déclarée.



était indispensable aux débutants. Un disciple d'Al-Senūsī, 'Abd Allah, a écrit tout un volume où il relate ses vertus. Il y rapporte que son maître lui raconta que son ami Mohammed vit un savant de ses amis après sa mort, il lui demanda ce qui lui était arrivé lors de la visite de Mounker et de Nakir et cet ami lui dit : « Ils m'ont questionné sur ma religion et sur les livres que j'avais lus ayant trait à la croyance à l'unité de Dieu. Je leur répondis que je connaissais les traités de tel et de tel. Et ils me dirent avec colère et menace : « Pourquoi n'as-tu pas lu celui d'Al-Senūsī ? » Je ne pus que répondre : « J'ai lu d'autres professions de foi. » A quoi ils ripostèrent : « Que ne l'as-tu lu ! il t'aurait dispensé des autres. » Puis ils me frappèrent par trois fois avec une verge de fer. Le blâme et les coups me furent donnés parce que je n'avais pas lu la 'Aqidah, bien que je susse la profession de foi en l'unité de Dieu. Qu'arrivera-t-il aux imposteurs et aux ignorants ? »

La 'Aqidah d'Al-Senūsī, assez rare dans nos possessions indo-chinoises, est par contre très répandue à Java. Il faut attribuer, sans doute, sa diffusion dans cette île à la présence des nombreux Arabes qui l'habitent et à la fréquence du pèlerinage à la Mecque chez les Malais et Javanais. Quoi qu'il en soit, l'œuvre d'Al-Senūsī se rencontre souvent à deux ou trois exemplaires dans la collection de manuels religieux des pieux indigènes musulmans. Il en existe une adaptation malaise parfois plus concise que l'original, parfois aussi enrichie d'explications vraisemblablement empruntées à un commentaire ou tirées de gloses arabes disparates et en désordre<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Consulter à ce sujet les intéressants mémoires suivants : *Een en ander over het inlandsch onderwijs in de Padangsche Bovenlanden*,

Notre manuscrit, au contraire, qui reproduit servilement l'original arabe, est un spécimen curieux de ces nombreuses traductions interlinéaires d'ouvrages arabes dues aux Malais. Si la syntaxe est de ce fait un peu tourmentée, il n'en résulte aucune obscurité; les termes techniques arabes, il est vrai, sont conservés dans notre version, mais on a eu soin, presque toujours, de les rendre par des équivalents malais précédés du mot *ارتين* *artīna*, « c'est-à-dire ». J'ai rencontré aussi quelques graphies dialectales; en voici des exemples : *امنام* *umpāma* (écrit *umfama*), pour *اقام* ; *فوج* *pūca* (écrit *fūca*), pour *فوج* *pūja* ; *بشر* *bešar*, pour *بسر* *besar* ; *منكوه* *meñkuh* et *منكوت* *meñkūt*, pour *مغيكت* *meñikut* ; *منفاي* *menu-pāya* (écrit *menufāya*), pour *منفاي* *meñapāya* ; *سوج* *sūci*, pour *سوجي* *sūci*, etc. La lettre *ی* porte toujours deux points souscrits (*ي*). Quant aux mots sanskrits leur nombre ne dépasse pas une trentaine; notons les suivants : *اقام* *upāma*, *s. upama*; *کات* *kāta*, *s. kathā*; *کارن* *kār[a]na*, *s. karaṇa*; *کتيک* *koṭika*, *s. ghaṭikā*; *چهای* *č[a]hāya*, *s. chaya*; *چدرا* *čidrā*, *s. chidra*; *دست* *dusta*, *s. duṣṭa*; *نام* *nāma*, *s. nāma*; *نسچای*

door Dr C. Snouck Hurgronje (Bijdrage tot taal-, land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië [numéro publié à l'occasion du 6<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes tenu à Leyde, partie intitulée *Land- en Volkenkunde*, p. 81-83], -s' Gravenhage, 1883), et *Het mohammedaansche godsdienstonderwijs op Java en Madoera en de daarbij gebruikte arabische boeken*, door Mr. L. W. C. van der Berg (Tijdschrift voor indische taal-, land- en volkenkunde uitgegeven door het Bataviaasch genootschap van kunsten en wetenschappen... Deel XXXI, 1886, p. 358.)

*niścāya*, s. *niścaya*; فوج *pūja*, s. *pūjā*; قول *pāla*, s. *punar* (?); فرجای *percāya*, s. *pratyaya*; قهال *p[a]hāla*, s. *phala*; مانسی *mānusiā*, s. *manuṣya*; مها *mahā*, s. *mahā*; رهسی *rahasiā*, s. *rahasya*; سوی *sāma*, s. *sama*; سوچی *sūci*, s. *çuci*; سمپرن *sempurna*, s. *saṃpārṇa*, etc. Un seul mot, probablement d'origine indienne, سدی *sadīa*, est employé pour traduire un terme technique arabe (قَدَم « préexistence, antériorité »). M. V. Henry, que j'ai consulté, me propose obligeamment de l'expliquer, faute de mieux, par un comparatif analogique sanskrit \**sādīyas* « qui est davantage au commencement ».

#### PROFESSION DE FOI DES UNITAIRES.

AU NOM DE DIEU CLÉMENT ET MISÉRICODIEUX. QUE LA  
PRIÈRE ET LE SALUT SOIENT SUR L'APÔTRE DE DIEU !

Sache que le jugement rationnel se résume en trois parties : le nécessaire, l'impossible et le possible. Le nécessaire est ce dont l'intelligence ne peut concevoir la non-existence; l'impossible est ce dont la raison n' imagine pas l'existence, et le possible est ce dont la raison peut admettre l'existence et la non-existence.

Il est obligatoire à tout fidèle<sup>1</sup> de connaître ce qui est nécessaire à l'endroit de Notre Seigneur — qu'Il est grand et puissant ! — ce qui est impossible

<sup>1</sup> مكلف litt. le musulman arrivé à l'âge de puberté, responsable de ses actes et astreint à la pratique de la loi religieuse.

et ce qui est possible; il doit être renseigné de même en ce qui regarde les prophètes — sur eux soient la prière et le salut !

En ce qui concerne Notre Seigneur — qu'il est grand et puissant ! — il a vingt attributs, qui sont : l'existence, la préexistence, l'éternité, la qualité d'être différent des créatures, celle d'être par lui-même, c'est-à-dire qu'il n'a besoin ni d'un lieu ni d'un spécifiant, l'unité, c'est-à-dire qu'il n'a pas d'associé<sup>1</sup>, ni en son essence, ni en ses qualités, ni en ses actes. De ces six attributs le premier est positif : l'existence; les cinq autres sont négatifs. Puis il Lui faut encore — qu'Il est grand et puissant ! — sept attributs appelés attributs spirituels (litt. idéaux)<sup>2</sup>, savoir : la puissance, la volonté, qui se rattachent tous les deux à l'ensemble des choses possibles; la science qui se rattache à toutes les choses nécessaires, possibles et impossibles; la vie qui ne se rattache à rien; l'ouïe et la vue qui se rattachent à toutes les choses qui existent; le verbe, qui n'est ni lettre ni son, dépend de la science comme tout ce qui s'y rattache. Viennent ensuite sept attributs, nommés attributs spirituels<sup>3</sup>, qui découlent nécessairement des sept premiers. Ils indiquent que Dieu est puissant, voulant, sachant, vivant, entendant, voyant et parlant.

A ce qu'il est impossible de concevoir en Dieu se rapportent vingt attributs qui sont les contraires des

<sup>1</sup> Mot à mot : « de second ». — <sup>2</sup> صفات المعنى. — <sup>3</sup> صفات معنوية.

vingt premiers, savoir : la non-existence, la nouveauté, l'annihilation inopinée, la ressemblance avec les choses créées, en sorte que Dieu soit un corps, c'est-à-dire que sa sublime substance puisse occuper une certaine quantité de vide, être un accident, avoir une superficie contiguë à la superficie d'un corps, ou en être elle-même la superficie, qu'il soit contenu dans un lieu ou dans un temps ou que sa sublime substance puisse être affectée par les accidents (naturels), qu'on Lui attribue la petitesse ou la grandeur ou qu'on Lui prête un parti pris dans ses actes ou dans ses jugements. De même il est impossible à Dieu — qu'il est grand et puissant ! — de ne pas être par lui-même, d'être un attribut ayant besoin d'un lieu ou d'un spécifiant<sup>1</sup>.

Il lui est impossible aussi — qu'il est grand et puissant ! — de ne pas être un, c'est-à-dire d'être composé en son essence, il ne peut y avoir non plus un être qui lui ressemble dans son essence ou dans ses attributs, ou exister à côté de lui dans la création et impressionner un de ses actes. On ne peut davantage admettre que Dieu soit impuissant à faire des choses possibles, ou à créer en ce monde quelque chose dont l'existence ne lui agréé point, soit par oubli, soit par mégarde, soit pour une raison quelconque, soit par sa nature.

A Dieu — qu'il est grand et puissant ! — est impossible l'ignorance, ou tout ce qui lui ressemble

<sup>1</sup> تَخَصُّصٍ.

parmi les choses connues, comme la mort, la surdité, la cécité, la mutité et les contraires des attributs significatifs qui sont clairement indiqués par les attributs des sens.

Il appartient aussi à Dieu — qu'il est grand ! — de faire ou de ne pas faire ce qui est possible. La preuve de son existence, c'est la création du monde, car si le monde n'avait pas de créateur mais qu'il se fût créé lui-même, l'un des deux termes (créateur et création), égaux d'ailleurs, l'emporterait sur l'autre, ce qui est contradictoire. Et la preuve de la création du monde, c'est qu'il est sous la dépendance des accidents qui surviennent, comme le mouvement, l'inertie et autres semblables; ce qui dépend de la créature est accident lui-même, et la preuve de la nouveauté des accidents, c'est la vue de leur évolution de néant à existence et d'existence à néant.

La preuve de la préexistence de Dieu, c'est que s'il n'était pas éternel, il aurait pris naissance dans le temps, et se renouvellerait sans cesse par une création continuée <sup>1</sup>.

La preuve de la nécessité de Dieu — qu'il est grand ! — c'est que s'il pouvait être anéanti, la préexistence devrait lui être déniée, car son existence serait alors possible et non nécessaire, et ce qui est possible n'existe qu'accidentellement. Mais comment cela pourrait-il être ? puisque la nécessité de sa préexistence vient d'être prouvée à l'instant.

<sup>1</sup> Le texte arabe porte : *وبإزيم الدور والتسلسل*.

La preuve qu'il ne peut y avoir aucune relation entre Dieu — qu'Il est grand ! — et les accidents naturels, c'est que s'il était semblable à l'un d'eux, il serait accidentel et cela est impossible après ce que tu viens d'apprendre précédemment sur la nécessité de la préexistence et de l'éternité de Dieu.

La preuve que Dieu — qu'Il est grand ! — existe par lui-même, c'est que s'il avait besoin d'un lieu il serait un attribut; or un attribut ne peut lui-même recevoir d'attribut des sens ou significatif; donc Notre Seigneur — qu'Il est grand et puissant ! — à qui l'on doit les accorder, n'est pas un attribut. Et si Dieu avait besoin de quelqu'un qui les lui décerne, il serait nouveau (créé) et comment cela pourrait-il être ? puisque la nécessité de sa préexistence et de son éternité a été prouvée.

La preuve que Dieu — qu'Il est grand ! — est unique, c'est que s'il ne l'était pas, rien de ce monde n'existerait, parce que Dieu serait inévitablement affecté d'impuissance.

La preuve que les attributs de puissance, de volonté et de science peuvent être donnés à Dieu, c'est que si l'un deux lui manquait aucune des choses créées n'existerait.

La preuve de la nécessité pour Dieu — qu'Il est grand ! — d'avoir l'ouïe, la vue et le verbe est fournie par le Livre (le Coran), la tradition et l'accord de tous les savants<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> والاجاع سكل علماء. L'arabe a seulement

En outre si Dieu ne possédait pas ces attributs, il aurait les contraires qui sont les défauts et un défaut chez Lui — qu'il est grand! — est impossible.

La preuve qu'il est au pouvoir de Dieu de faire des choses possibles ou de s'en abstenir, c'est que s'il y avait été contraint, le possible serait logiquement devenu le nécessaire ou l'impossible, et cela est absurde.

Quant aux envoyés (de Dieu) — sur eux soient le salut et la prière! — ce qu'il est indispensable d'admettre à leur endroit, c'est leur véracité, leur fidélité, et qu'ils ont transmis ce qui leur a été ordonné de transmettre aux hommes. Il est impossible aussi que ces envoyés aient les contraires de ces qualités, savoir : le mensonge, la duplicité, c'est-à-dire qu'ils aient pu faire une chose défendue, soit illícite<sup>1</sup>, soit désagréable (à Dieu)<sup>2</sup> et enfin cacher quelque partie de ce qu'ils avaient charge de communiquer aux hommes.

Ce qu'il est possible d'admettre à l'égard des envoyés de Dieu — sur eux soient le salut et la prière! — ce sont les accidents humains, comme la maladie et ce qui y ressemble, lesquels n'impliquent nul amoindrissement de leur haute dignité<sup>3</sup>.

La preuve de la véracité des envoyés de Dieu — sur eux soient le salut et la prière! — c'est que s'ils n'étaient pas véridiques, la parole de Dieu —

<sup>1</sup> محرم. — <sup>2</sup> مكروه « ce qui est odieux et inconvenant ». Se dit d'un acte dont l'illégitimité n'est pas absolument établie, mais qui doit être évité comme inconvenant ou malséant. — <sup>3</sup> مرتبة.



qu'Il est grand ! — serait mensongère, puisque l'attestation de leur véracité est ce don des miracles par lequel Dieu semblait dire : « Mon serviteur est véridique en tout ce qu'il rapporte de ma part. »

La preuve de la nécessité de leur fidélité — sur eux soient la prière et le salut ! — c'est que s'ils se rendaient infidèles en faisant une chose défendue ou désagréable à Dieu, cette chose défendue ou désagréable à Dieu deviendrait une obligation pour nous (litt. obéissance), car Dieu — qu'Il est grand et puissant ! — nous a ordonné de suivre l'exemple de leur parole et de leurs actes, or Dieu n'ordonne pas de faire ce qui est défendu ou lui est désagréable, et ceci est même la preuve de la nécessité du troisième (argument).

La preuve de la possibilité des accidents humains sur les envoyés (de Dieu) — sur eux soient le salut et la prière ! — c'est de voir qu'ils y sont soumis, soit pour augmenter leur récompense, soit pour servir d'exemple, soit pour leur faire mépriser ce monde terrestre, son peu de valeur pour Dieu qui ne saurait en faire le séjour de récompense de ses prophètes et de ses saints — sur eux soient le salut et la prière ! — Lui qui sait comment ils y ont vécu<sup>1</sup>.

Le sens de tous ces dogmes se résume dans : « Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu et Mahomet est l'envoyé de Dieu ». Car le propre de la divinité est que Dieu se passe de tout ce qui est hors de lui,

<sup>1</sup> Mot à mot : « prenant en considération leur condition dans ce séjour ».

et tout ce qui est hors de lui a besoin de lui. « Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu » signifie que seul, Dieu — qu'Il est grand ! — peut se passer de ce qui est hors de Lui ou en a besoin. Ce pouvoir de se passer de tout ce qui est hors de Lui implique nécessairement l'existence, la préexistence, l'éternité, la qualité d'être distinct des créatures, l'indépendance, la perfection pure, à quoi il faut ajouter la vue et le verbe, car si ces qualités ne lui étaient pas inhérentes, il aurait besoin d'un créateur, de quelqu'un qui le perfectionnât et qui écartât de lui les imperfections. — Et il ressort de ces qualités conférées par le pouvoir qu'il a de se passer de tout, qu'il est au-dessus des partis pris dans ses actes et dans ses jugements, faute de quoi il aurait nécessairement besoin d'une qualité de plus pour remplir son but et comment cela se pourrait-il ? puisque Dieu — qu'Il est grand ! — est celui qui se passe de tout ce qui n'est pas lui.

Et si l'on en déduit encore que Dieu n'est pas obligé de faire des choses possibles ou de s'en abstenir, parce que, si une chose, telle que la récompense par exemple, lui était nécessaire, il aurait logiquement besoin de cette chose pour que son but fût accompli, car il ne fait que ce qui est parfait. Comment cela se pourrait-il aussi ? puisque Dieu — qu'Il est grand et puissant — se passe de tout ce qui n'est pas lui.

Le besoin qu'a de Lui tout ce qui est hors de Lui rend nécessaire à Dieu la vie, l'omnipotence, la

volonté et la science ; car si l'un de ces attributs lui était dénié, rien n'existerait du monde et rien n'aurait besoin de lui. Comment cela serait-il admissible ? puisqu'il est celui dont tout ce qui est hors de lui a besoin. Ce besoin implique aussi pour Dieu — qu'Il est grand et puissant ! — l'unité, car s'il avait un associé aucune chose n'aurait besoin de lui, à cause de l'impuissance nécessaire de deux dieux. Comment cela se pourrait-il ? puisque Dieu est celui dont a besoin tout ce qui n'est pas lui.

La nouveauté (la création) de l'univers entier s'en déduit aussi ; car si quelque chose de sa substance était antérieur (à la création), ce quelque chose se passerait de Dieu — qu'Il est grand ! — Et comment cela pourrait-il être ? puisqu'Il est celui dont on a besoin de tout ce qui n'est pas lui.

De même aucune des choses existantes n'exerce d'influence sur quoi que ce soit, sinon cette chose pourrait se passer de Notre Seigneur. Et comment cela pourrait-il avoir lieu ? puisque Dieu est celui dont on a besoin tout ce qui n'est pas lui en général et en toutes circonstances.

Et même si tu supposes qu'une des choses créées puisse d'elle-même exercer une action sur une autre, même en admettant qu'elle tienne ce pouvoir de Dieu, comme le prétendent un grand nombre d'ignorants, cela est inadmissible, car alors Notre Seigneur — qu'Il est grand et puissant ! — se trouverait avoir besoin, pour accomplir certains actes, d'un intermédiaire, ce qui est absurde puisque tu

connais la nécessité pour Dieu de se passer de tout ce qui n'est pas lui.

Donc apparaissent clairement pour toi par l'expression : « Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu » les trois articles (de foi) que tout fidèle doit connaître à l'endroit de Notre Seigneur — qu'Il est grand ! — savoir : ce qu'Il est nécessaire (de connaître) en ce qui regarde Dieu ; ce qui est impossible et ce qui est possible.

Quant à notre expression : « Mahomet est l'envoyé de Dieu, que Dieu le bénisse et le protège », elle implique la croyance à tous les prophètes, aux anges, aux livres descendus du ciel et au jugement dernier. Car Mahomet — sur lui soient la prière et le salut ! — nous a confirmé toutes ces choses. De la sorte il nous a démontré la véracité des prophètes — que la prière et le salut soient sur eux ! — et l'impossibilité du mensonge en eux, faute de quoi ils ne pourraient être des envoyés fidèles de Dieu qui connaît les choses cachées.

Elle démontre aussi l'impossibilité où sont les prophètes de faire les choses illicites puisqu'ils ont été envoyés pour instruire les hommes par leurs paroles, par leurs actes et par leur silence. Il est donc indispensable qu'il n'y ait rien en eux de contradictoire à l'ordre de Notre Seigneur — qu'Il est grand ! — qui les a choisis de préférence à toutes ses créatures pour leur conférer le secret de sa révélation. Il s'en déduit aussi pour eux la possibilité des accidents humains sans que ceux-ci permettent de

douter de leur mission et de leur éminente dignité auprès de Dieu — qu'Il est grand ! — au contraire elles en sont rehaussées.

Il te devient ainsi évident que les deux formules de la profession de foi, malgré son petit nombre de lettres, comprennent tout ce qu'un homme responsable de ses actes doit connaître sur les dogmes qui regardent Dieu et ses envoyés — sur eux soient la prière et le salut ! — C'est peut-être à cause de leur brièveté et de leur contenu, que la loi divine les a instituées comme le moyen d'expression de l'islamisme (de la résignation en Dieu) qui se trouve au fond du cœur. Nulle profession de foi n'est agréée sans elles, c'est pourquoi tout homme intelligent doit les répéter le plus possible pour évoquer les croyances qu'elles contiennent, les incorporer à son sang et à sa chair, car elles renferment malgré leur concision des mystères et des prodiges incalculables qu'il y trouvera si Dieu le veut.

Et en Dieu est le secours ; il n'est point d'autre Dieu que Lui, ni d'autre objet d'admiration que Dieu. Nous le prions — qu'Il soit exalté ! — de nous compter à l'heure de notre mort ainsi que ceux que nous aimons, au nombre de ceux qui profèrent ces actes de foi en pleine connaissance.

Puisse Dieu bénir notre maître Mahomet toutes les fois que les hommes de fidèle mémoire s'en souviennent et que les négligents l'oublient.

Puisse Dieu avoir pour agréables tous les compagnons de son envoyé et leurs suivants, qu'Il leur

accorde ses bienfaits au Jour du jugement ! Que la paix soit sur les envoyés de Dieu ! Gloire à Dieu maître de l'univers !

## عقيدة اهل التوحيد<sup>1</sup>



دغن نما الله يغ امت موزة لاک يغ مغسهانی

برمول سکل فوج بک الله دان رجت الله دان سلامن

اتس فسورة الله

کنتهوی الهم بهوسن حکم يغ بغسکن فد عقل ترسمغن ای  
فد تیک بهکی فرغا وجب، دان کدوا مستکیل دان کتیک  
هارس مک برمول يغ وجب ایت، یائیت برغیغ تیاد دافت فد  
عقل اوله عدمن دان يغ مستکیل ایت برغیغ تیاد دافت  
درفد عقل اوله ادان، دان يغ جائز ایت برغیغ صغ فد عقل  
دان ادان دان تیادان ۛ دان وجب اتس تیوا مکلف فد  
شرع بهوا مغتهوی ای، اکن برغیغ وجب فد حق توهن  
کمت يغ مهابشر دان يغ مها ملیا، دان برغیغ مستکیل دان  
برغیغ هارس ای ۛ دان دمکین لاک وجب اتس بهوا مغتهوی  
اکن سوفا يغ دمکین ایت، فد حق سکل رسول اتس  
مربکیت رجت الله دان سلامن ۛ مک ستغه درفد برغیغ

<sup>1</sup> Ce titre manque dans l'original.

و جب بك توهن كيت يغ مهابشر دان مها مليا دوافوله  
 صفة، دان يائيت ادا دان سدى دان ككل، دان برسلاهن  
 يغ مها تكي بك سكل يغ بهارو دان برديري الله تعالى دغن  
 سنديري، ارتين تباد برکهندق اي كغد ذات<sup>1</sup> دان تباد  
 برکهندق كغد فعل يغ منجديكن دي، دان اسا ارتين تباد  
 مندوا اي بكين فد ذاتن، دان تباد فد سكل صفهن، دان  
 تباد فد سكل فعالن ۞ مك انيله انم صفة برمولى يغ فرتمان  
 صفة نفسيه دان يائيت وجود، دان يغ لهما كدينن ايت  
 صفة سلبيه ۞ كدين و جب بك الله تعالى توجه صفة يغ  
 دغاي اكندي صفة معاني دان يائيت قدرة ارتين كوس،  
 دان ارادة ارتين برکهندق يغ تعلق كدوان ايت دغن سكل  
 همكين، دان علم ارتين تهو يغ تعلق اي دغن سكل يغ و جب،  
 دان سكل يغ هرس دان سكل يغ مستحيل، دان حيات ارتين  
 هيدف دان يائيت تباد تعلق سواة، دان سمع ارتين مندغر  
 دان بصر ارتين مليهت يغ تعلق كدوان ايت دغن سكل يغ  
 موجودات، دان كلام ارتين برکات<sup>2</sup> يغ تباد اي دغن حرف  
 دان تباد سوارا، دان تعلق اي كغد برغيغ دتعلق دغندي  
 اوله علم درفد سكل تمت تعلق ۞ كدين مك توجه صفة  
 يغ دغاي اكندي صفة معنوية، دان يائيت ملازمکن اي بك

<sup>1</sup> Lire *مَحَلّ*, mot qui traduit exactement l'arabe *مَحَلّ*.

توجه صفة فرما، دان یائیت کادانن الله تعالی یغ کواس دان  
یغ برکهندق دان یغ تاهو دان یغ هیدن دان یغ مندغر دان  
یغ ملیهت دان یغ برکات ه دان ستغه درفد برغیغ مستکیل  
فد حق الله تعالی دواغوله صفة دان یائیت سکل لاونن  
دوا فوله صفة یغ فرما، دان یائیت تیاد دان بهرو دان  
کداتقی اوله عدم، دان برسمان دغن سکل بهرو دغن بهو  
ادا ای جرم ارتین مقمبل ذاتن یغ مها تغکی ایت اکن قدار  
درفد لافغ، اتو ادا ای عرض یغ بردیری<sup>1</sup> ای دغن جرم اتو  
ادا ای فد فهق بک جرم اتو ادا بکین یائیت فهق اتو ترنتو  
ای دغن تمغت اتو فد ماس اتو برصفة ذاتن یغمها تغکی ایت  
دغن سکل یغ بهرو، اتو برصفة دغن کچیل اتو بشر اتو برصفة  
ای دغن عرض یعنی متهیل فئله فد سکل فرجاتنن، دان  
سکل حکین، دان دمکین لاک مستکیل اتس الله تعالی بهو  
تهاد ادا ای بردیری دغن سندیرین دغن بهو ادا ای صفة یغ  
بردیری ای دغن تمغه، اتو برکهندق ای کفد یغ منجبدی  
کندی ه دان دمکین لاک مستکیل اتس الله تعالی بهو تیاد  
ادا ای اسا دغن بهو ادا ای برسوسن فد ذاتن، اتو ادا ای  
بکین یغ نچای برسمان بک سکل یغ بهیرو<sup>2</sup> فد ذاتن اتو فد

<sup>1</sup> Lire بردیری. — <sup>2</sup> Ce mot est douteux; peut-être faut-il lire  
دباهشیر



سکل صفهٔ ، اتو ادا اي شرتان فد وجود يغ همبري بکس  
 فد سوات فرېوانن درفد سکل فرېوانن ۵ دان دمکين لاک  
 مستکيل اتس الله تعالي لمه درفد برېوه سکل همکن برخ همکن  
 ادا اي دان مقداکن سوات درفد عالم ، شرتا بنچي اي بک  
 ادا ان ارتين تيا د برکهندقن الله تعالي اتو شرتا لوتا ، اتو لالي  
 اتو دغن علت اتو دغن طبيعة ۵ دان دمکين لاک مستکيل  
 اتس الله تعالي جهيل ، دان برقيغ فد معنان دغن يغ معلوم  
 ادای دان ماتي دان تولي دان بوټا دان کلوه دان برمول سکل  
 لاونن صفة معنوبه ايت برليه ، پتاي درفد سکل لوان صفة  
 معاني اين ۵ دان اداون يغ هارس فد حق الله تعالي مک  
 بائيت برېوت تيف<sup>۲</sup> همکن ، اتو منغلکنندي ۵ اداون تندا  
 ادا الله تعالي مک بائيت بهارو سکل عالم اين کارن بهوسن  
 جکلو تيا د ادا بکين يغ همبرو دي تناف بهرو اي بک  
 سندبرين<sup>۳</sup> سچها ، لازمه بهو ادا سله سوات درفد دوا فکرهان  
 ايت ، يغ برسمان کدوان ، حال يغ مهاري اي بک تولنن لاک  
 يغ مليهي اتس دغن تهاد سبب دان بائيت مستکيل ۵ دان  
 برمول دليل بهرو عالم بائيت ملازمکن اي بک سکل عرض يغ  
 بهرو درفد کرق دان ديم دان لاین درفد کدوان ، دان يغ  
 ملازمکن بک يغ بهرو فول ۵ دان برمول دليل بهرو سکل عرض  
 ايت ، مک بائيت پتا دفندغ برېوه<sup>۴</sup> درفد تيا د کغد ادا ،

دان درفد ادا کفد تیاد ځ دان اداښن تندا وچب قدم بک  
 الله تعالی، مک دیرکارن بهوسن جکلو تیاد ادا ای سډیا  
 نسچای ادا له ای بهرو مک برکهندق له ای کفد مېهرو  
 کندی، مک لازمله اوله دور اتو تسلسل ځ دان اداښن تندا  
 وچب بقاء بک الله تعالی مک دیري کارن بهوسن جکلو دافت  
 بهو دهبوغ ای اوله عدم نسچای نفیله ای درفدان قدم،  
 دیري کارن کادا آن وجودن فد کتیک ایت حایز تیاد واجب،  
 دان یغ هارس ایت تیاد ادا وجودن ملینکن بهرو جوا بتغا  
 مع یغدمکین ایت، دان سن تله تردهلو هفر واجب قد من  
 الله تعالی دان بقان ځ دان اداښن تندا واجب برسلاهن الله  
 تعالی بک سکل یغ بهرو، مک کارن بهوسن جکلو مهای الله  
 اکن سوات درفدان سکل یغ بهرو نسچای ادا له ای بهرو  
 سامان دان یغدمکین ایت مستکیل بک برغیغ تله اڅکو  
 کنهوی دهلو درفد واجب قدمن الله تعالی دان بقان ځ دان  
 اداښن تندا واجب بر دیري الله تعالی دغن سندیرین، مک  
 کارن بهوسن الله تعالی جکلو برکهندق ای کفد ذات نسچای  
 اداله ای صفة، دان صفة ایت تیاد بر صفة ای دغن سکل  
 صفة معانی دان تیاد بر صفة ای دغن سکل صفة معنویه،  
 دان برمول توهن کیت یغ مهابشر دان مهاملیا واجب بر صفة  
 ای دغن کدوان مک بوکنله ای دغن صفة دان جکلو

بركهندق اي كند فعل يغ منجديکندي نسچاي اذاله اي  
 بهرو بتغا مع کيران ۰ دان سگهن تله برديري دهلو تندا  
 اتس واجب قدم الله تعالى ۰ دان بقاءن دان اداون تندا  
 وجب اسا بك الله تعالى مك كارن بهوسن جكلو تياد ادا اي  
 اسا نسچاي لازمله بهو تياد دفروله سسوان<sup>1</sup> درفد عالم ايڻ ،  
 كارن لازمله لمهن فد كننيك ايت ۰ دان اداون تندا واجب  
 برصفا الله تعالى دغن قدرة ، دان ارادة دان علم دان حيات  
 مك در كارن بهوسن جكلو نفي سسوات درفدان نسچاي تياد  
 دفروله سسوات درفد سكل يغ بهرو ۰ دان اداون تندا وجب  
 سمع بك الله تعالى دان بصر دان كلام مك يائيت كتاب دان  
 سنة يعني حديث دان اجماع سكل علما ، دان لاک جكلو تياد  
 برصفا اي دغن دي نسچاي لازمله بهو برصفا اي دغن سكل  
 لاونن ، دان يائيت ککوراغن ، دان ککوراغن اتس الله تعالى  
 مستحيل ۰ دان اداون تندا گادا الله تعالى بربروة<sup>2</sup> سكل  
 همکين اتو منگکلکندي ايت هارس فد حق الله تعالى ، مک  
 كارن بهوسن جكلو وجب اتس الله تعالى سسوات درفدان  
 فد عقل مستحيل فد عقل نسچاي برتوکرله اي همکين ايت  
 کفد واجب ، اتو مستحيل دان يغ دمکين ايت تياد تريما  
 اوله عقل ۰

<sup>1</sup> Lire سسوات . — <sup>2</sup> Lire بربروت .

دان اداڤون سکل رسل اتس مریکئیت رحمة الله دان سلامی  
 مک وجب فد حق مریکئیت بنر دان کفرچیایان دان  
 مہنیکن برقیغ دسورہکن مریکئیت دان مہنیکن دان بک  
 سکل مخلوق دان مستعمل فد حق مریکئیت اتس مریکئیت  
 رحمة الله دان سلامی سکل لاون این صفة، دان یائیت  
 دست، دان خیانتہ دغن بربوت سوات برقیغ دتکھکن  
 درفدلی دغن تکه یغ حرام اتو تکه مکرة، دان مہنویکن  
 سسوات درفد برقیغ دسورہکن مریکئیت دغن مہنیکن دی  
 بک مخلوق دان هارس فد حق مریکئیت اتس مریکئیت  
 رحمة الله دان سلامی بارقیغ یائیت درفد سکل فرعی توبوت  
 مانسی یغ تہاد مہاوا ای کفد ککوزاغن فد مرتبة مریکئیت  
 یغ مہا تگی سغرت ساکة دلی سافان دان اداڤون تندا واجب  
 بنر مریکئیت مک کارن بهوسن مریکئیت جکلو تیاد بنر  
 مریکئیت نسہای لازمہ دستا، فد خبرن الله تعالی درکارن  
 مہنرکن الله تعالی بک مریکئیت دغن معجزہ یغ تورن  
 مہنغانی فد تمغة فرمانن یغ مہا تگی تلہ بنر مہباکو فد  
 تیف<sup>۲</sup> برقیغ مہنیکن ایت ای درفد اکوہ دان اداڤون  
 تندا واجب کفرچیایان بک مریکئیت اتس مریکئیت رحمة الله  
 دان سلامی، مک کارن بهوسن مریکئیت جکلو خیانتہ  
 مریکئیت دغن بربوت سوات یغ دحرمن اتو یغ دمکروہکن

نسيهي منوكركن يغ حرم اتو مكره ايت اكن طاعة يعني  
 سورة، فد حق مريكنيت اتس مريكنيت رجة الله دان  
 سلامن، كارن بهوسن الله تعالى ميورهكن كيت دغن  
 مفكوت مريكنيت فد سكل فركتان مريكنيت دان سكل  
 فربواتن مريكنيت دان تباد ميوره الله تعالى اكن كيت دغن  
 فربوات يغ دحرمكن دان تباد يغ دمكهكن، دان برمولى يغ  
 ترسبة ابن دغن پتان يائت تنداء، واجب يغ كننيك تبليغ  
 دان اداون تنداء هرس فرغي نوبه مانسي اتس مريكنيت مك  
 يائت پتاندغن جتهن فد مريكنيت، ادا كلان كارن  
 همبشركن فهلا مريكنيت، اتوكان ميتاكن شريعت اتوكان  
 متعاصلكن صبر دردد دنيا كارن متجكاكن مريكنيت بك  
 ككوراغن قدر دينا كغد الله تعالى، دان كتيدان رضا الله  
 دغن دنياين اكن تكري نغفت هبلس بك سكل انبيان دان  
 سكل اوليان دغن سكير<sup>۲</sup> اعتبار ميتاكن كغد كلكون  
 مريكنيت ددلمن اتس مريكنيت رجة الله دان سلامن

دان مفهمفون اكن سكل معنا عتائيد سكلين، فد كئا لا اله  
 الا الله محمد الرسول<sup>۱</sup> الله كارن معنا كتهانن ايت ياثيب كاي  
 توهن دردد تيف<sup>۲</sup> برغيغ لايين، دان بركهندق تيف<sup>۲</sup> برغيغ  
 لايين كغدان مك معنا لا اله الا الله تباد يغ كاي دردد تيف<sup>۲</sup>

<sup>۱</sup> .رسول Lire

برغيغ لاینن دان برکهندق کفدان تیف<sup>۲</sup> برغيغ لاینن  
 ملیکن الله تعالی ۵ اداون کاي الله تعالی یغ مها بشر دان  
 مها ملیا درفد تیف<sup>۲</sup> برغيغ لاینن مک یائیت مغواجبکن  
 بکین الله تعالی ، ایت وجود دان قدم ، دان بقاء ، دان  
 برسلاهن بک یغ بهرو ، دان بردیری ، دشن سندیرین دان  
 مهاسوج الله درفد ککوزاغن ۵ دان ماسق فد یغ دمکین  
 ایت وجب مندغر بکین الله تعالی ، دان مبلهت دان  
 برکتادیری کارن جکلو تیاد وجب بک الله تعالی سکل صفة  
 این نسچای اداله برکهندق کفد یغ مبهروکیدى اتوکفد  
 ذات اتوکفد منولتکنای درفد ککوزاغن ۵ دان امبل  
 درفدان مهاسوج الله تعالی درفد سکل عرض<sup>۱</sup> فد سکل  
 فربواتنن دان سکل حکن ، دان حک تیاد مکین نسچای  
 لازمده برکهندق الله تعالی کفد بارغيغ متخاصلکن ای اکن  
 عرض<sup>۲</sup> بتان فربن ، دان یائیت توهن کیت یغ مها بشر دان یغ  
 مها ملیا یغ کاي ای درفد تیف<sup>۲</sup> برغيغ لاینن ، دان امبل  
 درفدن فول بهواسن تیاده واجب ، اتس الله تعالی برربوات  
 سوات درفد سکل هکن دان تیاد وجب منغککندي دیری  
 کارن جکلو وجب اتس الله تعالی سوات درفدان عقل ،  
 سفرت مبري فهلا اتان نسچای اداله الله تعالی یغ مها بشر

<sup>۱-۲</sup> غرض Lire.

دان یغ مها ملیا ایت یغ کهندق کفد یغ دمکین ایت سوات  
 سفای سمفرا ای دغندی اوله غرضن درکارن تیاد یغ واجب  
 فد حق الله تعالی ملینکن برغیغ ای کسمفرنا ان بکین بکین  
 بتاف مع یغ دمکین ایت، دان یائیت فد حال الله تعالی یغ  
 مها بشر دان یغ مها ملیا ای جو یغ کای درفد تیف<sup>۲</sup> برغیغ  
 لاینن دان ادا فون برکهندق تیف<sup>۲</sup> برغیغ لاینن کفدان یغ  
 مها بشر دان یغ مها ملیا مک یائیت معوا جبکن ای بک الله  
 تعالی برصفت حیات دان عوم قدرهن، دان ارداهن دان علون  
 درکارن جکلو نفی سوات دارفد سکل صفت ایت نسچای تیاد  
 دافت بهوا دفروله سوات درفد سکل یغ بهرو، مک تیادله  
 برکهندق کفدان سوات بتاف مع دان دمکین ایب، دان یائیت  
 یغ برکهندق کفدان تیف<sup>۲</sup> برغیغ لاینن<sup>۵</sup> دان مواجیکن بک  
 الله تعالی فول یغ اسا درکارن جکلو ادا ای شرتان یغ مندوای فد  
 کتهان<sup>۱</sup> نسچای تیادله برکهندق کفدان سوات جوفون درکارن  
 لرمکنله لمه کدوان فد کتیک ایت، بتاف کیران دان یائیت یغ  
 برکهندق کفدان تیف<sup>۲</sup> برغیغ لاینن<sup>۵</sup> دان دامبل درفدان  
 فول بهرو سکل عالم این دغن سکلینن کارن جکلو ادا سوات  
 درفدان ایت قدیم نسچای ادا دمکین سوات ایت کای ای  
 درفدان، الله تعالی بتاف کیران دان یائیت یغ واجب بهوا یغ

<sup>۱</sup> کتوهانی Lire.

بركهندق كهغتون تيف<sup>۲</sup> برغيغ لاينين دان دامبل درفدان  
 فوله بهو تباد مبري بكس بك سوات درفد سكل كائنات فد  
 سوات بكس برغ بكس ادااي، دان جك تباد نچيالي لازمله  
 بهر كاي دمكين بكس ايت درفد توهن كيت يغ مها بشر،  
 دان يغ مها مليا بتفاكيران دان ياپت يغ وجب بركهندق  
 كفدان تيف<sup>۲</sup> برغيغ لاينين حال كادالين هموم فد كل صغهين  
 دان انس تيف<sup>۲</sup> حال وجودن برمول ايت حال اغكو تقديركن  
 بهوسن سوات درفد كائنات مبري بكس دغن طبعتن دان  
 اداون جك دتقديركن يغ مبري بكس دغن قوت يغ دجد  
 يكندي الله تعالي ددالين سغرت مېشكا اوله كلبيا كن درفد  
 اورغ يغ جهيل مك يغ دمكين ايت مستحيل فول، كارن  
 بهوسن جديله فد كينكايت توهن كيب يغ مها بشر دان يغ  
 مها مليا يغ بركهندق فد مڅېدېكن ستغه سكل فربوانين  
 كغد منغاهي<sup>۱</sup>، دان دمكين ايت باطل بك برغيغ تله اغكو<sup>۲</sup>  
 كنهوي درفد واجب كاين توهن يغ مها بشر دان يغ مها مليا  
 درفد تيف<sup>۲</sup> برغيغ لاينين ه

مك سن تله پتاله بكو مغندوخ كات مو تباد توهن ملينكن  
 الله، بك سكل بهمين يغ تيك يغ واجب اتنس مكلف،  
 مغنهوي اكدي فد حق توهن كيت يغ مها بشر دان يغ مها

<sup>۱</sup> اغكو Lire. — <sup>۲</sup> مغفای Lire.



ملیا دان یائیت برقیغ و جب فد حق الله تعالی دان برقیغ  
 مستکیل ۛ دان برقیغ هارس دان ادا فون فد کتا کیت محمد  
 رسول الله صلی الله علیه وسلم مک ماسق فدان بر ایمان دغن  
 سکلین انبیاء دان سکلین ملائکت دان سکلین کتاب یغ  
 دنورنکن در لغت دان هری یغ مدین کارن بهوسن اتسن  
 رجه الله دان سلامن ، تله دافع ای دغن مهنرکن سکلین یغ  
 دمکین ایت سکلین ۛ دان امبل درفدان دان و جب بنر  
 سکل رسل اتس مربکیت رجه الله دان سلامن ، دان مستکیل  
 دوستا اتس مربکیت دان جک تیاد نسهای تیاد ادا مربکیت  
 فسوره یغ کفرچیان<sup>1</sup> بک توهن کیت یغ مغتهوی دغن  
 سکلین یغ تربوی<sup>2</sup> جل و عز دان مستکیل فریوات سکلین  
 یغ دیله سکلین کارن بهوسن مربکیت دسورهکن مربکیت  
 مغاجر مربکیت اکن کل مخلق دغن فرکتان مربکیت دان  
 فریواتن مربکیت ، دان دیم مربکیت ، مک لازمله بهو تیاد  
 ادا مربکیت فد سکلین برسلاهن بک سوره توهن کیت یغ  
 مها بشر دان یغ مها ملها یغ هیله اکن مربکیت اتس سکلین  
 کجدینن ، دان کفرچیان مربکیت اتس رهسی وحین ۛ  
 دان امبل درفدان هارس سکل عرض بسریه اتس مراکیت  
 درکارن دمکین ایت تیاد مهنری چدار فد رسله مربکیت ، دان

<sup>1</sup> کفرچیان Lire — <sup>2</sup> Lire تربوی.

کتځکين مرتبة مړيکټ درفد الله تعالي يتان يځ دمکين ايت  
 برځيځ برتبه فدلن ځ مک سن تله پتاله بکم مشدوځ دوا  
 کله شهادة شرتا سديکت حروف فدلن بک سکلين برځيځ  
 واجب اتس مکلف مځتهوي اکندي درفد عقائد الايمان فده  
 حق الله تعالي دان حق رسول اتس مړيکټ رجة الله دان  
 سلام، دان مدهداهن کام دتريما ايمان کام کارن سديکت  
 لفظي شرتا ملځکافي اتس برځيځ کام سبتکن اکندي تله  
 منجديکن اوله شرع جروبها اتس برځيځ داله هاتي، درفد  
 اسلام، دان تياد تريما الله تعالي درفد سورځ اکن ايمان  
 ملينکن دځن دي مک سيکيا اتس اورځ يځ برعقل بهو  
 هبايقکن اي درفد مپبة اکندي فده حال مشاحضکن بک  
 برځيځ ملځکافي کله ايت اتس درفد عقائد الايمان، هڅکا  
 برجفرله شرتا معنان دځن داکنځن دان درهن مک بهوسن  
 مليهت اي درفد بران رهسيا، دان عجب<sup>۲</sup> جک دکهندق  
 الله تعالي برځيځ تياد ماسق دباوهن کيرلن، دان دځن الله  
 بروله فرتجق تياد توهن يځ لايين دان تياد يځ دسبههځ  
 لايين ځ کام همتاکن دالله سبحانه وتعلي بهو منجديکن الله  
 اکن کامي دان کسيه اکن کامي تنکال هندق ماتي يځ برکات  
 مړيکټ، دځن کله سهادة<sup>۱</sup> يځ مځتهوي مړيکټ دځن دي

<sup>۱</sup> .شهادة Lire.

دان رجه الله اتس فغهلوكيت محمد، فد تيف<sup>۲</sup> برغيغ مپيت  
 اكندي اوله سكلين يغ مپيت مريكيئت، دان لوفادرفد  
 مپيوت اوله سكلين اورغ يغ لوفادان رضي الله تعالي درفد  
 سكل محبة رسول الله سكلين، دان تابعين يعني سكل  
 مريكيئت دشن كجيك سمل كغد هاري قيامه، دان سجهتر  
 اتس سكلين فسوره دان سكل فوج بك الله توهن سكلين  
 عالم

مَّ



---

NOUVELLES ET MÉLANGES.

---

SÉANCE DU VENDREDI 8 JANVIER 1904.

La séance est ouverte à 4 heures et demie sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. SENART, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUYE, AYMONIER, BASMADJIAN, BOUVAT, CARRA DE VAUX, l'abbé CHABOT, RUBENS DUVAL, GRENARD, HALÉVY, l'abbé LABOURT, LEROUX, MAYER-LAMBERT, MEILLET, SPECHT, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*.

Lecture est donnée du procès-verbal de la séance du 11 décembre 1903; la rédaction en est adoptée.

M. BARBIER DE MEYNARD présente à la Société les deux ouvrages suivants de M. J.-B. PÉRIER, professeur d'arabe à l'École des lettres d'Alger : *Nouvelle grammaire arabe*; et *Petits exercices arabes* (1<sup>re</sup> partie, *morphologie*), Paris, Leroux, 1903.

Le PRÉSIDENT, après avoir rappelé les services rendus à la Société par M. Ed. DROUIN, que l'état de sa santé empêchera désormais d'assister à nos séances, propose de le remplacer par M. Cl. HUART dans la Commission des fonds, et de donner le titre de *secrétaire adjoint* et *bibliothécaire* à M. L. BOUVAT. Il propose en outre que la Commission du Journal, dont font partie de droit les membres du bureau, soit composée de MM. BARBIER DE MEYNARD, *président*; MASPERO et SENART, *vice-présidents*; CHAVANNES, *secrétaire*; RUBENS DUVAL, OPPERT,

HOUDAS, BARTH, SYLVAIN LÉVI, *membres élus*. Ces choix seront soumis à la ratification de l'Assemblée générale.

M. BARBIER DE MEYNARD adresse, au nom de la Société, des remerciements à M. CABATON qui a bien voulu se charger de dresser le catalogue des manuscrits et des livres provenant du legs Antony LANDES, ancien résident de première classe en Annam et au Tonkin, mort à Saïgon le 23 février 1893. Le *Journal asiatique* publiera les indications les plus importantes de ce catalogue.

M. BARBIER DE MEYNARD rappelle que l'état fort prospère des finances de la Société permettrait de faire de nouvelles publications dans la collection des auteurs orientaux : il signale en particulier l'intérêt que présenterait une traduction annotée des géographes arabes dont le texte a été publié par M. de Goeje ; il exprime le vœu que les ressources dont nous disposons en ce moment puissent être employées à des impressions d'ouvrages qui contribuent à maintenir le bon renom scientifique de la Société.

La séance est levée à 5 heures et quart.

#### OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 8 janvier 1904.)

Par l'India Office : *Annual Report of the Archaeological Survey, Bengal Circles*. Calcutta, 1903 ; in-fol.

— *Annual Report of the search for Hindi manuscripts, for the year 1900*. Calcutta, 1903 ; in-fol.

Par la Société : *The Geographical Journal*, December 1903-January 1904. London ; in-8°.

— *The Journal of the Anthropological Society of Bombay*. 1903 ; in-8°.

— *Journal asiatique*, sept.-oct. 1903. Paris ; in-8°.

— *Transactions and Proceedings of the Japan Society*, Vol. VI. London, 1903 ; in-8°.

Par la Société : *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, 1903. Hanoï; in-4°.

— *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, sept.-oct. 1903. Paris; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, sept.-oct. 1903. Paris; in-8°.

— *Recueil de matériaux pour la géographie et l'ethnographie du Caucase* (en russe), 32° fasc. Tiflis, 1903; in-4°.

Par les éditeurs : *Revue critique*, n° 49-50. Paris, 1903; in 8°.

— *Al-Machriq*, Calendrier pour 1904. Beyrouth; in-8°.

— *Revue africaine*, n° 250, 3<sup>e</sup> trimestre 1903. Alger; in-8°.

— *Bessarione*, Sett.-Ott. 1903. Roma; in-8°.

— *Bolletino*, n° 34, Ottobre 1903. Firenze.

— *The Korea Review*, November 1903. Séoul; in-8°.

— *Le Museon*. N. S., Vol. IV, n° 4. Louvain, 1903; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, nov.-déc. 1903; in-8°.

— *Journal des Savants*, décembre 1903; in-4°.

Par les auteurs : M. J. A. VAN CHIJS, *Proeve eener Ned. indische Bibliographie* (1659-1670), Supplément II. Batavia, 1903; in-8°.

— J. HALÉVY, *Revue sémitique*, janvier 1904. Paris; in-8°.

— Paul PELLLOT, *Documents chinois sur le Fou-nan*. Hanoï, 1903; in-4°.

— A. BARTH, *Inscription sanscrite de Phou Lokhon (Laos)*. Hanoï, 1903; in-4°.

— C. PIEHL, *Sphinx*, vol. VII, fasc. 4. Upsala, 1903; in-8°.

— Ferd. HAHN, *Kurukh (Oraō)-English Dictionary*, Part I. Calcutta, 1903; in-8°.

— Ch. VIROLLEAUD, *Di-Tilla*, textes juridiques chaldéens de la seconde dynastie d'Our transcrits et traduits. Poitiers, 1903; in-8°.

— W. GEIGER et E. KUHN, *Grundriss der iranischen Philologie*, II Band, 5 Lief. Strassburg, 1904; in-8°.

## SÉANCE DU 12 FÉVRIER 1904.

La séance est ouverte à 4 heures et demie sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. SENART, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUYE, AYMONIER, BASMADJIAN, BOUVAT, CABATON, CARRA DE VAUX, l'abbé CHABOT, DE CHARENCEY, DUSSAUD, RUBENS DUVAL, FARJENEL, FOSSEY, GRENARD, HALÉVY, Cl. HUART, l'abbé LABOURT, MACLER, l'abbé MARTIN, MAYER-LAMBERT, OPPERT, SCHWAB, TAMAMCHEFF, THUREAU-DANGIN, VINSON, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*.

Lecture est donnée du procès-verbal de la séance du 8 janvier; la rédaction en est adoptée.

LE PRÉSIDENT rend un dernier hommage à la mémoire de M. DROUIN en prononçant l'allocution suivante :

« Vous savez tous, Messieurs, la perte très sensible que notre Société vient de faire en la personne d'un de ses membres les plus anciens et les plus dévoués. Notre secrétaire-adjoint M. Drouin a été enlevé récemment à nos travaux et je puis ajouter à notre affection, après une douloureuse maladie qui, depuis un an, le condamnait à une retraite absolue. — Je n'ai pas besoin de vous rappeler les services que notre regretté Confrère a rendus à la Société d'abord, dont il a été pendant ces dix dernières années un des membres les plus actifs, et aussi à tous ceux d'entre nous qui ont eu recours à ses profondes connaissances en numismatique et à son érudition étendue.

« Drouin était un des doyens de la Société : son admission date, si je ne me trompe, de l'année 1861. Aussi loin que remontent mes souvenirs, je le retrouve ponctuel à nos séances mensuelles, même à l'époque où ses devoirs profes-



sionnels, tout à fait étrangers à nos études, ne lui laissaient pas le loisir de collaborer au *Journal asiatique*. Mais c'est surtout depuis sa nomination comme secrétaire-adjoint, bibliothécaire, membre de la Commission des fonds et de la Commission du Journal, c'est-à-dire depuis une dizaine d'années, qu'il se voua de tout cœur aux intérêts scientifiques en même temps qu'à l'administration de notre Société.

« L'éloge du numismate n'est plus à faire; personne d'entre nous n'ignore sa haute compétence en ce qui concerne la série des rois indo-scythes, les monnaies de la Sogdiane, celles à légende pehlie et pehlie-arabe, etc. Vous savez, Messieurs, combien ses travaux ont contribué à éclaircir la chronologie et l'histoire des dynasties Arsacides et Sassanides et quelles utiles contributions ils ont fournies à l'étude des rapports entre les Huns Ephthalites et la Perse, c'est-à-dire à la période encore si confuse de la lutte entre l'Iran et le Touran. Non moins assidue et utile que sa collaboration scientifique fut l'application qu'il apporta aux intérêts matériels de la Société, et en particulier à la reconstitution et au développement de notre Bibliothèque. Il avait pour ainsi dire élu domicile ici; deux ou trois fois par semaine il donnait une partie de ses journées à mettre en ordre la correspondance de la Société, classait nos livres nouveaux, provoquait de nouveaux dons, complétait notre Catalogue et maintenait nos bons rapports avec les sociétés étrangères et les corps savants qui échangent leurs publications avec les nôtres. L'empressement aimable, je devrais dire le plaisir qu'il avait à rendre service à ceux qui venaient le consulter, lui avaient acquis toutes les sympathies, et c'est à bon droit que nous pouvons dire qu'en même temps qu'un collaborateur dévoué nous avons perdu un véritable ami.

« Sa mémoire vivra et restera chère parmi nous et je suis sûr, Messieurs, d'être votre interprète à tous en adressant au cher absent un adieu ému, à la famille qui le pleure la sincère expression de nos regrets et de notre reconnaissance pour les services rendus. »

Est reçu membre de la Société :

M. 'ABD EL-'AZIZ ZÉNAGUI, répétiteur à l'École des langues orientales, rue de Lille, 45, Paris, présenté par MM. Barbier de Meynard et Houdas.

M. CL. HUART offre à la Société, au nom de M<sup>lle</sup> MÉNANT, un livre de Jivanji Jamshedji Modi, intitulé *The Parsees at the court of Akbar and Dastur Meherjee Râdâ*.

M. AYMONIER présente les trois volumes de son grand ouvrage sur le Cambodge.

Le PRÉSIDENT annonce que le rapport complet de M. A. STEIN sur ses recherches archéologiques dans le Turkestan chinois paraîtra au printemps de l'année 1905. Il donne en outre lecture d'une circulaire du Ministre de l'Instruction publique relative au Congrès international d'archéologie qui se réunira à Athènes en 1905.

M. THUREAU-DANGIN fait une communication sur un texte cunéiforme récemment découvert à Tello, qui prouve que la ville de Lagash a été détruite au commencement du quatrième millénaire par les habitants d'une ville voisine. Ce document fournit en même temps un synchronisme entre Urukagina, roi de Lagash, et Lugalzaggisi, roi d'Ourouk, ce dernier étant connu par une inscription trouvée à Niffer.

M. GRENARD expose le résultat de ses recherches sur les Kyzyl-bâch, secte religieuse d'Asie Mineure, dont les adeptes, au nombre de plus d'un million, sont répandus des environs d'Erzeroum à ceux d'Aidin. Bien que cette secte considère Ali comme une incarnation de la Divinité, elle parait être d'origine chrétienne.

M. DE CHARENCEY étudie quelques mots basques qu'il croit être apparentés aux langues sémitiques.

Après quelques observations de MM. VINSON et OPPERT, la séance est levée à 6 heures.

## OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 12 février 1904.)

Par l'India Office : *Bibliotheca Indica*, n° 49-57. Calcutta, 1903; in-8°.

Par le Gouvernement néerlandais : *Tijdschrift*, Deel XLVI, Afl. 6. Batavia, 1903; in-8°.

— *Notulen*, Deel XLI, Afl. 2-3. Batavia, 1903; in-8°.

Par la Société : *Revue religieuse internationale*, janvier 1904; in-8°.

— *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 57 Band, fasc. 4. Leipzig, 1903; in-8°.

— *Actes de la Société philologique*, Année 1903; in-8°.

— Bibliothèque des Écoles d'Athènes et de Rome *Essai sur le règne de l'empereur Aurélien* (270-275), par Léon Homo. Paris, 1904; in-8°.

— *Zeitschrift der hebräischen Bibliographie*, Nov.-Dec. 1903. Frankfurt a. M.; in-8°.

— *Nouvelles archives des missions scientifiques et littéraires*, Tome XI. Paris, 1903; in-8°.

— *The Journal of the Royal Asiatic Society*, January 1904. London; in-8°.

— *Bibliothèque de l'École des hautes études*, 180° fasc. G. Salmon, *L'introduction topographique à l'histoire de Bagdad*. Paris, 1904; in-8°.

— *Revue de l'Orient chrétien*, n° 4. Paris, 1904; in-8°.

— *Journal des Savants*, janvier 1904. Paris; in-4°.

— *The Journal of the Anthropological Society*, Vol. VI, n° 7. Bombay, 1903; in-8°.

Par les éditeurs : *Le Turc*, journal politique, scientifique et littéraire, n° 1-4. Le Caire, 1903.

— *Revue critique*, n° 1-6, 1904. Paris; in-8°.

Par les éditeurs : Šarqi Rous, journal en turc azéri, N° 104-109. Tiflis, 1903.

— *Revue archéologique*, nov.-déc. 1903. Paris, 1903; in-8°.

— *Orientalische Bibliographie*, 3° Heft, 1902. Berlin, 1903; in-8°.

— *Al-Machriq*, 1-15 janvier 1904. Beyrouth; in-8°.

— *American Journal of Semitic languages and literatures* (*Hebraica*). Chicago, 1903; in-8°.

— *Bessarione*, Nov.-Déc. 1903. Roma; in-8°.

— *The Geographical Journal*, February 1904. London; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, 1903. Paris; in-8°.

— *Bolletino*, n° 37, Gennaio 1904. Firenze; in-8°.

— *The Korea Review*, Dec. 1903. Seoul, in-8°.

Par les auteurs : J. GOLDZIEH, *Le livre de Mohammed ibn Toumert, Mahdi des Almohades*. Texte arabe accompagné de notices lexicologiques et d'une introduction. Alger, 1903; in-8°.

— J.-B. PÉRIER, *Nouvelle grammaire arabe*. Paris, 1903; in-8°.

— A. BARTH, *Les doublets de la stèle de Say-Fong*. Hanoi, 1904; in-4°.

— C. Alphonso NALLINO, *Al-Battani sive Al-Batenii Opus Astronomicum*, ad fidem codicis Escorialensis arabice editum, latine versum, adnotationibus instructum. Pars prima, versio capitum cum animadversionibus. Mediolani Insubrum, 1903; in-4°.

— DE CHARENCEY, *De quelques noms de boissons*. Paris, 1902; in-8°.

— Le même, *Sur les idiomes kolaris*. Caen, 1902; in-8°.

— Le même, *La gynécocratie religieuse chez les Toltèques*. Paris, 1902; in-8°.

— Le même, *Philologie euscarienne*. Paris, 1903; in-8°.

Par les auteurs : Alb. Löwy, *A critical Examination of the so called Moabite Inscription in the Louvre*. London, 1903; in-8°.

— S. REINACH, *Rapport fait au nom de la Commission des antiquités de la France sur les ouvrages envoyés au concours de l'année 1903, et lu dans la séance du 10 juillet 1903*. Paris; in-8°.

---

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 12 février 1904.)

---

QUELQUES MOTS BASQUES D'ORIGINE SÉMITIQUE.

Dans une précédente communication, nous avons cherché à établir l'origine sémitique de quelques termes basques. Un examen plus approfondi nous a amené à constater que la plupart de ces derniers avaient dû passer par l'espagnol. A peine deux ou trois ont-ils été l'objet d'un emprunt direct. En voici la liste :

I. BURDIN « fer », qui devient *burni* en Guipuzcoan, avec mutation du *d* en *n* comme dans *arno* « vin », pour *ardo*, et *burdagn* en Souletin, n'offre qu'une ressemblance fortuite, à coup sûr, avec le Wotïèque *kort* « fer »; — Zyriène, *kært* — Ostyak, *karti* (Voir AHLQVIST, *Die Kulturwörter in den Westfinnischen Sprachen* et M. SCHRADER, *Urgeschichte und Sprachvergleichung*), non plus qu'avec le Zend *kharêto*; — Ossète, *khared* « couteau de fer »; — Lithuanien, *kárdas* « épée », peut-être d'origine ougro-finnoise comme les précédents.

Nous ne rapprocherons pas davantage *burdin* du Persan *pouldâd* « acier »; — Arménien, *polowat*; — Russe, *boloton*, dont Miklosich n'indique pas l'étymologie.

Laissons également de côté, l'hébreu בַּרְזֵל *barzel* « fer » de la rac. בָּרַז *barz* « transfodit, fidit » d'où, peut-être, le latin *ferrum* (pour *fersum*?).

M. Brugsch (Voir *Des noms de métaux en basque*, t. X, n° 3; p. 46 du *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*)

nous indiquera la piste à suivre. Ce savant a reconnu que vers le VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère, le terme égyptien *ba en bært*, litt. « substance, article de Beyrouth », tendait à être employé concurremment avec le vieux mot indigène *ba en pé*, litt. « substance du ciel », pour désigner le fer. Tout cela suppose une forme sémitique *bærti* « Beyrouthin », d'où l'Amharique ብረት *biraet* « fer » et le Ghééz, ብረት *birt* « bronze, laiton ». Beyrouth servait d'entrepôt pour les métaux, de même que Byblos pour le papyrus. Le passage de *bærti* à *burdin* s'expliquerait sans difficulté. N'oublions pas que le fer ne fut connu en Europe que bien des siècles après le cuivre. Avant l'époque de la guerre de Troie, les Grecs ne l'employaient pas encore (Voir Hésiode, *les Travaux et les jours* vers 149 et 150). D'autre part, Homère mentionne le fer comme un métal précieux et, par conséquent, rare (Voir *Iliade*, chant 6, vers 47 et 48 et chant 23, vers 826 à 835) En Gaule et, par suite, en Espagne, l'usage de ce métal ne paraît pas antérieur au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Rien d'étonnant que les Phéniciens y aient porté le nom avec l'objet lui-même.

II. NAGUSI « maitre », qui devient *nausi* en Biscayen et *nabasi* en bas-Navarrais, rappelle à la fois l'Amharique ንጉሠ *negousch* « roi », de la racine ንገሠ *naegaesch* « regnavit » et le Ghééz ንጉሠ *negousch*, même sens (racine ንገሠ « regnavit »), aussi bien que l'hébreu נָגִישׁ *noges* « maitre, chef »; (rac. נָגַשׁ *nagus* « regnavit, imperavit »). Les Basques l'auraient-ils pris aux Phéniciens ? Cela reste bien douteux. Depuis le XII<sup>e</sup> siècle de notre ère, les montagnards pyrénéens furent de hardis navigateurs. Ils ont bien pu aller jusqu'en Éthiopie d'où ils auront rapporté ce nom du chef, du maitre. Nous expliquerions volontiers de la même façon la présence dans le lexique basque d'un certain nombre de mots offrant une analogie formelle avec leurs correspondants dans les dialectes de l'Europe orientale : cf. Basque *suge* « serpent » et Esthonien (dialecte de Dorpat) *siug* « serpent »; — *sagur* « pomme »,

où le *r* final joue un rôle de dérivatif, et le Tcherkesse *شاما* *shaga* « fruit »; — *sagu* « souris, une » et Géorgien *თაგვი* *thagwi* (m. s.). N'avons-nous pas en français des noms d'animaux très communs pris à une époque, sans doute, pas très reculée, à des idiomes étrangers; cf. notre mot *dogue* de l'Anglais *dog* « chien »; — *hase* ou « femelle de lièvre » de l'Allemand *hase* « lièvre ».

III. KATABUTA « bière, cercueil » en dialecte d'Irun, comme l'a constaté le prince Louis-Lucien Bonaparte, devient *katabota* en Labourdin, *kataburua* en dialecte de Lézo, et enfin *katabua* en Guipuzcoan proprement dit. Il nous présente à l'initiale le préfixe ou élément péjoratif *ka*, *ga* ou *kat*, que nous retrouvons par exemple dans *gahamu* « hameçon », du latin *hamus*; — *katarde* « écureuil » visiblement à rapprocher du Portugais et vieil Espagnol *harda*, *urda*, m. s., d'où la forme de l'Espagnol moderne *ardilla*. Cf. à ce propos les préfixes péjoratifs du Français *ca*, *cali*, *car*, par exemple dans *camus*, *camouflet*, *cahutte*, *caliborngnon*, *califourchon*, *carabosse*, litt. « vilaine bosse ». Au préfixe en question se trouve joint le terme arabe *التابوت* *attabut* « coffre », de la racine *tb* qu'offre l'hébreu *teba* « arche, coffre ». Dozy reconnaît, à juste titre d'ailleurs, dans ce mot arabe, la source de l'espagnol *ataud* « bière, cercueil ». On pourrait se demander, au reste, s'il n'a pas existé en vieil espagnol une forme *atabut* d'où dériverait directement le mot basque. En tout cas, elle ne nous a point été conservée et l'origine première du mot ici étudié n'en reste pas moins, à coup sûr, sémitique.

DE CHARENCEY.

#### UN CONTRAT HÉBREU DE VENTE, DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE.

Maître Angias Loubet — un ancêtre plus ou moins certain du Président de la République — était notaire royal au xiv<sup>e</sup> siècle à Girone, en Catalogne. Comme tel, il a dressé un acte de vente d'immeubles, cédés par En-Astrug Schalem

aux époux En-Maïmon, le mari Abram Halévi et la femme Ester, à la date du 21 mars 1365. En ce même jour, soit le 27 Adar II 5125, deux actes sont rédigés en hébreu, conformément aux règles du droit rabbinique, pour confirmer l'acte de vente rédigé par le susdit notaire en langue « des gentils ». Était-il écrit en latin ou en catalan ? On l'ignore, puisque le terme hébreu est assez vague, et que ce même texte vulgaire a sans doute disparu. L'expédition d'acte en hébreu est donc curieuse.

Un professeur à la faculté des lettres de Montpellier, M. J. Calmette, lors d'un récent voyage en Catalogne, a trouvé ce document hébreu aux Archives des finances de Gironne; il en a pris une photographie, qui reproduit les textes hébreux. On verra dans ces textes un modèle de pièce juridique à cette époque, et quelle phraséologie fournissent les deux actes, se référant au même objet, séparés par un espace en blanc, en travers duquel on lit le n° 1495.

Les premières lignes manquent, ainsi que des mots à droite et à gauche des lignes sur les deux tiers de la première partie. Une surcharge de lettres minuscules, au-dessus de la première ligne, serait illisible si l'on ne retrouvait pas les mêmes mots à la fin de l'avant-dernière ligne de la même partie.

C'était durant la période de calme pour les Juifs d'Espagne, un quart de siècle avant les massacres de 1391. Le texte, avec traduction, a été donné à la *Revue d'études juives* (XLVII, 57).

M. SCHWAB.

#### BIBLIOGRAPHIE.

*L'INTRODUCTION TOPOGRAPHIQUE À L'HISTOIRE DE BAGDÂDE, D'ABOÛ BAKR AHMAD IBN THÂBIT AL-KHATIB AL-BAGDÂDÎ (392-463 H. = 1002-1071 J.-C.)* par Georges SALMON, élève diplômé de l'École des hautes études. Paris, librairie Émile Bouillon, 1904.

Al-Khatib al-Bagdâdî a fait précéder son dictionnaire biographique des hommes célèbres qui ont vécu à Bagdad



ou qui l'ont visitée, d'une introduction historique et topographique de cette capitale. C'est une des sources les plus importantes pour la connaissance de Bagdad, et elle a été plusieurs fois mise à contribution : la première fois, si je ne me trompe, par M. Houtsma, il y a plus d'un quart de siècle, dans un mémoire sur la topographie historique de la ville (ce travail, couronné d'or par l'Université de Leide, n'a jamais été publié), puis récemment par MM. Le Strange et Streck. M. G. Salmon a eu l'idée heureuse de publier la dernière moitié, qui est la plus importante, du texte d'al-Khatib d'après les manuscrits de Paris, de Londres et du Caire.

Quant à la première partie, il s'est contenté d'en donner une analyse, parce qu'elle « ne présente aucun intérêt pour la topographie de Bagdâdh et n'ajoute rien de nouveau à nos connaissances sur la région de l'Irak ». Je ne partage pas entièrement l'opinion de M. Salmon. Non seulement il n'est pas sans intérêt de savoir quelles traditions étaient considérées comme authentiques par al-Khatib, mais ces chapitres contiennent quelques détails qui méritent bien d'être connus, comme tout ce qui s'y trouve sur l'expédition d'al-Mothannâ, sur les Nabathéens et sur le nom de Bagdad. Si M. Salmon avait publié ce qu'al-Khatib dit sur l'orthographe du nom de la capitale, il n'eût pas adopté la prononciation avec le *ḍ* (*dh*), mais eût suivi « l'orthographe la plus usitée » (note 1 sur page 1 du texte). En effet, al-Khatib assure que la prononciation avec le *ḍ* est la plus rare et que *Bagdâd* et *Bagdân* sont les formes employées ordinairement (Voir *Tabari*, III, 47, note c et les *Add. et Em.* sur cette note, p. DCCLXVI).

Mais M. Salmon a parfaitement raison de dire que l'intérêt de la première partie est bien inférieur à celui de la seconde. M. Houtsma, lui aussi, s'était contenté de faire des extraits de cette dernière. Il avait eu la bonté de me les céder, et étant à Londres, je profitai de l'occasion pour les collationner sur les deux manuscrits du Musée Britannique. La possession de ce travail m'a mis en état de contrôler en partie le texte publié par M. Salmon. Le résultat est que ce

texte est généralement correct et que l'éditeur a droit à nos éloges pour le soin qu'il a mis à le constituer. Voici cependant quelques corrections que j'ai à lui soumettre :

Page ۲, ligne dernière, محمد est une faute pour احمد; comp. p. ۲۰, 1; ۴۰, 1.

۳, 3, lire طالعها avec AB. — 4, lire وانصباب « et l'affluence » et الناس « le besoin des hommes »; — 6, lire يتبسم avec AB.

۴, 2, lire بالهجر « l'abandon, la rupture des liaisons »; — 5, au lieu de قَاد, il faut lire قَار comme p. ۳۰, 4.

v, 12, les mots que l'éditeur a lus en marge du ms. B. N. se trouvent en A après لاصقها et y sont à leur place; — 13, lire يقطع sans *teshdid*, comme aussi p. ۸, 9, وعدده.

۸, ligne dernière et page 4, 1, lire لغظنا « nous abandonnâmes cette dimension ». M. Salmon a traduit p. 84 « nous cimentâmes », mais il paraît ne pas être satisfait de cette interprétation.

4, 5, lire وَطْلَعَة, ou bien lire قُطْلَيْعَة « un petit morceau ». Le passage n'est pas dans les extraits de M. Houtsma.

۱۰, 3, la leçon de AB معان سوي est plus correcte; — 9, lire المنازل « mais il donna l'ordre de construire des maisons à l'intérieur du second *faṣīl*, le long du mur, parce que cela rendrait le mur plus solide » (comp. p. 86, n. 4).

۱۳, ligne dernière, lire خسة avec les manuscrits, car il faut suppléer اجواب.

۱۴, 1, il n'y a pas de raison pour substituer صير اقام au صير des manuscrits.

۱۶, 2, lire من قَبْلِي. A Qobbin, situé au-dessus d'al-Anbâr, se trouvaient des écluses pour empêcher l'eau de l'Euphrate, lors de la crue, d'inonder les terres situées sur le Dodjail et le Nahr 'Isa. Voir *Marâṣid*, II, ۳۸۸. M. Le Strange, *Bagdad*, p. 44, a bien traduit le passage d'al-Khatib — 4 a f.; le mètre exige قَلَدَتْ et la grammaire عَشْرُونَ.

١٧, 3 a f., lire مُنْقَرَسًا.

١٨, 2, lire عُدْنِي « compte-moi, considère-moi »; — 6, la leçon الْحُجْمِي paraît préférable. Dans la traduction, p. 95 et 96, il faut lire Abou'l-Ainà; — 4 a f., lire الاوليين.

١٩, 8, A a بِشُمَيْس, B بِشُمُس « il envoya » (non pas « il se tourna vers »); — 9, il faut lire deux fois لِي au lieu de اِلَى « que l'on me prolonge ».

٢٢, 3, lire معيد avec AB; — 8, ici et plusieurs fois ailleurs il faut lire الحُرَشِي; v. l'Index de Tabari s. v. سعيد بن عمرو.

٢٣, 1, A a aussi اِلَى, leçon qui peut être bonne, c'est-à-dire « en abandonnant le parti d'al-Amin »; — 3, lire وَاِذْ sans و; — 8, lire مَغِيض السِّقَل « le lieu où affluent les gens ignobles ». L'auteur ajoute qu'al-Wāqidi ne veut pas parler du Karkh entier, mais particulièrement des endroits où se rassemblent les hérétiques » (la traduction de M. Salmon, p. 101, n'est pas tout à fait exacte); — ligne finale, lire اَحَدُ بَنِي مُحَمَّدٍ الشَّرَقِي.

٢٤, 3, lire بِنَاءُ الْمَهْدِي.

٢٥, 3, lire الصَّهْرِي; — 6 et note 4, la leçon des manuscrits اعلى est la seule qui soit admissible. Comp. Wright (3<sup>e</sup> édition), II, 134 D; — 7, lire وَرَبَّع avec A.

٣١, 1, lire قَدَمُوا « de gens qui venaient de Djerash (ville du nord du Yémen) et qu'elle (al-Khaïzorân) était métisse »; — 7, A donne تَرْجَانُ مِنْ بَلْع, leçon qui semble préférable. Ce faubourg n'est pas identique au faubourg d'Abou Aïyoub al-Khouzi. comme on conclurait de la traduction; — 8, il faut écrire وَاِج sans hamza; j'indique cette orthographe parce que l'éditeur, dans sa note 1, p. 105, semble attacher quelque valeur à la leçon fautive de l'édition de Yaqout; — ligne dernière, A a الْغَسَّاسِي « originaire de Qâsân », leçon qui semble préférable.

٣٧, 2, lire شَرَفَانِيَّة et ligne 3, deux fois لِحَيْن (comp. p. ٧٨ ligne dernière). Voir Le Strange, p. 129, où nous lisons correctement Abou'l-Jawn (non pas Djoun comme dans la

note 1, p. 101); — 8, lire بالنصيرية. La leçon بالنصيرية doit être une faute d'impression, comme aussi وما, p. ۲۸, 2, pour واما.

۲۸, 8, lire حمزة. C'est Hamza ibn Mâlik al-Khozâ'i et il n'a rien de commun avec le poète ancien Hommara ibn Mâlik (*Moschtabih*, ۱۷۲, n. 6).

۲۹, 3, lire غيبتهم; — 8, B a الاستخراج, leçon préférable. Il dut exister là un bureau de percepteur d'impôts.

۳۰, ligne dernière, lire سَمَتْ «qu'elle avait nommée».

۳۱, 2, lire صالح. Çâlih al-Meskin était fils du khalife al-Mançour; — 3, lire ظهير. Les mots qui ont embarrassé le traducteur p. 110, signifient «dum concubuit cum puella»; — 6, lire من الازد, v. Belâdhori. ۲۹۹, 4.

۳۳, 7, lire وينتقى «et de tirer bon augure de leur présence», avec AB.

۳۴, 8, AB ont سَجَر, Yaqout سَجَر (la leçon Samarra, p. 115, ne peut être bonne). La famille Nahik (non pas Nahaik. Chez Le Strange, p. 128; il faut corriger Nahayk en Nahik) est bien connue. Le mot نَحَال ne doit pas être rendu par «ouvriers», mais par «administrateurs».

۳۶, 1, lire الجعابي. C'est Mohammed ibn 'Omar al-Dji'âbi, † 355 (la traduction a la bonne leçon).

۳۷, 1, lire الصينيات avec AB comme p. ۶۹, 4 et Le Strange, p. 148; — 7, les manuscrits A et B ont زُرْبَق comme Le Strange, p. 75 et 76 et comme Yaqout, IV, 140, le prescrit.

۳۹, 3, B met وعيسى, mais M. Salmon a raison lorsqu'il dit que لعيسى serait mieux. Le sens est : «le Qaqr 'Isa est nommé ainsi d'après 'Isa ibn Dja'far et ce Dja'far était le fils (lire ابي) d'Abou Dja'far (al-Mançour)».

۴۰, 10. Çâlih a construit le moçallâ qui n'est pas un oratoire (p. 121), mais la grande place ouverte au dehors de la

ville, destinée pour le service religieux à l'occasion des deux grandes fêtes annuelles. J'ai cherché en vain jusqu'ici une description de ce moçallâ à Bagdad, mais la construction doit avoir été considérable et coûteuse parce qu'elle a valu à Çalih le qualificatif qui accompagne toujours son nom. Au lieu de *الجداد* (p. 121 « vieux vêtements »), il faut lire *الجرار* « des poteries », c'est-à-dire de la porcelaine. Yaqoubi, ٢٥٣, 21, appelle ce marché « la mine des nouveautés chinoises »; — ligne antépén., lire *عضاء*. Mais il y a ici une lacune dans le texte. Le grand-père du vézir s'appelait *Yasâr* et celui-ci était maulâ d'Abdallah ibn 'Idhâh al-Ash'ari, cf. Ibn Khallikân, n. 840; — ligne pén., lire *القَصِيب*. A la page ١٢٤, 7, la véritable leçon est aussi *دار عاز بن ابي القَصِيب*, mais al-Khatib paraît avoir écrit *مُخَارَ*, car Yaqout, II, ٥٢١, 21, a la même leçon. On aura confondu *دار عاز* et *دار مُخَارَ* (p. ١٢٤, 5 a f.). Comp. Le Strange, p. 227.

٢١, 1, et 3 a f. et suiv., *الْمَرْحِي* est une faute pour *الْمَرْحِي*, voir **ma note** sur p. ٢٢, 8; — 3 et 5, lire *النَّضَر*. Le nom *نصر* n'a jamais l'article.

٢٢, ligne pén., lire deux fois *الْعَبَّاسَة*. L'auteur parle d'al-'Abbâsa, fille d'al-Mahdi et sœur d'Hâroun as-Rashid.

٢٣, 10, *بدر* est de trop; c'est une altération de *بزید*. Le sens des paroles d'Ibn Doraïd est : « un descendant de Yazid ibn Mokharrim était le fondateur du Mokharrim à Bagdad ». Ce Yazid est nommé par Tabari, I, ١٨٥٥, 4, où il faut corriger *بحرم* en *بحرم*; — 13, M. Salmon a traduit le dire d'Ibn Hanbal par, « le Mokharrim, c'est l'endroit où des chemins se séparent » avec la note : « mot à mot : le carquois de la route; ~~en~~ topographie, c'est ce que l'on appelle « une patte d'oie ». Je crois qu'il y a là une erreur et qu'il faut traduire simplement : « le Mokharrim est le carquois de la Sonna », comme nous dirions en employant une autre image « le rempart de la Sonna », c'est-à-dire que c'est là le quartier des fakih's, comme le Karkh est appelé *مغيض السفلى* (v. **ma note** sur

p. ۲۳, 8); — ligne pén., lire **دِي شُرَيج** (Belâdh., ۲۹۵, etc.). La faute a été corrigée tacitement dans la traduction.

۴۴, 11, **مستقرة** est une faute d'impression pour **مستقرة**.

۴۵, 5, lire **الفازاري** « de la tribu de Fazàra », avec AB (Yaqout, IV, ۲۱); — ligne pén., lire **الفقرة**.

۴۶, ligne pén., lire **تباشرت**.

۴۷, 2, lire **يُخَمِّي الفؤاد**; — 4, lire **زدننا**; — n. 3 à biffer, car les mots se trouvent en A.

۴۹, 1, lire **البريدة** « le rôle, la liste »; — 2, **وكذا** ne veut pas dire « autant », mais « tant et tant » pour faire entendre un nombre qu'on n'exprime pas; — 7, **فذهب علينا** signifie « mais nous oubliâmes », non pas « il nous vint alors à l'idée » (p. 132).

۵۰, 5, **المجلة** est une faute d'impression pour **المجلة**.

۵۲, 11, lire **البصنائية** (**بصننا** n'est pas connu); — 4 a f. et n. 3, le pluriel **بخاخ** est aussi correct.

۵۳, 8, la traduction, p. 137, « des pigeons qui... les flairaient » n'est pas bonne. Le mot **قطعان** signifie « troupes ». Par « animaux sauvages » il faut entendre des antilopes, gazelles, cerfs, etc.

۵۴, 1, **شبة** est une faute d'impression pour **شبه**; — 2, il faut prononcer **خلال**, non pas *khouldl* (p. 138). Le mot veut dire « vertes, pas encore colorées »; — 3, **مقنع** est, selon M. Salmon, p. 138, n. 3, une variété d'orange. J'avais noté le mot dans mon dictionnaire comme signifiant une espèce de citron; — n. 4, la phrase est correcte si on lit **حُتًا** « sur une ligne dans le carrousel (**ناورد**) trottant et galopant ».

۵۵, 6, **الشروخ** ne signifie pas « des épées » (p. 140). C'est une espèce de javeline = le persan **ناج**.

۵۸, 3, la bonne leçon est celle de B, mais il faut lire **من** au lieu de **في** : « il voulait faire descendre le niveau de l'hip-

podrome de quelques aunes »; — 6, lire *دفعتي* sans و; — 4 a f., lire *ولا نبات*.

٦٢, 5, a f., lire *ثابتا* et traduire : « et cela devint une coutume qui existe encore à présent » (p. 148, « cette mosquée fut bâtie sur un second plan »).

٦٦, 7 a f., lire *الطاهري*; — 4 a f. lire *قبيصة* (non pas Koubaïda, p. 153).

٦٧, 2, *صاق* « se resserre contre » (p. 154) n'est pas bon. Lire *صار* avec B, mais ajoutez *الي* avant *باب سويقة*, d'après Ibn Serapion; — 3, ligne antépén., lire *القياري*; — ligne pén., lire *منه هناك*.

٦٨, 2, lire *منه* au lieu de *منها*; — ligne pén., lire *ير الي* *دكان* avec A. Les Abnâ dont il est question ici sont les descendants des officiers khorasâniens du temps d'Abou Moslim; voir le Gloss. de Tabari sous *بني*.

٦٩, n. 1, la leçon de A est *بين النهريين*, de B *من نهريين*; — ligne dernière, il y a probablement une lacune entre *وير* et *في* qu'il faut combler en partie, d'après Ibn Serapion, p. 22, ligne 2 et suiv., de cette manière : *وير [في الشارع الي المخترم] وبصت [في دجلة]*.

٧٠, 4, A a *العرش* comme Ibn Serapion. Comp. Le Strange, p. 22; — 8 et n. 4, Ibn Serapion a *باب ابرز* comme plus d'une fois Yaqout. La leçon *بيبر* ne se trouve que chez Yaqout, I, ٧٧٢, 20, et il faut la restituer chez le même auteur, IV, ٨٢٥, ligne dernière, au lieu de *باب بيني*, d'après le *Merâcid*, III, ٢٥٢, 1.

٧٢, 4, *العريّة*, la conjecture de M. Salmon, p. 159, n. 5, qu'il faut lire *الدار المعريّة*, ou bien attribuer le palais au prince 'Izz addaula, semble acceptable, mais A porte *الغريّة*, B *الغربية* « le palais occidental ».

٧٣, 2, lire plutôt *العاج* dépendant de *ك*; — 5, lire *برقة*.

٧٤, 2, lire *وحسده* avec AB.

٧٨, 3, au lieu de *وخمسة* B a *وسبعائة وخمسين*, ce qui est la véritable leçon; — 9, lire *رامين*, voir Yaqout, I, ٢٤٢, ١7.

٨٠, n. 3, doit être supprimé. Il faut prononcer *قبرهم نور* « les tombeaux des ensevelis illuminent en l'honneur de l'arrivée de cet homme parmi eux »; — ligne antépén., grammaticalement *حللتان*.

٨٣, 3, lire *بطيرته* « parce que je connaissais la crainte qu'il avait des mauvais présages ». Yaqout, IV, ٢٤, 3, a le synonyme *بتطيره*.

٨٤, 3, lire *وجول* « il fit le tour du monde ».

٩٠, 7 lire *جيس*.

٩٢, 1, lire *المصبيتي*, v. *Moschtabih*, ١٠٤, ligne pén.

M. Salmon a fait précéder sa traduction d'une introduction dont le premier chapitre donne un aperçu de la vie d'al-Khatib et une liste de ses œuvres; le second traite de ceux qui ont écrit l'histoire de Bagdad avant al-Khatib, et de son propre dictionnaire biographique. Ce chapitre contient l'analyse de la première moitié de l'introduction historique de ce livre. Le troisième parle d'al-Khatib et de ses autorités. Je me permettrai une observation sur ce qu'on y lit p. 29 : « Nous citerons en première ligne 'Ali ibn Abi 'Ali Al-Mou'addal at-Tanoûkhî, célèbre kâdî né à Basra en 327 de l'hégire, mort à Bagdâdh en 384, et qui fut l'auteur du livre intitulé : *Al-Faradj ba'd ash-shidda* ». Al-Khatib, qui est né en 392, ne peut pas avoir reçu directement des traditions de l'auteur du livre connu *Post nabila Phæbus* qui est mort en 384. D'ailleurs cet auteur ne se nommait pas Ali ibn Abi Ali (Mohammed) al-Mo'addal, mais Abou Ali al-Mohassin ibn Ali, et son fils le qâdhî Abou'l-Qâsim Ali ibn al-Mohassin († 447) était très lié avec al-Khatib qui le cite maintes fois (p. ٥, 1, 11, 2, etc.). M. Salmon eût pu trouver tout cela chez Ibn Khallikân.



Dans le quatrième chapitre, l'auteur passe à la description du Sawād et du système hydrographique de la Babylonie. Je dois avouer que la lecture de ce chapitre ne m'a pas satisfait. La définition du Sawād (p. 33) souffre d'un manque de clarté. M. Salmon donne d'abord la traduction d'un passage de Yaqout; elle est exacte sauf l'addition « la rivière » avant 'Odhaïb. Il n'y a qu'un petit cours d'eau à 'Odhaïb auquel cette station doit son nom. Selon ce passage, le Sawād dépasse en longueur ce qu'on appelait ordinairement (بالعرف) l'Iraq. Puis M. Salmon ajoute : « le Sawād est donc à peu près la province que les Orientaux appelaient *Mésène* ou *Maisân*, comme nous le rapporte Pline, qui l'identifie avec la Parapotamie des Grecs, traduction exacte de كورة الدجلة, nom de cette subdivision administrative chez les premiers khalifes 'abbasides ». La كورة دجلة (car il faut biffer l'article) n'est qu'un des douze districts du Sawād et désigne la contrée située entre Basra et Wâsit, qui s'appelle aussi *Kashar* et *Maisân*, et cette définition s'accorde avec celle de Pline. Mais quel sens attacher alors à ce « à peu près » ? Il ne convient pas même à la définition de l'Iraq donnée par Yaqout. Quant à ce dernier nom, il n'a pas eu toujours la même signification. M. Salmon dit que M. Barbier de Meynard, dans sa traduction du livre d'Ibn Khordādbēh, a lu par *lapsus calami* « cœur de l'Iraq » au lieu de « cœur de l'Irān ». Si M. Salmon avait pris la peine de comparer le texte d'Ibn Khordādbēh, il se serait bien gardé d'écrire cette note. Ce texte est : ثم ابتدئ : بذكر السواد اذ كانت ملوك الفرس تسميه دل ايران شهر اي قلب العراق. *Irāq*, étant considéré par plusieurs savants comme la forme arabisée de *Irān*, se prenait anciennement dans le sens d'*Eranšahr*, c'est-à-dire de l'empire persan (Comp. Streck, I, p. 4). Voyez la définition du célèbre historien al-Madā'ini chez Ibn al-Fakih, p. ١٩١, ligne dernière et suiv. (= Yaqout, III, ٢٣٠, 20 et suiv.). Chez plusieurs auteurs les noms du Sawād et de l'Iraq sont identiques (cf. Masoudi, *Tanbih*, ٣٨, 11; Yaqout, ٢٣٠, 15). Quelques-uns restreignent le nom de l'Iraq à la province de Babel (Yaqout, ٢٣٩, 12; ٢٣٠,

ligne dernière). M. Salmon ajoute ensuite : « Nous retrouvons d'ailleurs dans le grec *Μεσένη* (Maisân) l'idée qui est contenue dans le terme جزيرة « ile », nom donné à la partie de la Mésopotamie enserrée entre les deux fleuves, et dans celui de میان رودان donné par Yaḳout au territoire d'Abbadân, et dont le sens est بين الانهر « entre les rivières ». Cette assertion est très confuse : Je ne connais pas l'origine du nom *Μεσένη*, mais je crois avec Reinaud (*Mémoire sur la Mésène et la Kharaçène*, p. 3) que c'est une dénomination indigène. M. Salmon lui-même paraît rattacher ce nom à celui de « Mas » qu'il a trouvé « dans les inscriptions cunéiformes du temps d'Antiochus ».

Un examen critique de tous les passages concernant les changements du cours de l'Euphrate et du Tigre est un desideratum. M. Salmon s'est contenté de citer un passage du *Tanbih* de Masoudi. Mais il le cite d'après un mémoire de Saint-Martin de 1838 où quelques noms ont été dénaturés, entre autres celui de Djoukha, qui est écrit ici Djerkhy (p. 23, Djarkhy). Cette altération à elle seule enlève toute valeur à la citation.

M. Salmon donne ensuite une esquisse du réseau de canalisation à l'époque d'Ibn Serapion. Au temps de cet auteur, il y avait encore un canal considérable qui apportait les eaux de l'Euphrate à Bagdad, à une latitude plus haute que le Nahr 'Isa, c'est-à-dire le Dodjaïl (voir Le Strange, p. 49, Streck, I, p. 24). L'auteur ne fait mention que du Dodjaïl postérieur qui ne communiquait plus avec l'Euphrate.

Parlant du siège d'al-Amin par Tâhir, M. Salmon dit avec raison (p. 49) que, pour bien comprendre cette campagne, il faudrait connaître l'emplacement exact du lieu appelé jardin de Tâhir. Le passage de Masoudi (*Moroudj*, VI, 445) qu'il cite pourra contribuer probablement à élucider cette question. Je crois qu'il faut le rendre ainsi : « le jardin connu près de la porte du Konâs (appelé) le Tâhiri ». Konâs est une autre forme de Konâsa (comp. Dozy; M. Le Strange, p. 151, a substitué simplement Bâb-al-Kunâsah). Il y avait là aussi un cimetière selon al-Khatib, p. ١١, 1, où nous lisons

que ce cimetière était du côté de Barâtha. Yaqoubi, ۲۴۴, ۱۴, appelle le même cimetière celui d'Al-Konâsa. Avec ces données nous pouvons fixer l'emplacement du jardin, comme M. Salmon l'a vu exactement. Mais il a eu tort de nommer dans cette discussion le Harim at-Tâhiri et le Dâr ar-raqiq. Quant à ce lieu, sa situation n'est pas si incertaine qu'on pourrait le conclure des paroles de l'auteur. Voir *Le Strange*, p. 123 et suiv., Streck, I, p. 104. La note 6, p. 49, devrait être rédigée autrement, car ici il y a eu sans doute un *lapsus calami*, la traduction « le grenier de farine », se rapportant à دار الحقيق comme on lit plus d'une fois dans les manuscrits (comp. *Le Strange*, p. 123, n. 1).

Dans les notes sur la traduction, M. Salmon a donné plusieurs éclaircissements utiles; mais il n'a pas toujours apporté à ses recherches le même soin. Je me borne à citer un seul exemple. P. 108, n° 3, parlant du Boustân al-Qoss (jardin du Prêtre), il dit : « c'est cet endroit sans doute que Yaqout écrit دار القز (Maison de la soie). Si on veut comparer ce que M. Le Strange a dit p. 132, note, et p. 136 avec p. 137 et suiv., on verra qu'il n'y a aucune raison pour identifier ces deux localités.

Mais il est temps de clore cet examen. M. Salmon ne doit pas conclure de ce qui précède que je ne trouve pas beaucoup plus à louer qu'à blâmer dans son livre; car dans ce dernier cas, je n'en aurais pas fait mention. Au contraire, j'ai la conviction que ce premier essai promet beaucoup et que le titre d'élève diplômé de l'École des hautes études, que ce mémoire a valu à l'auteur, est bien mérité.

M.-J. DE GOEJE.

---

CHOTA NAGPORE, a little known province of the Empire, by F. E. BRADLEY-BIRT. London, 1903, in-8°, XVI-310 pages, 44 planches hors texte et une carte.

Le Chota-Nagpore, comme écrivent les Anglais, « petite région du serpent », est un territoire annexé depuis un

temps relativement récent au vaste empire des Indes. Il forme, à quelque soixante lieues au nord-est de Calcutta, un quadrilatère d'environ 350 milles (560 kilom.) carrés, constitué par un vaste plateau élevé de sept cents mètres au dessus du niveau de la mer. On y trouve quelques villes (Ranchi, Hazaribagh, Daltonganj, Chambara) et de nombreux villages. Les routes y sont rares; le chemin de fer ne le traverse point; le sol est en grande partie couvert de forêts épaisses.

M. Bradley-Birt a parcouru ce pays en touriste curieux de savoir; il ne nous donne aucun chiffre statistique, aucun détail matériel, aucune indication mercantile ou pédante. Son livre nous parle simplement des populations du Chota-Nagpore, de leurs mœurs, de leurs coutumes, de leurs légendes; et ce livre est d'une lecture attachante.

C'est que les populations dont il s'agit sont aussi variées que peu connues. Elles appartiennent à ces races primitives qui parlent soit quelqu'une des langues dravidiennes les moins cultivées, soit quelques dialectes des si originales langues dites *kolariennes* : les Santalis, les Mundas, les Hos, les Bhumijis, les Kerrias, les Uraons, etc. Leur grammaire est compliquée, leur vocabulaire est pauvre, leurs besoins sont modestes, leur mentalité est inférieure; ils sont agriculteurs, mais leur principale passion est la chasse. Leurs religions se réduisent à des contes et à la crainte d'êtres mal-faisants. Ils rappellent évidemment les débuts de l'humanité.

Plusieurs de leurs coutumes ont une naïveté charmante : « La fiancée va remplir sa cruche au ruisseau ou au puits le plus voisin et en revient, plaçant sur sa tête la cruche pleine d'eau qu'elle soutient de la main gauche. Le fiancé vient derrière elle, et, appuyant sa main sur l'épaule de la jeune fille, lance une flèche sur le sentier à travers l'ouverture formée par le bras replié. La fiancée continue sa marche; arrivée à l'endroit où la flèche est tombée, elle la saisit avec le pied, tandis que la cruche continue à se balancer sur sa tête; la flèche passe gracieusement du pied dans la main, et

est alors remise au jeune homme, ce qui veut dire que la fiancée est toute prête à accomplir exactement tous ses devoirs domestiques et se met, des pieds et des mains, au service de son futur mari. Celui-ci, en lançant la flèche devant elle, a voulu faire voir qu'il était capable de la protéger et d'écarter les obstacles de sa route. »

Les dessins photographiques qui accompagnent le texte sont fort bien faits et particulièrement *suggestifs*.

Julien VINSON.

*TRIA OPUSCULA* auctore ABU OTHMAN AMR IBN BAHR AL-DJAHIZ BASRENSI, quæ edidit G. VAN VLOTEN (opus posthumum). Un vol. in-8°, II-10<sup>v</sup> pages. Leyde, E. J. Brill, 1903.

L'illustre orientaliste de Leyde, M. de Goeje, n'a pas voulu que la publication des œuvres d'El-Djâhizh, confiée aux mains expertes de Gerolf van Vloten par le baron de Rosen, fût entravée par la fin malheureuse du jeune orientaliste qui était son aide comme *interpres legati Warneriani*, et il s'est mis courageusement à l'œuvre pour achever le volume qui est aujourd'hui présenté au public. Ainsi qu'il le raconte très simplement dans une préface émue, écrite dans ce latin très correct dont le secret se perd de jour en jour, M. de Goeje, quand la fatale nouvelle lui parvint, se trouvait en présence d'un travail déjà fort avancé, cent vingt pages imprimées, les corrections de la seizième feuille déjà faites, mais non encore revues par le chef d'école; celui-ci nous donne actuellement le manuscrit de l'auteur, tel qu'il était prêt, en corrigeant seulement les fautes évidentes. La préface porte la date du 20 avril 1903 : un mois juste a donc suffi pour mettre au net l'œuvre laissée inachevée par van Vloten.

Le premier des opuscules d'El-Djâhizh est un panégyrique de la soldatesque des khalifes abbassides, milice turbulente et inquiète, composée d'esclaves turcs pris dans les razzias

opérées au delà de l'Oxus. Ce qu'il y a de piquant, c'est qu'il a la forme d'une épître adressée à El-Fatḥ ben Khâqân, qui fut plus tard ministre du khalife Motawakkil : or El-Fatḥ, comme on le sait, fut précisément assassiné par cette même milice turque en 861. Mais l'opuscule a été écrit au début de cette institution, sous le règne de Mo'taçim, qui venait de créer cette garde particulière et qui n'avait pas prévu les ennuis qu'il allait causer à ses successeurs. Les troupes des khalifes comprenaient des soldats d'origine fort diverse ; il y avait des Arabes, des Iraniens du Khorasan, des affranchis provenant de l'ancienne population araméenne des plaines de l'Euphrate et du Tigre, des descendants de la vieille noblesse perse. Les Khorasaniens, à l'aide desquels les Abbassides avaient vaincu les Oméyyades, grâce aux victoires d'Abou-Moslim, avaient eu pendant longtemps part prépondérante aux affaires et s'en vantaient. C'est en grande partie pour échapper à leur morgue et à leurs exigences que les khalifes de Bagdad s'entourèrent de gardes turcs, tombant ainsi de Charybde en Scylla, ainsi qu'on le leur fit bien voir. El-Djâhizh, meilleur littérateur que logicien, donne des raisons bizarres de la préférence accordée aux Turcs : ceux-ci proviennent du Khorasan et sont des esclaves affranchis ; ils doivent donc participer aux vertus qui distinguent ces deux classes de la société d'alors. On loue leur force, leur résolution, leur persévérance, leur habileté à tirer à cheval, leur rapidité à lancer des flèches : « Ils ont quatre yeux, deux par devant et deux par derrière. » Le Turc tire aussi bien en fuyant qu'en chargeant ; il soigne son cheval mieux qu'un vétérinaire, le dresse à répondre à l'appel de la voix, passe sur son dos ses journées entières. Ce qu'il dit de son endurance n'a rien d'extraordinaire, mais le paraissait à la population quelque peu amollie de la grande vallée historique. Au campement, alors que tout le monde était épuisé par la marche, il suffisait qu'un de ces gens vit un lièvre, une gazelle, un gibier quelconque, pour se mettre incontinent à courir. Bref, l'auteur nous donne l'impression d'un corps de nation

très discipliné, très obéissant, accomplissant scrupuleusement son devoir, mais enclin à la rapine, pour laquelle il a une véritable passion.

Le second traité (p. 57-85) soutient une gageure plus fantaisiste, celle de la supériorité des noirs sur les blancs. D'abord la couleur : écrivant sous les Abbassides, dont les drapeaux et les vêtements étaient noirs, l'auteur ne pouvait que vanter l'emploi du noir au détriment du blanc. Mais il pousse son paradoxe beaucoup plus loin. Paraissent les nègres célèbres, le sage Loqmân, le traditionniste Sa'id ben Djobaïr, l'abyssin Bilâl, muezzin du Prophète. Puis les femmes : le poète Férizdaq, qui les connaissait bien et avait une grande expérience en cette matière, préfère les négresses. Cela n'allait pas sans quelque péril : A'châ de Soléïm avait pour femme Dénânir, fille du nègre Ka'bawaihi, et les enfants couraient après lui en l'appelant le nègre, de sorte qu'il fut obligé de la répudier. Les Indiennes étaient recherchées par les habitants de Bassora, les Abyssines par les Yéménites. La preuve que le noir est agréable à l'œil, c'est que, quand on souffre des yeux, le médecin vous enferme dans une chambre obscure (p. 79). L'emploi de garnisaires, pour opérer la rentrée de l'impôt pacifiquement dans l'île de Java, est un détail intéressant (p. 80).

Le troisième traité (p. 86-157) ne peut être considéré que comme une conversation à bâtons rompus sur une foule de sujets, ayant plus ou moins rapport avec le titre : *Du carré et du cercle*. On s'attendrait à une conférence d'esthétique sur le parallèle de la forme carrée et de la forme ronde; mais on y rencontre bien d'autres choses : l'auteur y traite de la préférence à accorder aux tailles longues ou courtes, et se prononce pour la moyenne; il parle des origines de l'amitié et de la haine; il pose une série de questions touchant à l'histoire mythique de l'Arabie et de la Perse, ainsi qu'à l'histoire naturelle (on reconnaît bien là l'auteur du *Kitâb el-Hayawân*); il s'amuse à rapporter des plaisanteries de gens

réputés généralement comme sérieux, tels que le Prophète ou le fameux El-Haddjadj. Aucune méthode, mais une abondance effroyable d'érudition : on dirait l'œuvre d'un artiste cherchant à étonner le bourgeois qui l'écoute. Il est clair qu'il avait trouvé un auditoire composé d'esprits bien éveillés, curieux et chercheurs, et qu'il l'éblouissait de sa faconde intarissable.

Pour parler de la constitution du texte, que de mots, surtout dans la dernière partie, restent sans points diacritiques, par suite inintelligibles ! Les annotations promises, qui auraient éclairci nombre de difficultés de détail, ont disparu dans le désastre qui a interrompu quelque temps la publication. A côté des lacunes qu'offre le texte et que n'a pu combler l'érudition bien connue de l'école de Leyde, qu'importent quelques rares fautes typographiques échappées à l'attention soutenue des correcteurs, comme **آخرة** page 10, ligne 7, pour **وآخرة**, et **كنت** p. 23, l. 17, pour **كنت** ? Si elle ne provient pas du fait d'un copiste, l'expression **صاحب الدولة**, appliquée au général Abou-Moslim (p. 14, l. 9), est curieuse, au lieu de l'épithète habituelle **صاحب الدعوة**. Quoi qu'il en soit, rien de ce qui se rattache à El-Djähizh ne peut être indifférent à l'arabisant, et nous savons le plus grand gré à l'école hollandaise d'avoir exhumé de la poussière des bibliothèques ces trois opuscules, témoins irréfragables de la bonne langue écrite au III<sup>e</sup> siècle de l'hégire.

CL. HUART.

*MUNDARI GRAMMAR*, by the Rev. J. HOFFMANN. Calcutta, Bengal Secretariat Press, 1903, gr. in-8°, (IV)-LIX-222-XIV-XI pages.

Ce livre est certainement le meilleur qui ait encore été publié sur les langues dites *kolariennes*, que M. G. Grierson voudrait appeler *mundas* et qui n'ont pas de nom propre et original. Les indigènes ne séparent pas « l'homme » du « lan-



gage »; le mot *horo* (pluriel *horoko*) sert également chez eux pour l'un et l'autre, ce qui montre qu'ils ont le sentiment de la seule chose qui distingue l'homme de l'animal.

On sait que les langues kolariennes, qui sont essentiellement agglutinantes, soulèvent un fort intéressant problème ethnographique, du moins pour ceux qui se préoccupent des questions d'origines et de parentés. Placées sporadiquement, et formant une sorte de chaîne continue, dans la région qui sépare les idiomes indo-européens des dravidiens, elles ne sont apparentées ni aux uns ni aux autres; on a bien suggéré qu'elles se rattachent au dravidien; mais cette opinion ne soutient pas l'examen : le *santali*, le *mundari*, le *ho*, le *bhamij*, etc., n'ont aucun rapport avec le tamoul, le canara ou le télंगा. Leur vocabulaire est absolument particulier et leur grammaire est d'une complication qui rappelle celle des langues américaines; la physionomie d'un texte *santali* est en apparence celle d'un récit algonquin, iroquois ou timucuan. Ces langues en effet sont non **seulement** agglutinantes, mais encore incorporantes : une seule expression verbale, par exemple, exprime le pronom sujet, le pronom régime direct, le pronom régime indirect, le mode, le temps, la personne, le nombre, le genre, etc. Les nuances de **nombre** comprennent le duel, l'inclusif et l'exclusif. Le grand **mérite** du livre de M. Hoffmann est de **très** nettement montrer le véritable caractère de ces langues : la lecture de son attachante introduction est à cet égard très instructive. Je ne donnerai ici que quelques exemples : *baba-ing-om-ako-tan-a* « je suis à leur donner du riz non décortiqué » où *baba* est le régime direct, *ing* le sujet, *om* la racine verbale, *ako* le régime indirect, *tan* le signe du temps et *a* ce que l'auteur appelle la *copule* c'est-à-dire l'élément qui verbalise, si cette expression m'est permise, un radical adjectif, substantif ou verbal. Car tout peut être verbalisé en *mundari* : *ranchiriña* veut dire « je demeure à Ranchi », *hasutanam* « tu es malade », *dalled'-ko-niá-orá-re-ko-á* « ils sont dans la maison de celui qui les a frappés d'abord ».

M. Hoffmann, en comparant au mundari le grec, par exemple, qu'il prend pour type des langues indo-européennes, fait voir que dans celles-ci les syllabes isolées n'ont pas ou n'ont plus de signification propre et indépendante, tandis que dans les mots mundaris chacune des formatives a son sens particulier et joue un rôle spécial. Mais l'auteur se laisse aller aussi à d'autres comparaisons avec certains idiomes agglutinants d'Europe et d'Asie qui tendent à faire supposer qu'il admettrait l'idée d'une parenté éloignée, d'une communauté d'origine, entre ces idiomes et les langues kolariennes.

Chemin faisant, nous rencontrons de très intéressants détails sur la mythologie du pays, sur le système de numération (on sait que les Kolariens comptent par vingt comme les Basques), sur les coutumes des Mundas, etc. Les quatorze pages de textes, avec traduction littérale à côté, sont fort bien choisies et pourront être très utiles.

---

Julien VINSON.

GAZALI, par le B<sup>on</sup> CARRA DE VAUX (de la collection des *Grands philosophes* dirigée par M. Clodius Piat), 1 vol. in-8°, VIII-323 pages, Paris, Félix Alcan, 1902.

S'il est un homme qui ait abusé de la permission d'être ondoyant et divers, c'est à coup sûr le théologien et philosophe musulman Abou-Hamid el-Ghazali, tour à tour croyant et sceptique, et qui finit par verser dans la recherche de l'extase mystique. Mais il a une excuse : c'est la vérité qu'il a cherchée toute sa vie, et s'il ne l'a point rencontrée au milieu des contradictions de toutes les écoles philosophiques et religieuses de son temps, c'est qu'il lui manquait, pour se guider dans l'obscurité de ce labyrinthe, la méthode inaugurée, sous l'influence de l'hellénisme renaissant, par l'école scientifique italienne qui précède Bacon. Une question beaucoup plus grave se pose, c'est celle de sa sincérité. Était-il convaincu ? Il paraît l'avoir été successivement de bien des

doctrines contraires, mais le fut-il jamais réellement? Ne fut-il pas plutôt un rhéteur de génie, habile avocat qui aimait à faire triompher la cause qu'il soutenait momentanément, travaillant par ordre « pour combattre l'affaiblissement des croyances » (*Mounqidh*, p. 79), et qui, en catimini, riait de son œuvre? Ne fut-il pas toujours l'éternel sceptique, le pyrrhonien endurci que nous a représenté Salomon Munk en quelques pages excellentes, mais devenues aujourd'hui bien insuffisantes? N'aurait-il pas fourni lui-même, comme l'ont prétendu Averrhoès et Moïse de Narbonne, les arguments nécessaires pour contredire son propre *Taháfot el-Félâsifa*, dans un opuscule dont on a une traduction hébraïque conservée à la Bibliothèque nationale? Fut-il un grand théologien achevant l'œuvre de la dogmatique musulmane et lui donnant une forme à peu près définitive, ou un auteur qui n'écrivait guère de son propre mouvement et qui attendait pour cela d'y être sollicité par l'autorité politique? Voilà deux aspects bien différents sous lesquels peut se présenter le rôle de Ghazâli; où est la vérité? Il y a là une question inquiétante sur laquelle on aimerait à posséder quelque lumière, et il faut reconnaître que l'étude de M. Carra de Vaux nous en apporte bien peu sur ce sujet. Il ne suffit pas d'écarter le problème par une note dédaigneuse (p. 53, *ad calcem*) sur les armes que peuvent essayer de trouver les personnes jalouses d'attaquer une gloire qui paraît à l'auteur solide et légitime; il faudrait d'abord démontrer que les textes auxquels il est fait discrètement allusion ne sont pas authentiques.

C'est en effet un tout autre homme qu'un sceptique que l'on est appelé à admirer dans le livre que lui a consacré le jeune professeur d'arabe à l'Institut catholique. Ghazâli, chez son nouvel historien, paraît une grande figure dominée par le sentiment moral, auquel il donne le pas sur la dialectique; ce sentiment moral proviendrait, mais bien inconsciemment, de la doctrine chrétienne dont l'enseignement s'était maintenu, dans la vallée du Tigre et de l'Euphrate, entre les murs des églises et des monastères échappés aux destructions

de la conquête musulmane, et qui aurait, petit à petit, pénétré les classes de la société mahométane et surtout le monde des mystiques, qui prêchaient en effet — je ne dis pas : pratiquaient — une morale en général supérieure à celle de cette société très mêlée, formée d'éléments hétérogènes, dont la vie était bien relâchée. A son époque, la moralité des docteurs (*'oulamâ*) musulmans était très basse, leurs croyances nulles; ils vivaient dans l'impiété: « L'un ne fait pas la prière, l'autre boit du vin », dit le *Mounqidh* (p. 75); il n'y avait qu'un pas à franchir pour s'approprier l'héritage des orphelins et dilapider le trésor public ou plus exactement le *béit-oul-mâl*, ce fonds commun d'assurances de la société musulmane. Au milieu de cette corruption ambiante, on conçoit qu'un honnête homme se tournât volontiers vers les calmes retraites des religieux coufis, admirât leur détachement du monde et leurs exercices pieux.

Il est positif que le rôle de Ghazâli comme théologien fut infiniment plus grand, dans le monde musulman, que celui de philosophe et de moraliste; c'est à lui que l'Islam doit, s'il est permis de s'exprimer ainsi, le code définitif de sa dogmatique, et c'est en fournissant aux adeptes de la religion de Mahomet les arguments péremptoires dont elle avait besoin à la suite des attaques des incrédules, qu'il a mérité le beau titre de *Hodjdjet oul-Islâm* (l'argument décisif de l'islamisme) que lui a décerné l'admiration de l'Orient. C'est une grande œuvre qu'il a accomplie là, et certes on a pu le comparer, dans le Levant même, à un second prophète, à un Mahomet *redivivus*. Au point de vue de l'histoire du développement de la pensée humaine, il faut reconnaître que son action fut mauvaise et son inspiration funeste; après lui, toute lumière disparaît des contrées islamiques, la clarté répandue un moment sur les bords du Tigre sous l'influence de la science grecque s'efface, et le sombre Moyen Âge s'étend sur les contrées orientales, pour lesquelles l'heure de la renaissance n'a pas encore sonné.

Au point de vue moral, son action fut au contraire bonne et bienfaisante, si c'est à lui qu'il faut attribuer l'introduction de ce qu'il y avait de bon au fond du çoufisme dans l'enseignement du catéchisme musulman, bien sec et rigide entre les mains de ces doctrinaires, plus jurisconsultes encore que théologiens, qui, à force de commenter le Qor'ân, avaient fait de l'Islam des premiers temps une religion toute de pratique extérieure et de casuistique puérile. L'homme pouvait commettre les plus grands crimes : sa conscience était en repos s'il avait accompli les cinq prières journalières en s'assurant de la pureté rituelle de l'eau employée dans les ablutions. Il est resté beaucoup de cette rigidité en même temps que de cette absorption par les minuties des rites dans le mahométisme des temps postérieurs. Honneur donc à Ghazâlî qui sut prendre le bon côté des aspirations mystiques des çoufis et qui rédigea la morale de l'*Ihyâ' 'olôim ed-dîn* ! Le beau volume de M. Carra de Vaux, s'il ne satisfait pas entièrement la critique avide de preuves, est un hommage rendu au grand théologien et philosophe arabe, en même temps qu'un exposé fort bien fait du mouvement des idées en Orient avant et après lui.

Quelques légères inexactitudes ont échappé à l'attention de l'auteur. Page 29 : « Turcs du Dêlem. » On pourrait être embarrassé de trouver des Turcs dans le Dêlem ; ce groupe de montagnes, au sud du Gilân, est toujours resté fermé aux invasions étrangères. — P. 51. L'auteur connaît l'excellente traduction donnée du *Mouaqqidh* par M. Barbier de Meynard ; pourquoi ne la cite-t-il pas à côté du texte, au lieu du travail vieilli de Schmölders ? — On ne peut nier le scepticisme de Ghazâlî dans le *Tahâfat*, et M. Carra de Vaux le reconnaît lui-même (p. 73). La démolition des preuves de la spiritualité de l'âme données par les philosophes aboutit à ceci que « la science réside dans l'atome individuel » ; on est bien près de la monade de Leibnitz. — P. 89. « Il n'est pas permis de s'exposer au dommage en négligeant les moyens de

satisfaire les besoins (créés tous les deux par Dieu). Remarquons comme cette pensée est peu fataliste et comme elle porte le caractère chrétien. » Ce serait exact si les musulmans étaient fatalistes ; mais ils ne le sont point. S'abandonner à la volonté de Dieu (c'est ce que veut dire le mot *islām*) n'est point le fatalisme : ce n'est point une négation de la volonté humaine et du libre arbitre ; cela n'exclut pas l'application de l'adage formulé par le fabuliste : *Aide-toi, le ciel t'aidera*. L'exposé de la théorie du libre arbitre chez Ghazālī (p. 103) est remarquable par sa clarté. La difficulté de concilier la volonté de Dieu et le libre arbitre de l'homme n'est pas spéciale à l'islamisme, et il n'est point de philosophie qui la résolve entièrement, quelle que soit l'ingéniosité avec laquelle on a attaqué ce difficile problème. — P. 156. Je ne crois pas que ce soit « par manière d'opposition » que Ghazālī a traité, après l'amitié, de la haine selon Dieu ; c'est un sujet qu'il ne pouvait se dispenser d'aborder ; on connaît les haines vigoureuses réservées aux mécréants, dans lesquels l'Islam ne saurait jamais voir des frères, qu'ils soient païens, Gens du Livre ou hérétiques. — P. 178 : *labasa es-souf*. Lisez *labisa's-souf*. — Sur la question de savoir si les çoufis ont été panthéistes dès le début, il faut voir, dans le *Livre de la Création et de l'histoire*, t. II, p. 81, comment l'auteur (Moṭahhar ben Ṭāhir el-Maqdisi) se rend auprès d'un de ces gens et capte sa confiance, jusqu'au jour où, étant jugé digne d'être admis à la connaissance des mystères de la secte, on lui montre le reflet de l'image de l'homme dans la pupille de l'œil de son interlocuteur comme une preuve que l'homme et Dieu ne font qu'un : procédé grossier et à peine croyable. La déclaration d'Abou-Yézid Bastāmi y est très nette : « C'est moi qui le suis (Dieu) », analogue au fameux mot d'Abou-Mançour Hallādj marchant au supplice انا الحق « C'est moi la vérité suprême ». Il n'y avait pas encore cent ans, lors de la composition de cet ouvrage, que Bastāmi était mort, et il y en avait à peine cinquante qu'Abou-Mançour Hallādj avait été exécuté à Bagdad. Tous les deux avaient des Mazdéens pour

grands-pères. Ces traits auraient permis d'affirmer plus énergiquement le panthéisme du çoufisme à ses débuts (cf. p. 199). — Je ne comprends pas ce que veut dire l'auteur dans sa note de la page 261 : « Il y a ici un jeu de mots sur *ansân*, prunelle de l'œil, et *insân*, homme. » C'est *insân* dans ces deux sens : *ansân* n'existe pas. — r. 284, note. Il était inutile de répéter une fois de plus l'étymologie populaire absurde qui explique *simourgh* par « trente oiseaux ». Le *Simourgh* est l'oiseau mythique *Çaëna* (*çaênô mereghô* de l'Avesta, notamment Yt. 14, 41), le faucon ou aigle fabuleux (*çyena*) qui, dans la mythologie indienne, enlève le *soma* ; en pehlevi *sên murv*, comme on lit maintenant (P. HORN, *Neupersische Schriftsprache*, dans *Grundriss der iranisch. Philol.*, t. I, 2<sup>e</sup> part., p. 58), au lieu de la transcription pazende du Minokhired *çinamrâ* (Fr. SPIEGEL, *Eran. Alterthumsk.*, t. II, p. 118) ou *çinmru* (Fr. JUSTI, *Handbuch*, s. v<sup>o</sup>) : déjà, en 1851, Spiegel avait admis la parenté de ce dernier mot avec *simourgh* (*Gramm. d. Pârsisprache*, p. 198).

CL. HUART.

Theophil GUBLER, *DIE PATRONYMICA IM ALT-INDISCHEN*.  
Leipzig, Harrassowitz, 1903.

Il eût été loisible à M. Th. Gubler d'ajouter au titre de son travail la mention suivante : *Erklärung zu Pāṇini*, IV, 1, 92-178. Il ne s'est en effet proposé, et ne pouvait se proposer, que d'expliquer et d'illustrer par des exemples les sūtras où Pāṇini lui-même traite des patronymiques. Quand il s'agit de grammaire sanscrite, c'est toujours le maître indigène qu'il faut choisir comme guide. C'est pourquoi, des trois parties dont se compose la monographie de M. Gubler, la dernière est à la fois la plus étendue et la plus intéressante.

Il convient cependant de ne pas anticiper. Une courte introduction, de trois pages seulement, mais concises et savantes, indique la façon dont s'obtiennent les noms patro-

nymiques dans les principaux groupes de langues aryennes : en éranien, en grec, en italique, en slave et en germanique.

L'ouvrage proprement dit débute par l'emploi des patronymiques dans la prose indoue antérieure à l'époque classique. Dans cette première partie, les exemples se succèdent, nombreux et variés. Ils sont empruntés aux *Brahmaṇas* et aux *Upaniṣads*, et sont rangés par ordre alphabétique dans des catégories d'où se dégage une règle générale. Un appendice spécial est consacré aux patronymiques dans le *Rig-Véda*.

La seconde partie est une simple classification des quatre (respectivement cinq) espèces de patronymiques distinguées par Pāṇini.

La troisième partie enfin, la plus longue (elle forme à elle seule près des deux tiers de l'ouvrage) et la plus solide, traite de la formation des patronymiques en sanscrit. L'auteur analyse chacun des sūtras de Pāṇini afférents à son sujet et les appuie de copieux exemples pris, soit dans les textes de toutes les époques, soit dans les commentaires dont l'œuvre du célèbre grammairien a été l'occasion. L'ordre était ici tout indiqué. Il suffisait d'étudier les différents suffixes qui, joints à la racine d'un mot plus ou moins modifiée, engendrent les noms patronymiques. Il est ainsi question, dans autant de paragraphes distincts, des suffixes *ā*, *a*, *i*, *ya*, *yā*, *tya*, *ēya*, *āyana*, *āyanya*, *kā*, *ikā*, *īna*, etc. Quelques-uns d'entre eux, ceux dont le rôle est le plus considérable et le plus caractéristique, donnent lieu à des remarques de grammaire comparée; c'est le cas, par exemple, des suffixes *i*, *ya*, *ēya* et *āyana*. Enfin deux brèves notices (trop brèves peut-être) sont consacrées aux suffixes qui désignent le *gōtra* et le *yavan*.

On pourra discuter l'économie et la méthode du livre de M. Th. Gubler. A plus d'un lecteur, les divisions qu'il a jugé utile d'introduire paraîtront superflues. Il lui eût été possible de partager son travail en autant de chapitres que Pāṇini distingue de sortes de patronymiques. Dans chacun de ces chapitres, il eût cité les exemples qui confirment les règles



établies par le grammairien indou, et signalé les exceptions qu'on relève dans les textes anciens, antérieurs à la période classique; en même temps il eût fait les rapprochements de grammaire comparée, disséminés dans l'introduction et dans les remarques complémentaires de la troisième partie. De cette façon, il eût traité son sujet avec plus d'ampleur et d'unité. Quoi qu'il en soit, son ouvrage constitue une riche et savante monographie dont la lecture est très profitable et qu'on sera très heureux de pouvoir consulter le cas échéant.

A. GUÉRINOT.

**XIV<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL  
DES ORIENTALISTES.**

**ALGER, 1905.**



---


**HAUT PATRONAGE DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL  
DE L'ALGÉRIE.**



**M. JONNART, député, gouverneur général.**



**COMITÉ D'APPUI.**



**MM.**


**BARBIER DE MEYNARD**,  O.,  I., membre de l'Institut, administrateur de l'École des langues orientales, professeur au Collège de France, rue de Lille, 2; Paris.



**BARTH**,  I., membre de l'Institut, rue Garancière, 10; Paris.



**BERGER (Philippe)**,  O.,  I., membre de l'Institut, professeur au Collège de France, quai Voltaire, 3; Paris.



**BRÉAL**,  C.,  I., membre de l'Institut, professeur au Collège de France, boulevard Saint-Michel, 87.

**CAGNAT**,  O.,  I., membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue Stanislas, 10; Paris.

**CHAVANNES**,  I., membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue des Écoles, 1; Fontenay-aux-Roses.

**CORDIER**,  I.,  I., professeur à l'École des langues orientales, rue Nicolo, 54; Paris.

**DIEHL**,  I.,  I., correspondant de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris, rue de Seine, 67; Paris.

**HOUDAS**,  I.,  I., professeur à l'École des langues orientales, avenue de Wagram, 29; Paris.

MASPERO, ✻ C., ☉ I., membre de l'Institut, professeur au Collège de France, avenue de l'Observatoire, 24; Paris.

SENART, ✻, ☉ I., membre de l'Institut, rue François-I<sup>er</sup>, 18; Paris.

COMMISSAIRE GÉNÉRAL DU GOUVERNEMENT DE L'ALGÉRIE.

M. le Commandant LACROIX, ✻, ☉ A., chef du service des Affaires indigènes et du Personnel militaire au Gouvernement général de l'Algérie.

COMITÉ D'ORGANISATION.

*Président* : M. BASSET (René), ✻, ☉ I., correspondant de l'Institut, directeur de l'École supérieure des lettres, rue Michelet, 77; Mustapha.







*Vice-présidents* : MM. LUCIANI (J.-D.), ☉ I., directeur du service des Affaires indigènes au Gouvernement général de l'Algérie; MESPLÉ, ☉ I., professeur à l'École supérieure des lettres, rue Saint-Augustin, 17; Alger; BOU KANDOURA, ✻, mufti hanéfite d'Alger, mosquée de la Pêcherie.

*Secrétaire général* : M. DOUTTÉ (Edmond), ☉ A., chargé de cours à l'École supérieure des lettres, parc de Fontaine-Bleue; Mustapha supérieur.

*Secrétaires adjoints* : MM. CHAMBIGE, ☉ A., administrateur de commune mixte, chef de bureau au service des Affaires indigènes du Gouvernement général de l'Algérie; YVER, chargé de cours à l'École supérieure des lettres, rue Clauzel, 21 *ter*; Mustapha; CHERCHALI, ☉ A., rédacteur au *Mobacher*.

*Trésorier* : M. DAVID, ☉ A., chef du Secrétariat particulier de M. le Gouverneur général de l'Algérie, au Palais d'Hiver.

*Trésorier adjoint* : M. ETTORI, ☉ A., chef du service du matériel au Gouvernement général de l'Algérie.

*Membres du Comité* : MM. DELPHIN,  I., directeur de la Médersa d'Alger, boulevard Bugeaud, 25; Alger; GAILL,  I., correspondant de l'Institut, professeur à l'École supérieure des lettres, directeur du Musée d'Alger, rue Michelet, 77; Mustapha; Commandant LACROIX,  A., chef du service des Affaires indigènes et du Personnel militaire du Gouvernement général de l'Algérie, rue Bourlon, 12; Mustapha; WAILLE,  I., professeur à l'École supérieure des lettres, rue Dupuch, 30; Alger; BEN CHENED,  A., professeur à la Médersa d'Alger; BEN SMAÏA,  A., professeur à la Médersa d'Alger.

#### SECRÉTAIRES CORRESPONDANTS.

*A Paris* : M. GAUDEFROY-DEMONBYNES,  A., secrétaire de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2; Paris.

*A Tlemcen* : M. MARÇAIS,  A., directeur de la Médersa.

*A Constantine* : M. DE CALASSANTI-MOTYLINSKI,  I., directeur de la Médersa.

*A Tunis* : M. SERRES (Victor), consul de France, attaché à la Résidence générale.


#### LIBRAIRES CORRESPONDANTS.

*A Paris* : M. LEROUX,  I., rue Bonaparte, 28.

*A Leyde* : M. DE STOPPELAAR, maison Brill, Oude Rijn (Hollande).

#### TABLEAU DES SECTIONS.

##### I. — INDE (LANGUES ARYENNES ET LANGUES DE L'INDE).

*Président* : M. SENART,  I., membre de l'Institut, rue François I<sup>er</sup>, 18; Paris.

*Secrétaire* : M. HENRY (V.), ✱, professeur à la Faculté des lettres de Paris, rue Houdan, 95; Sceaux (Seine).

## II. — LANGUES SÉMITIQUES.

*Président* : M. BERGER (Philippe), ✱ O., ✱ I., membre de l'Institut, professeur au Collège de France, quai Voltaire, 3; Paris.

*Secrétaire* : M. FOSSEY, avenue de l'Observatoire, 1; Paris.

## III. — LANGUES MUSULMANES (ARABE, TURC, PERSAN).

*Président* : M. BASSET (René), ✱, ✱ I., correspondant de l'Institut, directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger, rue Michelet, 77; Mustapha.

*Secrétaire* : M. DELPHIN, ✱ I., directeur de la Médersa d'Alger, boulevard Bugeaud, 25; Alger.

## IV. — ÉGYPTÉ (LANGUES AFRICAINES); MADAGASCAR.

*Président* : M. LEFÉBURE, ✱ I., chargé de cours à l'École supérieure des lettres d'Alger, rue de Lyon, 94; Mustapha-Belcourt.



*Secrétaires* : MM. HÉRICY, ✱ I., professeur au lycée d'Alger; BOULIFA, répétiteur de langue kabyle à l'École supérieure des lettres d'Alger.

## V. — EXTRÊME-ORIENT.

*Président* : M. CORDIER, ✱, ✱ I., professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue Nicolo, 54; Paris.



*Secrétaire* : M. COURANT, ✱ I., maître de conférences à l'Université de Lyon, chemin du Chancelier, 3; Écully (Rhône).

## VI. — GRÈCE ET ORIENT.

*Président* : M. DIEHL, ,  I., correspondant de l'Institut, professeur à la Faculté des lettres de Paris, rue de Seine, 67.

*Secrétaire* : M. BRÉHIER, professeur à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand.

## VII. — ARCHÉOLOGIE AFRICAINE ET ART MUSULMAN.

*Président* : M. GSELL, ,  I., correspondant de l'Institut, professeur à l'École supérieure des lettres d'Alger, directeur du Musée d'Alger, rue Michelet, 77; Mustapha.

*Secrétaire* : M. le baron DE VIALAR, directeur adjoint au Musée d'Alger.

Les titres des communications scientifiques destinées à être lues au Congrès devront être envoyés, soit au Président de la section à laquelle elles ressortissent, soit au Secrétaire général ou aux Secrétaires adjoints.

Le montant de la cotisation est fixé à 20 francs; les femmes ou parentes de congressistes accompagnant ceux-ci auront droit à une *carte de dame* du prix de 10 francs.

Les correspondances et les demandes de renseignements touchant le Congrès devront être adressées au Secrétaire général ou aux Secrétaires adjoints.

Les adhésions peuvent dès maintenant être adressées au Trésorier ou, à Paris, à M. LEROUX, libraire, rue Bonaparte, 28, VI<sup>e</sup>.

---

*Le gérant :*  
RUBENS DUVAL.

# JOURNAL ASIATIQUE.

MARS-AVRIL 1904.

---

## NUMISMATIQUE DES ROIS DE NABATÈNE,

PAR

M. RENÉ DUSSAUD.

---

En rédigeant la *Description des médailles et antiquités composant le cabinet de M. le baron Behr*, François Lenormant proposa d'attribuer deux pièces d'argent et une de bronze aux rois de Pétra<sup>1</sup>. Cette indication éveilla l'attention du duc de Luynes et le conduisit à identifier tout un lot de monnaies<sup>2</sup>. Ainsi ce savant fut le premier à réussir le déchiffrement des monnaies nabatéennes et à en présenter un classement. Son mérite était d'autant plus grand qu'il travaillait avant les précieuses découvertes de Waddington et de M. de Vogüé dans le Haurân.

<sup>1</sup> FR. LENORMANT, *Description*. . . , Paris, Hoffmann, 1857, p. 147.

<sup>2</sup> DE LUYNES, *Monnaies des Nabatéens*, in *Rev. numismatique*, 1858, p. 292-316 et 362-385, pl. XIV-XVI. — Dans sa *Numismatique des Arabes avant l'Islamisme* (Paris, 1859), V. Langlois s'est, en somme, contenté de réimprimer le mémoire du duc de Luynes; toutefois, il a fait dessiner les monnaies à nouveau et par la main expérimentée de Dardel.

Dix ans plus tard, M. de Vogüé ajoutait huit monnaies à celles publiées par son prédécesseur. Mais surtout, mettant en œuvre les textes épigraphiques nouvellement rapportés d'Orient, et grâce à sa profonde connaissance du nabatéen, le savant archéologue rectifia heureusement plusieurs lectures et parvint à établir quelques points fixes dans la chronologie, jusqu'alors indécise, des rois nabatéens<sup>1</sup>.

A la suite de sa *Numismatique de la Terre-Sainte*, Fr. de Saulcy fut naturellement amené à reprendre par le détail l'étude des monnaies nabatéennes : il aboutit à quelques modifications et additions importantes<sup>2</sup>. Son classement est encore adopté<sup>3</sup>. Nous nous serions borné à y insérer les vingt-six pièces inédites qui nous ont été fournies par le Cabinet des Médailles, le British Museum, les Cabinets de Berlin, de Vienne et de Gotha, par la collection

<sup>1</sup> DE VOGÜÉ, *Monnaies des rois de Nabatène*, in *Rev. numismatique*, 1868, p. 153-168, pl. V, réimprimé dans *Mélanges d'archéologie orientale*, appendice. Nous citerons d'après cette réimpression.

<sup>2</sup> DE SAULCY, *Numismatique des rois nabatéens de Pétra*, in *Annuaire de la Société franç. de numism. et d'arch.*, t. IV (1873), p. 1-35, pl. I-II; cf. *ibid.*, t. V, p. 462-463, et *Mélanges de numism.*, t. III (1882), p. 193-197. A. v. GUTSCHMID, *Verzeichniss der Nabatäischen Könige*, dans J. EUTING, *Nabat. Inschriften aus Arabien*, p. 81-89, a proposé quelques corrections de dates. MM. SORLIN-DORIGNY et E. BABELON, *Rev. numism.*, 1887, p. 369-377 (cf. E. BABELON, *Mélanges numism.*, 1<sup>re</sup> série, p. 75-81), ont fait connaître des monnaies nouvelles.

<sup>3</sup> Notamment par A. v. Gutschmid, par les éditeurs du *Corpus inscript. semit.*, pars II, par M. BARCLAY V. HEAD, *Hist. numor.*, p. 685 et suiv.



Hamburger et celle du marquis de Vogüé<sup>1</sup>, si nous ne nous étions rapidement convaincu que le système de M. de Saulcy appelait de notables modifications. Nous avons été ainsi entraîné à essayer un nouveau classement dont M. E. Babelon notait la nécessité dès 1887<sup>2</sup>.

Pour éviter toute confusion, nous présentons immédiatement le tableau des rois de Nabatène, non seulement tel qu'il résulte des textes et des inscriptions, mais encore avec les modifications auxquelles l'étude des monnaies nous a conduit<sup>3</sup>. Les rois dont on possède des monnaies ont leur nom précédé d'un astérisque. Nous citerons constamment les rois nabatéens d'après les numéros d'ordre de ce tableau.

<sup>1</sup> Nous prions les savants conservateurs de ces collections publiques, ainsi que M<sup>me</sup> veuve Hamburger et le marquis de Vogüé d'agréer nos sentiments de gratitude pour la parfaite obligeance avec laquelle ils nous ont facilité cette étude. Nous devons aussi de vifs remerciements aux collectionneurs dont on trouvera les noms plus loin et dont les renseignements nous ont permis de dresser une statistique des monnaies nabatéennes. Nous n'avons pu retrouver aucune des monnaies de l'ancienne collection de Saulcy.

<sup>2</sup> BABELON, *Mélanges numism.*, 1<sup>re</sup> série, p. 75.

<sup>3</sup> Cette liste, à quelques dates près qui seront justifiées en note, et à part l'introduction d'un Obodas entre Arétas III et Malichus I, est conforme à celle que nous avons proposée et discutée dans notre *Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne*, p. 69 et suiv. On trouvera un bon résumé des renseignements historiques concernant les rois nabatéens dans le mémoire de A. v. Gutschmid cité plus haut, dans VINCENT, *Les Nabatéens*, in *Rev. biblique*, 1898, p. 567-588 et dans EMIL SCHÜRRER, *Gesch. der nabatäischen Könige*, dans *Gesch. der jüd. Volkes*, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éditions t. I, p. 726-744.

|  |   |
|--|---|
| ARÉTAS I<br>169 av. J.-C.  | * OBODAS III<br>fils du précédent,<br>30-9.   |
| ARÉTAS II <sup>1</sup><br>(= Erotimus)<br>vers 110-96.             | * ARÉTAS IV<br>Philopatris, frère du précédent <sup>4</sup> ; femmes : la reine Houldou, puis la reine Chaqilat; 9 av. J.-C.-40 ap. J.-C. |
| OBODAS I<br>vers 90.   | * MALICHUS II<br>fils du précédent; femme : la reine Chaqilat; vers 40-75.  |
| RABEL I<br>fils du précédent,<br>vers 87.                          | * RABEL II<br>Soter, fils du précédent; régence de la reine Chaqilat, sa mère, puis règne avec sa femme Gamilat; 75-101 <sup>5</sup> .    |
| * ARÉTAS III<br>Philhellène,<br>frère du précédent,<br>vers 87-62. | MALICHUS III<br>101-106.  |
| * OBODAS II <sup>2</sup><br>fils du précédent,<br>vers 62-47.      |   |
| * MALICHUS I <sup>3</sup><br>fils du précédent,<br>vers 47-30.     |   |

(1-5) <sup>(1)</sup> Nous avons proposé (*Mission*, p. 70) de reconnaître dans Erotimus une corruption d'Arétas, sans savoir que ce rapprochement avait été fait par M. Winckler; cf. *ibid.*, p. 339. En réalité, F. de Saulcy avait déjà reconnu l'identité des deux noms (*Ann. de la Soc. franç. de numism.*, t. IV, p. 6), mais il se trompait de personnage. La déformation onomastique est d'autant plus certaine que ce nom nous est fourni par Justin. Cet Arétas, paraît être le fondateur de la dynastie nabatéenne. Les sept cents fils que lui attribue Justin, et grâce auxquels il établit son pouvoir, n'étaient pas ses fils, mais les guerriers de sa tribu, les Banou-Hârith. — <sup>2</sup> L'intercalation de ce roi sera justifiée plus loin, n° 6. — <sup>3</sup> Le rang de ce Malichus dépend de la discussion qui va suivre; mais nous en avons escompté le résultat dans notre *Mission*. — <sup>4</sup> CLERMONT-GANNEAU, *Rec. d'arch. or.*, t. II, p. 377-378. — <sup>5</sup> L'inscription de Dmeir (CLERMONT-GANNEAU, *Rec. d'arch. or.*, t. I, p. 66) permet de fixer en 75 de J.-C. le début du règne de Rabel II, et nous avons des textes datés jusqu'en l'an 26 du règne.

M. de Saulcy a institué, sur le vu d'une monnaie unique, de poids ptolémaïque, un Malichus I qui aurait vécu vers l'an 145 avant notre ère. De là, il sautait à Obodas I, à qui il attribuait une monnaie d'argent de poids ptolémaïque comme la précédente. Il classait quelques monnaies à Arétas III Philhellène, puis en arrivait au roi que nous désignons comme Obodas III. Ainsi, de l'an 145 jusque vers 90, puis de l'an 62 à l'an 30 avant notre ère, nous ne posséderions aucune monnaie nabatéenne. Le savant numismate rangeait les monnaies d'après leur poids. Il composait une première classe au poids moyen de 6 gr. 75, visiblement imitée des didrachmes ptolémaïques. Il l'estimait la plus ancienne et antérieure à Arétas III. Sous ce dernier et ses successeurs, le poids aurait été abaissé aux deux tiers des didrachmes précédents, en moyenne à 4 gr. 50, puis aurait diminué jusqu'à ne plus atteindre que 3 gr. 40 en moyenne<sup>1</sup>.

Qu'il y ait plusieurs étapes dans la numismatique nabatéenne, le poids des monnaies l'atteste nettement; mais l'interprétation que M. de Saulcy en a donnée demande à être rectifiée. En premier lieu, et cela constitue le point faible du système, il est tout à fait arbitraire de reporter avant Arétas III les monnaies de poids ptolémaïque. Ensuite, il n'est pas admissible que les monnaies de 4 gr. 50 soient des didrachmes ptolémaïques à faux poids.

<sup>1</sup> DE SAULCY, *Ann. de la Soc. franç. de numism.*, t. V, p. 462 et suiv.

Le didrachme ptolémaïque ou de poids phénicien, portant l'aigle au revers, fut introduit en Syrie par les rois d'Égypte et maintenu par les rois de Syrie dans les régions qui, comme les villes phéniciennes, entretenaient d'actives relations de commerce avec l'Égypte et usaient de la même unité pondérale<sup>1</sup>. L'aigle ptolémaïque se maintint comme simple marque de valeur sur les didrachmes phéniciens de Tyr jusqu'en 57 après J.-C.<sup>2</sup>, et sur ceux de Sidon jusqu'en 43 de notre ère<sup>3</sup>. On sait l'importance de cette monnaie tyrienne. S'il n'est pas impossible (nous verrons que cela ne fut pas) que les Nabatéens aient frappé de bonne heure des monnaies au type ptolémaïque, il est douteux qu'ils aient renoncé, sous Arétas III, à un numéraire qui avait cours dans toute la Syrie et en Égypte, deux pays avec lesquels ils commerçaient activement. La monnaie de 4 gr. 50 en moyenne n'est nullement une contrefaçon des didrachmes ptolémaïques puisqu'elle ne porte pas au revers l'aigle caractéristique : c'est une drachme de poids attique<sup>4</sup>.

Pour déterminer la date des monnaies nabatéennes, M. de Saulcy disposait des nombreux témoignages épigraphiques dont M. de Vogüé avait tiré

<sup>1</sup> E. BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CXXV et suiv.

<sup>2</sup> E. BABELON, *Les Perses achéménides*, p. 310, n° 2112, et J. ROUVIER, *Numismatique des villes de la Phénicie*, p. 387, n° 2121.

<sup>3</sup> J. ROUVIER, *op. cit.*, p. 262, n° 1328.

<sup>4</sup> Les éditeurs du *C. I. S.*, II, 198, l. 9, l'ont reconnu. Cette relation est plus nette encore avec les chiffres rectifiés qu'on trouvera ci-après.

un si heureux parti. « Ces points fixes manquaient à M. de Luynes qui, ayant à choisir entre les divers Arétas et Malchus dont parle l'histoire, s'est arrêté à ceux qui vivaient dans le premier siècle avant notre ère. Les considérations numismatiques sur lesquelles il s'appuyait ne sont pas sans valeur, mais elles doivent céder, je crois, devant la paléographie<sup>1</sup>. » Ces observations peuvent également s'appliquer au mémoire de M. de Saulcy dont le classement revient, sur certains points, au système du duc de Luynes et ne constitue pas, en cela, un progrès sur celui de M. de Vogüé. Il nous faut y insister puisque la classification des monnaies nabatéennes tient à ce débat.

M. de Saulcy écarte toute préoccupation paléographique, et il s'en explique en quelques mots. M. de Vogüé aurait, à tort, « refusé d'attribuer à l'âge de l'écriture nabatéenne une ancienneté que rien, à mon avis, dit-il, ne rend impossible. De ce qu'une écriture paraît déjà en décadence à une date donnée, on ne peut pas conclure que cette décadence est toute récente. Il est certain, du reste, que cette écriture reste la même sur toutes les monnaies de la dynastie nabatéenne, et nous verrons que ces monnaies se répartissent sur près de deux siècles<sup>2</sup>. »

Cette argumentation n'est pas satisfaisante. L'écriture des monnaies nabatéennes varie peu, en effet,

<sup>1</sup> DE VOGÜÉ, *Monnaies des rois de Nabatène*, dans *Mélanges d'arch. orient.*, appendice, p. 22.

<sup>2</sup> DE SAULCY, *Annuaire de la Soc. franç. de numism.*, t. IV, p. 22-23.

serait décisif : l'emploi du sigma carré dans une région reculée de la Syrie, acceptable un demi-siècle avant notre ère, ne peut remonter jusqu'au milieu du second siècle avant notre ère. Les monnaies des rois de Syrie n'en offrent aucun exemple<sup>1</sup>.

On ne peut donc hésiter à reconnaître dans le Malichus de ce didrachme le successeur d'Arétas III. Les monnaies similaires, de poids ptolémaïque, doivent former groupe avec lui. Les pièces d'argent de poids attique, attribuées jusqu'ici à Arétas III, doivent être reportées à Arétas IV. En somme, nous ne possédons aucune monnaie antérieure à Arétas III, et nous ne connaissons, au nom de ce roi, que des bronzes, simples copies des monnaies contemporaines de Damas. Cela s'explique aisément.

Quand les Arabes musulmans occupèrent Damas et la Syrie, ils conservèrent le numéraire en usage dans le pays ou, du moins, ils ne modifièrent les types qu'insensiblement. Ainsi la monnaie des khalifes de Damas sortit de la monnaie byzantine. La première monnaie musulmane frappée à Damas conserve, d'un côté, l'effigie d'Héraclius avec tous les insignes du christianisme; au revers, le monogramme du Christ. Seule, la date ANNO XVII, comptée d'après l'hégire, révèle le nouvel état politique<sup>2</sup>. On conçoit que, de même, les rois nabatéens n'eurent à frapper monnaie qu'en prenant possession de Damas,

<sup>1</sup> BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CLXXXVII.

<sup>2</sup> Henri LAVOIX, *Catal. des monnaies musulm. de la Bibl. nat. : Khalifes orient.*, p. XII.

après la mort d'Antiochus XII, c'est-à-dire vers 85 avant notre ère, au début du règne d'Arétas III.

A cette époque, Damas paraît avoir porté le nom de Démétrias, en l'honneur de Démétrius III Eucærus (95-88 av. J.-C.), car les monnaies frappées à Damas par Arétas III sont identiques aux monnaies de Démétrius frappées à Démétrias<sup>1</sup> : au droit, la tête diadémée du roi ; au revers, soit une divinité assise sur un rocher de la base duquel sort un jeune dieu-fleuve nageant<sup>2</sup>, soit la Victoire debout. Mêmes types du revers, même disposition de la légende grecque, mêmes dimensions<sup>3</sup>, et, sur certains exemplaires, les lettres bouletées jusqu'à l'empâtement<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Le rapprochement est dû à Sestini qui concluait à l'existence d'une ville de Démétrias en Coelé-Syrie, voisine de Damas. Cette opinion a généralement été adoptée, bien que mise en doute par M. de Saulcy ; cf. BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CLXXI. — M. W. Wroth (*Catalogue, Galatia, etc.*, p. LXXVI) se range aussi à cet avis « quoiqu'on ne puisse pas rejeter complètement la supposition que Démétrias fut simplement, en réalité, un nom passager porté par Damas ».

<sup>2</sup> W. Wroth (*ibid.*, p. 289) reconnaît la Tyché de Damas sur une monnaie de Démétrius. Sur l'exemplaire du Cabinet des médailles (BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CLXXI et n° 1578), il n'y a aucun doute qu'Apollon nu, symbole des rois de Syrie, ait été assez bizarrement substitué à la Tyché de Damas : le dieu-fleuve a été conservé.

<sup>3</sup> Les deux dimensions de bronzes connus de Démétrius III (Wroth, cf. *ibid.*, p. XXXV, 10 et 12) se retrouvent dans la série d'Arétas III ; cf. notre planche I, 1-3.

<sup>4</sup> Cf. BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CLXXXVII : « Cette mode (des lettres bouletées) s'accentue de plus en plus, et, vers la fin de la dynastie, les lettres bouletées et à gros traits empâtés, venant s'aligner dans des légendes très compactes, contribuent à augmenter les difficultés de lecture. »

tout nous paraît démontrer jusqu'à l'évidence qu'Arétas III se contenta d'apposer son effigie et son nom sur les monnaies frappées à Damas-Démétrias par Démétrius III.

La Tyché de Damas qui nous est connue par ces monnaies est imitée de la Tyché d'Antioche, mais elle s'en distingue aisément. La comparaison est facile sur les espèces frappées par Tigrane le Grand à Antioche et à Damas<sup>1</sup>. La Tyché d'Antioche, voilée, tient une palme; celle de Damas étend la main droite et porte une corne d'abondance dans le bras gauche. On peut noter que la Tyché de Damas est postérieure à l'œuvre célèbre d'Eutychidès de Sicyone, l'élève de Lysippe, mais antérieure au règne de Démétrius III. Ce type réapparaît sur les bronzes de l'époque romaine frappés à Damas<sup>2</sup> : sa localisation est donc certaine.

Sous Antiochus XII et jusqu'à l'entrée d'Arétas III, Damas conserva ses fonctions de capitale. L'importance qu'elle eut alors nous incline à lui attribuer la frappe du célèbre tétradrachme du Musée de Dresde, au nom d'Antiochus XII, portant au revers l'idole d'un dieu debout, un épi dans la main, accosté de deux taureaux<sup>3</sup>. On a rapproché cette représentation des divinités de Rhosus, Héliopolis, etc., qui tiennent

<sup>1</sup> BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CCH et suiv., pl. XXIX.

<sup>2</sup> DE SAULCY, *Numism. de la Terre-Sainte*, pl. II, 4-5, 7; WROTH, *ibid.*, pl. XXXIV, 7 et 10.

<sup>3</sup> On trouvera une reproduction de cette monnaie dans BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. CLXVIII.



leurs attributs de Hadad<sup>1</sup>. Mais l'identité n'est pas complète. On ne peut non plus songer à Hiérapolis, car nous savons qu'à Hiérapolis, Hadad était figuré assis. Par éliminations successives le dieu du tétradrachme de Dresde ne peut être que l'idole de Hadad à Damas. On en déduirait aisément que sa parèdre, l'Atargatis de Damas, est la déesse voilée et radiée dont le *xoanon* figure au revers des tétradrachmes de Démétrius III Eucærus<sup>2</sup>.

On ne connaît pas, nous l'avons dit, de pièces d'argent au nom d'Arétas III. Si ce roi en a frappé, ce ne peut être qu'au type ptolémaïque comme ses successeurs immédiats. Quelques années avant notre ère, Obodas III, à l'instigation sans doute de son tout-puissant ministre Syllaëus<sup>3</sup>, abandonne le didrachme ptolémaïque pour la drachme attique. C'est cette monnaie que frappera constamment Arétas IV durant son long règne et que les inscriptions nabatéennes désignent alors sous le nom שלעין חרת « drachmes d'Arétas<sup>4</sup> ». Sous Malichus II et

<sup>1</sup> Cf. nos *Notes de mythologie syrienne*, p. 48.

<sup>2</sup> Cf. BABELON, *Les rois de Syrie*, p. CLXX et suiv., n° 1567-1569. Dans le champ, à gauche, les lettres N ou N et A qu'on retrouve sur les pièces de Tigrane frappées à Damas; cf. plus bas, p. 208.

<sup>3</sup> M. DE SAULCY (*Mélanges de numism.*, t. III, p. 194 et suiv.) a cru reconnaître le nom de Syllaëus sur des monnaies nabatéennes. C'est là une hypothèse inadmissible; cf. BABELON, *Mélanges numism.*, t. I, p. 81.

<sup>4</sup> Cf. *C.I.S.*, II, 198, l. 9. Cette inscription, la plus ancienne de celles portant mention de cette monnaie, est de l'an 9 d'Arétas IV. La lecture *Hareticus* est due à Noeldeke. Les éditeurs du *Corpus* pensent qu'il est question de drachmes frappées par Arétas III.

Rabbel II, nous trouvons, ainsi qu'on en jugera par le tableau ci-après, des monnaies d'argent d'un poids moindre : 3 gr. 80 en moyenne et 3 gr. 30. Les éditeurs du *Corpus inscriptionum semiticarum* ont admis qu'elles avaient été frappées conformément aux deniers d'argent romains<sup>1</sup>. Mais les drachmes frappées par Malichus II sont d'un poids notablement supérieur à celui des deniers romains. Il semble donc plutôt que ce roi ait adopté la drachme que les auteurs appellent « la drachme tyrienne<sup>2</sup> ». Par là, en somme, on revenait à l'ancien système pondéral, avec cette différence que la frappe comportait des drachmes et non plus des didrachmes. Sous Rabbel II, l'influence des deniers romains en circulation fait abaisser le poids des monnaies nabatéennes.

Nous reconnaissons donc quatre systèmes monétaires dans l'émission des monnaies nabatéennes d'argent qui s'espace de 62 environ avant notre ère à 101 après J.-C. Ces espèces durent être assez abondantes et rester un assez long temps en circulation. Ce sont elles, en effet, que nous trouvons en usage dans la portion de Coelé-Syrie colonisée par les Nabatéens, à Salkhad et à Motana (Imtân), jusqu'en 350 de notre ère sous le nom de *δραχμαὶ Σύραι*<sup>3</sup>, par oppo-

<sup>1</sup> C. I. S., II, *ibid.*

<sup>2</sup> Cf. BABELON, *Traité des monnaies grecques et romaines*, t. I, p. 502 et suiv.

<sup>3</sup> WADDINGTON, *Inscript. gr. et lat. de Syrie*, 1994 et 2037. A propos de cette dernière, le savant numismate remarque : « au quatrième siècle l'emploi de cette expression s'explique difficilement ».

sition aux δραχμαὶ Ἀττικαί<sup>1</sup>. Waddington, commentant le texte de Palmyre qui mentionne des drachmes attiques et les textes du Ḥaurān qui évaluent en drachmes syriennes, s'étonnait de rencontrer ces termes à une basse époque. Car, dès le premier siècle de notre ère, tous les tétradrachmes circulant en Syrie, de poids attique ou de poids phénicien, furent assimilés à quatre deniers romains<sup>2</sup>. Il était facile de le décréter à l'ouest du Jourdain. Mais les populations de la Palmyrène et de la Nabatène jouirent pendant longtemps d'une assez grande autonomie. De plus, en rapports directs avec la Perse, l'Arabie et l'Égypte, elles devaient tenir compte de la valeur de l'argent dans ces pays et, par suite, elles étaient amenées à maintenir la distinction entre drachmes syriennes et drachmes attiques. Il est tout à fait typique que l'habitude de compter en drachmes se maintienne en Syrie, aux II<sup>e</sup>, III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles, mais seulement en Palmyrène et dans l'Auranitide. Les éléments manquent pour établir dans ces régions le rapport entre drachmes syriennes ou drachmes attiques et deniers romains<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Waddington, 2601 = Vogüé 17, à Palmyre, octobre 254 de notre ère.

<sup>2</sup> Fr. Lenormant, dans *Dict. des antiq.*, s. v. Drachma Tyria, avec la réserve que Pompée n'arrêta pas le monnayage de Tyr et de Sidon; cf. plus haut, p. 194.

<sup>3</sup> A la même époque, on compte en drachmes ou en deniers. Il n'y a pas lieu d'attribuer, comme le tente Waddington, 2096, une antiquité plus grande aux textes mentionnant des drachmes. La plus ancienne inscription du Ḥaurān portant une valeur en deniers nous paraît être, Wadd., 1962, à El-Qourayyā (Est de Boṣrā), datée de

Pour permettre de saisir d'un coup d'œil les curieuses variations de la monnaie d'argent chez les Nabatéens, nous avons dressé le tableau suivant :

|                   |                           |                        |           |
|-------------------|---------------------------|------------------------|-----------|
| OBODAS II . . . . | עבדת מלכא נבטו            | an 2 — an 3.           | 6 gr. 77. |
| MALIGHUS I. . . . | מלכו מלכא מלך נבטו        | sans date.             | 6 gr. 51. |
| OBODAS III. . . . | עבדת מלכא מלך נבטו        | an 3 — an 5.           | 6 gr. 72. |
| Le même . . . .   | (l'année) עבדת מלך נבטו   | an 10 — an 20.         | 4 gr. 38. |
| ARÉTAS IV. . . .  | חרתת מלך נבטו רחם         | } an 1 — an 16.        | 4 gr. 42. |
| et                | עמה                       |                        |           |
| HOULDOU . . . .   | חלדו מלכת נבטו (l'année)  | } an 23 — an 48.       | 4 gr. 06. |
| Le même . . . .   | חרתת מלך נבטו רחם         |                        |           |
| et                | עמה                       | } an 9 — an 17.        | 3 gr. 80  |
| CHAQILAT. . . .   | מלכת שקילת נבטו (l'année) |                        |           |
| MALIGHUS II. . .  | מלך מלכא                  | } an 20 <sup>1</sup> . | 3 gr. 30. |
| et                | (l'année) נבטו            |                        |           |
| CHAQILAT. . . .   | מלכת שקילת אחתה נבטו      | } an 20 <sup>1</sup> . | 3 gr. 30. |
| RABBEL II. . . .  | מלך מלכא רבאל             |                        |           |
| et                | (l'année) נבטו            | } an 20 <sup>1</sup> . | 3 gr. 30. |
| GAMILAT. . . .    | מלכת גמלת אחתה נבטו       |                        |           |

En face du nom de chaque roi, on trouve le protocole donné par les monnaies d'argent, les années de règne extrêmes entre lesquelles ces monnaies ont

l'an 34 de Bostra, 139 de notre ère. Aux exemples de comptes en drachmes relevés par J.-B. CHABOT dans son index de l'ouvrage de Waddington, ajouter R. DUSSAUD et Fr. MACLER, *Mission dans les rég. désert. de la Syrie moyenne*, p. 256, n° 45 (Qaišama).

<sup>1</sup> La plupart des légendes sont frustes ou portent en dehors du flan.

été frappées et leur poids moyen. Rappelons que le didrachme ptolémaïque ou phénicien a un poids théorique d'environ 7 gr. 20, ce qui donne pour la drachme tyrienne ou syrienne un poids de 3 gr. 60. On sait que la drachme attique pèse 4 gr. 36 et le denier de Néron un peu moins que la drachme tyrienne, soit théoriquement 3 gr. 41<sup>1</sup>.

Les premières monnaies d'argent sont des didrachmes, puis on ne frappe plus que des drachmes et des demi-drachmes. L'obole et la demi-obole d'argent étaient représentées par des pièces de cuivre<sup>2</sup>.

Il est assez curieux de voir apparaître avec Obodas III l'effigie de la reine et sous Arétas IV, cette effigie accompagnée d'une légende. On doit en conclure que dorénavant la reine était reine par droit de naissance et non plus seulement comme épouse du roi. En d'autres termes, à l'exemple de l'Égypte et d'autres dynasties hellénistiques, le roi épousait une de ses sœurs ou de ses cousines germaines. Le titre de « sœur », qui rappelle l'*ἀδελφή* des Lagides, n'apparaît qu'à partir de Malichus II, peut-être par la nécessité de distinguer Chaqilat, sœur d'Arétas IV<sup>3</sup> et belle-mère de Malichus II, d'avec la reine Chaqilat, femme de Malichus II; mais le droit à l'effigie suffisait à spécifier que la reine était de la famille royale de Nabatène.

Nous croyons avoir suffisamment justifié, dans

<sup>1</sup> BABELON, *Traité*, t. I, p. 406 et 548.

<sup>2</sup> Cf. plus bas, n° 33.

<sup>3</sup> C. I. S., II, 354.

l'ensemble, le classement que nous proposons pour les monnaies nabatéennes; nous nous réservons de présenter quelques menues observations en les décrivant.

### ARÉTAS III PHILHELLÈNE.

#### 1. Tête diadémée, à droite.

R. ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΡΕΤΟΥ en deux lignes (à droite); ΦΙΛΕ—ΛΛΗΝΟΣ (à gauche). Victoire tourelée, debout, à gauche, tendant une couronne de la main droite et tenant une palme de la gauche. Dans le champ, à gauche, les lettres ΑΡ.

Æ. 20 mill. Cabinet des médailles; 19 mill. collect. Hamburger; 18 mill. collect. Allotte de la Fuye. De Luynes, *Rev. Num.*, 1858, p. 293, n° 2 et pl. XIV, 2; Langlois, *Num. des Arabes av. l'Islamisme*, p. 18, n° 2, pl. I, 2; de Saulcy, *Ann. de la Soc. fr. de Num.*, t. IV, p. 11-12, n° 1 et pl. I, 4. — PLANCHE I, 1.

2. Variété de coin. La troisième ligne est coupée ΦΙΛ—ΕΛΛΗΝΟΣ par le bras étendu. M. de Saulcy signale dans le champ l'absence des lettres ΑΡ; nous croyons, au contraire, discerner des traces de la seconde lettre.

Æ. 19 mill. British Museum. De Saulcy, *ibid.*, p. 12.

#### 3. Tête diadémée, à droite.

R. ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΡΕΤΟΥ en deux lignes (à dr.); ΦΙΛΕ—ΛΛΗΝΟΣ (à g.). Tyché tourelée de Damas assise, à gauche, sur un rocher de la base duquel

sort un dieu-fleuve nageant. La déesse étend la main droite et, dans la gauche, elle tient une corne d'abondance. Dans le champ, les lettres AP.

Æ. 19 mill. Cabinet des médailles, quatre exemplaires: cabinet de Berlin, deux ex.; cabinet de Vienne, deux ex.; collect. Hamburger. Inédite. — PLANCHE I, 2.

4. Variété de coin. Avec la coupe ΦΙΑ—ΕΛΛΗΝΟΣ. Dans le champ, les lettres AP, plus ou moins frustes.

Æ. 19 mill. Cabinet des médailles; 18 mill. British Museum: collect. Hamburger. De Luynes, *l. c.*, p. 293 et suiv., pl. XIV, 3; Langlois, *op. c.*, p. 18, n° 3, pl. I, 3; de Saulcy, *l. c.*, p. 12, n° 2, pl. I, 5. Ces auteurs ne signalent pas les lettres dans le champ.

5. Tête diadémée, à droite.

R. ΒΑΣΙΛΕΩΣ (à dr.), ΑΡΕ—ΤΟΥ (à g.). Déesse debout, à gauche, tendant de la main droite une couronne (?) et s'appuyant de la gauche à une haste. Dans le champ, à gauche, les lettres AP.

Æ. 15 mill. Un exemplaire au Cabinet des médailles, un autre appartenait à M. de Saulcy. De Luynes, *ibid.*, p. 294, n° 3 *bis*; Langlois, *op. c.*, p. 18, n° 3; de Saulcy, *l. c.*, p. 12, n° 3. Cette monnaie a été décrite, mais jamais reproduite. Elle est particulièrement intéressante, comme nous l'avons dit plus haut, pour la comparaison à établir avec les monnaies de Démétrias-Damas. — PLANCHE I, 3.

La signification des lettres AP gravées dans le champ du revers des monnaies frappées par Arétas III est difficile à préciser. Un fait nous paraît

établi : toutes les monnaies frappées par Arétas III portent ces lettres. Il en résulte qu'elles ne peuvent représenter une date comme l'ont pensé Sestini et le duc de Luynes<sup>1</sup>. L'hypothèse d'une seule émission n'est pas admissible en présence du nombre assez grand de ces bronzes et surtout de leurs variétés. D'autre part, on ne voit pas quel rapport direct le sigle AP peut avoir avec l'atelier monétaire de Damas. Il est peu probable aussi qu'il constitue une marque de valeur. Serait-ce le même sigle qui apparaît sur les monnaies à légende nabatéenne sous la forme  $\pi$  ou  $\pi\pi$ , parfois en ligature ? Il serait alors assez tentant de l'expliquer par le nom d'Arétas dont on a des abréviations en  $\pi$  ou  $\pi\pi$ <sup>2</sup>. Mais, d'autre part, il était inutile de graver à côté du nom royal en toutes lettres, l'abréviation de ce même nom. Il serait aventureux de supposer que l'atelier monétaire prit pour différent, l'abréviation du nom royal. Il est plus conforme aux habitudes des graveurs monétaires d'interpréter le monogramme AP par *iepās* que l'on trouve exprimé à Tyr<sup>3</sup> par  $\overset{A}{PE}$ . On peut faire valoir que les monnaies de Démétrias-Damas portent la légende  $\Delta HMHTPIE\Omega N TH\S IEPA\S$  et que ce titre de *iepās* paraît s'être maintenu sur une monnaie de Malichus I<sup>4</sup>. Toutefois, on ne saurait rien affirmer.

<sup>1</sup> DE LUYNES, *Rev. Num.*, 1858, p. 311.

<sup>2</sup> Cf. les n<sup>os</sup> 53-55. C'était l'opinion de VISCONTI, *Iconogr. gr.*, t. III, Suppl. p. 322, suivi par LANGLOIS, *op. c.*, p. 19-20.

<sup>3</sup> BABELON, *Les rois de Syrie*, p. CXXXIV et GLXXVII.

<sup>4</sup> Cf. ci-après, n<sup>o</sup> 8.



Les monnaies de Tigrane le Grand frappées à Damas vers la même époque et au même type du revers portent les lettres N et A ou simplement A qu'il est aussi malaisé d'interpréter<sup>1</sup>.

Plus tard apparaissent d'autres différents, sorte de O, qu'on trouve associé au n, les lettres  $\gamma\pi$  (cf. n° 26, 55, 57) qui restent inexpliquées, ou encore  $\omega$ ,  $\sigma\omega$  et  $\omega\lambda\omega$ .

Le nom d'Arétas III fut gravé sur une monnaie romaine. Presque simultanément, les troupes de Pompée réduisirent les Juifs et les Nabatéens. Pour commémorer son raid vers Pétra, en 62 avant notre ère, M. Aemilius Scaurus, devenu édile curule, frappa, en 58, une monnaie sur laquelle Arétas, tenant en main un chameau, plie le genou en tendant une palme. L'identité du personnage est assurée par l'inscription : *Rex Aretas, M. Scaur. aed. cur., ex S. C.*<sup>2</sup>. Aulus Plautius, voulant commémorer la soumission des Juifs par Pompée, copia, en 54 avant J.-C., le revers des deniers de Scaurus et y inscrivit *Bacchius Judaeus*, désignant ainsi, comme l'a montré M. Babelon, le grand prêtre des Juifs<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> BABELON, *Les Rois de Syrie*, p. 214, n° 16, 17, 18.

<sup>2</sup> BABELON, *Monnaies de la République romaine*, t. I, p. 120 et suiv.

<sup>3</sup> BABELON, *ibid.*, p. 324 et *Mélanges numismatiques*, t. I, p. 145-164. Le grand prêtre ainsi représenté est Aristobule comme l'avait conjecturé le duc de Luynes.

OBODAS II.

6. Buste diadémé, à droite; physionomie âgée. Grènetis.

R. מלך נבטו (à dr.), עברת מלכא (à g.); *le roi Obodas, roi de Nabatène*. Aigle debout, à gauche. Dans le champ : שנה חרתין ; *l'an 2*. Grènetis.

AR. 6 gr. 76. Cabinet des médailles. Inédite. PLANCHE I, 4.

Cette monnaie soulève une question délicate. Il est incontestable que le type du droit offre l'image d'un homme mûr avec cheveux courts absolument différent du type jeune à cheveux longs qui apparaît sur les monnaies (n<sup>os</sup> 9 et suiv.) que nous classons sous le nom d'Obodas III. D'autre part, le type du revers si semblable à celui du didrachme de Malichus I, la forme des lettres si voisine, nous obligent à ne pas nous écarter beaucoup du règne de Malichus I. Or, comme l'a fait observer M. Clermont-Ganneau, il y a entre Arétas III et Malichus I, une lacune assez considérable d'environ une quinzaine d'années. Le savant professeur du Collège de France s'appuyant sur la transmission du nom du grand-père au petit-fils, par primogéniture, avait conclu que le roi à intercaler s'était nommé Obodas<sup>1</sup>. La monnaie que nous publions ici fournit à cette conjecture une excellente confirmation.

<sup>1</sup> CLERMONT-GANNEAU, *Recueil d'arch. or.*, t. II, p. 376 et suiv.

7. Buste diadémé, à droite. La physionomie est âgée.

Р. מלך נבטו (à dr.), עבדת מלכא (à g.); *le roi Obodas, roi de Nabatène*. Aigle debout, à gauche. Dans le champ : שנת תלת; *l'an 3*. Grènetis.

Æ. 6 gr. 78. Collect. du prince Ernest de Windisch-Graetz. De Saulcy, *l. c.*, p. 18-19, n° 22, pl. I, 2; M. A. Levy et Karabacek, *Numism. Zeitschr.*, 1871, p. 445-447; J. Scholz, *Collect. Ernst Prinz zu Windisch-Grätz*, n° 2769. Nous devons le moulage qui nous a servi à reproduire cette monnaie à l'obligeance de M. Imhoof-Blumer. — PLANCHE I, 5.

De Saulcy n'a pas signalé que cette monnaie était datée de l'an 3 et la lecture de Levy et Karabacek n'est pas satisfaisante. On trouvera sous Obodas III un didrachme (n° 9) daté aussi de l'an 3. La comparaison des types du droit montre qu'il faut les attribuer à des rois différents.

### MALICHUS I.

8. Tête diadémée, à droite, cheveux calamistrés. Grènetis.

Р. מלך נבטו (à dr.), מלכו מלכא (à g.); *le roi Malichus, roi de Nabatène*. Aigle debout, à gauche. Dans le champ, à droite, ΙΚΕ en lettres bouletées; à gauche un η et au-dessus Ο. Grènetis.

Æ. 6 gr. 51. British Museum. De Saulcy, *l. c.*, p. 32-34, pl. I, 1. — PLANCHE I, 6.

Cette monnaie fut trouvée par M. Clermont-Ganneau dans la Moabitude et communiquée par lui à M. de Saulcy. Elle était alors munie d'une belière et faisait partie du collier d'une bédouine. M. de Saulcy avait conjecturé que son poids atteignait 6 gr. 80.

Nous avons invoqué plus haut la basse époque attestée aussi bien par l'allure cursive des caractères nabatéens que par la forme carrée du sigma. Il nous reste à proposer une explication pour les caractères IKC. Ils ne peuvent exprimer une date. M. de Saulcy l'a reconnu lui-même, car toutes les combinaisons qu'il a essayées n'ont abouti à aucun résultat acceptable. Indiscutablement, ces caractères sont grecs. Nous croyons devoir écarter l'hypothèse d'une abréviation incorrecte de Ἰ(εῤῥᾱς) κ(αὶ) (δ)σ(ύλου), car ces titres ne sont valables que pour une ville. En occupant Damas, Arétas III devenait roi de Coelé-Syrie; il est naturel de trouver sur les monnaies d'un de ses successeurs le nom de cette province : Ἰ(εῤῥᾱς) Κ(οίλης) Σ(υρίας). Cette lecture confirmerait le classement adopté par nous puisque, antérieurement à Arétas III, les Nabatéens ne possédaient pas la Coelé-Syrie. Ce serait encore un indice de l'occupation sinon de Damas même, du moins de tout le Ḥaurân. Et, en effet, les éditeurs du *Corpus* ont, avec beaucoup de vraisemblance, attribué au règne de ce roi, une dédicace de Bostra datée de l'an 11, soit de 40 environ avant notre ère<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> C. I. S., II, 174.

## OBODAS III.

9. Deux bustes jeunes et diadémés accolés, à droite. Devant, ה nabatéen.

℞. מלך נבטו (à dr.), עבדה מלכא (à g.); *le roi Obodas, roi de Nabatène*. Aigle debout, à gauche. Dans le champ : שנה חלה; *l'an 3*. Au-dessus un ה nabatéen et o qui, ici, affecte une forme de samech nabatéen. Grènetis.

℞. 6 gr. 54. British Museum. Inédite. — PLANCHE I, 7.

Cette monnaie se distingue nettement des monnaies d'Obodas II par le type du droit. Nous avons ici les deux bustes accolés du roi et de la reine et ce type se maintiendra pendant tout le règne d'Obodas III même après l'adoption de la drachme de poids attique. A cette occasion, l'aigle du revers sera remplacé par la tête du roi; cf. n° 11.

10. Deux bustes accolés, à droite. Grènetis.

℞. מלך נבטו (à dr.), עבדה מלכא [א] (à g.); *le roi Obodas, roi de Nabatène*. Aigle debout, à gauche. Dans le champ : שנה חמש; *l'an 5*. Grènetis.

℞. 6 gr. 90. Cabinet des médailles. Babelon, *Mél. de Num.*, 1<sup>re</sup> série, p. 76 et suiv., pl. IV, 1;  *Répertoire d'épigraphie sémitique*, n° 54, 1. — PLANCHE I, 8.

Les caractères nabatéens affectent une forme tout à fait cursive, attestant leur basse époque.

11. Deux bustes accolés, à droite. Grènetis.

R. שנת עשר (à g.), עבדת מלך נבטון (à dr.); *Obodas*, roi de Nabatène, l'an 10. Tête imberbe et diadémée, de physionomie assez jeune, avec de longs cheveux bouclés. Grènetis.

R. 4 gr. 50. Ancienne collection de Saulcy. D'après ce savant, *l. c.*, p. 19, n° 23, pl. I, 8. Cf. Babelon, *l. c.*, p. 77.

Nous ne nous trouvons pas en présence d'une monnaie dégénérée puisque M. de Saulcy a lui-même noté : « le titre de l'argent est très bon ». Entre l'an 5 et l'an 10 de son règne, donc vers 25-20 avant J.-C., Obodas III abandonne le didrachme ptolémaïque pour la drachme attique. Cela entraînait la disparition de l'aigle au revers. On lui substitua, sans grands frais d'imagination, la tête du roi. L'inscription devient entièrement circulaire; le protocole royal en est légèrement modifié.

Nous insistons sur cette détermination du droit et du revers — inverse de celle adoptée; — elle force à reconnaître le roi et la reine dans les bustes accolés, et non, comme on l'a dit, ceux des héritiers présomptifs.

12. Deux bustes accolés, à droite. Le buste du second plan a porté en dehors du flan. Derrière, un  $\pi$  nabatéen. Grènetis.

R. שנת 16 (à g.), עבדת מלך נבטון (à dr.); *Obodas*, roi de Nabatène, l'an 16. Tête diadémée, à droite. Derrière, un  $\pi$  nabatéen. Grènetis.

R. 4 gr. 28. Collect. du marquis de Vogüé. De Vogüé, *Mél.*, appendice, p. 25, n° 2, pl. XII, 2; de Saulcy, *Ann. Num.*, t. IV, p. 13, n° 5, et p. 23, pl. I, 7. — PLANCHE I, 9.

Ces deux savants reconnaissent au droit une tête de femme voilée. En réalité, la tête ainsi désignée est la tête diadémée du roi (la tête de la reine se devine avec peine au second plan). Ils attribuent cette monnaie à Arétas III et lisent l'an 31, 32 ou 33. A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 83, maintient l'attribution à Arétas III et lit la date 17 ou 18. La comparaison avec la pièce suivante a été faite par M. de Vogüé lors d'un reclassement de sa collection.

13. Bustes accolés, à droite. Derrière, חר en ligature. Grènetis.

R.  $\overline{18}$  שנת (à g.), עברת מלך נבטו (à dr.); *Obodas*, roi de Nabatène, l'an 18. Tête diadémée, à droite. Derrière, un ח nabatéen. Grènetis.

R. 4 gr. 42. Cabinet des médailles. Inédite. — PLANCHE I, 10.

14. Bustes accolés du roi et de la reine. Grènetis.

R.  $\overline{20}$  שנת (à g.), עברת מלך נבטו (à dr.); *Obodas*, roi de Nabatène, l'an 20. Tête diadémée, à droite. Derrière, un ח nabatéen. Grènetis.

R. 4 gr. 35. British Museum. Inédite. — PLANCHE I, 11.

15. Bustes accolés du roi et de la reine. Derrière, un ח nabatéen. Grènetis.

Р. . . . (à g.), עבדה מלך נבטו (à dr.); *Obodas, roi de Nabatène*, . . . . Tête diadémée, à droite. Derrière, un n nabatéen. Grènetis.

Æ. 4 gr. 38. British Museum. Inédite. Pièce percée.  
— PLANCHE I, 12.

16. Tête laurée. Derrière la tête, un n nabatéen. Grènetis.

Р. עבדה מלכ[א מלך] נבטו; *le roi Obodas, roi de Nabatène*. Déesse debout, à gauche, levant la main droite.

Æ. 17 mill. Ancienne collect. de Saulcy. D'après de Saulcy, *Ann. Num.*, t. IV, p. 19, n° 24 et pl. I, 9. Lecture rectifiée par Babelon, *Mél. Num.*, 1<sup>re</sup> série, p. 77-78. A. v. Gutschmid, l. c., p. 84, avait reconnu qu'on ne devait lire aucune date sur cette monnaie.

#### ARÉTAS IV PHILOPATRIS.

17. רחם עמה (à g.), חרתה מלך נבטו (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple*. Tête laurée, à droite. Devant, o. Grènetis.

Р. נבטו שנת 1 (à g.), חלדו מלכה (à dr.); *Houldou, reine de Nabatène, l'an 1*. Buste de femme voilée, à droite, entre n nabatéen et o. Grènetis.

Æ. 4 gr. 71. Cabinet des médailles. Inédite. PLANCHE II, 1.

Toutes les monnaies d'argent frappées sous Arétas IV du vivant de sa première femme, la reine Houldou, offrent la tête du roi au droit et le buste de la reine au revers, avec la date.



18. Variété. עמה [רחם] (à g.), (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple*. Tête laurée, à droite. Dans le champ, ח nabatéen et o. Grènetis.

Rv. ט שנת 1 (à g.), ח לדרו מלכת (à dr.); *Houldou, reine de Nabatène, l'an 1*. Buste de femme voilée, à droite. Dans le champ, ח nabatéen et o. Grènetis.

Æ. 4 gr. 70. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, n° 7; Langlois, *op. c.*, p. 25-26, n° 8, pl. I, 6; de Vogüé, *l. c.*, p. 30, n° 4; de Saulcy, *l. c.*, p. 13-14, n° 6. PLANCHE II, 2.

M. de Saulcy dit à tort que M. de Vogüé a lu la date xi. M. de Vogüé lisait l'an 2. Nous préférons avec A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 85, lire l'an 1, car le second trait paraît appartenir au ח gravé derrière le buste.

19. . . . (à g.), ח רחת מלך נבטו (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène* . . . Tête diadémée, à droite. Grènetis. Une partie importante du coin a porté hors du flan.

Rv. ט שנת תרתין (à g.), ט לכת נב[טו] (à dr.); . . . , *reine de Nabatène, l'an 2*. Buste de la reine voilée, à droite. Derrière, un ח nabatéen. Grènetis.

Æ. 4 gr. 32. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, p. 224, n° 4, pl. XIV, 1; Langlois, *op. c.*, p. 19, n° 5, pl. I, 4; lecture par de Vogüé, *l. c.*, p. 25, n° 1, pl. XII, 1; de Saulcy, *l. c.*, p. 13, n° 4, pl. I, 6. — PLANCHE II, 3.

La tête du roi, en partie fruste, il est vrai, semble s'écarter des types voisins. Mais la légende répond

au même protocole. Le revers — le nom de la reine est complètement effacé — nous offre le buste de Houldou.

20. [עמה] (à g.), חרתה מלך נבטו רחם (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime (son peuple)*. Tête laurée, à droite. Grènetis. La gauche du coin a porté en dehors du flan.

R. שנת 2 (à g.) . . . ; . . . l'an 2. Buste voilé, à droite. Derrière n. Grènetis.

R. 4 gr. 54. Cabinet de Berlin. Inédite. PLANCHE II, 4.

21. [חם עמה] (à g.), חרתה מלך [נבטו] (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple*. Tête laurée, à droite.

R. שנת 3 (à g.), מלכת נבטו . . . . (à dr.); . . . , *reine de Nabatène, l'an 3*. Buste voilé, à droite, entre n nabatéen et o.

R. 4 gr. 60. Collect. Hamburger. Inédite. Cf. le n° 37.

22. [עמה] (à g.), חרתה מלך [נבטו רחם] (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple*. Tête laurée, à droite.

R. נבטו שנת 4 (à g.), . . . ; . . . de Nabatène, l'an 4. Buste un peu fruste de la reine voilée, à droite. Grènetis.

R. 4 gr. 19. British Museum. Inédite. — PLANCHE II, 5.

23. Tête laurée, à droite. Devant,  $\circ$ . Grènetis. Au-dessus de la tête, contremarque.

Ry.  $\overline{4}$  נבטו שנה (à dr.), חרתח מלך (à g.); *Arétas, roi de Nabatène, l'an 4*. Femme voilée, debout, à gauche, levant la main droite. Dans le champ, un  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

Æ. 17 mill. sur 19. Cabinet des médailles. De Saulcy, *l. c.*, p. 16, n° 15; Babelon, *l. c.*, p. 79, pl. IV, 4. La date, qui a prêté à beaucoup d'hésitations, est certainement le chiffre 4, comme l'ont reconnu A. v. Gutschmid, *op. c.*, p. 86 et Clermont-Ganneau, *Répert. d'épigr. sémitique*, n° 54, 3°. — PLANCHE II, 6.

24. Autre exemplaire. Tête laurée, à droite, sans contremarque. Derrière,  $\pi$ . Cabinet de Gotha. Inédite.

25. Tête laurée, à droite. Grènetis.

Ry.  $\overline{4}$  נבטו שנה (à dr.), מלך . . . (à g.); . . . , *roi de Nabatène, l'an 4*. Personnage debout, à droite, levant la main droite et tenant dans la gauche une palme. La tête paraît tourelée. Grènetis.

Æ. 18 mill. Cabinet des médailles. Babelon, *l. c.*, p. 80, pl. IV, 5; *Répert. d'épigr., sem.*, n° 54, 4°. Ici encore, la date est certaine. — PLANCHE II, 7.

26. Tête laurée, à droite. Dans le champ,  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

Ry.  $\overline{5}$  עמה שנה (à g.), חרתח מלך נ[בטו רחם] (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple, l'an 5*.

Dans le nom d'Aréτας, le  $\pi$  et le  $\gamma$  sont liés. Femme debout, à gauche, levant la main droite. Dans le champ, à droite,  $\pi$  nabatéen, à gauche  $\circ$  et au-dessous  $\Sigma$ .

Æ. 18 à 19 mill. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, p. 295 et suiv., pl. XV, 12; Langlois, *op. c.*, p. 26-27, n° 11, pl. I, n° 9; de Vogüé, *l. c.*, p. 30, n° 5; de Saulcy, *l. c.*, p. 15, n° 13, pl. I, 11. — PLANCHE II, 8.

La date a été lue, l'an 10, par le duc de Luynes et l'an 2 par M. de Vogüé suivi par M. de Saulcy. M. de Vogüé a proposé de reconnaître dans les deux lettres du champ  $\Sigma$  l'abréviation de  $\Sigma$ צרא, Bostra; mais la première lettre est un *phé* plutôt qu'un *beth*.

27. Variété de coin. Tête laurée, à droite. Derrière,  $\pi$  nabatéen. Grènetis.

R.  $\bar{5}$  נבטו שנת (à dr.), חרתת מלך (à g.); *Arétus*, roi de Nabatène, l'an 5. Femme debout, à gauche, levant la main droite. Dans le champ,  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

Æ. 18 mill. Cabinet des médailles, deux exemplaires; cabinet de Berlin, deux ex.; collect. Hamburger; collect. Arthur Löbbecke; ancienne collect. de Saulcy; ma collect., deux ex. De Saulcy, *l. c.*, p. 16, n° 14, où ce savant confond cette monnaie avec les trois suivantes. — PLANCHE II, 9.

28. Tête laurée, à droite, entre  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

R.  $\bar{6}$  נבטו שנת [נב] (à dr.), חרתת מלך (à g.); *Arétas*,

roi de Nabatène, l'an 6. Femme debout, à gauche, levant la main droite. Dans le champ,  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

Æ. 19 mill. Cabinet des médailles. De Saulcy, *l. c.*, p. 16, n° 14 (deuxième exemplaire, ancienne collect. Lagoy), hésite entre l'an 2 et l'an 12. — PLANCHE II, 10.

29. Tête laurée, à droite, entre  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

Р. 8 נבטו שנת (à dr.), חר[ת]ת מלך (à g.); *Arétas*, roi de Nabatène, l'an 8 (?). Femme debout, à gauche, levant la main droite; la partie supérieure fruste. Dans le champ,  $\pi$  nabatéen et  $\circ$ . Grènetis.

Æ. 18 mill. Cabinet des médailles. De Saulcy, *ibid.*, p. 16, n° 14 (premier exemplaire décrit). Il y a doute sur la date.

30. Tête laurée, à droite; devant,  $\circ$ . Grènetis.

Р. . . . נבטו (à dr.), חרתת מלך (à g.); *Arétas*, roi de Nabatène, . . . Femme debout, à gauche, levant la main droite. Dans le champ,  $\circ$  est seul visible. Grènetis.

Æ. 18 mill. British Museum. De Saulcy, *ibid.*, p. 16, n° 14. La date est entièrement effacée.

31. Même type. Au revers : חרתת מלך (à g.); *Arétas*, roi de . . . La légende a porté, à droite, en dehors du flan.

Æ. 19 mill. Cabinet de Berlin. Inédite.

Même type. Au revers : מלך נבטו ... (à g.), ... שנת (à dr.); ... *roi de Nabatène, l'an ...* Le chiffre de la date est complètement effacé.

Æ. 19 mill. Collect. Hamburger. Inédite.

32. רחם עמה (à g.), חרתה מ[לך נבטו] (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple*. Tête laurée, à droite. Grènetis.

Р. 10 שנת (à dr.), חץ כסף (à g.); *demi (-obole) d'argent, l'an 10*. Aigle debout, à gauche. Grènetis.

Æ. 19 mill. Cabinet des médailles, deux exemplaires. Duc de Luynes, *l. c.*, p. 296, n° 13, pl. XV, 13; Langlois, *op. c.*, p. 27, n° 12, pl. I, 10; de Saulcy, *l. c.*, p. 21-22, n° 35, pl. I, 10. Le meilleur exemplaire, qui ne laisse plus de doute sur l'attribution et que nous reproduisons, est inédit. Pour la valeur notée sur cette monnaie, voir la suivante. — PLANCHE II, 11.

33. חרתה מ[לך נבטו רחם] (à g.), עמה מעה כסף (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple, obole d'argent*. Tête laurée, à droite. Grènetis.

Р. שנת עשר (à g.), חלדו מלכת נבטו (à dr.); *Houdou, reine de Nabatène, l'an 10*. Buste voilé et lauré de la reine, à droite. Grènetis.

Æ. 20 mill. sur 23. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, p. 295, pl. XV, 11; Langlois, *op. c.*, p. 26, n° 10, pl. I 8; de Saulcy, *l. c.*, p. 14, n° 9, pl. II, 1. — PLANCHE II, 12.

Autre exemplaire. Collect. Hamburger. Le coin a mal porté, de sorte qu'il manque tout un côté des légendes.

Ce bronze avait donc une valeur double du précédent. Leur poids respectif est 9 gr. 20 et 5 gr. 35. Le duc de Luynes a parfaitement traduit les mots  $\eta\sigma\epsilon\eta$  כספה par « obole d'argent ». Précisément, en plein Haurân, à es-Souwaïdâ, ville qui s'enorgueillissait d'avoir été fondée par Dusrès-Dionysos, une inscription mentionne l'ὀβολὸς ἀργυρικὸς<sup>1</sup>. Waddington ne pouvait expliquer ce terme assez étrange. M. Babelon a pressenti la solution : « L'étymologie du mot nous porte à croire qu'il s'agit d'une taxe qui doit être perçue en argent et non point en billon ou en bronze. Nous avons vu, en effet, qu'en Égypte on établissait une différence entre les paiements en argent et en bronze pour la même somme, et qu'une drachme de bronze valait six oboles, tandis qu'une drachme d'argent comptait pour sept oboles. Dans l'inscription de Sueïda, l'obole prélevée par le  $\mu\iota\sigma\theta\omega\tau\eta\varsigma$  devait être en argent, c'est-à-dire le  $1/6^e$  d'une drachme d'argent et non point d'une drachme de bronze<sup>2</sup>. »

En réalité, nous sommes en présence de deux solutions. Ou bien le fermier exigeait que sa part lui fût payée en espèces et non en nature, ou bien il exigeait le paiement en argent et non en monnaie de cuivre. Le texte n'est pas assez explicite pour nous permettre de choisir entre ces deux hypothèses. La dernière est rendue vraisemblable par les dichalques d'Arétas IV de 9 gr. 20 avec cours forcé d'une

<sup>1</sup> Waddington, 2311.

<sup>2</sup> BABELON, *Traité des monnaies gr. et rom.*, t. I, p. 429.

obole d'argent, alors que dans le reste de la Syrie, à l'époque romaine, on admettait que l'obole d'argent valait huit chalques<sup>1</sup>. Il se peut que, dans l'Auranitide, le rapport du cuivre à l'argent ait été ainsi faussé pour longtemps. Sous la domination romaine le fermier des impôts d'es-Souwaïdâ tenait, peut-être, à prévenir par une inscription, gravée à la porte de son bureau<sup>2</sup>, qu'il refusait la monnaie de cuivre portant la mention « obole d'argent » ou tout au moins qu'il ne l'acceptait que pour sa valeur réelle. Ce texte fournirait une nouvelle preuve de la complexité des divers numéraires que conservaient les populations voisines du désert.

34. Variété de coin. חר[ח] מלך נבטו רחם (à dr.), עמה מעה כסף (à g.); *Arétas, roi de Nabatène, qui aime son peuple, obole d'argent*. Tête laurée, à droite. Devant, un ה nabatéen en contremarque.

ר. שנת עשר (à g.), מלכת נבטו . . (à dr.); . . . , *reine de Nabatène, l'an 10*. Tête voilée, à droite.

Æ. 21 sur 23 mill. Collect. Hamburger. Inédite.

<sup>1</sup> Nous admettons que le bronze de 5 gr. 35 est un chalque, car les chalques des rois de Syrie atteignent à peine 6 gr. Agrippa II émit des chalques de poids très faible; cf. Babelon, *op. c.*, t. I, p. 462. Dans le même ouvrage, p. 603-604, M. Babelon cite un bronze pesant 15 gr. 30, à l'effigie de Sévère Alexandre, représentant deux assaria et portant au revers OBO, c'est-à-dire ὀβολός.

<sup>2</sup> Waddington, 2311, donne les indications suivantes : « Dans une maison près de la mosquée; inscription encadrée et très bien conservée ». A notre connaissance, ce texte n'a pas été revu depuis.



35. חם עמה [ח (à g.) . . . ; . . . *qui aime son peuple*. Buste lauré, à droite. Devant, ח. Grènetis.

R.  $\overline{\text{ס 10}}$  שנח (à g.), חלדו מלכה (à dr.); *Houldou, reine de Nabatène, l'an 10*. Tête voilée, à droite. Devant, ח. Grènetis. Il se pourrait que la date ne fût pas complète.

R. 4 gr. 79. Cabinet de Berlin. Inédite. PLANCHE III, 1.

36. Tête virile, à droite. Derrière, une lettre nabatéenne.

R. Aigle debout, à droite. Dans le champ, ח et ש nabatéens.

R. 2 gr. 25. Ancienne collection de Saulcy. D'après cet auteur, *Annuaire de la Soc. fr. de num.*, t. V, p. 462.

M. de Saulcy ne fournit pas de reproduction de cette demi-drachme et se contente de dire qu'elle est semblable à la monnaie de cuivre que nous décrivons sous le n° 32. Mais alors, l'aigle doit regarder à gauche. D'autres détails seraient à vérifier.

37. . . . חרחה מלך נבטו; *Arétas, roi de Nabatène*. . . Buste lauré, à droite. Grènetis.

R.  $\overline{\text{פ 13}}$  שנח (פ) חלדו מלכה נבטו; *Houldou, reine de Nabatène, l'an 13* (פ). Buste voilé, à droite. Devant, le signe o. Grènetis.

R. 4 gr. 20. Ancienne collection de Saulcy, provenant de la collection Wigan. D'après de Saulcy, *Ann. Num.*, t. IV, p. 14, n° 8, pl. II, 2. A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 85, pense

qu'il faut lire l'an 3 et avec raison si l'on en juge par la reproduction fournie par de Saulcy. Dans ce cas nous aurions une variété de coin du n° 21.

38.  $\text{חרתח מלך}$  (à dr.),  $\text{[נב]טו רחם עמה}$  (à g.); *Aré-  
tas, roi de Nabatène, qui aime son peuple*. Buste un  
peu fruste, à droite. Grènetis.

Р.  $\text{חלדו מלכת}$  (à dr.),  $\text{נבטו שנת 16}$  (à g.); *Houldou,  
reine de Nabatène, l'an 16*. Buste voilé de la reine,  
à droite. Devant, ח et ר en ligature. Grènetis.

℞. 4 gr. 50. British Museum. De Luynes, *l. c.*, n° 8,  
pl. XV, 8; Langlois, *op. c.*, p. 26, n° 9, pl. I, 7; de Vogüé,  
*l. c.*, p. 31-32, lit l'an 12; de Saulcy, *l. c.*, p. 14, n° 7.  
— PLANCHE III, 2.

Autre exemplaire, 4 gr. 40. Cabinet de Berlin.  
Cité par A. v. Gutschmid, *op. c.*, p. 85. Un autre,  
4 gr. 20; collect. Allotte de la Fûye.

39. Au droit on ne distingue plus que  $\text{עמ}ה$ . . .  
Tête laurée, à droite.

Р.  $\text{שנת 24}$  (?),  $\text{ל' an 24}$  (?). Tête voilée à droite.  
Le chiffre des unités est douteux et le nom de la  
reine est fruste sur l'empreinte que nous avons étu-  
diée; toutefois, nous croyons voir des traces du nom  
de Chaqilat et le revers rappelle celui du n° 41.

℞. 4 gr. 30. Collect. Hamburger. Inédite.

40.  $\text{רחם עמה}$  (à g.). . .; . . . *qui aime son peuple*.  
Tête, à droite. Grènetis.

Ry. 23 ou 25 נבמו שנה (à g.), שקילה מלכה (à dr.); *Chaqlat, reine de Nabatène, l'an 23 ou 25. Tête voilée, à droite.*

R. 4 gr. 25. British Museum. Inédite. PLANCHE III, 3.

La date offre, comme la précédente, une incertitude portant sur le chiffre des unités. Toutefois, ces monnaies sont les plus anciennes que l'on possède au nom de Chaqlat. Elles assurent la restitution de ce nom, jusqu'ici un peu hypothétique, dans l'inscription d'El-Mer (Pétra), datée de l'an 29 d'Arétas IV<sup>1</sup>. On doit lire le nom de cette reine sur toutes les monnaies suivantes.

41. . . . חרתת מלך נבמו (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène* . . . Buste du roi, à droite. Grènetis.

Ry. 28 נבמו שנה (à g.), . . .; . . . *de Nabatène,*

<sup>1</sup> C. I. S., II, 354; cf. DE VOGÜÉ, *Journ. asiat.*, 1898, t. I, p. 132 et suiv.; CLERMONT-GANNEAU, *Recueil*, t. II, p. 370 et suiv. Nous croyons trouver une nouvelle mention de la reine Chaqlat dans l'inscription d'el-Madras (Pétra) publiée par M. de Vogüé (*Journ. asiat.*, 1898, t. I, p. 136 et suiv. = C. I. S., II, 442), et pour laquelle il faut tenir compte des observations de M. Clermont-Ganneau (*Recueil*, t. II, p. 379 et suiv.). Ce texte, à notre avis, n'est pas daté de l'an 16 d'Arétas III, mais de l'an 26 d'Arétas IV, fils de Malichus. Nous lisons ainsi les lignes 4-7 :

... על חיי (5) חרתת [בר מלכ]ן מלך נבמו (6) [וש]קילה

[מלכת נבמו בירה א]ב (7) שנת 26 [לחרתת מלכא]

... pour le salut d'Arétas, fils de Malichus, roi de Nabatène et de Chaqlat, reine de Nabatène, au mois de Ab de l'an 26 du roi Arétas. Ces restitutions s'accordent avec la copie des PP. Lagrange et Vincent.

*l'an 28.* Buste voilé de la reine, à droite. Devant, le signe o.

*R.* 3 gr. 80. Cabinet des médailles. Babelon, *l. c.*, p. 78-79, pl. IV, 2; *Répert. d'épigr. sémit.*, n° 54, 2°. La date n'est pas 43, mais certainement 28. — *PLANCHE III*, 4.

42. רחם עמה (à g.), [נבטו] מלך חרתח (à dr.); *Aré-tas, roi de Nabatène, qui aime son peuple.* Buste lauré, à droite.

*R.* 30 שנת נב[טו] . . . ; . . . *de Nabatène, l'an 30.*  
Bustes accolés du roi (lauré) et de la reine.

*R.* 4 gr. 53. British Museum. De Luynes, *l. c.*, p. 294, n° 5, pl. XV, 5; Langlois, *o. c.*, p. 25, n° 6, pl. I, 5; de Vogüé, *l. c.*, p. 32, avec une bonne lecture du nom de la reine et de la date; de Saulcy, *l. c.*, p. 15, n° 10, pl. II, 3. — *PLANCHE III*, 5.

Autre exemplaire. 3 gr. 70. Collection Allotte de la Fūye. On distingue les dernières lettres du nom de Chaqilat.

43. רחם עמה (à g.) . . . ; . . . *qui aime son peuple.*  
Tête laurée, à droite. Grènetis.

*R.* 40 שנת נב[טו] . . . ; . . . *de Nabatène, l'an 40.*  
Deux bustes accolés, à droite. Grènetis.

*R.* 4 gr. 23. British Museum. De Luynes, *l. c.*, p. 294, n° 6, pl. XV, 6; Langlois, *o. c.*, p. 25, n° 7; de Saulcy, *l. c.*, p. 15, à la suite du n° 10, n'a pas déterminé la date. — *PLANCHE III*, 6.

Autre exemplaire. 4 gr. Collection du marquis de Vogüé. La légende du droit est entièrement lisible. De Vogüé, *l. c.*, p. 31, n° 6, pl. XII, 4; de Saulcy, *l. c.*, p. 15, n° 11.

44. Tête diadémée, à droite, cheveux calamis-trés. Grènetis.

Ry. מלך נבטו (à dr.), מלכא . . . (à g.); *le roi . . . roi de Nabatène*. Corne d'abondance ornée d'une banderlette. Dans le champ : שנה 43; *l'an 43*. Grènetis.

Æ. 23 mill. Dichalque. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, p. 293, n° 1, pl. XIV, 1; Langlois, *o. c.*, p. 14, n° 1, pl. I, 1; de Vogüé, *l. c.*, p. 22-23 et p. 26, pl. XII, 3, avec lecture rectifiée; de Saulcy, *l. c.*, p. 21, n° 34, et p. 28 et suiv., pl. II, 10. — PLANCHE III, 7.

Ce dernier savant dit que cette monnaie a été surfrappée et signale des lettres grecques dont nous n'avons pas trouvé trace. L'attribution à Arétas IV a été proposée pour la première fois par Clermont-Ganneau, *Recueil*, t. II, p. 203. Ce bronze est identique comme poids et comme dimension au n° 30, type institué par Arétas IV; par suite, sa valeur est d'une obole d'argent.

45. רחם ע[מ]ה (à g.) . . . ; . . . *qui aime son peuple*. Tête laurée à droite.

Ry. שנה 46 . . . ; . . . *l'an 46*. Deux bustes accolés dont le second peu visible.

Æ. 3 gr. 90. Collect. du marquis de Vogüé. Inédite. — PLANCHE III, 8.

46. . . . חרתת מלך נבטו ; *Arétas, roi de Nabatène*  
 . . . Buste lauré, à droite. Grènetis.

Р. 48 שנת . . . ; . . . l'an 48. Deux bustes accolés, à droite. Grènetis.

℞. 3 gr. 68. Collection du marquis de Vogüé. De Vogüé, *l. c.*, p. 31, n° 7, pl. XII, 5; de Saulcy, *l. c.*, p. 15, n° 12. La date est bien 48, comme l'a signalé A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 85. — PLANCHE III, 9.

47. חרתת מלך נבטו (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène*  
 . . . Tête laurée, à droite.

Р. . . . שקילת מלכת (à dr.); *Chaqilat, reine de*  
 . . . Double buste, à droite.

℞. 4 gr. 20. Collect. Hamburger. Inédite.

48. . . . חרתת מלך נבטו (à dr.); *Arétas, roi de Nabatène* . . . Tête, à droite. Grènetis.

Р. Deux bustes accolés, à droite. La date est fruste, peut-être 30 plus des unités.

℞. 4 gr. 14. British Museum. Inédite. — PLANCHE III, 10.

49. Buste du roi (lauré) et de la reine accolés, à droite. Le roi porte la moustache. Dans le champ, devant les bustes, un ש nabatéen, ou bien, dans d'autres exemplaires, le signe ○; derrière, ח nabatéen. Grènetis.

Р. Deux cornes d'abondance diadémées, en sautoir. Entre elles, en trois lignes : חרתת שקילת ; *Arétas, Chaqilat.*

Æ. 18 sur 17 mill. Chalque. Cabinet des médailles, 7 exempl.; British Museum, 3 ex.; Cabinet de Berlin, 5 ex.; Musée de l'Ermitage, 3 ex.; Cabinet de Gotha; Cabinet de Vienne, 5 ex.; ancienne collect. de Saulcy; collect. Hamburger; collect. Arthur Löbbecke; collect. Allotte de la Fûye, 3 ex.; collect. Adrien Blanchet; ma collection, 3 ex. De Luynes, *l. c.*, p. 296, pl. XV, 14-18; Langlois, *o. c.*, p. 27, n° 13, pl. I, 11; de Saulcy, *l. c.*, p. 16, n° 16, pl. II, 4. — PLANCHE III, 12.

50. Variété de coin. Au-dessus des deux bustes est gravé le mot שלם, *pair*.

Æ. 17 mill. Chalque. Deux exemplaires dans la collection du marquis de Vogüé; un autre dans la collect. Allotte de la Fûye. De Vogüé, *l. c.*, p. 31, n° 8, pl. XII, 6; de Saulcy, *l. c.*, p. 17, n° 17 et 18.

51. Variété. Au-dessus des deux bustes : שם.

Æ. 17 mill. Chalque. Ma collection. Inédite. — PLANCHE III, 11.

52. Même droit et même revers que le n° 49.

Æ. 15 sur 13 mill. Héli-chalque. Ma collection. Inédite.

53. Tête laurée, à droite. Grènetis.

Ῥ. Deux cornes d'abondance diadémées, en sautoir. Entre elles : חר. Certainement l'abréviation de (חרת), *Arétas*.

Æ. Ancienne collection de Saulcy; 13 mill., collect. Hamburger, 4 exempl.; Saulcy, *Mél. de numism.*, t. III (1882), p. 193.

54. Variété de coin. R. Les lettres חר, entre les cornes d'abondance, sont en ligature.

Æ. 13 à 14 mill. Héli-chalque. Collect. Hamburger, 4 exempl. Inédite.

55. Tête laurée, à droite. Devant, ח. Grènetis.

R. Deux cornes d'abondance diadémées, en sautoir. Entre elles, la lettre ח que l'on peut tenir pour l'abréviation de ח(רתה), *Arétas*. Dans le champ, à droite, on aperçoit la partie supérieure des lettres פץ.

Æ. 12 sur 13 mill. Héli-chalque. Collect. Hamburger. Inédite.

56. Tête laurée, à droite.

R. Les deux cornes d'abondance n'ont aucune lettre entre elles. Dans le champ, à droite, חר en ligature; à gauche, amorce de ט.

Æ. 14 mill. Héli-chalque. Cabinet de Gotha. Inédite.

57. Tête laurée, à droite. Grènetis.

R. Deux cornes d'abondance diadémées, remplies de fleurs; à côté, une palme. Dans le champ, les lettres nabatéennes פץ.

Æ. Héli-chalque. Cabinet des médailles. Babelon, *l. c.*, p. 80; *Répert. d'épigr. sémi.*, n° 54, 5°. — PLANCHE IV, 1.

Cette monnaie a été attribuée, avec beaucoup de perspicacité, par M. E. Babelon à Arétas IV. On y retrouve les lettres פץ avec *phé* certain; cf. n° 26.



Il semble qu'Arétas IV ait, le premier des rois nabatéens, frappé la monnaie de cuivre nabatéenne au type des deux cornes d'abondance en sautoir. La frappe aurait commencé à l'avènement de Chaqilat. Les plus anciennes seraient celles où figurent seuls et la tête et le nom du roi (n<sup>os</sup> 53-57). Les plus récentes seraient les monnaies au double buste et aux noms d'Arétas et de Chaqilat (n<sup>os</sup> 49-52).

### MALICHUS II.

58. 9 מלכו מלכא מלך (à g.), [נב] מו שנת (à dr.); *le roi Malichus, roi de Nabatène, l'an 9*. Buste lauré, à droite. Grènetis.

By. מלכת נבטו (à g.), שקילת אחתה (à dr.); *Chaqilat, sa sœur, reine de Nabatène*. Buste voilé; à droite. Grènetis.

R. 3 gr. 84. British Museum. De Luynes, *l. c.*, n<sup>o</sup> 19, pl. XVI, 19; Langlois, *o. c.*, p. 23, n<sup>o</sup> 15, pl. I, 13; de Vogüé, *l. c.*, p. 25 et 34, avec bonne lecture du nom de la reine; de Saulcy, *l. c.*, p. 17, n<sup>o</sup> 19. La date a été rectifiée par A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 86. — PLANCHE IV, 2.

Il est souvent difficile de distinguer les monnaies de Malichus II de celles d'Arétas IV quand elles présentent du fruste. Les types sont voisins et, de part et d'autre, nous avons un même nom de reine Chaqilat. Mais le protocole des légendes est heureusement différent. Sur les drachmes d'Arétas IV la date est inscrite après le nom et le titre de la reine,

donc au revers; sur les monnaies de Malichus II, la date est gravée au droit.

59.  $\overline{17}$  נבטו שנת (à g.) . . . ; . . . de Nabatène, l'an 17. Buste, à droite.

℞. . . . (à g.), שקילת אחתה (à dr.); *Chaqilat, sa sœur* . . . Buste voilé, à droite. Grènetis.

℞. 3 gr. 60. Collect. du marquis de Vogüé, *l. c.*, p. 34, pl. XII, 7; de Saulcy, *l. c.*, p. 18, n° 21. La date nous paraît être l'an 17. A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 86, lisait l'an 23.

60. . . . (à g.), מלכו מלכא מ[לך] (à dr.); *le roi Malichus, roi de* . . . Buste lauré, à droite.

℞. מלכת נבטו (à g.), שקילת אחתה (à dr.); *Chaqilat, sa sœur, reine de Nabatène*. Buste voilé, à droite. Grènetis.

℞. 3 gr. 98. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, p. 296, n° 20; Langlois, *o. c.*, p. 32, n° 16, pl. I, 14; de Saulcy, *l. c.*, p. 18, n° 20, pl. II, 5 : lecture du droit incorrecte. — PLANCHE IV, 3.

61. . . . (à g.), מלכא מלך (à dr.); *le roi* . . . *roi de* . . . Buste lauré, à droite.

℞. מלכת נבטו (à g.) . . . ; . . . *reine de Nabatène*. Buste voilé, à droite. Grènetis.

℞. 2 gr. 86. British Museum. Inédite. PLANCHE IV, 4.

62. . . . נבטו (à g.), מלכא מלך (à dr.); *le roi* . . . , *roi de Nabatène* . . . . Tête laurée, à droite. Grènetis. Fruste; la lecture très douteuse.

R. נבטו שנה . . . ; . . . *de Nabatène*. Buste voilé, à droite.

R. 2 gr. 88. British Museum. Inédite. Fruste; attribution douteuse.

63. . . . נבטו שנה . . . ; . . . *de Nabatène, l'an . . .*  
Tête de femme laurée.

R. . . . מלכה . . . ; . . . *reine de . . .* Tête voilée.

R. 3 gr. 95. Ancienne collection de Saulcy, d'après ce savant, *l. c.*, p. 22 et 31, n° 36, pl. II, 11.

Cette monnaie, classée par M. de Saulcy aux incertaines, paraît appartenir à Malichus II; mais on doit, comme nous l'avons fait, inverser le droit et le revers.

64. Buste du roi lauré et de la reine accolés, à droite. Grènetis.

R. Deux cornes d'abondance diadémées, en sautoir. Entre elles, en trois lignes : מלכו שקרלה : *Malichus, Chaqlat*. Grènetis.

Æ. 13 à 15 mill., presque polygonales. Héli-chalque. British Museum; collect. du marquis de Vogüé; collect. Hamburger; ma collection, 3 ex. Sorlin-Dorigny, *Rev. Num.*, 1887, p. 369 et suiv., pl. X, 3. — PLANCHE IV, 5.

## RABBEL II.

65. Deux têtes laurées accolés, à droite.

R. Deux cornes d'abondance diadémées, en sau-

toir. Entre elles et en trois lignes : רבאל שקילת אמה ;  
*Rabbel, Chaqilat, sa mère.*

Æ. 15 mill. Collect. du marquis de Vogüé, 2 exempl.; ma collection. De Vogüé, *l. c.*, p. 35, n° 18, pl. XII, 8; de Saulcy *l. c.*, p. 19, n° 35, pl. II, 6. — PLANCHE IV, 6.

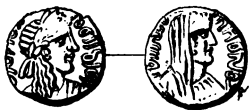
La mention de la mère du roi, au lieu de sa femme, prouve qu'à la mort de Malichus II, Rabbel était mineur. La reine Chaqilat prend la régence et gouverne avec l'aide d'un épitrope du nom de Onaichou qui reçoit le titre de « frère » de la reine<sup>1</sup>.

66.  $\overline{20}$  שנת . . ; . . . l'an 20 (?). Buste, à droite.

Р. גמלת [אחחה], [מל]כת נבטו (à g.); *Gamilat, sa sœur, reine de Nabatène.* Buste voilé, à droite.

Æ. 3 gr. 55. Cabinet des médailles. De Luynes, p. 296, pl. XVI, 22; de Saulcy, *l. c.*, p. 20, n° 27, lit l'an 22, pl. II, 7; A. v. Gutschmid, *l. c.*, p. 86, l'an 10 ou 11. — PLANCHE IV, 7.

Autre exemplaire, mieux conservé, que nous avons fait graver ci-dessous :



(?)  $\overline{20}$  שנת (à g.), רבאל מלכא מלך (à dr.); *le roi Rabbel, roi de Nabatène, l'an 20 (?).* Buste, à droite.

<sup>1</sup> Ce point a été mis en évidence par M. Clermont-Ganneau, *Recuril*, t. II, p. 380 et suiv.; cf. *C. I. S.*, II, 351.

ly. מלכה נבטו (à g.), גמלת אחתה (à dr.); *Gamilat, sa sœur, reine de Nabatène. Tête voilée, à droite.*

℞. 3 gr. 45. Collection Allotte de la Fûye.

Cet exemplaire fixe le protocole de Gamilat jusqu'ici incomplètement connu.

67. . . . (à g.), אל מלכא מלך (à dr.); *le roi Rabel, roi de . . . Tête laurée, à droite.*

℞. . . . (à g.); . . . גמלת (à dr.); *Gamilat . . . Tête voilée, à droite.*

℞. 3 gr. 15. Collection du marquis de Vogüé. Publiée par lui, *l. c.*, p. 35, n° 11, pl. XII, 9; de Saulcy, *l. c.*, p. 20, n° 29. — PLANCHE IV, 8.

68. . . . (à g.), רבאל מלכא מלך (à dr.); *le roi Rabel, roi de . . . Tête laurée, à droite.*

℞. מלכה נבטו (à g.), . . . ; . . . *reine de Nabatène. Buste voilé, à droite. Grènetis.*

℞. 3 gr. 48. British Museum. De Luynes, *l. c.*, p. 297, n° 21, pl. XVI, 21; lecture de M. de Vogüé, *o. c.*, p. 35; de Saulcy, *l. c.*, p. 19, n° 26. — PLANCHE IV, 9.

69. . . . (à g.), רבאל מלכא מלך (à dr.); *le roi Rabel, roi de . . . Tête, à droite. Grènetis.*

℞. Fruste.

℞. 3 gr. 45. Cabinet des médailles. De Luynes, *l. c.*, p. 297, pl. XVI, 23; Langlois, *o. c.*, p. 35, n° 17, pl. II, 15; de Saulcy, *l. c.*, p. 20, n° 28. — PLANCHE IV, 10.

70. . . . מלך מלכא [ר; *le roi Rabbel, roi de* . . .  
Tête virile laurée.

R. מלח אחתח [ג; *Gamilat, sa sœur, reine de Nabatène*. Tête voilée.

R. 3 gr. 15. Ancienne collection de Saulcy. D'après ce savant, *l. c.*, p. 20, n° 30. Nous complétons le protocole de la reine.

Autre exemplaire déclaré identique par de Saulcy, *ibid.*; 3 gr. 22. De sa collection.

71. . . . (à g.), מלך נבטו (à dr.); . . . *roi de Nabatène* . . . Tête à droite.

R. La légende a porté en dehors du flan. Buste voilé, à droite.

R. 2 gr. 95. Collect. du marquis de Vogüé. Inédite.

72. Tête laurée du roi seul, à droite.

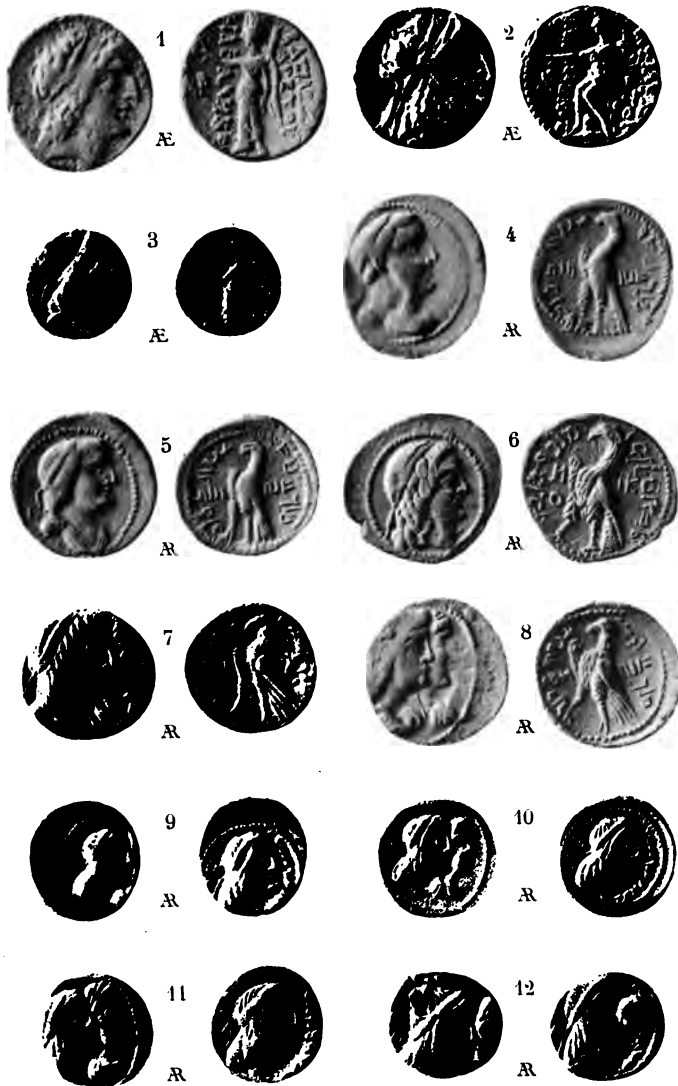
R. Deux cornes d'abondance en sautoir. Entre elles et en deux lignes : רבאל גמלה; *Rabbel, Gamilat*.

Æ. 15 mill. Cabinet des médailles; ma collect.; ces exemplaires sont peut-être à classer au numéro suivant. Collect. Allotte de la Füye, exemplaire certain. De Luynes, *o. c.*, p. 297, pl. XVI, 24; Langlois, *o. c.*, p. 35, n° 18, pl. II, 16; de Saulcy, *l. c.*, p. 30, n° 31.

73. Têtes laurées et accolées, à droite, du roi et de la reine.

By. Deux cornes d'abondance en sautoir. Entre elles et en deux lignes : רבאל גמלה ; *Rabbal, Gamilat.*

Æ. 15 mill. Cabinet des médailles; British Museum; Cabinet de Berlin, 3 ex.; Musée de l'Ermitage; Cabinet de Gotha; Cabinet de Vienne, 3 ex.; collect. du marquis de Vogüé, 5 ex.; ancienne collect. de Saulcy, 5 ex.; collect. Hamburger, 4 ex.; collect. Arthur Löbbecke, 2 ex.; ma collection, 2 ex. De Luynes, *l. c.*, p. 297, pl. XVI, n<sup>os</sup> 24-27; Langlois, *o. c.*, p. 35, n<sup>o</sup> 19, pl. II, 17-18; de Vogüé, *l. c.*, p. 35, n<sup>os</sup> 12 et 13, pl. XII, 10-13; de Saulcy, *l. c.*, p. 30-21, n<sup>os</sup> 32-33, pl. II, 8-9. — PLANCHE IV, 11-13.





« வாழைமூக்கு *vájeimákkū*, sorte de poire ou de fleur de banane en or arrondi.

« மாங்காய்விழை *māṅgáyvilei*, bijou plat en forme de mangue avec bordure en or avec fond violet en verre.

« கோப்புச்சங்கிலி *kóppuṣaṅgili* = மயிர்மாட்டி *mayir-mátti*; சடைபீலி *ṣaḍepīli*; குச்சிக்கொப்பி *kuccikkoppi*; ornements de tresses de cheveux. »

Il m'a paru à cette occasion qu'il serait intéressant d'avoir une liste aussi complète que possible des bijoux indiens. J'ai écrit en conséquence à un de mes anciens élèves, M. G. Barrigue de Fontainieu, qui, depuis deux ans, est dans l'Inde tamoule. Chargé d'une mission spéciale du Gouvernement, il s'occupe d'études et de recherches sur le langage, les mœurs, les coutumes, les traditions des Dravidiens. M. de Fontainieu a pris aussitôt les renseignements nécessaires et m'a envoyé la liste suivante :

பெண்முஸ்திப்பு *peṇmustippu*.

« Attirail féminin. »

1. தலைநகைகள் *taleinageigaḷ*.

« Ornaments de tête. »

சராசரி *ṣaraṣari*; நெற்றிச்சட்டி *net'ticcuṭṭi*; நெற்றிமாலை *net'timālei*; bandeaux de front qui suivent la ligne des cheveux;

பதக்கம் *padakkam*, médaille qui se porte au milieu du front, suspendue au சராசரி;

சட்டி *ṣutti*, bandeau qui suit la ligne des cheveux au-dessus de la tête;

சூரியப்பிறை *ṣūriyappir'ei*, disque du soleil qui s'applique sur les cheveux à droite du சட்டி;

சந்திரப்பிறை *ṣandirappir'ei*, disque de la lune, à gauche du சட்டி;

ஐராவதம் *airavadam*, se place verticalement sur la tête (au-dessus de la calotte du crâne);

சடைவில்லை *ṣaḍevillei*, calotte d'or ou de pierreries qui se porte sur la tête, un peu en arrière;

பிறை *pir'ei*, bijou en forme de croissant; se place au-dessus du précédent;

சடைநாகம் *ṣaḍeināgam*, bijou en forme de serpent capelle qui s'applique le long de la tresse de cheveux;

சலங்கைகட்டினநாகம் *ṣalaṅgeikattin'anāgam*, le même, muni de grelots;

திருவுபில்லை *tiruvupillei*, calotte d'or qui se visse sur le chignon;

அன்னத்திருவுபில்லை *an'n'attiruvupillei*, même bijou en forme de cygne;

கொடித்திருவுபில்லை *koḍittiruvupillei*, le même en forme de liane;

சாமந்திப்பூப்பில்லை *ṣāmandippūppillei*, le même ayant la forme de la fleur du சாமந்தி (*chrysanthemum indicum*);

சைனப்பூ *ṣain'āppū*, bijou imitant une fleur, récent et porté seulement par les femmes des basses castes;

கூப்பி *kuppi*, en forme de couvercle; se place au-dessus du *பிறை*;

தாழம்பூ *tājampū*, bijou imitant la fleur du *pandanus*; s'adapte au *chignon*;

கூச்சக்குப்பி *kuccakkuppi*, bijou en forme de couvercle; s'adapte à la tresse;

கனிக்ஞ்சி *kilikkucci*, bouton en or, surmonté d'un perroquet, que l'on met sur le devant des cheveux, un peu de côté;

கிளி *kili*, bijou en forme de perroquet; se place à côté du précédent;

கிருதா *kirudā*, bijou qui se place le long de l'oreille, en avant, au-dessous de la tempe;

ஜம்புத்திகா *djambuttigā*, se place à côté du précédent;

நெற்றிப்பொட்டு *net't'ippottu* ou திலகம் *tilagam*, petit disque en or, en pierreries ou autres matières précieuses, qui s'applique au milieu du front, entre les deux yeux;

நெற்றிப்பட்டம் *net't'ippattam*, lames d'or que l'on attache autour du front, à l'aide de cordons, pendant les cérémonies du mariage seulement; ce sont des fétiches qui doivent rendre la mariée successivement mère, grand'mère, tante, belle-sœur, etc.

## II. காதுநகைகள் *kādunageigal*.

« Ornaments d'oreilles. »

கொப்பு *koppu*, ornement d'oreille; se place dans le premier trou, tout en haut;

முத்துக்கொப்பு *muttukoppu*, le même avec des pendentifs de perles;

மயிர்மாட்டி *mayirmātti*, chaînette (pierreries ou perles) qui retient le கொப்பு et s'accroche aux cheveux;

பச்சைக்கல்முருகு *pacceikkalmurugu*, ou simplement முருகு *murugu*, émeraude de forme conique qui se place à la partie supérieure de l'oreille, au deuxième trou;

கத்தரிப்பாவல் *kattarippāval*, bijou de pierreries qui se porte au troisième trou;

கண்ணப்பொகுடி *kaṇappoguḍi*, ou simplement கண்ணப்பு *kaṇappū*, bijou de pierreries qui se porte au quatrième trou;

பாவலி *pāvali*, bijou de pierreries remplaçant le கத்தரிப்பாவல், et qui est plus petit;

கம்மல் *kammal*, காதோலை *kāddōlei*, தோடு *tōḍu*, se portent au lobe de l'oreille;

ஜிமிச்சி *djimicci*, pendeloque de pierreries;

ஜம்பூல் *djambūl*, bijou qui recouvre le pavillon de l'oreille de haut en bas et s'accroche aux pendants;

குருடு *kurudu*, se place au petit cartilage de l'oreille, contre la joue;

குருட்டுச்சங்கிலி *kuruttuccaṅgili*, chaînette du bijou précédent, qui se rattache à la partie inférieure de l'oreille;

நாவடம் *nāvaḍam*, sorte de pendentif d'oreille employé dans les pays méridionaux;

முத்திரிவி *muttirivi*, pendentif d'oreille en forme de cylindre, porté par les veuves;

பூச்சுக்கடு *pūccukkūdu*, தண்டுட்டி *taṇḍutti*, சினி *çavili*, சிலிவிறை *çillir'ei*, diverses sortes de pendants d'oreille.

### III. மூக்குநகைகள் *mūkkunageigaḷ*.

« Ornaments de nez. »

மூக்குத்திருகாணி *mūkkuttirukāṇi*, vis de nez en or (sans pierreries);

மூக்குத்தி *mūkkutti*, petit bijou qui se porte généralement à l'aile droite du nez;

பேஸர் *pésar*, le même que le précédent, de forme ronde;

நத்து *nattu*, bijou en forme de conque ou d'éventail qui se porte généralement à l'aile gauche du nez;

பலாக்கு *palákkku*, bijou de pierreries avec pendentif, qui s'accroche à la cloison médiane du nez;

மூக்குப்பிறை *mūkkuppir'ei*, bijou en forme de croissant, qui se place un peu au-dessous du மூக்குத்தி.

(Sauf le premier, tous ces bijoux sont ornés de pierreries.)

### IV. கழுத்துநகைகள் *kajuttunageigaḷ*.

« Ornaments de cou. »

1. அட்டிக்கை *aṭṭikkei*, chaînettes de diverses espèces :

இரட்டைக்குண்டு அட்டிக்கை *iratteikkunḍu aṭṭikkei*, சரட்டட்டிக்கை *çaraṭṭaṭṭikkei*, கெஜ்ஜலட்டிக்கை *kedjdjalattikkei*, கொள்ளுக்காவட்டிக்கை *kollukkāvattikkei*, தளக்கட்டிக்கை *talukkattikkei*; chaînettes de cou formées de petits disques d'or;

வயிர அட்டிக்கை *vayira aṭṭikkei*, chaînette en diamants;

கல்லிழைத்த அட்டிக்கை *kallijeitta aṭṭikkei*, chaînette en rubis;

கிள்ளட்டிக்கை *kiḷḷaṭṭikkei*, chaînette en or;

கிரைமணி அட்டிக்கை *kireimaṇi aṭṭikkei*, chaînette en or avec des grains de verre;

ஒற்றைச்சலங்கு அட்டிக்கை *oṭṭeiccalangu aṭṭikkei*;

புளு அட்டிக்கை *pun'a aṭṭikkei*;

புதுச்சேரி அட்டிக்கை *puduccéri aṭṭikkei*, chaînette de Pondichéry, employée jusqu'à Madras, très recherchée;

## 2. மாலை *mālei*, colliers de diverses espèces :

மங்கலியமாலை *maṅgaliyamālei*, cordon auquel est attaché le தாவி (voir plus loin);

காசுமாலை *kāṣumālei* ou மோராமாலை *mōrāmālei*, collier de pièces d'or;

முத்துமாலை *muttumālei*, collier de perles;

பவழமாலை *pavajamālei*, collier de corail;

கல்லிழைத்தமாலை *kallijettamālei*, collier de rubis;

குண்டுபவழம் *kuṇḍupavajam*, collier d'or et de corail (porté par les femmes chrétiennes de la caste des கவரை *kavarei*, fabricants de bracelets de verre, tēlingas d'origine);

காரை *kārei*, collier en fil d'or épais avec de gros grains d'or;

ரத்தினக்கண்டி *rattin'akkandi*, collier de diverses sortes de pierres précieuses;

தாயித்து *tāyittu*, bijou en forme de pilon à broyer;

அரிநெல்லிக்காய்மணி *arinellikkāymani*, collier de fruits de l'*arinelli* (*sicca disticha*) en or;

கடலைக்காய்மணி *kaḍaleikkāymani*, collier de pois chiches en or;

சத்திராஹாரம் *ṣattirāhāram*, bijou musulman;

அவுல்சரப்பளி *avulṣarappali*, autre bijou musulman;

முன்னூல் *mun'n'ūl*, triple cordon en or descendant du cou jusqu'à la hanche;

உத்திரஞ்சம் *uttirañdjam*, cordon large;

ஒற்றைச்சரடு *ot't'eiccaradu*, fil unique;

பொட்டுச்சரடு *poṭṭuccaradu*, fil à points;

நவமணிமாலை *navamaṇimālei*, collier des neuf sortes de pierres précieuses;

கெடியாரச்சங்கிலி *keḍiyāraccaṅgili*, chaînette (d'usage très moderne);

கண்டசரம் *kaṇḍaṣaram*, பூலாஹாரம் *pūlāhāram*, மகர கண்டி *magaragaṇḍi*, பொட்டு *poṭṭu*, சரடு *ṣaradu*, கெண்டை *kenḍei*, ornements de fantaisie;

மார்படகம் *mārpadaḡam*, médaillon de poitrine;

3. புஜக்கிருது *pudjakkirudu*, couvre-épaules;

4. உத்திரசஞ்சம் *uttiraṣaṇḍjam*, collier d'or qui se porte en bandoulière.

#### V. இடுப்புநகைகள் *iḍuppunageigaḷ*,

« Ornaments de ceinture. »

அரைமூடி *areimūḍi*, bijou plat en forme de cœur porté par les petites filles; remplace la feuille de vigne; on en fait en verre de couleur, en plomb, en argent, en or avec incrustations de pierreries;

ஒட்டியாணம் *ottiyāṇam*, ceinture d'or ou de pierres;

சாவிமடல் *çāvimadal*, bijou en argent pour retenir le trousseau de clefs; se suspend à l'ஒட்டியாணம்;

தாயித்து *tāyittu*, bijou en forme de pilon; நாய்க் காசு *nāykkāṣu*, médaille avec l'image d'un chien; நரி பல்லு *naripallu*, dent de renard (contre le mauvais œil); பிறை *pir'ei*, bijou en forme de croissant; qui se suspendent au cordon des reins.

## VI. கைதைகள் *keideigaḷ*.

« Bracelets. »

வங்கி *vaṅgi*, gros bracelet rappelant assez la forme de la bague dite « bayadère », en or massif enrichi de pierreries; s'adapte au bras à l'endroit où finit la manche du ரவிக்கை *ravikkei*, corsage court très serré à manches courtes et très étroites;

நாக ஒத்து *nāga ottu*, bracelet ayant la forme du serpent capelle;

திருப்பாடகம் *tiruppāḍagam*, autre bracelet en forme d'anneau;

காப்பு *kāppu*, anneaux, qui sont de deux espèces : போல்காப்பு *pōlkāppu*, anneaux creux, et கெட்டிக்காப்பு *kēṭṭikkāppu*, anneaux massifs;

கொலுசு *koluṣu*, bracelets-chainettes, de plusieurs espèces : போல்கொலுசு *pōlkoluṣu*, creux; சுருள்கொலுசு *çuruḷkoluṣu*, chaînette en fils d'or tordus; கெட்டிக்கொலுசு *kēṭṭikkoluṣu*, massif; முப்பட்டைகொலுசு *muppatteikoluṣu*, chaînette à trois rangs de fils d'or tressés; ஆனகொலுசு *ān'eikoluṣu*, grosse chaînette; புதுச்சேரி



கொலுசு *puduccérikoluṣu*, chaînette de Pondichéry, célèbre dans tout le sud de l'Inde;

வகையல் *vaḷeiyal*, bracelets ciselés, de plusieurs espèces : அவுல்வகையல் *avulvaḷeiyal*, bracelet dont la ciselure représente des grains de riz (non décortiqué) grillés; வங்கிவகையல் *vaṅgivaḷeiyal*, en forme de வங்கி; பூவகையல் *pūvaḷeiyal*, ciselé de fleurs; நகுதாவகையல் *na-gudāvaḷeiyal*, ciselé; பொட்டுவகையல் *poṭṭuvaḷeiyal*, marqué de gros points; கல்லிழைத்தவகையல் *kallijeitta-vaḷeiyal*, orné de pierres précieuses;

கங்கணம் *kaṅgaṇam*, gros bracelet qui se porte au-dessus des bracelets ordinaires;

போஞ்சு *pōṇḍju*, bracelet représentant des fleurs enfilées sur un cordon;

பாட்டியல் *pāṭṭiyal*, bracelet à faces prismatiques;

கடகம் *kaḍagam* et தோடா *tōḍā*, gros bracelets;

சரி *ṣari*, bracelets de pierreries;

அஸ்தம் *astam* et கைமுடி *kaimūḍi*, bijoux qui recouvrent le dos de la main;

மோதிரம் *mōdiram*, bagues, parmi lesquelles on cite : நாகமோதிரம் *nāgamōdiram*, représentant un serpent capelle; பிறைமோதிரம் *pir'eimōdiram*, un croissant; அவுல்மோதிரம் *avulmōdiram*, des grains grillés; மீன்மோதிரம் *min'mōdiram*, en forme de poisson; கைப் பிடிமோதிரம் *kaippidiṁmōdiram*, en forme de poing fermé avec l'index étendu; காசுமோதிரம் *kāṣumōdiram*, montée d'une pièce d'or de cinq francs; சில்மோதிரம் *ṣilmōdiram*, bagues à cacheter;

நெளி *nēli*, bague « bayadère »;

பவுத்திரம் *pavuttiram*, bague ronde ornée de pier-  
reries;

நெகத்திருவாணி *négattiruvāni*, vis à tête de diamant  
qui se plaçait autrefois dans les ongles.

Se portent à l'annulaire : le நாகமோதிரம், l'அவுல்,  
le மீன், le பவுத்திரம், le நெளி;

Se portent à l'index : le மிறை et le சீல்;

Se porte au petit doigt : le காசு.

Le மீன் n'est pas porté par les femmes des hautes  
castes.

Toutes ces bagues se portent généralement à la  
main gauche, mais certaines femmes riches et les  
bayadères se chargent de bagues les doigts des deux  
mains.

## VII. கால்நகைகள் *kālnageigaḷ*.

« Ornaments de pieds. »

காப்பு *kāppu*, anneaux : போல்காப்பு *pōlkāppu*, creux ;  
கெட்டிகாப்பு *kettikāppu*, massif ; கோனாகாப்பு *kōṇakāppu*,  
brisé ; சுருள்காப்பு *ṣurulkāppu*, en fils d'argent tordus.

கொலுசு *koluṣu*, chaînettes : கெஜ்ஜல்கொலுசு *kedjǰal-*  
*koluṣu*, avec des petites boules tout autour ; முப்பட்  
டைகொலுசு *muppaṭṭaikoluṣu*, சுருள்கொலுசு *ṣurulkoluṣu*,  
tordues ; அத்துகாய்கொலுசு *attukāykolūṣu*, avec des  
figues ; ஆனிகொலுசு *āṇ'ikoluṣu*, grosse chaînette ; மே  
லங்காய்கொலுசு *mēlaṅkāykolūṣu*, avec des fruits d'aca-  
cia ; ரோஜாப்பூகொலுசு *rōǰāppūkoluṣu*, avec des feuilles  
de roses ; தாமரைப்பூகொலுசு *tāmareippūkoluṣu*, avec  
des feuilles de nénuphar ; பொத்தான்கொலுசு *pottān'-*  
*koluṣu*, avec des boutons ; வெளிகாப்பூண்கொலுசு *vel-*

*leippuṇḍakoluṣu*, avec des aulx; பட்டைகொலுசு *paṭṭa-deikoluṣu*, réseau de mailles; அரடாகொலுசு *araḍāko-luṣu* (?); அரிநெல்லிகாகொலுசு *arinellikākoluṣu*, avec des cerises; பட்டைகொலுசு *paṭṭeikoluṣu*, avec des bandes;

பாடகம் *pāḍagam*, gros anneaux : மிடாய்பாடகம் *mittāyypāḍagam*, anneaux emboîtés les uns dans les autres; கம்பிபாடகம் *kambipāḍagam*, anneau divisé par des raies; அவராக்காய்பாடகம் *avarākkāypāḍagam*, anneaux en forme de grains de haricots; பூபாடகம் *pūpāḍagam*, anneaux de fleurs;

தண்டை *tanḍei* et சிலம்பு *ṣilambu*, anneaux creux avec des cailloux formant grelots à l'intérieur; le சிலம்பு est aujourd'hui spécialement porté par les bayadères;

பாதசரம் *pāḍaṣaram*, anneau du même genre;

கால்முடி *kālmūḍi*, bijou qui couvre le pied;

உருட்டு *uruṭṭu*, anneau d'orteil;

மோதிரம் *mōdiram*, anneau : மீன்மோதிரம் *mīn'mōḍi-ram*, en forme de poisson; அவுல்மோதிரம் *avulmō-diram*, anneaux de grains grillés;

மெட்டி *metṭi* et ஆனைமெட்டு *āṇ'eimeṭṭu*, gros anneaux;

பீலி *pīli*, anneaux ciselés : முத்துபீலி *mutṭupīli*, avec des perles; ஏஸ்பீலி *ēspīli* (?); மீன்பீலி *mīn'pīli*, avec des poissons; கொப்பிளிக்காய்பீலி *koppuḷikkāyypīli*, avec des gonflements; கோதுமைபீலி *kōdumeipīli*, avec des épis; தருக்குபீலி *taḷukkupīli*, avec des points; கெண்டைபீலி *keṇḍeipīli*, avec des carpes.

La plupart de ces bijoux sont en argent.

VIII. தாவி உருவுகள் *táli uruvuga!*.

[Formes diverses du தாவி *táli* «bijou nuptial» que l'époux attache au cou de la femme et qu'on lui enlève dès qu'elle devient veuve.]

வாழைமொக்கு *vájeimokku*, bouton de bananier;  
 மாங்காய் *máṅgáy*, mangue;  
 பச்சைமிளகாய் *pacceimilagáy*, piment vert;  
 அவரைக்காய் *avareikkáy*, haricot;  
 கத்தரிக்காய் *kattarikkáy*, aubergine;  
 கொத்துக்கிளாக்காய் *kottukkilákkáy*, grappe de carissa;

மணத்தக்காளிக்காய் *maṇattakkálíkkáy*, plante potagère à petites fleurs blanches;

கொடிமுந்திரிக்காய் *koḍimundirikkáy*, raisin;

முத்துச்சோளம் *muttuccoḷam*, maïs;

முந்திரிக்காய் *mundirikkáy*, pomme d'acajou;

தேங்காய் *téṅgáy*, coco;

பன்னீர்சோம்பு *pan'n'ircoṃbu*, vase pour asperger d'eau de senteur;

தும்பைமணி *tumbeimaṇi*, grains de தும்பை *tumbei* (phlomis);

சந்தனக்கண்ணம் *ṣandan'akkiṇṇam*, vase pour le sandal;

பலாக்காய் *palákkáy*, fruit du jacquier;

அழகுருவிசம் *ajagukuliṣam*, amulette;

தாழம்பூ *tájampú*, fleur du pandanus;

சென்பகமொக்கு *ṣeṇbagamokku*, bouton de cam-paka;

உருத்திராக்ஷிமடல் *uruttirākṣamaḍal*, branche de *elæocarpus* (œil de Rudra);

செங்கவிர் *ṣeṅkalir*, fleur rouge dite செங்கவிர்;

வில்வக்கிளை *vilvakkīlei*, branche de vilva (*ægle* mar-melos);

ஜாதிக்காய் *djādikkāy*, muscade;

பீர்க்கங்காய் *pirkkankāy*, fruit du concombre;

அன்னாசிக்காய் *an'n'āṣikkāy*, ananas;

அன்னாசிமொக்கு *an'n'āṣimokku*, bouton d'ananas;

பொம்பளிமாசிக்காய் *pombaḷimāṣikkāy*, pample-mousse;

தாழங்காய் *tājanikāy*, fruit du pandanus;

வாதுமைக்கொட்டை *vādumeikkottei*, amande;

மனோராஞ்சிதம் *man'orañḍidam*, fleur qui donne, paraît-il, toutes les odeurs que l'on désire;

சடைப்பனை *ṣaḍeippan'ei*, branche en forme de tresse d'une espèce de palmier;

மொராட்டிமொக்கு *morāṭṭimokku*, bouton de la fleur de l'*alangium hexapetalum*;

திப்பிலிக்காய் *tippilikkāy*, poivre long;

ஆரிதழ்காய் *āridajkāy*, fruit du figuier (?);

கொடிக்காய் *koḍikkāy*, fruit du bétel;

ஏலக்காய் *ēlakkāy*, cardamome;

மாதளங்காய் *mādaḷanikāy*, grenade;

தாமரைமொக்கு *tāmareimokku*, bouton de *nénuphar*;

ஜம்மங்கி *djammanṅi*, நல்லஜம்மங்கி *nalladjammanṅi*,

கொடிஜம்மங்கி *koḷidjammanṅi*, fruits du *cassia* (?)

கிளஞ்சல்காய் *kilindjalkāy*, fruit en forme de co-quille;

ரோஜாப்பூ *roḍjappu*, rose;

வலம்புரிக்காய் *valamburikkāy* et இடம்புரிக்காய் *iḍam-burikkāy*, fruits en forme de coquillage à volutes à droite ou à gauche;

மல்லிகைமொக்கு *malligeimokku*, bouton de jasmin;

துத்திக்காய் *tuttikkāy*, fruit de la guimauve;

தேட்டாங்கோட்டை *tēṭṭāṅkōṭṭai*, espèce de noix pour purifier l'eau;

எடுக்கம்பூ *ēḍakkampū*, fleur de (?);

கிலிக்காய் *kiḷikkāy*, fruit et perroquet;

மாசிக்காய் *mācikkāy*, fruit de février;

குடைமல்லி *kuḍeimalli*, jasmin en forme de parasol;

லோட்டா *lōṭṭā*, vase en cuivre pour boire;

கூடை *kūḍai*, panier;

முச்சில் *muccil*, petit van;

விசிறி *viṣiri*, éventail;

இரண்டொயித்து *iraṇḍutāyitta*, deux pilons à broyer;

மகாலக்ஷ்மிபொட்டு *maḡālākṣimipoṭṭu*, marque du front de Lakṣmī.

ஆண்முஸ்திப்பு *āṇmustippu*.

« Bijoux d'hommes. »

I. தலைநகைகள் *taleinageigaḷ*.

« Ornaments de tête. »

கலிக்கு *kalikku* et தோரா *tōrā*, bandeaux de front, toujours réunis, l'un horizontal, l'autre vertical terminé par une aigrette;

முத்துக்குஞ்சம் *mattukkuṇḍjam*, bouquet de perles qui pend du front.

II. காதுநகைகள் *kāḍuṇageigaḷ*.

« Ornaments d'oreilles. »

கடிகைகள் *kaḍukkan'*, pendants d'oreilles;  
 வண்டிக்கடிகைகள் *vaṇḍikkāḍukkan'*, roue de voiture (?);  
 முருகு *murugu*, émeraude conique que l'on suspend  
 à la partie supérieure de l'oreille droite;  
 குண்டலம் *kuṇḍalam*, pendeloques.

III. கழுத்துநகைகள் *kajuttuṇageigaḷ*.

« Ornaments de cou. »

பதக்கம் *paḍakkam*, médaillon.  
 மகரிப்பதக்கம் *maḡarippaḍakkam*, médaillon à double  
 étage;  
 கண்டாபரணம் *kaṇḍābaraṇam*, collier d'or garni de  
 pierreries;  
 ரத்தினக்கண்டி *rattin'akkandi*, collier composé des  
 neuf sortes de pierres précieuses;  
 முத்தாரம் *muttāram*, collier de perles;  
 உத்தரஞ்சம் *uttarañḍjam*, collier composé de six  
 cordons d'or, qui se porte en bandoulière.

IV. கைநகைகள் *kaiṇageigaḷ*.

« Ornaments de bras. »

தோடா *toḍā*, gros bracelet qui se porte au poi-  
 gnet;  
 காட்டி *kāḍṭu*, bracelet qui se place avant le précé-  
 dent, plus près de la main;

கொழு *koluṣu*, bracelet en torsades;

பாஜிபந்து *pādjiṭandu*, gros bracelet qui s'attache au bras;

மோதிரங்கள் *mōdiraṅgaḷ*, anneaux de doigts (tous les anneaux et toutes les bagues portés par les femmes, excepté le நெளி et le நாகமோதிரம், le sont également par les hommes).

V. இடுப்புநகைகள் *iḍuppuṇageigaḷ*.

« Ornaments de ceinture. »

அருளுகயிறு *aruṇḍakayir'u*, cordon d'or autour des reins;

குஞ்சுமணிசலங்கை *kuṇḍjumaṇiṣalaṅgei* et அரசலங்கை *araṣalaṅgei*, grelots et amulettes que portent les enfants autour de la région lombaire;

கட்டாரி *kattāri*, cimetière;

கச்சை *kaccei*, ceinture en fils d'or.

VI. கால்நகைகள் *kālnageigaḷ*.

« Ornaments de pieds. »

காப்பி *kāppu*, bracelet;

கொழு *koluṣu*, chaînette;

மிஞ்சி *miṇḍji*, anneau que le frère ou la sœur de la mariée met au pied de l'époux, au deuxième doigt, le jour du mariage, l'époux tenant son pied sur la pierre à broyer. A son tour, l'époux passe une bague au doigt de la main de son beau-frère ou de sa belle-sœur, le tout suivant un cérémonial spécial.



- Des erreurs ont dû se glisser dans la liste ci-dessus, qui n'est évidemment pas complète; aussi serais-je très reconnaissant qu'on voudût bien m'envoyer telles rectifications et telles indications qui paraîtront nécessaires.

Dans les papiers de mon père, qui a été, de 1856 à 1861, président du tribunal de Karikal, je trouve une note relative à un procès intéressant plaidé devant ce tribunal en 1859. Il s'agissait d'une demande de pension alimentaire formée par Valamballe, fille de Râmassâmi-ayer, veuve de Souprayacouttisâstriâr, contre son beau-père Vaittianâdasâstriâr. Elle déclarait que mariée très jeune, suivant l'usage, avec un très jeune mari, elle était restée chez ses parents, ne devant être réunie à son mari qu'à sa nubilité, mais que celui-ci était mort avant cette époque. Dans ce cas, on ne devait d'ailleurs lui couper les cheveux et ne lui enlever ses bijoux qu'à sa nubilité. Les bijoux qui lui avaient été donnés lors du mariage et dont la valeur était estimée à 900 roupies (2,250 francs), étaient énumérés dans la requête; c'étaient :

En argent : une paire de பாதுசாரம் *pâdaçaram*, sorte d'anneau de cheville, aujourd'hui passé de mode; une paire de தண்டை *tanðei*, anneau de pied creux, à l'intérieur duquel on met des grains de sable ou de petits cailloux qui le font résonner quand on marche; une paire de பாடகம் *pâdagam*, anneau de cheville fait d'une lame souple en forme de spirale aplatie;

En or : un ரக்ஷு *rakkudi*, nom vulgaire, usité spécialement à Karikal, du கடைநிலை (voir ci-dessus, ornements de tête); un தாழம்பூ *tājampū*, fleur de pandanus s'attachant à la tresse de cheveux; un சடைநாகம் *çadeināgam*, chaperon du serpent capelle qui s'attache à la tresse de cheveux; un குப்பி *kuppi*, pompon ou frange attaché au குச்சி (voir ci-dessus); un collier de வயிரமணி *vayiramanī*, petits grains d'or en forme de petits diamants; une paire de கம்மல் *kammal* et une paire de சிமிக்கி *çimikki*, ornements d'oreilles (voir ci-dessus); et le *tāli*.

Le beau-père répondait en offrant de recevoir sa bru, de la nourrir et de la loger; d'ailleurs, disait-il, les usages recommandent à une bramaine veuve de vivre dans la médiocrité, de se vêtir de blanc, de se raser la tête « pour se rendre laide aux yeux du public », de faire un seul repas par jour et même de jeûner absolument cinq ou six jours par mois. Dans un cas analogue, on avait alloué une pension consistant en 18 gallons (864 litres) de nelli (நெல் *nel* « riz non décortiqué ») et 30 fanons de Madras (30 francs) par an. La dépense suffisante était évaluée à 2 roupies (5 francs) par mois.

Je ne sais quel a été le jugement.



---

**L'AVARE,**  
**COMÉDIE EN CINQ ACTES**  
**DE MÎRZÂ FETH'ALÎ ÂKHONDZÂDÈ,**  
**TEXTE AZÉRI**  
**PUBLIÉ ET TRADUIT**  
**PAR LUCIEN BOUVAT.**

---

Voici la traduction d'une des comédies d'Âkhondzâdè. On sait que ces comédies, d'un grand intérêt au point de vue de la langue et des mœurs des musulmans du Caucase, avaient reçu le meilleur accueil des savants européens, mais que, jusqu'ici, les compatriotes de l'auteur semblaient avoir peu goûté ces curieuses productions. Leur dédain a cessé aujourd'hui. Pour la première fois, et après cinquante ans d'attente, l'une des comédies d'Âkhondzâdè, *Le Vizir du khân de Sérâb*, a été mise à la scène, et cette tentative a pleinement réussi. Joué à Tiflis le 1<sup>er</sup>/15 novembre dernier par des artistes musulmans, le chef-d'œuvre de notre auteur a excité un grand enthousiasme et, d'après l'*Orient russe*, fondé par M. Mohammed Schahtakhtinsky, auquel j'emprunte ces détails (voir, dans le n° 92, du 5/19 novembre 1903, le compte rendu de cette représentation, signé : L'un des artistes, et, dans le n° 95, du 12/26 novembre, l'article de M. Vartan Tchokadjian), les musulmans de Tiflis, encouragés par ce premier succès, auront désormais leur théâtre où seront représentées des pièces composées par des auteurs indigènes ou traduites d'auteurs européens.

Cette publication ayant surtout un intérêt philologique, j'ai jugé nécessaire de la faire suivre d'un glossaire composé sur le même plan que celui qui termine l'*Histoire de Yousof Châh*. Comme pour celui-ci, la version persane de Mirzâ Dja'far m'a été d'un grand secours. J'ai également tiré parti de l'excellent travail donné dernièrement par M. le docteur Karl Foy, professeur au Séminaire des langues orientales de Berlin, dans les *Mittheilungen* de cet établissement et sous ce titre : *Azerbajjanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen* (VI, 11, *Westasiatische Studien*, p. 126-193. La deuxième partie de ce travail, comprenant un choix de textes avec traduction et glossaire, paraîtra ultérieurement). Je dois tous mes remerciements à mon savant maître, M. Barbier de Meynard, ainsi qu'à M. A. Guérinot, docteur ès lettres, correcteur à l'Imprimerie nationale, qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et me fournir plusieurs renseignements dont j'avais besoin pour ce glossaire.

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين والصلوة على خير المرسلين  
 تصنيف قاپوتان ميرزا فتحعلي آخوندزاده  
 في سنة ١٢٦٩ تفلیسده

سرگذشت مرد خسیس  
 تمثيل گذارش عجيب كه كيفيتي بش مجلسده بيان اولوب اتمامه يتو



AU NOM D'ALLÂH  
 AR-RAHMÂN LE MISÉRICORDIEUX !  
 LA LOUANGE SOIT À ALLÂH, LE MAÎTRE DES MONDES,  
 ET LA PRIÈRE SUR LE MEILLEUR DES ENVOYÉS !  
 ÉCRIT  
 PAR LE CAPITAINE MÎRZÂ FETH'ALÎ ÂKHONDZÂDE,  
 EN L'ANNÉE 1269<sup>1</sup>, À TIFLIS.

L'AVENTURE DE L'HOMME AVARE,  
 PIÈCE DONT L'ACTION SINGULIÈRE SE DÉROULE ENTIÈREMENT  
 EN CINQ ACTES.

<sup>1</sup> Du 15 octobre 1852 au 13 octobre 1853.

## افراد اهل مجالس

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| اوھان قراول لارڭ يوزباشى سى  | حیدر بک                    |
| سرکز قهرمان قرايت وباشقه     | عسکر بک                    |
| آلتى قراول                   | صفر بک                     |
| مکردیچ وآراکیل طوغ اكنچیلری  | صونا خانم                  |
| موورازو                      | طیبه خانم صونا خاممك آناسى |
| نچالنگ                       | حاجى قرا سوداگر            |
| خلیل يوز باشى موورازو ياننده | تنگد اونڭ آروادى           |
| موورازوڭ ونچالنگك مخلصى      | بدل اونڭ اوغلى             |
| يساول                        | كرم على اونڭ نوگرى         |
|                              | خداو یردى مؤذن             |

## PERSONNAGES.

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| HAÏDÈR BÈY.                   | OHAN, capitaine de la milice. |
| 'ASKÈR BÈY.                   | SARKIS, KAHRAMÂN, KARAPET, et |
| SAFAR BÈY.                    | six autres miliciens.         |
| SONA KHÂNOUM, fiancée de      | MKIRDIDJ et ARAKEL, cultiva-  |
| Haïdèr Bèy.                   | teurs.                        |
| TAYYIBÈ KHÂNOUM, mère de Sona | Le juge de paix.              |
| Khânoum.                      | Le commandant du district.    |
| HÂDJÏ KARA, marchand.         | KHALÏL, capitaine, accompa-   |
| TOUKÈZ, sa femme.             | gnant le juge de paix.        |
| BÈDÈL, son fils.              | Suite du juge de paix et du   |
| KÈRÈM 'ALÎ, son domestique.   | commandant.                   |
| KHOUD'ÂVERDI, muezzin.        | Un garde.                     |

## اولنجى مجلس

واقع اولور حيدر بگك اوياسنده كنار هر بيوك پالوط آهاجنك ديبنمه  
 آيدمينلوق كيچنده صفر بگ قيوراق كييمش ياراقلو اسبابلو اوتوروب داش  
 اوسته حيدر بگ قباقدنه هابيله ياراقلو اسبابلو قيوراق كييمش ملال  
 ايله دانشر

حيدر بگ پروردگارا بو نجه عصردر بو نجه زمانه در نه آت  
 چاپماقك قيمتي وار نه تفنك آتماقك حرمتي وار صباحدن  
 آخشامه دك آخشامدن صباحه دك آرواد كي گرك دوستاق  
 آلاچوقك ايچنده اوتوراسن دولت دئي هاردن اولسون آخ  
 گچن گونلر گچن دورلر هر هفته ده هر آيده بر كاروان

## ACTE PREMIER.

La scène est dans le village de Haïdèr Bèy, au pied d'un grand  
 chêne, par une nuit claire. Safar Bèy, légèrement vêtu, armé  
 et équipé, est assis sur une pierre, faisant face à Haïdèr Bèy,  
 également armé, équipé et légèrement vêtu, qui parle avec  
 tristesse.

HAÏDÈR BÈY. Ô Créateur! quel siècle! quel temps!  
 On ne désire plus monter à cheval, on ne se soucie  
 plus de tirer des coups de fusil! Du matin au soir,  
 du soir au matin, il faut que, tel qu'une femme,  
 tu restes prisonnier dans la tente. Désormais d'où  
 viendra le bonheur? D'où viendra la fortune? Hélas!



چایماق اولوردی بر اوردو داغماق اولوردی ایندی نه کاروان  
 چایماق اولور نه اوردو داغماق اولور نه قزلباش دوگوشی وار  
 نه عثمانلو دوگوشی وار اگر قوشونا گتمک ایسته سنده گرك  
 آجماق چلیاق لرگیلرک اوستنه گیده سن اگر یوز مین  
 زجتیله بریسی داغلارک دلك دیشکندن پخارتسن بر  
 داغارجوق بر کورکدن باشقه الکا بر زاد دوشمیه جک هانی  
 قزلباش و عثمانلو دوگوشی که تمام قراباغی قزل گوموشه بوبادی  
 اصلان دورک چاپقوندن ایندییه دکده چوق اولر آباددر امیر  
 اصلان بگک اولادی گنه دوننده آغجه بدیع بازارنده دده لری

---

Dans les jours passés, dans les temps passés, on avait chaque semaine, chaque mois, une caravane à assaillir, un campement à piller. Maintenant plus de combats avec les Kizil-Bachs, plus de campements à piller! Plus de caravanes à assaillir, plus de combats avec les Ottomans! Veux-tu aller à l'armée? Tu n'auras affaire qu'à des Lezguiens nus. Si, au prix de cent mille difficultés, tu déloges un ennemi de son repaire dans les montagnes, tu n'y gagneras qu'un sac de cuir (giberne) ou qu'une pelisse fourrée. Où sont ces combats avec les Kizil-Bachs et les Ottomans qui doraient et argentaient tout le Karabagh? Depuis les exploits d'Aslan Douz jusqu'au temps présent, bien des maisons furent prospères. Hier encore les fils de l'émir Aslan Bèy vendaient au marché d'Agh-

عشاوده كسيب ايتدوكي گومش رختلردن صاترديلر بر  
 بيله دوگوش اولسون هاميدن ايره لو دسته باشنده گيدن  
 من اولم بر هنر گوسترم كه رستم داستان ده گوسترممش اولا  
 منم ايشم بودر كه نچالنگ مني چاغردوب دير حيدر بگ  
 راحت دور اوتور قولدورلوق ايتمه يول كسمه اوغورلوقه گتمه  
 پشيمان اولدم ديدم كه نچالنگ بنده بو امرة راغب دگلكو  
 اما سزة لازمدر كه بزم مي نجيب كسنه لره بر چورك يولي  
 گوستره سگزر قولاغ آس گور مكا نه جواب وپردي حيدر بگ  
 جوت اك باغ بجر آلكش وېرش ايله گوبا كه مني بانازور ارمني سم

---

tchè Bèdié les harnais garnis d'argent enlevés aux Ottomans par leurs ancêtres. Qu'on revoie un de ces combats, et je mourrai à la tête des miens, le premier à aborder l'ennemi, après avoir accompli des exploits comme il n'y en a pas dans l'histoire de Roustem! Mais voici en quoi consiste mon affaire : le commandant m'a fait appeler pour me dire : « Haïdèr Bèy, tiens-toi tranquille, ne te livre pas au brigandage, n'arrête pas les passants, ne vole pas. » Je lui ai répondu tristement : « Commandant, nous aussi, nous n'aimons pas cela; mais alors indiquez à des hommes tels que nous le moyen de se procurer du pain. » Écoute maintenant sa réponse : « Haïdèr Bèy, ensemece la terre, cultive ton jardin, fais du commerce. » Suis-je donc un imbécile d'Ar-

که گرك بوندوز آخشامعدك گوتان سورم يا لنبرنلويم که  
 قورت بسلم وبا لکم که کندلرده چرچيلک ايدم عرض  
 ايلدم که نهالانک هيچ وقت جوالشيردن کوتانچي وگويچي  
 گورمکيوب منم آتام قزلبلي بک اوف ايتميوب من که اونک  
 اوغلي حيدر بگم منده ايتميه جکم قاش قباقلو اوزين  
 چورروب آتني سوردی

صفر بک بو سوزلردن فايده يوخدر هرکس هر نه دير  
 ديسون اوغوزلوق ات يميوب آت مهنندن صگرة دنياده

ménien, pour pousser la charrue chaque jour jusqu'à ce que le soir vienne? Ou bien un porteur de sac, pour élever des vers à soie? Ou bien un... , pour faire le colporteur dans les villages? J'ai répliqué : « Commandant, jamais on n'a vu un vaillant jeune homme pousser la charrue et travailler la terre. Mon père Kourbân Bèy ne l'a pas fait; moi, son fils Haïdèr Bèy, je ne le ferai pas non plus. » Alors il a froncé le sourcil, détourné la tête et poussé son cheval en avant.

SAFAR BÈY. Ces paroles ne signifient rien. Que chacun dise ce qu'il voudra. Celui qui ne mange pas la viande qu'il se procure par le brigandage et ne monte pas à cheval, quelle satisfaction trouvera-t-il dans la vie? Mais la nuit s'écoule, et je ne sais

گزمکڻ نه لڏڻ وار گيجه گيجدى عسکر بگ بلهرم نيہ  
يوپاندى ها اودر (بو حالده عسکر بگ بعشر)

عسکر بگ حيدر بگ من ده حاضرام گيدر سکنز بسم الله يوله  
دوشک نيہ بيله غمکين وفکرلو گورکرسن

حيدر بگ آکشی بلهرم هانسی آغزی داغنى نچالنه منی  
نشان ويرو بدر محالی گزمکه چخمش ايمش بوگون اوبانک  
قراقنده اوتنده منی چاغردوب دير که حيدر بگ قولدورلوق  
اوغوزلوق ايله

صفر بگ يعنى آجندن اول

pourquoi 'Askèr Bèy est en retard. Ah! le voici qui vient. (A ce moment arrive 'Askèr Bèy.)

'ASKÈR BÈY. Haïdèr Bèy, me voici. Vous alliez partir? Au nom de Dieu, mettons-nous en route! Pourquoi as-tu un air si triste et si soucieux?

HAÏDÈR BÈY. Ah mon ami! Je ne sais quel bavard est allé attirer sur moi l'attention du commandant. Ce matin, en faisant sa tournée, il est venu près du village et m'a fait appeler pour me dire : « Haïdèr Bèy, ne te livre plus au brigandage. »

SAFAR BÈY. C'est-à-dire : meurs de faim!

حیدر بک البتہ ایلہ دیمکدر گویا کہ بوتون قراباغده  
 دانادولوق اوغروسی بر حیدر بکدر اگر او ال چکسه اولکه  
 فراغت اولور دانادولوق اوغورلاماقده بزه چتین اولوبدر  
 ایندی معطل قالمشم اگر قزی گیدوب گتورسک قورخرام  
 آتا آناسی شکایت ایده کرک گنه تازه دن قاچاق اولام

عسکر بک حیدر بک تمام قراباغ بلرکه او قزی آتا آناسی  
 سکا ویروبلر بلرم سوتوروب قاچماقگا سبب ندر

حیدر بک سبب که پول تاپرام خرجین چکوب طوبین

HAÏDÈR BÈY. Voilà bien en effet ce que cela signifie. Ne dirait-on pas que, cette nuit, Haïdèr Bèy est le seul voleur de bétail du Karabâgh et que, s'il renonçait au brigandage, le pays serait tranquille? Mais il nous serait difficile de voler le moindre bétail. Maintenant je suis bien embarrassé. Je crains les plaintes du père et de la mère de cette jeune fille, dans le cas où nous l'enlèverions. Je serais obligé de prendre de nouveau la fuite.

‘ASKER BÈY. Haïdèr Bèy, tout le Karabâgh sait que son père et sa mère t'ont accordé cette jeune fille. Je ne vois pas quelle raison tu aurais de prendre la fuite.

HAÏDÈR BÈY. En voici la raison. Je n'ai pas trouvé

ايدوب گوتوروم اوندن اوتري صفر بگ مصلحت گورر كه  
 كتورم قاجام طوى خرجى آراالوقده اينسون اما بو ايش مكا  
 اولدن بتر گورور كه ديه جكلر قربان بگك اوغلى پول تاپمادى  
 طوى ايدة نشانلوسين گوتوردى قاجدى چون صفر بگ  
 ديدى كه قورخوگدن بو بهانهنى كتوررسن اونك ايچون آجقا  
 دوشوب سنى چاغرتدم كه سنده مكا يولداشلق ايدةسن  
 صفر بگ منم ايچون تفاوت يوخدر منم يانمده اوف توف  
 ايلدون كه ايكي ايلدر آداقلوگى طوى ايدوب گنوره بلرسن  
 من ديدم كه ايسترسن گم گيدك قاجوراق گتورك ايندى  
 اوزك بيل

l'argent nécessaire aux frais du mariage; aussi Safar Bèy m'a-t-il conseillé d'enlever ma fiancée, en attendant d'avoir l'argent nécessaire. Mais ce serait pour moi une chose pire que la mort si les gens disaient : « Le fils de Kourbân Bèy n'a pas trouvé l'argent nécessaire pour épouser sa fiancée, et il l'a enlevée. » Quand Safar Bèy m'a dit : « C'est la crainte qui te fait donner ce prétexte », j'ai été pris de colère et je t'ai fait venir pour m'accompagner.

SAFAR BÈY. Je suis d'accord avec toi. Tu m'as dit : « Fi donc! Quelle honte si, après deux ans, tu ne pouvais épouser ta fiancée! » Je t'ai répondu : « Si tu le veux, je t'accompagnerai, et nous irons l'enlever. » Vois ce que tu as à faire.

عسكر بك حيدر بك بونيتندن دوش مكا بر اون بش كون  
مهلت ویر من سكا طوی خرق حاضر ایدم عقللو باشلو طوی  
ایله آداقلوگی گتور

حيدر بك طوی خرجنی هاردان حاضر ایدمه جکسن  
عسكر بك اون بش گونه دک تبریزه گیدروک قایداروق  
قاچاق مال گتورروک بره بر قازاناروق اونک قزانجی ایله  
طوبی ایلرسن

حيدر بك آوازک یاخشی گلر اوخودوقک قران اولسه مگر  
تبریزده مفتنه مال توگوپلر گیدوب یغشدروب گوتورک کلک

‘ASKÈR BÈY. Haïdèr Bèy, renonce à ce projet.  
Accorde-moi un délai de quinze jours, et je t'apporterai l'argent nécessaire au mariage. Épouse ta fiancée d'une manière raisonnable et digne.

HAÏDÈR BÈY. Où te procureras-tu l'argent nécessaire au mariage?

‘ASKÈR BÈY. D'ici quinze jours nous irons à Tebrîz, nous reviendrons, nous apporterons des marchandises de contrebande et, grâce au gain que chacun de nous réalisera, tu te marieras.

HAÏDÈR BÈY. Tes paroles me font plaisir. Si ce que tu dis pouvait arriver! . . . A Tebrîz, on a pour rien des marchandises. Je me joindrai à vous pour aller en chercher.

عسكر بك البتّه مفتّه مال هاردا ايدى پول ايله ساتون  
آللق

حيدر بك عجب دانشرسن من پولى هاردا آله

عسكر بك مگر منم اوزومك پولم وار من ديدوكومر بودر  
كه حاق قارا آغجه بديعلودن كه سوداگر ودولتلكشيدر  
پول كوتورروك كيدروك مال كتورروك ساتاروق اونك پولنى  
اوزينه رد ايدروك قازانجى بزه قالور

حيدر بك حاق قارا ديرلر چوخ خسيس در او آدامه پول  
ويبر

‘ASKÈR BÈY. Où trouve-t-on des marchandises pour rien? Nous les achèterons.

HAÏDÈR BÈY. Tu dis de singulières choses! Où trouverai-je de l'argent?

‘ASKÈR BÈY. Je n'en ai pas moi-même. Voici ce que je veux dire : nous emprunterons de l'argent à Hâdjî Kara d'Âghtëhè Bedî, qui est un riche marchand; nous irons chercher des marchandises, nous les vendrons, nous lui rendrons son argent et le gain nous restera.

HAÏDÈR BÈY. On dit que Hâdjî Kara est très avare. Il donnerait de l'argent à quelqu'un?



عسكر بگ من اونك اوزيني ده توولاشدروب اوزومزه شريك  
 ايده بلم طمعكار آدامدر اوندن اوتري بزهده پول ويرر  
 اوزي ده بزم ايله گيدر

حيدر بگ ياخشي اگر اوزگا گمانك گلرسه من راضيم اما  
 گركدركه اول بو قز ايله گوروشوب احوالاتي بلدرم چونكه  
 سوز ويرمشم يو گجه مني گوزلير

عسكر بگ وصفر بگ چوخ عجب چوخ گوزل

حيدر بگ دى بس سز گيدون صكره من گلم سز ايله  
 گوروشوم برابر گيدرونك حاج قرانك ياننه

‘ASKÈR BÈY. Je saurai gagner sa confiance et en faire notre associé. C'est un homme cupide; donc il nous donnera de l'argent et viendra avec nous.

HAÏDÈR BÈY. Bien. Si tes prévisions se réalisent, cela me fera plaisir. Mais il faut d'abord que je voie cette jeune fille pour l'en informer, car je lui ai promis qu'elle me venait cette nuit.

‘ASKÈR BÈY et SAFAR BÈY. Très bien! Parfait!

HAÏDÈR BÈY. Maintenant parlez. J'irai plus tard vous rejoindre, et nous irons ensemble chez Hâdjî Kara.

عسکر بک وصفر بک سلامت اول گیدروک اما صبح تزدن  
گل (گیدرلر)

بو حالدہ مجلس نگشلر اوزاقده بر آلاچوق گورونر آلاچوقدان اون قدم  
کنار گولک دالدا سنده صونا خانم قشنگ سفر پالتارینی گیش ایپک  
چادرشی باشنده او یانا بو یانا باخر قانغر اوتورر

صونا خانم الله گوره سن گنه نه اولدی گلمدی گیجه  
یارودان اوتوبدر هله ایندییه دک گوروکیردان یری آغاروب  
صبح ایندیجه آچلور بلرم نجه ایدم بر آزاچوقده  
گوزتلم اگر گلمسه چاره یوخدر کرک آلاچوقه قایدام  
(قانغر ایامه او یانا بو یانا باخر) خیر گلمدی یقین که دق

'ASKÈR BÈY et SAFAR BÈY. Adieu! Nous partons,  
mais demain viens de bonne heure. (Ils partent.)

A ce moment la scène change. On voit au loin une tente. A dix  
pas de cette tente, derrière des arbustes, Sona Khânoum, en  
élégant costume de voyage, couverte d'un grand manteau de  
soie, regarde de côté et d'autre, tantôt marche, tantôt s'arrête.

SONA KHÂNOUM. Ô Dieu! Soyez-nous favorable!  
Que lui est-il arrivé? Il n'est pas venu! La moitié  
de la nuit s'est écoulée, et il ne se montre pas. Le  
jour commence à paraître; voici le matin, et je ne  
sais que faire. Je vais rester encore un peu dehors  
pour l'attendre; s'il ne vient pas, il me faudra re-  
venir à la tente. (Elle marche en regardant de côté et d'autre.)

گلهز شك يوخدر كه گلهيه جك گوره سن گنه هانسی دلی  
 قودور موشا راست گلدی توولوب آت مال اوغورلوقینه  
 گوتوروب گتدی یوخسه بو وقته دك گرك ایدی گلیدی  
 عهد سنسین گله بلهرم اگر بو سفده تانیلار گرك گنه  
 تازه دن قاجاق اوله منم گونومی قارا ایده گنه ایکی ایل ایوده  
 منی دوستاق ایلیمه والله دئی گوزلمن هیچ وقت دئی اونك  
 یولنده بو قدر اوتورمانام کیدرم اوزگه سنه اونك فکری بودر  
 كه آتام ایوده منم بر چکی آغاردا (اوتورر بره صکره) اچ نه  
 وسوسه لر گلر کوگلولمه انشا الله گهمز مگا آند اچویدر كه

---

Non, il n'est pas venu. Il est certain qu'il ne viendra pas. Tu vois qu'il aura rencontré quelque fou furieux qui, l'ayant circonvenu, l'aura emmené voler des chevaux. Mais peut-être n'a-t-il pu venir jusqu'à présent. Je ne puis manquer à la parole donnée. Si on venait à connaître cette aventure, il lui faudrait de nouveau prendre la fuite; quel triste jour pour moi! On me tiendrait encore deux ans prisonnière à la maison. Par Allâh! je ne l'attendrai pas davantage! Je ne resterai pas un instant de plus sur son chemin! Tu en épouseras une autre. Sa pensée était de me laisser blanchir dans la maison de mon père. (Elle s'arrête, puis :) Oh! quelle idée m'est venue à l'esprit! Dieu veuille qu'elle en disparaisse! Il m'a fait ce serment : « Jusqu'à ce que je vienne te cher-

سنى آپارانەدك ھېچ بىر قوزى اوغورلوقىدە كەتمىش شەكسىز  
 پوياماقىنە باشقىە سەبب وار آخ ايندى بو گولك دالدىن قولاغ  
 آسوب ايشىدىدى كە من دىرم كىدەرم اوزگەسنە گورەسن  
 ايناناردى مى البتتە اينامىياقەدى چونكە بىلر يالان دىرم  
 حوصلم دارالوب آغزىمە كلى سويلەرم بى شەقتى گلر (بو حالە  
 گولك دالوسىدە حىدەر بىك آتلا اوزە پەخر آتەن انىر)

حىدەر بىك صونا خانم

صونا خانم حىدەر سى سى

حىدەر بىك مەن

صونا خانم يالقوز سى بس ھانى يولداشلىرىڭ

cher, je n'irai pas voler un seul agneau. » Sans doute son retard a un autre motif. Oh! si, derrière cet étang, il m'avait entendue dire : « Tu en épouseras une autre, » et s'il l'avait cru! Non, il n'aura pu le croire, il aura bien compris que je mentais. J'étouffe, j'ai de la peine à parler. Sans doute il vient. (A ce moment Haïdèr Bèy arrive à cheval de derrière les arbustes, et met pied à terre.)

HAÏDÈR BÈY. Sona Khânoum!

SONA KHÂNOUM. Haïdèr! Toi! Toi!

HAÏDÈR BÈY. C'est moi.

SONA KHÂNOUM. Es-tu seul? Ou bien quels compagnons as-tu avec toi?

حیدر بک یولداشم یوخدر یالقوز گلمشم

صونا خانم بونه سوز دیرسن یالقوز نیه گلوبسن آتامده  
قارداشلارمده آلاچوقده یاترلار بیلده که گنج گلوبسن ایندیجه  
صبح آچلاچاق منی آلاچوقده گورمیوب دویاچاقلار شکسز  
دالوجه آتلانوب آتک اینیله گلوب منی الگدن آلاچاقلار  
صکره دئی منم اوزومی قیامتهدک گورمسن

حیدر بک هله سنی آپارماقا گلمشم قورخا

صونا خانم نجه آپارماقا گلمشم نه سویلیرسن

HAÏDÈR BÈY. Je n'ai pas de compagnons. Je suis venu seul.

SONA KHÀNOUM. Que dis-tu là? Pourquoi es-tu venu seul? Mon père et mes frères dorment dans la tente; tu es venu tard et le jour va paraître; en ne me voyant plus dans la tente, mon père et mes frères comprendront tout; ils se mettront à ma poursuite, suivront les traces de ton cheval, m'enlèveront à toi, et je ne te reverrai plus avant le jour de la résurrection.

HAÏDÈR BÈY. Ne crains rien. Je ne suis pas venu t'enlever.

SONA KHÀNOUM. Comment, tu n'es pas venu m'enlever? Que dis-tu?

حیدر بگ باشقا مصلحت وار قولاغ آس  
 صونا خانم هیچ مصلحت یوخدر آتی بری چک گیده جکم  
 دخی من آلاچوقه قایدا بلنم  
 حیدر بگ بر دایان سوز دیرم  
 صونا خانم (آنک جلودن یاهوشوب) قولاغ آسمرام هله اوزنگنی  
 باس سوزگی یولدا دیرسن  
 حیدر بگ (اونک قولندن توتوب) آفز بر گور نه دیرم آخر  
 تلسمه  
 صونا خانم صباح آچلر دایاماق وقتی دگل سوزگی صکره دی

HAÏDÈR BÈY. Il s'agit d'autre chose. Écoute-moi.

SONA KHÂNOM. Il n'y a pas autre chose à faire!  
Fais avancer un peu le cheval, que je parte. Je ne  
peux plus retourner à la tente.

HAÏDÈR BÈY. Je parle sérieusement.

SONA KHÂNOM, saisissant la bride du cheval. Je ne  
t'écoute pas! Allons, abaisse l'étrier. Tu me diras  
en chemin ce que tu as à dire.

HAÏDÈR BÈY, la prenant par le bras. Ma chère, ne  
t'impatiente pas. Écoute-moi. Vois ce que j'ai à te  
dire.

SONA KHÂNOM. Le jour paraît; ce n'est pas le  
moment de s'attarder. Tu me le diras plus tard.

حیدر بک آقز بیله پول تاپمشام عقللو باشلو ایلدر عادتجه  
طوی ایده جکم دق سنی نیه گوتورم قاچم سنی که المدن  
آلن یوخدر

صونا خانم یالان دیرسن پول تاپان بو ایکی ایلده تاپاردی من  
طوی ایستهرم ایله طوی سز گیده جکم قوشولوب قاچان  
اولکده که بر من دگم گونده یوزی قوشولوب قاچر نه عایب  
زاددر ایگر می قزدن بریسنه طوی اولر

حیدر بک آجانم او قوشولوب قاچانلارک آنا آناسی ویرمر  
قزگده چاره سی کسلر قوشولوب قاچر آخر سنک آتاک آناک

HAÏDÈR BÈY. Ma chère, j'ai trouvé l'argent. Je t'épouserai d'une manière raisonnable et digne. Pourquoi donc t'enlever et prendre la fuite quand nul ne peut te ravir à moi?

SONA KHÂNOUM. Tu mens. Celui qui aurait voulu trouver l'argent l'aurait trouvé dans ces deux années. Je ne veux pas de ce mariage. Je prendrai la fuite avec toi, et je ne serai pas la première à agir ainsi. Chaque jour, cent jeunes filles s'enfuient de même. Quel mal y a-t-il à cela? Sur vingt jeunes filles, il y en a bien une dont le mariage n'est pas célébré.

HAÏDÈR BÈY. Ma chère, les jeunes filles qui se font enlever sont celles que leur père et leur mère refusent de donner; alors elles ne voient pas d'autre

که سنی مگا اوزلری ویرر دیمزلری اوتاماز دئی بو نه حرکت  
ایدی اینتدون بزی رسوای ایلدون اونده نه جواب ویرم

صونا خانم (بر آز فکر ایدوب) پولی هاردان تاپویسن

حیدر بگ دی بریره اوتور قولاغ آس دیم که هاردان  
تاچشم

صونا خانم (بره اوتوروب) یاخشی سویله گورم

حیدر بگ سن بلرسن می که قاچاق مال نجه بهادر نجه  
قزاجلودر

parti à prendre que la fuite. Mais ton père et ta mère  
t'ont donnée à moi; ne me diraient-ils pas : « N'as-tu  
pas honte ! Qu'as-tu fait ? Tu nous as déshonorés ! »  
Alors quelle réponse donner ?

SONA KHÂNOUM, après un moment de réflexion. Où as-  
tu trouvé l'argent ?

HAÏDÈR BÈY. Voyons, reste en place, écoute-moi ;  
je te dirai où je l'ai trouvé.

SONA KHÂNOUM, restant en place. Bien. Voyons,  
parle.

HAÏDÈR BÈY. Tu sais combien les marchandises  
de contrebande sont précieuses, combien on gagne  
dessus.



صونا خانم قاجاق ماليله نه آلوب ويره جكك وار سوداگر كه  
 دگلرسن بو حسابلری يوخلرسن دی گورم نه قدر پول تاپويسن  
 حيدر بك آخر بر قولاغ وير كه نه ديرم روس فرنك چتنی  
 قدغن ايدوبدر هيچ كس تورخودان كيدوت كتوره بلهر مگر  
 هانده بر رشيد وقوجاق آدم جرئت ايدوب بر يوك ايكي  
 يوك پختاردا بلر

صونا خانم آكشى منم نه ويجه كه روس فرنك مالنی قدغن  
 ايدوبدر الله وار ايرلر ديبلو چت گيكي خلقه قدغن ايده  
 سوزگي دی گورم پولی كيمن آلدون

---

SONA KÂNOUM. Quel commerce veux-tu faire avec les marchandises de contrebande? Tu n'es pas un marchand, et tu n'en as que faire. Voyons, dis-moi combien d'argent tu as trouvé?

HAÏDÈR BÈY. Écoute enfin ce que j'ai à te dire. La Russie a prohibé les indiennes fabriquées en Europe, et nul n'ose aller en chercher. Mais un homme bien inspiré et courageux pourrait, avec de l'audace, aller en chercher un ou deux ballots.

SONA KHÂNOUM. Mon ami, que m'importe que la Russie ait interdit les marchandises d'Europe? Dieu veuille que l'on interdise absolument aux gens de porter de ces étoffes! Voyons, dis-moi de qui tu as reçu l'argent.

حیدر بگ آفر قویمازسن بر سوزی تمام ایدم اما بورانك  
 خلقی بیلہ فرنك چتنه حریصدر که اونی کورنده آل یاشلك  
 اوزینه باخیرلار عسکر بگ دیر که هی اوجوزدر وهی گوچكدر  
 هی ده رنگی سولمر آروادلار بیلہ چت لردن اوتری بی اختیاردرلر  
 هیچ روس چیتنی تاملرلر

صونا خانم آخر مگا نه فرنك چیتی ایکیسیده جهتم اولسون  
 سوزگی دی

حیدر بگ بیلہ نچالانكك آروادی ده دیملر اریندن خلوت

HAÏDÈR BÈY. Ma chère, tu ne me laisses pas achever ce que j'ai à dire. Les gens d'ici recherchent tant les indiennes d'Europe que, lorsqu'ils en voient, ils dédaignent la soie. 'Askèr Bèy dit qu'elles sont à bon marché et superbes. La couleur n'en passe pas, les femmes en sont folles et ne font aucun cas des indiennes de Russie.

SONA KHÀNOUM. Enfin que m'importent les étoffes d'Europe? Que toutes les deux aillent en enfer! Dis-moi ce que tu as à dire.

HAÏDÈR BÈY. On prétend même que la femme du commandant, en cachette de son mari, achète et porte toujours des indiennes d'Europe. Dernière-

همیشه فرنك چیتی آلرگیر حاج عزیز بو یاخونده ایگری  
تومنلوك اوگا فرنك چیتی صابودر

صونا خانم جهنمه صاتسون گوره صاتسون بهرم چیت سوزی  
هاردان بونك بیننه دوشوبدر حیدر عقلك چاشوب نه لر  
سویلرسن

حیدر بگ هر نه ایسه باشه دوشرسنی که بورده فرنك  
چتی نجه عزیزدر

صونا خانم نیمه گرکدر باشه دوشم فرنك چیتی آلوب  
صاتانام

ment Hâdjî 'Azîz lui en aurait vendu pour vingt toman.

SONA KHÂNOM. Qu'il les vende pour l'enfer! Qu'il les vende pour son tombeau! Je ne sais comment ce projet de commerce d'indiennes t'est venu à l'idée. Haïdèr, tu as l'esprit dérangé. Quelles choses dis-tu là?

HAÏDÈR BÈY. Quoi qu'il en soit, n'as-tu pas appris combien les indiennes d'Europe sont recherchées ici?

SONA KHÂNOM. Que m'importe de le savoir? Je ne fais pas le commerce des indiennes d'Europe.

حیدر بک چوخ یاخشی دی ایندی قولاغ آس من بر پول  
 گیدوب فرنک چیتی گتوروب سودا کرلره ویرسم ایکی طویک  
 خرق بچار

صونا خانم ایله بایاخدان برو حقانا حقانا بونی دیه جکیدون  
 بارک الله من ده دیرم که بس اوغلان دوغرودان پول تاپوب در  
 فرنک مالی دیه سن چولده ایمش بو گیدوب یغشدروب گتوره  
 دور آیاغه گیدک بسدر ایندیجه صباح آچلور

حیدر بک پول تاپمشم یالان دیرم

HAÏDÈR BÈY. Très bien. Ecoute-moi maintenant. Je ferai un voyage, j'irai chercher des indiennes d'Europe, je les apporterai aux marchands et j'aurai deux fois l'argent nécessaire au mariage.

SONA KHANOM. Voilà tout ce que tu as trouvé à dire jusqu'ici! Assez! Assez! Dieu nous bénisse! A mon tour de te dire qu'un enfant aurait bien trouvé cet argent. Ne dirait-on pas que les marchandises d'Europe sont semées çà et là, et qu'on n'a qu'à aller les prendre? Allons, lève-toi, et partons. Le jour va paraître.

HAÏDÈR BÈY. J'ai trouvé l'argent. Je mentais.

صونا خانم پول تاپوبېسې طوبڅې ايله دځې فرنك مالنه نيه  
وېروسن

حيدر بك آخر بورج آلمشتم بيهسې بو شرطيله مځا وېرر كه  
فرنك مالى كنورم قزاجنى يارى پولك يوخسه وېرمز كه طوى  
ايدم

صونا خانم من ايله قزاجيله طوى ايسقمم دور كيدك اگر  
فرنك مالنده بيله قزاج وار دځې پول بيهسې سنگله نيه بولر  
گيدوب اوزى كنوروب هامى خيرن اوزى كورسيه

---

SONA KHÀNOUM. Tu as trouvé l'argent? Alors épouse-moi. A quoi te serviraient les marchandises d'Europe?

HAÏDÈR BÈY. J'ai fini par trouver à l'emprunter, mais c'était à la condition d'aller chercher des marchandises d'Europe. La moitié du profit sera pour moi, et je t'épouserai.

SONA KHÀNOUM. Je ne veux pas me marier grâce à un gain pareil! Lève-toi, et partons. S'il y a tant de profit sur les marchandises d'Europe, comment celui qui t'a prêté de l'argent pourrait-il partager avec toi le bénéfice? Ne devrait-il pas aller chercher lui-même ces marchandises, afin d'en avoir tout le profit?

حیدر بک اوزی سوداگر تحک کشیدر تامنم کی آدامه  
 یاناشماسه نه کاره در که آزارک اوتاینه آیاغ باسه بله قزاقلار  
 اونک توکین ددرلر

صونا خانم قزاقلر سنکده توکشی دده بله لری

حیدر بک من اوغورلوقا قولدورلوقا گمش آدامام یوز تولکی  
 فندی بلرم قزاقلارک گوزینه گوروکرمی که منم توکمی دده لری  
 صونا خانم سن ایله اوغورلوقا قولدورلوقاده گیدنده  
 دیردون که منی گورن تانیان اولماز اما گنه گورردیلر تانیردیلر  
 ایکی ایل قاچاق گزوب ایو اوزی گورمدون ایندی اوزه

HAÏDÈR BÈY. C'est un marchand tadjik, et il doit m'accompagner. Sans cela comment pourrait-il traverser l'Aras? Les Cosaques le saisiraient par les cheveux.

SONA KHÀNOUM. Et toi, les Cosaques ne pourraient pas te saisir par les cheveux?

HAÏDÈR BÈY. Je suis un homme qui est allé faire du brigandage. Je connais mille ruses de renard. Irais-je donc me montrer aux Cosaques pour qu'ils me saisissent par les cheveux?

SONA KHÀNOUM. Tu dis : « Étant allé faire du brigandage, personne ne me verra ni ne s'apercevra de ma présence. » Non ! On te verra, on te reconnaîtra, tu seras forcé de prendre la fuite et de te cacher, et

بڅوېښن اېستړسې ګڼه پر اېش توتاسن قاقاق اولاسن مني  
 آغلېا آغلېا قوباسن من راضي دگم دور ګيدک من طوی  
 اېستړم

حیدر بګ دېک که طوی اېستړدون آخر ګرګړمي که منم پر  
 قزاج یولم اوله چورک اېستړسې

صوبا خالم الله ګرېمدر آج که قالمياجا یوق

حیدر بګ نجه آج قالمانون دیرس اوغورلوتا قولدورلوتا ګټه  
 چورک باجادان که دوشمز

tu ne reverras pas ta maison avant deux ans. Maintenant tu veux encore t'enfuir et me laisser dans le désespoir. Je ne veux pas ! Allons, partons ! Je ne veux pas de mariage.

HAÏDÈR BÈY. Soit ! Tu n'as pas voulu du mariage ! Mais devons-nous encore renoncer à une affaire avantageuse ? Tu ne veux donc pas avoir de pain ?

SONA KHÂNOUM. Dieu est généreux ! Il ne nous laissera pas affamés.

HAÏDÈR BÈY. Comment, nous n'aurons pas faim ? Tu me dis : « Ne fais pas de brigandage, ne va pas chercher de marchandises de contrebande. » Le pain nous tombera-t-il donc du ciel ?

صونا خانم صباح آچلر هله دور گدك منى آپار اوڭدده قوی  
ایکی هفته دن صکره ایسترسن گیت قاجاق ماله  
حیدر بگ چونکه رخصت ویررسن ایکی هفته آناک ایونده  
اوتور اگر صکره سکا طوی ایدوب آهارماسام مندن آکسوک  
آدام یوخدر

صونا خانم ایسترم من ایندی گیده جکم دور سیدک  
(قالخر آباغه)

حیدر بگ بیله باشکا دونم قاداڭ آلم آباغکنس اویم

SONA KHÂNOUM. Le jour paraît. Debout, partons, emmène-moi chez toi! Dans deux semaines tu iras, si tu veux, faire de la contrebande.

HAÏDÈR BÈY. Puisque tu le permets, reste deux semaines chez ton père. Si je ne viens pas ensuite te chercher, c'est qu'il n'y a pas d'homme plus vil que moi.

SONA KHÂNOUM. Je ne veux pas! Je ne veux pas! Maintenant je m'en vais. Lève-toi, partons. (Elle frappe le sol du pied.)

HAÏDÈR BÈY. Puissé-je tourner autour de toi!<sup>1</sup> ! être

<sup>1</sup> Littéralement : *Que je tourne autour de ta tête!* « C'est une formule d'origine persane qui exprime le respect, la vénération, comme en éprouvent les pèlerins qui tournent autour du temple sacré de la Mekke. » BARBIER DE MEYNAUD, *L'Ours et le Voleur*, p. 83, n. 4.



يالواريرام ايكى هفته صبر ايت ايكى هفته دن صكره والله طوى  
ايله سنى آپاررام سنى طويسز آپارماق مكا اولومدن بدتر  
گورونر آناك آناك ياننده منى خجل ايله

صونا خانم ايكى هفته صبر ايلك جهنم عذابندن آرتوقدر  
دى دايانا بلهم دورگيدك

حيدر بك اللهى سيورسن سوزمه قولاغ آس

صونا خانم (باشليز آغلاماقه) حيدر گوروكر كه مندن  
سوييويسن

حيدر بك صونا خانم اوركى داغلاما چونكه تابلاشا بلهرسن

chargé de tes fautes ! baiser tes pieds ! Je t'en supplie, patiente deux semaines : je viendrai ensuite te chercher pour t'épouser. Te prendre sans mariage me semble pire que la mort ! Ne me fais pas mépriser de ton père et de ta mère.

SONA KHÂNOUM. Patienter deux semaines me semble pire que le châtimeut de l'enfer. Je ne puis attendre davantage. Debout, partons !

HAÏDÈR BÈY. Pour l'amour de Dieu, écoute-moi !

SONA KHÂNOUM, se mettant à pleurer. Haïdèr, il paraît que tu ne m'aimes plus.

HAÏDÈR BÈY. Sona Khânoum, ne me déchire pas le cœur. Puisque tu ne veux pas attendre, monte à

آتی مین گیدک (صونا خانم ایستر آباغین اوزنکیه قوبا بو حالده دان  
یری آماروب صونا خاممک آناسی)

طیبه خانم (الاجوقدان چتر چاغرر) صونا صونا صونا هوی

صونا خانم وای ددم وای آنام چاغرر کیده بلهم (تز قسلر بره)

حیدر بک آقر بس من نجه ایدم

صونا خانم دئی بورده دورما گیت آنام ایندیجه بو طرفه گلور

حیدر بک ها وقت بس گم

صونا خانم هیچ وقت گیت دئی منی گورمزسن

cheval et partons. (Sona Khânoum va mettre le pied à l'étrier.  
A ce moment le jour paraît et la mère de Sona Khânoum.)

TAYYIBÈ KHÂNOUM, sortant de la tente, crie et appelle.  
Sona! Sona! Sona!

SONA KHÂNOUM. Oh! Voici ma mère qui m'appelle! Je ne peux plus partir. (Elle se hâte de mettre pied à terre.)

HAÏDÈR BÈY. Ma chère, que vais-je faire?

SONA KHÂNOUM. Tu ne peux pas rester ici. Sors avant que ma mère n'arrive de ce côté.

HAÏDÈR BÈY. Encore un moment et je partirai.

SONA KHÂNOUM. Pas une minute! Pars, sinon tu ne me reverras plus.

حیدر بک صونا سوزگئی دگش بوخسه بوخجری چاخارام  
اور مکڻ باشنه اوزی اولدوررم

صونا خانم یوخ یوخ اللهی سیورسن گیت قاجاق ماله صکره  
گل طویڭی ایله گیت گیت آنام سنی گورمسون

حیدر بک (اونک بوینین قوجاقلیوب اوزیندن اویر) بو ساعتده  
کیدرم قاداڭ آلم درد ایله باخ اوزڭ اذن ویردن

طیبه خانم آقر صونا هارداسن (حیدر بک تز آن منوب تلسک  
اوزاخلاشر)

HAÏDÈR BÈY. Sona, change de ton, ou je tire ce poignard, je me l'enfonce dans le cœur jusqu'à la garde, et je me tue !

SONA KHÂNOUM. Non ! Non ! Pour l'amour de Dieu, pars faire de la contrebande. Tu reviendras ensuite pour le mariage. Pars ! Pars ! Que ma mère ne te voie pas !

HAÏDÈR BÈY (Il la prend par le cou et l'embrasse). Je pars à l'instant. Que tes fautes retombent sur moi ! Ne te chagrine pas ! Ainsi tu m'en as donné la permission ?

TAYYIBÈ KHÂNOUM. Ma fille, Sona, où es-tu ?  
(Haïdèr Bèy se hâte de monter à cheval et de s'éloigner.)

صونا خانم ای آنا بوردایام گلرم

طیبه خانم (باخوندشوب) آقز چولده نه قایبرسن بو قدر  
وقت

صونا خانم آی آنا گوندوز بوردا خالچا سالوب اوتورمشدم  
گیجه یادمه دوشدی که خالچه بوردا قالوبدر یردن قانخوب  
کددم گوتوروم که تزدن صغرچیه بز اوچیه راست گلوب  
آپارمسون خالچه فی گوتوروب گلوردم باشماقک تاپی آیاغدن  
سورچوب پخندی قارانلو قدده آختاررم تاپرام (اگلوب باشماقین  
آخعارر)

SONA KHÂNOUM. Ma mère, je suis ici. Je viens.

TAYYIBÈ KHÂNOUM, s'approchant. Oh! Ma fille, pour-  
quoi es-tu restée si longtemps dehors?

SONA KHÂNOUM. Ma mère, pendant la journée  
j'avais étendu ici une natte et je m'étais assise. La  
nuit venue, j'ai oublié la natte, qui est restée ici.  
Craignant qu'elle ne fût volée par les bouviers ou les  
vachers, je suis revenue la prendre en toute hâte. Je  
revenais avec, quand une de mes chaussures s'est  
détachée; je l'ai perdue, et il m'a été impossible de  
la retrouver dans l'obscurité. (Elle se baisse et cherche sa  
chaussure.)

طیبه خانم آیغاشی دوزیره باسا بلرسنی هانسی طرفده  
دوشدی

صونا خانم ایله بوردهجه دوشدی (الینیره سورتیر)

طیبه خانم (یره آکلوب) بس هانی اگر بودا دوشوبدر

صونا خانم باخ بودر تاپدم (باهماقک تایی النده گورسدر)

طیبه خانم دی گی آیغاکا گیدک (صونا خانم باهماقک گیوب  
آناسی ایله کیدر)

پوده سالنر

TAYYIBÈ KHÂNOUM. Maintenant tu ne peux pas marcher droit. De quel côté est-elle tombée ?

SONA KHÂNOUM. C'est par ici qu'elle est tombée. Ah ! (Elle passe la main sur le sol.)

TAYYIBÈ KHÂNOUM, se baissant. Où donc est-elle, si elle est tombée par ici ?

SONA KHÂNOUM. La voici ! Je l'ai trouvée ! (Elle montre sa chaussure, qu'elle tient dans sa main.)

TAYYIBÈ KHÂNOUM. Remets-la, et partons. (Sona Khânoum remet sa chaussure et part avec sa mère.)

Le rideau tombe.

## ایکجی مجلس

آغجه بدیع کندنده واقع اولور بازارک هر کنجده تکلش دکانک ایچنده  
قدکدن بزدن شله من آچاق چیتلردن توکولیدر حاق قارا یارم آرشون  
النده بیکیف اوتورودر

حاق قارا الله کسسون بیله بازاری آکش ویرشی ایت اوغلی  
قدک شله ویرنهک الی قورقوشوم ایمش اوج آیدر قلعهده  
آلمشم گتوروب بش طوپ صاعمامشم هیچ کس مالک اوزینه  
باخر دیهمن دولتدن قرانلارک سوخاسیدر هیچ کس یوقنه

## ACTE II.

La scène est dans le village d'Aghtchè Bédî, à l'intérieur d'une boutique située au coin du marché et remplie de percales, de toiles, de coupons de drap et d'indiennes communes. Hâdjî Kara, une demi-aune à la main, est assis, inquiet.

HÂDJÎ KARA. Que Dieu anéantisse un pareil marché, un pareil commerce ! Fils de chien ! En faisant le commerce des étoffes, ta main s'est changée en plomb ! Voici trois mois que j'ai apporté cinq ballots d'étoffes à la forteresse, et je n'ai pas pu les vendre. Personne ne fait attention à ta marchandise ! Décidément le gouvernement a anéanti le commerce<sup>1</sup> ! Personne ne vient par ici. Dans un

<sup>1</sup> Le texte porte اولتدن, qui ne donne pas de sens et doit être corrigé en دولتدن. La version persane ne laisse d'ailleurs aucun doute sur la nécessité de cette correction.

گلهير بو بازار ايله من بر ايله دكده بولارى صاتوب قورتارا  
 بليه جكم ايوم يخلدى گيتدى بونه ايش ايدى منم باشمه  
 گلدى بش يوز مَنات نقد پول ويره سن فايده سندن  
 قازانچندن ال چكه سن مايكده الكا گهيه بو هارده  
 گورولوبدر ابوك داغلسون چيت ساتان قابوك چريلسون  
 شله وهرن چادره وهرن سنى گورم هيچ اوغروكا خير گلمسون  
 ساغ سلامت صاندوقك مالك قازانچين يمه سن اوف اوف (الين  
 دونه چهره) ظالم اوغلى ظالم يوز يول قرآنه پيغبره آند  
 ايجدى كه چوخ رواج مالدر آغچه بديع بازارنده اوج

---

an d'ici je n'aurai pu vendre ma marchandise et  
 me tirer d'affaire. Ma maison est ruinée, perdue!  
 Quelle affaire m'arrive ! Tu as dépensé cinq cents  
 roubles ; elles ne te rapporteront rien et tu ne re-  
 trouveras pas ton capital ! Où a-t-on jamais vu  
 pareille chose ? Ta maison soit ruinée ! Marchand  
 d'indiennes, que ta porte soit enfoncée ! Marchand  
 d'étoffes et de *tchâdras*, tu verras que désormais il  
 n'y aura plus de bonheur pour toi ! Tu as vendu ta  
 prospérité ! Tu ne réaliseras aucun profit ! Hélas !  
 Hélas ! (Il frappe ses genoux.) Fils de vaurien ! Vaurien !  
 Mille fois il a juré par le Coran et le Prophète que  
 cette marchandise aurait un excellent débit ! En trois  
 jours tu devais tout vendre au marché d'Âghtchè  
 Bèdi' ! Trois jours ! Il y aura bientôt trois mois, et

گونده هامسین ساتارسن اوچ گون ایندی اوچ آی اولوبدر  
 اوچ ای دگل که بو مال اوچ ایلده ساتماز یاخشى منى  
 الاّدى بو حسابيله دوز یوز مُنات ضررم وار بو درد منى  
 شگسز اولدورەجك (بو حالدە خداوبردى مؤئن یتسوب مغلتا)

خداوبردى سلام عليك حاج آتاکرک اسم شريفى ندر

حاج قارا عليك السلام ناشورك تويى نچيهدر

خداوبردى خير من سوروشوزام که مرحوم آتاکرک آدى ندر

حاج قارا نيکا لازمدر عزيزم

tu ne vendrais pas cette marchandise en trois ans !  
 Comme il m'a trompé ! A ce compte je perds bien  
 cent roubles ! Ce chagrin me tuera, il n'en faut pas  
 douter ! (A ce moment le muezzin Khoudâvérdi arrive à l'impro-  
 viste.)

KHOUDÂVÉRDI. Le salut soit sur vous, Hâdjî ! Quel  
 est le noble nom de votre père ?

HÂDJÎ KARA. Sur vous soit le salut ! Quelle dou-  
 leur pour nous ! Combien prenez-vous de pièces  
 d'étoffe ?

KHOUDÂVÉRDI. Je n'en prends pas. Je vous de-  
 mande simplement le nom de feu votre père.

HÂDJÎ KARA. Que t'importe, mon cher ?



خداویردی نجه نیمه لازمدر آخر بر سورۃ جمعه اوخومشم  
ایسترم آتاکزک آدینه تاپشورام

• حاج قارا چوخ چوخ راضیم عزیزم بو خیر ایش هاردان سرک  
خیال شریفکزه دوشدی

خداویردی نجه هاردان دوشدی بوگون تکردن بزم ایوک  
قباقندن گچنده بندۀ زاده کزه اوزکز بیورمیویسکزی که  
آتاک آدی بوگون بر جمعه سورشی منم آتام اوخوسون  
گلسون بر عباسی ویرم

KHOUDÂVÉRDÏ. Comment, que m'importe? Après avoir récité la prière du vendredi, j'ai prié pour votre père.

HÂDJÎ KARA. J'en suis très content, mon cher, oui, très content! Comment cette excellente idée est-elle venue à votre noble esprit?

KHOUDÂVÉRDÏ. Comment elle m'est venue? Aujourd'hui, en passant de grand matin devant notre maison, n'avez-vous pas vous-même donné cet ordre au fils de votre serviteur : « Dis à ton père de réciter aujourd'hui une prière au nom du mien. Qu'il vienne, et je lui donnerai un 'abbâsi<sup>1</sup>. »

<sup>1</sup> Le 'abbâsi, monnaie persane d'argent datant de Châh 'Abbâs I<sup>er</sup>, vaut quatre châhis. Cette dernière monnaie, qui valait autrefois dix centimes, n'en vaut plus que quatre aujourd'hui.

حاق قارا من نجه نه دانشرسن دلی اولوبسن  
 خداویردی حاق هله دلی اولماقا بر سبب یوخدر سن  
 دیوبسن اوغلومده مگا خبر ویروبدر سورة فی ده اوخومشم  
 ایندی عباسنی ویرمسن بلکه اونده دلو اولام  
 حاق قارا کشی اوز باشکا سکا نه لازم اولمشدی منم آتاما  
 قرآن اوخوباسن  
 خداویردی من اوز باشما اوخومامشم سن دیمسن من  
 اوخومشم  
 حاق قارا من هیچ وقتنده بیله سوزی دیمم بو هیچ اولان ایش

HÂDJÎ KARA. Comment, moi? Que dis-tu? Es-tu fou?

KHOUDÂVÉRDÏ. Hâdjî, je n'ai aucune raison d'être fou. Tu as dit cela à mon fils, qui me l'a répété, et j'ai récité la prière. Mais si tu ne me donnes pas mon 'abbâsî, alors je deviendrai fou!

HÂDJÎ KARA. Mon ami, qu'avais-tu besoin de réciter le Coran pour mon père?

KHOUDÂVÉRDÏ. Ce n'est pas de mon propre mouvement que je l'ai récité, mais bien parce que tu l'avais dit.

HÂDJÎ KARA. Jamais je n'ai dit pareille chose. Rien de semblable ne s'est passé. C'est toujours moi qui

دگل من همیشه اوزم آتاما قرآن اوخورام پول ایله من عرمده  
قرآن اوخوتدوقوم یوخدر

خداویردی حاج بر عباسی نه اولاجاق در که بو قدر  
دانشرسن اولسنده بر عباسی شفقت ایله گیدم اگرچه  
اوغلوم نشان به نشان سنی دیردی

حاج قارا عزیزم اوغلوك ياگالوبدر اولور که او زکسی دیمش  
اوله گیت آختار تاپ عباسی آل بوکساد بازاده من  
برشاهی قازانجم یوخدر عباسی هاردان آلام سکا ویرم اللهی

récite le Coran pour mon père, et de ma vie je n'ai  
pensé à te donner de l'argent pour le réciter.

KHOUDÂVERDI. Hâdjî, qu'est-ce donc qu'un 'abbâsi ?  
À quoi bon tant discuter ? Admettons que tu n'as rien  
dit, et sois assez bon pour me donner mon 'abbâsi,  
bien que mon fils m'ait averti de ta part.

HÂDJÎ KARA. Mon cher, ton fils se sera trompé. Il  
se peut qu'un autre lui ait dit cela. Va-t'en, et tâche  
de trouver ton 'abbâsi. Dans ce marché sans clientèle  
je n'ai pas gagné un châhî<sup>1</sup>; où donc prendre un  
'abbâsi pour te le donner ? Pour l'amour de Dieu,

<sup>1</sup> Voir p. 296, n. 1.

سيورسن دگانك قبايقين كسمه مشترى گلر (خداويردى كيدر بو  
 حالده عسكر بگ صفر بگ حيدر بگ يتشولر)

عسكر بگ سلام عليكم حاج

حاج قارا (باشين يوغارو گوتوروب) واه عليكم السلام حاج  
 بيله سزك قاداگزي آلسون بيمرون ايجرو اگلشون (بگلر دگانه  
 گروب اوتورولر) خوش گلدگزي اغرگزي آله صفاگنوردگزي بو دگان  
 سزه پيش كشدردر چويوقى چكرسگزي قليانى ايسسترسگزي  
 عسكر بگ قاليان چكروك

حاج قارا بو ساعتده قاداگزي مگا گلسون (تيز قلياى دولدورر)

ne reste pas devant la boutique ; voici un client.  
 (Khoudavérdis part. A ce moment arrivent 'Askèr Bèy, Safar Bèy et  
 Haïdèr Bèy.)

'ASKÈR BÈY. Le salut soit sur vous, Hâdjî !

HÂDJÎ KARA, levant la tête. Ah ! Sur vous soit le  
 salut ! Que vos fautes retombent sur Hâdjî ! Veuillez  
 entrer ! (Les bès entrent dans la boutique et prennent place.)  
 Vous êtes les bienvenus ! Votre douleur soit pour  
 moi ! Vous apportez la paix ! Cette boutique est à  
 vous ! Fumez-vous la pipe, ou bien voulez-vous le  
 kalyoun ?

'ASKÈR BÈY. Nous fumons le kalyoun.

HÂDJÎ KARA. A l'instant. Que vos fautes retombent  
 sur moi ! (Il se hâte de remplir le kalyoun.)

عسکر بک حاج بازارگژ نجمه در آکش ویرش یاخشی درمی

حاج قارا الله برکت ویرسون آغزک آلم مال که یاخشی  
اولدی بازار هیچ وقت کساد اولماز اوزک بلهرسن که من دگانه  
بس مال قوممانام گون بگون صاتلردونن دگان لا پبوشلشدی  
قلعیه سفارش ایلمشدم قول بجه گز بو مالی تازه گوندروپدر  
ایله بوگون یغوب دولدورمشم (قلیان ویروب الین اوزادر قدکدن  
شئدن توکر بکلرک قباغه) حاج قاداغزی آلسون هر نه قدر  
ایسترسکز سیچون گیندوکم کعبه بیت الله حق قرآنه

'ASKÈR BÈY. Hâdjî, comment est votre marché?  
Les affaires vont-elles bien ?

HÂDJÎ KARA. Que Dieu vous accorde sa bénédiction ! Ta douleur soit pour moi ! Une marchandise excellente ne manque jamais d'acheteurs. Tu ne sais pas combien j'avais entassé de marchandises dans cette boutique ; chaque jour elles étaient enlevées. Hier la boutique était complètement vide, et j'ai dû envoyer le fils de votre serviteur à la ville chercher de nouvelles marchandises. Le fils de votre serviteur me les a envoyées ; aussi la boutique est-elle pleine aujourd'hui. (Il donne le kalyoun, puis étale devant les bèys les percales et les coupons d'étoffe.) Que vos fautes retombent sur Hâdjî ! Choisissez ce que vous voudrez ! Je le jure par la ka'ba, demeure d'Allah, où je suis allé en

آند اولسون پیغیر حق اوغلوم بدلك طوبین گوریمیم یالان  
 دیرمسه تام آغچه بدیعده بوندن یاخشى قدك وچیت  
 هیچ کیمده تاپمازسکز بولارک قاشی اوزگه قاشدر مشتری مجال  
 وبرمر گوگده گوتورر صباح بوا گذارگز دوشسه بولارک  
 برینده گورمزسکز آلون آپارون  
 عسکر بگ نیمزه گرکدر حاج زحمت چکوب پارچه لری توکوب  
 داغما

حاج قارا (تغیب وملال ایله) نجه نیکنزه گرکدر بس سودا  
 ایلهیه جکسکز بایرام آغزیدر یالاواشلوق ایستمسکزی

pèlerinage, par le Coran et le Prophète; puisse-je ne pas voir le mariage de mon fils Bèdèl, si je ne dis pas la vérité! Vous ne trouverez nulle part, chez qui que ce soit, à Àghtchè Bèdi, des percales et des toiles de meilleure qualité. Les étoffes vendues par mes confrères sont bien différentes. Celles-ci, y en eût-il jusqu'au ciel, ne suffiront pas aux demandes des clients. Si vous étiez venus un jour plus tard, vous n'en auriez plus vu dans la boutique. Prenez! Emportez!

'ASKÈR BÈY. Que nous importe, Hâdjî! Ne prends pas la peine de défaire les coupons.

HÂDJÎ KARA, surpris et contrarié. Comment, que vous importe? Vous n'achetez rien? Voici l'ouverture du Baïram, et vous ne voulez pas être mis convenablement?

عسکر بک خیر حاج یالاولشوق ایچون گلمشوق بر آبرو  
مطلبزار

حاج قارا اگر نقد پولگز یوخ ایسه من یاغ ایلمده سودا  
ایدرم بشرطیکه خالص اینک یاغی اوله

حیدر بک آکشی یاغ اولسه اوزمز ییکهروک نه اینک یاغی وار  
نه قویون یاغی قولاغ آس گور عسکر بک نه دیر

حاج قارا (فاش قبائیله) اللهی سیورسگز ایندی زجت چکون

'ASKÈR BÈY. Non, Hâdjî. Ce n'est pas pour être bien mis que nous sommes venus. Nous avons un autre projet.

HÂDJÎ KARA. Si vous n'avez pas d'argent disponible, j'accepterai de la graisse en paiement, à la condition que ce soit de bonne graisse de bœuf.

HAÏDÈR BÈY. Mon ami, si nous avons de la graisse, nous la mangerions. Mais nous n'avons de graisse ni de bœuf, ni de mouton. Voyons, écoute ce que 'Askèr Bèy va dire.

HÂDJÎ KARA, fronçant le sourcil. Pour l'amour de Dieu, ne prenez pas cette peine maintenant! Vous

گیدون بر اوڙگه وقت گلورسگز دانشاروق مشترههناک گلسن  
زمانیدر دگانک قباقین کسمسگز

عسکر بک حاق بر چوخ واجب ایش واردر آکش ویرش بر آز  
صکرة اولسون آخر بز سنی دیوب گلهشوق

حاق قارا والله ایندی بحاله بوخدر صکرة دانشاروق هله  
زجت چکون گیدون

حیدر بک آکشی بزى قومیا جاقسن که نه طور آدامسن  
حاق قارا آباشکا دونم من که قومرام توقع ایدرم آخر

reviendrez une autre fois, et nous causerons. Voici le moment où viennent les clients; ne restez pas devant la boutique !

'ASKÈR BÈY. Hâdjî, il s'agit d'une affaire très importante. Nous sommes venus pour t'en parler; la vente sera pour un peu plus tard.

HÂDJÎ KARA. Par Allâh ! cela m'est impossible en ce moment. Nous causerons plus tard. Veuillez vous retirer.

HAÏDÈR BÈY. Mon ami, tu nous chasses ! Quel homme es-tu donc ?

HÂDJÎ KARA. Oh ! puissé-je tourner autour de toi ! Je ne vous chasse pas, je vous fais une prière. Après



کاسب آدامم سز منم ضررمه راضی گرك اولمیه سگز ایندیهدک  
سز گله سیدگز بش اون توب چیت قدک صاعشدم

حیدر بک عسکر بک عجب آدام یاننه گتوردی بری دورون  
گیدک بوندن فایده یوخدر

عسکر بک حیدر بک سنی الله سن دیمه حاج اینجمه بر  
قالیان وبرجکک بو ساعتده گیدروک

حاج قارا اوغلوم اولسون که دخی کیسه ده تنبکی یوخدر  
ایله آخری ایدی که سلکدم دولدوردم خوش گلدگزر

tout, je suis un homme qui cherche à réaliser des profits, et il faut que vous preniez plaisir à me nuire. Si vous n'étiez pas venus, j'aurais, à l'heure qu'il est, vendu dix pièces de toile ou de percale.

HAÏDÈR BÈY. Chez quel singulier personnage nous a conduits 'Askèr Bèy! Allons, partons. Il n'y a rien à faire ici.

'ASKÈR BÈY. Haïdèr Bèy, pour Dieu! ne parle pas ainsi, ne blesse pas Hâdjî. Achève de fumer le kal-youn, et nous partirons aussitôt.

HÂDJÎ KARA. Que mon fils meure, s'il ne reste pas de tabac dans la bourse! Je vais en remplir le kalyoun. Vous êtes les bienvenus!

عسکر بک حاج دوغرو دیرمشرکه بر آدمدن الله آلسا  
 بنده ویرمکیله دولت اولماز من که بلرم سن آغجه بدیعده  
 اوج آیدر اوج توب چیت قدک صائمویسن دریا ضررک واردر  
 بزگلهشدوک که اون بش کونک ایچنده سکا یوز منات خیر  
 یتورک چه فایده بختک ایشلهدی خدا حافظ (ایامه دوروب  
 چورلرلر گیمکه)

حاج قارا بورا باخک گورم نه دیرسگر نجه اون بش کونک  
 ایچنده یوز منات

عسکر بک دئی نهدیک سن که قولاغ آسمادون بری آشکارا  
 قورودون

'ASKÈR BÈY. Hâdjî, on avait raison de le dire : l'homme n'a rien à donner quand Dieu s'est emparé de lui. Je sais, moi, que depuis trois mois que tu es à Àghtchè Bèdî<sup>6</sup> tu n'as pas vendu trois pièces de toile ou de percale, et que ta perte est aussi grande que la mer. Nous étions venus pour te faire gagner cent roubles en quinze jours. Tant pis pour toi si tu ne profites pas de cette aubaine ! Dieu te garde ! (Tous se lèvent et s'apprêtent à partir.)

HÂDJÎ KARA. Restez ! Voyons, que dites-vous ? Comment cela : cent roubles en quinze jours ?

'ASKÈR BÈY. Que dire de plus ? Tu ne nous a pas écoutés, et tu nous as bel et bien chassés.

حاج قارا آكشى نه وقت من سري قوودم اوتورون آشاقه  
 اللهى سيورسكز جهتم اولسون آكش وېرش اوتورون آشاقه من  
 بېلدم كه سز اينجىميه جكسكز يوخه يوز تومن ضرره  
 دوشيدمده سزه گيت ديمزدن مندن بر مكسنه گلدن آغر  
 سوز ايشتدوك يوخدر.

عسكر بگ اينديكه بيلدر باش اوسته اوتوزاق ديك مطلب  
 ندر (مامى تازدن اوولار).

حاج قارا دى سوبليون گورم حاج قاداگزي آكسون يوز منات  
 خير هاردان يتشه جك بو خيري يتوزن كيمدر

HÂDJÎ KARA. Mon ami, quand donc vous ai-je chassés? Pour l'amour de Dieu, prenez place! Au diable la vente! Je ne croyais pas vous avoir blessés. Même pour éviter une perte de cent toman<sup>1</sup>, je ne vous aurais pas dit de partir. Jamais je n'ai dit à qui que ce fût une parole plus dure que la feuille d'une rose.

'ASKÈR BÈY. Puisqu'il en est ainsi, nous prendrons volontiers place pour t'exposer notre affaire. (Tous prennent place de nouveau.)

HÂDJÎ KARA. Voyons, parlez! Que vos fautes retombent sur Hâdjî! Comment gagner cent roubles? Qui me les fera gagner?

<sup>1</sup> Monnaie persane d'or dont la valeur est réduite à huit francs à l'époque actuelle.

عسکر بک بو خیر یتورون جھدر بک در (اشاره ایدر حیدر بک)  
 حاج قارا (بلسک) هارادان یتورجک بای سنک قاداڭ آلم  
 حیدر بک قالیان دولدورمى آغرىڭ مڭا کلسون  
 حیدر بک تنبکی بوخدر ندىن دولدوراجقسى  
 حاج قارا توربادا وار سن تکی قالیان چک (تزی الیى اوزادوب  
 توربادان تنبکی چاروب قالیان دولدوروب حیدر بک تواضع ایدر اوزیس  
 چورر عسکر بک) دى سوبله گورم نجه یتورجک  
 عسکر بک حاج بو قدر مال که بورا توکویسن هیچ بر قوروش  
 بوندان قازانچ وارى

---

'ASKÈR BÈY. Qui te les fera gagner? Haïdèr Bèy.  
 (Il désigne Haïdèr Bèy.)

HÂDJÎ KARA, avec précipitation. Comment les gagner?  
 Ô Haïdèr Bèy, que tes fautes retombent sur moi ! Dois-je remplir le kalyoun ? Que ta douleur soit pour moi !

HAÏDÈR BÈY. Il n'y a pas de tabac. Avec quoi le rempliras-tu ?

HÂDJÎ KARA. Il y en a dans la bourse. Tire quelques bouffées du kalyoun. (Il allonge rapidement la main, prend du tabac dans la bourse et remplit le kalyoun, qu'il présente à Haïdèr Bèy. Puis, s'adressant à 'Askèr Bèy :) Voyons, parle, dis-moi comment je les gagnerai.

'ASKÈR BÈY. Hâdjî, gagneras-tu une seule piastre sur toutes les marchandises que tu as entassées ici ?

حاج قارا نه بلم واری یوخی سوزگی دی  
 عسکر بک حاج حیدر بگک قوچاقلقنی سن بلرسی  
 حاج قارا بلی دیرلر که قوچاق آدامدر  
 عسکر بک های بلر که قاراباغده حیدر بگک آدی گلنده  
 قوش قورخوسندن قنات سالار  
 حاج قارا بو زمانده چوق قوچاقلوقدان ایسه آغرک آلم  
 آدامک جیی پول ایله دولو اولسه یاخشیدر  
 عسکر بک قوچاقلوقده اولماسا پول اولماز حاج سوزمه قولاغ

HÂDJÎ KARA. Que sais-je ? Peut-être que oui, peut-être que non. Dis ce que tu as à dire.

‘ASKÈR BÈY. Hâdjî, connais-tu la bravoure de Haïdèr Bèy ?

HÂDJÎ KARA. Oui. On dit que c'est un brave.

‘ASKÈR BÈY. Chacun sait, dans le Karabâgh, que le seul nom de Haïdèr Bèy donne à tout venant, pour fuir, des ailes d'oiseau.

HÂDJÎ KARA. Que ta douleur soit pour moi ! En ce moment, il est plus avantageux d'avoir sa poche pleine d'argent que d'être si brave.

‘ASKÈR BÈY. Sans bravoure pas d'argent. Hâdjî, écoute-moi. Ne vois-tu combien les marchandises

آس ايندى فرنك مالى گوررسى نجه بها اولوب تېرىزده  
 آرشوفى بر عباسيه آلنان چيت بورده آلتى شاهىيه ساتلر  
 کروانكسى بر مناته آلنان چاي بورده منات يارومه گوگده  
 گيدر هچ بلرسى بونك سبى ندر

حاج قارا خير بلهرم

عسكر بك سبى اودر كه قراباغلولرک ارمنى يساوللارينىڭ  
 گمرکخانه قراوللارينىڭ وقزاقلارک تورخوسندن قوش  
 قوشلوقيله آرازك اوتايىنه سكه بلهر

حاج قارا ياخشى سز ايسترسىڭز كه قوشدانده زيرك اولوب  
 آرازك اوتايىنه سكه سىڭز

d'Europe ont de valeur? A Tèbriz on a l'aune de  
 toile pour un 'abbâsi; ici elle se vend six châhîs,  
 tandis que le thé de caravane, qui vaut ici une demi-  
 rouble et dont les amas montent jusqu'au ciel, s'y  
 vend une rouble. N'en connais-tu pas la raison?

HÂDJÎ KARA. Non, je ne la connais pas.

'ASKÈR BÈY. La voici. On a, dans le Karabâgh,  
 une telle crainte de la milice arménienne, des doua-  
 niers et des Cosaques, qu'un oiseau lui-même n'ose-  
 rait franchir l'Aras.

HÂDJÎ KARA. Bien. Plus agiles que des oiseaux,  
 vous franchirez l'Aras?

عسکر بک البتہ ہم آراز ہلشقہن در گرتو ہوفہن حیدر  
بک کہ ہم ہامزده اولا قاراول یساوول ہزہ نہ ایلیمہ بلور

حاج قارا اولان قراوللری یساووللری قراقہ قوی قازاقلار اولماسا  
واللہ آیدہ ایک یول تبریزہ گیدوب قایدارام قراول یساوول  
مکا نہ ایلیمہ جک من اللہک لطیفیلہ یالقوز اولارک  
ایگرمیسینک عہدہ سندن کلم آجاق روس آدی گلندہ باغرم  
یارلر اولارک قلیج تفتکی او قدر منی قورخو قمرکہ سلسستی  
آپار گتوری جامعہ ولولہ سالیر دوغروسی قازاقلاردان چوخ  
خطا وار

---

‘ASKÈR BÈY. Sans doute. L'Aras est de nos amis, et Haïdèr Bèy veillera sur nous. L'ayant avec nous, que pourront nous faire douaniers et miliciens?

HÂDJÎ KARA. Ne te préoccupe donc pas des douaniers et des miliciens? Sans les Cosaques, je ferais deux fois dans le mois le voyage de Tèbrîz. Que me feraient les douaniers et les miliciens? Avec la faveur de Dieu, j'aurais raison, étant seul, de vingt d'entre eux. Au seul mot de « Russe », j'ai le cœur serré. Leurs sabres et leurs fusils, quel qu'en soit le nombre, me font moins peur que leurs tribunaux, qui me remplissent de trouble. En vérité, les Cosaques commettent bien des fautes!

عسکر بک ایچ بز الی یولوم بلورک قازاقلاوی آلتادوب ایله  
یردن چروک که ایریمزی گورمزله

حاج قارا بس ایندی منم یانمه گلمکدن غرضکز ندر

عسکر بک غرضمز اودر که مرچک گوزگا قوناقوناسن بورد  
نه قازانا جاقسن دور چوخلو پول گوتور بزهده ویر اوزونده  
ساخلا گیدک بزم آتش ویرشدن باشمز یخماز تبریزده سن  
بزهده اوزگاده خرید ایله بزهده سنی ساغ سلامت مالک ایله

‘ASKÈR BÈY. Oh ! Nous connaissons cinquante chemins ; nous échapperons aux Cosaques et nous passerons par un endroit où ils ne pourront suivre notre piste.

HÂDJÎ KARA. Maintenant dites-moi dans quel but vous êtes venus chez moi.

‘ASKÈR BÈY. Voici notre but. Que gagnes-tu à rester ici, si ce n'est d'avoir des fourmis jusque dans les yeux ? Viens, confie-nous une forte somme sur laquelle tu veilleras, et partons. Nous ne pensons qu'à faire du commerce. Viens avec nous acheter des marchandises à Tèbriz, et nous te ramènerons ici sain et sauf avec ton bien. On peut, en quinze jours, avec cent pièces d'or, en gagner six. Donne-nous



گتورک بورا پھارداق اون بش گونہ یوز قزلا آلتی قزل قازاق  
اولور بڑہ ویردوکون پولک قازاقچین اوزک گوتور

حاق قازا باخشى سزہ ویردوکوم پولک فايداسى نجه اولسون  
عسکر بک آخر فايداسنک عوضنه بڑہ سکا ياخشىلوق  
ايدروک سنى قولدوردان اوتورروک قازاق يتورروک داچ آرتوق  
نه ايسترسن اون بش گونہ بڑہ پولکا فايدہ ايستمک سکا  
عايب دگللى بز سز کہ سن نه گيدہ بلورسن نه مال گتورہ  
بلورسن

حاق قازا نيہ گيدہ بلرم ايستسم بوگون کيدرم هيچ کس دہ

notre part du gain réalisé avec l'argent que tu nous  
auras confié, et tu prendras aussi la tienne.

HÂDJÏ KARA. Bien. Quels intérêts me rapportera  
l'argent que je vous confierai?

'ASKÈR BÈY. En guise d'intérêts, nous te ferons du  
bien, nous te protégerons contre les brigands, nous  
te ferons réaliser des bénéfices. Que veux-tu de plus?  
Comment oses-tu nous demander des intérêts pour  
l'argent que tu nous auras confié quinze jours? Sans  
nous, pourrais-tu partir chercher des marchan-  
dises?

HÂDJÏ KARA. Pourquoi ne pourrais-je pas partir?  
Si je le voulais, je partirais aujourd'hui même, et

مندن بر چوپ آلا بلز من اوزم نچه يول قولدورا راست  
گلهشم دعوا ايلهشم

عسکر بگ آجانم يوز اژدها اولاسن بو يوله يالقوز گيدوب  
گله بلزسن بزرکه سنک رشيدلقتی دامروق

حاق قارا دوغروسی من فايداسز پول ویرمکه اورگن هشتم اگر  
يولک فايداسون پخارسکز سوزگزه قولاغ آسارام

عسکر بگ آدامه يوز قزل ویرسن اون بش گونه نه قدر فايدا  
ايستيه چکسن

nul ne pourrait me prendre le moindre objet. Quand donc ai-je rencontré des brigands? A Dieu ne plaise!

‘ASKÈR BÈY. Ah mon ami! Quand tu vaudrais, à toi seul, cent dragons, tu ne pourrais faire seul ce voyage, si nous refusions de te faire suivre la bonne voie.

HÀDJÏ KARA. En vérité, je n'ai pas appris à confier de l'argent sans intérêts. Si vous consentez à m'en donner, je vous écoute.

‘ASKÈR BÈY. Si tu confiais cent pièces d'or à quelqu'un, quels intérêts lui demanderais-tu pour quinze jours?

حاج قارا! بش قزل بوز قزله فايدها گوتورورم آرتوق هر نه  
قازانسكز سرك اولسون

عسكر بك (حيدر بكه صفر بكه اوزني چورروب) يولدهاشلر نه  
ديرسكز راضي سگزي

حيدر بك وصفر بك داي نه ايليك راضيوق.

عسكر بك حاج دي پول حاضر ايله

حاج قارا ها وقت گيدر سگز

عسكر بك بو آخشام گرک يولا دوشك

حاج قارا چوخ ياخشى پول حاضر درگيدون گينون آخشام

HÂDJÎ KARA. Je veux gagner cinq pièces d'or pour cent. Tout le reste du bénéfice sera pour vous.

'ASKÈR BÈY, se tournant vers Haidèr Bèy et Safar Bèy. Mes amis, que dites-vous? Acceptez-vous?

HAÏDÈR BÈY et SAFAR BÈY. Que faire de plus? Nous acceptons.

'ASKÈR BÈY. Allons, Hâdjî, prépare l'argent.

HÂDJÎ KARA. Un moment! Vous partez?

'ASKÈR BÈY. Il faut que ce soir nous nous mettions en route.

HÂDJÎ KARA. Très bien. L'argent est prêt. Allez

چاقى گلىن بىز ابۇە منىدە ئىسىمى تىدارك ايدىم يولە  
دوشمىك

بىگىر (آيىمى دوروب) خدا حافظ چاقى (گىدىرلر)

چاقى قارا (داللانچى) خوش گىلدگىز آخشام وقتلو قايدون

بىگىر خاطر جمع اول (اوزاخلاشردار)

چاقى قارا آكشى جانم پىخىدى دىي بو كوك اوغلىنىڭ مالينىڭ  
اوستىندە اوتورماقدان قىيامتەك بو ساتلىماقادر دىرلر فرىك  
مالى آلوب صائىمە سوداگرىك ايلرسى قىزلباش روس مالى آل

faire vos préparatifs. Revenez ce soir à la maison ;  
mon cheval et mes bagages seront prêts, et nous  
nous mettrons en route.

LES BÈYS, se levant. Dieu te garde, Hâdjî ! (Ils partent.)

HÂDJÎ KARA, derrière eux. Vous aurez été les bien-  
venus ! Revenez ce soir.

LES BÈYS. Sois tranquille. (Ils s'éloignent.)

HÂDJÎ KARA. Ah mon ami ! Me voilà transporté !  
Si tu avais continué de t'occuper de ces marchandises  
d'un fils de chien, tu n'aurais pas réussi à les vendre  
d'ici au jour de la résurrection ! On te dit : « Ne fais pas  
le commerce des marchandises d'Europe ; achète et  
vends les marchandises des Kizil-Bachs et des Russes. »

صات من باشمه نه کول توکم بو قزلباش روس مالی بس نیه  
 صاتلر خیر ایله ایش اولماسا من بو ضرری اولنجیه چخاردا  
 بلهجه جکم دورم گیدم ایوه ندارمی گورم بر بیله خیر آز اله  
 دوشر یوخسه غصه دن درد جر اوللام (دکائی یغشدروب باغلیوب  
 کیدر)

بو قتده مجلسک وضعی دکلشوب حاق قارانک ایوی نظره کله حاق قارا  
 النده آچار صندوقین آغزی آچر تلوربادان قزل چخاردرد اوج یوز قزل  
 سانیوب علییه کیسه لره قویر صکزه کیدر تفنک طهانه سنی خنجرینی  
 قلیچینی گتورر یغر قباقرنه بو حالده آروادی تکذ یتشر

تکذ آکشی نه قابیررسن بو یراق اسبابی قباقرنه نیه توکوسن

Pourquoi me couvrir la tête de cendres? Pourquoi aussi les marchandises des Russes et des Kizil-Bachs ne se vendent-elles pas? Sans cette affaire, je n'aurais pu supporter ce dommage. Je pars, je vais à la maison faire mes préparatifs. Si un pareil bonheur venait à m'échapper, j'en mourrais de dépit et de chagrin. (Il met la boutique en ordre, la ferme et part.)

A ce moment, la scène change. On voit la maison de Hâdjî Kara. Celui-ci, une clef à la main, ouvre un coffre et tire des pièces d'or d'un sac. Il en compte trois cents, qu'il met avec soin dans des bourses. Puis il va prendre un fusil, un pistolet, un poignard et un sabre, qu'il dépose devant lui. A ce moment arrive la femme de Hâdjî Kara.

TOUKÈZ. Mon ami, que veux-tu faire? Pourquoi as-tu déposé ces armes devant toi?

حاج قارا سفرم وار یولا پخاجاقام

تکذ دی گورم هارا کیده جکسن

حاج قارا سکا دیملو دگل

تکذ نجه دیملو دگل قولدورلوقا که گهرسن مندن کهرسن

حاج قارا ایله بر ایله زاددر

تکذ بس ایله زاد ایسه هیچ وقت گیده بلهرسن دور آیاغه

گیت دگانکا مالشی صات (براقدری بنهدرر)

HÂDJÎ KARA. J'ai un voyage à faire. Je vais me mettre en route.

TOUKÈZ. Voyons, dis-moi où tu vas.

HÂDJÎ KARA. Il n'est pas nécessaire de te le dire.

TOUKÈZ. Comment, il n'est pas nécessaire de me le dire ! Tu vas donc faire du brigandage, puisque tu te défies de moi ?

HÂDJÎ KARA. Quelque chose de ce genre.

TOUKÈZ. Puisqu'il en est ainsi, je ne te laisserai jamais partir. Allons, retourne à ta boutique vendre tes marchandises. (Elle prend les armes.)

حاق قارا دگانی الله باتورسون مالی یوفا پختسون صاتلر مگر  
 قویازسن بلشمک چاراسین گورم  
 نکذ آکشی باشکا نه گلوبدر چاراسین گورمسن نه  
 دانشرسن

حاق قارا دئی نه گله جک ایوم یخلوب گیدوب دوز یوز منات  
 ایندیهدک ضررم وار بوغازما چورک کیمتر  
 نکذ سنی گورم بوغازک ایله توتولسون که سوده اوتسون آی  
 کوگرمش اوشاق آشوق یغان کمی بو قدر پولی یغوب نه

HÂDJÎ KARA. Que Dieu détruise la boutique! Qu'il anéantisse ces marchandises qu'on ne peut vendre! Finis; sinon je vais y mettre ordre!

TOUKÈZ. Mon ami, que t'est-il arrivé? Que prétends-tu faire? Que dis-tu?

HÂDJÎ KARA. Que veux-tu qu'il m'arrive de pire? J'ai ruiné ma maison! Jusqu'ici, j'ai bien perdu cent roubles, et j'ai la gorge tellement contractée, que je ne puis manger du pain.

TOUKÈZ. Je voudrais qu'elle fût contractée au point de ne pas te permettre de boire de l'eau! Enragé! Que feras-tu de tout cet argent que tu as entassé comme les enfants entassent des osselets?

ايليه جكسى يوز ايل عرك اوله ييىسى كېىسى اچىسى سىنىڭ  
 پولك توكمز يوز مئات ضرردن اوترى نه اوزڭ اولدوررسى  
 حاج قارا مېن كۆرە سگا دېمىشم كە سىن آرواد سى گىيت  
 آروادلوقكا مكا اوگوت نصيحت وېرمە (الېن اوزادوب تىنىك  
 طەلپەنى دارتوب آلر)

تكد يعنى سى بو باراقلارى قورشانوب اولار ايلە آدام  
 قورخودا جاقسى بو تىنىك طپاچىنىڭ ايگىرى سىن اوستىگا  
 گوتورە سى مېن بو آروادلوقم ايلە سىدىن قورخانام تورپاخ  
 سىنىڭ باشكا (ايكى اللو باشە قارىر)

Quand tu aurais encore cent ans à vivre, tu pourrais boire, manger, te procurer des vêtements sans épuiser ton argent. Qu'est donc pour toi une perte de cent roubles? Ne vas-tu pas te tuer?

HÂDJÛ KARA. Je te l'ai dit mille fois : tu n'es qu'une femme! Occupe-toi de ce qui concerne les femmes! Ne me donne pas de conseils! Laisse les armes!  
 (Il allonge la main et saisit le fusil et le pistolet.)

TOUKÈZ. Cela veut dire que tu te serviras de ces armes pour faire peur aux gens. Mais, quand même tu aurais sur toi vingt fusils ou pistolets semblables, toute femme que je suis, je ne te craindrais pas! Que la terre soit sur ta tête! (Elle prend sa tête entre ses mains.)



حاق قارا سنی لعنته گلشن آرواد توخومکز یراوزندن  
گوتورولسون ایتل بوردان

تکذ کشی دلو اولوسن من ایومدن هارا ایتله جکم دی  
گورم هارا گیدرسن

حاق قارا جهنمه گوره ال چکرسن نه ایسترسن مندن  
تکذ کاش جهنمه گوره ایندیه دک گمش اولیدون اوگون  
گوررمی طوی بایرام ایدم چه فایده عزرائیلک یولی  
یومرولسون که سنک می مرداری بر اوزنده قویوب گوزل  
جوانلری قارا تورپاج آلتنه یوللیر

HÂDJÎ KARA. Sois maudite, femme! Que votre engeance disparaisse de la terre! Hors d'ici!

TOUKÈZ. Mon ami, tu es devenu fou! Où aller hors de ma maison? Voyons, dis-moi où tu vas?

HÂDJÎ KARA. En enfer! Au tombeau! N'en finiras-tu pas? Que veux-tu de moi?

TOUKÈZ. Plût à Dieu que ce fût en enfer, au tombeau! Si tu étais mort plus tôt, verrais-je un pareil jour pour l'ouverture du Baïram? Qu'elle s'engage dans la voie d'"Azrâ'il, celle qui a mis au monde un être aussi répugnant que toi, au lieu de mettre sur cette terre de beaux jeunes gens!

حاق قارا بر اوزندن قالان مردارلرک بری سن اوزگسن که  
 طوق لعنت اولوب گیچوبسن منم بوغازمه من عردن بر کسنه  
 اینجهشم بر کسیه بر ضرر یتورمشم من نیه مردار اولرام

تکذ برکسیه ضرر یتورمسن خیرده ویرمسن اولدن اوتری  
 مردارسن که اوز مالشی نه اوزک ییوب ایچرسن نه عیالکا  
 مصرف ایدرسن سن اولسن هیچ اولماسا آرواد اوشاقلک دوینجه  
 چورک ییر

حاق قارا آرواد اوشاق زهر مار یسون

HÂDJÎ KARA. Tu en es, toi, des êtres répugnants de cette terre, toi qui profères de telles malédictions ! De ma vie ma bouche n'a offensé qui que ce fût ; je n'ai fait de tort à personne. Comment donc serais-je un être répugnant ?

TOUKÈZ. Tu n'as fait de tort à personne ; mais tu n'as pas fait de bien non plus. Tu es un être répugnant, car tu ne dépenses ton argent ni pour ta nourriture, ni pour ta boisson, ni pour les besoins de ta famille. Qu'arriverait-il si tu mourais ? Ta femme et ton fils mangeraient à leur faim.

HÂDJÎ KARA. Que ma femme et son fils mangent du fiel de serpent !

تكد سنك ايونده زهر ماردة تلهولاز اولسيده اوننده بزه  
 قهوبوب وييرمزدون  
 (بو حالده) بگلر (چاغور) حاق حاق  
 حاق قارا آرواد چگل گيت آداملار گلير (تكد تز اوزاخلاشوب  
 قاهونق دالوشدني قولاغ آسر)  
 بگلر (گيفش اييرد كرر) سلام عليك حاق  
 حاق قارا عليكم السلام حاق قاداگرى آلسون بِيورون  
 آكلشون  
 عسكر بگ حاق حاضرسي

**TOUKÈZ.** Dans ta maison il n'y a pas même du fiel de serpent et, s'il y en avait, tu ne nous le donnerais pas!

A ce moment, **LES BÈYS** appellent : **Hâdjî! Hâdjî!**

**HÂDJÎ KARA.** Femme, retire-toi, pars; des hommes viennent. (Toukèz s'éloigne promptement et va écouter derrière la porte.)

**LES BÈYS**, prêts à partir, entrent. Le salut soit sur toi, **Hâdjî!**

**HÂDJÎ KARA.** Sur vous tous soit le salut! Que vos fautes retombent sur Hâdjî! Veuillez vous asseoir.

'**ASKÈR BÈY.** Hâdjî, es-tu prêt?

حاق قارا بلی باشکا دونم حاضر ام پول لاری ده بودر آیرم شام  
 اما حاق آغرك آلسون اوچ یوز قزی من اوزم تمبریزده کوزگرن  
 قباقدنه چایه پارچییه ویررم الکتره تاپشورام گنوررسگز  
 عسکر بک ایله نیه حاق بورده تاپشورنده نه اولور  
 حاق قارا او یاخشیدر قاداڭ آلم هیچ تفاوتی بوخدر  
 عسکر بک عیبی بوخدر اولسون دی دور گیدک  
 حاق قارا بر آز دابانون قول بجه گزی گوندرمشم آتلازی  
 نوگری گنورمکه

HÂDJÎ KARA. Oui. Puissé-je tourner autour de toi !  
 Je suis prêt ; l'argent aussi est prêt, je l'avais mis de  
 côté. Mais que votre douleur soit pour Hâdjî ! A Tè-  
 brîz, je consacrerai devant vous trois cents pièces  
 d'or à acheter du thé et des pièces d'étoffe que je  
 vous remettrai et que vous emporterez.

'ASKÈR BÈY. Pourquoi cela, Hâdjî ? Pourquoi ne  
 pas nous confier l'argent ici.

HÂDJÎ KARA. Cela vaut mieux. Que tes fautes re-  
 tombent sur moi ! Cela d'ailleurs ne changera rien.

'ASKÈR BÈY. Il n'y a pas d'inconvénient à cela. Soit !  
 Allons, viens, partons.

HÂDJÎ KARA. Attendez un peu. J'ai envoyé le fils  
 de votre serviteur chercher mes chevaux et mon  
 domestique.

عسکر بک بچه آت گتوررسن حاق

حاق قارا اوج آت آغزک آلم برین قول بجهگز منجک برین  
اوزم برینی ده یوکلرک نوگر باشین چکر سز بچه آت  
کوتوررسکز

عسکر بک بزمده هر برمرک ابکی آتی وار بری یوک بری منک  
اچون بو براق اسباب سنگدر حاق

حاق قارا بلی

عسکر بک چوخ یاخشی دی بس گین

'ASKÈR BÈY. Combien prends-tu de chevaux, Hâdjî ?

HÂDJÎ KARA. Trois. Ta douleur soit pour moi ! Le fils de votre serviteur prendra l'un d'eux ; j'en prendrai un autre, et le domestique est occupé à charger le troisième des bagages. Et vous, combien de chevaux emmenez-vous ?

'ASKÈR BÈY. Chacun de nous a deux chevaux, l'un de selle, l'autre pour les bagages. Ces armes sont à toi, Hâdjî ?

HÂDJÎ KARA, Oui.

'ASKÈR BÈY. Très bien ! Allons, apprête-toi.

حیدر بک واللہ جاق سنی تاجیان آدم اولسا کورنده  
باغری یارلاجاق

صفر بک واللہ منم حاجیه بوگمانم یوخیدی

حاق قارا آدم ایش وقتنده تانیلور قاداڭ آلم سز منی ایله  
آرشون اولچن بلوب سایه سالمیرسکز اما انشا الله گوررسکز که  
من قورخاقلاردان دگم تجب ایدرم بر یاره قاچاچیلره که هر  
بولدن اوتنلره ماللرینی ویروب بوش قایدولار

صفر بک حاق مال توتانلار بهرسن نجه حیله کاردرلر یساول

HAÏDÈR BÈY. Par Allâh ! Si Hâdjî ne te connaissait pas, son cœur se briserait !

SAFAR BÈY. Par Allâh ! Je ne crois pas cela de Hâdjî !

HÂDJÎ KARA. C'est quand l'occasion s'en présente que l'on connaît les gens. Que tes fautes retombent sur moi ! En ce moment, vous n'êtes pas à une coudée de mon ombre ; mais, s'il plaît à Dieu, vous verrez que je ne suis pas un poltron ! Je m'étonne de voir des contrebandiers, sur toutes les routes, abandonner leurs marchandises au premier venu et revenir les mains vides.

SAFAR BÈY. Hâdjî, tu ne sais pas combien les voleurs sont rusés. Certains prennent l'uniforme de

قراول لېلسنډه که آدمک گوزینه گور وکړلر گور ورسې که بعضی  
 وقت یا پالانلو آت یا ایشک منوب بعضی وقت پیماده یاراقسز  
 اسبابسز قباغکا راست گلرلر نه بلعسی دیرسې که فقیر  
 یولدان اوڼدر ايله که قاپقاپ یوووقلاشاندہ یاراق اسباب  
 بهرسې که هارادان تلپولدی دئ ال آچاقا هیچ مجال اولر  
 سوبلرلر هر نیک وار آکرلر

حلق قارا بولار تمام قورخاقلو قدان واحتیاطسز تقدس آدمک  
 باشنه گلر هیچ کسی گرک آدم اوزینه یووق قومعاسون ایستر  
 هر لېلسدہ اولسادا برجه مگا راست گلر گلر گور وکړلر اولارک

garde ou de douanier pour ne pas éveiller la défiance; tu pourrais en voir d'autres, montés sur des chevaux de bât ou des ânes, ou bien allant à pied, sans être armés ni équipés; ne te doutant de rien, tu dirais : « C'est quelque pauvre diable qui passe son chemin », quand, tout à coup, il se rapprocherait de toi et te montrerait des armes sans que tu saches où il a pu les prendre. Tu ne pourrais faire aucune résistance; on te dépouillerait et on t'enlèverait tout ce que tu posséderais ayant quelque valeur.

HÂDJÎ KARA. Voilà bien le comble de la poltronnerie et de l'imprudence ! On ne doit laisser personne s'approcher de soi, sous quel costume que ce soit.

باشنه نه گتوررم هاميسنه توبالانما وپسروم كه دځ هېچ  
قاچاچى نك قباقين كسمسونلر

صفر بك بلى دوغرو دپرسى آدام گرك قورخاق اولميا  
احتياطينى الدين قويميا (بو حالده كرم على حاقنك نوگرى واولى  
بدل ايپرو كررلر)

كرم على آغا آتلاز حاضر در هارا گيدجكسن  
حاق قارا تبريزه

كرم على تبريزه منى ده ايسترسن آپاراسن  
حاق قارا بلى

Ceux qui s'aviseraient de venir près de moi et de me regarder, je leur enlèverai l'envie d'attaquer les contrebandiers.

SAFAR BÈY. Oui, tu dis vrai. L'homme ne doit ni être poltron, ni négliger la prudence. (A ce moment, le domestique de Hâdjî Kara, Kèrèm 'Alî, et son fils Bèdèl entrent.)

KÈRÈM 'ALÎ. Maître, les chevaux sont prêts. Où vas-tu ?

HÂDJÎ KARA. A Tèbrîz.

KÈRÈM 'ALÎ. M'emmenes-tu aussi à Tèbrîz ?

HÂDJÎ KARA. Oui.



کرم علی نهن اوتري گيدرسن آغا

حاق قارا سنك نه ويچكا

کرم علی نهجه ويچمه دگل آخر ديرسن سني ده آپارام بس  
بلم كه من نيه گرکم

حاق قارا گيدرم خريده مال آلوب آته يوکليه جکم سن  
چکه چکه گتوره جکسن

کرم علی آی آغا ها وقت باشبورت آلدون كه تبريزه  
گيدرسن

عسکر بک بلش بورت لاز دگل

KÈRÈM 'ALÌ. Pourquoi pars-tu, maitre ?

HÂDJÏ KARA. Que t'importe ?

KÈRÈM 'ALÌ. Comment, que m'importe ? Tu me dirais : « Je t'emmène », sans que je sache ce que je dois faire ?

HÂDJÏ KARA. Je vais acheter des marchandises que tu chargeras sur le cheval et que tu ramèneras à petites journées.

KÈRÈM 'ALÌ. Un moment, maitre ! As-tu pris un passeport pour aller à Tébriç ?

'ASKÈR BÈY. Le passeport n'est pas nécessaire.

کرم علی ایله اولسا من گیتیم من بر یول بورادان سالیانا  
 بلیطسز گتمشدم موروف او قدر دوگدوردی که ایندیده  
 آغرسی یادمدان بجمیوب در

عسکر بک قورخا موروف هیچ وقت بزم گیتند وکزی بلر  
 کرم علی دوغریسی منم وعدم یاخوللاشوبدر بجنوب اوزگیه  
 نوگر دوراجاقام حاج چوخ آز مزد ویرر برده قارنم دویمر من  
 گیدنده دگم

عسکر بک سن بو سفر گیت یولدا قارنک توتدو قجه بز  
 سکا چورک ویرر وک هر برمزده بر توپ چیت باغشلاورق

KÈRÈM 'ALÎ. S'il en est ainsi, je ne pars pas. Pour être allé une fois d'ici à Sâlyân sans laissez-passer, le juge de paix m'a fait infliger une telle correction, que j'en ressens encore la douleur.

'ASKÈR BÈY. Ne crains rien. Jamais le juge de paix ne connaîtra notre voyage.

KÈRÈM 'ALÎ. En vérité, je vais rompre mon engagement et devenir le domestique d'un autre. Hâdji me donne des gages très modiques et jamais je ne suis rassasié. Je ne pars pas!

'ASKÈR BÈY. Fais donc ce voyage. En route, tu auras le ventre plein, et nous ne te laisserons pas manquer de pain. De plus, chacun de nous te fera cadeau d'une pièce de toile.

کرم علی حاقده باغشلاری

حاق قارا یوکی ساغ سلامت گتوروب پخارسن منده  
چالشارام سنک خیرک ایچون سکا ویرلن چیتلری چوخ  
بها ساتارام

کرم علی اولسون

حاق قارا (بکله) بیورون کیدک (هامیسی چوله پختلار صغره)  
تکده (مجلسه کلریالغوز) بای ایوگزی الله بیخسون کشیکی

KÈRÈM 'ALÎ. Et Hâdjî, me fera-t-il aussi un cadeau?

HÂDJÎ KARA. Quand tu seras revenu avec ton chargement intact, moi aussi je te ferai du bien. Je vendrai à ton profit, et fort cher, les toiles qu'on t'aura données.

KÈRÈM 'ALÎ. Soit!

HÂDJÎ KARA, aux Bèys. Allons, en route. (Tous sortent, puis :)

TOUKÈZ, paraissant seule sur la scène. Oh! Que Dieu ruine vos maisons<sup>1</sup>! Vous avez circonvenu cet imbécile! Vous l'emmenez chercher des marchandises de

<sup>1</sup> Locution injurieuse d'origine persane. Cf. BARBIER DE MEYNAUD, *L'Ours et le Voleur*, p. 61, note.

تولیوب قاجاق مالا آپاردیلر باشنه برایش گلسه  
 اوشاخلار جقم یتیم قالاجاق وای وای (دیزنه چهره کیدر)

پرده سالنر

contrebande! Il en résulte que mes pauvres enfants  
 resteront orphelins! Hélas! hélas! (Elle frappe ses ge-  
 noux et part.)

Le rideau tombe.

(*La suite au prochain cahier.*)



---

NOUVELLES ET MÉLANGES.

---

SÉANCE DU 11 MARS 1904.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. SENART, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUYE, BAS-MADJIAN, BOUVAT, CARRA DE VAUX, l'abbé CHABOT, DE CHARENCEY, RUBENS DUVAL, FOSSEY, GRENARD, GRIMAULT, HALÉVY, Cl. HUART, l'abbé LABOURT, SYLVAIN LÉVI, MONDON-VIDAILHET, SCHWAB, THUREAU-DANGIN, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*.

Lecture est donnée d'une lettre de M. Parisot annonçant la mort du docteur LIÉTARD, survenue à Plombières en février 1904. M. SENART, après avoir exprimé les regrets de la Société, rappelle que le docteur Liétard avait fait des recherches sur l'histoire de la médecine dans l'Inde et se rattachait par là aux études de la Société asiatique.

Après avoir donné lecture d'une circulaire envoyée par le Comité d'organisation du XIV<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes à Alger, M. BARBIER DE MEYNARD propose que la Société adhère à ce congrès et s'y fasse représenter par un délégué. M. CHAVANNES, secrétaire de la Société, est désigné à l'unanimité pour cette délégation et reçoit les remerciements du Conseil.

M. SCHWAB offre, au nom de l'auteur, un volume intitulé : *L'Ancien Testament et la langue française au moyen âge, VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles; étude sur le rôle de l'élément biblique dans l'histoire de la langue, des origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*, par J. TRÉNEL. Cette thèse de doctorat ès lettres n'est pas

seulement d'un grand intérêt pour la philologie française; elle touche aux études sémitiques par la première section de la première partie, consacrée aux mots hébreux, et par toute la troisième partie, qui est un examen complet et grammatical des hébraïsmes.

M. HALÉVY présente quelques observations sur les noms de la divinité chez les Hébreux, sur la valeur de l'expression « ton compagnon » dans la législation du Décalogue, et sur le mot éthiopien *'enzîrd*. Il rectifie la traduction traditionnelle de deux passages, l'un tiré des Juges (v, 30), l'autre du livre intitulé : *Jubilés* (xxxviii, 5).

M. CARRA DE VAUX expose et cherche à justifier par des exemples la méthode dont il s'est servi dans tout un ensemble de considérations tendant à démontrer que l'étrusque peut être rattaché aux langues turques et que la civilisation hellénique a été précédée par une civilisation turque qui a laissé des traces dans les langues, dans la mythologie et dans la toponymie.

La séance est levée à 6 heures et demie.

#### OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 11 mars 1904.)

Par l'India Office : *Indian Antiquary*, December 1903. Bombay; gr. in-4°.

Par le Ministère de l'Instruction publique : Mission Pavie, Indo-Chine, 1879-1895. *Études diverses*. III. *Recherches sur l'histoire naturelle de l'Indo-Chine orientale*, par Auguste Pavie. Paris, 1904; gr. in-4°.

— *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, oct.-déc. 1903. Hanoï; gr. in-8°.

Par la Société : *Actes de la Société de philologie*. Année 1903. Paris; in-8°.

Par la Société : *Giornale della Società asiatica italiana*. Vol. 16, partie 2. Firenze, 1903; in-8°.

— *Journal des Savants*, janv. et févr. 1904. Paris; in-4°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, mai 1902. Paris; in-8°.

— *Bulletin de la Société de géographie*, janv. 1904. Paris; in-8°.

— *Atti della Reale Accademia dei Lincei*. Vol. XI, partie 2, fasc. 8 et 9. Roma, 1903; in-4°.

Par les éditeurs : Ét. Aymonier, *Le Cambodge : I. Le Royaume actuel*. Paris, 1900; in-8°.

— Le même, *Le Cambodge : II. Les Provinces siamoises*. Paris, 1901; in-8°.

— Le même, *Le Cambodge : III. Le groupe d'Angkor et l'histoire*. Paris, 1904; in-8°.

— *Recueil de poésies kabyles* (texte zouaoua), par Si Ammar ben Saïd dit Boulifa. Alger, 1904; in-8°.

— *International Correspondence* (revue), janv. 1904. Paris; in-8°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, mai 1902. Paris; in-8°.

— *Revue critique*, n° 6-12. Paris, 1904; in-8°.

— *Al Machriq*, févr. 1904. Beyrouth; in-8°.

— *Annual Reports*, 1902-1903. Norwood; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, nov.-déc. 1903. Paris; in-8°.

— *Polybiblion*, partie technique et littéraire, févr. 1904. Paris; in-8°.

Par les auteurs : M. J. DE GOEJE, *Liber poesis et poetarum*. Lugduni Batavorum, 1904; in-8°.

— É. AYMONIER, *Le Cambodge : I. Le Royaume actuel*. Paris, 1900; in-8°.

— Le même, *Le Cambodge : II. Les Provinces siamoises*. Paris, 1901; in-8°.



Par les auteurs : É. AYMONIER, *Le Cambodge : III. Le groupe d'Angkor et l'histoire*. Paris, 1904; in-8°.

— H. SĀSTRĪ, *Descriptive Catalogue of Sanskrit manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College*, N° 17-18. Calcutta, 1903; in-8°.

— J. JAMSHEDJI MODI, *The Parsees at the Court of Akbar*. Two papers. Bombay, 1903; in-8°.

— Ditlef NIELSEN, *Die altarabische Mondreligion und die mosaïsche Ueberlieferung*. Strassburg, 1904; in-8°.

— A. BARTH, *De l'origine et de la propagation des fables* (extrait). Paris, 1903-1904; in-4°.

— Ed. G. BROWNE, *Part II of the «Lubabu-l-albdb» from Mohammed 'Awfi*. London, 1903; in-8°.

— B. KERSJESSEN C. DEN HAMER, *De Tjandi Mendoet voor de Restauratie*. Batavia, 1903; in-fol.

— Cl. HUART, *Le Livre de la Création et de l'histoire de Moṭahhar ben Tâhir el Maqdisi*. T. III. Paris, 1903; in-8°.

— Karl PIEHL, *Sphinx*. Vol. VII, fasc. 4. Upsala, 1903; in-8°.

— L. DE MILLOUÉ, *Conférences au Musée Guimet*, 1899-1901. Paris; in-8°.

#### SÉANCE DU 15 AVRIL 1904.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. SENART, *vice-président*; BASMADJIAN, BOUVAT, CABATON, CARRA DE VAUX, DE CHARENCEY, DECOURDEMANCHE, DUSSAUD, FERRAND, GAUDEFROY-DEMOMBYNES, HALÉVY, HUART, MACLER, l'abbé MARTIN, MAYER-LAMBERT, MERSIER, SCHWAB, THUREAU-DANGIN, VINSON, ZÉNAGUI, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*.

Lecture est donnée du procès-verbal de la dernière séance; la rédaction en est adoptée.

Est nommé membre de la Société :

M. le D<sup>r</sup> P. GUIGUES, professeur à la Faculté française de médecine de Beyrouth, présenté par MM. Philippe Berger et Houdas.

M. LE PRÉSIDENT annonce la mort d'un des membres de la Société, M. Franck VINCENT, décédé le 29 mars 1904 à l'âge de 33 ans; il regrette que cette fin prématurée ait interrompu une carrière qui promettait d'être utile à la science.

En présentant le numéro de janvier-février du *Journal asiatique*, M. BARBIER DE MEYNARD adresse un pressant appel à la bonne volonté des membres en les priant de ne pas attendre au dernier moment pour lui donner le manuscrit des travaux qu'ils destinent au *Journal*.

Après avoir pris connaissance d'une lettre de M. Victor HENRY, professeur à la Sorbonne, qui se propose de publier, en collaboration avec M. W. CALAND, professeur à Utrecht, une description complète et détaillée d'un service divin du rituel védique, et après avoir entendu les observations de MM. SENART, HALÉVY et DECOURDEMANCHE, la Société, sur la proposition de M. BARBIER DE MEYNARD, décide d'accorder une subvention de 1,200 francs par volume à cette publication, qui comprendra deux volumes de 400 pages environ.

M. DE CHARENCEY signale certaines affinités linguistiques entre le Nouveau et l'Ancien Monde et les explique par la présence de colons asiatiques en Amérique.

M. BASMADJIAN lit une note dans laquelle il cherche à établir une parenté entre l'arménien et l'étrusque.

M. CARRA DE VAUX maintient la thèse qu'il avait soutenue dans la précédente séance. M. l'abbé MARTIN expose ses idées personnelles sur l'interprétation de quelques mots étrusques.

La séance est levée à 5 heures et demie.

## OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 15 avril 1904.)

Par l'India Office : *Indian Antiquary*. January 1904. Bombay; gr. in-4°.

— Jas. Burgess, *Digambara Jaina Iconography*. Bombay; in-4°.

— Impérial Library, *Catalogue of books*. Calcutta, 1903; in-4°.

Par le Ministère de l'Instruction publique : *Mission scientifique en Perse*, par J. de Morgan. T. V, *Études linguistiques: Dialectes kurdes. Langues et dialectes du nord de la Perse*. Paris, 1904; gr. in-4°.

Par la Société : *Anallecta Bollandiana*. Tomus XXIII, fasc. I. Bruxellis, 1904; in-4°.

— *Journal asiatique*, nov.-déc. 1903; in-8°.

— *Bulletin de la Société de géographie*, févr. 1904. Paris; in-8°.

— *The Geographical Journal*, March-April 1904. London; in-8°.

— *Bollettino*, n° 38-39. Firenze, 1904; in-8°.

— *Revue archéologique*, janv.-févr. 1904. Paris; in-8°.

— *Journal of the American Oriental Society*, 24<sup>th</sup> vol., second half. New Haven, 1903; in-8°.

— *Bessarione*, gennajo-febrajo 1904. Roma; in-8°.

— *Journal des Savants*, mars 1904. Paris; in-4°.

Par les éditeurs : *Annuaire de l'École des hautes études*. Paris, 1903; in-8°.

— *Revue critique*, n° 10-14. Paris, 1904; in-8°.

— *Al-Machriq*, 1<sup>re</sup> et 15 mars 1904. Beyrouth, 1904; in-8°.

— *Bulletin de littérature ecclésiastique*, févr.-mars 1904. Paris; in-8°.

Par les éditeurs : *Bibliothèque égyptologique*, publiée sous la direction de M. G. Maspero. Paris, 1904; in-8°.

— *Polybiblion*, parties technique et littéraire, mars 1904. Paris, 1904; in-8°.

— *Zeitschrift für hebräische Bibliographie*, janv.-févr. 1904, N° 1. Frankfurt a. M., 1904; in-8°.

— *Revue de l'histoire des religions*, janv.-févr. 1904. Paris; in-8°.

Par les auteurs : CLERMONT-GANNEAU, *Recueil d'archéologie orientale*. T. VI, livr. 3-4. Paris; in-8°.

— Stéphane VALOT, *Les héros de Richard Wagner*. Paris, 1903; in-8°.

— M.-A. LUNCZ, *Jérusalem*, Annuaire 1903; in-8°.

— Le général DE BEYLIÉ, *Le palais d'Angkor Vat*. Hanoi, 1904; in-4°.

— J.-F. MARQUES PEREIRA, *Ta-ssi-yang-Kuo*. Seria II; vol. IV, n° 6. Lisboa, 1903; gr. in-8°.

— D<sup>r</sup> M. GHAZARIAN, *Armenien unter der arabischen Herrschaft*. Marburg, 1903; in-8°.

— G. MILLET, J. PARGOIRE et L. PETIT, *Recueil des inscriptions chrétiennes du mont Athos*, 1<sup>re</sup> partie. Paris 1904; in-8°.

— J. HALÉVY, *Revue sémitique*, avril 1904. Paris; in-8°.

#### ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 11 mars 1904.)

#### I

#### ELOAH.

Dieu se dit ordinairement en hébreu אלהים, forme plurielle usitée comme singulier et supposant ainsi l'antériorité du singulier אל. Ce dernier correspond à l'araméen אל dont le pluriel אלהין conserve toujours son sens naturel et ne

s'applique jamais à une seule divinité. Dans la famille du sud, on note l'arabe *إله* « dieu », *إلهة* « déesse » et le sabéen *אלה* « dieu » et *אלהה* « déesse ». J'ai démontré dernièrement que le nom arabe du vrai dieu *Allāh* *الله*, contracté de *الله-ون* était inconnu des Arabes païens. La possession du vocable *אלה* par la majorité des peuples sémitiques invalide d'abord la prétention de quelques critiques que l'hébreu *אלה* est un mot de basse époque, voire même une addition artificielle abstraite du pluriel *אלהים*. Le contraire est d'ailleurs garanti par la présence du terme *אלה* dans les textes hétéens et araméens de Panamou el de Bar-rekoub qui datent du VIII<sup>e</sup> siècle avant l'ère vulgaire.

Un point se laisse cependant vérifier par l'expérience : en hébreu il n'existe pas un seul nom propre composé avec *אלה*; on a bien entre tant d'autres *עזריאל* et *אליעזר* et *פלטיאל*, *אליעזר* et *פליט* — je laisse de côté l'élément *יה(וה)* — *יהוה*, *יהו*, *יהוה* — jamais *עזריאלה*, *אליעזרה*; *פלטיאלה*, *אליעזרה*. C'est aussi le cas des anciens noms araméens; mais depuis l'ère chrétienne les noms composés avec *אלה* deviennent de plus en plus nombreux. La cause semble résider dans le fait que l'ancien terme pour dieu, *אל*, avait disparu de l'usage, de sorte que le mot *אלה* seul put servir à la composition de noms théophores. Voilà un indice chronologique à noter. Quant à la substance même du mot, je ne crois pas que le *ה* de *אלה*, *אלה* soit une ancienne marque du pluriel (opinion de M. Wellhausen); il fait simplement office de support de trilitéralité. *אלה* est à l'égard de *אל* comme *גבה* « être haut, élevé » à l'égard de *גב* « hauteur, élévation », ou l'arabe *علاء* par rapport à *ع* « eau » et d'autres formations analogues qui remontent à une très haute antiquité.

## II

### UN MOT IMPORTANT DANS LE DÉCALOGUE.

Le plus ancien résumé des lois constitutionnelles d'Israël, le Décalogue, se divise notoirement en quatre catégories dis-

tinctes : 1° Devoirs envers Dieu : culte de Yahvé sauveur, défense d'adorer d'autres dieux représentés par des objets matériels ou fabriqués, interdiction du parjure, sanctification du sabbat (commandements 1 à 4); 2° Devoirs envers la famille : Honorer le père et la mère (commandement 5); 3° Devoirs envers les autres (commandements 6 à 10) : Interdiction du meurtre, de l'adultère, du vol, du faux témoignage, de la convoitise à l'égard de la femme ou des biens d'autrui. On remarquera que, tandis que les huit premiers commandements présentent des actes bons ou mauvais d'une manière absolue, le neuvième et le dixième envisagent des actes dont la culpabilité n'est pas en eux-mêmes, mais dans leur rapport à l'intérêt des autres; et c'est pour ce rapport que le législateur emploie le terme רֵעַ pour désigner la partie lésée : « Ne dépose pas un faux témoignage contre ton רֵעַ; ne convoite pas la maison de ton רֵעַ, ne convoite pas la femme de ton רֵעַ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni toute autre chose qui appartient à ton רֵעַ ». A première vue, la quadruple répétition de ce terme dans ces trois courts versets semble oiseuse; à la réflexion, on se convainc que l'auteur, en ce faisant, avait un but didactique de l'ordre le plus élevé, savoir, celui d'introduire dans le code officiel une conception nouvelle concernant les rapports des hommes entre eux, conception qui n'existait pas jusqu'alors dans le langage du droit public. En effet, la relation entre deux personnes est exprimée dans le code Hammurabi par *amelu ana ameli*, *homo homini* « homme à homme », expression qui se borne à constater la ressemblance physique des personnes intéressées. L'innovation du législateur hébreu prend soin de noter leur relation psychique et morale; il dit : אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ « homme à son compagnon, son ami ». C'est même plus spirituel que le parallèle אִישׁ אֶל אָחִיו « homme à son frère » qui rappelle une parenté de naissance fortuite sans impliquer nécessairement une égalité de caractère. Le compagnon, l'ami est un parent librement choisi par une sympathie acquise par l'expérience et les mé-

rites réciproques. Voilà à quelle hauteur le législateur hébreu a porté le principe de la mutualité humaine. Fait remarquable, aucune des anciennes législations n'a approché cette façon de voir. Héritiers de la pensée grecque et latine, nous disons encore aujourd'hui « l'un à l'autre » (*alios alii*, ἀλλήλοισ). Les expressions solennelles « notre semblable, notre prochain » découlent de la version des Septante ou de l'Itala et n'ont été employées chez les auteurs classiques qu'à une époque très récente.

### III

#### JUGES, v, 30.

La mère du général chananéen Sisera trouve fâcheux le retard de son fils à rentrer. Les dames de sa suite cherchent à la rassurer en disant : « Certes, ils (les vainqueurs d'Israël) ont trouvé opportun de partager le butin, רחם רחמים par tête d'homme, etc. ». Déjà par la charpente consonnantique, ces mots signifiant littéralement « une matrice, deux matrices » ne peuvent désigner que des femmes capturées. Cependant un critique récent, au cours d'une longue étude sur le chant de Débora, a cherché à prouver que le mot רחם est l'altération d'une ancienne leçon פָּרָת « mules », leçon qui aurait existé dans le texte hébreu traduit par le Syrien. En effet, la Pesitta offre : « ... et il distribue des mules aux chefs des hommes (ספי ספיס חתם חתם) ». Mais étant donné que la leçon massorétique forme aussi la base de la version grecque (φιλιζοντα φίλοις), la raison de la traduction syriaque doit être cherchée ailleurs. Il me paraît assez vraisemblable que sous l'épithète de « mules » on entendait les serves, conformément à l'usage talmudique où פָּרָת signifie « réduit à l'état de servage ». En tout cas le sens de « serve » pour le רחם hébreu est confirmé par la ligne 17 de l'inscription de Méša' où רחמת [עברן] « [des serfs] et des serves » fait parallèle à גברת [גברן] « [des hommes libres] et des femmes libres ».

## IV

## PROVERBES, XIX, 18.

Ce verset porte : יסר בנך כי יש תקנה ואל תקיתו אל תשא נפשך, et on le traduit couramment par : « Châtie ton fils car il y a espérance, mais pour le tuer ne porte pas ton âme, ta volonté ». On reconnaîtra que la liaison des idées laisse bien à désirer : quelle espérance que la correction de l'enfant fait naître, le proverbe ne le dit pas; puis le conseil donné au père de ne pas tuer son enfant pour un léger écart n'est-il pas bien singulier? La tournure imprimée à la première partie de la phrase : *Erudi filium tuum, ne desperes*, n'est pas plus claire et la partie *b* reste insignifiante dans toutes les traductions, y compris celle des Septante qui ont changé הטיחו en חרפתו (*eis de ἔβριον αὐτοῦ*) « à ses injures ». Peut-être ferait-on bien d'admettre provisoirement la modification suivante : יסר בנך כי יש תקנה ואל תקיתו אל תשא נפשך. Châtie ton fils lorsque (les gens) lui disent de se taire (parce qu'il a proféré de vilains mots) et ne fais pas attention à ses cris ». La forme active שתק « faire taire, dire de se taire » n'est constatée que dans la Mišna, mais son existence est garantie par l'usage du *qal* שתק dans la Bible (Psaume cvii, 30; Jonas i, 12). הטיח désigne aussi des cris de douleur et de plainte (Psaume lxxvii, 4; lv, 18). Il est toutefois possible de prendre הטיח dans le sens de cris de joie exubérante (Isaïe xiv, 11), mais alors il faudrait attribuer à la phrase אל תשא נפשך le sens de « ne sois pas indulgent ». (Cf. II Samuel xiv, 14.) Cette dernière tournure me paraît plus vraisemblable.

## V

## JUBILÉS, XXXVIII.

Ésaü et ses fils, avec le secours de divers auxiliaires, assiègent la ville d'Hébron dans l'intention d'exterminer la famille de Jacob qui se défend en tirant des flèches contre les assail-



lants. « Alors Jacob tendit son arc et tira une flèche, transperça son frère Ésaü, au bouton de la mamelle droite, et l'étendit à terre. Puis, il lança une autre flèche et atteignit l'Araméen Adoram au bouton de la mamelle gauche, le mit en fuite et le tua. » Jusqu'à présent on semble considérer Adoram comme un nom fictif emprunté au personnage nommé אָדָרָם dans I Rois, xii, 18. Mais ceci ne s'accorde guère avec ce qui est raconté quelques lignes plus bas : « Siméon, Benjamin et Hénoch, fils de Reüben, sortirent à l'ouest de la tour, accompagnés de 50 hommes et tuèrent d'Édom et des Chorites 400 hommes vaillants et guerriers. Six cents hommes s'enfuirent, et les quatre fils d'Ésaü fuirent avec eux et laissèrent leur père mort là où il était tombé (savoir), sur la colline est en Aduram. Et les enfants de Jacob les poursuivirent jusqu'au mont Séir. Puis Jacob enterra son frère Ésaü sur la colline qui est en Aduram et retourna dans sa maison. » Comme on le voit Adoram est deux fois qualifié comme un nom de lieu, ce qui rend certain que le nom d'homme n'est que la personification du nom topique, et non pas l'inverse. Si je ne me trompe, le nom en question est celui du bourg iduméen de « Adora » connu par la résistance qu'il opposa à Jean Hyrcan. Il est situé à deux heures au sud-ouest d'Hébron. On objectera qu'Adoram est qualifié de « Araméen » et que cette qualification se retrouve au début du récit où les enfants disent à Ésaü : « Maintenant, écoute-nous, nous enverrons (des messagers) à Aram, aux Philistins, à Moab et à Ammon, nous choisir des hommes vaillants et braves dans le combat. . . . Et ils envoyèrent à Aram et à Aduram, l'ami de leur père, et enrôlèrent chez eux 1000 hommes guerriers choisis, etc. » Cette quadruple mention d'Aram à côté d'Adoram repose sur une faute de lecture, il est facile de le prouver. Le narrateur remarque clairement que « Aram-Adoram était l'ami de leur père » ; or les peuples alliés habitaient dans le voisinage de l'Idumée, domaine des enfants d'Ésaü ; tels sont les Philistins et les peuples transjordaniques, Moab et Ammon. Le pays d'Aram, la Damascène et la Coelésyrie se dérobent à l'horizon

de l'Idumée, et l'auteur n'aurait pas pu faire d'Adoram un ami particulier d'Ésaü. Il me paraît que la leçon de l'original portait partout אֶדוֹם, אֶדוֹמִי «Édom, Iduméen» et que la transcription grecque Ἀραμ, Ἀραμαῖος est due à la confusion de א avec ר. Toute la situation s'éclaircit maintenant. Adoram, personnifie la ville iduméenne d'Adora et il est naturellement l'ami intime d'Ésaü qui porte aussi le surnom d'Édom (Genèse, xxxvi, 1). Ésaü est enterré sur une colline d'Adora qui fait partie de son domaine. Fait à noter, le narrateur distinguait à bon droit entre les Iduméens dont le chef-lieu était Adora et les Iduméens qui habitaient le mont Séir avec les Chorites dont la capitale était Pétra, conformément à Genèse, xxxvi, 20-30. Du temps de l'auteur, une partie de ce peuple habitait le Negeb de Juda et une autre partie était restée à Pétra sous la domination des Nabatéens, déguisée sous l'appellation de Chorites. Après l'époque de la conversion des Iduméens du Negeb, il n'y avait plus trace d'Iduméens à Pétra, ce qui favorise la pensée que la composition du livre des Jubilés est antérieure à cet événement. Quant à la donnée suivant laquelle «les fils d'Ésaü n'ont pas cessé de payer tribut aux enfants de Jacob, jusqu'à ce jour», elle n'a aucune valeur historique; l'expression «jusqu'à ce jour» se rapporte à la descente en Égypte de Jacob et de ses enfants et non pas aux époques suivantes.

## VI

## عُنْصُر

L'arabe عُنْصُر (pl. عُنَاصِر) désigne les éléments dont les corps sont composés. A ce que je sache, il n'a pas encore été expliqué. Je le rapproche de l'éthiopien ዐንደረ *enẓîrd* «instrument musical à cordes, harpe». La mutation de *z* et *z* est des plus fréquentes en langue guez. La conception des éléments est certainement empruntée à la science grecque qui fait usage dans ce sens du mot *στοιχεῖα*. La signification propre du *στοιχεῖον* est «une chose entre plusieurs rangées

ensemble », puis « principe constitutif, élément », etc. Cette dernière signification, d'ordre purement scientifique, a pu être appliquée par les Arabes au terme qui — l'éthiopien l'indique assez clairement — signifie chez les Sémites du sud un instrument à plusieurs rangées de cordes musicales. **مَنْشَر** viendrait ainsi de **عصر** « serrer, presser »; le **n** serait un infixé purement adventice.

J. HALÉVY.

#### ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 15 avril 1900.)

#### SUR QUELQUES MOTS AMÉRICAINS D'ORIGINE ASIATIQUE.

Un missionnaire, qui a longtemps évangélisé les tribus de race Athabaskane, signale l'existence de relations commerciales suivies entre les populations des deux rives opposées du détroit de Béhring. (Voir le R. P. E. Petitot, *Vocabulaire français-esquimau* [dialecte des Tchiglits], monographie, p. xiv, Paris, 1876.) Mais là ne se sont pas bornés, à coup sûr, les rapports entre Asiatiques et Américains. On ne saurait douter aujourd'hui que les Kolouches, si différents au point de vue physique des peuplades cuivrées qui les entourent, ne soient des Mongols à peu près purs et, par conséquent, venus d'Asie à une époque inconnue. Les populations Déné-Dindjées, aujourd'hui fixées à l'est des Montagnes Rocheuses, et spécialement les Chippéwayans, se rappellent encore l'époque où leurs aïeux quittèrent leur patrie primitive pour traverser ensuite un grand lac semé d'écueils qui pourrait bien n'être que le détroit de Béhring, et abordèrent enfin sur les rives du lac de Cuivre. (Voir Mackensie, *Voyages*, trad. de Castéra, t. I, p. 278-279, Paris, an x; et le R. P. E. Petitot, *De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique*, p. 41 et suiv. du tome XII des *Actes de la Société philologique*, Alençon, 1883.)

Par contre, l'idiome des Tschouktchis nomades ou *Namolles* des rives du golfe d'Anadyr constitue évidemment un dialecte Esquimau de provenance américaine et n'offrant rien de commun (Voir Klaproth, *Asia polyglotta*) avec les langues dites Touraniennes ou Altaïques.

Enfin, un savant anthropologiste russe, M. le Dr Mainof, signale des traces incontestables de croisement avec des hommes de race cuivrée chez les Tongouses et même les Yacoutes des bords de l'océan Arctique, qui cependant font usage d'un dialecte Turk.

Toutes ces migrations, tous ces mélanges de races ont forcément dû entraîner, au moins, certains emprunts lexicographiques. Malheureusement, les recherches tentées pour les déterminer ne semblent pas avoir été couronnées jusqu'à ce jour, de beaucoup de succès. C'est que les investigateurs un peu trop dépourvus d'esprit critique péchaient généralement par défaut de méthode. Sans doute, en comparant au hasard les vocabulaires des idiomes les plus différents, on est certain, à l'avance, de constater entre eux certaines analogies. Ces dernières, toutefois, peuvent fort bien n'être que purement fortuites et n'indiquent pas nécessairement un emprunt.

L'action du hasard serait, à coup sûr, beaucoup moins à redouter, si l'on s'en tenait à certaines catégories de mots nettement déterminées, par exemple aux noms d'animaux. C'est à ce titre que nous nous permettons de soumettre ici au lecteur quelques rapprochements entre les dialectes de l'Amérique du Nord et ceux de l'Asie boréale.

I. *ATIK* « renne » en Algonkin, et spécialement *caribou* ou « grand renne des forêts », *attik* en Cri, m. s., et *attik* « daim » en Chippéwayan, ne nous rappellent-ils pas étrangement le *até* « renne », du Samoyède-Ostyak (dialectes de Narym et Karassine); *ati*, m. s. (dialecte Ketsch); *Áte* en dialecte de l'Ob? Ajoutons que ce mot pourrait bien figurer au nombre de ceux que les idiomes du nord de l'Asie ont emprunté à

la souche indo-européenne; cf. par exemple : Sanskrit, इडिक *idikka* « chèvre sauvage, bouquetin »; — Grec, *Αιγίος* « bouc ». On remarquera même que les formes américaines se seraient conservées avec moins d'altération que celles des dialectes sibériens, puisque la gutturale de la dernière syllabe s'y est maintenue.

II. *Ta* indique, en Dakotah ou Sioux, un animal de la famille des Ruminants. De là le nom de *ta-tanka*, litt. « grand ruminant », pour désigner le bison ou *Bos americanus*. Rappelons qu'en Tawgy, dialecte Samoyède des rives de la mer Blanche, *ta* veut dire « renne ». C'est le *tia* (même sens) du Samoyède-Lénisséien.

III. Convienndrait-il, par hasard, de voir dans le *cicib* (prononcez *chichib*), synonyme en Algonkin de « canard », un redoublement de *chipá* « canard » des Samoyèdes-Ostyaks?

IV. Un terme qui nous a paru également intéressant à relever, c'est celui de *miko*, signifiant « chef, seigneur » dans plusieurs dialectes de la famille Chahta-Maskokie, par exemple Creek, Séminole et Alimabu ou Alimabon. C'est certainement la forme primitive. Les autres membres du même groupe lui font, à la vérité, subir quelques altérations, mais on reconnaît sans peine que l'on a affaire au même mot; cf. *mingo* « chef » en Chahta; — *minko* en Chikassais; — *mikou* en Kaussati ou Cussitaw; — enfin *miki* dans le parler des Hitchitas et des Mikasukis.

N'oublions pas, par parenthèse, que le savant et regretté L. Angrand (voir Papiers manuscrits) nous avait déjà signalé la similitude de ces termes *minko*, *mingo* avec le mot *Inca* ou *Ynga*, synonyme d'« empereur » en Quichua ou Péruvien proprement dit. Il y voyait même une confirmation de ses théories relatives à l'origine Toltèque-Orientale ou Floridienne de la civilisation incacique. Certaines affinités peuvent effectivement être signalées entre les institutions et coutumes

de plusieurs tribus louisianaises, les Natchez, par exemple, et celles des Péruviens. De part et d'autre, nous rencontrons des chefs à la fois politiques et religieux et jouissant d'une autorité absolue en leur qualité de fils du Soleil. Rien ici qui nous rappelle le système à la fois fédératif et triarchique, la monarchie élective en vogue à Mexico, au Guatémala et en bien d'autres régions encore où dominait l'influence Toltèque Occidentale ou Californienne.

En tout cas, ce qui nous intéresse le plus quant à présent, c'est l'identité de ce terme *miko* avec le  $\text{ミコ}$  *miko* désignant en Japonais un chef d'ordre moins élevé que le  $\text{王}$  *wang* ou « prince », d'après M. Metschnikoff (*Le Japon*), mais que M. Hepburn (*A Japanese and English Dictionary*), traduit par : « Prince, son of mikado ». Serait-ce le pur hasard qui aurait amené ici une telle coïncidence et pour le sens et pour la forme entre ces vocables ? Nous hésiterions à le penser.

Bien entendu, à mesure que l'on quitte la partie boréale de l'Amérique du Nord pour s'avancer vers le Midi, les relations entre les deux hémisphères ont dû se faire bien plus rares, sinon cesser absolument. Aussi ne mentionnerons-nous qu'à titre de pure curiosité les rapprochements suivants :

Maya ou Yucatèque, *yuc* « chèvre »; Aïno de Yéssou, *yukf* « cerf »; — Quiché ou Guatémaltèque, *kar* « poisson » et *karé*, *karhé*, m. s. en Samoyède-lénisséïque (dialecte Chantique), etc.

DE CHARENCEY.

## LETTRE

DE M. HABÎB ZAYAT, À M. BARBIER DE MEYNARD.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Je viens répondre en partie à la demande que vous m'avez adressée, le 21 juin dernier, concernant les deux manuscrits تاريخ الذيل واخبار الزمان dont je vous avais annoncé la découverte. Diverses circonstances m'ont empêché de le faire avant ce jour; le choléra qui a sévi longtemps dans notre ville et a fait d'assez grands ravages autour de nous, nous a tenus, M. Kahil et moi, loin de notre bibliothèque et nous a mis dans l'impossibilité d'entreprendre aucune étude sérieuse. Comme M. Kahil m'a promis de mettre à ma disposition son manuscrit, je ne manquerai pas de vous signaler le résultat de mon enquête, et de vous communiquer aussi quelques extraits à l'appui, pour vous permettre d'apprécier vous-même la valeur de l'ouvrage.

Voici pour le moment les détails que vous m'avez demandés sur mon exemplaire du تاريخ الذيل.

Ce manuscrit provient de la bibliothèque de feu Macaire Hadad, évêque administrateur de Damas. C'est le même que j'ai annoncé dans mon ouvrage arabe, *Les bibliothèques de Damas et de ses environs*, p. 94, et que j'ai pu acquérir, l'an dernier, dans une visite au couvent des Grecs melchites au Mont Liban.

Parmi d'autres manuscrits que le susdit évêque avait sans doute recueillis au monastère du Saint-Sauveur près de Saïda, se trouvait un recueil historique incomplet au commencement et à la fin, qui avait été mis à ma disposition par l'abbé J. Cadi et que j'ai reconnu être l'Histoire des patriarches d'Antioche avant leur transfert à Damas, par l'archidiacre Paul, d'Alep, l'auteur du *Voyage du patriarche Macaire*, traduit en anglais par F. C. Belfour (1829-1836), et en russe par M. G. Morcos (1896-1900).

Avant d'entreprendre la rédaction de cette histoire, l'archidiacre Paul avait parcouru en compagnie de son père, le patriarche Macaire, les paroisses, églises et couvents relevant du Siège d'Antioche, et recueilli tout ce qu'il avait pu y trouver en fait de manuscrits rares et documents ecclésiastiques. Appelé, en 1652, à suivre aussi son père en Russie, il put enrichir sa collection, de nouvelles trouvailles, et s'empressa, à son retour, d'utiliser ces nombreux matériaux, dans ses deux Histoires des patriarches d'Antioche, avant et après leur transfert à Damas. Deux missionnaires Européens, un Capucin et un Jésuite, qui résidaient alors dans cette dernière ville, lui traduisirent les passages qui l'intéressaient dans les historiens ecclésiastiques occidentaux.

C'est dans cette compilation arabe, où l'on trouve réuni pêle-mêle tout ce qui se rattache à l'histoire religieuse et civile du patriarcat d'Antioche, que j'ai découvert la continuation des Annales d'Eutychius, par Saïd Ben Yahia Al-Antaqui, intitulée تاريخ الذيل et que l'évêque Macaire avait détachée pour en faire un volume à part.

De même que le recueil d'où il a été tiré, ce fragment mesure 0 m. 19 de hauteur sur 0 m. 14 de largeur. Il renferme 210 pages de 22 lignes chacune. Son écriture belle et régulière est du genre que nous appelons « ecclésiastique », parce qu'il était propre aux gens d'église. La vocalisation, souvent erronée et capricieuse, dénote l'ignorance du copiste, auquel doivent être imputées aussi, sans doute, les fautes d'orthographe et de grammaire, qu'on rencontre assez souvent dans le texte et qu'il ne serait pas difficile de redresser.

A en juger par l'écriture et le papier, il ne serait pas téméraire d'assigner la fin du xvii<sup>e</sup> siècle comme date à ce manuscrit. Deux notes que nous lisons au commencement et à la fin nous apprennent que l'archidiacre Paul a reproduit dans cet exemplaire le texte d'une ancienne copie qu'il avait trouvée à Tripoli, pendant la première visite pastorale que fit son père le patriarche Macaire à ses éparchies, et qu'il considérait comme très ancienne (نسخة قديمة جدًا) quoiqu'elle



ne fût datée que du 20 Zil-Hijjé de l'an 690 de l'hégire (1291 J.-C.). Elle était écrite par Aboul-Haçan, fils de Aboul-Majde, connu sous le nom de *Massihi*, le diacre de l'église de Saint-Michel, au Caire.

Après avoir cité quelque peu en abrégé les dernières pages des Annales d'Eutychius, à partir du passage وضعوا كنائس وهدموا كنيسة النسطورية الملكية, le compilateur commence le texte de la Continuation de Yahia qu'il fait précéder de la note à laquelle nous venons de faire allusion, et qui était conçue en ces termes :

هذا ما انتهى اليه من كتاب تاريخ سعيد بن بطريق المتطرب وهو ابن  
افنديوس الملك المذهب لبطريق مدينة الاسكندرية رحمة الله بصلواته  
فلنبدأ الآن في ذيل تاريخ سعيد ابن بطريق وهو تاريخ لطيف وجع يحى  
بن سعيد بن يحيى الانطاكي، وهو كتاب تاريخ صحيح جداً رحم الله  
مصنعه، هذا كنا وجدناه لما كنا محبة الوالد بمدينة طرابلس لما كان  
على ابرشمتة في ابتداء بطركيته نسخة قديمة جداً رثنا فأحييناها واطهرناها  
للوجود،

On serait porté à croire, d'après cette note, que l'archidiaque Paul n'a fait que transcrire le texte du ذيل tel qu'il l'a trouvé dans la copie de Tripoli, sans y apporter aucune modification. Mais la manière dont il traite la préface qu'il tronqua dans trois passages différents — ainsi qu'il a soin de nous en avertir par ces mots حذف حذف كثير inscrits en marge, vis-à-vis de ces abréviations — prouve, au contraire, qu'il n'a pas su non plus respecter le reste de l'ouvrage. Nous savons d'ailleurs, par les extraits qu'il donna des Annales d'Eutychius et de différents autres auteurs, qu'il se contentait souvent de citer les passages qui intéressaient son sujet, et ne s'attachait en général qu'à ce qui touchait de près ou de loin à l'histoire de la Syrie, sa patrie.

Un aveu qui vient corroborer ce point et couper court à toute hésitation, se trouve consigné dans une glose marginale que le compilateur a ajoutée à côté de la souscription, et qui

هذا ما امكنني تقطيعه (اقتطافه) من الخبر : porte ce qui suit : المناسبة المختصة ببلادنا وكنائسها وديورها واخبار بطاركتها.

Tels sont les extraits utiles que j'ai pu donner des événements relatifs à nos contrées, ses églises, ses couvents et à l'histoire de ses patriarches.

Il eût été nécessaire d'indiquer d'une manière plus précise la portée et la valeur de ces abréviations étudiées d'après les deux manuscrits de Paris et de Moscou. Mais n'ayant à ma disposition que les seuls extraits de cette chronique publiés, en 1883, à Saint-Petersbourg, par le savant orientaliste M. le baron V. Rosen, je me suis contenté de collationner les parties de ma copie qui y correspondent, et je crois pouvoir affirmer que les passages supprimés dans cette dernière ne doivent pas dépasser plus de 10 pages en tout. Il s'y trouve, en outre, quelques lacunes et omissions de date assez rares et peu importantes. Par contre, elle contient certaines additions, dont la plus intéressante comme la plus considérable est de 25 lignes représentées dans les extraits de Saint-Petersbourg par une lacune d'une page, venant après ces mots : وقبض على نعمة واحواله ولم يزل الى : (voir p. ١٢, n. 12).

Poursuivant toujours le même but qui l'avait porté à insérer le texte de cette chronique dans son Histoire des patriarches d'Antioche, l'archidiacre Paul voulut encore appuyer quelquefois ce texte, ou le compléter, là où il lui semblait utile de le faire, par des citations qu'il puisait, soit dans Baronius et les « histoires ecclésiastiques occidentales », soit dans des ouvrages qu'il avait traduits du grec en collaboration avec son père le patriarche Macaire, tels que الخزانة المنظومة في اخبار ملوك الروم, تاريخ الرضى المجيب الجديد, السنكسار المستخرج من الرومي, soit aussi dans divers auteurs grecs et arabes qu'il avait pu collectionner, et dont j'ai relevé les noms suivants :

الشيخ ابو الياس ابن المجيد في تاريخه, جرجس كدينوس صاحب تاريخ  
الهنابي الجديد, تاريخ القاضي ابن الملا الحلبي, كتاب القديس نيكس

الغاني المسمى السبيكون الصغير، تاريخ الجيوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة لتغري بردي العلامة ابو المطر بن قرأ اعلي في تاريخه مرآة الزمان، لحافظ ابو عبد الله الذهبي تاريخه القضاعي (صاحب عيون المعارف)، ابن خلكان في تاريخه ابن النخنة في تاريخه.

Une biographie du patriarche Christofore martyrisé à Alep en 967 et que Yahia a mise à contribution dans sa Chronique, occupe encore 14 feuillets entiers. D'après une note qui lui sert d'introduction, l'archidiaque Paul, aurait trouvé cette copie unique vers le commencement de l'épiscopat de son père à Alep, dans un manuscrit très vieux, rongé par les vers, d'une mauvaise écriture et sans points diacritiques. Elle aurait été écrite d'abord en grec, puis traduite en arabe par Ibrahim, fils de Jean.

On trouve aussi, disséminées dans le texte ou inscrites en marge, une quinzaine de notes du compilateur et deux d'un ancien possesseur du manuscrit, contenant des explications ou des renseignements qui ne manquent pas parfois d'intérêt.

Toutes ces interpolations, qui font souvent perdre de vue le texte original de Yahia, occupent 74 pages environ. Sans elles, la chronique proprement dite serait réduite à 136 pages seulement.

Le plus grand avantage de cet exemplaire consisterait donc dans les additions qu'il présente sur les deux manuscrits de Paris et de Moscou, lesquels s'arrêtent, comme on le sait, vers la fin du règne de l'empereur Constantin VIII et un peu avant sa mort, survenue le 12 novembre 1028.

Quinze lignes dans son manuscrit complètent le détail de cette mort, ainsi que du mariage de l'empereur Romain Argyre. Le chapitre suivant de 23 pages est consacré aussi par l'auteur à l'histoire de ce dernier (419-425 de l'hégire). Ses expéditions contre les Musulmans, ses revers et ses succès, comme les principaux événements qui ont marqué son temps, ou précédé les négociations de la trêve qu'il a essayé de conclure avec le calife fatimite Ad-Daher, sont racontées avec

le même intérêt qui distingue le reste de cette précieuse chronique.

Le récit de la mort de Romain Argyre, termine ce dernier chapitre. Voici en quels termes il nous est rapporté :

وتوفى رومانوس الملك يوم الخميس الكبير وهو حادى عشر نيسان سنة ١٢٢٥  
للسكندر ولهاى عشر (لثمان عشر) ليلة خلت من جادى الاول سنة ٢٢٥  
بعثة السل، وكان يوم وفاته قد جلس من اول النهار الى ستة (ست)  
ساعات مضت منه يرزق اصحاب المراتب الملكية، وقُبض يوم زهته خمسمية  
نفساً ودخل الحمام واستنجم ومات فيه بغتة، وكان حليماً حسن العضو  
وفيق الدين كثير الصدقة، وكان قد انشأ في مدينة ملكه اعلى داخل  
القسطنطينية ديراً عظيماً وعنى بجارته واصلاح آلاته اتم عنايته، وبني فيه  
بهارستان (بهاستانا) للمرضى وموضعاً آخر تنزل فيه الغرباء واقف  
عليه نعمة ضخمة تنصرف في مصالحه، وتأول على جاعتهم (جاعتته؟) في اخذ  
نعمتهم وعول على اضافتها اليه وجدّد في ايامه رسوماً جارية في سائر بلاده  
فثقلت وطائته على جميع من تحويه مملكته واستبهر بموته الخاضق والعام  
منهم، ودفن في جرن اعدّه لنفسه في ديره، وكان مدّة ملكه خمسة (خمس)  
سنيين وخمسة اشهر.

Dans la souscription qui suit, et dont mention a été déjà faite précédemment, l'archidiacre Paul nous avertit qu'en cet endroit s'arrêtait le texte du manuscrit qu'il avait trouvé à Tripoli (هذا آخر ما وجدناه من كتاب الذيل)، nous donnant à supposer par là que l'édition originale de la chronique pouvait bien avoir encore d'autre suite. Un coup d'œil jeté sur les deux dernières pages suffit heureusement à nous prouver la justesse de cette hypothèse. En effet, l'auteur, en parlant des conditions débattues entre les délégués du calife fatimite Ad-Daher et l'empereur Romain Argyre, pour la conclusion d'un armistice, ajoute ce qui suit :

ولم يزعن رومانوس الملك عن (الى) الرجوع عما اشترطه في معنى حلب  
واجزم (وجزم) انه لا يقعد الهدنة الا عليه وتردّت المكتبة بين الجهتين

في هذا المعنى في أيام ميخايل الملك بعده مدّة ثلاثة (ثلاث) سنين ونصف الى ان استقر الامر فيها على ما يأتى فيها بعد ذكره.

Cette promesse de faire connaître ultérieurement les résultats de ces négociations entre les deux empires, n'a pas été réalisé dans mon exemplaire, mais elle est une preuve bien décisive que la rédaction originale de la Continuation, contenait le récit des événements jusqu'en 429, c'est-à-dire trois ans et demi après la mort de Romain Argyre et l'avènement de Michel Paphlagonien. Peut-être aussi s'étendait-elle au delà de cette date. La découverte seule d'un quatrième exemplaire plus complet pourrait trancher cette question et nous donner le dernier mot sur cette importante chronique.

Tels sont, Monsieur le Président, les renseignements que j'ai cru utile de vous donner, au sujet de ce manuscrit; veuillez en publier ce qui vous paraîtra intéressant pour les lecteurs du *Journal asiatique*, tout en excusant le grand retard que j'ai mis à vous les communiquer. Quant à la publication du texte arabe à l'imprimerie catholique de Beyrouth, M. l'abbé J. Chabot l'a confiée à M. le baron Carra de Vaux en collaboration avec moi. Elle fera partie, ainsi qu'il me l'a écrit, de son *Corpus scriptorum Orientalium*.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, avec mes excuses répétées, l'assurance de mon dévouement le plus sincère.

H. ZAYAT.

## BIBLIOGRAPHIE.

George ZAYDÂN, *TARÍKH AL-TAMADDONI 'L-ISLÂMI* (*Histoire de la civilisation musulmane*), t. I, 1902; t. II, 1903. Le Caire, Imprimerie du *Hilâl*.

M. George Zaydân, l'éditeur du journal égyptien bien connu *al-Hilâl*, a entrepris un travail très utile, celui

d'écrire pour ses compatriotes une histoire de la civilisation musulmane au moyen âge. « La connaissance de cette histoire, dit-il, est du plus grand intérêt pour eux, vu qu'il s'agit de leur langue, de leur pays, de l'étude de leur civilisation, de leur littérature, de leurs us et coutumes. L'histoire véritable d'un peuple ne consiste pas dans le récit de ses batailles et de ses conquêtes, mais dans le développement des causes de sa prospérité et de sa décadence. » L'ouvrage entier formera quatre volumes. Le premier, qui sert de base aux autres, commence par des chapitres d'introduction contenant une esquisse de l'état des Arabes anciens et de leur civilisation avant l'Islam; du réveil qui précéda la prédication du prophète; de la progression de l'Islam et des grandes conquêtes; enfin un abrégé de l'histoire des dynasties (les Fatimides inclus). Le reste du volume (p. ۷۵-۲۰۳) contient la description de l'empire islamique et de son étendue, des institutions fondamentales du gouvernement, des principaux fonctionnaires, etc. Les chapitres qui traitent de l'armée remplissent presque cinquante pages. Le deuxième volume est consacré tout entier au développement croissant de l'empire depuis le commencement jusqu'à la fin du règne d'Al-Motaçim et des causes qui l'ont produit. Le troisième volume traitera des arts et des sciences; le quatrième donnera un tableau général de la civilisation au temps de la plus grande prospérité. Une comparaison de la civilisation musulmane avec celle de l'Europe formera la conclusion de l'ouvrage.

Les deux volumes que j'ai sous les yeux prouvent que M. Zaydân a étudié avec profit les travaux des savants européens, spécialement ceux de feu le Baron von Kremer, et qu'il s'est donné beaucoup de peine pour amasser et coordonner ses matériaux. Il se montre admirablement libre de préjugés et son appréciation des choses et des personnes est généralement modérée et juste. Il est très désirable que son livre soit bien accueilli de ceux auxquels il est destiné. Quant à son utilité pour les lecteurs européens, elle consiste particulièrement dans les comparaisons que l'auteur établit partout

entre l'état des choses de l'ancien Empire musulman et celui du temps actuel. Les statistiques financières, par exemple, qu'il a données suffisent bien pour illustrer le tableau général, mais elles ne sont pas traitées avec toute l'exactitude qu'elles exigent. On doit en dire autant du tableau que le Baron von Kremer en a dressé dans sa *Culturgeschichte* et dont il reconnaît lui-même le caractère imprécis. Il y serait revenu sans doute, si sa vie laborieuse se fut prolongée. Ce que nous avons à faire avant toutes choses, c'est d'amasser le plus de matériaux possible.

Quant aux observations critiques de M. Zaydân sur la table d'Ibn Khaldoun, II, p. ۴۱ et suiv., les corrections de كسكر, الرويان, دماوند, الريان avaient été faites déjà par le Baron von Kremer. Celle de ماصين au lieu de ما بين a échappé à ce savant lorsqu'il dressa la liste I, p. 356, ce qui est surprenant parce qu'il l'avait adoptée tacitement p. 330. M. de Kremer pensait que la table datait du temps d'Al-Mahdi. Je me range sans hésiter du côté de M. Zaydân qui la place sous le règne d'Al-Mamoun, entre 204 et 210 de l'hégire.

Tabart, III, p. ۱۴۸۵, ۱ et suiv., dit qu'on évalua, en l'année 252, la somme nécessaire au paiement annuel des troupes, et qu'elle se montait à 200 millions de dinars, c'est-à-dire au double des revenus de l'Empire. M. Zaydân fait observer à juste titre que ce chiffre ne saurait être exact et propose, II, p. ۱۵۵, de lire *dirhems* au lieu de *dinars*. M. de Kremer (I, p. 273, n. 1), citant le même détail d'après Abou 'l-Mahâsin, I, p. ۷۹۱, avait proposé la même correction. Mais comme, d'après Zaydân, II, p. ۴۴, le total des revenus au milieu du III<sup>e</sup> siècle était à peu près 300 millions de dirhems, la correction reste insuffisante. Il me semble qu'il faudra corriger en même temps لثلاثين en لستين « pour deux tiers ». En effet, une dépense annuelle pour l'armée de deux fois le revenu est tout à fait inadmissible. Il est déjà énorme qu'elle absorbe les deux tiers du budget.

Je ne veux pas faire de reproches à M. Zaydân de ce qu'il a pris (I, p. ۴۵) pour historique la tradition ch'fite, selon

laquelle le prophète aurait déclaré Ali « mon frère, mon mandataire, mon lieutenant », et cela dans la première période de sa mission, lorsqu'Ali était encore enfant ; ni de ce qu'il place (I, p. ٢٥, ٥٣) la bataille du Yarmouk en ١٣ ; ni de ce que son jugement sur les Omayyades porte l'empreinte des calomnies dont leurs ennemis implacables, les Abbassides, les ont accablés ; ce qui se lit aussi chez plus d'un auteur européen. Mais il aurait dû éviter l'erreur de nommer Abou-Sofyân le capitaine des Mecquois à Bedr (I, p. ٣٧, ١٣٢) et d'appeler Salmân al-Fârîsî *Solaymân* (I, p. ٣٩). Sa dérivation du mot *tarîf* de جَزِيرَة طَرِيف en Espagne (I, p. ١٧٧) n'est pas heureuse, d'autant moins que celle de تَعْرِيفَة (ou تَعْرِيف) ne lui était pas inconnue. L'auteur dit (II, p. ٢٥) que l'expression « les deux Omar » signifie Omar ibn al-Khattâb et Omar ibn Abdulazîz. La signification ordinaire est Abou Bekr et Omar.

Le texte de M. Zaydân est assez correct. J'ai noté trois ou quatre fautes comme : I, ٩, ligne avant-dernière, et II, ٩٥, ٩, بِزِيدَا, au lieu de بِزِيدَ ; I, ١٢٩, ١٥, et II, ٣٢, الصَّمِيرَة, au lieu de الصَّيْرَة ; I, ١٢٩, ١٨, طَلِج, au lieu de طَلُج ; I, ١٣٠, ١٣, خَيْس, au lieu de خَسِين ; II, ١٥٢, ١, وسَامِين, au lieu de وشَاحِين ; II, ٧١, ligne antépénultième, il faut lire جَنِيه, au lieu de دِينَار, puisque le montant en dinars, d'après l'évaluation de l'auteur même, serait de 60 millions.

Mais ces critiques ne concernent que de menus détails et ne diminuent en rien l'opinion décidément favorable que j'ai sur le travail de M. Zaydân. Je lui souhaite tout le succès qu'il me semble mériter.

M. J. DE GOEJE.

---

NÂN-TCHÁO YÈ-CHÈ « HISTOIRE PARTICULIÈRE DU NÂN-TCHÁO ». Traduction d'une histoire de l'ancien Yûn-nân, par Camille SAINSON, vice-consul de France à Hô-k'èu. Un vol. in-8°, accompagné d'une carte et d'un lexique géographique et historique. (*Public. de l'Ecole des langues orientales vivantes*, V<sup>e</sup> série, tome IV.)

Yàng Chén 楊慎, Chinois du Sséu-tch'ouân, qui, après avoir longtemps résidé au Yûn-nân, où il avait été envoyé



en pénitence pour quelque faute administrative, composa l'*Histoire particulière du Nán-tcháo*, reconnaît, dans sa préface datée de 1550, quatre qualités à son livre : « Il expose les divisions géographiques du pays, il fait l'examen des coutumes, il traite volontiers des antiquités, enfin il transmet l'histoire de la contrée aux générations à venir. » Nous pouvons y ajouter aujourd'hui un avantage que M. Sainson n'a pas manqué de relever : celui d'avoir été écrit à une époque « où les souvenirs de l'ancien Yün-nân n'étaient pas encore trop oubliés ». Nombreux sont les documents que la littérature chinoise nous offre sur cette province, sur son rattachement, toujours précaire, aux domaines extrêmes des dynasties impériales, depuis que Woù-ti des Hân créa, en 109 avant J.-C., à la pointe sud du lac de Yün-nân-fou, le chef-lieu du département ou kiún de Yi-tcheōu (益州郡), jusqu'à la conquête définitive du pays, — le Caraïan de Marco Polo, — par les armées mongoles de Mangou Khan, en 1253. Les vastes compilations historiques et géographiques dont la Chine peut à bon droit s'enorgueillir comme d'une mine féconde de renseignements de tout genre, qui s'ouvre de plus en plus à la science occidentale, contiennent d'amples données sur le passé du Yün-nân, sur les familles qui s'y sont succédé au pouvoir (vassales et tributaires de la Chine ou franchement indépendantes) et sur les royaumes d'appellations diverses auxquels celle de *Nán-tcháo* est restée comme un résumé de la domination thai dans cette contrée. Il fallait choisir, — ou se livrer au laborieux dépouillement de cette masse d'information, en se plaçant au point de vue de la continuité de la race indigène (ou, du moins, antérieure à l'influx chinois) et faire revivre, en quelque sorte, le Yün-nân primitif dans un ouvrage de synthèse originale. M. Sainson s'aperçut que c'était chose faite : Yang Chén l'avait accomplie dès le xvi<sup>e</sup> siècle et son *Histoire particulière*, augmentée et revue par le hoûnânais Hoù Wéi 胡蔚, en 1775, n'était pas inconnue des sinologues occidentaux. Les Chinois, de leur côté, venaient d'en publier une réédition

qu'il a fort bien fait de mettre à profit. M. Sainson, qui reside depuis dix ans dans le Yùn-nân et qui a senti naître en lui une véritable passion pour le pays où il exerce ses fonctions consulaires, a préféré, — étant donné que les Thai de ce coin de la Chine, tout en ayant été « vraisemblablement pourvus d'un alphabet d'origine hindoue, ne nous ont malheureusement laissé aucun ouvrage historique », — faire en sorte que celui de l'auteur chinois parlât de lui-même et fournit au lecteur européen, à travers une traduction intégrale et fidèle, tout le détail de sa documentation. Notre Ecole des langues orientales a rendu un juste hommage à son patient et consciencieux labeur en le comprenant dans la série de ses publications. Les remarques personnelles du traducteur, ses éclaircissements viennent en augmenter la valeur par l'apport de connaissances puisées ailleurs. Le temps n'est pas encore venu, lorsqu'il s'agit de la Chine et des faits multiples enregistrés par elle au sujet des nations asiatiques qui furent ses voisines, où le chercheur pourra renoncer à faire œuvre de traduction; la science veut, de jour en jour davantage, être étayée sur des textes et ne juger qu'à bon escient. C'est dans la pensée que la méthode de travail adoptée par M. Sainson n'a pas cessé d'être indispensable que j'ai été personnellement heureux de lui prêter mon concours de collègue dans l'impression de son livre, dont son éloignement ne lui permettait pas de revoir les épreuves.

Tout en faisant bon marché des « récits mensongers des bonzes et des disciples de Lâo-tseù », Yâng emprunte au *Pâi-kôn-ki* la légende d'après laquelle le roi indien du Magadha, Açoka, eut un petit-fils, nommé en chinois Mông-tsiü-fou-lô, qui devint l'ancêtre des Seize royaumes des Barbares du sud-ouest, c'est-à-dire du Yùn-nân et des pays Chan, tandis que, aux huit frères de celui-ci remonterait l'origine des Thibétains, des Chinois, des Man, des *Mong*, des Annamites, etc. Rien de plus précis ne nous est révélé sur le berceau et sur les migrations premières des Thai du Nân-tcháo et fort peu de chose est connu sur les principautés

primitives, même sur ce royaume de Tiên (滇國) qui a légué au Yün-nán chinois sa désignation littéraire la plus usitée. L'influence chinoise, implantée par Wou-ti, fut affirmée, en l'an 69 de notre ère, par l'établissement d'un nouveau centre administratif, le Yóng-tch'ang-kiún (永昌郡), préfecture qui a conservé le même nom jusqu'à présent et qui devait devenir, sur les marches de la Birmanie, le Vocian de Marco Polo. L'expédition victorieuse de Tchoû-kô Léang laissa dans le pays des traces profondes qui ne sont point encore effacées. Puis apparaît Si-nou-lò 細奴邏 (649-674), le premier roi Mông (蒙氏) du Nàn-tcháo, réputé descendant d'Açoka à la trente-huitième génération, et avec ses successeurs commence cette période de plus de cinq siècles pendant laquelle des actes de vassalité, des envois irréguliers de tributs viennent parfois atténuer l'indépendance de la nation thai vis-à-vis de la Chine, dispensatrice intermittente des brevets d'investiture et des titres posthumes des souverains nationaux. Il faut lire dans l'*Histoire de Yáng Chén* le récit de la révolte de Kò-lò-fong 閣邏鳳 contre la cour des T'ang, son alliance avec les Thibétains et ses victoires, qui impressionnèrent à ce point les Chinois que, — malgré une évolution politique des Mông vers l'empire, de nouveaux hommages, la dénonciation de l'alliance thibétaine et l'érection d'une stèle d'humble justification, — le premier empereur Sóng, restaurateur de l'unité de l'empire, au faite de la gloire militaire, refusa, deux cents ans plus tard, de toucher à l'indépendance du royaume de Tá-li, héritier du Nàn-tcháo, sous la dynastie indigène des Touán (段氏), et traça la limite de la Chine aux frontières des États de celle-ci. Lorsqu'on vit, au nord-ouest, venir du Thibet les armées mongoles, ces mêmes Touán sollicitèrent l'appui des Sóng, dont le règne allait finir, et leur firent hommage; mais le torrent mongol les renversa et ils ne durent qu'à la générosité de Mangou de demeurer gouverneurs (總官) de leurs anciens domaines, sous la tutelle des conquérants. Les Ming ne supportèrent pas la continuation de cet état de

chose; la constitution du Yûn-nân en province chinoise fut réalisée par eux et les gouverneurs indigènes disparurent. La dynastie mantchoue a poursuivi l'œuvre d'assimilation et a augmenté, aux dépens de la province voisine (le Sséu-tch'ouân), le territoire du Yûn-nân par l'adjonction de la pointe avancée que forment, au nord-est, les deux départements de T'ong-tch'ouân (l'ancien Wou-mông-fou 烏蒙府) et de Tchao-t'ong.

Très méthodique, le livre de Yâng Chên mérite aussi d'arrêter l'attention du lecteur par les détails ethnographiques qu'il donne sur les populations *barbares* du Nân-tcháo, telles que l'écrivain chinois pouvait les observer au xvi<sup>e</sup> siècle. Ces détails remplissent une trentaine de pages de la traduction et pourront être, avec fruit, mis en parallèle avec les notices que G. Devéria a consacrées aux races yûnnânaïses dans sa *Frontière sino-annamite*.

A M. Sainson nous devons une liste très bien faite des souverains indigènes, dont on chercherait en vain, je crois, l'équivalent dans les ouvrages chinois. Ceux qui s'intéressent à l'histoire ancienne de cette province limitrophe de notre Tonkin, — et leur nombre ne saurait manquer d'aller croissant parmi nos compatriotes, — lui sauront gré, en outre, de les avoir mis en possession d'une carte comparative où sont indiqués, avec les centres administratifs actuels, l'emplacement des six tcháo qui occupaient, aux premiers âges, le pays de Tiên.

A. VISSIERE.

---

## RECUEIL D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE,

PUBLIÉ PAR M. CLERMONT-GANNEAU.

(PARIS, E. LEROUX.)

TOME VI, LIVRAISONS 1-12.

## SOMMAIRE.

- § 1. Deux chartes des Croisés dans des archives arabes. — § 2. Inscription grecque de Palmyre. Wadd., n° 2572. — § 3. Saïda et ses environs, d'après Edrisi. — § 4. Une nouvelle dédicace du sanctuaire de Baal Marcod. — § 5. Lepcis et Leptis Magna, nouvelles inscriptions. — § 6. « Meskin » et lépreux. — § 7. Monogrammes byzantins sur tessères de plomb. — § 8. Platanos de Phénicie. — § 9. Inscription égypto-phénicienne de Byblos (pl. II). — § 10. Jupiter Heliopolitanus (pl. I.) — § 11. Le chrisme constantinien selon Mas'oudi. — § 12. Une nouvelle chronique samaritaine. — § 13. L'inscription israélite de l'aqueduc de Siloé. — § 14. *Fiches et notules*. Inscriptions grecques de Gaza; Noms propres palmyréniens et nabatéens; Inscriptions nabatéennes d'Oumm Qotain; Quatre cachets israélites archaïques; Stèle araméenne (C. I. S., II, n° 143); Jupiter Heliopolitanus; Onomastique punique et africaine; La déesse Cælestis; Timbre céramique punique et latin; Inscriptions nabatéennes de la Haute-Égypte. — § 15. Le calendrier dit « des Arabes » à l'époque grecque. — § 16. La *Peregrinatio* dite de sainte Sylvie. — § 17. La diaconesse Sophie, nouvelle Phæbé. — § 18. Papyrus et ostraka araméens d'Éléphantine. — § 19. La nouvelle inscription phénicienne du Temple d'Echmoun à Sidon. — § 20. Sur diverses inscriptions de Palestine publiées par M. Dalman. — § 21. Objets épigraphiques de la collection Ustinow. — § 22. Nouvelles inscriptions de Palestine.

## ERRATUM.

Fascicule de novembre-décembre 1903, p. 480, l. 25. Au lieu de سبابة *soubbaba*, lire شبابة *chabbaba*.

---

Le gérant :

RUBENS DUVAL.

# JOURNAL ASIATIQUE.

MAI-JUIN 1904.

---

**L'AVARE,**  
COMÉDIE EN CINQ ACTES  
**DE MÎRZÂ FÊTH'ALÎ ÂKHONDZÂDÈ,**  
**TEXTE AZÉRI**  
PUBLIÉ ET TRADUIT  
PAR LUCIEN BOUVAT.  
(FIN<sup>1</sup>.)

---

اوجاکی مجلس

واقع اولور آرازك كنارنده قزلباش سمتنده بگلر و حاق قارا تبریزدن  
قاچاق مال آلوب قایدولار آرازك كنارنه پیاده لنوب یغشویلر قراقه آراز  
قزهاقز آخر دومانلو گیبه درگاه گاه ایلدرم شاخیر  
حیدر بك بوردان ایندی گیکیمك اولماز گرك بر دورت ورس

---

ACTE III.

La scène est au bord de l'Aras, du côté des Kizil-Bachs. Les Bèys et Hâdjî Kara, revenus de Tèbriz avec des marchandises de contrebande, ont mis pied à terre et se sont installés au bord de l'Aras, qui coule à grand fracas. La nuit est sombre, et des éclairs brillent par moments.

HAÏDÈR BÈY. Maintenant il est impossible de passer de ce côté. Il faut nous éloigner de trois ou quatre

<sup>1</sup> Voir le numéro de mars-avril 1904, p. 259-331.

آشاقاده گورقالمقال تمام آشاقه انسونلر صگرة قايدوب  
بوردان گيچك

عسكر بك آكشى ايندى بوماندە چسكنده قازاقلار تمام  
دام آلتنه يغشوبلر آرازك قراقنده جنده تاپولماز گلهشكن  
گيچك

حيدر بك هيچ وقت اولماز من آرازدان بوتايه چوخ اوغورلوقا  
گلهشم قازاقلارك هميشه آرازك قراقنده بوسقوسى اولر  
حاج قارا حيدر بك دوغرو دير احتياطى الدن قوماماق  
گرك اودين كى ايدك

verstes. Allons causer plus loin; une fois les Cosaques partis, nous reviendrons et nous passerons.

‘ASKÈR BÈY. Mon ami, avec un brouillard pareil, tous les Cosaques restent sous leur toit. On ne trouverait pas même un génie sur les bords de l’Aras. Puisque nous sommes venus ici, traversons.

HAÏDÈR BÈY. Ce n’est pas le moment. En faisant du brigandage, je suis souvent venu sur cette rive de l’Aras, et toujours j’y ai trouvé des Cosaques en embuscade.

HÂDJÛ KARA. Haïdèr Bèy dit vrai. Il ne faut pas manquer de prudence. Faisons ce qu’il dit.

صغر بگ حاق نك سوزى دوغرودر گيدك آشاقه ده گوو سالاق  
 حاق سى يوكلكر ياننده قال (بكلر اوزاخلاسلار آشاقه بر آزدي  
 صغره گوو قالماقال قويور يوخارودن قازاقلار ييراقلو اسبليلو باشليولر بش بر  
 اوج بر آشاقه ايمكه)

قازاقلاردن بريسي آخ ملعونلر يقين قولدودرلار آت قووروب  
 كتوروب كيچيرمك ايسترلر

ايكجى سى من بيله بلرم قاچاچيدولر

اوچكجى سى هر كيم اولسا حقنه فكر چكروك (قازاقلارك داي  
 كسلر بر آزدي صغره قالماقال ساكت اولر بكلر حاق قازانك ياننده اولرلر)

SAFAR BÈY. Ce que dit Hâdjî est juste. Allons  
 causer plus loin. Toi, Hâdjî, reste près des bagages.  
 (Les Bèys s'éloignent. Au bout de quelque temps, on entend de  
 nouveau causer, et les Cosaques, armés et équipés, s'approchent  
 par groupes de deux ou de quatre.)

L'UN DES COSAQUES. Ah! les maudits! Ce sont  
 certainement des brigands! Ils ont emmené leurs  
 chevaux et cherchent à passer le fleuve.

SECOND COSAQUE. Moi, je pense que ce sont des  
 contrebandiers.

TROISIÈME COSAQUE. Quels qu'ils soient, nous de-  
 vons nous en défier. (Les Cosaques se dispersent. Au bout d'un  
 instant la conversation cesse, et les Bèys reviennent près de Hâdjî  
 Kara.)



هیدر بک دی تزلولون گیلچون دایانماق وختی دگل (هامیسی  
وکلرلر آرازه اورتاسنده حاق قارانک آق بودیر حاق قارا آتدن  
وینیوب دوشر سویه آخر کناردن سویه اوزانان سوکوت آغانجک بوتاقنه  
یکی اللویا پوشوب سالنر چاغرر)

حاق قارا آی آمان حیدر بک عسکر بک صفر بک مم  
:ادمه یتوشون من بوغولدم

حیدر بک حاق هاردا سن

حاق قارا بوردا سوکوت آغانجه یاپوشوب سالانتمش

حیدر بک آی ایوڭ یخلسون بر ایله درین بره دوشویسن که  
سنی بخارماق هیچ ممکن دگل

HAÏDÈR BÈY. Allons, dépêchez-vous. Passons. Ce n'est pas le moment de s'attarder. (Tous entrent dans l'Aras  
Le cheval de Hâdjî Kara fait la culbute. Désarçonné, Hâdjî Kara tombe dans l'eau et saisit des deux mains la branche d'un saule qui, de l'autre rive, s'étend sur le fleuve, s'y accroche et appelle.)

HÂDJÎ KARA. Au secours! Haïder Bèy! 'Askèr Bèy! Safar Bèy! Venez à mon aide! Je me noie!

HAÏDÈR BÈY. Hâdjî, où es-tu?

HÂDJÎ KARA. Ici. J'ai saisi une branche de saule.

HAÏDÈR BÈY. Oh! Périsse ta maison! Tu es tombé à un endroit si profond, qu'il est impossible de t'en retirer!

بدل آباشکزه دونم آتامی پخاردون

کرم علی آکده قوی بوغولسون مالی دولتی توکولسون قالسون  
 بش گون بیون ایچون کیف ایدون نیگاگرکدر قایدینه  
 قالرسن

عسکر بک کده سارساق دانشما خورجندن جیمی پخارت  
 بورا ویر (کرم علی جیمی تز پخاردوب ویر)

حیدر بک عسکر بک تز جیمی کتور (عسکر بک جیمی یتور)  
 حاج جیمی آتروق توت

BÈDEL. Oh ! Puissé-je tourner autour de vous !  
 Sauvez mon père !

KÈRÈM 'ALÎ. Laisse-le donc, mon enfant ! Qu'il se  
 noie ! Qu'il perde ses marchandises et son argent !  
 Qu'il reste où il est ! Restons cinq jours à manger,  
 à boire et à nous réjouir ! Qu'as-tu besoin de le ra-  
 mener ?

'ASKÈR BÈY. Mon enfant, ne dis pas de sottises.  
 Tire la corde de la sacoche et apporte-la ici. ( Kèrèm  
 'Alî se hâte de prendre la corde et de la donner. )

HAÏDER BÈY. 'Askèr Bèy, apporte vite la corde.  
 ('Askèr Bèy lui passe la corde. ) Hâdjî, nous lançons la corde.  
 Saisis-la !

باق قارا آی قوبانگیز اولوم توتا بھنم المی بوتاقدن اوزسم  
 بوگوجلوردر منی آپاراجاق حلقه ایدن آتون بھه دوشسون  
 حیدر بک همی حلقه ایدوب تولتیر دوشر حاق قارانگ بوغازینه چکر  
 باق قارا ایکی اللو همدن یاهوشوب بوغولا بوغولا قیراغه چکر سوه  
 یلنر) ایوک یخلسون منی بوگونه سالن قاپوک چریلسون  
 نی دگامدن آواره قویان

حیدر بک حاق سفردہ آدمک باشنه چوخ ایش دلمورگ  
 ارالماق سوبھک وقتی دگل ایندی اوستمزه توكولورلر تزرگ  
 راقدان اوزاخلاشق قاموشلقدہ کزلنک گیبه یاروسی آدام

HÂDJÎ KARA. Oh! Puissé-je me sacrifier pou  
 vous! Je ne puis la saisir. Si je lâche la branche, l  
 courant, qui est fort, m'entraînera. Faites un nœu  
 et lancez-le de manière qu'il me passe autour d  
 corps. (Haïdèr Bèy noue la corde et la lance. Elle vient entour  
 la gorge de Hâdjî Kara, qui la prend des deux mains et, tout e  
 étouffant, gagne la rive et secone l'eau de ses vêtements.) Que t  
 maison périsse! Quel jour tu m'as fait voir! Que t  
 porte soit enfoncée! C'est pour mon malheur qu  
 tu m'as tiré de ma boutique!

HAÏDÈR BÈY. Hâdjî, en voyage on a bien des aven  
 tures, et ce n'est pas le moment de récriminer  
 Maintenant, on pourrait nous tomber dessus; i  
 faut nous éloigner promptement de la rive et nou

باتان وقتنده بوله دوشك (هامبسي تڤواقدن اوزاخلاصوب گوزدن  
ايترلر صڭره اون نفر يواقلو اسبابلو ارمنييلو بو يان طرفدن يتهرلو)

اوهان (ارمنييلرڭ يوز باشيسي) قوچوم سرگز قوچوم قرابت  
قوچوم قهرمان سز مم يامده دورون قباقدن ننگلرڭيزي  
حاضر ايدون من ها وقت ديرم او ساهتده آتون ووزون من  
سزي آه با آده سووراهه نشان ويروب ايسستشم سز مم  
يامده اولاندن صڭره يوز قاچاچي ده اولسه عهدده سندن  
كلم آي قالن اوشاقلار سز بزم دالمزده اولون قورخيون انشا

cache dans les roseaux. A minuit, quand tout le monde dormira, nous nous mettrons en route. (Tous s'éloignent promptement de la rive, et on les perd de vue. Puis dix Arméniens armés et équipés arrivent à cet endroit.)

OHAN, capitaine des Arméniens. Sarkis, mon brave; Karapet, mon brave; Kahramân, mon brave, restez à mes côtés et tenez vos fusils prêts. Ah! Quand le moment sera venu, je vous dirai : Feu! faites feu! Je veux attirer sur vous l'attention du juge de paix. Vous ayant à mes côtés, j'aurais raison de cent contrebandiers. Vous, mes autres enfants, suivez-nous; ne craignez rien. S'il plaît à Dieu, les contrebandiers, dès qu'ils nous verront, prendront la fuite en nous abandonnant leurs marchandises, ou bien,

U O T A

الله بزی گورن می یوکلری توکوب تاچاقلار قاچاسالار ال  
 آچسالار الله بلر هامسنى جنگل می دوغریاچاقام  
 سرکز آیوز باشی هانسی طرفدن گله جکلر

اوهان باخ ایله قباقرندن گله جکلر قاصد خبر گتوروب که  
 بوردان باشقه گلسی بولاری یوخدر سرکز مغایات اول الله  
 قویسا بو یوکلردن آدامه الی مناتدان آرتوق بخشایش  
 یتشه جک

سرکز آیوز باشی ایله های یوکلرینی آلاچاقسن  
 اوهان الله بلر که خورجینلرینه دک آلاچاقام

s'ils ne s'enfuient pas, ils se rendront. Dieu le sait,  
 je les ferai plier comme des broussailles!

SARKIS. Capitaine, de quel côté sont-ils allés?

OHAN. Vois, ils s'enfuiront à notre approche!  
 L'un des leurs ira aux informations et verra qu'il n'y  
 a pas d'autre chemin à suivre. Sarkis, prends bien  
 garde! A Dieu ne plaise! Avec un pareil charge-  
 ment, il y aura pour chacun plus de cinquante  
 roubles de gratification!

SARKIS. Capitaine, vas-tu donc prendre tout leur  
 chargement?

OHAN. Dieu le sait, je prendrai jusqu'à leurs  
 sacoches!

سرکز آیوز باشی یازیق دگلرلی هر نجه اولسه آخر  
 قراباغلودرلربز اولارک طرفین ساخلاماساق کیم ساخلیاجاق  
 گرک گنه برزاد اوزلرینه قویاق قالسون یوخسه بددعا  
 یییهسی اوللوق

اوهان اولان نه دانشرسن طرف ساخلاماق بزه می دوشوبدر  
 طرف ساخلاماق قراباغلولقی گوزتلهسن بددعا قورخسان  
 قوللوق یاراشدورا بلهرسن

سرکز یوز باشی بر ایره لو گیدم باخم گورم گلرلری  
 اوهان یاخشی احتیاطلو اول قورخودوب گرو قاچورما

SARKIS. Capitaine, sont-ce réellement des malfaiteurs? Quoi qu'il en soit, ce sont des gens du Karabâgh. Si nous n'avons pas pitié d'eux, qui en aura pitié? Il faut leur laisser quelque chose pour éviter leurs malédictions.

OHAN. Que dis-tu là? Est-ce à nous d'en avoir pitié? Tu en as pitié, toi! Tu te soucies de leur qualité de gens du Karabâgh! Tu crains leurs malédictions! Tu es incapable de faire ton service!

SARKIS. Capitaine, je vais en avant pour voir s'ils arrivent.

OHAN. Bien. Sois prudent; mais n'aie pas peur et ne te sauve pas!

سرکز هیز هیچ گوزلرینه گورونکم (کیدر)  
 اوهان اوشاقلار سر حساب اولون (باشلییر آداملاری دوزمکه منگوه)  
 سرکز (قایموب) یوز باشی ایوگا اود دوشسون قاچاچی لار گلرلر  
 اما قباقلارنجه بر اوجا بویلو قیوراق گیمش یراقلو اسبابلو  
 اوهان گلر که چوخ هییتلو گوزلرندن قان دامر  
 اوهان دوغرو دیرسن  
 سرکز الله بلر که دوغرو دیرم  
 اوهان دی که سن اوله سن

SARKIS. Non. Je ne me montrerai pas à eux.  
(Il part.)

OHAN. Mes enfants, tenez-vous prêts ! (Les Arméniens commencent à s'aligner, quand)

SARKIS, de retour. Capitaine, que la foudre tombe sur ta maison ! Les contrebandiers arrivent. Ils sont précédés par un jeune homme de haute taille, légèrement vêtu, armé et équipé, qui a un air terrible et des yeux injectés de sang.

OHAN. Dis-tu vrai ?

SARKIS. Dieu le sait, si je dis vrai !

OHAN. Dis : « Puisses-tu mourir, si je ne dis pas la vérité ! »

سرکز سى اولەسى سىنىڭ باشىڭ ئېچىون

اوهان اوستىندە دوغرودان تىنىڭ وىلىپاچە گوردون

سرکز وللا گوردىم

اوهان ئىچە ايدىلر

سرکز ھامىسى اوچ آدام نظره گىلدى اما او بر اوغلان ھىچ  
برىسنە بنزەمز

اوهان ھىچ قورخو يوخدر قوى گىلسونلر اما سرکز چوخ ابرە لو  
دورمشوق بو بىردە قاپاقاپ اوستىندە چىقارلار سىراڭ گىرو دورساق

SARKIS. Puisses-tu mourir, si je ne dis pas la vérité ! Je le jure sur ta tête !

OHAN. As-tu bien vu s'ils avaient sur eux des fusils et des pistolets ?

SARKIS. Par Dieu, je l'ai vu !

OHAN. Combien étaient-ils ?

SARKIS. J'en ai vu trois en tout. Mais ce jeune homme ne ressemblait à aucun d'eux.

OHAN. Il n'y a rien à craindre. Mais, Sarkis, nous nous sommes trop avancés, et ils pourraient nous surprendre. Retournons un peu en arrière ; il est bon



ياخشيدور كه سروقت اولاق (آداملاري گرو دورقور بو حالده بگلر  
قبائجه داللازجه حا قازا ويوكلر يتشولر)

حيدر بك (النده تفنك ايره لو يُرير) آي نه آتلوسكز يولي نيه  
كسويكز بخون يولدان

اوهان با اولان يولدان نيه بخروق سن كيم سن كه بيله  
اوركلو دانشرسن

حيدر بك قرشمال قاراسورانسن راهدار سن بزم يولري  
كسدروبسن سكا نه كيم ديمرم بخون يولدان دولدوروم  
قارثي توسديله (تفنگي قانچزر) آكده عسكر بك صغر بك

de se tenir sur ses gardes. (Les Arméniens reviennent sur leurs pas et s'alignent. A ce moment arrivent les Bèys, l'un suivant l'autre, puis Hâdjî Kara avec les marchandises.)

HAÏDÈR BÈY, s'avancant le fusil à la main. Cavaliers, qui êtes-vous? Pourquoi barrez-vous ce chemin? Sortez-en!

OHAN. Bah! Pourquoi sortirions-nous de ce chemin. Qui es-tu, pour parler d'un ton si menaçant?

HAÏDÈR BÈY. Tu es, toi, un coureur de femmes, un mouchard, un coupeur de routes! Tu barres notre chemin. A quoi bon te dire qui je suis? Sortez de ce chemin. Est-ce que je le remplis, moi? Je vais te crever le ventre! (Il brandit son fusil.) Mes enfants,

نیه دورویسکڙ نیمه بولاری قمررسکڙ وورسا کڙ بولاری  
بجلا لار

اوهان (بولداش لریله بولدان یان دوروب) اولان دلو اولویسکڙ  
غودورویسکڙ ناحق غان ایلمکه گمانام چوخ اورک نویسکڙ اما  
بالام بز غر لاسی آداملار دگلوک

حیدر بگ قرشمال سز یعنی نه قوچاق آداملار سکڙ که  
قرلیاسکڙ آل گلدی (تفنی اوزادر)

اوهان آبالام دلو اولمه باخ بز گیدروک گل یولکله دوز حج گیت

‘Askèr Bèy, Safar Bèy, qu’attendez-vous? Pourquoi n’anéantissez-vous pas ces gens-là? Pourquoi ne tirez-vous pas sur eux? Pourquoi ne les exterminatez-vous pas?’

OHAN (Il se place, ainsi que ses hommes, sur le bord de la route.) Êtes-vous fous? Êtes-vous enragés? Vous avez, je crois, l’habitude de répandre injustement le sang; mais, mon enfant, nous ne sommes pas des gens à tuer!

HAÏDÈR BÈY. Vous êtes des coureurs de femmes! J’entends par là ceux qui ne sont braves qu’avec les femmes! Tiens, reçois! (Il allonge son fusil.)

OHAN. Mon enfant, ne fais pas le fou! Vois, nous partons. Suis ton chemin, va, pars! Pour l’amour

اللّٰهٰی سیورسی ناحقّ غلن بیبسی اوله بزم سز ابله ایشمز  
بوخدر

حیدر بک اولماز قرشمال او اوگنمه سنی اولدورمش  
قویما جاقام

اوهان آجانم من که غوجاقلوقدن اوتری دیمردم که بز  
غرلسی آدم دگلوق من دیدوکوم اودر که بزى مووراو گوندروب  
بزى اولدورسگر مووراوه نه جواب ویرسگر

حیدر بک قرشمال اوزمز بللوك مووراوه نه جواب ویرروک

de Dieu, ne répands pas injustement le sang. Nous n'avons pas de sujet de nous quereller.

HAÏDÈR BÈY. Impossible ! Il faut que je tue ce coureur de femmes pour sa jactance !

OHAN. Ô mon âme ! ce n'est pas par jactance que j'ai dit : « Nous ne sommes pas des gens à tuer. » Je voulais dire : « C'est le juge de paix qui nous a envoyés. » Si tu nous tues, quelle réponse lui ferons-nous ?

HAÏDÈR BÈY. Coureur de femmes ! Nous savons, nous, quelle réponse faire au juge de paix. Quelle obligation as-tu ? Tu nous interrogues ; es-tu donc un

سنگ نه بورجگدر سوروشرسى سلسى سى پخون يولدان  
 بوخسه بو ساهتده هامگزي يارباق مى توكرم  
 اوهان پخروق پخروق دارغا بالام سرکز قارابت قهرمان  
 قايدون بالام بونلردان غان ايسى دلر  
 سرکز آيوز باشى بس مووراوه نه ديك

اوهان اولان نه ديه جيک گورمرسى بولار غولدوردلار  
 غاچاچى بيله اولور غاچاچى يارم آغاجلوقدان غارالتو  
 گورنده مالين توکر غاچر بولار ها بزى ده سويماق غرماق

---

magistrat pour agir ainsi? Sortez de ce chemin;  
 sinon je vous broie tous à l'instant comme une  
 feuille!

OHAN. Nous sortons, nous sortons. Ne te mets  
 pas en colère. Mes enfants, Sarkis, Karapet, Kahra-  
 mân, allons, revenons. Mon enfant, ne sois pas altéré  
 de leur sang!

SARKIS. Capitaine, qu'allons-nous dire au juge de  
 paix?

OHAN. Que veux-tu que nous lui disions? Ne vois-  
 tu pas que ces gens-là sont des brigands? Les con-  
 trebandiers, eux, quand ils voient le moindre point  
 noir à la distance d'un demi-parasange, abandonnent  
 leurs marchandises et se sauvent. Ces hommes veu-

ایسترلر سارساق کویک اوغلی غاصد بولاری ناحق بیره  
 غاچاچی حساب ایدوب خبر گتوروبدر (قایدرلر)  
 سرکز آیز باشی موور او سوروشسا که هیچ بر آدمه راست  
 گلدگرمی نه دیک  
 اوهان دیروک که هیچ قاچاچی به راست گلدوک  
 سرکز بس دیک می غولدوره راست گلدوک  
 اوهان بالام نه ایشمز وار دیروک دوه گوردون غغین ده  
 گورمدم

lent nous dépouiller et nous exterminer. Partons ! Ce  
 fils de chien irait prévenir les contrebandiers. (Les  
 Arméniens reviennent sur leurs pas.)

SARKIS. Capitaine, si le juge de paix nous de-  
 mande : « N'avez-vous rencontré personne ? » que  
 répondrons-nous ?

OHAN. Nous répondrons : « Nous n'avons rencon-  
 tré aucun contrebandier. »

SARKIS. Mais lui dirons-nous : « Nous avons ren-  
 contré un brigand » ?

OHAN. Mon enfant, quelle affaire pour nous ! Nous  
 dirons : « Tu as vu un chameau ; je n'ai pas vu sa  
 fiente. »

قارابت خیر یوز باهی دیروک قولدوره راست گلدوک چوخ  
ایدیلر گریشه بیلدوک

اوهان یاخشی اونی صکرة فکر ایدروک هله گل  
سرکر قوی بر بولدان سوروم که قاجاق مالکیز واری  
(گرو دولر)

حیدر بک ارمنی گنه گرو دونرسن والله سرک اجلکیز یتوب  
من سزی قرماسام سز بوردان اینهلر سگیز (ارمنی لوک اوسته حرکت  
ایدر بو حالده سرکزک پاپاق قاجدوق یرده باشندن دوشر)

اوهان (دلتنک) آکده سرکز بو یانا دون بزی غانا چالناما

KARAPET. Non, capitaine. Nous dirons : « Nous avons rencontré des brigands ; mais ils étaient trop nombreux, et nous n'avons pu en avoir raison. »

OHAN. Bien. Nous y penserons plus tard. Allons, viens.

SARKIS. Laisse-moi voir s'ils ont des marchandises de contrebande. (Il repart.)

HAÏDÈR BÈY. Tu reviens, l'Arménien ! Par Dieu, votre fin est proche. Je vais vous exterminer, si vous ne disparaîsez pas d'ici ! (Il s'avance vers les Arméniens. À ce moment le bonnet de Sarkis tombe à terre.)

OHAN, contrarié. Mon enfant, reviens par ici ! Ne fais pas répandre notre sang !

سرکز یوز باشی پایاقم دوشویدر قوی بر اکلم گوتورم  
 اوهان (دارخوش) آکده غوی گل غوی غالسون (سرکز تزدنر  
 هامیسی گیدرلر)

حیدر بک (دالارنجیه) آی آتامک گوری حقی اگر بری گوردیزی  
 بر یرده دیرسکز خبر ویررسکز صکره ایوگرک ایچنده  
 بشکدکی اوشاقلارکزه دک تمام کلم قترام اوزکز بلون

اوهان (اوزاخذان) اولان نه دانشرسن بر ایللو دگلوک اوز اوزه  
 گلهیه جیک نه ایتمز وار خبر ویرروک سن ایله بلرسن سرک  
 اوستکزه گلهشدوک یالاندان سزه ساتاشردوق که بری مووروا

SARKIS. Capitaine, mon bonnet est tombé. Laisse-moi le prendre, je reviens.

OHAN, furieux. Mon enfant, laisse-le! Reviens! Laisse-le! (Sarkis se hâte de revenir, et tous s'en vont.)

HAÏDÈR BÈY, derrière eux. Par le tombeau de mon père! si vous allez dire en quel lieu que ce soit ce que vous avez vu, si vous en parlez, j'irai dans vos maisons exterminer jusqu'au dernier de vos enfants au berceau, sachez-le bien!

OHAN, de loin. Que dis-tu là? Nous ne sommes pas en état de vous tenir tête. Qu'avons-nous besoin de parler de cette affaire? Tu sais bien que si nous sommes tombés sur vous, nous ne disions pas la

گوند وروب گورك سز نه دیرسگز بز هادرو تلو بوق گمشدوك  
شاهسونلردن جاموش آلماتا سودامز باش توتمادی قایدوب  
گیدروك

حیدر بك یاخشى دى گیدون (حیدر بك غیظیله ایاغیى یر  
چروپ) تزتز گیدون (ارمنیلر قدماتلری یکن گوتورلر اوزاخلاشوب  
گوزنى ایترلر بوندن صگره)

vérité en prétendant que nous étions envoyés par le juge de paix prendre des informations. Nous sommes des gens de Hadarout<sup>(?)</sup>; nous étions allés acheter des buffles aux Châhsévèns<sup>1</sup>, mais le marché n'a pu se conclure. Alors nous sommes revenus.

HAÏDÈR BÈY. Bien. Allons, partez. (Haïdèr Bèy, de colère, frappe le sol du pied. Les Arméniens se mettent en marche. Ils s'éloignent et on les perd de vue. Puis)

<sup>1</sup> Tribu formée par Châh 'Abbâs I<sup>er</sup> dans le but de réprimer l'ambition des Kizil-Bachs et de contrebalancer leur influence, et à laquelle il aurait donné lui-même ce nom turc de شاهسون Châhsévèn « aimant le roi », dont les Persans firent شاهسوند Châhsèvend. Formé de volontaires de toutes les tribus, le clan des Châhsévèns comptait, le jour même de sa fondation, 10,000 hommes, et comprit plus tard jusqu'à 100,000 familles. Sujets persans, les Châhsévèns, au commencement de l'automne, traversent l'Aras pour gagner leurs campements d'hiver situés sur le territoire russe. Cf. MALCOM, *Histoire de la Perse*, traduct. franç., II, 348-349, et BERGE, *Dictionnaire persan-français*, 338.



حاج قارا (ایرهلوئوب یولداشلرینه) آکشی نییه ارمینی لری  
 بوراخدکز نییه قولارین باغلیوب بو قاموشلوقا سالمادکز

حیدر بک ندن اوتری حاج

حاج قارا اوندن اوتری که گیدوب اوسقیزه قازاق کتورمسونلر  
 حیدر بک جاموش آلانک نینه لازمدر گیدوب اوزینه زحمت  
 ویره اوسقیزه قازاق کتوره

حاج قارا سن بهرسن شکسز بولار جاموش آلان دگلر اولارک  
 سوزینه نجه ایناتماق اولور ایشتمدن صفر بک دیردی که  
 بولارک یوز حیلہسی اولور

HÂDJÎ KARA (Il s'avance et, s'adressant à ses compagnons :)  
 Mes amis, pourquoi avez-vous laissé partir les Ar-  
 ménien? Il fallait leur lier les bras et les laisser  
 dans ces roseaux.

HAÏDÈR BÈY. Pourquoi, Hâdjî?

HÂDJÎ KARA. Parce qu'ils vont nous envoyer les  
 Cosaques.

HAÏDÈR BÈY. Qu'a besoin l'acheteur de buffles  
 de nous envoyer les Cosaques?

HÂDJÎ KARA. Tu l'ignores. Ces gens-là ne sont  
 certainement pas des acheteurs de buffles. Comment  
 croire ce qu'ils disent? N'as-tu pas entendu Safar  
 Bèy dire qu'ils connaissaient mille ruses?

هیدر بک حاج من ضمان که بوسفرده بولردان سکا هیچ  
بر خطا بیتشمسون

حاج قارا اولان نه دانشرسن مگر ایله بوسفردر گرك بيله  
آداملارك بر کسی تنبيه اولونا که قاچاقچی نك قباقرنه  
بهنمیلار هر قباقرانگلی آدام ساغ سلامت بوراخسه دئی  
بولارك الندن قاچاقه گهدوب گهك می اولور بولدن صکره  
هرگز دئی بيله قازانجلو سفرده گرو قالمیاجاقام چه فایده من  
سکا آرخاین اولدم دالوده دوردم یوخسه بولاره ضرب  
دستی گوستروب بو نادرستلردن گله جکنه یوللاری تمیزلردم

HAÏDÈR BÈY. Je te garantis que dans ce voyage tu n'auras aucun désagrément avec eux.

HÂDJÎ KARA. Que dis-tu là ? Puisque nous faisons ce voyage, il faut donner une leçon à quelques-uns d'entre eux, afin que désormais ils n'attaquent plus les contrebandiers. Qu'on laisse aller en paix le passant dont on fait la rencontre ! Qu'on soit libre d'aller chercher des marchandises de contrebande ! Jamais, pour un gain pareil, je ne recommencerais ce voyage. J'ai eu confiance en vous ; à quoi cela m'a-t-il servi ? J'étais resté en arrière ; sans cela j'aurais montré à ces gens la vigueur de mon bras, et purgé les routes de ces malfaiteurs.

عسکر بک یاخشی براورگه دفعه راست گلنده ضرب دستنی  
گوستوروسن ایندی چیدی دئی

حاق قارا الله قوبسا سزده ایشدورسکز دی سورون دورماقا  
وقت یوخدر گرک بو گجه قارقا بازارنه ینشک اوردان من بدلی  
سرنک یانکزده قوبوب گرک کرم علی ایله اوتم آغجه بدیعه که  
صبح جمعه گونی در بازاره چاتام مالی صاتام

حیدر بک حاق اوردان او یانه یالقوز گیده بلورسنی

حاق قارا اوردان او یانه دئی که قازاق یوخدر

'ASKÈR BÈY. Bien. Une autre fois tu montreras à qui nous rencontrerons la vigueur de ton bras. Maintenant tu n'en as plus l'occasion.

HÂDJÎ KARA. Dieu veuille que vous l'entendiez raconter! Mais avancez, ce n'est pas le moment de s'attarder. Il faut que cette nuit nous arrivions au marché de Karka. Là je vous laisserai Bèdèl, car je dois me rendre avec Kèrèm 'Alî à Âghtchè Bèdîf. Demain ce sera vendredi, et je veux vendre mes marchandises au marché.

HAÏDÈR BÈY. Hâdjî, peux-tu aller seul d'ici là-bas?

HÂDJÎ KARA. D'ici là-bas il n'y a pas de Cosaques.

حیدر بک قازاق بوخدر اما مووراو یساولنه توش گله سن  
اونده یاخشی اولماز

حاج قارا من اوزم تاریدن ایسترم که بر مووراو یساولنه  
راست گم اولاردان بر قصاص آلام

حیدر بک بارک الله حاج ماشا الله چوخ قوچاق ایمش سن  
حاج قارا بر ایکی یساول مگا راست دوشسون اولارک باشنه بر  
ایش گتورم که قیامتهدک دادی داماغلارندن گیتمسون بوندن  
صکرة خلق اولار سارودن فراغت اولسونلر تا بو یساوللارک  
بر نجه سنه توتولماسا اولکه اولارک دینجهلر

HAÏDÈR BÈY. Il n'y a pas de Cosaques, mais tu tomberas sur les gardes du juge de paix, qui ne valent pas mieux.

HÂDJÎ KARA. Je demande à Dieu de rencontrer l'un des gardes du juge de paix, afin de me venger de ces gens-là.

HAÏDÈR BÈY. Dieu te bénisse, Hâdjî, et que sa volonté soit faite ! Tu as été bien vaillant !

HÂDJÎ KARA. Puissé-je rencontrer un ou deux des gardes du juge de paix ! Je leur ferai goûter quelque chose dont leur palais gardera la saveur jusqu'au jour de la résurrection ! Il faut se délivrer de ces gens qui, lorsqu'on rencontre quelques-uns d'entre eux, ne vous font pas grâce.

هیدر بک عجب اولور حاق بزده هنرث ایشدروک (باشلیور  
 کیمکه بر آز گیدوب گوزدن ایترلر)  
 پرده سالر

### دوردجی مجلس

واقع اولور خوناشینی دره سنده آیدینلوق کیمده ایکی ارمنی بری پیاده  
 بری ایهک اوسته کلور

آراکیل مکردیچ الله قوبسا بو ایل سکسن چوال تاخلر اولور  
 مکردیچ انشا الله اولور اوچ ایلدر تاخلری چکرتله ییردی

HAÏDÈR BÈY. Nous aussi, Hâdjî, nous serons heureux d'entendre raconter tes exploits. (Tous se mettent en marche, et bientôt on les perd de vue.)

Le rideau tombe.

### ACTE IV.

La vallée de Khounachin par une nuit claire. Deux Arméniens cheminent, l'un à pied, l'autre monté sur un âne.

ARAKEL. Dieu veuille, Mkirdidj, que cette année la récolte nous donne quatre-vingts sacs de blé!

MKIRDIDJ. Dieu veuille qu'il en soit ainsi! Pendant trois ans les sauterelles ont mangé notre récolte.

اما تاري بو ايل او قدر وپرويدر كه كيچن ايلركده عوضى  
بخاجاق

آراكيل مكرديچ نه ياخشى دهرم كه بزم كهنه زماندن  
قويولارده تاخدارمز قالمش يوخسه بو بهالوق ايلرده چوخ  
كورلوق چكردوك

مكرديچ يشك بزم دندك تاخلى اولماسيدى ديزاق محالى  
آجندن قوراجاق ايدى

آراكيل اكنچيلكه الله بركت وپرسون دنياده اوندن ياخشى  
پيمشه يوخدر

Mais, s'il plaît à Dieu, cette année la récolte nous donnera de quoi compenser la perte des années précédentes.

ARAKEL. Mkirdidj, quelle bonne idée de mettre en réserve dans les puits le blé de notre ancienne récolte ! Sans cela combien n'aurions-nous pas été malheureux pendant ces années de disette !

MKIRDIDJ. Sans doute. Si nous n'avions pas mis du blé en réserve, tous les nôtres seraient morts de faim.

ARAKEL. Dieu bénisse l'agriculture ! Il n'est pas au monde de meilleur métier.

مکړدېچ آت تاپلتنسی گلر دایان گورک کیمدر (دایانرلار بو  
حاله قباقدن حاق قارا گورنر)

کرم علی ایومز یخلدی آغا قباقدن ایکی آدام گوروکر دیمدمی  
یولداشلاردان آیرما طمعک کوچ گتوردی گلدون دی ایندی  
یاخشی آغچه بدیع بازارنده مائی صاتارسن بو ساعتده  
یوکی آلاجانلار

حاق قارا کده نه دانشرسن کیمک حدی وار منم مالی آلا  
کرم علی بیله بو گوروکنلر بر ایرکو دور باخ بولار

**MKIRDIDJ.** On entend le pas d'un cheval. Arrête-toi; voyons qui vient. (Ils s'arrêtent. A ce moment Hâdjî Kara se montre devant eux.)

**KÈRÈM 'ALÎ.** Que notre maison périsse, maître! Voici deux hommes devant nous. Ne t'avais-je pas dit : « Ne te sépare pas de tes compagnons »; mais ton avidité l'a emporté, et tu es parti. Dis-moi, ne vaudrait-il pas mieux vendre tes marchandises au marché d'Âghtchè Bèdî? Ces hommes vont maintenant prendre tes marchandises.

**HÂDJÎ KARA.** Mon enfant, que dis-tu? Qui donc serait en état de prendre mes marchandises?

**KÈRÈM 'ALÎ.** Les hommes que voici les prendront. Avance un peu, et regarde-les. Ce sont certainement

شگسز موور او یساوی درلر دی چالش گورك نجه یوكنشی  
ساخلیا جاقسن

جاق قارا الله قوبسا اولاره بر چوپده ویرمتم دیشلرینی  
قورتلیالارسن یوكنك اوستنده برك اوتور قورخوب یخها من  
بولاری قباقلیم گورم سوزلری ندر توتوب قوللارینی باغلیوب  
یخا جاقام دریه تامن اوزی بر نجه بیله سنه گوسترمسم یوللار  
امین اولماز الله قوبسا بر ایش توتم كه دئ هیچ كس جرئت  
ایدوب قاچاچی مالنه طمع ایتمسون

كرم علی من یخ می یوكنك اوستننه دارتوب سالان اولماسا یخلان دگم

des gardes du juge de paix. Voyons, songe au moyen  
de sauver tes marchandises.

HÂDJÛ KARA. A Dieu ne plaise ! Je vais nettoyer  
leurs dents avec certain cure-dents. Toi, ne quitte  
pas les bagages, n'aie pas peur et ne bouge pas. Je  
vais m'avancer vers eux et je verrai ce qu'ils diront.  
Je les saisirai, je leur lierai les bras et je les laisserai  
périr dans cette vallée, afin de montrer à quelques-  
uns de leurs pareils que les chemins ne sont pas sûrs.  
Dieu veuille que j'agisse de telle façon que nul, dé-  
sormais, n'ait l'audace de convoiter les marchan-  
dises des contrebandiers !

KÈRÈM 'ALÎ. Moi, je vais rester fixé aux marchan-  
dises comme un clou que nul ne peut arracher, une  
fois qu'il est posé. Je n'en bougerai pas.



حاج قارا ياخشى (اوتر ايركو ارمنى لره قبالا شوب النده تفنك) آى  
آدام كيمسكز دينون بوخسه ووردم

مكردىچ آجانم نيه ووررسن بز كه سكا يمانلوق ايلهروك يولدان  
گيدنوك

حاج قارا ياوا ياوا دانشما يولدان چوخ آدام گيدر دوغروسين  
دى گورم كه مسكز بو گيجه وقتى بوردا نيه گوركسكز

مكردىچ طوغليوق گيتمشدوك چولده تاخلىزى بچردوك  
بچوب قورتاروب ايومزه قايدروق

HÂDJÎ KARA. Bien. (Il s'avance vers les Arméniens, le fusil à la main.) Hé, vous, qui êtes-vous? Dites-le, sinon je fais feu.

MKIRDIDJ. Ô mon âme, pourquoi ferais-tu feu? Nous ne t'avons pas fait de mal, nous passons notre chemin.

HÂDJÎ KARA. Ne dis pas de sottises! Il y a bien des gens qui passent leur chemin. Dis-moi la vérité, je veux savoir qui vous êtes. Pourquoi vous voit-on ici à pareille heure de la nuit?

MKIRDIDJ. Nous sommes des cultivateurs. Nous étions partis faire notre moisson; celle-ci achevée, nous rentrions chez nous.

حاق قارا بو سوزلر ايله منى آلادا بلهسكز من سز دينلردن  
 دگم من بلم سز كيمسكز تا من سرك ايگكزي ده شل كوت  
 ايتسم اولكه سرك انگزدن دينجهلر گلوب گيدنلر سرك  
 انگزدن قورتارماز

مكرديج (تعجب ايله) اراكيل بونه دانشر

آراكيل بر عقللو باشلو سوروش گور سوزى ندر نه ايستر  
 مكرديج آى قارداش بز فقير پادشاه رعيتى يوق اوز كاسبلقز  
 ايله باشمى ساخليان آداموق بز عرمزده بر كسه ضرر

HÂDJÎ KARA. Vous ne pourrez pas me tromper avec ces paroles. A d'autres! Je sais qui vous êtes, et je ne vous épargnerai pas, vous deux qui ne faites pas grâce à qui tombe en votre pouvoir. Désormais les passants seront délivrés de vous.

MKIRDIDJ, surpris. Arakel, que dit-il?

ARAKEL. Interroge-le d'une manière sage et raisonnable, que nous sachions ce qu'il veut dire.

MKIRDIDJ. Mon frère, nous sommes de pauvres sujets de l'empereur, des hommes vivant de leur travail. De notre vie nous n'avons fait de tort à qui que ce fût. Nous ne faisons pas de brigandage, nous

یتور هشق یول کسه روك بونت سلروق بز نیلر وک که اولکه  
بزم المزدن دینجه بهر

حاق قارا من سزک تمام حیلله لرگزدن خبردارم اگر سز درست  
ادام اولسیدگز بو گیجه وقتی بو یولده گورمزدگز سزک فکرگز  
همیشه خلقه ضرر یتور مکدر خلقک ایوبی یخماقدر  
تفنکلرگز ییره سالون یوخسه ووردم

مکردیچ آجام تفنکز هاردا ایدی که ییره سالاق برچوت  
اوراقدان باشقه بزده برزاد یوخدر اگر غرضک بی سوماقدر  
اونی بلدر

ne sommes pas des révoltés ; qu'avons-nous donc fait  
pour qu'il n'y ait pas de salut possible pour qui  
tombe entre nos mains ?

HÂDJÎ KARA. Je connais toutes vos ruses. Si vous  
étiez d'honnêtes gens, on ne vous verrait pas sur  
cette route à pareille heure de la nuit. Vous pensez  
sans cesse à nuire à autrui et à ruiner sa maison.  
Déposez vos fusils, sinon je fais feu.

MKIRDIDJ. Ô mon âme ! où sont nos fusils pour  
les déposer ? Nous n'avons qu'une paire de faucilles.  
Si tu veux nous dépouiller, dis-le !

حاج قارا من آدام سويلان دگم سزك مى اوزگه مالنه طمع  
ايدنلرك جانين آلانام

آراكيل مكرديج بو نجه قولدوردور من هچ بونك سوزلرك باشه  
دوشمرم

مكرديج هچ منده باشه دوشمرم ديغمه گورم نه دانشر (حاج  
قارايه متوجه اولوب) قارداش بز كچك مالنه طمع ايله شوق بز بر  
اكجى خلقوك الله شكر پادشاهه خرج وتوق وبرروك پيكارا  
گيدروك باجاردوقجه خلقه ده خيرمز ذكر بو قش بهالوقده  
تمام قونشو مسلمان اوبه لرينه تاخل بورج وبردوك كه

HÂDJÎ KARA. Je ne suis pas un brigand. Ce que  
je veux, c'est la vie de ceux qui, comme vous, con-  
voient le bien d'autrui.

ARAKEL. Mkirdidj, quel est ce bandit? Je ne  
comprends rien à ce qu'il dit.

MKIRDIDJ. Je n'y comprends rien non plus. Ne dis  
rien; je vais voir ce qu'il dira. (Il se tourne vers Hâdjî  
Kara.) Mon frère, de qui avons-nous convoité le bien?  
Nous sommes des paysans qui, Dieu merci, payent  
leurs impôts à l'empereur. Nous allons nous reposer.  
Dans la mesure du possible nous faisons du bien à  
autrui. Pendant la disette de cet hiver nous avons  
fait des avances de blé à toutes les familles musul-

آجلاردن قىلماسونلر اگر بو زمانەدەك طوغلو بر آدامك بر  
قوروشنى يېويسە بىز قاتىز سكا حلالدر

حالى قارا سىرك قانگىز چوخدان حلالدر اما بو زمانەدەك  
توكىن اوليوب ايندى سىرى اجل چكە چكە مكا دوچار  
ايدوبدر اوگىمە قوي قازان اوزى دوشىر چوخ آداملارك ايويى  
يغويىسكىز ايندى جزاگىزە يىتىشرسكىز ياراقلارگىزى سالون يوخسە  
والله تىغىكى بو ساعتدە اوزگىرك باشنە بوشالدىورام (ارمىلىر  
بەلىملەر قىرخابا)

manes du voisinage qui, sans cela, seraient mortes  
de faim. Si jusqu'à présent nous avons fait tort  
d'une piastre à un paysan, tu peux répandre notre  
sang!

HÂDJÎ KARA. Il est permis, en effet, de répandre  
votre sang! Jusqu'à présent il ne s'était rencontré  
personne pour le faire; mais voici que votre fin ap-  
proche, et elle sera mon œuvre! Celui qui creuse un  
puits destiné à un autre tombe lui-même dedans!  
Vous avez ruiné les maisons de bien des gens; main-  
tenant voici que vous trouvez votre rétribution. Dé-  
posez vos armes; sinon, par Dieu! je décharge à  
l'instant mon fusil sur vous! (Les Arméniens commencent  
à avoir peur.)

مكردیج آی قارداش یر حقّ گوك حقّ بزم یاراقز یوخدر آخر  
 بزم تقصیرمز ندر که سنک بزه بیله غضبک توتر  
 حاج قارا سزک تقصیرگز یره نه سغشر نه گوبه قورومساق  
 اوشاق باشکزه صنعت قحط اولوبدر  
 مکردیج آجانم دنیا ده بزم صنعتزدن یاخشى صنعت واری بزم  
 پیشمز اولماسا عالم چورک تاچار  
 حاج قارا باخ باخ جرئنه باخ صنعتنى تعریف ده ایدر قرشمال  
 اوشاق خلق عذاب چکسون آلکینک تربله مال قازانسون سز  
 مفتنه یره صاحبلق ایدون بو هاردا گورولوبدر

MKIRDIDJ. Mon frère, par la terre! par le ciel!  
 nous n'avons pas d'armes! Enfin quel crime avons-  
 nous commis pour t'inspirer une pareille colère?

HÂDJÎ KARA. Entre la terre et le ciel il n'y aurait  
 pas assez de place pour contenir vos crimes. Exploi-  
 teurs de la sécheresse, vous avez pour métier de tirer  
 profit de la disette!

MKIRDIDJ. Ô mon âme, est-il au monde un métier  
 meilleur que le nôtre? Si notre métier n'existait pas,  
 le monde n'aurait pas de pain.

HÂDJÎ KARA. En voilà de l'audace! Le fils d'un  
 coureur de femmes vante son métier!

مكردیچ آقارداش اللهی سیورسی بزی اینجه قوی اوتك  
چناق كیدك سنك ایشك ظرافته بنیز

حاج قارا والله اگر ایاغ ایاغدن تریدسکز چندكلرگز یبرده  
سرلش بلون منم سوزلریمی ظرافت ساهرسکز غرضکز بودر که  
من سرك می سارساقلاره الانام یاخون گلوب اوز بلدوگیزی  
ایدسکز یاراقلاگز ی توللیون دیرم

مكردیچ آراکیل نه ایلک

آراکیل والله من اوزومده مات قالمشم

مكردیچ پروردکارا نه ایش ایدی دوشدوك اجالم ایرلو

MKIRDIDJ. Mon frère, pour l'amour de Dieu, ne nous injurie pas! Laisse-nous partir et continuer notre route. Cela nous semblera une grande faveur.

HÂDJÎ KARA. Par Dieu, sachez que, si vous faites un seul pas, vous tomberez morts. Vous croyez que je plaisante? Je me laisserais tromper par les paroles de gens aussi sots que vous? Approchez, et faites ce que je vous dis. Déposez vos armes, vous dis-je!

MKIRDIDJ. Arakel, que faire?

ARAKEL. Par Dieu, je suis moi-même bien embarrassé.

MKIRDIDJ. Ô Créateur, quelle affaire nous arrive!  
Ô mon âme, laisse-nous continuer notre route. Nous

قوهرسن اوتك بس قوی گرو قایدوب باشقه یول تاپوب  
گیدك

حاق قارا هیچ وقت اولماز ایاغ قیچده بلزسكز فكرگز اودر كه  
گمیدوب مووراوه خبر ویرهسكز اوزی گلوب منم اوستمه توكوله  
الله قویسا سزك اولوم خبرگز مووراوه چاتار بوندن صكره  
قالان یولداشلرگزه عیبت اولور

مگردچ آجانم سن بری کیچه حساب ایدرسن كه بو اویونی  
بزم بلشمزه گنوررسن

حاق قارا من سزی حساب ایدرم قولدورا یول كسنه

reviendrons sur nos pas et nous suivrons un autre chemin.

HÂDJÎ KARA. Jamais ! Impossible ! Vous ne pourrez pas faire un seul pas ! Votre intention est d'aller avertir le juge de paix, pour qu'il me tombe dessus. Ce sera la nouvelle de votre mort qu'apprendra le juge de paix, et ce sera un exemple pour vos complices.

MKIRDIDJ. Ô mon âme, pour qui nous prends-tu pour te moquer ainsi de nous ?

HÂDJÎ KARA. Je vous prends pour des voleurs, des bandits, des hommes ruinant la maison d'autrui,



خَلْقُكَ اَبُوينِ يَحْنا ظالْمه مَغْتَه خوره دار آغاچنه لايق  
اولانا

مَكْرَدِيْجْ بَس سِن اوزْكَ كِيْمَسِن  
حَاقْ قارا مَنِي سَز اوزْكَز يَخْشِي بِلَرْسَكْز بِلَسِيْدَكْز بُوْگِيْجَه  
وَقْتِي دَرَهْ نَكْ اورتاسنده مَنِي قَباقْلارْدَكْزِي  
مَكْرَدِيْجْ وَالله بَز اوزْمَزْدَه چوخ چوخ پَشِيْجَانوق كَه بُو يُول اِيلَه  
كَلْدوك سَكَا دُوچار اولدوق بَز هِيْج سَنِي تَامَروق وْخِيْلارْدِنْدَه  
گِيْجِمَزْدِي كَه سَنِي گُورَه جِيوك  
حَاقْ قارا بُو سوزلَرْ بَر يُولَه دَكْمَز آخِرْجِي سوزْمَدَرْ مَنِي  
مَعْظَل اِيْلِيُون تَز اولون ياراقْلارْكَزِي سالون

faisant le mal pour le plaisir de le faire et méritant  
la potence !

MKIRDIDJ. Et toi, qui donc es-tu ?

HÂDJÎ KARA. Vous savez bien qui je suis ! Si vous  
ne le saviez pas, vous seriez-vous présentés devant  
moi à pareille heure de la nuit ?

MKIRDIDJ. Par Dieu, nous avons bien du regret,  
oui, bien du regret, d'avoir suivi cette route et fait  
ta rencontre. Nous ne te connaissons pas du tout et  
nous ne nous attendions certes pas à te voir.

HÂDJÎ KARA. Ces paroles n'ont aucune valeur.  
Voici mon dernier mot : ne me faites pas attendre  
plus longtemps, et jetez vos armes.

مکردیج آراکیل نه چاره ایدک

آراکیل والله یاراقز یوخدر بو ایکی اوراقدان باشقه بزده بر  
کسر تاپولماز ایسترسن توللیاق ها (اوراقلری قباقه توللیرلر)

حاق قارا تفنککزی طپاچه کزی قلیجکزی توللیون یوخسه  
اود ایلدم

آراکیل آکشی سن نه آدمسن الله حقی پیغبر حقی تفنک  
طپاچه یوخدر

حاق قارا اینامانام یالان دیرسکز گزلیوبسکز توللیون

MKIRDIDJ. Arakel, comment nous tirer de là ?

ARAKEL. Par Dieu, nous n'avons pas d'armes. A part ces deux faucilles, nous ne possédons aucun instrument tranchant. Veux-tu que nous les déposions ? Tiens ! (Ils déposent leurs faucilles devant eux.)

HÂDJÎ KARA. Déposez vos fusils, vos pistolets, vos sabres ; sinon je fais feu !

ARAKEL. Mon ami, quel homme es-tu donc ? Au nom de Dieu, au nom du Prophète, nous n'avons ni fusils ni pistolets !

HÂDJÎ KARA. Je ne vous crois pas. Vous mentez. Vous cachez vos armes. Jetez-les !

مكردىچ چونكه ايناميرسن اوزك بيل هر نه ايليمه جكسن  
ايله الله جزاڭى وىرسون

حاق قارا بيله بس گورون نه ايلرم (باشلرينك اوستندن تىنى  
آتر ايشك اوركىر آراكيل قورخوسندن ايشكك اوستندن يومالانچر حاق  
قارا طمانچىك چكوب بولارك اوستنه يوكورر چغرر) تىپميون (بيچاره  
ارمنيلرك بىرى يىغلىش بىرى آياق اوستنه)

مكردىچ آى الله بندىسى بىزى ناحق يره نيه اولدورر  
حاق قارا تىپميون (سنگره اوزىن كرم عليه توتوب) آكده كرم على  
من بولارى آگلىتم تر قاج قورتار

**MKIRDIDJ.** Puisque tu ne nous crois pas, fais ce que tu voudras. Dieu te donnera ta rétribution !

**HÂDJÎ KARA.** Puisqu'il en est ainsi, voyons ce que j'ai à faire. (Il couche en joue les Arméniens et tire. L'âne, effrayé, se cabre, et Arakel, à qui la frayeur fait lâcher prise, tombe. Hâdjî Kara prend son pistolet, dont il les menace, et crie :) Ne bougez pas ! (Les pauvres Arméniens sont, l'un étendu à terre, l'autre debout.)

**MKIRDIDJ.** Ô serviteur de Dieu, pourquoi veux-tu nous tuer injustement ?

**HÂDJÎ KARA.** Ne bougez pas ! (Puis s'adressant à Kèrèm 'Alî :) Mon enfant, Kèrèm 'Alî, je tiens ces gens-là en respect ; toi, pars vite te mettre en lieu sûr.

کرم علی آی آغا کرو قاجم با ابرلو

حاج قارا گنج اوغلی گنج گرویه هارایه قاجاقسن گنه آرازه  
قایدوب گیده جکسن ایره لویه قاج قورنار نر

کرم علی یعنی یوک ایله قاج دیمرسن می

حاج قارا فوگنج بالاسی گنج البته یوکسز نجه کیدرسن

کرم علی من اوزمده بیلده بلرم (آق چوپوقلیوب قباقه گوزدن ایتو  
به حالده آراکیل ایستو ابانجه دورسون)

KÈRÈM 'ALÎ. Maître, dois-je partir en arrière ou en avant ?

HÂDJÎ KARA. Fils de nigaud ! Nigaud ! Où irais-tu en arrière ? Veux-tu retourner au bord de l'Aras ? Pars en avant, mets-toi vite en lieu sûr.

KÈRÈM 'ALÎ. C'est-à-dire : Pars avec les marchandises. C'est bien ce que tu veux dire ?

HÂDJÎ KARA. Quel fils de nigaud ! Nigaud ! En vérité, comment partirais-tu sans les marchandises ?

KÈRÈM 'ALÎ. C'est bien ainsi que je l'entends. (Il pousse le cheval en avant et on le perd de vue. A ce moment, Arakel veut se lever.)

حاج قارا (قایم صوتیله) ای تریقه یوخسه ووردم (آراکیل گنه  
 بیره سگر بو افتاده موزاو اوستنجه بر دسته آدام یتهر)

خلیل یوزباشی (موزاوه) آی آغا بورده درلر تاپمشم گلون

ارمنی مکردیج ای باشکزه دونم گلون بزى بو ظالمک النسن  
 قورتارون

آراکیل (ایلمه دورمش) آی قربانکز اولوم یتشون بو قولددوردان  
 نجات وهرن

حاج قارا گوزگزه دونم هر کیمسکز گلون بولار منم

HÂDJÎ KARA, d'une voix forte. Ne bouge pas; sinon  
 je fais feu!

(Arakel s'étend de nouveau à terre. Sur ces entrefaites, le juge de  
 paix arrive avec une escorte.)

LE CAPITAINE KHALÎL, au juge de paix. Maître, ils sont  
 ici! Je les ai trouvés! Venez!

L'ARMÉNIEN MKIRDIDJ. Oh! Puissé-je tourner au-  
 tour de vous! Venez! Tirez-nous des mains de ce  
 malfaiteur!

ARAKEL, se levant. Oh! Puissé-je me sacrifier pour  
 vous! Arrivez! Délivrez-nous de ce brigand!

HÂDJÎ KARA. Puissé-je tourner devant vos yeux!  
 Qui que vous soyez, venez! Ces gens-là ne sauraient

قورخومدان تېنەنە بېرلەر بولارڭ قوللىرى باغلىيىون مىن پىخىم  
 گىدىم (بو خالده موورائو اداملىرىلە بولارى چوورلر)  
 موورائو حرامزادەلر مىن المىدىن ھارا گىدە جىكسىز سوراقتىزى  
 آلوب دالگىزچە گەشەم خىلىل يوز باشى قوپما  
 خىلىل يوز باشى (ايرالويىزىوب ارمنىلرە) آى واللە تىرىنەرسىكىز  
 ھامىكىزى قىرۇق باراقتىزى سالون  
 مەكردىچ آى باشكا دونم بىز قولدور دىگىلوك بىزم اوستىزە  
 توكولن بو كىشىدەر (حاق قاراىپە اىشارە ايدەر خىلىل يوز باشى اونىڭ  
 طرفتە چوورلر)

me craindre. Liez-leur les bras et retenez-les, que je puisse continuer ma route. (A ce moment le juge de paix et son escorte les entourent.)

LE JUGE DE PAIX. Fils de prostituées, où donc échapperiez-vous à mon pouvoir? Je vais vous interroger et vous emmener. Capitaine Khalil, ne les laisse pas s'échapper.

LE CAPITAINE KHALIL. (Il s'avance et, s'adressant aux Arméniens :) Par Dieu, ne bougez pas; sinon je vous, exterminerai tous! Déposez vos armes!

MKIRDIDJ. Oh! Puissé-je tourner autour de toi! Nous ne sommes pas des brigands. C'est cet homme qui nous a attaqués. (Il désigne Hâdjî Kara. Le capitaine Khalil se tourne alors vers celui-ci.)

خلیل یوز باشی آکشی تریمه یاراشی سال

حاج قارا آقارداس من دینج فراغت کسب اهلیم یولدان  
اوقد وکوم برده بولار منی قباقلیوب آگلیوبلر ایستردیلر  
سویالار چالشوب اوزی سویدورمامشیم

موورآو خلیل یوز باشی بیور که هامگز یاراقیزی سالون صکره  
هر کیم تقصیرلودر معلوم اولور

مکردیچ و آراکیل آی آغا والله یاراقز یوخدر ایسترسن یاخون  
گلون باخون

LE CAPITAINE KHALÎL. Mon ami, ne bouge pas !  
Dépose tes armes !

HÂDJÎ KARA. Ô mon frère, je suis un homme sans  
mauvaises intentions, un marchand. Je suivais mon  
chemin quand ces deux hommes, se présentant de-  
vant moi, m'ont arrêté et ont voulu me dépouiller.  
Mais j'ai résisté, et ils n'ont pu le faire.

LE JUGE DE PAIX. Capitaine Khalîl, ordonne-leur  
à tous de déposer leurs armes. On verra ensuite qui  
d'entre eux est coupable.

MKIRDIDJ et ARAKEL. Maître, nous n'avons pas  
d'armes. Veux-tu l'en assurer ? Venez, voyez !

خلیل یوز باشی (حاق قارایه) آکشی سن یاراتشی سال موور او  
بیور

حاق قارا آباشکا دونم موور او بور دادر باشم اوسته بودر  
سالدیم منم جانم ومالم موور او پمشکش در اما بولار یالان  
دیرلر یاراقلارین گزلیویلر (یاراق اسبابی بره سالر صغره)

موور او (اوز آداملرله یاراقلموب حاق قارایه) آکشی من سنی اوچ  
کیچیدر آختارام خلیل یوز باشی باغلا بونک قولدرین (خلیل  
یوز باشی حاق قارانک قولدرین باهلیوب)

حاق قارا آباشکا دونم منم تقصیر ندر

LE CAPITAINE KHALIL, à Hâdjî Kara. Mon ami, dépose tes armes. Le juge de paix l'ordonne.

HÂDJÎ KARA. Oh ! Puissé-je tourner autour de toi !  
Le juge de paix est ici ! Je dépose bien volontiers  
mes armes. J'offre ma vie et mes biens au juge de  
paix. Mais ces hommes mentent ; ils cachent leurs  
armes. (Il dépose ses armes. Puis)

LE JUGE DE PAIX. (Il s'avance avec son escorte et, s'adres-  
sant à Hâdjî Kara : ) Mon ami, voici trois nuits que je te  
cherche. Capitaine Khalil, lie-lui les bras. (Le capitaine  
Khalil lie les bras de Hâdjî Kara.)

HÂDJÎ KARA. Oh ! Puissé-je tourner autour de toi !  
Quel crime ai-je commis ?



موور او چوخ دانشما يولداسلرڭى دى بوخسه صباح سنى دار  
آغاچندن آسدوررم

حاق قارا آغا منى نيه دار آغاچندن آسدورسان من قولدور  
دگم قولدور يول كسى دار آغاچندن آسيلور

موورام نجه قولدور دگلسن بس سى اكليس ارمنى ليرينى  
سويوب ايپكلرينى آپارانلارنڭ يولداسى دگلسن

حاق قارا آى آغا باشكا دونم من بر فقير آدامم پيشتم  
سوداگرلكدر آدام سويماق باجارمانام

LE JUGE DE PAIX. Ne parle pas inutilement. Fais connaître tes complices; sinon je te ferai attacher demain à la potence.

HÂDJÏ KARA. Maître, pourquoi me ferais-tu attacher à la potence? Je ne suis ni un voleur, ni un bandit, et ce sont ces gens-là qu'on attache à la potence.

LE JUGE DE PAIX. \*Comment, tu n'es pas un voleur, toi, le complice de ceux qui ont dépouillé les Arméniens d'Iklis et pris leurs soieries?

HÂDJÏ KARA. Ô maître, puissé-je tourner autour de toi! Je suis un pauvre homme, le commerce est mon métier, et je suis incapable de dépouiller les gens.

موورائو بس ياراقبلو اسبابلو بو گجه وقتى بوردا نه قايررسن  
دوز آدام بوردا گرمز آى اوشاقلار بونى برك ساخليون گورم بو  
آداملار كيمدر (اوزى چورر ارمنى لره) آكشى سز كسكز

مكردىچ آقربانك اولوم بز طوغلو فقير بچنچيوق اكيندن  
ايومره قايتدوقز بيرده بوكشى بزي آكليوب قويميوب گيدك  
سن يتشمسيدون بونك النده دوستاق ايدون

موورائو (حاق قارايه) آكشى بولارى سن بوردا ساخلامشدون  
حاق قارا من بولارى ساخلامشدم يالان ايسه بولارك ايويى

LE JUGE DE PAIX. Alors pourquoi venais-tu par ici, armé et équipé, à pareille heure de la nuit? Les honnêtes gens ne se promènent pas par ici. Mes enfants, gardez-le bien. Je vais voir qui sont ceux-ci. (Il se tourne vers les Arméniens.) Mes amis, qui êtes-vous?

MKIRDIDJ. Oh! Puissé-je me sacrifier pour toi! Nous sommes des paysans, de pauvres moissonneurs. La moisson terminée, nous rentrions chez nous, quand cet homme nous a arrêtés et retenus. Si tu n'étais pas arrivé, nous serions encore ses prisonniers.

LE JUGE DE PAIX, à Hâdjî Kara. Mon ami, tu as retenu ici ces hommes?

HÂDJÎ KARA. Je ne les ai pas retenus! C'est faux!

الله يخنسون آباشكا دونم بولار منم بولى كسوپ منى سويماق  
ايسترديلر

مكرديج آغا يالن دير او بزي سويماق ايستردى

حلق قارا بولارده چوخ حيله وار آغا بولارده اينامه ديرديلر  
كه گويا سزك يساولر گزدرلر ايندى اوز سوزلرن گزيرلر

مكرديج آى آغا والله بوكشى يالن دير بونك سوزينه ايناما  
بز اولدن آخرة اوزمزه طوغلو بچنچى ديوب بونه  
يالواومشوق كه بزدن ال چكسون بونك بر يولداشده وار  
ايدى قاجدى

Que Dieu ruine leurs maisons ! Ils voulaient prendre mon argent et me dépouiller !

MKIRDIDJ. Maître, il ment. C'était lui qui voulait nous dépouiller.

HÂDJÎ KARA. Ces gens-là sont bien rusés ! Maître, ne les crois pas. Tout à l'heure ils se donnaient pour tes gardes ; maintenant leur langage est changé.

MKIRDIDJ. Ô maître, par Dieu, cet homme ment. Ne crois pas ce qu'il dit. Du commencement à la fin nous avons dit que nous étions des moissonneurs, et nous l'avons supplié de nous laisser partir. De plus, il avait un compagnon qui a pris la fuite.

موور او خليل يوز باشى دى گل قان كه بولارڭ هانسى دوغرو  
 دير شيطانده بولارڭ سوزندن باش آچا بلز كيم بلسون  
 بولارنجه آدامدرلر بولارڭ اوچينده گوتورون كيدون صباح  
 نچالنگه گوسترزوك سلسست اولنور هر نجه بئورسه عمل  
 ايدروك (خليل يوز باهي هاميسنى دوستاق ايدر)

حاج قارا (باشليز آعلاما) ايورن بخلسون منم ايوى بجان  
 قان قوساسن منى قانا چالغيان ايمانسر اولهسن منى بلايه  
 سالان من هاردا ديوان هاردا من سلسستدن قاچردم گنه  
 سلسسته دوشدم جبندن بريهدك باشليجاقلار سوروشماقا

LE JUGE DE PAIX. Capitaine Khalil, voyons, cherche à savoir qui d'entre eux dit vrai. Satan lui-même ne saurait comprendre ce qu'ils disent. Qui saura ce que sont ces gens-là ! Emmenez-les tous les trois. Demain nous les présenterons au commandant, qui les interrogera, et nous ferons ce qu'il ordonnera. (Le capitaine Khalil les emmène tous prisonniers.)

HÂDJÛ KARA. (Il se met à pleurer.) Périssse la maison de celui qui ruine la mienne ! Puisses-tu vomir ton sang, toi qui troubles le mien ! Misérable ! tu fais mon malheur ! Où suis-je ? Où est le tribunal ? Je m'étais sauvé pour échapper à leurs questions, et voilà qu'on va m'en faire ! On va m'interroger à n'en

دی گل بوش بوش سوال لره جواب ویر گوزله که آخری  
اولاجاق

ارمنی لردن بریسی آکشی سنی گورک کوگلوک شاد اولوب  
اورک گلهسون که بزی ناحاق یره مصیبتنه سالدون کیم  
بلسون ایندی سلستدن ها وقت قورتاراجایوق اوروسک  
سلستی بش ایله قورتارماز تاخلمزی کیم یغاجاق خرماغمزی کیم  
دوکه جک آخ آخ

خلیل یوز باشی آکشی آز دانشون یُربون (های گیدرلر گوزدن  
ایعزلر)

هرده سالنر

plus finir. Allons, viens, réponds à toutes ces questions inutiles dont tu ne verras pas la fin.

L'UN DES ARMÉNIENS. Mon ami, nous voyons que désormais il n'y aura plus de bonheur pour toi, et cela pour avoir été injuste et cruel envers nous. Qui sait maintenant quand nous en finirons avec les interrogatoires ? On en a pour cinq ans au moins avec les interrogatoires russes. Qui va recueillir notre blé ? Qui le battrà ? Hélas ! Hélas !

LE CAPITAINE KHALÎL. Mes amis, ne parlez pas tant. Avancez. (Tous partent et on les perd de vue.)

Le rideau tombe.

## بشجی مجلس

واقع اولور اؤیهده حیدر بک آلاچوقک ایچنده اوتوریدر بر گون ایرهلو  
طوی ایدوب کتورنک کلنیه چولده زورنا قوال چالردر جاهل اوشاقلار  
ایهنیوب سوز اوخویورلار

حیدر بک الله کرمکا شکر یوخودور گوره سن یا ظاهرادر که  
من سنکله قباق قباقه اوتورمشم ایکی ایل چوللرده دردگله  
گون کیچروب آخر که آرزومه یتشدم بو نهعتک شکر ییرینه  
یتوره بلیم

صونا خانم حیدر بک سنی الله آند ویررم که بوندن صکره  
دئ گزمکه گتمیسن والله دئ منم آبرولقه هر گز تابم یوخدر

## ACTE V.

Au village. Haïdèr Bèy est assis sous sa tente. La veille, il s'est marié et a emmené sa fiancée. Au dehors, de joyeux jeunes gens jouent de la flûte, s'amuse et plaisantent.

HAÏDÈR BÈY. Merci de ta bonté, Seigneur ! Est-ce un rêve, ou bien suis-je réellement en face de toi ? Deux ans j'ai vécu plein de douleur d'être loin de toi ; maintenant j'ai atteint l'objet de mes désirs et je ne saurais assez en remercier Dieu.

SONA KHÂNOUM. Haïdèr Bèy, pour Dieu, jure-moi que désormais tu n'iras plus errer au loin. Ô Dieu !



الله ايلمىش اگر سنك باشكا بر ايش گله يا قاچاق اولمىس يا  
توتولان من دنياده ساغ قالا بلهه جكم بوندن صگرة سنى بر  
گون گورمىم اولجكم

حيدر بك خاطر جمع اول قولدورلوقه اوغورلوقه هرگز  
گهييه جكم نچالمكده مكا دليله تاپشوروبدر اما بر ياخشى  
تاراج يولى تامييهوق انشا الله سى اوركده اوگا مانع اولمازسى  
چونكه بر آرتوق ايش نكل

صونا خانم دى نجه گورم نجه ايش در

je ne pourrais plus supporter d'être séparée de toi.  
Si cela arrivait ! S'il te survenait quelque malheur,  
si tu prenais la fuite ou si on t'arrêtait, il n'y aurait  
plus pour moi de salut en ce monde. Je ne pourrais  
vivre un jour de plus ; je mourrais.

HAÏDÈR BÈY. Sois tranquille ; jamais je ne retour-  
nerai faire du brigandage ; le commandant me l'a  
formellement conseillé. Mais nous avons rencontré  
une occasion avantageuse ; à Dieu ne plaise que tu  
t'opposes à ce que j'en profite ! On ne saurait trouver  
mieux.

SONA KHÂNOM. Voyons, dis-moi de quoi il  
s'agit.

حیدر بک اوزك بلرسن ایگری بش گون بوندن ایره لوسکا  
 دیدم که حاج قارادن پول گوتوروب قاچاق مالہ گیدروک  
 اوندہ راضی اولمردون ایندی خیرنی گوردون می گیدوب کتون  
 می برگونده قارقا بازارندہ صاتوب مایہ سنی ویردوک حاج  
 قارانک اوغلنہ قازانجی گوتوروب گلدوک یولداشلرمدہ بو  
 سفر پایلرینی مکا ویردیلر اون گونک ایچندہ خرج چکوب  
 ایل عادئجہ طوی ایدوب سنی گتوردم اگر سنک سوزگا  
 باخوب گتمسیدم یا گرک سنی گوتوروب قاچیدم یا  
 ایندیحدک هلہ آتاک ایوندہ قالیدون

HAÏDÈR BÈY. Ne sais-tu pas, ne t'ai-je donc pas dit, il y a de cela vingt-cinq jours, que Hâdjî Kara nous ayant fourni de l'argent, nous partions chercher des marchandises de contrebande. Tu n'en étais pas satisfaite; maintenant ne vois-tu pas quel bonheur en est résulté pour nous? En un jour nous vendions au marché de Karka ce que nous avions rapporté, nous revenions après avoir payé les intérêts de son argent au fils de Hâdjî Kara, et mes compagnons me remettaient la part qui me revenait dans cette expédition. En quinze jours je faisais, selon l'usage de la tribu, les frais du mariage, et je t'épousais. Si j'avais tenu compte de ce que tu me disais, je ne serais pas parti. Qu'en serait-il résulté? Je t'aurais enlevée, ou bien tu serais encore chez ton père.



صونا خانم بس دیرلر که آخر قدغن درگیدوب گلنلره  
تنبيه ایدرلر

حیدر بک البتہ عاجزلی همیشه توتلر مالنی آلوب تنبيه  
ایدرلر اما مکاکم یوق گله بلور

صونا خانم بس سنک قباقتا هیچ پچان اولمادی

حیدر بک نیه اولمادی اون بردن پچندی قوودم هامیسی  
قاچدی گتندی

صونا خانم آی آمان حیدر بک بو ایشده خطالو ایشه بنزیر

SONA KHÂNOUM. Mais on dit qu'il est défendu de faire de la contrebande, et qu'on inflige à ceux qui en font un châtement exemplaire.

HAÏDÈR BÈY. En vérité, ce sont toujours les poltrons qui se font prendre, se laissent enlever leurs marchandises et sont punis. Mais qui donc oserait s'approcher de moi?

SONA KHÂNOUM. N'as-tu donc rencontré personne?

HAÏDÈR BÈY. Comment n'aurais-je rencontré personne? Tous ceux que j'ai rencontrés, je les ai mis en fuite, et ils ont disparu.

SONA KHÂNOUM. De grâce, Haïdèr Bèy, cette affaire me semble trop dangereuse! Franchement, elle ne

دوغروسی من بوڭاده راضی دگم حاج قارایه سفارش  
ایده حکم که دئ سزه پول ویرمسون سزی تولاشدروب  
آپارمسون والله بو ایشده فکر ایدنده اورکم اسر

حیدر بک آقر نه وار که اورکک اسر (صونا خاتمه بوینی  
قوجاقلوب اوزیندن اویر) آقر قربانک اولر بس نه ایشه یاپوشم  
بس نه ایله سنی ساخلم

صونا خانم (باشلیر آهلاماتا) ال چک بو ایشدنده ال چک من  
آتام ایوندن گتوردوکوم جهز ایله بر ایل یاخشى دولانوق  
صکرة بر یاخشى ایش تاپماسان اورک بیل

me plaît pas. Je donnerai à entendre à Hâdjî Kara qu'il ne faut plus vous fournir de l'argent, vous circonvenir et vous emmener. Ô Dieu ! En pensant à cette affaire, mon cœur tremble !

HAÏDÈR BÈY. Ma chère, pourquoi ton cœur tremble-t-il ? (Il prend Sona Khânoum par le cou et l'embrasse.) Puissé-je me sacrifier pour toi ! Que dois-je faire ? Par quel moyen te garder ?

SONA KHÂNOUM. (Elle se met à pleurer.) Laisse-moi ! Renonce à cette affaire. Il valait mieux ne pas m'écouter encore et me laisser un an de plus chez mon père. Désormais, tu ne trouveras plus d'occasions avantageuses ; sache-le bien.

حیدر بک بس قوی ہر ایک دفعہ گیدم یولداشلرمک  
بورجین ویرم صکرہ دیرسن دئی گیتیم

صونا خانم (آغلیا آغلیا) هیچ بر دفعہ قویانام یارم دفعہ  
قویانام قوی یولداشلرک گوزلسونلر

حیدر بک آخر شرطمز بیلہ ایدی گیتیم پولارینی ایستلر  
گوزلزلر

صونا خانم سنک ایشک اولماسون آنامہ سفارش ایدرم آنامہ  
دیر اولاری ساکت ایدر

HAÏDÈR BÈY. Laisse-moi donc aller une fois ou deux faire de la contrebande et m'acquitter envers mes compagnons. Ensuite je n'y retournerai plus.

SONA KHÂNOUM, pleurant de toutes ses forces. Je ne te laisserai pas partir une seule fois! Pas même la moitié d'une fois! Renonce à ce projet! Que tes compagnons prennent patience!

HAÏDÈR BÈY. Nous avons pris cet engagement : si je ne partais pas, je leur rendais l'argent. Ils n'attendent pas.

SONA KHÂNOUM. Tu n'as pas à t'en inquiéter. Je chargerai ma mère d'en avertir mon père, qui les fera taire.

هیدر بک باخشی اما من هیچ بلرم که سی ندن احتیاط  
ایدرسی

صونا خانم من اولدن احتیاط ایدرم که گنه سنک آدک  
چکله ایشه دوشمنسی من گوفه قارا اولام

هیدر بک بوش بوش خیال ایله بو هیچ وقت اولماز

صونا خانم چه فایده من دجله بلرم اورکم پارلاق می  
اسر بلرم گنه سنی المدن آلاجاقلار (بو حالد حاق قارائک  
آروادی تکذ ایدروگر)

HAÏDÈR BÈY. Bien. Mais je ne vois pas du tout ce qui peut t'inquiéter.

SONA KHÂNOUM. Je suis inquiète, parce que ton nom serait prononcé de nouveau, et cela aurait de fâcheuses conséquences. Alors quel triste jour pour moi !

HAÏDÈR BÈY. Sottises ! Sottises ! N'en crois rien. Jamais cela n'arrivera.

SONA KHÂNOUM. Pourquoi ? Je ne puis être tranquille, et mon cœur est agité comme la feuille. Je sais qu'on va encore te séparer de moi. (À ce moment, la femme de Hâdjî Kara, Toukèz, entre.)

تكد آباشكا دونم من ارمي نيلدگز من ارمك باشنه نه ايش  
 گلدی سز هامگز گلوبسگز اونك نه اوزی وار نه نوگری وار  
 حیدر بك آی آرواد هله بو وقتنه دك گلوب چخمیویدر  
 تكد خیر آخر بو نه ایش ایدی ایلدگز کشیجکی تولىوب  
 آپاروب آواره سالدگز بوخسه اوله ویردگز  
 حیدر بك آی آرواد قورخا گورهن كندلرك هابسنده  
 اگلنوبدر گلور چغار فكر ایله  
 تكد كندلرده اگلنمز ایندییه دك باشی النده اولسیدی

TOUKÈZ. Oh ! Puissé-je tourner autour de toi !  
 Qu'avez-vous fait de mon mari ? Qu'est-il arrivé à  
 mon mari ? Vous autres, vous êtes tous revenus,  
 tandis qu'il n'est pas de retour, non plus que son  
 domestique.

HAÏDÈR BÈY. Comment, femme, il n'est pas re-  
 venu ? Il n'est pas arrivé ?

TOUKÈZ. Non. Qu'avez-vous donc fait ? Vous avez  
 circonvenu cet imbécile et vous l'avez emmené pour  
 son malheur. Peut-être l'avez-vous fait mourir !

HAÏDÈR BÈY. Femme, ne crains rien. Vois-tu, il se  
 sera arrêté dans quelque village, il en vient et sera  
 bientôt de retour. Ne te tourmente pas.

TOUKÈZ. Il ne s'est pas arrêté dans les villages.  
 S'il avait pu faire ce qu'il voulait, il serait maintenant

کلردی من اری سزدن ایسترم گرك منم اری. نجه که  
آپاروبسکز ایلهده مگا تاپشوراسکز

حیدر بک بزه محصل واقع اولدون ارک اوشاق دگلدی  
نابالغ دگلدی بز اونی توولیوب آپاریدوق بز اوگا بر تکلیف  
ایلدوک اوز خیرنی یوخلادی قوشولدی بزه گیتدی هر یرده  
مغایات اولوب قورخولو یرلردن اوتوروب یوله سالدوق دق بز  
نه ایلک که گلوب پنجمیویدر چ گیت بلشمی آغرما

تکذ گیدرم مووراهه نچالککه شکایت ایتکه منم اری سز

de retour. Je vous réclame mon mari ! Il me faut mon mari ! Puisque vous l'avez emmené, vous me répondez de lui.

HAÏDÈR BEY. Tu nous en demandes compte ? Ton mari n'est ni un enfant, ni un jeune homme sans expérience. Nous l'aurions emmené après l'avoir circonvenu ! Nous lui aurions fait avoir du désagrément ! Comprenant son intérêt, il est parti avec nous. Partout nous avons veillé sur lui ; nous lui avons fait éviter les endroits dangereux ; nous l'avons guidé. Que pouvions-nous faire de plus ? Est-ce notre faute s'il n'est pas de retour ? Sors ! Va-t'en ! Ne m'importe pas !

TOUKÈZ. Je vais me plaindre au commandant. Vous avez fait disparaître mon mari. (A ce moment, on

ایتور ورسکز (بو حالده قهقرق قوبر موزاو وچانک آدملری ایله  
الچوق چورلر)

موزاو نچالانکک بویروقیدر هیچ کس بیزدن تریمسون  
حیدر بک (ایمقه چوب) موزاو نچالانکک غرضی ندر بیورسون  
گورم بوزدا تفصیرلو بوخدر که اوندن قلچا  
موزاو تفصیرلو وار یا بوخدر آجاق نچالانک حیدر بگی  
گورمک ایستر

حیدر بک حیدر بک منم هر نه قوللوکتر وار بیورون  
نچالانک (ایره نو بیوب) حیدر بک سن منم نصیحتی

appelle. Le commandant, le juge de paix et les hommes qui les accompagnent se tiennent devant la tente.<sup>1</sup>

LE JUGE DE PAIX. L'ordre du commandant est que personne ne quitte sa place.<sup>1</sup>

HAÏDÈR BÈY, s'avancant. Que désirent le juge de paix et le commandant? Qu'ils veuillent bien me le dire! Ici il n'y a pas de criminel pour prendre la fuite.

LE JUGE DE PAIX. Qu'il y ait ou non un criminel, le commandant veut voir Haïdèr Bèy.

HAÏDÈR BÈY. Haïdèr Bèy, c'est moi. Veuillez me dire ce qu'il y a pour votre service.

LE COMMANDANT, s'avancant. Haïdèr Bèy, tu n'as pas tenu compte de mes conseils. Tu es encore com-

ايشتمپوب گنه يجان ايشته قوشولدون ايندى گرك منم ايله  
قلعيه گيدهسى (سونا خانم باشليز تتره مكه آغلاماقا)

حيدر بك نچالنىك سن مكا ئيورمشدون كه اوغورلوقه  
قولدورلوقه گيتمه اگر من سنك سوزگدن جشم منم یرم  
سپردر

نچالنىك بلى چخوبسن اون گون بوندن ايره لو آرازدان بر آز  
بوخارو اكليس ارمنى لرېنى سويوب اييك لرېنى آلويىسگز ايش  
آشكار اولويدر باخشسى اودر كه تنبيهك يونگل اولماق ايجون  
بوينكا گوتور بولداشلىق نشان وېر

promis dans une fâcheuse affaire; il faut que maintenant tu viennes avec moi à la forteresse. (Sona Khâ-noum se met à trembler et à pleurer.)

HAÏDÈR BÈY. Commandant, tu m'avais dit : « Ne te livre plus au brigandage. » Si j'ai enfreint tes ordres, ma place est en Sibérie !

LE COMMANDANT. Oui, tu les as enfreints. Il y a dix jours que, tout près de l'Aras, vous avez dépouillé les Arméniens d'Iklis et enlevé leurs soieries. L'affaire est claire. Ce que tu as de mieux à faire, pour mériter notre indulgence, est de te soumettre et de faire connaître tes complices.



حیدر بک نچالانک بیوروسن که بو ایش آشکار اولویدر  
 اتا من بر آدی سوجامشم اگر بر کس منم اوزمه دوروب بو  
 سوزی دیسه من قامی سکا حلال ایلدم

نچالانک باخشی خلیل یوز باشی او ارمنی لری بورا چاغر  
 (خلیل یوزباشی اوهان یوز باشی اوز دستقی ایله ایرکوتورر) اوهان  
 یوز باشی بو ایدی می سزه راست گلن

حیدر بک نچالانک هر بيله موزیک سوزینه اعتبار ایدوب  
 منی بدبخت ایتیمون

اوهان باشکا دونم من هرگز موزیک دگم من ایگری ایلدر

HAÏDÈR BÈY. Commandant, tu dis que cette affaire est claire ! Je n'ai dépouillé personne ! Si quelqu'un peut soutenir contre moi cette accusation, tu es libre de répandre mon sang !

LE COMMANDANT. Bien. Capitaine Khalil, fais venir ici ces Arméniens. (Le capitaine Khalil introduit le capitaine Ohan et ses hommes.) Capitaine Ohan, est-ce bien lui dont vous avez fait la rencontre ?

HAÏDÈR BÈY. Commandant, ne m'affligez pas en ajoutant foi aux paroles d'un tel moujik !

OHAN. Puissé-je tourner autour de toi ! Jamais je n'ai été un moujik ! Depuis vingt ans je sers les au-

ولایت بیوکلیزینہ قوللوق ایدرم ایگری رضامندلک کاغذم وار  
 گییچین ایل مگا گومش مدال یازمشدیلر آلون بو کاغذلری  
 بر اوخویون گورون (کاغذلری گوسترر)

نچالانک هله مگا سنک قوللوقلارگی بلکه وقت یوخدر  
 گوردوکون ایشی سوبله

اوهان باشکا دونم منم بگلک ایچون شهادت نامم دق وار آلون  
 اوخویون (شهادت نامم سین جیبندن چارادوب اوزادر نچالانکه)

نچالانک اولان سوزگی دی نچابنتی اثبات ایلمک قوی صکریه  
 قالسون

torités de la province, et j'ai vingt certificats attestant mes bons services. L'année dernière on m'a décerné une médaille d'argent. Prenez ces papiers, lisez-les, voyez ! (Il montre des papiers.)

LE COMMANDANT. Allons, je n'ai pas le temps de m'informer de tes services. Dis ce que tu as vu.

OHAN. Puissé-je tourner autour de toi ! J'ai encore un certificat attestant ma qualité de bèy. Prenez, lisez ! (Il tire le certificat de sa poche et le tend au commandant.)

LE COMMANDANT. Dis ce que tu as à dire, et laisse de côté la preuve de ta noblesse ! On s'en occupera plus tard.

حیدر بک نچالنگ بو شهادت نامه لیک یوژی بر پوله دکنز  
 داننده شبهه اولانلار اور لسمبلری ایچون شهادت نامه  
 قاید رلر

اوهان بو سوژی نچالنگ حضورنده دیمبوب بر اورگه یرده  
 مکا دیسیدون بو تفنت ایلده سکا جواب ویروده االین اوردوب  
 تفنکنده مگره نچالنگه متوجه واپ بشکا دونم من بو آخرجی  
 نفوس دفترنده بک یازیشم ایندی بو منم بکلکی ایستر  
 باتورسون حق ایلده من بدبخت اولم

نچالنگ بو ساعتده بوبورزاه سکا الی جوبوق ووزارلر بکلکی

HAÏDÈR BEY. Commandant, cent certificats semblables ne vaudraient pas la moindre pièce de monnaie. Les gens équivoques produisent toujours des certificats attestant leur noblesse.

OHAN. Si tu me disais cela autrement qu'en présence du commandant, si tu me le disais ailleurs, je te répondrais avec ce fusil ! Il allonge la main vers son fusil. Puis, s'adressant au commandant. Puissé-je tourner autour de toi ! J'ai été inscrit comme bèy au dernier recensement, et cet homme veut nier ma qualité de bèy ! Rends-moi justice, que je ne sois pas malheureux !

LE COMMANDANT. Je vais, sur l'heure, donner l'ordre qu'en l'administre cinquante coups de bâton, si

لاپ اوفدورسن آكر سوالنه جواب وېرېمېن سندن من  
سوروشارام كه بو اېدى مې سوه راست كلن

اوهان بلى باشكا دونم بو ايدى بزم اوستمه يولداشلىرله  
تغنىك وچلچ چكن اىگرى ياراقلو اسبابلو آتلو ايدىلر بز آجاق  
اون آدام ايدوق آكر بزدن چوخ اولماسيدىلر سرك دولنگردن  
بولارى توتاردوق ايله كه بزدن اوتوبىلر گىمدوب اكليس  
ارمى لېنى سويوبلر

حيدر بك تجالنىك تمام دانشدوق سوزلر بهتاندر

tu n'oublies pas ta qualité de bèy et si tu ne réponds pas à ma question ! Je te demande si c'est bien cet homme dont vous avez fait la rencontre.

OHAN. Oui. Puissé-je tourner autour de toi ! C'est bien lui qui nous a assaillis avec ses compagnons armés de fusils et de sabres. Ils étaient vingt cavaliers armés et équipés ; nous, dix hommes seulement, et, s'ils n'avaient pas été si nombreux, nous les aurions fait disparaître du pays que vous administrez. Mais ils se sont éloignés de nous pour aller dépouiller les Arméniens d'Iklis.

HAÏDÈR BÈY. Commandant, tout ce qu'il a dit est faux.

نچالانك تاتار طاليفمسي تمام يالانچي اولور سنده او جملهدن  
 سن سزك سوزگزه اعتبار ايلهك مشكلدر برهيسنده ياراقلو  
 اسبابلو ايكي طوغلو ارمني ن اگليوب سويرمش ايندى آشكارا  
 يالان دير كه گوبا ارمني لراوني سوماق ايستيرلومش

حيدر بك من بلرم كه او كشي كيدر من قراباغك تمام  
 ياخشي يمان آدمليين تانيرام اون كورسم بلم كه اونك سوزي  
 دوغورودر يا يالاندر سنك باشكا آند اولسون كه حقيقتني  
 عرض ايلرم

نچالانك خليل يوز باشي او توتولان كشيئي بورا كتور (خليل)

LE COMMANDANT. Tous les Tartares sont des menteurs, et tu es de ces gens-là. Il serait donc difficile d'ajouter foi à vos paroles. L'un des vôtres, armé et équipé, arrête deux paysans arméniens et les dépouille, et l'on voit bien maintenant qu'il mentait en disant que ces Arméniens voulaient le dépouiller.

HAÏDÈR BÈY. Je ne sais quel est cet homme. Je connais tous les bons et tous les méchants du Karabagh, et, si je le voyais, je saurais s'il dit la vérité ou bien s'il ment. Je jure sur ta tête que je dis vrai!

LE COMMANDANT. Capitaine Khalil, amène ici ce prisonnier. Le capitaine Khalil va chercher Hâdjî Kara, et l'in-

یوز باهی گیدوب حاق قاراک حضوره گتورر) دی سورم بو کیمدر نیجه  
آدمدر

حیدر بک نچالانک من بونی تانیرام سنک باشکا آند اولسون  
که بو آدم سویان دگل ارمنی لر خانی عرض ایدوبلر  
نچالانک خلیل یوز باشی ارمنی لری گتور (خلیل یوز باشی  
طوغولوی گتورر) حیدر بک اودر که سنک سوژکا اعتبار ایتمرم  
آخر اوزک بر فکر ائله بس بو ارمنی لر آدم سویان دری اما  
بو کشی دبرکه گویا بولار اونی سویماق ایسترمشیر  
حیدر بک بیله دگل بو کشیده یالان دانشر

troduit.) Voyons, dis-moi qui il est? Quel homme est-ce?

HAÏDÈR BÈY. Commandant, je connais cet homme. Je jure sur ta tête que ce n'est pas un brigand. Les Arméniens ont menti.

LE COMMANDANT. Capitaine Khalil, amène les Arméniens. (Le capitaine Khalil amène les paysans.) Haïdèr Bèy, voici que je ne puis ajouter foi à tes paroles. Enfin penses-y : ces Arméniens sont-ils des brigands? Et cet homme prétend qu'ils ont voulu le dépouiller!

HAÏDÈR BÈY. Il n'en est rien. Cet homme ment, lui aussi.

نچالانك (لجقلامش) پس نجه اولاق كرك معلوم كه هامگز  
يالان دانشرسگز هامگز تنبيه لايقسگز من كرك سنى آبارام

جهدر بك اختيار سنگدر (سونا خانم باهليز ترمكه)

نچالانك (حاق قارايه) آكشى سن آخر بو ارمنى لرى نه سببه  
اگلهشدون

حاق قارا باشكا دونم من اوزكسب كارم ايله دولانان آدامام  
هيج وقت يول كسمك منم ايشم دگل هميشه آكش وپرش ايلرم  
پادشاهه چوخ قوللوق لار ايتشم

LE COMMANDANT, furieux. Comment donc les choses se seraient-elles passées? On voit bien que vous mentez tous! Allons, vous méritez tous un châtimement exemplaire, et il faut que je vous emmène.

HAÏDÈR BÈY. Fais ce que tu voudras. (Sona Khânoum se met à trembler.)

LE COMMANDANT, à Hâdjî Kara. Mon ami, enfin pourquoi as-tu arrêté ces Arméniens?

HÂDJÎ KARA. Puissé-je tourner autour de toi! Je suis un homme qui s'occupe d'affaires. Jamais je ne me suis avisé de faire du brigandage. Je ne fais que du commerce, et j'ai rendu de grands services à l'empereur.

نچالڻڪ پادشاهه سن نه قوللوق ايمش سن آكشي  
 حاج قارا باشكا دونم اون بش ايلدر پادشاه گومرڪنه ايلده  
 من آلي تومن خير ويرزم  
 نچالڻڪ بلي چوخ بيوڪ قوللوق لار ايدوبسن مش الحق بيوڪ  
 مرجته لايق ايمش سن  
 حاج قارا بلي باشكا دونم بو قوللوقلامه گوره گرك مگا قزل  
 مدال ويرليدي نه اينكه  
 نچالڻڪ بلي سنڱ مكي قوللوق ايدنلر چوقدر ويردگنر

---

LE COMMANDANT. Quels services as-tu donc rendus à l'empereur, mon ami?

HÂDJÎ KARA. Puissé-je tourner autour de toi ! Depuis quinze ans je verse, chaque année, cinquante tomans à la douane impériale.

LE COMMANDANT. Oui, tu as rendu de bien grands services ! En vérité, tu mérites bien des égards !

HÂDJÎ KARA. Oui. Puissé-je tourner autour de toi ! Ne devrait-on pas, pour mes services, me donner une médaille d'or ?

LE COMMANDANT. Assurément. Ils sont nombreux, ceux qui rendent des services comme les tiens, et s'il



پول لاریده گرك ووروب قزل مدال قايرداق گنه اوزگنه داغداق  
 جفنگیات دانشما دی گورم ارمنی لری نیه اگلهشدون  
 حاج قارا باشکا دونم اولار منی اگلهشدیلر  
 ارمنی لرك بریسی یعنی مکردیچ قربانك اولاق یالن دیر بو بزی  
 سوماق ایستردی (بو حالدہ جوانشر میوراونك یساو یتشوب)  
 یساو (بھالنگه) آغا مووراومز اکلیرسلولری سوپان قولدورلاری  
 توتوب تمام ایپکلری آلوب اوزلرینی دوستاق ایدوب منی  
 قوللوگنه گوندردی که بو خصوصده عرض ایدم دالوجه  
 احوالات بازو ایله بلدره جک

fallait, en échange de votre argent, vous donner des médailles d'or . . . Ne dis pas de sottises. Voyons, dis-moi pourquoi tu as arrêté les Arméniens.

HÀDJÛ KARA. Puissé-je tourner autour de toi ! Ce sont eux qui m'ont arrêté !

L'UN DES ARMÉNIENS, c'est-à-dire MKIRDIDJ. Puisions-nous nous sacrifier pour toi ! Il ment. C'était lui qui voulait nous dépouiller. (A ce moment le garde Djouvânchîr, envoyé par le juge de paix, arrive.)

LE GARDE, s'adressant au commandant. Maître, notre juge de paix a arrêté les voleurs qui avaient dépouillé les Arméniens d'Iklis et pris toutes leurs soieries. Il les a fait mettre en prison et m'a envoyé vous prévenir de vive voix, en attendant de vous adresser un rapport sur cette affaire.

موورائو يقين كه گنه تاتاردرلر

يساول بلى

نچالانك بوخسه خيال ايدوردون كه انگليس يافرنكدرلر

اوهان باشكا دونم قولدور هميسه تاتاردان اولور بزلردن هيچ  
وقت قولدور اولماز

نچالانك كس سسك بو سزك دوغرولقكردن دگل اوندن اوترى  
كه جرئت ايدة بلسكز و باجار مرسكز.

LE JUGE DE PAIX. Sans doute ce sont encore des Tartares?

LE GARDE. Oui.

LE COMMANDANT. Tu te trompes peut-être. Si c'étaient des Anglais ou des Français?

OHAN. Puissé-je tourner autour de toi! Les voleurs sont toujours des Tartares. Jamais il n'y a eu de voleurs parmi nous.

LE COMMANDANT. Tais-toi. S'il en est ainsi, ce n'est pas parce que vous êtes honnêtes, mais parce que vous n'avez pas assez d'audace pour vous livrer au brigandage.

يساول آغا مووزاو بر قاچاقچيده يوكيله توتوب گوندروبدير  
(حاق قارائىك رنىكى قاچىر)

ئىچالنىك هاردادر حضوره گنور (يساول گيدر)

حيدر بك ئىچالنىك ايندى سزه معلوم اولدى كه من قولدور  
دگم

اوهان آغا او توتولان قولدورلارنى شك بونك يولداشلىرىدىر  
ئىچالنىك حقيقت اولنور (به حالده يساول كرم علىنى حضوره گنور  
حاجى قارا اولى گورن مى وای ايدوب اوزىدىن گيدر ئىچالنىك تىجىب ايله)  
بو نىجه ايشدر بو كىشى نيه اوزىدىن گيتىدى بونى آيلدون

LE GARDE. Maître, le juge de paix a également pris un contrebandier avec ses marchandises. Il vous l'envoie. (Hâdjî Kara pâlit.)

LE COMMANDANT. Fais-le venir ici. (Le garde part.)

HAÏDÈR BÈY. Commandant, vous savez maintenant que je ne suis pas un voleur.

OHAN. Maître, les voleurs qu'on a arrêtés étaient certainement ses complices.

LE COMMANDANT. On va connaître la vérité. (A ce moment le garde introduit Kèrèm 'Alî. Hâdjî Kara, en le voyant, pousse une exclamation et perd connaissance. Le commandant, surpris :) Que signifie cette affaire? Pourquoi cet

گورک (موراد سو توکو حیدر بک خلیل یوز باهی قولین بوغر حاق  
قاراگوزین آجر) آکشی سکا نه گلدی اوزگدن گیتندون (حاق  
قارانک دلی توتلر نچالانک کرم علیه) آکده دوغروسین دی سنی  
بوراخارام بوکشی سنی کورنده نیه اوزندن گندی

کرم علی بهرم باشکا دونم

نچالانک سن کم ایله وهاچان قاجاق ماله گیتمشدون

کرم علی من هیچ کم ایله هیچ وقت قاجاق ماله گیتمشدم

homme a-t-il perdu connaissance? Voyons, faites-le  
revenir à lui. (Le juge de paix verse de l'eau sur la figure de  
Hâdjî Kara; Haïdër Bèy et le capitaine Khalil lui frottent les bras.  
Hâdjî Kara ouvre les yeux.) Mon ami, que t'est-il arrivé  
pour perdre connaissance? (Hâdjî Kara a la langue para-  
lysée. Le commandant s'adresse alors à Kèrèm 'Alî.) Mon enfant,  
dis la vérité, et je te relâcherai. Pourquoi cet homme  
a-t-il perdu connaissance en te voyant?

KÈRÈM 'ALÎ. Je ne sais pas. Puissé-je tourner au-  
tour de toi!

LE COMMANDANT. Quand et avec qui es-tu allé  
faire de la contrebande?

KÈRÈM 'ALÎ. Je n'ai fait de contrebande avec per-  
sonne. Jamais je n'en ai fait.

تچالانك نه دانشرسى سنى يوكڭ اوستنده ترويلار تچه داڭا  
بلورس

كرم على منم او يوكڭس هيچ خبرم يوخدر

تچالانك بس او مال كيڭدر

كرم على بهرم

تچالانك بس سن آت اوستنده دڭل ايدون

كرم على بلى

تچالانك بس يوك آتڭ اوستنه كم قويودر

LE COMMANDANT. Que dis-tu? Ne t'a-t-on pas pris avec ton chargement? Pourquoi fais-tu l'étonné?

KÈRÈM 'ALÎ. Je ne sais rien de ce chargement.

LE COMMANDANT. Alors à qui appartiennent ces marchandises?

KÈRÈM 'ALÎ. Je l'ignore.

LE COMMANDANT. Cependant tu étais bien sur le cheval?

KÈRÈM 'ALÎ. Oui.

LE COMMANDANT. Qui donc t'avait mis sur le cheval?

کرم علی شیطان قوبویدر منم اوندن خبرم یوخدر  
 نچالندک عزیزم بز شیطان سنندن یاخشى تانیروق اوندان  
 چوخ ایش باش ویرر اما قاجاق مال آکش ویرشی ایلهز دی  
 یوخسه درگی سویارام  
 حیدر بک نچالندک بر عرضم وار  
 نچالندک دی گورم

حیدر بک قوللوقکزه چوخ چوخ مقصرم اما تقصیرمی بویخمه  
 گوتوررم بو کشینی من ایکی یولداشم ایله قاجاق مال گتورمکه  
 آپارمشم بو توتولان اونک نوگریدر چون بو چوخ خسیس

KÈRÈM 'ALÎ. C'était Satan. Je n'en sais rien.

LE COMMANDANT. Mon cher, nous connaissons Satan mieux que toi. Il s'occupe de bien des choses, mais ne fait pas le commerce des marchandises de contrebande. Dis la vérité; sinon je te fais écorcher!

HAÏDER BÈY. Commandant, j'ai quelque chose à te dire.

LE COMMANDANT. Voyons, dis.

HAÏDER BÈY. J'ai bien des torts envers vous; oui, bien des torts! mais je les avoue. J'avais emmené cet homme ainsi que deux de mes amis chercher des marchandises de contrebande, et ce prisonnier est

اولدوق ايجون مالى توتولدوقندن اوتىرى اوزىدىن گيتىدى  
 ارمنى لىرىده مالينك قورخوسىدىن يولده اگلىش ايمش  
 نچالنىك (حيدر بك) مطلب معلوم اولدى بس يولداشلىرىك  
 كم ايدى  
 حيدر بك عسكر بك وصفر بك  
 نچالنىك (ميرزا) اولارى چاغرىكتورت  
 ميرزا بو ساعىتده (ميرزا بو يسار گوندر)  
 نچالنىك (حيدر بك) بس ليه اوتامادون ديدون كه اوهان  
 يالان دانشر

son domestique. Étant très avare, cet homme a perdu connaissance en voyant ses marchandises saisies. C'est aussi parce qu'il craignait pour ses marchandises qu'il a arrêté les Arméniens.

LE COMMANDANT, à Haïdèr Bèy. L'affaire est éclaircie! Mais quels compagnons avais-tu?

HAÏDÈR BÈY. 'Askèr Bèy et Safar Bèy.

LE COMMANDANT, au juge de paix. Fais-les venir.

LE JUGE DE PAIX. A l'instant. (Le juge de paix fait partir un garde.)

LE COMMANDANT, à Haïdèr Bèy. Mais pourquoi n'osais-tu pas dire qu'Ohan mentait?

حیدر بک اوهان حقیقتده بالان دانشدی نچالانک اوندن  
 اوتری که بزهای یرده آلتی آدام ایدوق قلچاق مال گتوردوک  
 دورت یوکزووار ایدی بولاره راست گلوب قورخودوب قوودوق  
 بخوب گلدوک سنک باشک ایچون اکلیس ارمینی لیرینی  
 سوبهلقندن بزم خبرمز بوخدر (بو حالده بر بساول عسکر بگی  
 صفر بگی کتور)

نچالانک حیدر بک یولداشلرک بولاردی

حیدر بک بلی بولارد

نچالانک حیدر بک اگرچه قولدورلی جهتندن سنک

HAÏDÈR BÈY. Ohan disait la vérité tout en mentant, et cela, commandant, de la manière suivante. Nous étions partis six en tout chercher des marchandises de contrebande, et nous en avons quatre chargements. Nous avons rencontré ces hommes; nous les avons effrayés et chassés, et ils sont partis. Je jure sur ta tête que nous ignorions qu'on avait dépouillé les Arméniens d'Iklis. (A ce moment un garde amène 'Askèr Bèy et Safar Bèy.)

LE COMMANDANT. Haïdèr Bèy, sont-ce là tes compagnons?

HAÏDÈR BÈY. Oui, les voici.

LE COMMANDANT. Haïdèr Bèy, tu n'as pas commis de brigandage; mais vous avez passé la frontière



تقصيرك يوخدر اما چون باشبور تسز سرحدن اوتايه  
 گچوب قاچاق مال گچروب مووراو گوندردن قراوللارڭ اوستنه  
 قېلىچ وتغنىڭ چكوبسگىز زاكونه گوره كرك من بو ساعتده سىزى  
 دوستاق ايدوب قلعيه آيارام

حيدر بك اختيار سنگدر نچالنىڭ

صونا خانم (ئېزىپ نچالنىڭ اتكىنى توتىر) قربانڭ اولم منى اولدور  
 اوزى آبارما منى بى صاحب قويما

نچالنىڭ حيدر بك بو كچمدر

sans passeport, introduit des marchandises de contrebande et menacé de vos sabres et de vos fusils les gardes envoyés par le juge de paix. La loi exige que sur l'heure je vous fasse prisonniers et que je vous emmène à la citadelle.

HAÏDÈR BÈY. Fais ce que tu voudras, commandant.

SONA KHÂNOUM. (Elle s'avance et saisit le pan de l'habit du commandant.) Puissé-je me sacrifier pour toi! Tue-moi, mais ne l'emène pas! Ne me laisse pas privée de mon mari!

Le COMMANDANT. Haïdèr Bèy, qui est-ce?

حیدر بک نچالانک بو منم آروادمدر دونی طوی ایدوب  
 گنورمشم بو بدبختلکه باعث بودر  
 نچالانک نجه مگر

حیدر بک نچالانک بز بر بر مزی نهاینده سوپردوک ایکی ایل  
 ایدی قوشماق حسرتین چکردوک پول تاپمردم طوی ایدم  
 اخر که قاچاق مال گنوروب ساتدوق قازانجیلده طوی ایلدم  
 بونی گنوردم کاش اولیدم بوگونی گورمییدم  
 صونا خانم باشکا دونم پادشاهک باشنه چور قول خطاسز

HAÏDÈR BÈY. Commandant, c'est ma femme. Hier je l'ai épousée. C'est elle qui est la cause de ce malheur.

LE COMMANDANT. Comment cela ?

HAÏDÈR BÈY. Commandant, nous avions l'un pour l'autre la plus vive affection. Depuis deux ans nous voulions nous marier; mais je ne pouvais trouver d'argent. Finalement nous avons introduit des marchandises de contrebande; nous les avons vendues et, avec mon gain, j'ai fait les frais du mariage et épousé cette femme! Oh! j'aurais dû mourir et ne pas voir ce jour!

SONA KHÂNOUM. Puissé-je tourner autour de toi! Adresse-toi à l'empereur. Il n'est pas de serviteur

آغا کرمسز یاز بوایشی یوخارو بلددر بلکه منم گوز  
 و رحم ایلیدلر من دلمدن کاغذ ویرم که بوندن صکره  
 در بگی هیچ بر یمان ایشه قویمام  
 در بک نچالنگ من حاضر ام که بو تقصیری اوز قانم ایله  
 ستانده پادشاهک دشمن لرینک قباقلنده یوپیام  
 نک (میراده) واللہ یاز یقوم کلر بو بیچاره لری بر برندن  
 ماقه گورده سن من بوایش یوخارو بلددر نه دک بولاری  
 نه ویرمک اولوری  
 آو اولور

sans faute, non plus que de maître sans généros  
 Fais connaître cette affaire en haut lieu; peut-  
 aura-t-on pitié de mes larmes. Je prends l'enga-  
 ment formel de ne plus laisser Haïdèr Bèy s'occu-  
 de choses répréhensibles.

HAÏDÈR BÈY. Commandant, je suis prêt à la  
 ma faute avec mon sang, en combattant dans  
 Daghèstân les ennemis de l'empereur.

LE COMMANDANT, au juge de paix. Par Dieu, je sei-  
 navré de séparer ces deux infortunés! Vois-tu,  
 attendant que je fasse connaître cette affaire en h  
 lieu, la possibilité de les laisser libres sur parole?

LE JUGE DE PAIX. Cela se peut.

عسکر بگ نچالانک بزده دشمنی قباقلنده قلیچ چالماقا حاضروق  
 نچالانک (مورواوه) بولاری ضامنه ویرتا یوخارودن جواب کلنجده  
 مورواو باش اوستنه (بو حالده حاجی قارانک آروادی)  
 نکذ (ایچروگروب نچالانکک ایاغنه دوشنوب) آباشکا دونم منم  
 ارمی ده مگا ویر  
 نچالانک (حاق قارایه) کشی دئی قاجاق ماله گتمزسن که  
 حاق قارا توبه اولسون نچالانک توبه توبه گیجه گوندوز سکا  
 دعا ایدده جکم که منی بو عجلدن قایتاردون

‘ASKÈR BÈY. Commandant, nous aussi, nous sommes prêts à affronter l'ennemi et à tirer l'épée.

LE COMMANDANT, au juge de paix. Laisse-les, eux aussi, libres sur parole, en attendant la réponse du gouvernement.

LE JUGE DE PAIX. Volontiers. (A ce moment la femme de Hâdjî Kara)

TOUKÈZ (entre et tombe aux pieds du commandant.) Puissé-je tourner autour de toi ! Rends-moi mon mari !

LE COMMANDANT, à Hâdjî Kara. Mon ami, désormais tu n'iras plus faire de la contrebande ?

HÂDJÎ KARA. J'en ai bien du regret, commandant, bien du regret ! Nuit et jour je prierai pour toi, si tu m'évites le désagrément auquel je me suis exposé.

تجالتك (موراد) بونی ده ضامنہ ویر

موراد باش اوسته

حاج قارا باشکا دونم بس مالہ نجہ اولسون

تجالتك او باره ده صبر ائله

حاج قارا قربانك اولم مالہ يتشمسه اولم

تجالتك اوزك بیل خلیل یوز باشی حاج قارانك نوگریں  
وطوغلولاری ده بوراخ گیتسونلر (بکده) سزك نجابتکزه هرگز  
لايق دگل که یان هل لریله اوزگری بدنم ایدوب امنای

LE COMMANDANT, au juge de paix. Laisse-le aussi libre sur parole.

LE JUGE DE PAIX. Volontiers.

HÂDJÎ KARA. Puissé-je tourner autour de toi ! Que vont devenir mes marchandises ?

LE COMMANDANT. Pour cela attends.

HÂDJÎ KARA. Puissé-je me sacrifier pour toi ! Si je perds mes marchandises, j'en mourrai.

LE COMMANDANT. Toi, capitaine Khalîl, rends la liberté au domestique de Hâdjî Kara et aux pay-sans, afin qu'ils se retirent. (S'adressant aux bèsy : ) Jamais il ne convient à des hommes tels que vous de s'occuper de choses répréhensibles qui vous valent

دولتک نظرده خار و ذلیل اوله سکر نجه که اوغورلوق ایله ده  
 قاچاق ماله گیتک دولت طرفندن قدغی در پادشاهک  
 امرندن پنهان اللهک امرندن پنهان میدر اللهک امرندن  
 پنهان او دنیاده غضب ینتشور پادشامک امرندن پنهان بو  
 دنیاده اللهک امرین بترنه بهشت وار پادشاهک امرین  
 بتورنه مرجت و شفقت امنای دولتک رحی چوخدر اولور که  
 سزک بو تقصیرگری باغشلیالر اما بوندن صکره کرکدر نیت  
 خالص ایله دولته صداقت اندیش اولوب هر بر خصوصده  
 یمن خیال لری باشکزدن پنهان داسکر

une mauvaise réputation et vous rendent méprisables aux yeux des fonctionnaires, telles que le brigandage et la contrebande. Le gouvernement le défend. Qui désobéit à l'empereur désobéit à Dieu<sup>1</sup>, et qui désobéit à Dieu sera, en ce monde, poursuivi par sa colère. Qui, en ce monde, obéit à Dieu, gagnera le paradis, et qui, en ce monde, obéit à l'empereur, rencontrera chez les fonctionnaires bien des égards et bien de l'indulgence. Vous avez pu, cette fois, obtenir le pardon de votre faute; mais vous devrez, désormais, montrer de bonnes intentions et agir loyalement avec les autorités. En toute circonstance éloignez de votre esprit les mauvaises pensées!

<sup>1</sup> Le texte porte à deux reprises التیهک pour اللهک.

بگنر جان باشيله نصيحتكى قبول ايدروك نچالنىك  
 نچالنىك (سونا خانىمك الدىن دوتوب) باخ سنىك گوزللوكتا وگوز  
 ياشكا حيدر بگى سندن آيرمادم اولدىن ياخشى مغايات اول  
 گنه بر پس ايش توماسون تا يوخارودىن جواب گلنجه  
 سونا خانم منم باشم اوسته نچالنىك آرخاين اول اوزومى  
 اولدوررم كه اونى يمان ايشه قويمانام  
 نچالنىك چوخ چوخ راضىم سنىك ضامنلوكت هر كىسنىك  
 ضامنلوقتىن اعتبارلودر خدا حافظ (ايستركيتسين)

LES BÈYS. Nous recevons de bien bon cœur tes conseils, commandant.

LE COMMANDANT. (Il prend la main de Sona Khânoum.)  
 Vois : je n'ai pas voulu, à cause de ta beauté et de  
 tes pleurs, te séparer de Haïdèr Bèy. Mais sois bien  
 prudente et, en attendant la réponse du gouverne-  
 ment, qu'il ne fasse rien de répréhensible !

SONA KHÂNOUN. Je te le promets bien volontiers,  
 commandant ! Sois tranquille. Je me tuerais plutôt  
 que de le laisser s'occuper de choses répréhensibles !

LE COMMANDANT. Je suis très satisfait ; oui, très  
 satisfait. Ta parole m'inspire plus de confiance que  
 celle de qui que ce soit. Dieu vous garde ! (Il s'apprête à  
 partir.)

حاق قارا باشكا دونم نچالنىك مووراوك يساوللرى منى  
 توتانده جيمىدن يارم عباسى بىھاردوبلر بيمور وپرسونلر  
 نچالنىك (مووراه) بيمور بو ساعتده بونك پولنى وپرسونلر  
 يساوللارك كرك بيله ھللرى ترك اول  
 حاق قارا الله سنك ھر دولتكى آرتوق ايلسون آغا نه قدر  
 بدممده جانم واردر سنك بوشفقتنكى اولونمياچاقام (نچالنىك  
 اوزاخلاشر دالوسنجدە آداملار)

پرده سالنر

تمام اولور

HÂDJÎ KARA. Puissé-je tourner autour de toi, commandant ! Les gardes du juge de paix, en m'arrêtant, ont pris dans ma poche un demi-abbâsî. Ordonne-leur de le rendre.

LE COMMANDANT, au juge de paix. Ordonne-leur sur l'heure de lui rendre son argent. Il faut que tes gardes renoncent à de pareils procédés.

HÂDJÎ KARA. Que Dieu prolonge ta vie et accroisse ton bonheur, maître ! Tant que j'aurai une âme dans le corps, je ne pourrai oublier ta générosité ! (Le commandant s'éloigne, suivi de son escorte.)

Le rideau tombe.

FIN.



## GLOSSAIRE.

N. B. Le غ, en azéri, remplace très souvent le ق médial de l'osmanli; ex. : آرغا « dos, appui »; اوخوماق « appeler »; باخاق « re-garder »; چاخاق « frapper avec »; چالخماق « agiter »; چىخماق « sortir »; ساخلاماق « garder »; سوخاق « planter »; شاخاق « briller »; قالخماق « se lever », au causatif قالغىزماق « craindre » et ses dérivés comme قورخو « crainte », etc.; ياخون « proche »; يىخماق « détruire »; يوخلاماق « éprouver »; يوخارو « en haut ». Quelquefois aussi il remplace le ق final; ex. : اوزاغ « loin »; اوشاغ « enfant »; چوخ « beaucoup »; يىرخ « il n'est pas ».

Le غ remplace le ق initial dans غاچاق « fuir »; غالماق « rester »; غان « sang »; غرلماق « être tué »; غوجاقلوق « bravoure »; بريدور « brigand », et غويماق « placer »; mais on trouve tous ces mots avec le ق. Dans آباغ « pied », et قولاغ « oreille », on trouve le غ pour le ق final de l'osmanli.

Le ن remplace le ك de l'osmanli dans بنزىك « ressembler »; دان « étonnement »; قارانلىق « obscurité »; قونھو « voisin ». Il est remplacé par le م dans les adjectifs numéraux ordinaires, qui se forment en نجى au lieu de كجى.

Le « voyelle permute très souvent avec l'i, surtout dans les mots turcs. Ce changement s'observe, entre autres, dans les mots arabes et persans suivants : چارا « remède »; فايدا « utilité »; مايا « capital », et ياوا « sot, frivole ».

## ABRÉVIATIONS.

Ar. . . . . Arabe.

Bergé... *Dictionnaire persan-français*. Paris et Leipzig, 1868, petit in-8°.

B. M. . . . BARBIER DE MEYNAUD, *Dictionnaire turc-français*. Supplément aux dictionnaires turcs publiés jusqu'à ce jour. Paris, Leroux, 1881-1886, 2 vol. gr. in-8°.

- B. M. G.. *Trois comédies traduites du dialecte turc azéri en persan* par MIRZA DJA'FAR, et publiées d'après l'édition de Téhéran avec un glossaire et des notes, par C. BARBIER DE MEYNARD et S. GUYARD. Paris, Imprimerie nationale, 1886, in-18.
- D. .... تمثيلات ترجمه ميرزا جعفر قراجاداغی مطبعة طهران شهر ١٢٩١  
رجوع الاول سنة. Version persane, par MİRZÂ DJA'FAR KARADJADAGHĪ, des comédies de Mīrzâ Feth'alī Ākhōndzâdè, lithographiées à Téhéran de 1871 à 1874 et réunies en volume à cette dernière date.
- Foy.... *Azerbajğanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen.* (Dans les *Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, VI, II, année 1903, p. 126-193.)
- Osm.... Osmanli.
- P. C.... PAVET DE COURTEILLE, *Dictionnaire turk-oriental*. Paris, Imprimerie impériale, 1870, in-4°.
- Pers.... Persan.
- Radloff.. *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. Saint-Petersbourg, 1888-1903, gr. in-8°.
- S. E.... Šejx Sulejman Efendi's Ćagataj-osmaniches Wörterbuch  
...bearbeitet von D' Ignaz KÜNOS. Budapest, 1902, in-8°.
- T. o. .... Turc oriental.
- Vámbéry. *Ćagataische Sprachstudien*. Leipzig, Brockhaus, 1867, gr. in-8°.
- Y. .... *Histoire de Yousof Cháh*, nouvelle historique de Mīrzâ Feth'alī Ākhōndzâdè, texte azéri publié et traduit par Lucien BOUVAT. (*Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, 1903, t. I, p. 393-489.)

اچار «cié». Cf. هاجار dans Y., 488.

آخترماق «chercher». Cf. Foy, 138, et Y., 484.

آداقلو «fiancé, fiancée», synonyme de نشانلو. Cf. le djagatai اداعليغ donné par Radloff, I, 479. — Litt. «lié par une promesse» آدای.

آرداد (de l'ar. قُرْطَة «pudendum muliebres», avec disparition du و et métathèse du و et du ر) «femme». Foy, 180 : arvat. Cf. l'osm. vulgaire avrad donné par B. M., II, 373. — آردادلو «état, qualité de femme».

آما «maître, seigneur» (primitivement «frère aîné»). De vient a'a dans la prononciation (Foy, 192). Cf. Vámbéry, 209-210, et B. M., I, 74.

آماج (littéralement «arbre») «parasange», «mesure itinéraire qui varie suivant la nature du terrain : sa longueur moyenne est de six kilomètres», BARBIER DE MEY-NARD, *L'Ours et le Voleur*, 75. — آماجلىق «distance d'un parasange».

آلاچوق «petite tente d'osier reconverte de feutre» (آلاچىق) dans B. M. G., 6). On retrouve, mais assez rarement, ce mot en osm. sous les formes

altchek et آلدجك aldjek. Cf. B. M., I, 100, et P. C., 29.

آڭيا آڭيه (t. o.) «localité, endroit, village», B. M. G., p. 8.

— «Petite tente, lieu de campement, soir», dans P. C., p. 40; «tente, foyer», dans Vámbéry, p. 215. — Osm. oba.

اوترى «pour, en raison de». Se construit d'ordinaire avec l'ablatif, rarement avec le nominatif. Y., 484. On trouve aussi une forme eutur donnée par Foy, 181.

اوجا (pr. oudja = osm. يوجه yudjè, Foy, 190) «haut, élevé».

اورك (pr. urèk, Foy, 190) «cœur», en osm. يورك yurèk. Y., 484.

اورگمك (t. o.) «apprendre», P. C., Vámbéry, 220. En osm. euyrènmèk, avec métathèse du گ et du ر.

اوغور (rarement اوغورو comme dans les autres dial.) «brigand, voleur». — اوغورلاماق «se livrer au brigandage, voler» (Vámbéry, 222). — اوغورلىق «brigandage». Ce mot est presque toujours suivi de قولدورلىق.

اوف توف, onomatopée dans le sens de «sourir, gémissement»; on trouve اوف قيلدى «il souffla» dans Rubgouzi, p. 217. BARBIER DE MEY-NARD, *L'Ours et le Voleur*, p. 20, note.

ایمک (pr. *imèk*, Foy, 190) « perdre ». — Au passif ایتحک « disparaître ». Cf. P. C., 94, et B. M., I, 218.

اچ « oh ! fi donc ! » Cf. ایم dans B. M. G., 9.

ایرلو (quelquefois écrit ایرلو cf. Y., 485) « en avant ». T. o. ایرلو et osm. ایرلو *ilèru*, *ilari*. Remarquer la métathèse du *l* et du *r*.

ایله (pr. *élè* = osm. اويله *euilè*, Foy, 134, note 5) « ainsi, de cette manière ».

ایندی (t. o., Radloff, I, 1450; la forme امدی *indi*, que possède l'osm., avec *m* médial = ن, est plus usitée) « maintenant ». Y., 485.

باجا « ciel » (D. آسمان).

باجارماق (du pers. باج, Y., 485) « infliger une amende, piller, rançonner ».

پاسپورت (du russe паспорт) « passeport ». Confer l'osmanli پاسهورت (de l'italien *passaporto*) dans B. M., I, 380.

پانازور terme de mépris que D. reproduit sans l'expliquer. Cf. l'arménien պանդոյր *pandoyr* « niais, imbécile ».

پایاغ « temps, époque (?) » Se trouve dans cette locution : پایاغدها « depuis un temps

pareil », que D. traduit ainsi : از آن وقت تا حال.

پرك « fort, solide ». — Pris comme adverbe : « fortement, solidement ». BARBIER DE MEYNARD, *L'Alchimiste*, 7.

بلیط (du russe билет « billet ») « billet, laissez passer ». Cf. l'osm. بلیطو *bilièto* (de l'italien *biglietto*) « billet, promesse par écrit de payer », donné par B. M., I, 365.

بودیرمک « faire la culbute » (D. سکندری کردن). P. C., 164 : بودورمک. Cf. بودور *bodour* « raboteux, inégal, montueux », dans Vambéry, 246.

بوراخاق « lancer, jeter, congédier », en osm. براتی *brakmak*. Y., 485.

بوسقو « embuscade », en t. o. بوسقو (P. C., 170) et بوققو (Vambéry, 248); en osm. پوسو *pou-sou* avec *p* initial = ب.

بولت (du russe бунт « révolte ») « révolte, résistance ». — بونت « résister, se révolter ».

بيله (pr. *bélè* = osm. بویل *beuilè*, Foy, p. 134, note 5) « ainsi, de cette manière ».

پایاق « bonnet ». BARBIER DE MEYNARD, *L'Alchimiste*, 7.

پالتار (*azéri*) « vêtement, costume ». Y., 485.

تابلاهماق (du pers. تاب; cf. BARBIER DE MEYNARD, *L'Alchimiste*, 7) « supporter ».

تابلته (2) « bruit de pas ». — آت تابلته گله « on entend les pas d'un cheval » (D. صدای). (های اسب میاید).

تاغل (de l'ar. داخل) « récolte ». Mot commun à l'osm., au dial. de Crimée et à l'azéri (Radloff, III, 801).

تانگری « Dieu », en t. o. تانگری. Têngri, en osm. تاگیر. Taïre. « qui fait la paire, semblable, égal » (Radloff, III, 766, et Vámbéry, 257). Cf. l'osm. طای « moitié » dans B. M., II, 274.

تک « plaise à Dieu que... afin que » (D. کاش). BARBIER DE MEYNARD, *L'Alchimiste*, 7.

تلمك (rad. تز « vite » avec le changement du ز en س et sa métathèse) « se hâter, s'impatienter ». — تلمك « promptement ».

تمثيل (ar.) « pièce de théâtre, comédie ». Le pluriel تمثيلات est le titre du recueil d'Âkhondzâdè.

توبالهماق (d'un verbe توبالهماق dérivé de l'ar. توبه [?]) « regret, repentir ». — توبالهماق ویرمك « inspirer du repentir » (D. توبه دادن).

تورپاخ « terre, pays ». Cf. Y., 180.

توسدلك « être aplati, poli ». Cf. l'osm. دوزتمك. duzetmek (rad. دوز). D. rend cette expression par سفره کردن.

توك (pr. tuk = osm. tuy, Foy, 130) « cheveu, poil ».

تون (t. o., P. C., 427) « nuit », en osm. dun avec د initial = ت.

تولواضدوماق (?) « circonvenir, gagner, séduire ».

چفت (du pers. چفت) « paire, couple ». Cf. BARBIER DE MEYNARD, *L'Ours et le Voleur*, 16.

چاهماق « être agité, s'égayer, perdre l'esprit » (P. C., 276). چاغ « temps, moment ». L'azéri connaît aussi la forme چاق avec ق (Y., 486).

چتین « difficile ». BARBIER DE MEYNARD, *L'Alchimiste*, 7.

چرچاق « frapper ». Au passif چرچهماق, et au réfléchi چرچهماق. Cf. B. M., I, 581.

چرکرتکه « sauterelle », en t. o. چیکورتکای (P. C., 308), et en osm. چکیرکه. tchèkirgè.

چسكن « humidité » (D. رطوبت هوا).

چول « dehors ». Cf. Y., 486.

چوروماق « entourer. Avec le datif « adresser la parole à » (Y., 486).

حقانا حقانا «grâce! pitié!»,  
exclamation de douleur ou  
d'inquiétude (D. حقن حقن).

خلوت (ar.). Avec l'ablatif «en  
cachette de».

دارخاق «être affligé, contrarié»  
(D. دلتنگ شدن).

دالو (primitivement «dos,  
épaule, omoplate»; sur les mots  
dال et دالی, devenus rares en  
osm., cf. B. M., I, 726) «der-  
rière, en arrière». — دالو سنجید  
et aussi دالو جه «sur la piste  
de, après». — دال لارنده «der-  
rière eux». Cf. Y., 486.

دانا دولوق «menu bétail» (D.  
(بُز ومیش).

دانشماق (azéri; cf. Vámbéry,  
258) «parler, causer».

دورماق «être debout, se tenir, s'ar-  
rêter» (osm. طورمق). Au causatif  
دورقوزماق (cf. dourghouzmak =  
djagatai tourghouzmak dans  
Foy, 149 et 166).

دوست (pers.) «ami». Se pro-  
nonce vulgairement dos (Foy,  
191).

دوستاق «prisonnier», forme azé-  
rie de tousak dérivé de tout-  
mak «prendre», avec métathèse  
du ت et du س.

دیزاق «localité, village(?)». D. rend  
بحال دیزاق par دیزاق بحالی.

زاد (de l'ar. ذات; à Tebriz on a  
conservé la prononciation zat.  
Foy, 190) «chose».

زاکون (du russe законъ) «loi».

سارساق «paroles futiles, sot-  
tises» (D. جفنگ).

سليست «instruction judiciaire,  
interrogatoire». Cf. le russe  
судачье. D. rend ce mot par  
استنطاق. — سلسنجی «qui  
interroge».

سورماق «enquête, information, ac-  
tion d'interroger» (de سورماق).  
— «Trou» (du pers. سوراخ  
avec le خ final changé en ق.)

شل کوت (?). Dans cette phrase :  
تا من سزك ايگنگزي شل کوت  
que D. traduit ainsi :  
تا شمارا شل وکول نکتم  
(pers.) «coupon d'étoffe».

طوغلو «paysan, cultivateur».

قارالدى «(pour قارالدى) obscu-  
rité, toute chose noire». Cf.  
قارالتقو «crépuscule» dans  
Vámbéry, 310.

قېغ «fiente». Dans les autres dial.  
غ + ق = ق + ق + ق فيق.

قاپاقاب (azéri; cf. Radloff, II,  
407) «à l'improviste, subite-  
ment» (D. غفلتتا).

قابوچان (du russe капитанъ) «capitaine». Y., 487. Cf. l'osm. کاپودان kapoudan (de l'italien, B. M., II, 498).

قاخلماق «être planté, enfoncé». Cf. l'osm. کاکماق kakmak avec ق = خ.

قادا (de l'ar. خطا; cf. Radloff, II, 306) «faute». — قاداڭ «que tes fautes retombent sur moi!»

قایماق (pr. guéitmak, Foy, 143) «revenir». S. E., 114, et Y. 487.

قباق (azéri; cf. Vámbéry, 307) «devant, partie antérieure, front», S., 487. — قباقلشماق «faire face, se présenter à».

قدک (pers.; cf. Bergé, 313) «percale».

قراسوران (qui parcourt la terre) «escorte pour la poste; sentinelle pour veiller à la sûreté d'une localité» (Bergé, 314). Ce terme est toujours employé comme injure dans Ákhondzâdè.

قراق «côté, dehors». Y., 487. On trouve aussi la forme قراغ avec ق final = ق.

قرشمال «qui n'est vaillant qu'avec les femmes», terme d'injure que D. reproduit tel quel. C'est peut-être le même mot que کیرشمال «bohémien», donné par P. C., 485. Cf. toutefois

l'arménien գարշ garch «exécrable, impur, obscène», et գարշանամ garchanam «se souiller».

قزل (littéralement: «rouge») «or» et par extension «pièce d'or, toman de Perse» (D. تومان).

— قزل مدال «médaille d'or».

قزهاقز (dans D. قزهاقز) onomatopée pour rendre le bruit des eaux (?). Cf. قیزیش «crier, craquer», donné par Radloff, II, 839, et l'arménien կարկաչ karkach ou կարկաչ kadj «murmure, bruit des eaux».

قشروق «cri, appel». — Osm. قشقرمق «répandre l'alarme».

قشنگ (azéri selon Vámbéry, 315; cf. S. E., 123) «joli, élégant».

Ce mot est entré en persan (Bergé, 316, et B. M. G., 63).

قوج litt. «bélial», au fig. «brave, vaillant». — قوچوم «mon vaillant» (D. شیرم «mon lion»). Cf. قوچاق.

قوچاق «brave, hardi, vaillant, courageux». Cf. BARBIER DE MEYNARD, *L'Ours et le Voleur*, p. 36, note.

قورقشوم «plomb», en djagataï قورقاشون et en osmanli کورچون kourchoun.

قولدور (variante قولدور) «voleur, brigand». Cf. Radloff, II,

602. — قولدورلوق «brigandage»; voir aussi اولدورلوق.

قويچاق (variante غويچاق) «poser, placer, laisser, abandonner, permettre». — الله قويسا «plaise à Dieu que...».

كرد terme d'affection : «fils, enfant» (D. پسر).

كسر (de كسمك) «instrument tranchant». Osm. «hachette, herminette».

كشي «homme». — آكشي «mon ami (en adressant la parole à quelqu'un)». — Le diminutif كشيچك (écrit aussi كشمك) s'emploie comme terme de mépris : «nigaud, imbécile, etc.».

كى (pr. kimi = osm. گيى guibi, Foy, 132) «comme».

كوتاجى «laboureur». Radloff, II, 1216, donne la forme کوتاجى avec ج = چ.

كورلوق «gêne, cherté» (D. گران). كوكل (pr. keuyul, Foy, 188) «cœur, esprit», en osm. گوكل gueuñul.

كول (?) «arbrisseau, arbuste» (D. كنته).

كچ (?) «nigaud, stupide» (D. ابله).

كنه (pr. guénè, Foy, 172) «de nouveau». Y., 488. Osm. quelquefois كينه.

مدال (du russe медаль) «médaille».

مجلس (ar., au pluriel مجالس) «acte» (d'une pièce de théâtre).

مغايات «attention, vigilance, précaution». — ياخشي مغايات «prends bien garde!»

منات (du russe монета «monnaie») «rouble de Russie». Cf. B. M. G., 79.

موزيك (du russe мужикъ) «muzik, paysan».

موزاو (du russe мировой pour мировый судья [?]) «juge de paix». D. reproduit ce mot en ajoutant, entre parenthèses : judge, محاكم.

مين (t. o. مينك; l'osm. a la forme بيلك biñ et le turkmène miñ; cf. Foy, 136) «mille». Y., 488.

مچالانك (du russe начальник; cf. B. M. G., 107) «chef supérieur, commandant de district».

مچه (pr. netchè, Foy, 172) «comment?»

هارا «où?» Devient هارد (pr. har) en composition; ex. : هاردى, pr. harda (Foy, 186). Y., 488.

هامى «tout, tous». T. o. قاموق et osm. قامو kamou; cf. B. M., II, 473. — Y., 488. Voir aussi Foy, 188.



هانی « quand ? ». L'osm. vulgaire connaît aussi la prononciation *kane* pour قانی *kane*. Y., 488.

ورس (du russe верста) « verste ». D. rend ce mot par گذرگاه « utilité, profit, importance ». — سنک نه وښکجا « que t'importe ? » (D. پتو چه).

یارهیاق « feuille ». Cf. Y., 488. (پسند رخت dans D. يالاواشلوق « mise correcte, élégante ». يالقوز « seul ». Cf. le djagatai يالغوز donné par S. E., 98, ainsi que par P. C., 534, qui

donne aussi يالغوزون. En osm. يالغز *yaleñez*. Y., 488.

يالکم « à vous ! à l'aide ! » exclamation de douleur, de surprise ou d'étonnement. Sur cette locution empruntée à l'arabe classique, voir WRIGHT, *Arabic grammar*, t. II, p. 152, 2<sup>e</sup> éd. يغباق « enlever, débarrasser ». Cf. يغباق dans Y., 489. — Osm. يافه « butin, pillage ».

ديمر « être en retard » (D. كردن). يومالاماق avec l'ablatif « tomber de ».

يونكول (t. o.) « léger, faible, descendant ». En osm. ينجيل *yñil*. Cf. Vambéry, 355, et Radloff, III, 597.

---

LES INSCRIPTIONS  
DE TAKHT I BAHĪ, DE ZEDA  
ET DE RÂMGARH HILL,

PAR

M. A.-M. BOYER.

---

Que j'aie hésité à publier les résultats auxquels ont abouti mes tentatives de lecture de ces inscriptions, nul indianiste, je l'imagine, n'en saurait être surpris. Les inscriptions en kharoṣṭhī de Takht i Bahi et de Zeda sont, depuis nombre d'années, reproduites en excellents fac-similés, grâce à M. Senart : mais l'état des originaux est tel, qu'il oppose au déchiffrement les obstacles les plus sérieux. Quant aux inscriptions en caractères d'Âśoka de Râmgarh Hill, on doit se contenter jusqu'ici des reproductions de Cunningham dans le *Corp. Inscr. Ind.*, et de celles, qui méritent à leur auteur notre reconnaissance, mais ne sont qu'approximatives, insérées au tome II de l'*Indian Antiquary*. Il serait pourtant regrettable que la partie non encore interprétée de ces documents, qui ne semblent pas sans intérêt, demeurât, sans plus d'efforts tentés, lettre close : sous cette considération, je me suis décidé à apporter en ces pages ma contribution à leur lecture.

Pour les deux inscriptions en kharoṣṭhī, on trouvera au tome XV, 8<sup>e</sup> série, du *Journal asiatique*, les

fac-similés sur lesquels repose mon travail. M. Senart a donné là le déchiffrement d'une partie des inscriptions et discuté les lectures de Cunningham. Dans les parties suivies ainsi déchiffrées, c'est-à-dire la date complète et les derniers mots de chaque inscription, ma lecture se conforme à peu près en tout à celle du savant indianiste : je les reproduis néanmoins, afin de présenter une transcription du texte entier. Deux ou trois divergences seront signalées à l'occasion.

### I. INSCRIPTION DE TAKHT I BAH.

Au sujet de la pierre qui porte cette inscription, Cunningham dit (*A. S. I.*, t. V, p. 59) qu'elle a été employée « for many years, perhaps for centuries, for the grinding of spices ». Quoi qu'il soit de la longueur du temps, on ne peut être étonné qu'ayant servi à pareil usage, elle présente des rainures étrangères à l'inscription, et il faut tenir compte de ce fait pour le déchiffrement. Qu'on veuille considérer l'aspect que présente au premier abord le dernier caractère, de lecture d'ailleurs parfaitement certaine, *e*.

Voici la transcription :

- (1) maharayasa gudufarasa vaṣa 20 4 1 1
- (2) sambadhae tisatimae 100 3 veśakhasa masasa  
divase
- (3) paṃcame 5 iśa[chu][na][uu] samanabelasamisa  
goyana sa-
- (4) par[i]vara śadhadana sapayasovadanamiraboyanasa
- (5) ejhṣunabh[u]pasa puyae madu-
- (6) pidupuyae

*gudufarasa*. Dans *Les Fragments Dutreuil de Rhins* (J. A., sept.-oct. 1898), M. Senart a battu en brèche la lecture *ph* du caractère  $\mu$  (cf. p. 14 du tirage à part). M. O. Franke avait déjà proposé la lecture *f* et est revenu sur ce sujet dans une récente publication (cf. *Pāli und Sanskrit*, p. 111 et suiv.). Il est certain que cette lecture s'adapte au mieux au nom en question, dont l'étymologie iranienne, *vindafarna*, paraît parfaitement établie. Ce n'est pas ici le lieu de discuter l'opinion de M. O. Franke ; je remarquerai seulement que le fait de l'apparition de ce caractère là où on attend *bh* ou *y*, mis en regard de ce fait que *v* remplace effectivement dans certains cas *bh* et *y* (cf. *ibid.*, p. 112, n. 14 ; p. 114) semble une indication des plus sérieuses en faveur de sa thèse. Je crois que tout au moins *f* est encore jusqu'à présent la meilleure notation à adopter pour le signe en question.

*sambadhae*. C'est la lecture de M. Senart ; à mon avis, on peut la dire certaine. *Sambadhae* est, bien entendu, pour *sambadhake* : une pareille remarque s'applique au mot suivant. Quant au sens du mot actuel, je ne puis que me rallier à celui que lui a donné son habile lecteur.

*tiśatimae*. M. Senart a préféré *tiśatamae*, mettant le trait qui note *i* au compte d'une cassure. Mais la voyelle me semble réellement notée. *Śatimae* se trouve clairement à la première ligne de l'inscription que porte la statue de Hârītī récemment découverte à Skārah Dherî.

*paṃcame* 5. Le *ca* apparaît tout entier, seulement la partie supérieure est plus faiblement marquée et traversée d'une rainure courbée. Pour la lecture 5, je renvoie au commentaire de M. Senart (p. 117).

*śa[chu][na][mi]*. Quoique défiguré, *i* est reconnaissable. Quant à *chunami*, qui se trouve à la partie centrale, la plus détériorée, ce mot est à peu près effacé. Voici comment je crois en lire les traces. Après le *śa* vient un trait vertical : la hampe du *chu*. Puis un trait serpentant, d'allure verticale : la partie supérieure de ce trait figure peut-être la partie gauche de la courbe supérieure de *chu*. En tout cas, le reste dudit trait est, je crois, accidentel ; s'il ne l'est pas tout entier. Ensuite, un trait vertical très faiblement marqué, surmonté d'un trait tournant à droite : c'est le *na*. Puis un trait d'allure verticale, en partie nettement accentué, qui représente la voyelle *i* de *mi*.

Pour le sens, c'est le correspondant de *asmin kṣaṇe*, ainsi que l'a reconnu Bühler (cf. *E. I.*, I, p. 384, n. 73). Ou plutôt, à parler exactement, le correspondant sanscrit serait *etatkṣaṇe*. Il n'y a pas lieu, en effet, de supposer ici pour la seconde syllabe de *śa* une voyelle *e* effacée, la forme *śachunaṃmi* étant assurée par les excellents fac-similés qu'a publiés M. Stein de quelques-unes des inscriptions par lui si heureusement découvertes au Turkestan chinois (cf. *Arch. expl. in Chin. Turk.*, pl. VIII, N. XVII. 2, l. 1 ; N. XX. 8, l. 2 ; — pl. X, N. XV. 166, under-tablet, l. 2). *Śa* est, avec *ś* au lieu de *s* comme en

māgadhî, *esa* (= *eṣa*), lequel vaut en prâcrit pour *etad* d'après Hemacandra (*Gram.*, éd. Pischel, 3, 85). Il est vrai que ce dernier, en posant une pareille équivalence, la restreint au nominatif, mais il nous est permis d'admettre qu'elle se trouve ici étendue au terme en composition. — Il suit de là, pour le noter immédiatement, que la forme sanscrite équivalente de *īṣe chunamī* (*infra*, Zeda) serait *etasmin kṣaṇe*.

À en juger par les traces qui demeurent, il ne semble pas que le *na* portât ici l'anuvāra.

*samana*. Quoique sa partie supérieure soit fruste, *sa* apparaît assez bien à la droite du *ma*, lequel est nettement marqué. *Na* est net.

*belasamisa*. Nous avons ici le nom du donateur. Le trait qui figure *e* résulte peut-être d'une cassure, mais, rien ne le prouvant, je crois devoir regarder ce trait comme intentionnel. *Samī°* répond naturellement à *svāmī°* : je ne hasarderai aucune conjecture sur le premier terme du composé, dont la lecture demeure discutable.

*sapar[i]vara*. Un trait droit horizontal part, à gauche, de la partie moyenne de la ligne verticale du premier *r*, atteint le caractère suivant, coude à angle aigu en remontant vers la droite, atteint l'extrémité gauche de l'élément horizontal dudit *r*, et se prolonge au delà. Je considère cette ligne anguleuse comme accidentelle. Mais vers la même extrémité gauche de l'*r* il y a une autre trace de ligne qui correspond parfaitement à

une voyelle *i*. *Saparivara* se retrouve dans d'autres inscriptions dans le sens de « avec sa famille » (cf. *A. S. W. I.*, t. IV, p. 115, n° 6, n° 7; t. V, p. 81, n° 18; p. 82, n° 20). Mais ici *saparivara* est épithète de *goyana*; nous attribuerons donc à *parivara* (*parivāra*) le sens qu'il possède également de couverture c'est-à-dire « bâche » de char.

*śadhadana*. De *śa* il ne reste que la partie supérieure. Les autres caractères sont nets. *Śadhadana* est le « don inspiré par la foi ». Il rappelle le pâli *saddhādeyya*, qui a la même signification dans un sens collectif, et le correspondant de celui-ci en sanscrit buddhique, *śraddhādeya*, lequel a bien plutôt le sens du terme pâli que celui de « Vertrauen » dans les passages du *Divyāvadāna* où le Dictionnaire abrégé de Saint-Petersbourg (7° p., p. 378) lui attribue cette dernière signification<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Il suffit de comparer avec le commentaire au vers 308 du *Dhammapada* (cité par Childers, *Diction.*, s. v° *saddhā*) le *Divyāvadāna*, p. 464 (éd. Cowell et Neil). D'après ledit commentaire, avoir vécu des dons faits par motif de foi, tout en se conduisant mal mérite l'enfer : *dussilo pana saddhādeyyaṃ bhuñjītvā anekāni jāti satāni niraye pacceyya*. Le terme *saddhādeyya* a son explication dans le contexte : *yaṃ dussilo... raṭṭhavāsīhi saddhāya dinnam raṭṭha piṇḍam samaṇo 'mhitī paṭijānanto gahetvā bhuñjeyya...*

Or, dans le passage en question du *Divyāvadāna*, il s'agit de religieux condamnés à renaître 500 fois dans la condition de laboureurs parce que, *vihārasāmisaṃtakam śraddhādeyaṃ paribhujy* (l. 23, cf. l. 19 : *kūṇṭu śraddhādeyaṃ bhuktvā bhuktvā*), ils ont mené une vie relâchée.

Le rapport des deux textes, pâli et sanscrit, est tel qu'il me semble difficile de ne pas voir dans le *śraddhādeya* du second le *saddhādeyya* du premier.

*paya*. Peut être aussi *praya* : le bas du caractère est effacé. C'est le sanscrit *prajā*.

*sovadana*. La lecture présente ici une sérieuse difficulté. Le *va* me paraît sûr : sa forme est identique à celle du *va* dans *vaśa*. Mais le caractère suivant est beaucoup moins clair. Toute sa partie supérieure se trouve au-dessus du *va* : il est insolite qu'un caractère revienne ainsi dominer un autre. La conjecture s'offre donc, et elle me semble assez naturelle, que cette partie représente un caractère ajouté après la gravure de celui qui se trouve à gauche du *va* : le graveur n'ayant laissé aucune place entre ce dernier caractère et le *va*, et ne pouvant par conséquent intercaler à sa place normale le signe oublié, l'aura ajouté au-dessus du *va*. Ceci supposé, le caractère assez étrange qui nous occupe se décompose d'une manière fort satisfaisante en *da* + *na*. Je vois dans *sovadana* l'équivalent du nom de femme *suvadanā*. Le nom qui suit est un nom d'homme. C'est à cette diversité de sexe qu'est dû sans doute l'emploi de *paya* en tête du composé (bien qu'en sanscrit *putra* dit de deux puisse signifier le fils et la fille).

*miraboyana*. C'est, à mon avis, le nom iranien connu Μιθροβουζάνης. De même que dans *gudufara* la première syllabe résulte de ce fait que, sur le terrain de la phonétique persane, l'étape linguistique du passage de *vi* initial à *gu* était déjà commencée (Υ et Γο alternent du reste dans le nom de ce roi sur les monnaies), de même *mira*<sup>o</sup> résulte, je pense,



de ce que le vieil iranien *mithra* était en voie de prendre la forme plus récente *mīhr*.

*ejhṣuna*. La seule difficulté est ici celle du second caractère, dont la lecture me semble pourtant si Nous avons de nouveau affaire à un nom étranger. *Ejh°* indique peut-être que ce nom est un composé iranien avec *īzad* pour premier terme.

*bh[u]pasa*. Le caractère que je lis *bh[u]* a beaucoup souffert. Tel qu'il apparaît, on lit plutôt mais je crois qu'il y a peu de doute à garder sur la nature de la syllabe qu'il représente.

Je traduis, conservant pour rendre *saṃbadhae* expressions de M. Senart :

L'an 26 du grand roi Gudufara, cent troisième (103) comput continu, le cinquième (5) jour du mois *vaiśākha* cette date, du śramaṇa Belasami le don inspiré par la loi un char muni d'une bâche; en l'honneur du prince *Ejhṣ* avec ses enfants Sovadana et Miraboyana; en l'honneur sa mère et de son père.

On peut se demander si le don d'un char valait une pareille inscription. Il est possible qu'elle ait été gravée surtout pour faire mention courtoise de *bhūpa Ejhṣuna*. Il est possible aussi que l'objet don fût de quelque prix, car nous savons qu'un certain faste, en particulier dans les moyens de transport, pouvait être en usage parmi les religieux distingués par leur science (cf. *Mémoires de Hiouen-thsang*, trad. St. Julien, t. I, p. 78). Quant au mérite résultant d'une pareille libéralité, il avait bien de quoi ten

un śramaṇa, puisque d'après ce même Divyāvadāna que je citais tout à l'heure, le don d'un char conduit à l'acquisition du pouvoir magique, la *ṛddhi* : *yānaṃ dānaṃ dadāti ṛddhipādavipākapratilābhasaṃ-vartanīyam* (p. 482, l. 20).

Quoi qu'il soit de ces conjectures, par une coïncidence assez curieuse je pense retrouver un don analogue dans l'inscription n° 2 éditée et traduite par M. Senart à la suite de celle de Takht i Bahi ; je comprends en effet comme il suit la partie qui vient après la date, et où *de* me semble être la lecture du premier caractère :

devadhitiranasa hayana danamukho.

Cette division des mots est certainement la plus naturelle, comme le reconnaissait M. Senart, qui n'avait pas cru cependant devoir l'admettre, ne voyant à *hayana* aucun sens qui parût convenir. Pourquoi ne s'agirait-il pas de « litière » ? Ici encore des circonstances que nous ignorons, l'importance, par exemple, du donateur, ont motivé l'inscription commémorative du don.

Quant au nom du donateur, admise la lecture *de*, il signifie « pieux envers les devas ».

## II. INSCRIPTION DE ZEDA.

Après avoir corrigé la lecture de la date donnée par Cunningham, M. Senart a reconnu qu'il s'agit non pas précisément du roi Kaniṣka, comme l'avait

cru ce dernier, mais du royaume (*rajami*) de niška. M. Senart a également reconnu l'expression *danamukha* qui termine la première partie de la description, et, dans la seconde, le nom propre Lia avec le mot *dana* qui la termine : il a justement signalé que l'expression « don » plusieurs fois répétée dans ce document indiquait plusieurs donateurs. Cunningham avait lu le mot *patra* de la seconde partie, et la finale de la troisième, *saghamitr dana*, qu'il transcrit un peu différemment, il est vrai.

Je transcris comme il suit :

- (1) saṃ 10 1 aṣaḍasa masasa di 20 utaraphaguna iṣe c  
nami
- (2) khaṇaṃ usphamu.casa marḍakasa kaṇiṣkasa rajami  
yadalaḥhai danamukha sapeadhia sasasūṣe sati vu  
saputrabanpaliaka-
- (3) sa chalapasa ṭhupa dhola unamita dana anuga puna  
dhase saghamitrāsa dana

di 20. Je lis avec Cunningham le signe de la dīza double.

*utaraphaguna*. C'est-à-dire u[t]tarapha[g]gu[n]na  
== *uttaraphalgunyām*.

*iṣe chunami*. La voyelle *e* est marquée, comme déjà reconnu Bühler (*J. R. A. S.*, 1894, p. 535). renvoie à ce que j'ai dit de cette expression en parlant de son analogue à Takht i Bahi.

*khaṇaṃ*. La partie supérieure du *kha* est parfaitement visible, en dépit des cassures. Le trait de gauche

paraît, en descendant, se prolonger un peu à son extrémité inférieure, de manière à amener la pensée d'un *bha*. Mais cela ne provient, je crois, que de la largeur du trait horizontal qui part de cette extrémité. — *Khana* qui peut avoir en sanscrit le sens de « fosse » me semble signifier ici un « puits »; les deux sens sont voisins, et *khāta* les possède en sanscrit.

*usphamu.casa*. Le second caractère a de plus que le signe lu *spa* l'appendice de gauche qui distingue le *pha* du *pa*. La forme du caractère remplacé par un point orienté, au premier coup d'œil, vers une lecture *ro*. Mais, comme en avertit M. Senart, et comme le jeu d'ombre et de lumière le manifeste sur le fac-similé, ce caractère a subi une cassure, qui laisse la lecture incertaine, le contexte ne suggérant ici aucune indication : il s'agit, en effet, du nom du donateur, qui se présente comme un nom étranger.

*marḍakasa*. Je n'ai guère de doute sur la lecture *rḍa*. L'*r* coupe le *ḍ* d'une façon normale. Le seul point qui me semble pouvoir donner lieu à contestation est la courte ligne horizontale qui part, se dirigeant à gauche, de l'extrémité supérieure du trait coudé gauche de notre *ḍ*. Le retour vers la gauche de ce trait est insolite : la ligne d'où provient ici cette particularité est-elle accidentelle ou voulue ? Remarquons que, dans cette partie de l'inscription, les lignes de même nature ne manquent pas, intentionnelles ou non : dans notre mot il en est une à la base du *ma*, qui relie ce caractère au *rḍa*; puis celle qui nous

occupe; une autre relie le haut du *sa* final au *ka* initial du mot suivant, *kaniṣkasa*; le haut du *ni*, dans ce dernier mot, est relié par une autre au *ṣka*. Quant à la ligne en question, celle-ci, profondément gravée, me donne l'impression d'un tracé intentionnel. J'admetts donc que le scribe a donné à ce *ḍ* un aspect un peu spécial: *mardakasa* semble, plutôt qu'apposition au nom qui précède, épithète du nom royal, et le scribe aura peut-être voulu en relever la graphie par quelque singularité, comme il l'a fait précisément pour le nom royal lui-même. Tous les caractères du mot *kaniṣkasa* portent, en effet, à leur extrémité inférieure, un trait courant à droite, certainement intentionnel, inusité pour les autres mots de l'inscription, et dont le but, par suite, paraît avoir été de mettre en évidence ce nom.

Quant au sens de *mardaka*, ce terme pourrait représenter un nom d'appartenance, par exemple le nom patronymique de Kaniṣka: en l'absence d'un indice positif autorisant à s'arrêter à pareille conjecture, je ne puis le regarder que comme un simple dérivé de *mṛd*; le roi porte l'appellation de « miséricordieux ». Il est bien certain qu'on attendrait plutôt quelque titre honorifique; quoique la compassion se trouve parfois citée par les inscriptions au nombre des qualités dont elles font gloire aux princes, ce n'est pas un attribut de ce genre qu'elles nous ont accoutumés à lire en tête de leur nom. Cette appellation, cependant, n'est pas indigne d'un roi, puisque, par l'emploi d'autres vocables dérivés de la même

racine, elle est appliquée à des divinités; elle ne semble pas non plus trop hors de place, accolée au nom d'un prince qui, en tant que buddhiste, — il pouvait l'être alors, — devait faire profession de charité universelle; peut-être, enfin, a-t-elle pu être amenée par sa convenance avec la matière de notre document, d'après lequel, selon que je le comprends, une calamité pesait alors sur le royaume de ce prince, ou du moins sur la partie de ses états où fut composée l'inscription.

[*to*] *yada*. Les deux derniers caractères me semblent sûrs. Le premier est profondément altéré. Je crois reconnaître un *t*, et voici mon analyse. Après le *mi* vient une forte cassure. La tête du *t* est dans la partie supérieure de la cassure, l'élément horizontal de ce caractère est encore visible en creux à droite, le troisième élément, qui n'a dû guère être plus profondément gravé que la branche droite du *ya* suivant, ne subsiste plus que par le plan de droite de son entaille. Au coude de gauche du *t* il y a un trait oblique courant à gauche qui se perd immédiatement dans la largeur de la cassure, et qui peut être le reste d'un *o*.

*labhai*. Les deux premiers caractères sont, à mon avis, certains. On pourrait se demander s'il ne faut pas lire plutôt *e* que *i* : le dernier me semble plus probable. Dans les deux cas, du reste, on a la forme d'un datif.

*sapea*. Je ne vois aucune autre lecture probable pour le premier caractère. Quant à l'explication de

ce terme, j'admets que *sapea*, par l'intermédiaire *sapeya*, équivaut ici au pâli *sappāya*. *E* tenant lieu de *ā* se retrouve en prâcrit; cf. *sāhejja*, sansc. *sāhāyya* — Je n'insiste pas sur la lecture *dhia* (s. *dhiya*) qui me paraît claire. *Sapeadhia*, littéralement « avec intention de chose salutaire », c'est-à-dire : « dans l'intention de faire une chose salutaire ».

On pourrait expliquer *sapea* d'autre façon, lui donner le sens de « semblable » que *saprāya*, auquel il correspond comme forme, comporte en sanscrit. Le sens serait alors : « avec une semblable intention » l'expression visant ainsi ce qui précède.

*sasa*. Le bas du premier *sa* se dirige vers la droite celui du second vers la gauche : les deux directions sont en usage. Je prends *sasa* pour l'équivalent de *sasya*.

*śuse*. Le *ś* est sûr : comparer avec le même caractère dans *īśe*. La branche gauche est en assez mauvais état, cependant je pense y reconnaître la voyelle *i*. *Se* est intact. Les deux caractères qui suivent, *sa* et *śa*, sont également. — *Śuśa* représente le sanscrit *śośa*, *u* pour *o* ne peut surprendre ici. Ou peut-être *śuśa* correspond-il simplement au sanscrit *śuśa* dans le sens de *śośana* (cf. *B. R. W.*, s. v°).

*vudhe*. Le haut du *v* est très bien conservé. L'élément vertical *a*, au contraire, beaucoup souffert : il est pourtant encore permis de le suivre sur tout son parcours. La voyelle *u* est visible. Le *dh* a gardé sa forme générale; la tête de ce caractère est tout à fait conforme à celle du *dh* dans *dhia*. Un trait cou-

dénote qu'il portait au sommet la voyelle *e*. *Vudhe* est, bien entendu, *vrddhe*.

*saputra*. Il ne saurait guère y avoir de doute sur cette lecture. Le *tra* est très suffisamment indiqué dans sa moitié supérieure; la moitié inférieure est usée, mais se reconnaît cependant, gravée du reste trop près de la voyelle de *pa*.

*banpa*. Je ne puis guère hésiter sur la lecture du premier caractère; il en va autrement du second. La partie supérieure offre assez sûrement la forme d'un *n*, mais la partie inférieure peut s'interpréter de différentes façons. Elle semble tracée de la manière suivante : l'*n* achevé, le trait remonte à gauche en formant une boucle très étroite, passe à droite, chemine à peu près horizontalement, puis s'infléchit pour descendre suivant une direction verticale. On peut supposer là la graphie d'un *r*, ou d'un *y*, ou d'un *p*. J'élimine la première hypothèse, la boucle me paraissant bien étroite relativement à sa longueur pour la notation d'un *r*. La branche de droite de l'*y* semblerait un peu courte. Le *p* me paraît plus probable : la boucle peut résulter d'une écriture cursive, et la forme du *p* n'a rien que d'admissible. J'adopte donc comme plus probable la lecture *npa*. *Liaka*, qui suit, étant un nom connu, il est à croire que *banpa* forme à lui seul un nom propre.

*liakasa*. Le *sa* commence la troisième ligne. La tête de ce caractère, parfaitement formée en ligne brisée, écarte, je crois, toute incertitude. Le pied se recourbe vers la gauche. Devant ce signe, il y a,



précédé d'une fente, un trait, ressemblant à un trait d'union, où je ne puis voir qu'un accident de la pierre. Il est, à mon avis, assuré que l'espace libre, qui s'étend à droite, ne contenait aucun caractère.

*chalapasa*. Le *la* est fort net, et, en tout cas, le caractère que je lis ainsi ne comporte, malgré la ressemblance de notre mot avec *chatrapa*, nullement la lecture *tra*. La lecture *pa* me paraît la plus probable pour le troisième caractère; elle serait bien près de me sembler certaine si ce caractère ne portait à sa partie supérieure, dans le sens horizontal, un trait dont la nature accidentelle n'est pas évidente à mes yeux.

*thupa*. Le premier caractère est de lecture difficile : le trait qui se détache à gauche du milieu de la hampe n'étant plus guère qu'à peine indiqué. Le *th* était ici manifestement d'un type analogue à celui qu'il présente dans le même mot (sous la forme *thuvam*) à la ligne 6 de l'inscription de Manikyāla (reproduction de M. Senart, *J. A.*, janv.-févr. 1896), type où le trait horizontal supérieur est supprimé; ou bien à celui qu'il lui arrive parfois de présenter dans le manuscrit Dutreuil de Rhins : là, dans les cas auxquels je fais allusion, c'est une ligne très réduite qui correspond à ce même trait horizontal (cf. dans l'éd. de M. Senart, *J. A.*, sept.-oct. 1898, pl. II, A<sup>3</sup> *passim*).

*dhola*. C'est-à-dire *dhavala*. L'*o* est attaché au milieu du *dh*. Je n'ai pas à insister sur la convenance de cette épithète, qui est assez justifiée par la litté-

rature de l'Inde : je me contenterai de rappeler qu'au témoignage de Hiouen-thsang les édifices publics de ce pays, et même les maisons particulières, étaient blanchis à la chaux (*Mémoires*, trad. St. Julien, t. I, p. 66), et que les stûpas d'Asôka portent dans la légende bien connue l'épithète de *śāradābhraprabha* (*Divyāv.*, p. 381).

*unamita*. La courbe caractéristique de l'*u* est suffisamment visible au pied du premier caractère. Le *na* a beaucoup souffert : sa partie supérieure est troublée par une cassure qui empiète aussi sur le *mi*. En descendant, son tracé s'infléchissait vers la droite, un peu plus peut-être que celui du *na* dans *danamukha*. Le pied se recourbait vers la gauche, il reste la trace de cette courbure près de la boucle de l'*u*, courbure à laquelle s'ajoutent d'autres traces qui forment avec elle une figure semblable à un *g*, et que je ne puis regarder que comme accidentelles. — Le *mi* est très largement tracé, et sûr, à mon avis; *ta* est net. — Je regarde *unamita* comme une forme de participe passé passif tirée du thème du présent, ainsi qu'il arrive en prâcrit : ce vocable correspond ainsi non à *unnamita* sanscrit, mais à *unnata*, dont je lui attribue ici la signification de « haut ». Cette épithète ne peut nous surprendre : les inscriptions nous ont assez habitués à voir célébrer, et avec quel luxe d'hyperboles, l'élévation des édifices religieux.

*anuga*. Il semble que le pied du *g* se recourbe à gauche; mais, d'autre part, à cette ligne en retour s'oppose un trait beaucoup plus long courant à droite.

Cependant c'est bien la courbe de gauche qui continue le tracé du *g*. On pourrait penser que cette courbe constitue avec le trait en question un anus-vāra : la forme en serait assez étrange, et je crois bien plutôt que nous n'avons dans ce trait qu'un accident de la pierre. — Je prends *anuga* dans le sens de « serviteur » ; un pareil don n'a rien que de normal, et c'est assez de citer ici les deux exemples que nous en offre le *Voyage de Song Yun dans l'Udyāna et le Gandhāra* dont M. Chavannes a récemment publié la traduction dans le *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* (t. III, n° 3) : « Song Yun offrit deux esclaves au stūpa du loriot pour qu'ils fussent à perpétuité chargés d'arroser et de balayer » (p. 426). De même, page 411, don de deux esclaves aux bhikṣus pour la même fonction au temple T'o-lo. — Quant à savoir si le serviteur donné par Saṃgha-mitra était destiné, dans l'intention de celui-ci, à l'entretien du stūpa érigé par Chalapa et ses fils, c'est un point que nous n'avons pas les moyens d'élucider.

*puna*. Le haut du premier caractère offre les restes d'un *p*. La hampe, après avoir porté l'appareil de droite, se projette violemment à gauche, puis se courbe dans le sens de la verticale descendante, pour se terminer par un cerole où je vois la voyelle *u*. Cette forme du *p* n'est pas l'ordinaire; on trouve cependant son analogue dans les planches d'*Indische Paläographie*, pl. I, 25, VII. Le type que reproduit là Bühler y est indiqué comme appartenant aux mon-

naies : on peut en constater, en effet, l'emploi très net dans pl. XIII, 1, du *Catalogue* de Gardner. Seulement, dans ce dernier cas, la raison de courber la hampe du *p* fut peut-être la proximité du bord de la médaille, qui invitait à rejeter le trait de côté. Il est vrai que l'on peut dire aussi, à l'égard de notre caractère, que le graveur a voulu profiter de l'espace moins rugueux qu'offre la pierre en cet endroit. En somme, la lecture *pa* me paraît entièrement probable. — Quant à *na*, j'avoue ne pouvoir guère hésiter sur sa lecture : c'est, à mon avis, clairement une cassure qui lui donne quelque ressemblance, assez éloignée du reste, avec *pa*.

*vardhase*. Le premier caractère me paraît certain. Le *dh* se reconnaît assez facilement : les entailles formant zig-zag qui ont reproduit sa forme de ligne brisée demeurent encore bien marquées. Le pied arrondi du caractère accuse la notation d'un *u* ou d'un *r* bouclé : l'*r* me paraît beaucoup plus probable, et je crois en suivre le tracé, qui devait se terminer au point nettement accusé à gauche du pied de *va*. Quant à *se*, le trait supérieur de l'*s* a été, à son extrémité, infléchi vers la droite, afin de recevoir le trait de l'*e* sans se confondre avec lui : du reste, cette inflexion pouvait exister indépendamment de cette voyelle (cf. l'*s* voisin dans *mitrasa*), et la forme de la consonne est normale.

*Vardhase* pourrait représenter *vr̥dhase* : *vr̥dhase* est connu comme infinitif védique (*R. V.*, 5, 64, 5). Mais, selon moi, nous avons ici non le représentant

de cet infinitif, mais celui du datif d'un nom abstrait *vārdhas*, à *vr̥dh* également, avec *guṇa*, comme il arrive le plus souvent dans la formation de pareils noms par addition du suffixe *as* à la racine. *Vardhase* égale, par suite, *vārdhase*, et appartient ainsi à une déclinaison consonantique : ce n'est pas là, d'ailleurs, un fait unique dans les inscriptions en kharoṣṭhī, le manuscrit Dutreuil de Rhins, en particulier, offre plusieurs formes de ce genre : B, 7, *teyasa* (*tejasā*) ; C<sup>o</sup>, 18, *paśato* (*paśyataḥ*) ; A<sup>3</sup>, 8, *jivino* (*jivinaḥ*) et autres.

Il se présente tout naturellement à l'esprit de regarder *puna* comme équivalent à *punya*, *punavardhase* signifierait alors : « pour l'accroissement de la somme de ses mérites ». Je n'entends en aucune façon nier les chances qu'a cette interprétation d'être la vraie. Je ferai toutefois remarquer que, dans ce cas, on attendrait plutôt une expression du genre *punavardhie*, car c'est un tel dérivé de *vr̥dh*, avec ou sans préfixe, que nous sommes habitués à rencontrer en semblable occurrence dans les inscriptions. Mais surtout l'accord que présente avec le contexte une seconde interprétation, qui consiste à égaler *puna* à *punar*, me rend cette dernière préférable. Les deux premiers dons sont faits pour obtenir la cessation de la sécheresse, laquelle amène la misère et la famine : le troisième est offert à la même intention, « pour la re-prospérité », c'est-à-dire « pour le retour de la prospérité ».

C'est sans doute (outre peut-être une seconde raison dont je parlerai tout à l'heure) cette unité d'in-

tention qui motiva le groupement en un seul document des épigraphes commémoratives de ces trois dons. Telles que je les comprends, elles offrent un exemple assez frappant de cette foi populaire à la puissance des œuvres pieuses qui existait, bon nombre d'inscriptions en témoignent, chez les buddhistes de l'Inde, d'accord en cela avec les autres grandes sectes religieuses du même pays. Cette foi attendait comme résultat de l'œuvre pieuse non seulement les biens relatifs au mokṣa, mais ceux aussi de l'ordre mondain : il est telle épigraphe où se présente expressément comme but en vue la santé, la force, la durée de la vie, et je crois bien que, quel qu'en soit le sens scholastique, la formule *savalokahitasukhāya* que l'on retrouve, reproduite en ces termes, ou en d'autres analogues, à Suē Vihar comme à Anyor, à Amarāvātī et Jaggayyapeta comme à Junnar, etc., visait, tout aussi bien que la délivrance suprême, la félicité en ce monde. Le sentiment de la bienveillance universelle, cher au buddhisme, se manifeste dans cette formule, comme, sous l'aspect de la compassion, il apparaît encore dans la suivante : *sarvaduḥk-khaprahānarttham* [sic] (cf. *C. I. I.*, t. III, p. 47 et pl. VI, A). De tous ces maux combattus par l'œuvre pieuse, nous avons dans notre inscription un cas particulier.

J'ai parlé plus haut d'un second motif possible, lequel toutefois me paraît secondaire par rapport au premier, de rassembler en une seule inscription les énoncés des trois dons : c'est qu'ils se rapportent à une

même date. Je pense, en effet, que la date placée en tête de l'inscription en commande les trois parties. Et c'est dans ce sens que je traduis comme il suit :

L'an 11, le vingtième jour du mois āṣāḍha, en uttaraphalgunī, à cette date : — le don d'Usphamu.ca : un puits, pour obtenir des nuages de pluie dans le royaume du miséricordieux Kaniṣka; — dans l'intention de faire œuvre salutaire, la sécheresse des récoltes étant accrue, le don de Chalapa avec ses fils Banpa et Liaka : un stūpa éclatant de blancheur, d'une hauteur élevée; — pour le retour de la prospérité, le don de Sa(m)ghamitra : un serviteur.

### III. INSCRIPTIONS DE RÂMGARH HILL.

On trouvera la notice de Cunningham sur ces deux inscriptions dans *C. I. I.*, t. I, p. 33; sa transcription, p. 105; les fac-similés, sous le titre un peu inattendu « Caves in Rāmnāth Hill », à la planche XV. Il faut ajouter aux notices sur les grottes et leurs inscriptions, que signale Cunningham, celle de M. Beglar, qui n'avait pas encore été publiée, et que l'on trouvera au tome XIII de *A. S. I.*, p. 38 et suiv.

Les fac-similés publiés par Cunningham sont exécutés, nous dit-il (*op. cit.*, p. 33), d'après les photographies et les estampages de M. Beglar. En l'absence d'une reproduction plus précise, ils peuvent donc être pris, cependant, comme base de travail. Quant à ceux publiés par M. V. Ball dans *I. A.*, t. II, p. 246, ce ne sont que de simples copies, qu'on ne peut utiliser que comme point de comparaison.

Les inscriptions en question sont, d'après les fac



similés, en purs caractères d'Asoka. Elles se trouvent chacune dans une grotte différente : M. Beglar note que ces excavations sont appelées Sîtâ Bangira et Jogi Mârâ (*op. cit.*, p. 39 et 40), et je désignerai nos épi-graphes par ces noms.

#### A. INSCRIPTION DE SÎTÂ BANGIRA.

Cette inscription porte le numéro 2 sur la planche XV du *Corpus*. Étant donné notre défaut d'assurance à l'égard de l'exactitude entière du fac-similé, je ne crois pas faire acte de témérité en me permettant les conjectures suivantes :

1° Sous la remarque que notre inscription note les anusvâras, je conjecture que le quatorzième caractère de la première ligne, *ka*, était affecté de ce signe. Celui-ci, dans ma transcription, sera noté entre parenthèses.

2° Après le dixième caractère de cette même ligne, dont les hachures du fac-similé font légitimement mettre en doute le parfait état de conservation (surtout si l'on compare la lecture de M. Ball), est marqué un anusvâra : je conjecture que cet anusvâra est le débris d'une voyelle *ā*. Cette voyelle, il est vrai, à prendre normalement les choses, devrait se trouver un peu plus haut, de manière à partir de l'extrémité de la consonne : mais, même à admettre, relativement à la place qu'occupe le point marqué, l'exactitude parfaite du fac-similé, nous voyons à la ligne 2 la voyelle *i* de *tī* et de *hi* gravée à la même hauteur que le serait notre *ā*.



Quant à la consonne elle-même, elle offre l'aspect d'un *ḍ* : le *ḍh*, s'il est peu arrondi à sa partie de gauche, a, jusqu'à son retour vers la droite, une forme qui se rapproche de très près de celle du *ḍ* (cf. *Ind. Pal.*, pl. II, 21, XII); et la détérioration que, comme je viens de le dire, semble avoir subie le caractère, sans parler de notre incertitude au sujet de l'entière fidélité de la reproduction, m'autorise à soupçonner ici un *ḍh* dont la courbe de droite se trouvait là où la partie ombrée du fac-similé accuse une cassure. Je lirai donc [*ḍhā*]. — Une objection insurmontable à cette lecture serait, s'il fut réellement gravé, le sommet de la ligne verticale de gauche, passant au-dessus de la ligne horizontale. Mais l'appendice que forme ce sommet serait anormal même chez le *ḍ*, et je crois pouvoir me hasarder à ne voir là qu'un accident, que cet accident doive être mis au compte de la pierre ou de la reproduction.

Je transcris d'abord en conservant la division en deux lignes que présente l'original. Je reproduis à leur place deux traits de séparation que porte le fac-similé et note par un point ce qui reste du dernier caractère de la première ligne. De la syllabe finale, transcrite [*tā*], il ne reste qu'un trait, mais il indique suffisamment un *t*.

(1) *adipayam̐ti hadayam̐ | sa[ḍhā] va garaka(m̐) vayo eti  
tayam̐ .*

(2) *dule vasam̐tiyā | hi sāvānūbhūte kudas tatam̐ evam̐  
alam̐ga[tā]*

La notation des voyelles longues est observée pour *ā*, sauf dans *adipayamti*, (*ā°*); pour *ū*, sauf dans *dule*, (*dū°*); elle est omise pour *ī*.

On s'aperçoit immédiatement de l'aspect métrique de ce texte. Comme on le voit sur le fac-similé, la fin des lignes a souffert, et j'ai déjà averti que je me contentais de marquer par un point le dernier akṣara de la première ligne, fragmentaire et sur lequel je ne hasarderai aucune conjecture. Mais j'émets, au contraire, celle-ci, que nous n'avons pas la première ligne tout entière. M. Ball (*op. cit.*, p. 245) nous avertit que les deux ou trois dernières lettres de chaque ligne sont très endommagées. Je suis bien porté à croire que le mauvais état de la fin de la première ligne s'étend sur un peu plus de lettres qu'il ne pense, qu'il y a là quelques caractères effacés que n'ont pu saisir les estampages et photographies dont disposait Cunningham : il suffit d'en supposer, après celui que j'ai noté par un point, cinq autres, pour obtenir la stance suivante de trois demi-ślokaś anuṣṭubh, où les traits du fac-similé marquaient la fin du premier et du quatrième pāda :

adipayamti hadayaṃ sa[ḍhā] va garaka(m) vayo  
eti tayaṃ . . . . . dule vasaṃtiyā  
hi sāvānūbhūte kudas tataṃ evaṃ alaṃga[tā]

Je ne discuterai pas la quantité de notre fragment de troisième pāda, *tayaṃ* ne me semblant guère sûr; peut-être pourrait-on conjecturer *tūyaṃ* « en hâte », qui cadrerait bien avec le sens que laissent soupçon-

ner *eti* et la fin du demi-śloka. En ce qui concerne le cinquième pāda, sa forme métrique correspond à celle, tombée d'ailleurs plus tard en désuétude, d'un de ces types plus jeunes d'anuṣṭubh qui vinrent à jour, au cours du temps, dans la poésie des hymnes védiques (voir Oldenberg, *Die Hymnen des R̥gveda*, I, p. 28) : on peut comparer, par exemple, *R. V.*, 10, 85, 4, c; 10, 135, 4, c; dont la mesure est identique à celle de notre pāda.

Suivent quelques notes, relatives au sens du texte.

*sa[dhā]*. Je vois là un équivalent de *śraddhā*. Bien que notre texte présente des formes propres à la mākadhī, *l* pour *r* dans *dule*, *e* pour *a* dans *sāvānūbhāte*, ce qui s'explique, étant donné l'emplacement géographique de nos deux documents, il ne peut y avoir d'inconvénient à regarder *s* comme remplaçant ici *ś* : on se souviendra qu'en plein Magadha les inscriptions en vieille brāhmī de Barābar et de Nāgarjunī ne contiennent pas un seul *ś*, quoiqu'il s'y trouve des vocables qui portent cette sifflante en *sanskrit*. D'ailleurs, notre texte conserve, outre l'*r* dans *garaka*, l'*s* lui-même, là où celui-ci devrait en mākadhī être remplacé par *ś* : *vasamtiyā*, *sāvānū*<sup>o</sup>; je laisse à part *kudas*, où l'*s* est protégé par la dentale qui suit, et dont la désinence mākadhī serait vocalique. Nous ne devons donc pas nous croire absolument liés, dans l'interprétation du texte en question, par les règles de la mākadhī : au surplus, il est possible que la graphie de l'*s* n'y représente qu'une valeur générale

de sifflante, à prononcer réellement, suivant les cas, *s* (dans *kudas*), ou *ś* (dans les trois autres mots).

*Śraddhā* signifie « foi », et aussi « désir ». *Va*, qui admet le sens de *eva*, marque, dans notre texte, une insistance spéciale sur *sa[dhā]* : cette circonstance me fait croire que ce nom est ici employé avec regard aux deux susdites acceptions : il y a jeu de mots ; le sens principal et par lequel *sa[dhā]* entre en énumération avec *garaka(ṃ)* et *vayo* étant celui de « désir » ; le sens accessoire, celui de « foi ». J'admets ceci d'autant plus volontiers que cette pointe lancée à la *śraddhā* me paraît dans le ton de l'ensemble du texte.

*garaka(ṃ)*. Je prends ce mot comme un dérivé de *gara* dans le sens de « boisson ». Il ne saurait y avoir de difficulté du côté du genre, encore que *gara* dans ce sens apparaisse masculin en sanscrit : il suffit de remarquer qu'en sanscrit même, bien que d'ordinaire un dérivé formé par l'addition du suffixe *ka* à un thème en *a* conserve le genre du primitif, il est toutefois des cas où il admet un genre nouveau.

*sāvānūbhūte*. Nous avons ici un vocatif : pour le fait de la désinence du nominatif employée à ce cas en māgadhi, cf. Pischel, *Grammatik der Prākṛit-Sprachen*, § 366<sup>b</sup>. La première partie de ce composé correspond à *savvanu*, c'est-à-dire *sarvajña*. Notre présent vocable exprime un attribut du Buddha : le Buddha est-il visé ici, c'est possible.

*kudas*. C'est-à-dire *kutas*. Le *d* pour *t* entre deux voyelles à l'intérieur d'un mot est māgadhique, sans

l'être exclusivement (cf. Hemacandra, *Gram.*, éd. Pischel, IV, 302).

*tataṃ*. C'est-à-dire *tattvam*. Je regarde *tataṃ evaṃ* comme une proposition conditionnelle, avec ellipse de la conjonction, comme il arrive parfois en sanscrit; je fais donc cette expression équivalente à *yadi tattvam evaṃ (asti)*.

*alamga[tā]*. C'est l'équivalent du pâli *alaggaṭā*.

Je traduis, en conservant le mot *sa[dhā]* à cause de son double sens :

La *sadhā* même, la boisson, la jeunesse allument le cœur  
..... va ..... [de l'amie] qui demeure au loin. Hé, toi  
qui es devenu omniscient, d'où peut venir, si la réalité est  
ainsi, le détachement?

#### B. INSCRIPTION DE JOGI MĀRĀ.

Cette inscription est reproduite au numéro 1 sur la planche XV du *Corpus*. Elle consiste de deux parties, gravées chacune en caractères de taille différente, d'après le fac-similé. La seconde partie répète d'abord la première, puis y ajoute. La teneur de l'inscription est d'un genre qui se rapproche fort de celui de l'épigraphie précédente : les deux grottes étant situées à proximité l'une de l'autre, il semble ainsi que le lieu, à l'époque où furent gravés ces textes, était toute autre chose que le rendez-vous de l'ascétisme.

La présente inscription ne note pas les voyelles longues. Nous y trouvons les formes les plus caractéristiques de la mĀgadhi : partout *ś* pour *s* (l'inscrip-

tion n'offre pas de cas où la mādadhī maintient l'*s*), *l* pour *r*, le nominatif singulier masculin en *e*. Il y a plusieurs traits de séparation : je les reproduis en transcrivant, et indique par les lettres *a* et *b* les deux parties de l'inscription.

- a.* (1) śutanuka nama  
 (2) devadaśikiyi  
*b.* (3) śutanuka nama | devadaśikiyi |  
 (4) taṃ kamayitha baluna śeye |  
 (5) devadine nama | lupadakhe |

*śutanuka*. Il faut entendre *śutanukā* : le nom propre connu, *sutanu*, avec le suffixe *ka*. De même *nama* est pour *nāma*.

*devadaśikiyi*. Le mot est réellement *devadāśikya*, féminin de *devadāśika*, formé de *devadāśa* par l'affixe *ika* (cf. Pischel, *Gram. der Prāk.-Sprach.*, § 598). De nouveau *ś* à la place de *s*.

*taṃ*. Nous avons ici dans ce mot un accusatif féminin.

*kamayitha*. C'est-à-dire *kāmayi(t)thā*. Cette forme de 3<sup>e</sup> pers. sing. d'aoriste moyen est usitée, pour parler de cas en rapport avec nos inscriptions, dans celles d'Asoka : M. Senart en a rassemblé les exemples dans *Les Inscriptions de Piṇḍarasi*, t. II, p. 401.

*baluna*. Je considère *balu* comme équivalent au sanscrit *baṭu*, par l'intermédiaire *baḍu*. Il est du reste possible que *l* soit ici écrit pour un son *ḷ*. *Baluna* représente ainsi le sanscrit *baṭūnām*, et est écrit pour *balū-naṃ* ou *balūna* : cette dernière forme existe en prā-

crit, et on la trouve, du moins apparente, dans les inscriptions qui se rapportent à l'époque à laquelle semble appartenir la nôtre; en somme elle est ici possible, bien qu'il puisse paraître plus probable, vu les cas nombreux où les inscriptions en brâhmî d'Asôka montrent le génitif écrit en °*nam*, qu'un anusvâra ou a disparu sur la pierre, ou a été omis soit par le graveur, soit par les reproductions.

*seye*. C'est l'analogue du pâli *seyyo* pour *śreyân*. Le mot a passé ici aux thèmes en *a*, et nous l'avons au nominatif singulier.

*lupadakhe*. *Lupadakha* (c'est-à-dire *lū°*) représente le sanscrit *rūpadakṣa*.

Je traduis comme il suit :

- a. Śutanukā, de nom, la devadāsī.
- b. Sutanukā, de nom, la devadāsī. Il l'a aimée, l'excellent entre les jeunes gens, Devadi(n)na, de nom, l'artiste en statues.

Nous sommes bien loin, avec le contenu de ces deux inscriptions, de la teneur des autres documents rédigés dans la vieille écriture brâhmî : les graves enseignements d'Asôka, les donations pieuses, et même la vulgaire communication administrative de la plaque de Sohaurâ. Bühler écrivait, à propos de cette dernière inscription, qu'elle fournissait un appui de valeur à l'opinion, d'ailleurs d'autres côtés encore probable, que déjà dans le troisième siècle avant J.-C. la connaissance des caractères de l'écriture était largement répandue parmi le peuple. Je crois que les

inscriptions de Râmgarh Hill ne constituent pas l'argument le moins probable que puisse mettre en ligne cette opinion.

M. Beglar a noté (*A. S. I.*, t. XIII, p. 41) qu'à la voûte de la grotte qui contient la dernière épigraphe se trouvent inscrits quelques autres caractères dont il publie la reproduction. Les caractères ainsi reproduits ne donnent pas une suite, plusieurs des lettres primitivement inscrites ayant disparu; d'autres sont défigurées. A en juger par la forme d'un *m* qu'elle contient, cette inscription, si inscription il y a, est d'un âge postérieur à celui de la précédente; cependant elle est archaïque, et les autres caractères lisibles gardent les formes du temps d'Asoka. Les deux premiers donnent *śādhaṃ*, puis vient une ligne d'allure verticale et qui semble un trait de séparation. Si quelque conjecture pouvait être de mise à l'égard d'un pareil débris, je supposerais qu'une partie de la voyelle du *ś* a disparu (la droite du *ś* manque elle-même en partie) et que nous avons ici *śidhaṃ* = *siddhaṃ* (il n'y a pas lieu de songer à un *śādhā* équivalent de *śraddhā*). Ce serait, du reste, perte de temps que d'insister sur de pareilles conjectures; ce que je voulais mettre en évidence est le fait, signalé par par M. Beglar, que le tracé de ces caractères fait entaille dans une peinture qui orne la voûte de la grotte: cette peinture, où se trouvent représentés oiseaux, poissons, arbres, figures humaines, est donc antérieure auxdits caractères et par conséquent fort ancienne, peut-être du temps de l'épigraphe principale



et, pour hasarder cette supposition, peut-être l'œuvre du rūpadakṣa Devadinna; en tout cas, quels que soient d'ailleurs les défauts que M. Beglar y remarque, elle mériterait, à titre de spécimen de l'art antique de l'Inde, une étude, avant que le suintement de la voûte, qui l'a déjà fait disparaître en maint endroit, ait achevé de la détruire<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ce mémoire était en cours d'impression quand j'ai eu connaissance, par le numéro de la *Z. D. M. G.* en dernier lieu paru (t. 58, n° 2, p. 455 et suiv.), du récent voyage de M. Th. Bloch à Rāmgarh Hill et de ses notes sur les deux épigraphes. Les nouvelles photographies qu'il a rapportées et dont il promet la publication permettront, je l'espère, la lecture et l'interprétation définitives de l'une et l'autre inscription.

## MADAGASCAR ET LES ÎLES UÂQ-UÂQ,

PAR

M. GABRIEL FERRAND.

Ibn al-Faqîh al-Hamadhânî dit dans son *Kitâb al-boldân*<sup>1</sup> : « Il n'y a pas de mer plus grande au monde que la Grande Mer. Elle commence au Maghrib et par le Qolzom atteint (les îles) des Uâq-Uâq de la Chine. (Les îles) des Uâq-Uâq de la Chine diffèrent (de celles) des Uâq-Uâq du midi en ce que (les îles) des Uâq-Uâq du midi produisent de l'or de mauvaise qualité<sup>2</sup>. » Les Uâq-Uâq de la Chine ont été assimilés au Japon par M. J. de Goeje<sup>3</sup>. « Les îles du Japon, dit l'éminent professeur de Leyde, portent un nom tout différent (de celui de

<sup>1</sup> Éd. de Goeje; Leyde, 1886, in-8°, p. v.

<sup>2</sup> Cf. *Livre des merveilles de l'Inde*, texte arabe publié par Van der Lith, trad. M. Devic; Leyde, 1883-1886, in-4°, p. 285, n. 2. — Comme on le verra plus loin, les Uâq-Uâq de la Chine produisent de l'or en abondance et d'excellente qualité.

<sup>3</sup> *Excursus F*, en appendice dans le *Livre des merveilles de l'Inde*, intitulé : *Le Japon connu des Arabes*. Cet article se trouve, en hollandais, dans le recueil : *Verlagen en mededeelingen der kon. Akademie van Wetenschappen. Afd. Letterkunde. 2<sup>e</sup> reeks. X*, p. 178; et traduit en français dans les *Annales de l'Extrême-Orient*, V, p. 66.

Silâ) chez les Arabes : ce sont les îles des Ouâq-Ouâq (Ouôq-Ouôq), sur lesquelles toutefois on a fait des rapports tellement extraordinaires et fantastiques, que des géographes sérieux comme Yaqout et Abou'l-feda ont à peine osé en prendre note. Quant aux savants européens, un seul, autant que je sache, a voulu assimiler ces îles au Japon (*Tausend und eine Nacht*, deutsch von Habicht, 1825, I, p. 299, Anm. 24), mais par simple conjecture et sans preuve à l'appui. . . . . Ce qu'il y a de certain, c'est que tous les géographes arabes placent les îles Ouâq-Ouâq dans l'Extrême-Orient. Le texte d'Ibn Khordâdbeh<sup>1</sup> est incorrect, mais avec un peu de peine et en s'appuyant sur le manuscrit on parvient à en tirer ce qui suit : « A l'orient de la Chine on trouve le pays des Ouâq-Ouâq, qui est si riche en or, que les habitants fabriquent, avec ce métal, les chaînes de leurs chiens et les colliers de leurs singes. Ils livrent au commerce des tuniques brochées d'or. On y voit des bois d'ébène excellent. » Un peu plus loin, le même auteur parle de Silâ qu'il distingue fort bien des Ouâq-Ouâq, et parmi les produits exportés de l'Inde et de la Chine il cite « l'or et le bois d'ébène provenant des Ouâq-Ouâq<sup>2</sup> ». A la même page il dit : « La longueur de cette mer (la mer des Indes) est, de Kolzom (l'ancienne Clysma, près Suez) jusqu'aux Ouâq-Ouâq, de 4,500 parasanges », et ces mots sont reproduits textuellement dans les

<sup>1</sup> *Kitâb al-mosâlik wa'l-mamalik* (liber viarum et regnorum), éd. et trad. de Goeje; Leyde, 1889, p. 50.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 51.

voyages de Sindbad (*Mille et une Nuits*). Istakhrî<sup>1</sup> et Ibn Haukal<sup>2</sup> se bornent, comme Mokaddasi, dans leur géographie au territoire l'Islam et ne parlent des Ouâq-Ouâq que dans leur description de la mer Persique qu'ils indiquent comme étant un golfe de l'Océan commençant aux frontières de la Chine et des Ouâq-Ouâq. Leur contemporain Ibn al-Fakih<sup>3</sup> dit que les Ouâq-Ouâq se trouvent derrière la Chine et ajoute, comme les autres, que l'océan Indien s'étend de Kolzom jusqu'aux Ouâq-Ouâq de la Chine. Yaqout se contente de mentionner que « le pays des Ouâq-Ouâq se trouve au delà de la Chine, et qu'on en parle dans les contes et les fables ». Dans l'ouvrage *Mafâtih-al-Olûm* (Ms. de Leyde n° 514, fol. 66 r°) qui a été écrit vers la fin du x<sup>e</sup> siècle, le Ouâq-Ouâq est indiqué comme se trouvant à côté de la Chine, dans l'Asie orientale. De même dans les ouvrages de Birounî, d'Edrisî (là où il ne copie pas Mas'oudi), Kazwinî, Dimachqî (le *Mokhtasar* A. V. plus haut, p. 279) et autres qui, ici, ne diffèrent que par les détails plus ou moins précis qu'ils donnent, il est dit que le pays des Ouâq-Ouâq est situé à l'est de la Chine. Autant que je sais, il n'y a que Mas'oudi (III, p. 6), et ceux qui l'ont copié, qui ait placé ces îles au sud de l'Afrique et pris les Ouâq-Ouâq pour le dernier pays que l'on rencontre après avoir dépassé le Zanguebar et Sofâla, de même qu'il indique

<sup>1</sup> *Viæ regnorum*, éd. de Goeje; Leyde, 1870, p. 111r.

<sup>2</sup> *Viæ et regna*, éd. de Goeje; Leyde, 1873, p. 112v.

<sup>3</sup> *Loc. cit.*, p. 1v et v.

Silâ comme étant le « dernier pays au delà de la Chine<sup>1</sup> ».

Le texte de Maçoudi<sup>2</sup> est, en effet, caractéristique et formel en ce qui concerne les Uâq-Uâq de l'océan Indien occidental : « Le terme de leur course (des marins de l'Oman et de la tribu de Azd) sur la mer de Zendj est l'île de Kanbalou, dont nous avons déjà parlé, et le pays de Sofalah et des Wakwaks, situé sur les confins du Zanguebar et au fond de ce bras de mer<sup>3</sup>. . . . De même que la mer de Chine aboutit au pays de Sila (Japon), dont nous avons eu déjà occasion de parler, de même les limites de la mer de Zendj sont au pays de Sofalah et des Wak-Wak, pays qui produit de l'or en abondance et d'autres merveilles; le climat y est chaud et la terre fertile. C'est là que les Zendjes bâtirent leur capitale; puis ils élurent un roi qu'ils nommèrent Waklimi<sup>4</sup>. Ce nom, comme on l'a vu déjà, a été dans tous les temps celui de leurs souverains. Le Waklimi a sous sa dépendance

<sup>1</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, p. 297-298.

<sup>2</sup> *Les Prairies d'or*, éd. et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille.

<sup>3</sup> M. Van der Lith (loc. cit., *Excursus F.*, p. 285) propose de rectifier ainsi : « . . . la fin de leur course est Kanbaloh; ils vont même plus loin jusqu'au Sofâla et le pays des Ouâq-Ouâq qui est situé aux confins extrêmes du pays des Zindjs et à la partie inférieure de la mer des Zindjs ». (*Les Prairies d'or*, t. I, 1861, p. 233.)

<sup>4</sup> Il faut lire dans le texte arabe *وَقْلِمِي* au lieu de *وَقْلِمِي*. Cf. également Maçoudi, t. I, p. 371, *فَلِمِي*. C'est le mot suahili *mfalme* « roi », plur. *uafalme*. Cf. J. TORREND, *A comparative grammar of the South-African bantu languages*, Londres, 1891, in-8°, p. xxxiv, note 1.

tous les autres rois zendjes, et commande à trois cent mille cavaliers<sup>1</sup>. Les Zendjes emploient le bœuf comme bête de somme, car leur pays ne fournit ni chevaux, ni mulets, ni chameaux, et ils ne connaissent même pas ces animaux<sup>2</sup>. La neige et la grêle leur sont inconnues comme à tous les Abyssins<sup>3</sup>. Il y a parmi eux des tribus qui ont les dents très acérées et qui sont anthropophages. Le territoire des Zendjes commence au canal dérivé du haut Nil et se prolonge jusqu'au pays de Sofalah et des Wak-Wak<sup>4</sup>. »

Les *Prolégomènes historiques* de Ibn Khaldoun contiennent des renseignements identiques :

« Ensuite cette mer (de l'Inde) passe successivement auprès de la ville de Macdachou (Magadoxo), du pays de Sofala, de la contrée des Ouac-Ouac. » — « Îles, ajoute le traducteur dans une note, dont les arbres produisaient, dit-on, des fruits qui ressemblaient à des têtes humaines et qui poussaient des cris de *ouac-ouac*. On croit pouvoir identifier ces îles avec les Seychelles<sup>5</sup>. »

C'est, avec celle de Reinaud<sup>6</sup> qui est plus impré-

<sup>1</sup> Ce détail s'applique aux Bantous de la côte africaine.

<sup>2</sup> Cette remarque s'applique, au contraire, à Madagascar où le bœuf est fréquemment employé non pas comme bête de somme, mais comme monture. Ces animaux spéciaux sont décornés : on les appelle *umbi-suavali* « bœuf-cheval ».

<sup>3</sup> C'est également exact pour les côtes africaine et malgache.

<sup>4</sup> *Les Prairies d'or*, t. III, 1864, p. 6 et 7.

<sup>5</sup> Tra.l. DE SLANE, *Notices et extraits, etc.*, Paris, 1862, p. 95 et note.

<sup>6</sup> *Géographie d'Aboulfeda*, t. I, p. CCCVIII, CCCIX; Paris, 1848 in-4°.

cise encore, la seule tentative d'assimilation des Uâq-Uâq avec une île ou un groupe d'îles voisins de la côte orientale d'Afrique. Ces conjectures n'étaient appuyées par aucun argument, ne reposaient sur aucune base; elles n'ont pas été retenues.

M. Van der Lith a émis l'hypothèse, dans un *excursus* du *Livre des merveilles de l'Inde*, que les Uâq-Uâq africains sont « peut-être les Wagogo, tribu nègre demeurant dans le pays à l'ouest d'Usagara jusqu'à Ouyansi. M. Stanley (*How I found Livingstone*, 2<sup>e</sup> éd., Londres, 1872, p. 249) les a décrits. Les limites du pays données par Mas'oudi (voir *supra*) sont assez confuses; néanmoins il ressort de sa description que le Sofâla des Zindjs et le pays des Ouâq-Ouâq de l'Afrique sont situés environ à la même hauteur. Comme le Sofâla des Zindjs commençait déjà à Mozambique, et comme il est bien certain que du temps de Mas'oudi on ne connaissait pas au juste les limites du pays des Ouâq-Ouâq, il n'est pas du tout improbable que Mas'oudi ait voulu parler des Wagogo qui véritablement se trouvent sur les confins extrêmes du pays des Zindjs. Il reste pourtant des difficultés à résoudre. Ibn al-Fakîh dit que l'on exporte de l'or mauvais de chez les Ouâq-Ouâq. On ne trouve pas d'or dans le territoire des Wagogo. Remarquons d'abord que la mention de l'or *mauvais* nous avertit que nous ne sommes pas dans les régions véritablement aurifères, et de plus qu'autrefois on ne savait pas au juste où étaient les limites des districts de l'Afrique produisant de l'or, puisque du temps de

D'après on s'imaginait la partie de l'Afrique, habitée entre autres par les Wagogo, comme très riche en or. Cet auteur (t. I, p. 661), qui certes était mieux renseigné que Mas'oudi, parle de la richesse en or du pays des Monoumugi ou Nimeamaye. Suivant lui, ce pays est situé très loin dans l'intérieur et vis-à-vis des royaumes de Mombaze, Quiloa et Melinde, ayant au nord l'Abyssinie et le royaume de Makoko, au sud Monomotapa et Mozambique, à l'orient Mombaze et Quiloa, et à l'occident le Nil entre deux lacs. Mais je ne saurais résoudre le problème, de quelle manière les Arabes ont pu entendre parler d'une tribu nègre demeurant dans l'intérieur du pays, et qui, autant que nous sachions, n'était pas en communication directe avec les habitants de la côte et ne faisait pas de commerce avec les ports de la mer de l'Inde<sup>1</sup> ».

Il ne saurait être question d'assimiler les Uâq-Uâq avec les Wagogo ou Ougogo. Ces derniers habitent le pays situé à peu près à l'intersection de 6° 30' de latitude sud et du 33° méridien, c'est-à-dire à plus de 300 kilomètres de la mer. L'expression جزائر الواق, généralement employée par les géographes arabes, ne permet pas d'émettre une pareille conjecture et de rechercher une assimilation en dehors d'une île ou d'un groupe d'îles voisins de la côte orientale d'Afrique<sup>2</sup>. Les arguments qui suivent me

<sup>1</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, Excursus E, p. 285, n. 2.

Le Père J. TORREND (*A comparative grammar of the South-African bantu languages*, p. xxxiv. xlii et 311) assimile les Uâq-Uâq



semblent, au contraire, autoriser l'assimilation des îles Uâq-Uâq avec Madagascar.

Quatre manuscrits arabico-malgaches particulièrement importants dont trois appartiennent à la Bibliothèque nationale et le quatrième à l'École des Lettres d'Alger, contiennent, avec une légère différence orthographique, le mot *vahuakâ*<sup>1</sup> :

Ms. 7 du xvi<sup>e</sup> siècle : *أندريام-باهوك* *andriam-bahu(a)kâ*, fol. 75 v<sup>o</sup>, l. 1, composé de *andriâ* et *vahu(a)kâ*;

Ms. 8, au plus tard de la fin du xvii<sup>e</sup> siècle : *أندريام-باهوك* *andriam-bahu(a)kâ*; fol. 8 r<sup>o</sup>, l. 5, composé également de *andriâ* et *vahuakâ*;

Ms. 13 probablement moderne *وهوك* *vahuakî*, p. 31, l. 1;

Ms. d'Alger également moderne : *وهوك* *vahuakî*, p. 61, l. 1-2.

Le *و* transcrit régulièrement le *v* malgache. Les documents indigènes écrits en caractères arabes en offrent de très nombreux exemples. Je citerai les suivants :

Ms. 7. *و* *vua* « fruit », fol. 62 v<sup>o</sup>, l. 5.

*و* *vua* « rognon », fol. 71 v<sup>o</sup>, l. 9.

*و* *vava* « bouche », fol. 71 r<sup>o</sup>, l. 1.

aux Hottentots et aux Bushmen. Pour les mêmes raisons, cette conjecture n'est pas plus acceptable que celle de M. Van der Lith.

<sup>1</sup> Je transcris le malgache phonétiquement pour avoir une transcription uniforme semblable à celle des mots arabes. Les voyelles finales *â*, *î*, sont muettes; *u* = *ou*.

Ms. 8.      **وُجِهْ** *vuadzihi* « visage », fol. 12 v°, l. 5.

**وُ** *vua* « atteint », fol. 13 r°, l. 7.

**وَيَوِ** *vaivavi* « femme », fol. 15 r°, l. 7.

Ms. 13.      **وَدِ** *vadi* « époux », p. 25.

**وَبْ** *vita* « terminé », p. 30.

**وَر** *vuri* « réunis », p. 31.

Ms. d'Alger. **وَأَزِرْ** *vuaziri*<sup>1</sup>, p. 54, l. 6.

**وَأَوِي** *vavi* « femelle », p. 55, l. 5.

**وُ** *vuvu* « aboiement », p. 58, l. 1.

Bien que la transcription de *v* par **و** ne soit ni anormale ni douteuse, j'ai tenu à en donner quelques exemples. Les mots arabes **وجه** et **وزير** devenus en malgache *vuadzihi* et *vuaziri* sont, en la circonstance, particulièrement probants.

Aux leçons précédentes *vahukâ* et *vahuakî* en dialectes sud-orientaux s'ajoute la leçon donnée par Flacourt : *vahuakâ*<sup>2</sup> en dialecte Antanusi, et enfin la forme moderne *vahuakâ* des dialectes du Centre, de l'Est et du Nord. *Vahuakâ*, pour employer la

<sup>1</sup> Ancien nom de caste dérivé de l'arabe **وزير**.

<sup>2</sup> *Dictionnaire de la langue de Madagascar*, Paris, 1658, in-8°, s. v° royaume, *vahouacha* ; *Petit recueil de plusieurs diction*, p. 3, chap. II, s. v° roy, *drianbahohach* (sic).

forme la plus répandue, signifiait, aux <sup>xvi</sup><sup>e</sup> et <sup>xvii</sup><sup>e</sup> siècles, *royaume, sujets*. Le souverain s'appelait *andriam-bahuakā* (*andriā + vahuakā*), litt. : *le roi du royaume, des sujets*. Le nom composé *andriam-bahuakā* est tombé en désuétude et a été remplacé par *ampan-dzakā* « *roi, celui qui gouverne* » ; *vahuakā* s'est maintenu et a conservé le même sens : *royaume* (dans quelques dialectes maritimes seulement), *sujets, peuple, l'ensemble des membres d'une peuplade, d'une tribu, d'un clan*. La tribu islamisée des Antam-bahuakā qui habite la partie de la côte sud-est autour de la ville de Manandzari<sup>1</sup>, portait anciennement le nom de *Andriam-bahuakā* ou princes du royaume. Il s'est modifié dans la langue moderne ; la tribu s'appelle maintenant *Antam-bahuakā*, les gens du royaume<sup>2</sup>. *Vahuakā* est un mot extrêmement répandu et très fréquemment usité. Dans les réunions publiques ou *kabari*, le chef s'adressant à ses sujets les appelle : *ri vahuakā* « *ô sujets, ô peuple !* » Il est prononcé dans toutes les conversations, sérieuses et banales, officielles et privées ; il entre dans toutes les compositions, le proverbe, la fable, la chanson, la légende. Ce peuple de parleurs qu'est le peuple malgache en émaille ses discours. C'est certainement l'un des premiers mots entendus par les Arabes qui ont visité les côtes de la grande île africaine ; c'est certainement aussi celui qui a dû les frapper davan-

<sup>1</sup> D'après M. A. Grandidier, par 21° 14' 30" de latitude sud.

<sup>2</sup> Cf. sur cette tribu mes *Musulmans à Madagascar et aux îles Comores*, 2<sup>e</sup> partie, chap. III, Paris, 1893.

tage par sa consonance spéciale à forme d'onomatopée. Nous venons de voir que le *v* malgache se transcrit par *ʝ*. Inversement, le *v*, qui n'existe pas en arabe, est prononcé *ʝ* par les Arabes : *vahuakâ* devient donc *uahuak*.

L'*h* de *vahuakâ* est une spirante douce presque muette. Je crois volontiers à une racine trilitère *VaUaKâ* dans laquelle un *h* orthographique a été infixé pour atténuer l'hiatus résultant de la position intervocalique d'un *U* consonne; *VaUaKâ* est ainsi devenu *Va<sup>h</sup>UaKâ*. Cet exemple n'est pas unique dans la langue. On peut citer :

*fihaviana*, nom d'action du verbe *mihavy*<sup>1</sup> composé de *mi* + *h* intervocalique + *avy*;

*bihiava*, terme de divination, de l'arabe بياض;

*salehimanana*, espèce de génie, de l'arabe سليمان;

*zahiidy*, excellent, de l'arabe جيد<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Mihavy* ne peut en aucune façon être considéré comme un composé de *avy* et du préfixe verbal *miha*, dont la voyelle finale serait apocopée. *Miha* donne aux verbes le sens de se mettre progressivement dans l'état ou d'accomplir progressivement l'action exprimée par la racine :

*ratsy* « méchant »;

*miharatsy* « devenir progressivement méchant ».

*Mihavy* signifie seulement *venir*; *fihaviana*, *fihaviā* en dialecte sud-oriental, signifie *venue*, *arrivée*. Il faut donc décomposer ce dernier nom en *fi* + *h* intervocalique + *aviana*, ce substantif ne comportant aucune idée d'action progressive, ce qui serait, au contraire, le cas s'il était formé de *fiha* (du préfixe verbal progressif *miha*) et *aviana*.

<sup>2</sup> Cf. mon article sur l'élément arabe et souahili en malgache ancien et moderne dans le *Journal asiatique* de novembre-décembre 1903.

où l'h intervocalique est aussi purement orthographique et n'a d'autre objet que d'adoucir l'hiatus. L'h de *vahuakâ*, dont nous devons tenir compte en malgache, puisqu'il nous est attesté par des textes arabico-malgaches<sup>1</sup>, n'a pas dû être perçu par les Arabes qui ont seulement entendu *vauak* et transcrit واقاق. L'étymologie populaire aurait ensuite rapidement transformé ce mot en واقواق par répercussion de la seconde syllabe sur la première. Cette interprétation me satisfait davantage que la modification sémantique de واهواق en واقواق par le passage de la spirante *h* à l'explosive ق. Quoi qu'il en soit, il est aisé par l'un ou l'autre de ces stades intermédiaires :

| <i>Vahuakâ</i>            |               |               |
|---------------------------|---------------|---------------|
| <i>Va<sup>h</sup>uakâ</i> | <i>Vauakâ</i> | <i>Uahuaq</i> |
| <i>Va'uakâ</i>            |               |               |
| <i>Vauakâ</i>             | <i>Uuuuq</i>  |               |
| <i>Uuuuq</i>              |               |               |
| <i>Uâq-Uâq</i>            |               |               |

d'arriver de وُهَوَك à واقواق. Madagascar, ainsi désignée par quelques géographes arabes, serait donc l'île ou, avec les îlots des côtes nord-est et nord-ouest, les îles Uâq-Uâq جزائر الواقواق<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Voir *supra*, p. 15.

<sup>2</sup> Le mot Uâq-Uâq existe dans la langue arabe et signifie : espèce d'arbre dont on faisait des encriers, coucou, aboiement du chien, bavarder. Il désigne également l'hirondelle. M. René Basset, Directeur de l'École des Lettres d'Alger, me signale une glose d'Ach-Cherichi (commentaire de Hariri, I, 294) où il est employé avec ce

L'extrait de Maçoudi qui précède vient à l'appui de cette opinion : Madagascar est bien « le pays des Uâq-Uâq situé aux confins du Zanguebar et au fond du bras de mer (des Zendjs)<sup>1</sup> ». L'édition de Ibn al-Faqîh par M. de Goeje permet de constater, ainsi que l'avait indiqué déjà l'éminent professeur de Leyde, que les Arabes croyaient à l'existence de deux pays des Uâq-Uâq : l'un voisin de la Chine, le Japon ; l'autre, le Uâq-Uâq du Midi, voisin de l'Afrique. Ce dernier me paraît être Madagascar.

Il y a un autre argument en faveur de l'assimilation des Uâq-Uâq avec Madagascar, plus concluant peut-être parce qu'il nous explique en quelque façon l'origine de la légende arabe sur l'arbre merveilleux. « J'en arrive maintenant, continue M. de Goeje, aux récits sur l'arbre merveilleux qui a été le point principal pour tous les auteurs postérieurs qui ont écrit sur le Ouâq-Ouâq. Ibn Khordâdbeh n'en dit rien ; al-Birounî paraît n'en rien croire. Il est probable que Mas'oudi a été le premier à donner le récit dans tous les détails ; du moins si nous pouvons en croire Edrîsî (t. I, p. 92), qui dit que Mas'oudi raconte sur le compte de cet arbre des choses tellement peu vraisemblables qu'il n'ose les reproduire. Nous ne trouvons rien à ce sujet dans ce qui nous reste des ouvrages de Mas'oudi. La description la plus ancienne que nous ayons de cet arbre est celle qui se trouve

dernier sens : *وجم كريشة الوقواق* des oiseaux comme la plume de l'hirondelle (allusion à la forme de la queue de l'hirondelle).

<sup>1</sup> Voir *supra*, p. 492.

dans les *'Adjaïb al-Hind* : Mohammed fils de Bâbi-châd m'a dit, d'après ce qu'il avait appris de gens qui auraient abordé au pays des Ouâq-Ouâq, qu'on y trouve un grand arbre aux feuilles rondes et quelquefois oblongues, qui porte un fruit analogue à la courge, mais plus grand et offrant quelque apparence d'une figure humaine. Quant le vent l'agite, il en sort une voix. L'intérieur est gonflé d'air comme le fruit de l'*'ochar*. Si on le détache de l'arbre, il s'en échappe aussitôt du vent, et ce n'est plus qu'une peau. Un matelot voyant de ces fruits, dont la forme lui plaisait, en coupa un pour l'emporter; mais il se dégonfla à l'instant, et ce qui resta entre les mains de l'homme était flasque comme un corbeau crevé<sup>1</sup>.

« Nous lisons dans l'ouvrage de Kazwîni : On dit que les îles des Ouâq-Ouâq sont appelées ainsi parce qu'il y croît un arbre produisant un fruit ressemblant à une femme pendue par les cheveux. Quand ce fruit est mûr, il pousse le cri de « Ouâq-Ouâq », et dans ce cri les indigènes croient voir un présage. Dimachqî (p. 149) : « (Les Ouâq-Ouâq) portent ce nom d'après un arbre chinois qui s'appelle Ouâq et qui ressemble au noyer ou au khîâr chember (*cassia fistula*) et qui porte des fruits pareils à (la tête de) l'homme. Quand un fruit est mûr, il pousse le cri de « Ouâq-Ouâq », répété plusieurs fois, puis il tombe. Les habitants de ces îles et ceux de la Chine en tirent des augures. » Ibn-Iyâs a publié l'extrait suivant

<sup>1</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, loc. cit., p. 65-66.

du livre *Ikhtirāk-al-âfāk* : « Cette île est (ces îles sont) appelées Ouâq-Ouâq, parce qu'il y a là une île isolée où l'on trouve un arbre qui porte un fruit ressemblant à la tête d'une femme pendue par les cheveux. Quand un de ces fruits est mûr, il pousse avec force le cri « Ouâq-Ouâq, loué soit Dieu, le créateur », puis il tombe et sèche immédiatement. Les indigènes s'en emparent aussitôt, car il a des propriétés très utiles<sup>1</sup>. » M. de Goeje cite ensuite des légendes identiques mentionnées par Ibn al-Ouardi, dans les *Mille et une nuits* (conte de Ḥasan al-Baṣrî, qui va faire un voyage aux îles Uâq-Uâq) et par le dictionnaire persan *Borhân Kâtî*. « De tous ces rapports, ajoute-t-il, j'étais incliné à conclure qu'il croit au Japon un arbre donnant un fruit ayant la forme d'une vessie ressemblant à une tête humaine, et qui, lorsqu'on le cueille, éclate et produit un certain son. Si cela était vrai, c'était une confirmation du résultat auquel j'étais arrivé, que Ouâq-Ouâq est le Japon. J'écrivis donc à M. Geerts, de Yokohama, pour obtenir des renseignements qu'il me fit parvenir aussi détaillés que possible. Il m'assura que, pas plus en réalité que dans les contes, les traditions et les fables, il n'existe au Japon un arbre répondant aux détails donnés ci-dessus. Il est vrai que, dans la grande Encyclopédie du Japon, publiée en 1713 et intitulée « *Wa-kan-zan-sai-dzu-e* », il est question d'un arbre merveilleux qui a beaucoup de rapports avec

<sup>1</sup> Les Merveilles de l'Inde, loc. cit., Excursus F, p. 302.



celui qu'ont décrit les Arabes, mais il est indiqué comme poussant dans un autre pays que le Japon. De plus, ce récit est assurément dérivé de sources chinoises. « Les plus grands naturalistes du Japon même, écrit M. Geerts, comme mon vieil ami Ito Keiske, de Yédo, sont dans une ignorance complète à ce sujet<sup>1</sup>. » M. de Goeje assimile ensuite cet arbre merveilleux qui, selon les Chinois, serait « une des choses les plus remarquables du pays arabe<sup>2</sup> », avec l'arbre 'ochar, l'*asclepias procera* ou *gigantea* des botanistes, dont il est question dans les *Merveilles de l'Inde*<sup>3</sup>. En ce qui concerne les Uâq-Uâq africains, une autre explication est possible, également empruntée à la botanique. On trouve en très grande quantité sur les côtes et dans l'intérieur de Madagascar un *pandanus* appelé *vakua* dont le nom indigène a été francisé en *vacquois* et *baquois*. Voici la description qu'en donne le *Dictionnaire de botanique* de H. Baillon, s. v° *vacquois* :

« VACOUA, VACQUOIS, VAQUOIS (*Pandanus* L. F.). Genre d'arbres et arbustes monocotylédones, qui donne son nom à la famille des Pandanacées et qui la constitue avec le genre *Freycinetia*. Ce sont des plantes dressées, à tiges courtes ou plus souvent assez élevées, et qui, dans ce dernier cas, ont à peu près le port des Palmiers, avec de nombreuses et épaisses racines adventives qui étayent le tronc et

<sup>1</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, Excursus F, p. 302-303.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 502.

<sup>3</sup> Voir *supra*, p. 18.

descendent obliquement vers le sol. Ils portent de longues feuilles rectinerves, insérées en spirale sur la portion supérieure du tronc ou des branches, engainantes à la base, acuminées, récurvées, carénées, ordinairement dentées-spinescentes sur la carène et sur les bords et pouvant causer de graves blessures. Les fleurs dioïques sont groupées en spadices : les mâles solitaires ou en inflorescences composées; les femelles souvent retombant lors de la maturité des fruits, avec feuilles florales souvent spathacées et colorées . . . Le fruit est un syncarpe, souvent volumineux. Mûrs, les carpelles sont drupacés ou ligneux, souvent unis en groupes . . . On se sert des feuilles de plusieurs espèces, notamment du *Pandanus utilis* (le *Vakua* de Madagascar), pour la confection de nattes, vêtements, toitures, etc. »

Cette description botanique n'explique en aucune façon la légende orientale, mais le nom indigène du *pandanus* y suffira. *Vakua* prononcé par un Arabe devient *uakua*. C'est évidemment encore le nom de l'île des géographes arabes. Nous sommes autorisés à supposer que *uakua* est devenu *uakuak* par influence de la première syllabe sur la dernière. Le caractère d'onomatopée de celle-là, le vocalisme identique de la syllabe suivante rendent naturelle, presque inévitable, la transformation de *uakua* en *Uâq-Uâq*. D'un arbre à nom d'onomatopée si caractéristique, l'imagination et la tendance au merveilleux des Arabes ont bientôt fait un arbre à têtes humaines en guise de fruits, poussant le cri de *uâq-uâq*. De là vient vrai-

semblablement, mieux encore que du mot *vahuakā* le nom de « île Uâq-Uâq » donné à Madagascar.

L'existence d'après Ibn al-Faqîh, de deux groupes d'îles portant le même nom si caractéristique de Uâq-Uâq, situés l'un près de la Chine, l'autre dans le voisinage de la côte orientale d'Afrique, est vraiment extraordinaire; mais cette étrange coïncidence n'est pas inexplicable. Je croirais volontiers à l'extension du Uâq-Uâq africain jusqu'au Japon. On se rappelle qu'à l'époque où écrivait Ibn al-Faqîh, au commencement du x<sup>e</sup> siècle de notre ère, la mer des Indes était figurée d'après la conception ptoléméenne: l'Afrique du Sud se prolongeait dans l'Est jusqu'à l'Insulinde et fermait ainsi l'Océan Indien dont elle faisait une autre Méditerranée. Les îles Uâq-Uâq qui, dans l'hypothèse précédente, seraient Madagascar, ont pu sans grande difficulté désigner également le Japon qu'une terre imaginaire reliait à l'Afrique australe. De cette application d'un même nom à deux îles ou groupes d'îles différents serait venue la distinction nécessaire du géographe arabe entre les Uâq-Uâq de la Chine et les Uâq-Uâq africains. Le nom ancien du Japon était, en effet, très voisin de راتواق. « Le nom chinois pour le Japon d'après le dialecte de Canton où les Arabes avaient dû l'entendre prononcer, dit M. de Goeje, est Wo-kwok, la première partie étant le nom proprement dit, la seconde voulant dire « pays »<sup>1</sup>. L'homophonie presque parfaite de راتواق

<sup>1</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, loc. cit., p. 299.

et *Wo-kwok* a dû suffire pour appliquer au Japon la légende malgache des arbres merveilleux. Le continent austral de Ptolémée unissant l'Insulinde à l'Afrique australe avait ouvert la voie à toutes les erreurs géographiques; des géographes orientaux ont ainsi pu facilement sinon confondre, tout au moins croire très voisines, des îles telles que Madagascar et le Japon qui passaient pour n'être que deux pays d'une même partie du monde. Ce qui rend cette conjecture très acceptable, c'est que ni les Arabes, ni les Persans n'ont vraisemblablement connu le Japon. « Il est probable, dit M. de Goeje, que les Chinois ne les ont pas engagés à entrer en relations avec ce pays et que ce sont eux qui ont cherché à détourner les marchands de la navigation au Japon, en leur faisant un grand nombre de récits sur les périls qu'ils auraient courus s'ils avaient tenté de visiter cette contrée. Tout ce que les Arabes connaissaient du Japon, ils l'avaient appris des Chinois, de la même manière que le nom du pays, sauf quelques particularités racontées par des capitaines du navire qui, en s'écartant de leur route, y avaient passé. Il faut cependant remarquer qu'il n'est nullement improbable que ces derniers se soient quelquefois trompés et qu'ils aient noté comme appartenant aux Ouâq-Ouâq telle île qui ne faisait point partie du Japon<sup>1</sup>. » Il est, au contraire, extrêmement vraisemblable que les Arabes ont connu de très bonne heure une partie

<sup>1</sup> *Les Merveilles de l'Inde*, loc. cit., p. 299.

de la côte orientale d'Afrique au sud de l'Équateur, Zanzibar, les Comores et la côte Nord-Ouest de Madagascar. Ainsi me semble acquise l'origine africaine — malgache, comme j'ai essayé de le démontrer — de la légende des Uâq-Uâq que la conception ptoléméenne de la mer des Indes aurait permis d'appliquer ensuite au Japon.

Les Bantous des îles Comores, de Zanzibar et de la côte d'Afrique voisine désignent la grande île africaine sous le nom de *Buki*. *Buki* n'est pas suahili et ne peut être rattaché à aucune racine bantoue. Il me paraît également vraisemblable que *Buki* est la forme suahilie du malgache *vahuakā*, *vahuakī*, dans certains dialectes maritimes. Au double point de vue phonétique et sémantique, l'équivalence des deux mots ne présente aucune difficulté. Les Bantous n'ont pas perçu la spirante douce intervocalique; reste donc *vauakī*. *Vauakī* et *Buki* sont assez voisins pour que je n'y insiste pas. Au point de vue du sens, je présenterai les mêmes arguments que pour l'assimilation de *vahuakā* avec واقواق. Les Bantous des îles et du continent voisins ont été frappés par cette consonnance particulière du mot *vahuakī* et ils l'ont introduit dans leur dialecte sous la forme *Buki* pour désigner Madagascar et ses habitants. Au commencement du xvii<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'en témoigne la relation de voyage du Père Luis Mariano<sup>1</sup>, les

<sup>1</sup> *Exploração portuguesa de Madagascar em 1613. Relação da jornada e descobrimento de S. Lourenço que o vice-rei da Índia D. Jerônimo de Azevedo mandou fazer por Paulo Rodrigues Da Costa, capitão*

Portugais appelaient les Malgaches *Buques*. C'est le *Buki* suahili qui leur avait été donné comme nom ethnique par les Bantous servant de pilotes et d'interprètes dans la flotte portugaise. L'étymologie du suahili *Buki* par le malgache *vahuaki* ne me paraît guère contestable. Nous savons que *Buki* n'est pas un mot bantou et désigne exclusivement Madagascar. L'identification géographique n'était pas en cause; il s'agissait seulement de trouver le mot malgache qui a donné naissance au nom suahili de la grande île africaine.

Je n'ai mentionné dans cette courte note que les arguments qui me paraissent indispensables pour établir l'assimilation des îles Uâq-Uâq avec Madagascar. L'identité géographique de l'île des géographes arabes était seule en cause. Si ma conjecture est acceptée par les orientalistes et les géographes, si l'identification peut être considérée comme certaine et définitive, il restera à placer les autres îles de la géographie arabe par rapport aux îles Uâq-Uâq devenues Madagascar. Il faudra rectifier une grande partie des hypothèses précédemment émises et remanier en quelque sorte la carte de l'océan Indien occidental. C'est ce que je me propose de faire, si cette note reçoit un accueil favorable<sup>1</sup>.

*e descobridor*, dans *Bol. Soc. Geog.*, Lisbonne, 7<sup>e</sup> série, n° 5, 1887, *passim*.

<sup>1</sup> Les circonstances m'ont obligé à rédiger rapidement cette note. M. Gaudetroy-Demombynes, secrétaire de l'École des langues orientales, m'a été d'un grand secours pour la bibliographie orientale. Je lui adresse mes plus cordiaux remerciements.



---

UNE  
SECTE RELIGIEUSE D'ASIE MINEURE.  
LES KYZYL-BÂCHS,  
PAR  
M. F. GRENARD.

---

Il existe en Asie Mineure une secte religieuse importante, dont les membres, répandus depuis Erzeroum jusqu'à Aïdin, sont appelés vulgairement Kyzyl-bâchs et se donnent à eux-mêmes le nom de 'Alévis. Ils tiennent leurs pratiques et leurs croyances dans le plus grand secret et le mystère dont ils s'enveloppent n'avait pu jusqu'à présent être pénétré. Les uns sont Kurdes, les autres, la grande majorité, sont Turcs et ne parlent que la langue turque. Ces derniers ne se distinguent extérieurement des Turcs musulmans-sunnites que par la coupe de la barbe et des cheveux ; ils ne se rasent pas la tête et, au lieu de se tailler la barbe, ils la laissent le plus souvent croître en liberté. D'ailleurs ils se disent musulmans-sunnites. Ils refusent de s'avouer Kyzyl-bâchs ou 'Alévis, ou, lorsqu'on les oblige à en convenir, ils assurent qu'ils n'en sont pas moins de fidèles disciples du prophète Mohammed. Devant des témoins musulmans ils font ostensiblement les prières prescrites par le Coran.



Ceux d'entre eux qui ont quelque chose à perdre, les chefs et les riches, sont particulièrement circonspects dans leur attitude et leur langage. Un jour que je m'informais d'un certain Ahmed effendi, chef kyzyl-bâch de Kourouldjak, village situé entre Divrighi et Darendeh (vilâyet de Siwâs), et que je demandais s'il était 'Alévi, mon interlocuteur, Kyzyl-bâch lui-même, me répondit en souriant : « Oh ! cela dépend des jours de la semaine. »

Ordinairement et lorsqu'ils n'ont rien à craindre, les Kyzyl-bâchs ne font ni prières, ni ablutions; ils boivent du vin et n'observent pas le ramazan. Ils n'ont même pas de mosquées, ou bien ils mettent leur bétail et leurs grains dans celles que le gouvernement les a forcés de construire. Les trois quarts d'entre eux ne pratiquent pas la circoncision et les jeunes soldats sont circoncis d'autorité à leur arrivée au régiment. Souvent ils essayent d'expliquer, en se disant Bek-tâchis, la contradiction flagrante qu'il y a entre ces faits et leurs prétentions à l'islamisme.

Les Bek-tâchis, en effet, très nombreux dant tout l'empire ottoman et spécialement en Roumélie, professent comme les Kyzyl-bâchs une vénération particulière pour 'Ali. Ils disent qu'il est inséparable du prophète Mohammed, qu'il est la chair de sa chair, qu'il est le dernier prophète et le dernier khalife. En l'honneur de ses fils martyrs, Haçan et Houçein, ils portent le deuil et jeûnent les premiers jours de moharrem. Cependant ils reconnaissent Abou-Bekr, 'Omar et 'Othmân pour khalifes légitimes, et ils s'ac-

cordent ainsi avec les sunnites. De même ils ne se croient pas tenus de faire régulièrement les cinq prières et ablutions quotidiennes, ni d'observer le jeûne du ramazan. « Nous ne croyons pas, disent-ils, être débarrassés de nos devoirs envers Dieu en lui adressant des prières publiques et ostentatoires à heure fixe. Pour se présenter à Lui, il faut se préparer pendant longtemps. Il n'a pas besoin de nos prières; si nous en faisons, c'est pour nous, pour fortifier et améliorer notre âme. Ce qui importe, ce ne sont pas les formules et les œuvres, c'est la sincérité de la foi et la pureté du cœur. » Ils sont donc en quelque sorte les protestants de l'Islam. Mais si graves que nous paraissent les divergences qui les séparent des orthodoxes, elles n'aboutissent pas à un schisme, elles ne brisent pas la forte et souple unité de l'Islam; le manteau vert du Prophète couvre également les Bek-tâchis et les autres fidèles.

Or telle n'est point la situation des Kyzyl-bâchs. Les Musulmans ne les reconnaissent point pour des frères; ils les détestent, bien qu'ils ne possèdent sur leur compte que des renseignements vagues et légendaires; ils les tiennent à l'écart, les excluent autant que possible des fonctions administratives, et, si en général ils ne les maltraitent point parce qu'ils sont dociles et timides, ils les ont confinés pour la plupart dans une misère étroite. Presque seuls parmi les Kyzyl-bâchs, les chefs mal soumis du Dersîm ont gardé une position sociale importante.

Les Kyzyl-bâchs n'appartiennent donc pas à la

famille islamique. Mes recherches particulières m'ont permis d'établir qu'ils sont une secte chrétienne corrompue, très analogue aux Noçairis de Syrie. Ils ont emprunté aux Musulmans de Perse le nom et la légende de 'Ali et s'en servent comme d'un déguisement. De même que les chiites, ils jeûnent les douze premiers jours de moharrem et pleurent la mort de Haçan et de Houçein. De même que les chiites extrêmes, ils considèrent 'Ali comme le Dieu créateur incarné et fait homme. Mais, avant lui, Dieu s'était manifesté au monde à diverses époques sous la forme humaine, et il doit apparaître de nouveau à la fin des temps. La multiplicité de ses hypostases a été un obstacle à la propagation de la vraie foi. A ce propos les Kyzyl-bâchs citent ces vers, tirés probablement de leur livre religieux<sup>1</sup> :

بنك برکسوتدن باش کوستردی  
برکسوتده باش کوسترسه ایدی  
چلمسی کلجک ایدی ایمانه

Il s'est montré sous mille et une formes; s'il s'était montré sous une seule forme, tout le monde serait venu à la (vraie) foi.

La principale de ces incarnations de Dieu antérieures à 'Ali est Jésus-Christ, le Fils et le Verbe de Dieu, le Sauveur du monde, celui qui intercède au-

<sup>1</sup> Les Kyzyl-bâchs m'ont dit, en effet, avoir un livre particulier; mais je n'ai pu ni me le procurer, ni même en connaître le titre.

près du Père pour l'humanité pécheresse, celui que l'on n'invoque pas en vain et qui est présent partout quand on l'appelle.

Les Kyzyl-bâchs croient, comme les chrétiens, que Dieu est un en trois personnes. Il semble que pour eux 'Ali soit la représentation terrestre du Père, de même que Jésus est celle du Fils. Quelques-uns d'entre eux m'ont dit qu'ils considéraient Mohammed comme l'hypostase de l'Esprit, du Paraclet. Mais quand on les presse, ils finissent par avouer que la vénération qu'ils professent pour Mohammed est de pure forme, qu'en réalité ils ne le tiennent ni pour Dieu, ni pour prophète, et qu'ils ne lisent point le Coran.

Ils croient que Marie est mère de Dieu et qu'elle a conçu sans cesser d'être vierge par un acte de la volonté divine. Ils ont une grande dévotion pour elle et récitent en son honneur des espèces de litanies.

Au-dessous du Dieu suprême, unique en trois personnes, ils reconnaissent l'existence de cinq êtres intermédiaires entre la Divinité et l'homme. Ce sont des archanges correspondant aux cinq *yatim* des Noçairis, auxiliaires de Dieu dans l'œuvre de création et d'entretien du monde. Peut-être dérivent-ils des *Amecha Spenta* de l'Avesta, Immortels bienfaisants qui aident Ahoura Mazda dans sa tâche. Les *Amecha Spenta* sont, il est vrai, au nombre de six; mais il conviendrait de mettre à part le premier d'entre eux, Vohou Manô, qui est analogue à Jésus : il est l'Intercesseur qui obtient du Père le pardon des fautes;

il est le Verbe et l'Envoyé de Dieu qui transmet ses révélations. Au reste, c'est à titre de simple hypothèse, non vérifiable pour le moment, que je suggère cette idée sur l'origine des cinq Archanges des Kyzyl-bâchs.

Outre ces cinq êtres supérieurs, les Kyzyl-bâchs vénèrent douze ministres de Dieu, qui correspondent aux douze apôtres et aux douze *nakîbs* des Noçairis, et quarante personnages au nombre desquels ils comptent Salman le Persan.

Les Kyzyl-bâchs se défendent énergiquement d'avoir aucun culte pour Satan. Plusieurs d'entre eux m'ont dit que l'Adversaire puissant et obstiné de Dieu et de ses créatures se montrait sous la forme humaine à certaines époques et opposait une de ses incarnations à toute incarnation de Dieu. Ainsi Yézid se dressa en face de 'Ali; ainsi, à la fin des temps, l'Esprit du mal viendra sur terre livrer un dernier combat à la dernière incarnation de Jésus. On sait que les Noçairis ont la même croyance. Ayant l'idée préconçue que les Kyzyl-bâchs étaient peut-être manichéens, je les ai souvent et de toutes les manières interrogés sur ce point. Je n'ai pu obtenir de renseignements plus précis.

Les Kyzyl-bâchs célèbrent pendant la nuit une cérémonie religieuse qui n'est autre dans le fond que la messe chrétienne un peu altérée dans la forme. Je n'y ai pas assisté et j'en parle seulement d'après les témoignages concordants des Kyzyl-bâchs. Le prêtre qui officie chante, en s'accompagnant d'un instrument

de musique, des prières en l'honneur de 'Ali, de Jésus, de Moïse et de David. Ce dernier personnage est très vénéré; on récite même, m'a-t-on assuré, des fragments de ses Psaumes traduits ou adaptés en langue turque. Le prêtre a une canne en bois de saule qui rappelle le *barsom* de l'Avesta. Il la trempe dans l'eau en disant des prières. L'eau ainsi consacrée est distribuée ensuite dans les maisons. Au cours de la cérémonie, les assistants confessent publiquement leurs péchés à la manière des premiers Chrétiens.

Le prêtre leur impose, s'il y a lieu, des pénitences variées, fréquemment sous la forme d'amendes en argent ou en nature. Alors on éteint les lumières et l'on se livre à des lamentations pour pleurer les fautes commises. Les lumières rallumées, le prêtre prononce l'absolution; puis il prend des tranches de pain et une coupe de vin (ou d'un liquide analogue), les consacre solennellement, trempe le pain dans le vin et le distribue à ceux des assistants qui se sont confessés et qui ont obtenu l'absolution.

L'absolution peut être refusée, au moins pour un certain temps.

De même, tout le monde n'est pas admis indistinctement à la confession publique; on en exclut temporairement ceux dont leurs voisins ne peuvent donner un témoignage favorable. C'est une véritable excommunication.

Des Kyzyl-bâchs kurdes m'ont rapporté que, dans la cérémonie que je viens de décrire en abrégé, un mouton est sacrifié selon un certain rite après la

confession publique et que les morceaux (*lokmah*) en sont distribués par le prêtre avec le pain et le vin aux assistants absous.

Plusieurs des fêtes chrétiennes sont observées par les Kyzyl-bâchs. Ainsi, ils célèbrent leurs Pâques le même dimanche que les Arméniens et ils s'y préparent par un jeûne d'une semaine. Ils honorent plusieurs saints chrétiens, par exemple saint Serge, qu'ils appellent Khizr Elias. Sa fête, précédée d'un jeûne d'une semaine, tombe le 9 février.

Le divorce n'est pas admis, et cela encore prouve l'origine chrétienne de la secte.

Le clergé des Kyzyl-bâchs est organisé à peu près comme le clergé chrétien. Ils ont des prêtres, qu'ils nomment *dédeh*, intermédiaires obligés entre Dieu et l'homme; au-dessus des prêtres, des évêques, et au sommet de la hiérarchie, des patriarches, au nombre de deux, m'a-t-on dit, qui sont considérés comme des descendants de 'Ali et investis d'un pouvoir de nature divine. Ils sont les interprètes de la parole de Dieu; tout bon Kyzyl-bâch doit croire ce qu'ils affirment et faire ce qu'ils ordonnent. C'est là une conception chrétienne que les Musulmans ne connaissent pas.

L'un de ces patriarches est le cheïkh de Khoubyâr. Il vit dans un *tekké* assez misérable, construit dans un site sauvage qui domine un torrent, affluent de la rivière de Tokat, à quelque 55 kilomètres au nord-est de Siwâs. On conte que 'Ali enfant vint à Khoubyâr. Tombé au pouvoir des ennemis de la

foi, il fut enfermé dans une fournaise. Pendant sept jours un feu ardent brûla. Lorsqu'on ouvrit la fournaise on vit qu'elle était fraîche, que 'Ali vivait et que l'enfant portait en souriant une fleur dans la main. Le cheïkh de Khoubyâr, reconnu comme cheïkh musulman par le Gouvernement ottoman, est muni d'un firman impérial; mais on lui a supprimé la subvention annuelle qu'on lui servait autrefois.

Les Kyzyl-bâchs se rendent souvent en pèlerinage au sanctuaire de Khoubyâr. Parmi les tekkés qu'ils honorent le plus après celui-là, ils m'ont cité Sévidji, Pir Soultanli, Yalendjak, Hadji Bektâch. Ce dernier est, en quelque sorte, le parrain musulman de la secte.

En dehors des emprunts qu'elle a faits au christianisme, à l'islamisme et même au mazdéisme, la religion des Kyzyl-bâchs a conservé des restes importants des vieux cultes païens de l'Asie Mineure. Je pourrais m'étendre longuement sur ce sujet; mais, beaucoup de traces de paganisme se retrouvant chez les voisins musulmans et chrétiens des Kyzyl-bâchs, je me bornerai à signaler les points les plus caractéristiques. Tel est le respect religieux voué à certains arbres, qui croissent le plus souvent solitaires sur les hauteurs; il ne faut ni les couper, ni les ébrancher sous peine de s'attirer les malheurs les plus graves; on y suspend des ex-voto, des chiffons multicolores, et de temps à autre on y sacrifie des moutons ou des poulets. Les Kyzyl-bâchs honorent également d'un culte le soleil, la lune et la source des



rivières. Ces deux derniers cultes rappellent celui de l'antique déesse Anahita, personnification à la fois de la lune et de l'eau fécondante, Artémis et Aphrodite tout ensemble, la même qu'Astarté et que Tanit. Je pense que, lorsqu'on connaîtra mieux la religion des Kyzyl-bâchs, on y découvrira des vestiges plus importants et plus précis d'une religion qui a tenu autrefois une très grande place dans cette partie de l'Asie, comme en témoignent les sanctuaires des deux Comana. Tout le monde est d'accord pour accuser les Kyzyl-bâchs de se livrer dans leurs cérémonies nocturnes à des orgies semblables à celles qui signalaient le culte d'Anahita. Mais je n'ai jamais pu en avoir la preuve. Mon ami Békir pacha, alors qu'il était moutessarrif de Tokat, me rapporta un jour qu'il avait fait venir un certain nombre de Kyzyl-bâchs, qu'il les avait interrogés sur ce point et qu'ils avaient avoué l'exactitude des bruits qui courent sur leur compte. Je lui demandai s'ils n'avaient pas ainsi parlé moins par respect de la vérité que par crainte du bâton. Il rit et je restai perplexe comme devant.

En résumé, il ressort de cet exposé que les Kyzyl-bâchs sont essentiellement une secte chrétienne qui a incorporé au christianisme la légende et le culte de 'Ali, à peu près de la même manière que l'ont fait les Noçaïris, dont ils se rapprochent d'ailleurs par beaucoup de côtés. Ils ont parfaitement conscience du lien qui les rattache aux Chrétiens; ils leur témoignent en général une bienveillance et une confiance dont

j'ai moi-même senti les effets. La cordialité particulière avec laquelle ils m'ont toujours accueilli a corrigé ce qu'avait de fâcheux la répugnante saleté où ils vivent.

Leurs femmes ne se couvrent pas le visage devant les Arméniens; ils acceptent ceux-ci en qualité de parrains de mariage, leur conférant ainsi un véritable titre de parenté. Ils ont un ou deux villages près de Kars qui ont été annexés à la Russie après la dernière guerre. Les habitants avaient demandé aux autorités russes d'être inscrits sur les registres officiels sous la dénomination de *yarem kristian*, demi-chrétiens. Mais cette rubrique ne fut pas jugée suffisamment administrative. Au contraire, ils haïssent les Musulmans qu'ils tiennent pour les soldats de Satan. La fréquentation des Musulmans et la cohabitation avec eux constitue une souillure à leurs yeux; aussi ceux d'entre eux qui reviennent du régiment sont-ils soumis à une cérémonie de purification, qui seule leur permet de prendre de nouveau part aux cérémonies de leur religion.

Le nombre total des Kyzyl-bâchs doit dépasser un million. Presque tous les Kurdes occidentaux appartiennent à cette secte, à savoir tous ceux du Der-sim et la plupart de ceux du sandjak de Malatia (vilâyet de Mazouret oul-Azîm), ceux du Kaza de Terdjân, du sandjak d'Erzingian, une partie de ceux du kaza de Kighi (vilâyet d'Erzeroum), ceux du Kaza de Zara et beaucoup de ceux qui sont répandus dans le reste du vilâyet de Siwâs. Dans le vilâyet de Bitlis,

on n'en rencontre plus que 2,000, dans le kaza de Varto. La majorité des Turcs ou soi-disant Turcs du vilâyet de Mazouret oul-Azîm sont Kyzyl-bâchs. Un grand nombre de Turcs de cette religion habitent dans le kaza de Baybourt (vilâyet d'Erzeroum) et partout dans le vilâyet de Siwâs, mais plus spécialement dans les kazas de Siwâs, Divrighi, Tonous, Yildizelli, Hafik, Zileh, Mesdjid-euzu et Hadji-Keuy. Je compte au total 365,000 Kyzyl-bâchs dans ce dernier vilâyet, 107,000 dans celui d'Erzeroum, probablement 300,000 dans celui de Mazouret oul-Azîm. Je sais d'ailleurs qu'ils sont très répandus dans les environs de Samsoun, dans la province d'Angora et dans quelques districts voisins.

Les renseignements que j'ai pu obtenir non sans peine sur les Kyzyl-bâchs sont encore bien incomplets; mais outre qu'ils permettent de se faire une idée générale de cette secte curieuse, je crois qu'ils faciliteront beaucoup les recherches futures.

---

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

---

SÉANCE DU 13 MAI 1904.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. BARBIER DE MEYNARD.

Étaient présents :

MM. ALLOTTE DE LA FUÏE, DE BLONAY, l'abbé BOURDAIS, BOUVAT, CABATON, l'abbé CHABOT, DE CHARENCEY, DUSSAUD, RUBENS DUVAL, FARGENEL, FOSSEY, FOUCHER, HALÉVY, Cl. HUART, l'abbé LABOURT, LEROUX, SYLVAIN LÉVI, MACLER, MONDON-VIDAILHET, SCHWAB, VINSON, *membres*; CHAVANNES, *secrétaire*.

Lecture est donnée du procès-verbal de la dernière séance; la rédaction en est adoptée.

M. LE PRÉSIDENT annonce la mort du capitaine Désiré LACROIX, auteur d'un ouvrage sur la numismatique annamite, et celle de M. ODEND'HAL assassiné par une tribu sauvage du sud-est de l'Indo-Chine. Au nom de l'École d'Extrême-Orient, M. FOUCHER rend hommage au dévouement et à l'activité scientifiques de M. ODEND'HAL et exprime les regrets que nous inspire sa mort tragique.

M. Cl. HUART présente, au nom de M. Eugène RÉVILLIOUT, une brochure intitulée *L'Évangile des douze Apôtres récemment découvert*.

Est reçu membre de la Société :

M. Maurice ZEITLIN, rabbin, diplômé de l'École des hautes études; 19, place des Vosges, Paris; présenté par MM. HALÉVY et DE CHARENCEY.

M. HALÉVY signale l'importance des quatre inscriptions cunéiformes trouvées par M. Sellin à Ta'anek, en Palestine; ces textes confirment l'opinion précédemment soutenue par M. Halévy que les Habiris des tablettes de Tell-el-Amarna sont une population de l'Élam et ne doivent pas être identifiés avec les Hébreux.

M. DE CHARENCEY signale certaines affinités de vocabulaire entre le basque et les langues chamitiques telles que l'égyptien, le libyen, le copte, le berbère.

M. VINSON présente quelques observations.

M. J.-B. CHABOT communique à la Société deux notes qui seront publiées dans un prochain cahier du *Journal*. — La première est relative aux mots nabatéens אכפלא et סבקרא que M. Chabot a rencontrés, à différentes reprises, dans les inscriptions sinaïtiques. — La seconde a pour but de démontrer que le texte publié dans le *Journal asiatique* (mai-juin 1903) par M. Macler, sous le titre de *Chronique de Maribas Kaldayo*, d'après le manuscrit syriaque 306 de la Bibliothèque nationale, est une simple compilation empruntée directement à la version arabe de la *Chronique de Michel le Syrien*. Il en est de même des prétendus « Extraits de la *Chronique de Jacques d'Édesse* » renfermés dans ce même manuscrit 306.

M. FERRAND propose d'identifier avec Madagascar les îles Ouâq-Ouâq dont parlent Maçoudi et divers autres géographes arabes.

M. LE PRÉSIDENT lève la séance à 6 heures, après avoir annoncé que l'Académie des inscriptions a partagé entre trois membres de la Société le prix Bordin, en attribuant : 1,500 francs à M. MARÇAIS, 1,000 francs à M. FOSSEY, 500 francs à M. CABATON.

## OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

(Séance du 13 mai 1904.)

Par l'India Office : *Annual Progress Report of the archaeological Survey Circle. United Provinces.* March 1903. Calcutta. With photographs and drawings; in-folio.

— *Bibliotheca Indica*, n° 1059-1066. Calcutta, 1903; in-8°.

Par le Ministère de l'instruction publique et des beaux-arts : *Nouvelles Archives des missions scientifiques et littéraires.* T. II, fasc. I et II. Paris, 1904; in-8°.

Par la Société : *Sacred Books of the East.* Vol. XLVIII, part 3, by G. Thibaut. Oxford, 1904; in-8°.

— *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres.*, nov.-déc. 1902. Paris, 1903; in-8°.

— *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques.* Année 1903, 3<sup>e</sup> livraison. Paris, 1904; in-8°.

— *Journal des savants*, avril 1904. Paris, gr. in-4°.

— *Journal asiatique*, janv. févr. 1904. Paris, in-8°.

— *The Journal of the Anthropological Society of Bombay.* Bombay, 1903; in-8°.

— *Atti della Reale Accademia dei Lincei.* Vol. XI, parte 2<sup>a</sup>, fasc. 11. Roma, 1903; in-4°.

— *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, Febbrajo 1904. Roma; in-8°.

— *Bulletin de la Société de géographie*, mars 1904. Paris; in-8°.

— *Recueil des notices et mémoires de la Société archéologique de Constantine.* S. IV, vol. VII. Constantine, 1903; in-8°.

— *Catalogue of printed books and manuscripts in Sanskrit*, belonging to the Oriental Library of the Asiatic Society.

— *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.* 58 Band, I Heft, 1904. Leipzig; in-8°.

Par la Société : *The Journal of the Bombay branch of the Royal Asiatic Society*. N° XLIX. Vol. XXI. 1903. Bombay, 1904; in-8°.

— *Journal de la Société finno-ougrienne*, XXII. Helsingissä, 1904; in-8°.

Par les auteurs : George DUCROCQ, *Pauvre et douce Corée*. Paris, 1904; in-8°.

— M. COURANT, *Catalogue des livres chinois, japonais, etc.* 4<sup>e</sup> fasc. 1904. Paris.

— Otto WEBER, *Theologie und Assyriologie im Streite um Babel und Bibel*. Leipzig, 1904; in-8°.

— Ch. VIROLLEAUD, *Fragments de textes divinatoires assyriens*. London, 1903; in-4°.

— Dr. H. HILGENFELD, *Ausgewählte Gesänge des Giwargis Warda von Arbel*. Leipzig, 1904; in-8°.

— Dr. J. H. DE BOER, *The History of philosophy in Islam*, translated by Ed. R. Jones. London, 1903; in-8°.

— M. G. MORISSE, *Contribution préliminaire à la langue Si-hiu* (extrait). Paris, 1904; in-4°.

— Rev. G. U. POPE, *A Handbook of the ordinary dialect of the Tamil language*, 7<sup>th</sup> edition. Oxford, 1904; in-8°.

— K. VIELSEN, *Die Quantitätsverhältnisse des Polmarklapischen*. Helsingfors, 1902; in-8°.

— Pontus LEANDER, *Ueber die sumerischen Lehnwörter im Assyrischen*. Upsala, 1904; in-8°.

— Torgny Karl SEGERSTEDT, *Til fråga om Polytheismens Upkomst*. Stockholm, 1903; in-8°.

— G. J. RAMSTEDT, *Ueber die Konjugation des Khalkha-mongolischen*. Helsingfors, 1902; in-8°.

— HSUEH CHI TCHANG, *Konversationsbuch in drei Sprachen: Deutsch, Französisch, Chinesisch*. Wien, 1904; in-8°.

— JIVANJI JAMSHEDJI MODI JĀMĀSPĪ, *Pahlavi, Pazend and Persian texts*. Bombay, 1903; in-8°.

— H. PAASONEN, *Mordvinische Lautlehre*. Helsingfors, 1903; in-8°.

Par les éditeurs : *Revue biblique internationale*, avril 1904. Paris; in-8°.

- *Revue critique*, n° 14-18. 1904. Paris; in-8°.
- *Le Globe*, mars 1904. Genève; in 8°.
- *Revue Africaine*, n° 251, 4° trim. 1903. Alger; in-8°.
- *Polybiblion*, parties technique et littéraire. Paris, 1904 in-8°.
- *The American Journal of Semitic languages and literatures* (Hebraïca), April 1904. Chicago; in-8°.
- *Al-Machriq*, avril 1904. Beyrouth; in-8°.
- *Korea Review*, February 1904. Seoul; in-8°.
- *Le Muséon*, N. S. Vol. V. N° 1. Louvain, 1904; in-8°.
- *Bollettino*, n° 40. Firenze, 1904; in-8°.

---

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 13 mai 1904.)

---

M. P. ODEND'HAL.

MESSIEURS,

M. le Président vient de vous faire part de la perte cruelle qu'ont éprouvée nos études en la personne de M. P. Odend'hal, administrateur des services civils de l'Indo-Chine. Le coup est particulièrement douloureux pour l'École française d'Extrême-Orient : elle l'a d'autant plus vivement ressenti, que c'est la première fois que le destin, si souvent tenté par ses membres, ne les ait pas épargnés. Jusqu'ici tout lui avait réussi, sous la vigoureuse et sage direction de notre collègue, M. Finot, je ne dis pas au gré de nos vœux, mais presque au delà de nos espérances. Les angoisses que nous avait causées en 1900 la présence à Pékin d'un de ses pensionnaires, M. Pelliot, enveloppé dans le siège des légations européennes, n'avait fait que rendre plus douce la joie de le voir revenir, le front ceint de lauriers et les mains pleines



d'un admirable butin scientifique. Le tour complet d'Indo-Chine exécuté par MM. Finot et de Lajonquière, l'exploration du Cambodge menée par ce dernier en une saison difficile, les longues et laborieuses fouilles de MM. Parmentier et Carpeaux en Annam, notamment celles qui les retinrent tout près d'un an dans le cirque de collines fiévreuses et infestées de tigres de My-son, toutes ces expéditions et ces fatigues si vaillamment entreprises et affrontées n'avaient, en dépit d'un climat perfide, donné lieu à aucune sorte d'accident : et voici que nous les voyions porter leurs fruits dans l'*Inventaire archéologique du Cambodge* déjà paru, dans l'*Inventaire descriptif des monuments chams* déjà terminé et qui sera bientôt sous presse. Restait, pour remplir le plan méthodique que s'était assigné l'École, à dresser l'inventaire des monuments du Laos. Or un collaborateur s'était rencontré et offert que sa préparation scientifique, autant que son expérience du pays, rendait plus capable que personne de mener à bien cette tâche... Mais ce n'est pas cette tâche seule que sa mort prématurée et tragique laisse interrompue, sans doute pour longtemps : nous avons perdu du même coup la série d'études ethnographiques et philologiques sur les races, les dialectes et les littératures du Laos que nous étions en droit d'attendre de son intrépidité de voyageur et de sa facilité de linguiste : et que ne pouvait-on augurer encore dans l'avenir de tant d'énergie unie à tant d'intelligence ?

Si pénible qu'il soit d'insister sur un malheur aussi irréparable, vous penserez sans doute que nous devons bien à l'infortuné collègue qui, l'an dernier, promenait ici parmi nous sa bonne humeur spirituelle, ce dernier devoir de recueillir ensemble les souvenirs que nous avons gardés de lui. Tous, vous vous rappelez cette silhouette maigre et nerveuse et, dans cette figure ravagée par la fièvre des forêts laotiennes, ces yeux caves mais pleins du feu de son esprit, et, ajouterai-je, de son cœur : car ses intimes savent bien comment ce Celta cachait, sous des airs volontiers sarcas-

tiques et moqueurs, un fond de sentimentalité tendre. Né à Brest le 24 novembre 1867, d'une famille d'origine irlandaise, il quittait presque au sortir de Saint-Cyr les plaisirs faciles de la vie de garnison pour les responsabilités si lourdes, mais si passionnantes, qui attendent l'Européen dans les colonies d'Extrême-Orient. Inspecteur de la garde civile au Laos dès 1890, il accompagna les capitaines de Malglaive et Coignard dans leurs explorations entre le cours moyen du Mékhong et la côte annamite : bientôt il fut lui-même chargé « de rechercher une voie de pénétration du littoral vers la rivière d'Attopeu ». Sa vie courut les plus grands dangers et sa santé en demeura compromise ; mais sa mission fut couronnée d'un plein succès. Son rapport<sup>1</sup>, daté de Hué, le 24 février 1894, et contenant, outre ses itinéraires, les observations géologiques, politiques, économiques, ethnographiques, linguistiques qu'il avait eu l'occasion de faire chemin faisant, témoignait d'aptitudes si éminentes et si diverses qu'il lui ouvrit aussitôt les portes de l'administration : tour à tour, on lui confia le poste de Savannakhet, qu'il avait fondé, et le commissariat d'Attopeu. Toutefois il ne donna définitivement sa démission de capitaine qu'en 1902 pour être nommé administrateur de 3<sup>e</sup> classe des services civils de l'Indo-Chine : mais, depuis trois ans déjà, il dirigeait, en qualité de vice-résident, puis de résident, la province nouvelle de Phan-rang qui, transformée de fond en comble par les irrigations, fut bientôt citée partout comme modèle. C'est là que les divers membres de l'École ont tour à tour rencontré et, par l'irrésistible attirance des aspirations communes, appris à estimer Odend'hal comme un confrère et à l'aimer comme un ami. M. Cabaton a déjà dit, dans l'introduction de ses *Nouvelles recherches sur les Chams*, toute la reconnaissance qu'il a gardée à celui « qui s'était tant intéressé à ses recherches et les avait facilitées de

<sup>1</sup> Ce rapport a paru dans la *Revue indo-chinoise*, 1894, 2<sup>e</sup> semestre.

tout son pouvoir ». M. Parmentier dira sans doute dans la préface de son *Inventaire descriptif des monuments chams* tout ce qu'il dut également à son concours lors de son exploration archéologique de cette région, le *Pāṇḍuraṅga* des vieilles inscriptions sanskrites. Pour ma part, si les morts à Paris n'allaient si vite, je me serais volontiers borné à attendre de pouvoir vous lire la notice que M. Finot ne manquera pas de consacrer dans le *Bulletin* à la mémoire de celui qui a rendu et comptait encore rendre tant de services à l'École et qui, par arrêté du 8 mars 1903, en avait été nommé correspondant. Réduit que je suis aujourd'hui à mes impressions personnelles, vous m'excuserez de vous conter que les quelques jours pendant lesquels j'ai eu la bonne chance de partager la vie d'Odend'hal demeurent parmi les plus intéressants que j'aie passés en Indo-Chine. Ma véranda s'ouvrait sur la vaste cour de la résidence, tout encombrée de chariots et de bêtes de charge comme celles d'un caravansérail indien, et où, dès cinq heures du matin, la voix claironnante de notre pauvre ami sonnait le réveil et répandait une animation magique : car on était encore dans la période où il fallait tout improviser à la fois, depuis la côte jusqu'au plateau du Lang-biang, site du futur *sanatorium* de l'Indo-Chine méridionale. Puis, ses transports mis en route et ses chantiers en train, il trouvait le temps d'écouter infatigablement les différends que venaient lui soumettre les indigènes, confiants dans son équité et attirés par son don de sympathie. S'agissait-il de litiges qu'il convenait d'aller régler sur place, il était toujours prêt à partir : je le vois encore, pour une question d'irrigation, mesurant avec sa canne, sous le lourd soleil de midi, la hauteur de l'eau dans des rizières inondées et sachant non seulement reconnaître le mal, mais encore prescrire le remède. Aucune de ces mille besognes ne mettait en défaut son universelle compétence pas plus que sa plume alerte ne reculait devant la rédaction d'aucun rapport. Et quand venait enfin l'heure tardive du repos du soir, vous devinez sans peine quel plai-

sir c'était de retrouver, dans l'homme d'action, le fin lettré au courant de toutes les nouveautés et l'orientaliste déjà bien informé que reflétait sa bibliothèque si variée; et c'est ainsi qu'il m'avoua chercher et trouver souvent le délassement de ses travaux ou l'emploi de ses trop fréquentes insomnies dans le déchiffrement d'un texte sanskrit.

Aussi quand, l'an dernier, il employa la meilleure part de son congé à travailler avec plusieurs d'entre nous au Collège de France et à l'École des hautes études, il venait surtout coordonner et perfectionner les sérieuses connaissances qu'il avait su acquérir seul. Un voyage à Ceylan et dans l'Inde du Sud, prélevé encore sur son temps de liberté, complétait son éducation d'indianiste. Quand il arriva à Hanoï au mois de janvier dernier, nul n'était mieux préparé à entreprendre cet inventaire scientifique du Laos dont il souhaitait passionnément être chargé. Un tel désir allait trop au-devant des projets de M. Finot pour qu'il ne le recommandât pas chaudement au Gouverneur général, dont l'approbation ne se fit pas attendre. Au début de février, Odend'hal m'envoie de sa vieille résidence de Phan-rang, où il est venu achever ses préparatifs, un compte rendu de l'ouvrage du commandant de Lajonquière que vous pouvez lire dans le numéro de mars-avril de la *Revue de l'histoire des religions*, apparemment le dernier article qui doive paraître sous sa signature. En même temps il me met au courant de ses projets : « Je suis ici bouclant mes caisses et organisant mon convoi pour remonter le long de la chaîne annamite du Dar-lac à Attopeu; de là je gagnerai Saravane, puis le Mékhong. . . » Ceci est du 4 février; le 23 mars, il m'écrit encore de Cheo-Reo (Palai Chiu), poste nouvellement fondé au confluent du Song-la et de l'Ayoune. Dans l'intervalle la récolte archéologique a été bonne : à 65 kilomètres au nord de Ban-Methuot, il a pu étudier à loisir les ruines d'un temple cham que le lieutenant Oum n'avait fait qu'entrevoir et qui, après cinq jours de fouilles, lui ont fourni un beau *mukha-lîngu* (lînga à visage) et 86 lignes d'inscrip-

tion. Près de Cheo-Reo même, il a relevé, outre une tour déjà visitée en 1902 par MM. Parmentier et Carpeaux, l'emplacement d'une ruine nouvelle. Son objectif le plus proche est Kon-toum où il sait retrouver, au chef-lieu de la mission chrétienne des Bahnars, avec une sécurité complète, un centre de ravitaillement assuré et les moyens d'expédier un nouveau courrier. Mais déjà les présages sinistres s'accumulent et l'horizon est sombre devant lui. Son fidèle boy, qui l'avait accompagné jusqu'en France, est mort de la fièvre des bois. L'état politique du pays est lamentable au nord du Dar-lac : l'anarchie et la guerre sont d'ailleurs la règle parmi ces peuplades sauvages — les Annamites les appellent *Moïs*, et les Laotiens, *Khas* — qui vivent encore en pleine barbarie au fond de leurs forêts et de leurs montagnes, retranchés derrière leurs palissades et leurs chausse-trapes de bambou contre toutes les civilisations qui ont tour à tour effleuré l'Indo-Chine. Il se heurte à la plus farouche de toutes, celle des Jaraïs, qui font le vide autour de lui : « Je crains bien de ne pouvoir faire d'ici à Kon-toum grande moisson ethnographique. . . » Il ne devait pas même atteindre Kon-toum !

Non content de relever les muets vestiges que la civilisation chame a laissés en plein pays sauvage, beaucoup plus avant dans l'intérieur des terres qu'on ne pouvait penser, Odend'hal entreprend en effet d'entrer en pourparlers avec les seules autorités que reconnaissent à peu près unanimement les tribus de ces parages, à savoir ces fameux sorciers (les Jaraïs disent *Patao*, les Annamites *Xa* et les Laotiens *Sadet*) qui sont censés commander aux éléments<sup>1</sup>. On connaissait déjà ceux de l'eau et du feu : Odend'hal a constaté l'existence d'un troisième, d'ailleurs inférieur en prestige aux deux autres, celui du vent. L'aventure était des plus

<sup>1</sup> Pour les seuls renseignements que nous possédions sur ces sorciers, voir la relation du capitaine Cuignet dans la *Mission Pavie*, *Géographie et voyages*, III, et celle de M. Lavallée, in *Bull. École fr. d'Extr.-Or.*, I, p. 303.

périlleuses. Contre une méfiance que rien ne dissipe et une convoitise que rien n'assouvit, ni le désintéressement scientifique de notre ami, ni ses sympathies bien connues pour les indigènes, aucune des qualités qui l'avaient fait si bien venir des Laotiens et des Annamites, ne pouvait lui être ici d'aucun secours. Nul ne s'en rendait compte mieux que lui, qui avait déjà failli en faire dès 1894 la fatale expérience. Il était enfin le dernier à ignorer que « depuis quatorze ans l'administration française n'avait échangé avec les Sadet que des coups de fusil ». Rien ne l'arrêta dans ce qu'il crut être son devoir, et un premier succès récompensa sa diplomatie patiente et avisée : « Une bonne nouvelle, écrit-il le 1<sup>er</sup> avril à sa famille : je viens d'obtenir la soumission du Roi de l'Eau; je compte recevoir dans quelques jours celle du Roi du Feu : c'est la paix de la région désormais assurée. Cela a été dur. J'ai un peu risqué : car, pour obtenir ce résultat, j'ai dû m'aventurer seul et sans armes dans ce pays ennemi. . . » Quelques jours plus tard, les gens qui lui amenaient de Kon-toum des éléphants pour ses bagages le rencontrent dans un village voisin de celui du Roi du Feu, avec lequel il continuait à négocier. Le 7, ce dernier, feignant d'accepter sa visite, le faisait traitreusement assassiner à coups de lances et brûler le corps<sup>1</sup>. . . Ainsi est mort Prosper Odend'hal, à peu près de la même manière, à peu près au même âge que Francis Garnier, car je ne craindrai pas d'évoquer ici cette ombre héroïque. Assurément le temps et l'occasion lui ont manqué pour faire d'aussi grandes choses, aussi bien dans le domaine de la politique que dans celui de la science : mais personne ne me démentira si je dis que c'étaient deux hommes de la même trempe.

<sup>1</sup> Aux dernières nouvelles (28 juin), la colonne de secours, commandée par M. l'inspecteur de la garde civile Vincilioni, a retrouvé, sur leur bûcher même, les restes de notre malheureux ami, auxquels les derniers honneurs ont ainsi pu être rendus. Ses notes de voyage et ses papiers auraient également été recouvrés et expédiés à Hanoi.

Et l'on ne saurait faire de notre collègue un plus bel éloge que de constater comment, grâce au mystérieux recul de la mort, son souvenir s'associe spontanément dans nos mémoires à celui du plus glorieux de ses précurseurs.

A. F.

---

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

(Séance du 13 mai 1904.)

---

DE QUELQUES PARTICULARITÉS DES DIALECTES CHAMITIQUES.

Depuis assez longtemps déjà, l'attention des amateurs de philologie comparée s'est portée sur certaines affinités plus ou moins réelles qui se manifestent entre les dialectes des enfants de Sem et ceux de la postérité de Cham. Peut-on en induire l'existence d'un lien de parenté réelle unissant ces divers groupes d'idiomes ? La question semble loin encore d'être résolue, et nous n'avons pas l'intention de la traiter ici. Qu'il nous suffise de signaler quelques rapprochements entre les parlers Berbers et Nilotiques et ceux de races tant de l'Ancien que du Nouveau Monde.

On ne saurait nier la ressemblance étroite de certains vocables Basques avec leurs correspondants des idiomes du nord de l'Afrique et de la vallée du Nil. On en pourra juger par les exemples qui suivent. Sans doute, des recherches plus persistantes nous eussent permis d'en augmenter le nombre.

B. désignera ici la langue Basque; — K., le Kopte; — E., le Vieil Égyptien; — T., le Tamachek' du grand désert; — F., le dialecte Berber de Figuig. Enfin, nous indiquerons par B.M., le Béni-ménacer en vigueur dans le Sahara; — CH., le Schellah ou Berber du Maroc; — H.R., le Harakta; — Aou., l'Aouéli midden du Sahara; — GH., le dialecte de Ghadamès.

1. B. ALAB, A « fille »; K. αλωυ « enfant, jeune homme »; (dial. Baschmourique) αλαυι, même sens. Rapprocher-on le

T. *ili* « fille »; — GH. *elli*; — B. M. *هليس* *ilis*, idem. Le *b* final du mot B. semble adventice, à moins qu'on ne songe à y voir une atténuation du *cu* K. final. Ajoutons que la labiale en question réapparaît dans bon nombre de noms de famille Basques. Ex. : *Izeba* « tante »; — *oçeba* « oncle »; — *illoba* « fillâtre ». Nous savons notamment que, dans certains dialectes de la Biscaye, le *b* joue devant l'article final le rôle d'une lettre purement adventice; ainsi ils diront *artoba* ou même *artoma* « le pain », au lieu de *artoa*, qui est la forme normale. L'affinité que nous avons cru d'abord retrouver entre *alaba* et le thème gaulois *alabi* « beau » semble purement fortuite, en raison même de la diversité de sens.

II. B. ACHERI, A; AZARI, A; AZERI, A; AISERI, A « renard »; K. (dial. Baschimour.) *አዲዳዎ* « renard, chacal »; (dial. Memphit. et Thébain) *አዲዳዎ*, m. s. Le mot en question se retrouvait dans l'idiome des anciens indigènes de la Libye, idiome qui semble avoir eu une étroite parenté avec l'Égyptien. *Βασσάρια τά ἀλωπέκια οἱ Λίβυες λέγουσι* « Les Libyens appellent *bassarìa* les animaux de l'espèce du renard », nous dit Hésychius. Enfin on le rencontrera encore, mais sous une forme plus archaïque, comme le prouve le maintien de la gutturale médiale qui n'a pas encore eu le temps de devenir une sifflante ou chuintante, dans certains dialectes Nilotiques : cf. Saho, *wakari*, *vakari* « chacal »; — Afar, *wakari*, *wako*. Si le mot reparait enfin dans le *βασσαρίπς* « renard » en langue Thrace, comme nous l'apprend le même Hésychius, aussi bien que dans le terme *βασσάραι* « les renards, les rousses », désignant les Ménades qui traitèrent Orphée à peu près de la même façon que le méchant rousseau Typhon avait traité son frère, le brun Osiris, cette similitude s'explique sans peine. On ne saurait conclure sans doute, comme le veut M. Salomon Reinach (*La mort d'Orphée*, p. 242 et suiv. du numéro de septembre-octobre 1902 de la *Revue archéologique*), à un emprunt lexicographique fait par les peuples de Libye aux Grecs fondateurs




de Cyrène. Ces rapprochements étymologiques constitueraient plutôt, à notre avis (voir *Sur les origines du mythe d'Orphée*, p. 561 et suiv. du numéro de mai-juin 1903 du *Journal asiatique*), une preuve que l'histoire du prince de Thrace consiste, au moins en grande partie, en une simple contrefaçon du vieux mythe osirien.

Rien d'étonnant à ce que la labiale initiale soit tombée en B., c'est un phénomène phonétique qui se produit assez volontiers; cf. *okhilo*, *a* « pivert » qui n'est que le Français *boquillon*; — *ere* et *bere* « aussi, également », etc.

Ajoutons enfin que, dans le dialecte Biscayen, ces noms du renard se trouvent remplacés par un autre terme tout différent, à savoir *luki*, *a*, sans doute d'origine Indo-Européenne; cf. Grec, *λύγξ* « lynx »; — Allemand *Luchs*; — Anglo-saxon *lox*, m. s.

III. *BERRI*, *a* « nouveau »; K. (dial. Memphit.) *Ἀπρι* m. s.; (dial. Théb.) *Ἀπρε*, *Ἀεπρε*, et (dial. Baschmour.) *Ἀεπρι* « novus, recens, juvenis ».

Ce mot *berri* reparait dans un certain nombre de villes de l'antique Ibérie et de l'Aquitaine. On peut l'invoquer comme indice de l'existence dans ces régions d'un certain nombre de peuplades parlant des idiomes plus ou moins apparentés au B. actuel. Citons par exemple *Iliberis*, litt. « ville neuve », de *ili* « civitas », aujourd'hui *Elne* à deux lieues environ de Perpignan, — *Eliberis*, m. s. ou *Elvire*, près de Grenade en Andalousie, — *Cocoliberis* ou « ville neuve des Caucones », actuellement *Colioure*, à six lieues sud environ de Perpignan, etc., etc.

IV. B. *MIN*, *a* « douleur, mal »; E.  *men*, m. s.

V. B. *OGI*, *a* « pain, blé » où le *i* final, ainsi qu'il arrive le plus souvent, mérite de passer pour adventice; K. (dial. Baschmour.) *Ἀικ*, *Ἀεικ* « pain »; (dial. Théb.) *οὔικ*; (dial. Memph.) *αἰικ*, m. s., et *αἰκ* « froment ». — E. *ak*, *ek* « panis ». Rapprochez-en le T. *tagelt* « orge » où, comme nous le

le faisait remarquer feu l'explorateur Duveyrrier, *ag*, *ak* constitue seul l'élément radical. Il ne faut pas oublier que l'emploi et, sans doute aussi, la culture du blé dans le sud-ouest de la Gaule remonte aux temps préhistoriques, c'est-à-dire pour le moins à l'époque dite *Cervidienne*. Or cette dernière marque (voir M. E. Piette, *Études d'ethnographie préhistorique*, p. 5 et 10 du tome VII de la revue *L'anthropologie*; Paris, 1896) la transition de la période quaternaire ou de la pierre taillée à celle de la pierre polie.

En tout cas, nous tiendrons pour purement fortuite la ressemblance du B. *ogi* avec le Phrygien βέννες « pain », — Schypétar ou Albanais *bouk*, d'une racine Indo-Européenne *bhag* « manger », aussi bien qu'avec le *arkhds* du Sanscrit védique, rapproché par Pictet du Polonais *orkhitz* « épeautre », apparenté lui-même au Zyriène (dial. Ougro-Finnois) *rok* « bouillie ».

VI. B. *SAR* « entrer »; B.M. سار *sar* « précéder, aller en avant ». Rien à faire évidemment avec le Sanscrit *sr* « ire, fluere ».

VII. B. *ZAZPI* « sept » nous paraît devoir être bien plutôt rapproché de l'E. et K. *ṣṣṣṣṣṣ*, *ṣṣṣṣṣṣ*, m. s., que de l'Indo-Européen *saptan*, du Latin *septem*.

VIII. B. *ERRE* « brûler » présente certainement bien plus d'analogie avec le F. *غ* *err*, m. s., d'une racine *er'* « brûler, briller, être jaune », qu'avec le Latin *urere*.

Dans d'autres cas, la ressemblance du B. avec le Chamitique reste plus douteuse ou pourrait, du moins, être plus facilement attribuée au pur hasard. Mentionnons par exemple :

1° B. *EGI* « faire »; Berber Harakta et Taroudant *ات* *eg*, m. s.; mais ne pourrait-on pas plutôt tirer ce mot du Latin *agere*; — Béarnais *agi* « faire, agir »?

2° B. *ETHOR* « venir », dial. Berber du Touat et du Gourara *اتف* *atef* « entrer »; H.R. *ad'ef*, m. s., — B.M. *adef*;

mais comment expliquer la mutation du *f* final Berber en *r* du B. ?

3° HIRU « trois »; Aou.  $\Xi O \cdot \dot{\cdot}$  : *karadh*, m. s.; — Sergou  $\dagger \square \square \dot{\cdot}$  *gradet* « trois ». Alors, on ne pourrait pas songer au Magyar *harom* « trois », lequel n'a rien à faire avec les précédents ?

Nous n'avons jusqu'à présent mentionné que des affinités lexicographiques, lesquelles se peuvent expliquer par l'hypothèse d'emprunts. En voici d'autres qui semblent avoir plus d'importance au point de vue de la parenté des idiomes entre eux. Elles portent, en effet, sur la partie du langage la plus stable sans doute, et la moins susceptible d'être échangée. Nous voulons parler des pronoms personnels. Ils offrent une singulière ressemblance dans les dialectes Chamitiques, en Basque et dans certains idiomes du Nouveau-Monde, ceux de la souche Algique ou Delaware-Algonquine, ainsi que nous nous étions efforcés de l'établir dans un précédent travail (voir *Études algiques*, p. 52, du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, t. IV; Paris, 1902). On en jugera par le tableau ici soumis au lecteur.

#### 1<sup>re</sup> PERSONNE DU SINGULIER.

α. LANGUES CHAMITIQUES: Dial. de Bougie et CH., *nek* « je, moi »; — Zouaoua et Keloui (de l'Asben), *nekh*; — Zénaga, *nika*.

β. LANGUE BASQUE: *ni* « je, moi »; et cas actif *nik*.

γ. LANGUES AMÉRICAINES: Lenâpé, *ni*; *n'*; — Penobscot, *nin*; — Algonkin, *nin*, *nind*.

#### 2<sup>o</sup> PERSONNE DU SINGULIER.

α. LANGUES CHAMITIQUES: Dial. de Bougie et Zouaoua, *ketch* « tu, toi »; — CH., *kuī*, *ki*; — Zénaga, *konk*.

β. LANGUE BASQUE: *hi* « tu, toi », et cas actif *hik*. Le *h* initial représente ici, sans aucun doute, une gutturale pri-

mitive comme dans HOBE, A « fosse », du Béarnais *Cobe*; — HARRI, A « pierre, roc » du Vieux Gaulois *karrakos*.

γ. LANGUES AMÉRICAINES : Lenâpé, *ki, k'*; — Penobscot, *kil*; — Algonkin, *ki, kid*.

### 3<sup>e</sup> PERSONNE DU SINGULIER.

α. LANGUES CHAMITIQUES : Zouaoua, *netha* « il, celui »; — CH. *netham*, id.; — Zénaga, *nenta*.

γ. LANGUES AMÉRICAINES : Lenâpé, *neka, nekama*; — Penobscot, *nekham*.

On remarquera, en outre, un autre point de contact entre les dialectes Chamitiques et ceux des rives du Saint Laurent : c'est la rareté ou même l'absence absolue de l'adjectif; cette partie du discours n'existe pour ainsi dire pas dans les langues Berbères. Elle se trouve remplacée par le participe. Ainsi le B.M. *Sen laouâret d'izziden, d'iziraren* « deux baguettes minces, longues » répond littéralement à « deux baguettes étant minces, étant longues »; — le T. *Illâ r'our iaiis ioulaz'en* « j'ai un bon cheval » équivalait à « est chez moi un cheval étant bon ».

Les choses ne se passent guère autrement dans les parlers Canadiens. Si l'adjectif ne fait pas absolument défaut parmi eux, il apparaît du moins fort rarement (voir abbé Cuq, *Grammaire de la langue Algonquine*, p. 85 du vol. de la sect. 1<sup>re</sup>, 1891, des *Mémoires de la Société royale du Canada*). Le plus souvent, ils le remplacent, comme ceux de l'Afrique boréale, par des formes participielles. Ainsi la locution algonkine *Ningotawasingwa neta cawenindjikwedjik* « beati miséricordes » répond, au pied de la lettre, à « qu'ils sont heureux, les gens faisant miséricorde ».

Quelles conclusions tirer de ces rapprochements étranges entre idiomes parlés sur les rives opposées de l'Atlantique ? Peut-être de nouvelles recherches parviendront-elles à nous

renseigner quelque peu à cet égard. En tout cas, il nous suffira pour aujourd'hui de signaler la présence d'éléments Chamitiques et spécialement Égyptiens dans le lexique Basque.

DE CHARENCEY.

### BIBLIOGRAPHIE.

*MUSÉE-I HUMAYAM. — Meskoukat-i qadimè-i islamiyyè qataloghy.*

Parties III et IV. Constantinople, 1318-1321. xx-276 pages, 4 planches en phototypie; xxvii-567 pages et 7 planches en phototypie. — *Qourchoun musuer qataloghy.* Constantinople, 1321, 71 pages.

Le Musée impérial ottoman de Constantinople vient de publier la suite des catalogues en langue turque de son intéressante collection de monnaies et de médailles. La troisième partie du catalogue des anciennes monnaies musulmanes est consacrée aux pièces frappées sous les règnes des descendants de Tchingiz-khân, des Mongols de Perse, des Djélaïrides ou Ilékaniens, ainsi que des khâns de Crimée; une préface de S. Exc. Hamdi-bey, directeur du Musée, présente au public Moïammed Mubarek-bey, fils de Ghalib-bey, qui, après la mort de son père, a assumé la charge de continuer ses œuvres et de mettre au jour le troisième volume. Le quatrième a été rédigé par Ahmed Tevhîd-bey, employé au bureau des traductions de la Sublime-Porte; il mentionne 1098 pièces frappées sous les anciens khâns du Turkestan, les Ghaznévides, les Seldjoukides du Khorasan, de l'Iraq et de Roum, les Saltouqides d'Erzeroum (ce nom est écrit *seldouq* sur les monnaies), les Mengoudjides d'Erzingiou, les Danichmend, les princes de Qaraman, d'Aidin, de Çaroukhan, de Mentéché, de Kermiyan et de Sinope (les fils d'Isfendiyar), les Arténides et enfin les Turcomans du

Mouton-Noir et du Mouton-Blanc. La partie relative aux Seldjoukides de Roum complète le catalogue spécial publié en 1309 de l'hégire par Ghalib-bey; elle débute par une monnaie de cuivre non datée frappée au nom de Rokn ed-din Mas'oud I<sup>er</sup> et portant à l'avvers un buste d'empereur romain de Byzance; cette pièce ressemble beaucoup à celles qui ont été émises par Alexis I<sup>er</sup> Comnène.

Le catalogue des sceaux de plomb est dû à la plume de Khalil Edhem-bey; il comprend la description de 70 numéros, depuis les empreintes au nom des khalifes abbassides Abou Dja'far Mançour et Motawakkil, jusqu'à celles de l'époque du sultan ottoman Ibrahim, en passant par celles qui mentionnent la dynastie des Idjlides ou descendants d'Abou-Dolaf el-Idjli à Keredj (entre Ispahan et Hamadan), les Bouides et les Kakoûides d'Ispahan. Quinze sceaux arabo-byzantins, dont l'un porte une légende syriaque, sont la perle de cette collection.

C. H.

---

*DIE AUGENHEILKUNDE DES IBN SINA AUS DEM ARABISCHEN ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT, von J. HIRSCHBERG und J. LIPPERT. Leipzig, Verlag von Veit und Comp., 1902.*

Depuis quelques années, Avicenne est en vogue. Il y a trois ans à peine, M. Carra de Vaux publiait son étude sur les doctrines de ce philosophe, et M. Mehren ajoutait un opuscule de plus à la série de ses traités mystiques. Après avoir régné dans les Universités du moyen âge occidental, Avicenne, laissé dans l'ombre, reparaissait mieux connu par des éditions critiques et des traductions plus exactes. L'œuvre médicale de cet homme universel, le fameux *Canon* qui, pendant plusieurs siècles, avait été le livre de chevet de tout étudiant en médecine de l'Europe occidentale, méritait aussi d'être étudié en détail, aux lumières de la science moderne.

Cette fois, c'est un spécialiste, qui s'est arraché un instant à ses savants travaux ophtalmologiques, pour étudier, tra-

duire et annoter l'oculistique d'Avicenne. Le professeur J. Hirschberg, professeur à la faculté de médecine de Berlin, était déjà préparé par ses études antérieures à approfondir les travaux des médecins arabes. Deux études médicales publiées par lui, à dix ans d'intervalle, l'une sur la Tunisie, l'autre sur l'Égypte, indiquaient la nouvelle direction imprimée aux recherches du savant ophtalmologiste. Cette année, M. Hirschberg, aidé de son collègue le professeur J. Lippert, nous donne, sous le titre de « L'Ophtalmologie d'Ibn Sina », la série des traités d'Avicenne relatifs aux organes de la vue et à leurs affections. Ces traités, au nombre de quatre, sont contenus dans le 3<sup>e</sup> livre, 3<sup>e</sup> branche, du *Canon*. Le premier traite de l'anatomie des yeux et de leurs affections en général; le deuxième traite en détail des maladies du globe de l'œil; le troisième, de celles des paupières; le quatrième enfin est consacré à la puissance visuelle, à son activité et à ses altérations. La traduction, claire et sobre, révèle une compréhension parfaite d'un texte parfois hérissé de difficultés que des spécialistes seuls pouvaient résoudre. Les traducteurs se sont entourés de toutes les garanties nécessaires pour établir un texte définitif. Leur texte est basé sur trois sources : l'édition imprimée à Boulâk en 1294 (1877), qui est une des meilleures productions de la typographie égyptienne, l'édition de Rome de 1593 (*Al Qanun fi 'l tibb li-Abi Ali Ibn Sina, in typ. Medicea*), et les manuscrits 6269-6271 de la Bibliothèque royale de Berlin. L'annotation ajoutée par les traducteurs à leur œuvre est des plus sérieuses; elle consiste principalement en citations des textes grecs des passages d'Aristote, de Galien, d'Oribase, de Paul d'Égine et d'Aëtius, emprunts que l'on trouve dissimulés sous le texte d'Avicenne; en parcourant ces notes, on se rendra compte de la part, nullement exagérée, que la médecine arabe doit à la médecine grecque. En publiant leur traduction, les docteurs Hirschberg et Lippert n'ont pas pensé uniquement aux ophtalmologistes; ils ont voulu que leur œuvre servît également à la lexicographie arabe; aussi les arabisants leur seront-

ils reconnaissants d'avoir ajouté à la fin du volume trois *indices* : un pour les termes anatomiques et pathologiques, un pour les noms de médicaments et d'instruments, et un pour les noms d'auteurs disséminés dans l'ouvrage. Une traduction publiée avec tant de soin fait bien augurer des prochains travaux des professeurs Hirschberg et Lippert, qui ont dirigé leur attention, croyons-nous, vers un auteur dont l'œuvre en oculistique est beaucoup plus importante et les résultats plus précis, Al-Kahhāl Ṣalāh ad-Dīn ibn Yoūsuf. Puissent les traducteurs nous donner, en quelques opuscules de ce genre, un *corpus* des oculistes et ophtalmologistes arabes, dont l'intérêt serait indiscutable. Le choix d'Ibn Sina pour ouvrir la série est en tout cas des plus heureux.

Georges SALMON.

LE R. P. VAN DER BURGT. — *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-KIRUNDI, AVEC L'INDICATION SUCCINCTE DE LA SIGNIFICATION SWAHILI ET ALLEMANDE*. 1 vol. in-4° de 640 pages, orné de 138 gravures et d'une carte. Bois-le-Duc, Hollande, 1904.

Une des préoccupations constantes de M<sup>r</sup> de Lavigerie avait été, on le sait, de développer, chez ses missionnaires, l'étude des langues que parlent leurs néophytes. Aussi avait-il prescrit que dans chaque localité où se rencontrait un idiome non encore écrit, un des Pères blancs consacraient plusieurs heures chaque jour à la confection d'un dictionnaire. Les éléments lui en devaient être fournis par ses conversations avec les indigènes.

Les ordres de Sa Grandeur ont été fidèlement exécutés et nombreuse apparaît la liste des œuvres publiées par les Pères blancs et offrant un intérêt sérieux au point de vue linguistique.

Celui dont nous annonçons ici la publication mérite, sans doute, d'être considéré comme l'un des plus importants. Il consiste en un dictionnaire français, mais avec traduction



d'abord en Swahili, l'un des dialectes les plus répandus dans ces régions et qui constitue une sorte de *Lingua franca*, puis en allemand.

Enfin arrive la partie *Kirundi*, qui constitue la principale de l'ouvrage. On sait que l'idiome ainsi appelé se parle chez les Urundis, lesquels habitent à l'Est du lac Tanganika entre  $2^{\circ} \frac{1}{2}$  et  $3^{\circ} \frac{1}{2}$  de latitude Sud et les  $29^{\circ}$  et  $31^{\circ}$  de degrés de longitude Ouest. La disposition en question est on ne peut plus pratique et rend le livre du Père van der Burgt aussi utile pour le voyageur ou le négociant que pour le missionnaire.

L'auteur débute par une savante introduction où sont traitées une foule de questions des plus intéressantes, tant au point de vue philologique qu'à celui de l'ethnographie. Le lecteur ne manquera pas d'en faire son profit. Regrettons que les bornes si étroites imposées à un compte rendu ne nous permettent pas d'en donner un résumé même succinct.

Ensuite arrive le lexique proprement dit. Il ne s'agira pas ici d'une aride nomenclature de mots. L'auteur nous donne en abondance des exemples de l'emploi de chacun d'eux, et dans son dictionnaire nous retrouverons, au moins, les éléments d'une véritable grammaire. Le Révérend Père a soin d'ailleurs de nous donner les détails les plus circonstanciés sur les mœurs, croyances, usages des indigènes. Nous nous trouvons, de la sorte, en face d'une véritable encyclopédie concernant le pays Urundi. Près de cent quarante planches et gravures suivies d'une carte viennent d'ailleurs faciliter l'intelligence du texte.

Somme toute, le Kirundi appartient à la grande famille Bantou dont les représentants occupent toute l'Afrique équatoriale, depuis le grand Océan jusqu'à l'Atlantique. Il se rapproche notamment des autres idiomes du même groupe par son système si compliqué de préfixes qui servent à répartir les substantifs en diverses classes et rappellent, mais sur une bien plus vaste échelle, les suffixes indiquant le genre dans les dialectes indo-européens. Il est, du reste,

demeuré beaucoup plus indemne d'influences étrangères que le Swahili, lequel a pris notamment à l'Arabe plusieurs des noms des points de l'espace, à savoir *Mashariki* « Orient », et *Mangribi* « Occident ».

Disons pour nous résumer que l'œuvre monumentale dont nous nous permettons de dire un mot ici fait le plus grand honneur à la patiente érudition du R. P. van der Burgt. Elle sera consultée avec fruit par quiconque s'occupe d'ethnographie et de philologie africaine. Tous nos compliments également à la société « L'illustration catholique » de Bois-le-Duc qui l'a si splendidement éditée.

C<sup>te</sup> DE CHARENCEY.

---

*ESSAIS DE MUSICOLOGIE COMPARÉE. Le rythme tonique dans la poésie liturgique et dans le chant des églises chrétiennes au moyen âge*, par Pierre AUBRY, archiviste-paléographe, diplômé de l'École des Langues orientales. Paris, H. Welter, 1903. In-8°, 85 pages.

Les mélodies liturgiques sont aujourd'hui exécutées sur un même rythme dans toutes les églises orientales. La mélodie est chantée sur une série de battements égaux; c'est ce que l'on appelle le *χρόνος*. Comme cette manière d'exécuter est commune à tout l'Orient, on a soutenu qu'elle remontait au temps où s'est constituée la liturgie, en d'autres termes, qu'elle est apostolique. C'est contre cette conclusion que vient protester M. Aubry.

Dans une première partie, il analyse ce rythme, le rapproche de ceux de la musique turque et, après avoir constaté que les réformateurs chrétiens (grecs ou arméniens) de la musique liturgique au XVIII<sup>e</sup> siècle avaient connu et pratiqué la musique turque, il indique brièvement comment, suivant lui, le *χρόνος* a pu sortir d'une simplification des rythmes compliqués de la musique turque.

La conclusion relative à l'antiquité du *χρόνος* cesserait dès lors d'être certaine. On n'a le droit de tirer d'une coïncidence entre faits de basse époque la preuve d'une commu-

nauté ancienne, qu'autant qu'il est établi que la coïncidence ne résulte pas d'un emprunt. De ce que le mot *gaz* s'étend à toutes les langues de l'Europe, il ne s'ensuit pas que le mot est indo-européen. Il y a là un principe de méthode capital et que l'on perd de vue trop souvent.

Si le *χρῶνος* n'est pas nécessairement ancien, quel était le principe du rythme des mélodies liturgiques dans les églises orientales? le même que celui des mélodies latines. Ces mélodies sont chantées en notes égales, sans autre temps fort que l'accent des mots sur lesquels on les chante.

En effet, les diverses langues liturgiques anciennes, à savoir le latin, le grec, l'arménien, le syriaque, le copte ont, dans chaque mot, une syllabe affectée de l'accent d'intensité, et c'est cet accent dont le retour à des places plus ou moins déterminées constitue le rythme des poèmes liturgiques arméniens.

Le travail de M. Aubry, tout plein de faits précis et d'exemples curieux empruntés à toutes les langues liturgiques orientales, est un premier essai sur un domaine encore presque vierge. La partie concernant la métrique arménienne est particulièrement soignée et intéressante. L'auteur sans doute n'a pu encore qu'esquisser les grandes lignes du sujet. Mais, en posant les problèmes et en indiquant des solutions vraisemblables, il a ouvert la voie aux recherches ultérieures. Cet ouvrage, tout inspiré des doctrines musicologiques des Bénédictins de Solesme, fait le plus grand honneur à son auteur. F. MACLER.

---

#### NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES.

*RĀJA-ŚRĪKĀRA's Karpūra-mañjarī*, critically edited by Sten KONOW and translated by Ch. R. LANMAN (*Harvard Oriental Series*, vol. IV). Cambridge, Mass., 1901.

L'éloge et la réputation de la *Harvard Oriental Series* et de son distingué directeur, M. Ch. R. Lanman, ne sont plus

à faire. Trois volumes étaient jusqu'ici parus, signés de MM. H. Kern, R. Garbe et de feu H. C. Warren, trois noms dont la haute autorité garantissait l'œuvre et appelait le succès.

Le quatrième volume, qui date de deux ans déjà, n'est pas inférieur aux précédents, et peut être considéré comme un modèle d'édition scientifique. Le drame de Rājasekhara a ceci de particulier qu'il est écrit tout entier en prācrit et ne présente pas le mélange de sanscrit et de dialectes populaires dont le théâtre indou est coutumier. L'édition en était par là même d'autant plus pénible, puisque nul savant indianiste n'a encore jugé à propos de rassembler les matériaux d'un lexique prācrit.

C'est M. Sten Konow qui s'est chargé de l'établissement du texte. A cet effet, il s'est servi de onze manuscrits, la plupart jaïnas, et de deux commentaires. Le large appareil critique, dont témoignent les notes copieuses consignées au bas des pages, permet de juger combien étaient insuffisantes les deux éditions indigènes de la *Karpūramañjarī*. Il est en même temps la preuve des difficultés qu'il y avait à surmonter pour dégager enfin la leçon la plus sûre et la plus satisfaisante.

M. Sten Konow n'a pas borné sa tâche à l'édition du texte. Il a joint un index de tous les mots de la pièce. Chacun des termes est accompagné de son correspondant sanscrit et de sa traduction en anglais. Ce glossaire, qui compte 56 pages in-8°, constitue une des plus utiles contributions à la lexicographie prācrite et offre de riches documents pour la compilation future d'un dictionnaire général.

La troisième partie est due encore à M. Sten Konow. Elle consiste en un essai sur la vie et les œuvres de Rājasekhara, qui contient toutes les données acquises à la science jusqu'à ce jour et complète ainsi l'étude publiée par M. V. S. Apte, à Poona, en 1886.

M. Ch. R. Lanman s'est réservé le soin de traduire en anglais la *Karpūramañjarī*. Il y a mis scrupules de dilettante et a su vaincre avec élégance et précision des difficultés

accumulées. Sa version est d'ailleurs précédée d'une analyse de la pièce et de notes nombreuses qui éclaircissent tout ce qu'un lecteur, même peu initié, pourrait trouver d'obscur.

Cette analyse de l'édition américaine de la *Karpūramaijari* est, bien entendu, trop rapide pour mettre en évidence tous les mérites du livre. Je ne voudrais cependant pas terminer sans appeler l'attention sur les renseignements historiques, géographiques, littéraires et techniques contenus dans les deux dernières parties. Dans l'esprit de M. Lanman, ils sont destinés aux élèves; mais plus d'un maître y trouvera sans doute intérêt et profit.

R. SIMON, *THE MUSICAL COMPOSITIONS OF SOMANĀTHA*, critically edited, with a table of notations. Leipzig, Harrassowitz, 1904.

La musique indoue avait été jusqu'ici l'objet de bien peu de travaux. Il était permis de le regretter, car plus d'un passage des commentaires indigènes restait, de ce fait, plongé dans une semi-obscurité. Entre autres exemples, je citerai seulement la glose de Mallinātha sur la stance I, 10 du *Śiṣupālavadhā*. M. Richard Simon a entrepris de combler cette lacune dans le domaine de la philologie indoue. L'an dernier, il publiait dans les *Sitzungsberichte der k. Bayer. Akademie der Wissenschaften*, p. 447-469, un fort intéressant mémoire intitulé «Die Notationen des Somanātha». La partie principale en était consacrée à l'examen des signes employés par Somanātha à l'établissement de ce qu'on pourrait appeler une partition pour *viṇā* (luth indou). La brochure dont il s'agit maintenant est en quelque sorte l'application du précédent mémoire. Elle contient les vers 37-166 du V<sup>e</sup> chant du *Rāgavibodhā*. Ces stances sont essentiellement musicales. Elles ne renferment d'autres syllabes que celles qui représentent les sept notes fondamentales de la gamme. Mais la plupart de ces syllabes sont accompagnées d'un signe diacritique spécial, correspondant à chacune des 23 notations particulières dont se sert Somanātha. Dans ces conditions, il ne fallait guère songer à la typographie pour reproduire le texte

d'une manière intégrale et exempte d'erreurs. C'est pourquoi M. Richard Simon a fait autographier son manuscrit. Si l'esthétique y perd un peu, la clarté, la netteté et la précision ne laissent absolument rien à désirer. Il ne reste plus qu'à trouver l'instrumentiste assez habile pour exécuter les 32 pages de ce texte musical, dont il rendra jusqu'aux nuances en tenant compte des 23 signes spéciaux dont la table termine la brochure.

HRĪSHIKĒŚA ŚĀSTRĪ and ŚIVA CHANDRA GUI, *A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF SANSKRIT MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF THE CALCUTTA COLLEGE*, fasc. 17 et 18. Calcutta, 1903.

La première partie du fascicule 17 termine la description des œuvres tântriques. 41 manuscrits sont examinés. Selon la méthode adoptée par les auteurs, le début, la fin et le colophon de chacun de ces manuscrits sont reproduits intégralement et dans le texte original. Quelques ouvrages sont cependant l'objet de citations plus étendues. A ce titre, il convient de signaler en particulier les manuscrits suivants :

100. Le *Śyāmārahasya*, en 22 chapitres, avec un long extrait du chapitre 3.

105. Le *Mātṛkāyantra*, reproduisant le tableau du même nom, constitué par 50 carrés contenant chacun une lettre de l'alphabet dont le pouvoir magique est décrit dans une stance correspondante.

126. Le *Kālitantra*.

134. Le *Lakṣmīnārāyaṇapaṭala*.

La fin de ce même fascicule et le fascicule 18 tout entier sont consacrés à des manuscrits de *kāvya*s, au nombre de 257. Les numéros qui ont paru le plus dignes d'intérêt sont :

69-71. La *Deśāvalivṛti*, un traité de géographie par Jagamohana Paṇḍita.

72-77. Le *Pāṇḍavavijayakāvya*, ou description poétique de la conquête de l'Inde par les Pāṇḍavas.

93. La *Vidvanmodataraṅgiṇī*, qui expose, sous forme de

dialogue, les principes des différentes écoles philosophiques indoues.

Les autres manuscrits concernent en général des poèmes bien connus et même tout à fait classiques.

M<sup>SR</sup> DOULCET, *DICTIONNAIRE ITALIEN-BULGARE-FRANÇAIS*, 1<sup>re</sup> partie. Paris, 1903.

Le tome XXIX (premier de la troisième série) des *Actes de la Société philologique* constitue la première partie (lettres A-F) d'un dictionnaire italien-bulgare-français dont M<sup>SR</sup> Doulcet, évêque de Philippopoli, a entrepris la publication, et qui comprendra vraisemblablement trois volumes. Il est conçu sur un plan analogue à celui du *Nouveau Dictionnaire français-roumain et roumain-français* de M. G. M. Antonescu (2<sup>e</sup> édit., Bukarest, 1894-1895). Il y a donc lieu d'espérer qu'il rendra les mêmes services et obtiendra le même succès que ce dernier. Il ne laissera rien à désirer quant au nombre des vocables enregistrés, mais on pourra regretter que l'auteur se soit borné à une simple nomenclature de termes, sans éclaircir la plupart d'entre eux par des exemples empruntés soit à la langue écrite, soit au parler populaire. Ceci n'est qu'une simple remarque, car, pour exprimer une opinion générale, il convient d'attendre l'achèvement de l'ouvrage. Toutefois, on peut d'ores et déjà formuler un vœu : c'est que M<sup>SR</sup> Doulcet termine son travail par un index des mots bulgares et des mots français. On aurait ainsi trois dictionnaires en un seul, ce dont, croyons-nous, se féliciteraient fort les intéressés.

A. GUÉRINOT.

*LITTÉRATURE ARABE*, par Cl. HUART, consul de France, secrétaire-interprète du Gouvernement, professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes (dans la collection «Histoires des littératures»). Paris, librairie Armand Colin, 1902, in-8° écu de xiv-470 pages. Prix : broché, 5 francs ; relié toile, 6 fr. 50.

Cet ouvrage vient combler une lacune. Comme le fait remarquer M. Huart dans son avant-propos, il n'existait, dans

notre langue, aucun travail d'ensemble sur la littérature arabe. L'Angleterre, l'Italie et la Russie n'étaient guère mieux partagées que nous; mais il y a plus d'un demi-siècle que Hammer-Purgstall faisait paraître les premiers volumes de sa vaste compilation intitulée *Litteraturgeschichte der Araber*, et M. Brockelmann nous donnait dernièrement les derniers fascicules de sa *Geschichte der arabischen Litteratur*, dont un abrégé vient de paraître. Tout en utilisant les travaux de ses devanciers, et surtout celui de M. Brockelmann, si précieux au point de vue bibliographique, mais qui ne donne guère une vue d'ensemble de la littérature arabe, M. Huart a suivi un autre plan. S'adressant au grand public comme aux orientalistes de profession, il a voulu donner un tableau exact, sinon rigoureusement complet, de cette littérature depuis ses origines jusqu'à la fin du xix<sup>e</sup> siècle. Pour atteindre ce but il était nécessaire de réduire la partie bibliographique à ses éléments essentiels, et de laisser de côté les auteurs peu connus; mais, en revanche, le lecteur connaîtra, après avoir parcouru ce volume, les grandes lignes de l'histoire littéraire des Arabes.

Après un chapitre consacré à l'Arabie, à ses habitants et aux origines de la poésie arabe, M. Huart passe successivement en revue la poésie anté-islamique, le Coran et la littérature sous les Oméyyades. La période abbasside, de beaucoup la plus importante, aussi bien au point de vue littéraire qu'au point de vue politique, fait l'objet de quatre chapitres dont le premier, d'un très vif intérêt, est consacré à l'influence persane sur la civilisation arabe. M. Huart examine ensuite la grammaire, l'histoire, les fables, les anecdotes, la tradition du Prophète et la jurisprudence sous la période abbasside. Puis viennent deux chapitres consacrés, l'un à la littérature de la prise de Bagdad (1258) à la fin du xviii<sup>e</sup> siècle, l'autre aux auteurs du xix<sup>e</sup> siècle. On lira avec intérêt le curieux chapitre consacré à la presse périodique arabe, qui termine l'ouvrage. M. Huart a donné, en outre,



une bibliographie et un index. Son livre est appelé à rendre bien des services à tous ceux qui s'occupent de nos études. Qu'il nous soit permis d'exprimer le vœu que des manuels semblables soient rédigés pour l'histoire des littératures persane et turque.

Lucien BOUVAT.

# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME III, X<sup>e</sup> SÉRIE.

## MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

|   | Pages.     |
|---|------------|
| Notes d'archéologie arabe, 3 <sup>e</sup> article. — Étude sur les cuivres damasquinés et les verres émaillés, inscriptions, marques, armoiries (M. Max VAN BERCHEM)..... | 5          |
| Une particularité de l'écriture chinoise : les caractères renversés (M. A. VISSIÈRE).....   | 97         |
| Une traduction interlinéaire malaise de la 'Aqīdah d'Al-Senūsī (M. Ant. CABATON).....   | 115        |
| Numismatique des rois de Nabatène (M. René DUSSAUD)...  | 189        |
| Les bijoux indiens du pays tamoul [Pondichéry] (M. Julien VINSON).....  | 239        |
| <i>L'Avare</i> , comédie en 5 actes de Mirzâ Fèth'ali Âkhondzâdè, texte azéri publié et traduit (M. Lucien BOUVAT)..  | 259 et 365 |
| Les inscriptions de Takht i Bahi, de Zeda et de Râmgarh Hill (M. A.-M. BOYER).....  | 457        |
| Madagascar et les îles Uâq-Uâq (M. Gabriel FERRAND).....  | 489        |
| Une secte religieuse d'Asie Mineure : les Kyzyl-Bâchs (M. F. GRENARD).....  | 511        |

## NOUVELLES ET MÉLANGES.

|  |     |
|--|-----|
| Procès-verbal de la séance du 8 janvier 1904.....  | 147 |
| Ouvrages offerts à la Société.....                 | 148 |
| Procès-verbal de la séance du 12 février 1904..... | 150 |
| Ouvrages offerts à la Société.....                 | 153 |

## Annexes au procès-verbal de la séance du 12 février 1904 :

Quelques mots basques d'origine sémitique (M. DE CHARENCEY)..... 155

Un contrat hébreu de vente, du XIV<sup>e</sup> siècle (M. M. SCHWAB). 157

Bibliographie (janvier-février)..... 158

L'Introduction topographique à l'histoire de Bagdadh, d'Abou Bakr Ahmad ibn Thâbit al-Khâtib al-Bagdâdhi, par M. G. Salmon (M. J. DE GOEJE). — Chota Nagpore, by F. E. Bradley-Birt (M. J. VINSON). — Tria opuscula, auctore Abu Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz Basrensi, quæ edidit G. van Vloten (M. CL. HUANT). — Mundari Grammar, by the Rev. J. Hoffmann (M. J. VINSON). — Gazali, par le B<sup>re</sup> Carra de Vaux (M. CL. HUANT). — Die Patronymica im Alt-Indischen, von Th. Gubler (M. A. GUÉRINOT).

XIV<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes, Alger, 1905. 184

Procès-verbal de la séance du 11 mars 1904..... 333

Ouvrages offerts à la Société..... 334

Procès-verbal de la séance du 15 avril 1904..... 336

Ouvrages offerts à la Société..... 338

## Annexe au procès-verbal de la séance du 11 mars 1904 :

I. Eloah; II. Un mot important dans le Décalogue; III. Juges, v, 30; IV. Proverbes, xix, 18; V. Jubilés, xxxviii; VI. Arabe *هَنْصَر* (M. J. HALÉVY)..... 339

## Annexe au procès-verbal de la séance du 15 avril 1904 :

Sur quelques mots américains d'origine asiatique (M. DE CHARENCEY)..... 346

Lettre de M. Habib Zayat à M. Barbier de Meynard..... 350

Bibliographie (mars-avril)..... 356

Tarikh al-Tamaddoni 'l-Islâmi (Histoire de la civilisation musulmane), éditée par M. George Zaydân (M. J. DE GOEJE). — Nân-tchao yè-chè « histoire particulière du Nân-tchao », traduite par M. Camille Sainson (M. A. VISSIERE). — Sommaire du Recueil d'archéologie orientale, publié par M. Clermont-Ganneau, t. VI, livr. 1-12. — Erratum.

Procès-verbal de la séance du 13 mai 1904..... 523

Ouvrages offerts à la Société..... 525

# TABLE DES MATIÈRES.

555

Annexes au procès-verbal de la séance du 13 mai 1904 :

M. P. Odend'hal (M. A. FOUCHER)..... 527

De quelques particularités des dialectes chamitiques (DE  
CHARENCEY)..... 534

Bibliographie (mai-juin)..... 540

Musée-i humayam : Meskoukat-i qadimè-i islamiyyè qataloghy, parties III et IV; Qourchoun musuer qataloghy (M. Cl. HUART). — Die Augenheilkunde des Ibn Sina, aus dem arabischen übersetzt und erläutert von J. Hirschberg und J. Lippert (M. G. SALMON). — Dictionnaire français-kirundi, par le R. P. van der Burgt (M. DE CHARENCEY). — Essais de musicologie comparée, par Pierre Aubry (M. F. MACLER). — Notices bibliographiques : Rāja-çekhara's *Karpūramañjarī*, edited by Sten Konow and Ch. R. Lanman; — The musical compositions of Somanātha, by R. Simon; — Catalogue of sanskrit manuscripts in Calcutta College, fasc. 17 et 18; — Dictionnaire italien-bulgare-français, par M<sup>r</sup> Doucet (M. A. GUÉRINOT). — Littérature arabe, par Cl. Huart (M. Lucien BOUVAT).

---

*Le gérant :*

RUBENS DUVAL.



# JOURNAL ASIATIQUE

OU

## RECUEIL DE MÉMOIRES

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS À L'HISTOIRE, À LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES  
ET À LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

ÉDITÉ

PAR MM. BARBIER DE MEYNAUD, A. BARTH  
H. BASSET, CHAVANES, CLERMONT-GANNEAU, DROUIN  
HALÉVY, MASPERO

OPPERT, REUBENS HUVAL, E. SEVART, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

### DIXIÈME SÉRIE

TOME III

N° 3 — MAI-JUIN 1904

#### Tableau des jours de séance pour l'année 1904.

Les séances ont lieu le second vendredi du mois, à 4 heures et demie,  
au siège de la Société, rue de Seine, n° 1.

| JANVIER. | FÉVRIER. | MARS. | AVRIL. | MAI. | JUN.                | JUIL.-AOUT-SEPT.-OCT. | NOV. | DÉC. |
|----------|----------|-------|--------|------|---------------------|-----------------------|------|------|
| 8        | 12       | 11    | 8      | 13   | Séance<br>générale. | Vacances.             | 11   | 9    |

#### Bibliothèque.

La Bibliothèque de la Société, rue de Seine, n° 1, est ouverte tous les  
samedis, de 2 heures à 6 heures.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRIE DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE  
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

RUE BONAPARTE, N° 28

## ERNEST LEROUX, ÉDITEUR,

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.,

RUE BONAPARTE, N° 28.

### OUVRAGES PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1822.

Abonnement annuel. Paris : 25 fr. — Départements : 27 fr. 50. —  
Étranger : 30 fr. — Un mois : 3 fr. 50.

#### COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX.

VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction, par MM. *Defrémery et Sanguinetti*, 1873-1879 (nouveau tirage), 4 vol. in-8°..... 30 fr.

INDEX ALPHABÉTIQUE POUR IBN BATOUTAH, 1893 (2<sup>e</sup> tirage), in-8°... 2 fr.

MACOUDI. LES PRAIRIES D'OR, texte arabe et traduction, par M. *Barbier de Meynard* (les trois premiers volumes en collaboration avec M. *Pavet de Courteille*), 1861-1877, 9 vol. in-8°..... 67 fr. 50

MACOUDI. LE LIVRE DE L'AVERTISSEMENT ET DE LA RÉVISION, traduction par M. le baron *Carra de Vaux*, 1 vol. in-8°..... 7 fr. 50

CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par *James Darmesteter*, précédés d'une introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans, 1890, 1 fort vol. in-8°..... 20 fr.

LE MAHÂVASTU, texte sanscrit publié pour la première fois, avec des introductions et un commentaire, par M. *Em. Senart*.

Tome I, 1882, in-8°..... 25 fr.

Tome II, 1890, in-8°..... 25 fr.

Tome III, 1898, in-8°..... 25 fr.

JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1885), par *Charles Huber*, 1 fort vol. in-8° illustré de clichés dans le texte et accompagné de planches et de croquis..... 30 fr.

PRÉCIS DE JURISPRUDENCE MUSULMANE, suivant le rite malékite, par *Sidi Khalil*. Nouvelle édition revue et augmentée, texte arabe maghrebin. In-8°. 6 fr.

GÉOGRAPHIE D'ABOU'LFÉDA, texte arabe, publié par *Reinaud et de Slane*. In-4°. 24 fr.

RÂDJATARANGINÎ, ou Histoire des rois du Kachmir, publiée en sanscrit et traduite en français, par M. *Troyer*, 3 vol. in-8°..... 20 fr.

#### PUBLICATION ENCOURAGÉE PAR LA SOCIÉTÉ.

LES MÉMOIRES DE SE-MA TSIEN, traduits du chinois et annotés par *Édouard Chavannes*, professeur au Collège de France, 10 volumes in-8° (en cours de publication).

Tome I, In-8°..... 16 fr.

Tome II, In-8°..... 20 fr.

Tome III, première partie. In-8°..... 10 fr.

— deuxième partie. In-8°..... 16 fr.

Tome IV, In-8°..... 20 fr.

**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR.**

RUE BONAPARTE, N° 18.

**ESSAI SUR L'ART ET L'INDUSTRIE DE L'ESPAGNE PRIMITIVE,**

**PAR PIERRE PARIS,**

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX.

3 volumes grand in-8°, richement illustrés de documents inédits et de planches hors texte. (Ouvrage qui a obtenu le grand prix Martorell, à Barcelone, concours de 1902.) ..... 32 fr.

**LES MÉDAILLEURS ET LES GRAVEURS DE MONNAIES**

**JETONS ET MÉDAILLES EN FRANCE,**

**PAR NATALIS RONDOT,**

AVANT-PROPOS, NOTES ET TABLES

**PAR H. DE LA TOUR.**

Un beau volume grand in-8° avec 39 planches..... 50 fr.

**CHRONIQUE DE MICHEL LE SYRIEN**

**PATRIARCHE JACOBITE D'ANTIOCHE (1166-1199).**

ÉDITÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS ET TRADUITE EN FRANÇAIS

**PAR J.-B. CHABOT.**

Tome II, fascicule 3, in-4°..... 12 fr. 50

**CATALOGUE DE LA COLLECTION DE CLERCQ**

PUBLIÉ PAR LES SOINS DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

ET SOUS LA DIRECTION

DE MM. DE VOGÜÉ, E. BABELON, E. POTTIER.

TOME III.

**LES BRONZES,**

**PAR A. DE RIDDER.**

1<sup>er</sup> fascicule, accompagné de 31 planches, dont 7 héliogravures..... 16 fr.

**KA'B BEN ZOHAIK, BÂNAT SO'ÂD,**

POÈME ARABE PUBLIÉ AVEC LES VOYELLES, LE COMMENTAIRE D'EL-BÂDJOUHI,

UN AVANT-PROPOS ET UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS,

**PAR A. RAUX,**

PROFESSEUR AU LYCÉE DE CONSTANTINE.

In-8°..... 2 fr. 50

**CHRONOLOGIE DES SOUVERAINS DE L'ANNAM**

(Đại nam lịch đại kỷ niên).

**PAR ALBERT SCHROEDER.**

In-8°..... 2 fr.

**RECUEIL DE TEXTES CHINOIS,**

À L'USAGE DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES,

RÉVISÉ

**PAR A. VISSIÈRE.**

6<sup>e</sup> livraison, in-8°..... 1 fr. 50



# TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE NUMÉRO.

|   | Pages. |
|---|--------|
| <i>L'Avare</i> , comédie en 5 actes de Mirzâ Fâth'ali Akhondzâde, texte-azéri et traduction française (M. Lucien BOUVAT) [ <i>Fin</i> ].....  | 365    |
| Les inscriptions de Takht-i Bâbi, de Zeda et de Rârogarh Hill (M. A.-M. BOYER).....   | 457    |
| Madagascar et les îles Uâq-Uâq (M. Gabriel FERRAND).....  | 489    |
| Une secte religieuse d'Asie Mineure : les Kyzyl-Bachs (M. F. GRENARD).....  | 511    |
| Nouvelles et mélanges.....  | 523    |
| Procès-verbal de la séance du 13 mai 1904. — Ouvrages offerts à la Société. — Annexes au procès-verbal de la séance du 13 mai 1904 : M. P. Odend'hal (M. A. FUCHER) ; De quelques particularités des dialectes chamitiques (M. DE CHARENCEY).....   | 540    |
| Bibliographie.....  | 540    |
| Musées humayun : Mestoukat-i qadimât islamiyye qatalogh, parties III et IV ; Qourchoun masoer qatalogh (M. G. HUAR). — Die Augenheilkunde des Ibn Sina, von Hirschberg und Lippert (M. G. SALMON). — Dictionnaire français-kirundi, par le R. P. van der Burgt (M. DE CHARENCEY). — Essais de musicologie comparée, par P. Aubry (M. F. MACLEAN). — Notices bibliographiques (M. A. GUÉZENOT). — Littérature arabe, par G. HUAR (M. L. BOUVAT). |        |
| Table des matières contenues dans le tome III de la X <sup>e</sup> série.....   | 553    |

NOTA. Les personnes qui désirent devenir membres de la Société asiatique doivent adresser leur demande au Secrétaire ou à un membre du Conseil.

MM. les Membres de la Société s'adressent, pour l'acquiescement de leur cotisation annuelle (30 francs par an), pour les cotisations à vie (400 francs une fois payés), pour les réclamations qu'ils auraient à faire, pour les renseignements et changements d'adresse, et pour l'achat des ouvrages publiés par la Société au prix fixé pour les membres, directement à M. Ernest LEROUX, rue Bonaparte, n° 28.

MM. les Membres reçoivent le *Journal asiatique* directement de la Société.

Les personnes qui ne sont pas membres de la Société et qui désirent s'abonner au *Journal asiatique* doivent s'adresser :

A Paris, à M. Ernest LEROUX, libraire de la Société, rue Bonaparte, n° 28 ;  
A Londres, à MM. WILLIAMS et NORGATE, n° 14, Henrietta street (Covent-Garden).

Le prix de l'abonnement d'un an au *Journal asiatique* est :

Pour Paris, 25 francs ; pour les départements, 27 fr. 50, et pour l'étranger, 30 francs. Le Journal paraît tous les deux mois.